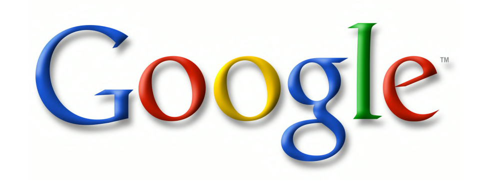
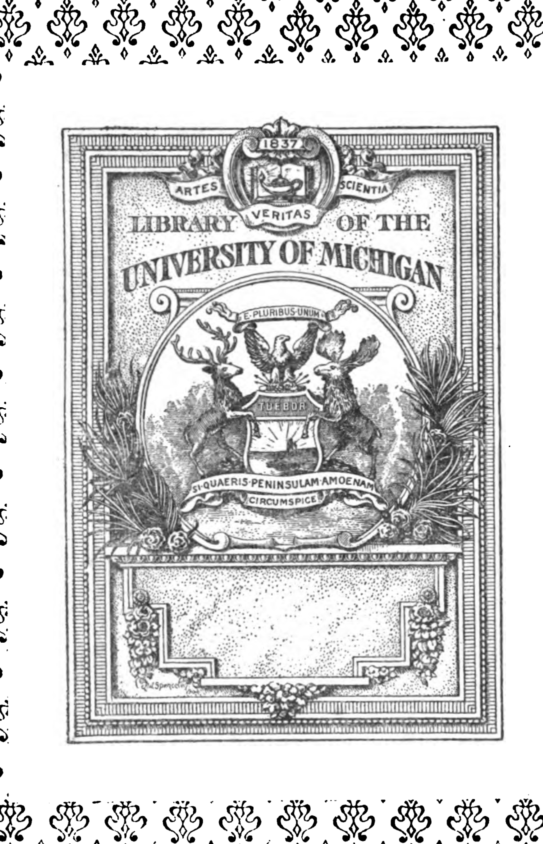
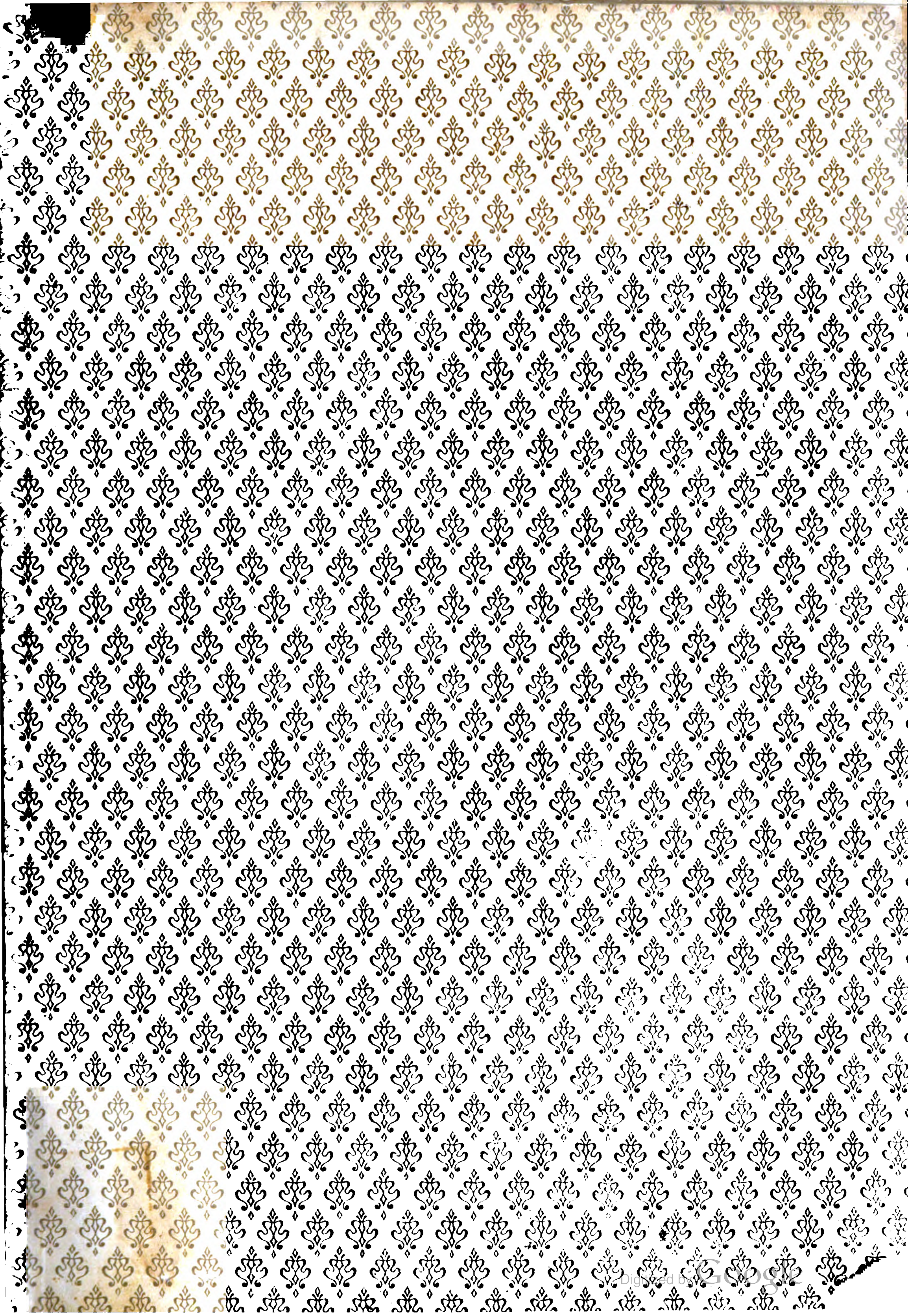


Chrestomathie provençale (Xe-XVe siècles)

Karl Bartsch, Eduard Koschwitz


1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



Chrestomathy — a selection of passages esp. with notes, etc to be used in acquiring a language

CHRESTOMATHIE PROVENÇALE.

Chrestomathy —
a selection of passages
esp. with notes, etc
to be used in acquiring a language

CHRESTOMATHIE PROVENÇALE.

CHRESTOMATHIE PROVENÇALE

(X^{e}—XVe SIÈCLES)

PAR

Friedrich

KARL BARTSCH.

SIXIÈME ÉDITION ENTIÈREMENT REFONDUE

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

MARBURG.

N. G. ELWERT, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

1904.



G. Otto, Imprimerie aulique, Darmstadt.

AVANT-PROPOS.

Malgré la récente publication de trois anthologies rivales, la Chrestomathie provençale de K. Bartsch n'a rien perdu de l'ancienne popularité qu'elle doit à l'heureux choix des textes et aux légitimes sentiments de piété qu'a pour son défunt auteur le public savant. La cinquième édition n'en a pas été épuisée plus lentement que celles qui la précédaient. Il a donc fallu entreprendre cette nouvelle édition, qu'après quelques hésitations, faciles à comprendre, je me suis décidé à publier, sur la demande réitérée de son éditeur actuel, M. Braun-Elwert de Marburg.

La dernière édition qu'ait publiée l'auteur a paru en 1879. La cinquième édition, de 1892, n'en était qu'une reproduction *anastatique*. Depuis ce temps-là, la philologie provençale, qui doit tant à K. Bartsch, a fait bien des progrès qu'une nouvelle édition ne pouvait ignorer. Aussi avons-nous soumis toutes les parties de l'ouvrage à une revision attentive, sans toutefois en changer entièrement la forme ni le caractère primitifs. Loin d'augmenter le nombre des textes, nous avons, au contraire, supprimé les extraits des traductions du Code de Justinien et du Nouveau Testament, les poésies de Serveri et de Raimon de Cornet, et les six petites chartes insérées par l'auteur, qui ne nous paraissaient d'aucune utilité. Nous avons mis à profit les éditions récentes, critiques ou non, des textes, utilisés par Bartsch et, autant que les circonstances nous le permettaient, enrichi les listes des variantes. Tous les morceaux ont été soigneusement revus et corrigés aussi à l'aide des nombreuses corrections, qu'on a proposées, et qui se trouvent éparpillées dans les Revues de philologie romane. Nous avons fait, en tête des textes, une part plus large à la bibliographie et, dans l'intérêt des autodidactes, nous y avons ajouté des renvois au *Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Litteratur* de K. Bartsch (*Grdr.*) et au Précis de la littérature provençale publié par M. Stimming dans le *Grundriss* de Gröber (vol. II, sect. 2; *St.*). L'orthographe régularisée par Bartsch a été généralement conservée;

cependant, pour plusieurs pièces, nous avons préféré les orthographes établies par les auteurs d'éditions critiques. Les *j* trop nombreux de Bartsch, au milieu et à la fin des mots, qui correspondaient à des sons bien différents dans les divers idiomes du Midi de la France, ont fait place aux *i* des manuscrits, qui semblent moins se prêter à des interprétations erronées. Pour faciliter l'entendement des textes provençaux, les enclitiques, que Bartsch avait soudées aux mots précédents, en ont été séparées par des points ou des apostrophes, selon les procédés actuellement en faveur. La ponctuation trop parcimonieuse de l'auteur a été remplacée par une ponctuation plus abondante et qui tâche également de se conformer à l'esprit de la syntaxe mediévale. Dans le numérotage et dans l'arrangement des variantes nous avons introduit quelques petits changements qui permettront de comparer avec moins de peine les lignes du texte aux notes qui y correspondent. Nous avons supposé que personne ne se servirait de la Chrestomathie sans avoir au préalable étudié les éléments de la phonétique, del'ort hographe et de la morphologie provençales; aussi nous a-t-il semblé inutile de reproduire le *Tableau sommaire des flexions provençales*, dont les formes, chaque fois qu'elles présentaient des difficultés pour le débutant, ont trouvé une place dans le *Glossaire*. Celui-ci a été enrichi d'étymologies, et les mots allemands en ont disparu pour faire place à des interprétations françaises plus nombreuses. Autre innovation de la présente édition: les substantifs et les adjectifs sont donnés sous la forme du cas oblique singulier. Exception a été faite pour quelques mots qui, dans les textes, ne se présentaient qu'à un cas sujet très divergent du cas oblique. Enfin nous avons accru l'ancien *Index* décidément trop maigre de l'auteur. M. Braun-Elwert, de son côté, a eu soin de rendre la lecture de la Chrestomathie plus agréable à l'œil par le choix d'un meilleur papier et de caractères plus grands et plus distincts que ne l'étaient ceux des éditions précédentes.

Nous espérons, l'un et l'autre, que sous cette nouvelle forme, la Chrestomathie de Bartsch demeurera, pour l'étude de la langue et de la littérature provençales, un des plus pratiques instruments de travail.

Königsberg. **E. Koschwitz.**



M. EDUARD KOSCHWITZ est décedé subitement le 14 mars dernier. C'est par une mort prématurée qu'il a été enlevé aux siens et au travail, le jour même de la fête de Mme KOSCHWITZ. Il était encore en pleine activité, qui s'exerçait dans les sens les plus divers. Le matin, il venait de donner ses soins assidus à la nouvelle édition de la chrestomathie provençale, qu'il avait sur le chantier, lorsque une apoplexie du cœur finit sa vie si riche de labeur et de succès.

M. KOSCHWITZ a dû laisser inachevée la chrestomathie provençale, dont l'impression était avancé jusqu'à la colonne 606 (plaideiamen). Restait à revoir les épreuves de ce qui manquait du glossaire. Mme KOSCHWITZ et M. BRAUN-ELWERT m'en avaient prié, et je me chargeais, à mon gré, de cette petite tâche, tout en avouant combien le maître regretté aurait conduit à meilleure fin ce livre utile dont il a fait, on peut dire, son œuvre à lui.

Marburg, août 1904.

Eduard Wechssler.

TABLE.

CORRECTIONS.

P. 2 l. 6 d'en bas. *Corr*. Ezns (*ou* unzs)?
„ 11 l. 21. *Corr*. trecia que.
„ 33 l. 31. *Corr*. aiutori.
„ 54 l. 23. *Corr*. Vatican, *et ainsi de suite*.
„ 55 l. 5 d'en bas. *Ajoutez* 40, *à la marge*.
„ 92 l. 4. *Corr*. fero·l
„ 137 l. 5. *Corr*. Ms. du Vatican.
„ 187 l. 1. *L*. Gui d'Uissel.
„ 191 l. 15. *L*. Trueia ten.
„ 203 l. 25. *Corr*. veno·ilh.
„ 207 l. 17. *Corr*. p. 16.
„ 211 l. 24. *Corr*. rimas, de romans.
„ 254 l. 1. *L*. BENOIT.

P. 283 l. 25. *L*. bastit.
„ 284 l. 12. *L*. qu'el.
„ 309 l. 38. *L*. Bels Deportz.
„ 311 l. 5. *L*. e·ls.
„ 321 l. 14. *Corr*. s'o.
„ 375 l. 30 et 35. *Ajoutez* 30 et 35, *à la marge*.
„ 416 l. 16. *L*. q'uey.
„ 418 l. 6. *L*. volgi.
„ 430 l. 3. *Corr*. no·s.
„ 438 l. 18. *L*. serpenti.
„ 453 l. 13. *Insér*. acier; as-; ass- (ăcĭārium) *s. m. acier* 39, 33; 183, 12; 289, 10.

POÈME SUR BOÈCE.

Manuscrit: Bibl. de la ville d'Orléans, n°. 374. Fac-similé: Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, tav. 33—9. — Editions: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 33 et suiv. (D.); P. Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1874, p. 23 et suiv. (M.); Hündgen, Das altprovenzalische Boethiuslied, Oppeln 1884 (Hü.); Appel, Provenzalische Chrestomathie², Leipzig 1902, p. 147 et suiv. (A.). — Cf. P. Meyer, Romania I (1872), 229 et suiv., et Romania VII (1878), 471 et suiv. (M¹); Stengel, Jenaer Litteraturzeitung 1875, p. 63 (Ste.); Böhmer, Romanische Studien III (1878), 133 et suiv. (Bö.); Tobler, Zeitschrift für roman. Philologie II (1878), 504 et suiv. (To.); Appel, ib. XX (1896), 385 et suiv. (A.¹). — Hofmann, Sitzungsberichte der kgl. bayr. Akademie der Wissenschaften 1870, p. 175 et suiv. (Ho.). Grdr. § 8, p. 8. St. p. 44.

Nos jove omne, quandius qu'e nos estam,
de gran follia per foll'edat parllam;
quar no nos membra per cui viur' esperam,
qui nos soste tan quan per terra annam
e qui nos pais que no murem de fam,
per cui salv esmes per pur tan que·ll clamam.

Nos jove omne menam ta mal jovent,
que us non o preza, si·s trada son parent,
senor ni par, si·ll mena malament,
ni l'us ves l'altre si·s fai fals sacrament.
Quant o a fait, miia no sé'n repent
ni evers Deu no·n fai emendament.
Pro non es gaigre, si penedenza'n pren:
dis que l'a presa, miia nonqua la te,
que eps los forfaiz sempre fai epsamen
e laisa'n Deu, lo grant omnipotent,
ki·ls morz e·ls vius totz a in jutjamen;
eps li satan son en so mandamen:
ses Deu licencia ja non faran torment.

Enanz en dies foren ome fello;
mal ome foren, aora sunt peior.
Volg i Boecis metre quastiazo:
auvent la gent, fazia en so sermo,
creessen Deu, qui sostenc passio,
per lui auríen trastút redemcio.
Mal s'en penét, quar non i mes foiso,
anz per eveia lo mesdren e preiso.

Donz fo Boecis, lo corps ag bo e pró,
cui tan amet Torquator Mallios.
De sapiencia no fo trop nuallos,
tant en retenc que de tót no·n fo blos.
Tan bo essemple en laiset entre nos,
no cuid qu'e Roma om de so saber fos.

1 que *D. P. M. Hü.* 2 folledat *tous les éd., excepté M. A.* 3 uiuri. 10 uel laitre *Ms.*; ve ll'aitre *D.*, nell' aitre *M*¹. 11 a *manque Ms.* 12 ni evers *Ho. M. Hü.*] eniuers *Ms. A. A*¹, e invers *Ba.* 14 bresa . ten *Bö.* 15 ēps lor for farzc *Ms.*, epslor forfa(i)z *D. M. Ba.*; eps lor forfaiz s. fan e. *Ho.* epsam̄. 16 e *manque.* om̄ipotent *Ms.*

1 ki·ls morz] kil mort & *Ms.*, kils morz et vius *D.*, kil mort et viu *M. Ste.*, ki mort e vius *ou* ki·ls mort e·ls vius *A. cf. A*¹. tot. iutiam̄. 2 mandam̄. 4 Ezns unzs? *Ms.*; en anz, en dies *M.*; anz nos en dies *Ste.*, eus anz antics? *A*¹. 5 pejor a ora so *Bö.* 10 mal] mas molt *Ms.*, molt *M. Bö.*, Mas mal s'en pénet *Ho.* Molt s. p. mas? *A* 12 lo corps] corps *Ms.*, e corps *Bö.*, corps ag e bo *M. Ste.* pros *M. Bö.* 13 reis M. *Ste.*

Cóms fo de Roma e ac ta gran valor
aprob Mallio, lo rei emperador:
el era·l meler de tota la onor,
de tót l'emperi·l tenien per senor.
Mas d'una causa nom avia genzor:
de sapiencia l'apellaven doctor.
Quan veng la fis Mallio Torquator,
donc venc Boeci ta gran dolors al cor,
no cuid aprob altre dols li demor.
Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig:
ecvos e Roma l'emperador Teiric;
del fiel Deu no volg aver amig.
No credét Deu, lo nostre creator;
per zo no·l volg Boecis a senor
ni gens de lui no volg tener s'onor.
Eu lo chastia ta bé ab so sermo,
e Teiríx col tot e mal sa razó:
per grant evea de lui volg far fello.
Féz u breu faire per grán decepcio
e de Boeci escriure fez lo nóm
e si·l tramét e Grecia la regio.
De part Boeci lor manda tal raizó,
que passen mar, guarnit de contençó:
eu lor redra Roma per traazo.
Lo sénz Teiric miga no fo de bo,
fez sos mes segre, si·lz fez metre e preso.
El capitoli, l'endema, al di clar,
lai o solíen las altras leis jutjar,
lai veng lo reis sa felnia menár.
Lai fo Boecis e foren i soi par.
Lo reis lo pres de felni' a reptar,
qu'el trametía los breus ultra la mar,
Roma volia a óbs los Gréx tradár.
Pero Boeci anc no venc e pesat,
sál en estánt e cuidet s'en salvar;
l'om no·l laiset a salvament annár:
cil li falíren que·l solient aidar.
Fez lo lo reis e sa charcer gitar.
Ecvos Boeci cadegut en afán,
e granz kadenas qui l'están a pesant!

2 prob *Bö.* 4 l'emperi lo *To.* 5 nom *M. Bö. Ste. Hü.*] u nom *Ms.*; nnom *Ho.* 7 f. rei *M. Ste.* 8 granz *A.* 10 Mort Mallios *Bö.* 20 *p. ê.*: escriure i *M.* 27 dia. 29 felni'a *A.* 33 a óbs los Grex Roma uolia *Ms.*, Volia Roma a. o. l. G. t. *Bö.* 34 pesar *M. Bö.* 35 sal] sal él. 37 qu'el soli *M. Hü.* aiudar. 40 kdenas. apesant *Ms. Ba. M. Bö. Hü.*

Reclama Deu, de cél lo rei, lo grant:
"Domne pater, e te·m fiav' eu tant,
e cui marce tuit peccador estánt.
Las mias musas qui ant perdut lor cánt:
de sapiencia anava eu ditan.
Plor tota dia, faz cosdumna d'efant:
tuit a plorár repáiren mei talant.
Domne pater, tu qui·m sols goernar,
e te·m soli eu a tóz dias fiar,
tu·m fezíst tánt e gran riquezá stár:
de tota Roma l'emperi aig a mandar;
los savis omes en soli' adornár,
de la justicia que grant áig a mandar.
No·t servii bé, no la·m volguist laisar;
per aizó·m fás e chaitiveza star.
Non ái que prenga ne no pósg re donar,
ni nóit ni día no fáz que mal pensar:
tuit mei talant repairen a plorar."
Hanc no fo óm, ta gran vertut agues,
qui sapiencia compenre pogues.
Pero Boecis no·n fó de tot mespres;
anc no·n vist ú qui tant en retegues.
Ínz e las carcers o él jazia prés,
lainz contáva del temporal, cum es,
de sól e luna, cél, terra e már, cum es.
"Nos e molz libres o trobam legen,"
dis o Boecis e sso gran marriment,
quant e la carcer avia·l cor dolent,
"molt vál lo bés que l'om fai e jovent;
com el és vélz, aqui pois lo sosté;
quan ve a l'óra que·l córps li vái franén,
per be qu'a fait, Deus a ssa part lo te.
Nos de molz omnes, nos o avem veút:
om per veltát non á lo pel chanut;
o es eferms o á afan agút.

2 dñe. Domine *A.*; Damrideu paire *Ste.* 4 Lasas m. m. *To.* 8 Dñe. Domine *A.* 9 soli] = solh; soli' *D. M. Ste.* dis *M. Ste.* 20 *Une syllabe manque.* la sap. comp. qui pog. *Bö. Hü.*, s. tot comp. *M. Ste.*, sap. tot'apenre *To.* 23 inz *Ho. M. A.*] la ínz. 24 cōtáua. tēporal. cū es] dels mes ? *M.*, cumes *Bö.* 25 cél e terra mar. 26 *Une syllabe manque*: libres nos o tr. *M. A.*; nos o trob. e molz libr. legen *Ste.* o] aizo *Bö. Hü.* 30 qui *Ms.*, e qui *MBa.*, aqui *Settegast, Rom. Forsch. I, 496.* pois] poissas *Ho. Ste. Hü.* 33 nos o] aizo *Bö. Hü.*

Cellui vai bé qui tra mal e jovént,
e cum es velz, donc estai bonament:
Deus a e lúi més so chastiamént.
Mas quant es joves et á onór molt gránt
et evers Deu no torna so talant,
cum el es velz, vai s'onors descaptán:
quant se reguarda, nó'n á ne tan ne quant:
la pélz li rúa, héc lo kap te tremblánt,
morir volría e és e gran masánt,
trastota dia vai la mórt reclamán;
ella no'l préu ne no l'en fai semblant.
Dréz es e bés que l'om e Deu s'espér,
mas non es bés que's fí e son avér.
Ta mala fé nulz om no pót veder:
l'om l'a al má, miga no l'a al ser.
Cum l'us lo pért, a l'áltre vé tener.
E la mórz á epsament mala fé:
l'om ve u ome e quaitiu e dolént,
o és maláptes o áltre prés lo té,
non á avér ni amíc ni parent,
e dunc apella la mort ta dolzament,
crída e úcha: "Morz, a mé quar no vés?"
Ella's fén sorda, gens a lui non aténd;
quant menz s'en guarda, no sáp mot quan, lo's prent.
Si cum la níbles cobre'l jórn lo be má,
si cobre avérs lo cór al christiá,
qui tant i pessa que ál no fara ja;
e Deu no's fia ni Deus e lúi no má,
quan se reguarda, peró res no'l rema."
Molt fort blasmava Boecis sós amigs,
qui lui laudáven, deréer, euz dis antíx,
qu'el era cómps e molt onraz e rix,
et evers Deu éra tot sos afix.
Molt lo laudaven e amíc e parent,
c'ab Damrideu se tenia forment.
Pero Boecis trastuz los en desmént:

2 cū. 3 a més e lui. 6 cū. 17 cū. 18 E mala fe la m. a eps. *Bö. Ste. Hü.* 19 e quaitiu] *e manque Ms.* 22 la *manque Ms.* 23 ven *Bö.* 26 cū. 27 xristiá. 29 e lui e no. 32 dias. 33 e molt *Ba. Ho. Bö.*] molt *Ms.*; molt o. e molt r. *M. Ste.* 37 *et* 6, 1. *A demande s'il faut transposer ces deux vers.*

no s'es acsi cum anaven dicent.
"Cel non es bós que a frebla scala's té,
qui tota ora desempre vai chaden;
aquel qui l'a, non estai fermament.
E quals es l'om qui a ferma schala's té?
Bos christias qui cre perfeitament
Deu la paterna, lo rei omnipotent,
et en Jesu que ac tán bo talent,
chi nos redéms de so sang dolzament,
e Sanctum Spiritum qui e bos omes desend,
que que'l corps faça, eu'l vai l'arma dozén.
Bos cristians qui a tal eschala's te,
cel non quaira ja per negu torment."
Cum jáz Boecis e péna charceral,
plan se sos dols e sos menuz pecaz,
d'úna donzélla fo lainz visitaz:
filla 's al rei qui a gran poestat.
Ella 's ta bella, reluz ént lo palaz;
lo mas o íntra, inz es granz claritaz,
ja no es óbs fox i ssia alumnaz,
veder pót l'om per quaranta ciptáz.
Qual ora's vól, petita's fai asáz;
cum ella s'auça, cel a del cap polsát;
quant be se dreça, lo cel a pertusat
é ve lainz tota la maiestat.
Bella's la domna, e'l vís a tant preclár,
davan so vís nulz om no's pot celar;
ne éps li omne qui sun ultra la már
no potden tánt e lor cors cobeetár
qu'ella de tot no vea lor pessar.
Qui e leis se fia, morz no l'es a doptar.
Bella 's la domna, mas molt es de longs dis.
No's pot rascúndre nulz óm denant so vis.
Hanc no vist omne, ta grant onor agues,
si'l forféz tan dont ella's rangurés,

1 cū. 3 desempre *To. Hü.*] sempre *Ms.* s. vai dechaden *Ho. M. Ste.* 6 xristias. 10 sc̄m sp̄m *Ms.*, sant sperit *Ho. Bö. Hü.*, sanct esperit *Ste.* 11 eu li *Ms.*, eu *M. Bö.*, el *Ho.*, li *Ste.* 12 aital *Ms.*; a 'ital *A.* 14 cū. charceraz? *M.*; charceraz *Bö.* 17 a rei? *A* 21 ueder ent pót *Ms.*, veder en potz *Ste.*, *suppr.* per? *M.*; *A. A.*[1] *veut supprimer* l'om *et suppose une lacune au v. précédent.* 23 cū. 30 pessan (?) *Ms.* 32 dias. 34 aguis *Bö.* 35 ranguris *Bö.*

sos corps ni s' anma miga per rén guarís;
quoras que·s vol, s'en á lo corps aucís,
e pois met l'arma en efférn e·l somsís.
Tal l'i cománda qui toz dias la brís.
Ella smetéssma te cláus de paradis,
quoras que·s vol, laínz cól sos amigs.
Bél sún si drap, no sái nomnar lo fíl,
mas molt per foren de bón e de sobtíl.
Ella se·ls féz, avía anz plus de mil.
Tán no son vél, míga lór préz avíl.
Ella medesma teiset so vestimént,
que negus óm no pót desfar neient.
Pur l'una fremna qui vers la terra pent
no comprari' om ab míl liuras d'argént.
Ella ab Boeci parlét ta dolzament:
“Molt me derramen donzellét de jovent,
que zo esperen que faza a lor talén.
Primas me ámen, pois me van aissent;
la mi' amor ta mal van deperdén.”
Bél sun li drap que la domn' a vestít,
de caritat e de fe sun bastít:
il sun ta bél, ta blánc e ta quandi,
tant a Boecis lo vis esvanuit
que el zo pensa, uél sien amosit.
El vestiment, en l'or qu'i es représ,
desóz avia escript ú pei .*Π*. grezésc:
zo signifiga la vita qui en ter' es.
Sobre la schápla avia ú tei .*Θ*. grezesc:
zo signifiga de cél la dreita léi.
Antr' ellas doas depent sun l'eschaló;
d'aur no sun gés, mas nuallor no so.
Per aqui monten cent miri' auzello;
alquant s'en tórnen aval arreuso;
mas cil qui poden montar al .*Θ*. alçor,
en epsa l'ora se sun d'altra color.
Ab la donzella pois an molt gran amor.
Cals es la schala? De que sun li degra?
Fáit sun d'almósna e fe e caritát,
contra felnia sunt fait de gran bontat,

4 tot dias. 5 E ssa man ten las c. *A*[1]. ten las *Ms.*; las *est ajouté en interligne.* 7 nōnar loṡ fíl̇ṡ. 8 molz. 9 Ella se féz *Ms.*, El'a se f. *A.* anz avia. 12 óm *dans l'interligne.* 13 fremja *M.* vert. 14 comprar' om *M.*; comprarias *Ste.* 16 mederramen. 19 mia mort. 20 Bélla. 22 e ta blanc. 28 escript avia. 29 las dreitas leis *Bö.* 31 so] sun; mas no sun nuallor *Ho. M.*

contra perjúri de bona feeltat,
contr' avaricia sun fait de largetát,
contra tristicia sun fait d'alegretat,
contra menzónga sun fait de veritat,
contra lucxuria sun fait de castitat,
contra superbia sun fait d'umilitat.
Quascus bos óm s'i fái lo so degra.
Cal sun li auzil qui sun al tei montat,
quí e la scála ta ben án lor degras?
Zó sun bon ómne qui an redems lor peccaz,
qui tan se fien e Sancta Trinitat.
D'onór terrestri non an grán cobeetat.
Cal an li auzil significació,
qui de la schala tornen arreusó?
Zo sun tuit omne qui de joven sun bó,
de sapiencia qui commencen razó
e, cum sun vell, esdevenen felló
e fan perjuris e granz traiciós.
Cum poisas cuida montar per l'eschalo,
cerqua que cerca, no·i vé miga del so:
vén lo diables qui guarda·l baratro,
ven acorren, si·l pren per lo taló,
fai l'acupár a guisa de lairo,
fai l'aparer, de tót no·l troba bó.
Bella's la domna e granz per cosedent;
no vist donzella de son evaiment.
Ella 's ardida, si·s foren soi parent.
É sa ma déxtra la domna ú libre té,
tóz aquel libres era de fog ardent:
zo 's la justicia al réi omnipotent.
Si l'om forfái e pois no s'en repen
et evers Deu no·n faz' amendament,
quora que·s vol, ab aquel fog l'encent,
ab aquel fog s'en prén so vengament.
Cel bona i vai qui amor ab lei pren,
qui be la áma e per bontat la te:
quan se reguarda, bo merite l'en rent.
El ma senestre tén ú sceptrum reial:
zo signifiga justicia corporal
de pec . . . .

3. 4. 5. 6 s̄. 10 peccat *Bö.* 11 sc̄a. 13 signifacio. 16 cōmencen. 17 cū. uell, *corr. de* ueil. 18 grant traïcio *Bö.* 19 cū. 20 cerc quan que cerca *Bö. To.* 25 per cosedenz *To. A.*, per ço sedenz *D. M. Hü.* 31 forfai *M.*] o f. *Ms.* 37 bo] be bo *Ms.*; be bo merit *Bö. Ste. Hü.* 39 iustici.

TRADUCTION DE L'ÉVANGILE DE SAINT JEAN, CHAP. 13—17.

Ms. du Musée Britannique, Harl. 2928, fol. 187. — C. Hofmann, Gelehrte Anzeigen der k. bayer. Akademie der Wissenschaften, juillet 1858 (H.); P. Meyer, Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français I., Paris 1874, 32 ss. (M.). — Grdr. § 12. p. 12. St. p. 60.

Incipit sermo domini nostri Jesu Christi, quem fecit in cena sua quando pedes lavit discipulis suis.

13,1 Aván lo día festál della Pásca sabía lo Salvádre que la sóa óra vé que traspásse d'aquést mún au páer. Cum agués amát los sós chi éren el mún, en la fí los amét. 2 E fácha la céna, cum diábles ja agués més eu cór que Júdas lo traís, 3 sabens que lo páer li donéth tótas cháusas e sas más e que de Déu eissít he a Déu vái, 4 léva de la céna e páusa sos vestiméns. E cum ac présa la tóala, preceis s'én. 5 D'aquí aprés més l'áiga en la cóncha e enquéth a lavár los pés déus discíples e estérzer ab la tóalia de que éra céins. 6 Dunc vénc a sáin Péire, e díss li Péir: "Dóm, tu me lávas los pés?" 7 Respondét li Jesús e díss li: "Zo que eu fáz, tu no sábs aóra, mas póis o sabrás." 8 Díiss li Péir: "Ja no mé lavarás los pés." Respondet lí Jesús: "Si éu nó't lavarái, non aurás párt ab mé." 9 Díiss li Péir: "Dóm, no solamén los pés, mas neéps las más e lo cháp." 10 Dís li Jesús: "Céll chi es lavát non a besóin que láu mas los pés, mas toz és néptes. E vos esz népte, mas no túih." 11 Car sabía cals éra chi lo trairía: per zo dís: "Non esz tuih népte." 12 Póis que lór ac lavát los pés e ac prés sos vestiméns, cum se fo asís, des cháp díss a éuz: "Sabéz que vos ai fáith? 13 Vós me apelláz maiéstre e dóm, e dizét o bé, car eu o sói; 14 e per zó, si éu, dóns e máiestre, vos ai laváz los pés, e vos devéz l'us a l'áutre lavár los pés. 15 Eissémple vos ai donát que aissí cum eu o ai vós fáith que vos o fazát. 16 Veramén, veramén vos díc: non es lo sérs máier de so seniór, ni l'apóstols máer de celúi chi llo tramés. 17 Si aquéstas cháusas sabét, bonauráth serét si las faréz. 18 Non o dic de tot vos; eu sái cals elesquéi; mas per zó que la Scriptúra sía aumplída: Chi mandúia lo meu pá, levará escontra mé so taló. 19 Aóra vos o díc, ancéis que sia fáith, que creát, cum sera fáith, que eu sói. 20 Veramen, veramen vos díc: chi recép cui eu trametrái, me recép, e chi me recép, recep cellúi chi mé tramés." 21 Cum ac aizo díith, fo torbáz per espirít, e afermét e díss: "Veramen, veramen vos díc que us de vós me trairá." 22 Donc esgardáven li discíple l'us l'áutre, dobtán de cál o dezía. 23 Mas us de sós discíples era jazéns eu se Jesú, lo cál amáva Jesus. 24 Aquést cennét Péir, e díis li: "Cals es de cúi o díi?" 25 E éll cum jaguéssa sóbre lo péiz Jesú, díiss li: "Dóm, cals és?" 26 Respon Jesús: "Aquéll es cui éu darái lo pá molliát." E cum ác molliát lo pá, donet ló Júda Simó d'Escarióth. 27 E aprés la bucélla adónc intrét en lúi Sadenás. E díiss li Jesús: "Zo que fás, fai tóst." 28 E eizó negús non o ssáub déuz seénz cóntra que ló'ill díiss. 29 Alcánt cuiáven, car Júdas avía las bórsas, que Jesus li diissés: "Cúmpra acó que nos a óbs al día festál," o que donés alcuna ré auz sofrachós. 30 El cum ac receubúda la bucélla, eissit s'én sémpre; e éra nóith. 31 E cum

4 Quán *H.* 7 cū, *constamment.* 11 *dans* donéth *et* enquéth 15 *le* h *est ajouté à l'encre rouge M.* 13 uestím̄s. 14 toála *M.* 22 Ja] la. 32 uestím̄s *H,* uestim̄ *M.* 37 majéstre *M.*

3 nos o *H.* veramen veramen *H.* 22/23 Jésú-Jésus *M.* 23 A equést *M.* 31 iés°. 32 contra *H* 37 Ei *H.*

en fó eissíz, diiss Jesús: "Aóra es clari-
fiiáz lo fílls dell'óme, e Deus és clari-
fiiátz en lúi. 32 Si Deus és clarifiiátz
en lúi, e Déus lo clarifiiará e se meésme,
e sé manemá lo clarifiiará. 33 Filleth,
páuc sói enguéra ab vos: querret mé;
e eissi cum eu diissíi aut Juéus, lai o
eu váuc vos no podét venír, e vos díc
o aóra. 34 *Mandatum novum*, noéll
comandamén vos dó, que améz l'us
l'áutre aissí cum eu vós améi. 35 En
aizó conoisserán túith que mei discíple
ész, si vós aurét amór entre vós." 36 Díiss
li Péir: "Dom, o vás?" Respondét Jesus:
"Lái o éu váuc tu nu·m póz ségre aóra;
mas pois me segrás." 37 Díiss li Péir:
"Per que no te posc segre aora? M'árma
pausarái per té." 38 Respón Jesus: "La
tóa árma pausarás per mé? Veramen,
veramen te díc: no chantará lo jáus
trecía, que me abnéis per trés veiádas."
14,1 E díiss a sós discíples: "*Non turbetur
cor vestrum*, no sía turbát vóstre córs.
Vos creét en Déu e e mé creéz. 2 En
la maisó deu méu páer sun móutas
maisós. Si que nó, eu vos agra díith
que lo loc vos váuc aprestár. 3 E si
éu irai e vos aparellarai lo loc, des chap
venrái e recebrai vos a me meésme,
que aqui o eu soi e vos siát. 4 E sabéz
o eu váuc, e lla vía sabéz." 5 Diss li
Tomás: "Dóm, no sabém o vás; e cum
podem la vía saber?" 6 Diis li Jesus:
"Eu soi via, vertat e vida: negus om no
vé au paer si per me nó. 7 Si mé a-
guessáz conogút, e·u meu paer aguessáz
conogút; e d'eissa ora lo conoisseréz e
ll' avéz veúth." 8 Diiss li Philips: "Dom,
demostra nos lo páer, e es nos assaz."
9 Diiss li Jesus: "Eu tan gran temps soi
ab vos e no m'avet conogút? Filip, cel
chi me ve, ve lo paer. Tu cum faitamen
diz: demostra nos lo paer? 10 No cres
que eu ell paer e·l paer es e me? Las
paraulas que eu parle a vos, no parle de
me meesme, mas lo paer permanens e me
meesme, el fai las obras. 11 No creez que
eu el paer e·l paer es e me? Sobrequetot
per meesmas las obras creéz. 12 Veramen,
veramen vos dic: cel chi cre e me, las
obras que eu faz, cellas fara e maor d'a-
questas las fara; car eu vauc au paer.
13 E calque chausa requerret el meu num,
aizo farai, que sia clarifiiat lo paer eu
fíll. 14 Si alcúna cháusa me querrét el
meu num, aizó farái. 15 *Si diligitis me*,
si vós me amát, gardáz los méus coman-
damens. 16 E eu preiarái lo páer, e dara
vos áutre acosselliadór que permánia ab
vos durablamen, 17 l'espiríth de vertát, lo
cál no pót lo múnz recébre, car no lo vé
ni lo sáb. Mas vós lo conoisseréz, car
ab vós permenrá e e vós er. 18 No vós
grupirái órfes; venrái a vós. 19 Enguéra
petíth, e·l múnz ja no me vé; mas vos me
veez, car eu víu e vós viurét. 20 Vos
conoisseret en aquel día que eu soi eu
páer e vos e me e eu e vos. 21 Ceu chi
á los méus comandaméns e los gárda,
aquell és chi mé áma. E chi me áma
sera amáz del méu páer, e eu l'amarái
e demostrarái li me meésme." 22 Diiss li
Judas, non aquéll d'Escarióth: "Dóm,
cals cháusa es fácha, car a nos te es a
demostrár e au mun nó?" 23 Respondét
Jesus e diiss li: "*Si quis diligit me*, si
alcús me áma, gardará la mía paráula,
e·l méus páer amara ló, e venrém a lúi
e farém maisó chas lúi. 24 Ceu chi no
m'áma no garda las mías paráulas. E
la paráula qu'avét auvída non es mía,
mas d'aquell chi mé tramés, del páer.
25 Aquéstas cháusas vos ai parládas per-
manéns chás vos; 26 mas l'acosselliádre
Sainz Espiríz, lo cál trametrá lo páer
eu meu núm, el vós dozerá tótas cháusas

1 iés[?]. clarifijátz *M.* 7 aut nieus. 9 noéell *M.* 15 nū. 17 pér. 24 créet. 25 sun] suu. 32 na. 34 Eisoi. 40 ei.

11 nū. 14 nū. 30 demostraráuli. 36 a líu.

e vos sózministrará tótas aquéllas cháusas que eu vós dirái. 27 Páz vos láise, la mía páz vos dó. Eu no la vós do aissí cum lo múnz la dóna. No sía turbáz lo vóstre córs. 28 Auvisz car eu vos diissii: vauc e véin a vós. Si vós me amassáz, vos certas esjauviráz, car eu váuc au páer; car lo páer es máer de mé. 29 E aóra vos o dissíi, anceis que sia fait, que vos creaz cum sera fáit. 30 Ja no parlarái ab vós móutas cháusas, cár lo prínceps d'aquést mun vé e non a e mé alcúna cháusa. 31 Mas per zó que lo múnz conóscha que éu ám lo páer e que aissí cum lo páer me donét lo comandamén aissi o fáz. Leváz, anném d'eici.

15,1 *Ego sum vitis vera*, eu sói véra viz e·l méus páer es lo coutivádre. 2 Tot l'eissermen no pórtan frúith e mé tolra ló, e tot aquéll chi pórta frúih purjara ló que port plúis frúith. 3 Vos esz ja népte per la paráula que ai parláda a vós. 4 Permanéz e mé e eu e vós. Aissí cum l'eissermens no pót portar frúith de se meésme, si no permanrá en la viz, aissi fáchamen e vos, si ę mé no permanrét. 5 Céu chí perma e mé e éu en lui, aquest pórta móut frúith; car ses mé neén podéz far. 6 Si alcús no permanrá e mé, sera fors més aissí cum l'eissermens, e sechará, e culliran ló e metran ló eu fóc e ardrá. 7 Si permanrét e mé, e llas mias paráulas permanrán e vós; calque cháusa volrét, querréz, e será vos fáita. 8 En aiso és clarifiiát lo méus páer que vós portét móut frúith e que siás fáit méi discíple. 9 Aissi cum lo páer me amét e eu vos améi. Permanét en la mía amór. 10 Si vos gardarét los méus comandaméns, permanrét en la mia amór, aissí cum eu gardéi los comandaméns del meu páer e permain en la sóa amór. 11 Aquéstas cháusas vos ái parládas que lo méus jaus sia e vos e·l vóstre jáuis sia umplíz.

17 verá. 44 nóstre.

12 *Hoc est preceptum meum*, aizó és lo méus comandaméns que vós améz l'ús l'áutre aisi cum éu vós améi. 13 Negús óm non á maór amór d'aquésta que páuse s'árma alcús per sós amíx. 14 Vos ész li méi amíc, si farét aquellas cháusas que eu vós comán. 15 Ja no vós dic sérs, car lo sérs no sáb que fáza sós séiner; mas vós diissíi amíx, car tótas las cháusas que auvíi del meu páer vos fezíi conogúdas. 16 Vos no me elesquész, mas eu vós elesquéi e pausei vós que annét e portez frúith e·l vóstre frúith permánia, que cálque cháusa vos requerréz lo páer eu meu núm vos do. 17 *Hec mando vobis*, aquéstas cháusas vos comán que vós améz l'us l'áutre. 18 Si lo múnz vos aíra, sabchát que me ác en íra primér de vós. 19 Si vós fossáz del mún, lo múnz améra zo que era só; mas car vós non ész del mún, mas eu vos elesquéi del mún, per zo vós aíra lo múnz. 20 Mémbre vós della mía paráula que eu vos diissíi: non es lo sérs máer de só seniór. Si me perseguéren, e vos persegrán. Si gardéren la mía paráula, e lla vóstra gardarán. 21 Mas tótas aquestas cháusas vos farán, car no sáben cellúi chi mé tramés. 22 Si eu no vengués e agués parlát a éuz, non ágren pechát; ... 24 aóra acértas e viiren e airéren e mé e·u méu páer. 25 Mas que sía umplída la paráula chi és escríuta en la lor léi, que de gráth me águen en odi. 26 *Cum autem venerit paraclitus*, más cum venrá l'acosselliádre cui éu vos trametrái del páer, l'espiríte de vertáth, chí procé del páer, el portará testimóni de mé. 27 E vós portaréz testimóni, car am me ész déis lo comenzamen. 16,1 Aquéstas cháusas parléi a vós, que no siáz escandalizáth. 2 Fórs las sinagógas vos farán; mas la óra vé que trastót céll chi vós

31 *la lacune n'est pas indiquée.* e viiren *Tobler*] euuren. 32 meú. 39 āme.

aucí se jútge donár servízi a Déu. 3 E
farán aquéstas cháusas, car no conóguen
lo páer ni mé. 4 Mas aquéstas cháusas
ai a vós parládas, que cum venrá la lór
óra remembrét que eu vós o diissíi.
5 Aquéstas cháusas acértas déis lo comen-
zamen no vos dissii, car ab vós éra.
Vado ad eum qui misit me, mas aóra
váuc a cellúi chi me tramés, e negús de
vós no mé demánda: o vás? 6 Mas car
vós dissíi aquéstas cháusas, tristícia um-
plíth vóstre cór. 7 Más eu vós díc la
vertát: vos cové que eu án; car si éu
non irái, l'acosseliádre no venrá a vós.
Mas si éu irái, ieu lo trametrái a vós.
8 E cum éll venrá, repenrá lo mún de
pechát e de drechúra e de jútjamen;
9 de pecchát acértas, car no creéren e
mé; 10 de drechúra acértas, car eu váuc
al páer e ja no mé veirét; 11 de jutjamen
acértas, car lo prínceps d'aquész mún es
jutjáz. 12 Enguéra vos ai a dír móutas
cháusas; mas non o podét portár aóra.
13 Mas cum venrá l'espiríth de vertát,
esseniará vós tóta vertát; car no par-
lará de se meésme, mas calque cháusa
auvirá, parlará, e anunciará vós aquéllas
cháusas que sún a venír. 14 El mé clari-
fiiará, car del méu o recebrá e anun-
ciará vós ó. 15 Tótas las cháusas que
lo páer á sun mías; per zo dissíi que
del méu o recebrá e anunciará vós ó.
16 *Modicum et jam*, petít e ja no me
veirét, e des cháp petít e veirez mé, car
eu váuc au páer." 17 Per zo dizíen alcánt
de sós discíples entr'éuz: "Qu'és aizó
que nos díi: petít e ja no me veirét, e
des cháp petit e veirez mé, e car vauc
au páer?" 18 Per zo dizíen: "Que es aizó
que díi petit? No sabém que párla."
19 Conóg acértas Jesus que lúi volíen de-
mandár, e díiss a éuz: "D'aizó querét
entre vós, car dissii: petíth e no mé
veirét, e des cháp petít e veirez me.
20 Veramén, veramén vós díc que plo-
raret vos, mas lo munz jauvira. Vos
seréz entristát, mas la vóstra tristícia
será trastornáda en jáu. 21 La fémna,
cum efánta, a tristícia que la sóa ora vé;
mas cum efantat á l'efán, ja no lli mém-
bra de la dolór per lo jáu, car om es
náz el mun. 22 E per zó vos avét aóra
tristícia; mas des cháp vós veirái, e'l
vóstre córs s'esjauvira, e lo vóstre jau
negus óm no tolrá de vós: 23 e'n aquéu
día vos no mé demandarét alcúna cháusa.
Amen amen dico vobis, *si quid petieritis*,
veramen, veramen vos díc: si alcúna
cháusa querréz lo páer eu meu núm,
dará a vós. 24 Trecía que aóra no quesísz
alcúna cháusa eu méu num. Queréz
que vóstre jáuis sia plés, e recebréz.
25 Aquéstas cháusas ai parládas a vós
e semblánzas. Ve la óra cum eu no
parlarái ja a vós en provérbis, ma aubér-
tamen vos annunciarái del páer. 26 En
aquell día querréz eu meu num; e no vos
díc que éu preiarái lo páer de vos. 27 Car
meésmes lo páer vos áma, car vós me
amáz e creész que eu eissíi de Déu.
28 Eissíi del páer e venguíi eu mún: des
chap grup lo mún, e vauc al páer."
29 Dízen li si discíple: "Ec, aóra párlas
aubertamén e no díz alcú provérbi.
30 Aóra sabém que tótas cháusas sábs,
e no t'es óbs que alcús te demánde.
En aizó créem que de Déu eissíst."
31 Respondét a éuz Jesus: "Aóra creéz;
32 ec, ve la óra e ja vé que vos siáz
devís cháschús e sás própias cháusas
e me grupáz sól; e no sói sóls, car lo
páer es ab mé. 33 Aquéstas cháusas vos
ái parládas que aiáz páz e mé. El mún

1 íutge. 2 chásas. 17 íutiam̃. 33 ja *Tobler*] icí.

2 verám̄ verám̄. 6 efantará. 10 ueirá. 11 iaus; s *de la main du correcteur*. 17 que aóra que: *le* 2e que *est effacé par le correcteur*. 18 chása. 24 ememnū. 27 amész? 29 uanc. 31 aubertám̃. 32 chásas. 37 chás chús.

auréz pressúra; más fiaz vós: eu venquéi lo mún."

17,1 *Sublevatis oculis*, aquéstas cháusas parlét Jesus e, sozleváz los ólls eu cél, díss: "Páer, la óra vé, clarifiia lo to fíll, que lo tós fíllz te clarifíge; 2 aissí cum tu li donéz poestát de tóta chárn, que tot zo que tú li donést, des a éuz víta eterna. 3 Víta eterna és aquésta, que ill té conóschen sól e Jesum Críst lo cál tu tramesíst. 4 Eu te clarifigéi sobre térra, la óbra cosméi que tu mé donést que fáza. 5 E aóra tu, páer, clarifiia mé pres te meésme de la clardát que eu aguíi pres té, ancéis que fós lo múnz. 6 Lo to num manifestéi auz ómes que tu mé doníst del mún. Toi éren e doníst los mé e gardéren la tóa paráula. 7 Aóra conóguen que tótas las cháusas que tu mé doníst sun de té, 8 car las paráulas que tu mé doníst donei a éuz, e ill recéuben e conóguen veramén que de té issii e creéren que tu mé tramesíst. 9 Eu préc per éuz, no préc per lo mún, mas pér aquész que mé doníst, car toi sún. 10 E tótas las mías cháusas sun tóas e las tóas sun mías. E soi clarifiiáz en éuz, 11 e já no sói eu món, e aquíst són eu mún, e eu vein a té, páer sáinz. Garda los cáls eu to num me doníst, que síen una cháusa aissí cum em nós. 12 Cum eu era ab euz los gardáva eu to num: los cáls me doníst gardéi e negús d'aquész no períth, mas lo fílls de perdicio, que la escriptúra sia aumplída. 13 E aóra vein a té e aquéstas cháusas párle eu mún, que áien lo méu jaui umplít e se meésme. 14 Eu donéi a éuz la tóa paráula, e lo múnt ac éuz en odi, car no sún del mún, aissi cum eu no soi del mún. 15 No préc que los tóllas del mún, mas que los gárdes de mál. 16 No son del mún aissí cum eu no sói del mún. 17 Sanctifíia lós e vertát; la tóa paráula es vertát. 18 Aissí cum tu me tramesíst eu mún, e eu lós tramesíi el mún. 19 E per éuz eu sanctifíge mé meésme, que e ill síen sanctifiiát e vertát. 20 E no préc tánt solament per aquész, mas per aquéuz chi an a creér e mé per la paráula d'éuz: 21 que túith síen una cháusa aissi cum tu, páer, es en me e eu en té, que ill sien e nós una cháusa, que lo munz créa que tu me tramesíst. 22 E eu donei a euz la clardat que tu me donist, que sien una cháusa, aissí cum e nos em una cháusa, 23 eu en euz e tu e me, que sien cosmat en una cháusa, e lo munz conoscha que tu me tramesist e amest los aissi cum me amest. 24 Paer, voll que aquill que·m donist aqui o eu soi e ill sien ab me, que veen la mia clardat la cal me donist; car amést me avan lo costituemen del mún. 25 Páer jusz, lo múnz no té conóg, mas eu te conoguíi, e aquist conoguen que tu mé tramesíst. 26 E fezíi a éuz conogút lo to num e farai ló conogút, que la amórs per cál tu me amést sia en éuz e éu en éuz.

1 más mas. 7 poéstat: *l'accent n'est pas sûr.* 8 des] dos. 15 aguú. 20 sum. 23 verám̄.

2 ai en. 15 mas *manque.* 30 uisz.

NOËL.

Ms. de Paris., lat. 1139, fol. 48. — Paul Meyer, Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 15—17. (Bibliothèque de l'École des Chartes, 21e année, Paris 1860, p. 493—95) (M.). Dans le rythme et la mélodie de l'hymne latine In hoc anni circulo. *J'ai omis les strophes latines, qui alternent avec les provençales. — Grdr. § 10, p. 10.*

Mei amic e mei fiel,
laisat estar lo gazel:
aprendet u so noel
de virgine Maria.
Lais lo'm dire chi non sab,
qu'eu lo'l dirai ses nul gab:
mout m'en issit a bo chab
de virgine Maria.
So sabjat, re qu'es be ver,
no chal c'om s'en desesper,
Deus i ven, per nos, maner
in te, virgo Maria.
"Non perdrai virginitat,
tos temps aurai chastitat,
si cum es profetizat,
pois er *virgo Maria.*"
"Eu soi l'angels Gabriel,
aport vos salut fiel:
Deus descen desus deu cel
in te, virgo Maria."
Cum la reina l'enten,
si'l respon tan piamen:
"Aco sia au so talen
e *virgine Maria.*"
Cum la reina l'auvit,
si l'amet e si'u jauvit.
"Aco sia au so chausit
in te, virgo Maria."
"Tu es mesatjes al rei,
si cum tu o dit, o crei:
a lui me do e m'autrei,
ego, virgo Maria.
Ancela soi Damrideu;
si cum tu dit o cre eu:
maire serai Damrideu
e pois *virgo Maria.*"
L'angels es deu cel vengut
e la dompna l'a creut:
per tal n'esmes ereubut
de virgine Maria.
Eu vos ai dit mon talan,
e vos diia en avan,
chasques vers nous ab nou jan
de virgine Maria.

PRIÈRE À LA VIERGE.

Ms. de Paris, lat. 1139, fol. 49. — Paul Meyer, Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 18—19 (Bibliothèque de l'École des Chartes, 21e année, Paris 1860, p. 496—97). — Grdr. § 10, p. 10.

Versus sancte Marie.

O Maria, Deu maire,
Deus t'es e fils e paire:
domna, preia per nos
to fil, lo glorios.
E lo pair' aissamen
preia per tota jen;
e c'el no nos socor,
tornat nos es a plor.

7 nem. 13-16 *Faut-il ranger cette strophe après* 20, 14? 16 er *manque.* 17 Gabriels. 18 apor. fiels. 19 descen] *à cet endroit l'épiderme du parchemin est arraché M.*

1 talent. 7 mesatjes, al rei *M.* 12 tu o dit o. 17 erumbut. 20 diiat. 21 chaques. nos jan.

Eva creet serpen
un agel resplanden;
per so nos en vai gen:
Deus n'es om veramen.
Car de femna nasquet,
Deus la femna salvet,
e per quo nasquet hom
que garit en fos hom.
Eva, moler Adam,
quar creet lo Setam,
nos mes en tal afan
per qu'avem set e fam.
Eva mot foleet,
quar d'equeu frut manjet
que Deus li devedet,
e cel que la creet.
E c'el no la'n crees
e deu fruit no manjes,
ja no murira hom
chi ames nostre Don;

Mas tan fora de gen
ch'aner' a garimen;
cil chi perdut seran
ja per re no foran.
Adam menjet lo fruit
per que fom perdut tuit:
Adam no creet Deu,
a tot nos en vai greu.
Deus receubt per lui mort
e la crot a gran tort,
e resors al tert dia,
si com o dii Maria.
Aus apostols cumtet
e dis c'ap Deu parlet,
qu'eu poi de Galilea
viu lo verem angera.
Vida, qui mort aucis,
nos donet paradis;
gloria aisamen
nos do Deus veramen!

CONFESSION.

Ms. de Paris, suppl. lat. 1734. — Paul Meyer, Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 10—12 (Bibliothèque de l'École des Chartes, 21ᵉ année, p. 488—90). — Grdr. § 11, p. 11.

Deus, receb me,
qu'eu·m ret a te
cofes e penent des pecaz
qu'ai faiz e diz e cosiratz,
e del mesprendement,
de l'ora que fui naz
e e fons babtizats
tro en est jorn present.
Tu qui est vers prestre et vers Deus,
et eu pecaire, qui soi teus,
a ti·m cofes membradament.
Pos fui naz de ma maire,
comensei mal a faire
contra·l teu mandament.

E eu lo fis
e eu lo dis,
e·l diables l'escris
pel meu acusament.
So qu'el escris,
e tu delis
e torna a neient.
De ma longa malesa,
de ma laja oreesa
te fas cofesament.
De tantas guisas lajas
ai oreezas faitas,
las, pecaire dolent:
ei en dol e mo cor . . .

4 nes. 7 pre. 14 m . . . iet.
22 me ret. 23-24 *peut être* Cofes e penedeut Des pecaz qu'eu ai faz E diz e cosiraz. 29 qui] si. 32 Mos. 34 contra.

2 ch'aner *Rochegude*, ch' an er' *M.* 6 tuit perdut. 13 Aut.
34 *la lacune n'est pas indiquée.*

e ira e marriment.
Eu mesis m'en acus
que anc om non fes plus
n'i ac so cor entent.
E d'aiso so cofes:
mensungas dic ades
e ment mo sagrament,
que jur ti e ta maire
et tot lo teu afaire
d'aso don sei que ment.
Engans et laironias,
traisios et bausias
ei fait, mon esient.
E veir et hauvir,
e baiar e sentir
ai mespres mot soent.
Se re vei que m'agrat
ei mala volontat,
e d'aiso si·m repent.
De tot aiso·m penent
et a merset m'en rent,
qu'en fasas to talent.
Fait ei pecat mortals,
dignes soi de toz mals,
se ti pietat no·n prent.
Des mals e des deleit
qu'ai faj per teus despeit
m'en feri en est peit,
mia colpa dizent.

Mia colpa'n dic eu,
e si la'n fas vas Deu,
e ma colpa 'n entent.
Jesus douz, Jesus bos,
merce·t quer per tos noms
e ver castiament.
Merce·t quer per ta maire,
a ti e a to paire,
del mal contenement
que ei tengut
e ei agut
ades e mo jovent.
Fais me merce tuh tres,
que al diable pes
del meu melurament.
Jesu, per ta bontat
gara·m de lait pecat,
de blasme e d'auniment,
e d'aquels que ei fat
(d'aquels i a asat)
fai me perdonament.
Bos Deus, so ves,
paubr' es ma fes,
paucs es mos bes
e·l mal gran es
que e mi es,
e nula res
estre merces
menar no·m pot a salvament . . .

ÉPITRE FARCIE DE LA SAINT-ÉTIENNE.

Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, II, 146—151. *(R.). Comparé avec le Ms. de Montpellier (M), le Ms. d'Aix (A.) et de Roussillon (Ro.). Cf. Revue des langues romanes I, 140 s.; Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales XIV, 175. Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 145—147 (Ap.). — Grdr. § 10, p. 10. St. p. 41.*

Planch de sant Esteve.

(Sezetz, senhors, e aiats patz,
so que direm ben escoutatz,
car la leissos es de vertatz,
non i a mot de falsetatz.)

Esta lesson que legirem
dels fachs dels apostols trairem,
lo dig san Luc recontarem:
de sant Esteve parlarem.

4 cors. 15 ee. 16 soe..t. 19 repen. 20 penet. 21 ret. 27 pes. despeis. 29 dizen.
30-33 *manquent MRo.* 32 lisson *AR.* vertat *Ba.AR.* 33 falssetat *Ba.AR.*

3 enten. 4 J. bos J. douz. 5 tot. 7 a ta maire. 9 de. 19 fait. 20 aquel. 29 non.
30 Sesta *Ap.M.* 32 Los ditz *Ro.*

En aquel temps que Deus fo natz
et fo de mort ressuscitatz
et pois el cel el fo poiatz,
sant Esteve fo lapidatz.
Auiats, senhor, per qual razon
lo lapideron li fellon,
car connogron, Deus en lui fon
et fes miracla per son don.
Encontra el corron e van
li fellon Libertinian
e li crudel Cilician
e li autre Alexandrian.
Lo sens de Deu e la vertutz
los a messongiers conogutz,
los plus savis a rendut mutz,
los paucs, los grans, totz a vencutz.
Quant an auzida sa rason
e conogron que vencut son,
d'ira lor enflan li polmon,
las dens croisson cuma leon.
Quant lo santz vi lor voluntat,
no quer socors d'ome armat,
sus en lo cel a regardat:
auiats, senhors, cum a parlat.
"Ar escoutatz, no·us sia greu,
lo cel ubert laissus veig eu
e conosci lo filh de Deu
que crucifixeron Juzeu."

1 aicel *Ap.MRo.* dieus *etc.* nat *etc.* *AR.* 2 resussitatz *Ap.MRo.* 3 pueis *AMR.* al c. *Ro* sen fo *Ap.MRo.* puiatz *M,* puiat *AR.* 6 los fellons *A.* 7 uiron que *ApMRo.* e *Ap.Ro.* 8 fec *Ap.R.* miracle *A,* miracles *Ap.MRo.* por *A.* 9 lui *Ap.MRo.* e nan *Ro.* 10 los fellons Losbertenians *AR.* 11 los cruzels (eruels *A*) Cilicians *AR.* cruzel *Ap.MRo.* Cirinian *Ap.MRo.* 12 els autres *AMR,* et aycels *Ro,* e'l a. *Ap.* Alexandrians *AR.M ajoute* e silh de lai Cilician. 13—26, 16 *manquent Ro.* 13 sen *Ap.M,* ser *AR,* las *AM.* vertut *A.* 14 los messongies a connogut *A.* 15 rendutz *Ap.M.* 16 los bons *A.* els grans *Ap.M.* els mals *A.* 17 la *BaAR.* 18 els *A.* ven vencutz *AMR.* 19 enflo *R,* efflon *Ap.M.* lo *AR.* 20 los *M.* cruysso(n) *AR.* cum al leo *R,* coma leons *AM.* 21 le *M.* sant *AR.* vi] cong *i. e.* conog *M,* si *A.* 23 mai sus el (lo *Ba.*). cel ha esgardat *Ap.M.* 25 Or *AR.* escotats *R,* escoutas *Ap.AM.* nos vos *A,* no vos *R.* 26 que sus el (lo *Ba.*) cel u. v. *Ba.AR.* 27 conosc la *R,* connost *A.* 28 crucifies vos *Ap.M.*

D'aisso foron fort corrossat
li fals Juzeu et an cridat:
"Prengam lo, que trop a parlat;
gitem lo for de la ciutat!"
Non se pot plus l'orgolhs celar,
lo sant prenon per lui penar:
deforas el lo van menar,
comenson a lo lapidar.
Vecvos qu'als pes d'un bachellier
pauson lur draps per miels lancier!
Saul l'apeleron li premier,
Sant Paul cilh que vengron darrier.
Lo sanz vi las peiras venir,
doussas li son, non quer fugir:
per son senhor suffri martir
e comenset aysso a dir:
"Senher Deus, que fezist lo mon
e nos traissist d'enfern preon
e nos donest lo teu sant nom,
recep mon esperit amon."
Apres son dich s'aginolhet,
don a nos eissemple donet:
car per sos enemics preguet,
e so que volc, el acabet.
"Senher Deus, ples de gran doussor,"
so dis li sers a son senhor,
"lo mal qu'el fan perdona lor,
no·n aian pena ni dolor."
Quant aquest sermos fon fenitz
e·l martire fon ademplitz,
de so qu'el ques es essausitz
el regne Deu s'es adormitz.

1 Per aquest dig son c. *Ap.M.* 2 los fals iusieus *AR.* et en *A.* 3 que trop] cassatz *ApM.* 4 fors *Ap.M.* 5 si *Ap.M.* mais *Ap.M.* lorgueilhs *Ap.A,* lorgueilh *M,* lorguelh *R.* 6 sans *M.* per lo penar *R,* per tormentar *M.* 7 For la ciutat lo van gitar *Ap.M.* els *R.* 8 e comenson lo *MAp.* 9 Decvos *M,* Vevos *A.* ques pes *A.* 10 (pa)uson *manque M.* 11 li ap. *A.* 12 s. *manque M.* cels *AR.* 13 le *M.* vit *M,* vic *R.* 15 seinher *M.* 16 aissi *Ap.M.* 17 Bel seinher d. *M.* mont *AR.* 18 dunfern *A,* dinfer *R.* 19 e pueis *M.* domnest *AR.* 20 recip *M.* amont *R.* 22 exemple *AR.* 23 son *A.* 24 solc *A,* ques *Ap.MRo.* 25 plen *AM RRo.* 26 Lo *A.* ser *RRo.* sant *M.* 27 sest mal *Ap. M.* quels fan *ARo,* quem fan *R,* quan fach *Ap.M.* 29 Quant lo *A.* sermon *AM,* sermo *R.* fom tot *A.* fenit *etc.* *ARRo.* 30 martyri *R.* fom *A,* foc *R.* adymplit *AR,* ademplit *Ba,* azemplitz *Ap.M.* 31 sanct Esteve foc exausit *R.* el fom auzit *A.* 32 Al *Ro.* regnum *Ba.AR.* de dieu *A,* dieus *R.*

DEUX SERMONS.

Ms. de Paris, lat. 3548 (B). — Armitage, Sermons du XIIe siècle en vieux provençal, Heilbronn 1884, p. 12 s. et 19—22 (A).

I.

Hodie nata est beata virgo Maria cujus vita inclita cunctas illustrat ecclesias. Oi es la nativitaz de la bonaurada vergina Maria que per la sua richa vida onra totas las gleisas. Per gran meravila fo nada aquesta dona; que nos trobam que Joachim sos paire et Anna sa maire avion estat gran termini essems e no podio aver effant, tant que Abiatar, que era preire de la leg, soanet la offerta de Joachim, vezent tot lo poble; et ac tal verguina Joachim que s'en fugi ab sas bestias, ab sos pastors, et anet s'en molt long en una montana, e laiset sa moler per zo que Abiatar lo preire l'avia dit que Deus l'avia adirat, quar no·l dava efant. Et estet gran temps que de sa moler non audi novas. Et un dia la dona estava sola a la fenestra de sa chambra e vi una basser sus en u laurer, que s'esgausia ab sos poucis, et ac molt gran dol e dis: "*O Deus celi et terre, unicuique creature das fructum, et mihi misere abstulisti virum meum*, o Seiner Deus, reis de cel e de terra, ad unaquega creatura donas fruit, et a me lassa as tolt mo senor." E jetet se a so leit. E Nostre S. ac pietat de la dona et eviet son angel al marit que tornes a sa moler. E si fez, e Nostre S. donet lor efant: zo fo nostra dona sancta Maria. Ara, a chap de dos anz que fo nada, portero la al *templum domini* e giquiro la a Nostre S. Et Abietar l'evesques era al sobira altar. Del primer altar tro a l'altre avia XV gras, e quant efas en poiava dos gras o tres, om o tenia a gran meravila, e dizio que grans signes faria. E cum pasero alz gras, nostra dona sancta Maria poiet toz los XV gras tro que veng a l'altar on era Abietar l'evesques. E diz toz lo pobles que granz meravillas aquel effas faria. Pro jos fo nurida ab las altras verges del temple, et ac tan gran sapiensa que l'evesques Abietar li mandava tota ora coseil, tant li dizia granz paraulas e belas. El servizi del temple estet tro que Joseph l'esposet per comandament d'angel; e Nostre Seiner pres charn en ella. Aquesta gloriosa dona pregem que nos plaig ab lo seu fil *sine fine in secula seculorum. Amen.*

8 et et Annua. 10 Abiaatar. 22 poncis. 24 casture. miserere. 25 sesner. 30 meler.

II.

Postquam consumati sunt dies octo usque circumcideretur. Auzir, seinor, podet que nos demostra sans Lux evangelista; car zo nos diz que Nostre S., quant ac compliz los VIII dias de la sua nativitat, si fo circuncis, et enn aquela circuncisio fo apelaç Jesus. Quar zo era comandat e la leg que tuz li efant mascle que naisio, quant avio VIII dias compliz, que il fosso circuncis. Et en aquella circuncisio om lor trenchava la superfluentat de la charn e ssi lor pausava lo nom per que era apellaz aquel efas. E N. S. que era venguz el mond per adimplir la leg — si com diz e l'avangeli "*non veni solvere legem, sed adimplere*, eu no veng per destruir la leg, mas adimplir," — et el medeis e l'octau dia depos la sua nativitat volc esser circuncis, et en aquella circuncisio el fo appellaz Jesus. *Jesus latine salvator dicitur*: Jesus e lati salvaire es appelaz, e nostra leg N.

1 pa[u]sero a. gr. n. d. *A*. 5 jo[rn]s *A*. 9 a belas. 17 conciperetur. 18 que uos. 21 circucis. 22 apelac. 24 nais·o, naisso *A*. 27 charm. 28 ero. 30 con *A*. 33 dia el de pos. 34 n. s. que volc.

S. E per aquo el fo appellaz salvaire que el era venguz per nos salvar e gerir. E per aquest nom lo avia mandat l'angels que el fos appelaz, quant venc a nostra dona sancta Maria. Et el aportet lo salut del paire esperital e si·l dis: "*Ecce virgo concipies in utero et paries filium et vocabis nomen ejus Jesum,* vec te que tu concebras en to ventre et effantaras u fil et appellaras lo per lo nom de Jesu." E nos, senor, devem saber que aquella circuncisios corporalment signifia lo nostre babtisme esperital, et enaisi co enn aquella circuncisio era lo nomz pausaz de l'efant, e la superfluentat de la charn trenchada, tot enaisi el nostre baptisme es lo nostre nomz pausaz, (e la superfluentat trenchada) . . ., zo es la superfluentat delz vidis (que) . . . devo esser de nos desebrat. Quar lo preire enterva l'efant e demanda li d'aital guisa: "*Abrenuncias Sathane et omnibus operibus ejus et omnibus pompis ejus?* negas tu diable," zo diz lo preire, "e totas sas obras e toz sos senz?" E·il pairi que so fizanzas respondo per l'efant, e diz "*abrenuncio,*" zo es "eu·l devet". Senor, quam pauc te aquel mandament! Quar ta viaz co l'efas pod anar e parlar et es em poder de sos talanz a far, adonc laisa Deu e·l seu servizi, e pausa se el poder de diable

3 aquesta. 4 fo. 6 pare. 9 concelebras. 10 per lo *manque.* 16 enaisi *manque.* 18 e la superflueta. 19 *la lacune n'est pas indiquée.* 25 ses senz. fizanas. 27 eul] el *Ms.,* eu *A.* 28 aquelz.

et el deleit del segle e laisa encore los pairis e·lz covinenz que faiz avio, on los avia mes vas N. S. pel seu servizi far e gardar; quar il no·s gardo de perjurar ni de lor fe mentir, ni de negu pechat a faire no·s gardo que no·l fazo. E pauso lor amor e las manentias d'aquest segle et el deleit de la charn don ja no·l venra nula re se mals no, que zo dis aizi: "*Quid prodest homini si universum mundum lucretur, anima sua detrimentum patiatur?*" Zo diz: "Que profeita ad ome si tot lo mon gazanava ni l'aur ni l'argent ni tota la riqueza del segle, que s' arma en sia pausada e las penas d'efern, on ja redemcio non aura?" Si con diz aizi lo bos om Iob: "*Quia in infernum non est redemptio,* quar en efern", zo diz, "non a neguna redempcio". E per aquo, senor, amaz N. S. aitant con avez temps de lui servir, que no sabez coras vos traspasarez d'aquest segle, que em petit d'ora serez venguz a la fi. E laisaz diable e totas las suas obras, e trastornem nos a Deu, e clamem li merce, que el nos do durable repaus et aisi nos lais persegre aquel babtisteri que nos receubut avem, per que nos poscam pervenir al seu durable regne *sine fine in secula seculorum. Amen.*

6 far. re *A.* 7 aqueste (?). 10 prodes. 13 toz. 13/14 largenz. 24 tota.

GUILLAUME, COMTE DE POITIERS.

I. *Ms. de Paris, fr. 856 (C); Ms. de Modène (D); Ms. de Paris, fr. 1749 (E.); Ms. de Cheltenham 226 (N^1) et 231 (N^2).* II. *Ms. de Paris, fr. 856 (C). — Appel, Prov. Chrestomathie, p. 52.* III. *Ms. de Cheltenham, fol. 226 (N^1) et 231 (N^2). — Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, I, 69. (Me.).* IV. *Ms. de Paris, fr. 856 (C); Ms. de Modène (D); Ms. de Paris, fr. 854 (I), et suppl. fr. 2032 (K); Ms. de Cheltenham 227 (N^1) et 231 (N^2); Ms. de Paris, fr. 22543 (R). — Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892, p. 7 s. (Cr.). Cf. Die Lieder Guillems IX., Grafen von Peitieu, Herzogs von Aquitanien, hg. von W. Holland und A. Keller, 2e éd., Tübingen 1850, p. 7—9, 20—21, 27—29. — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 3 ss. Grdr. n°. 183.*

I.

Ben voill que sapchon li pluzor
un verset de bona color
qu'eu ai trait de mon obrador,
qu'eu port d'aicel mestier la flor,
et es vertaz,
e posc en traire'l vers auctor,
quant er lassaz.
Eu conosc ben sen e folor
e conosc anta et honor
et ai ardiment e paor;
e si'm partez un joc d'amor,
no sui tan faz
no sapcha triar lo meillor
d'entre'ls malvaz.
Eu conosc be cel qui be'm di
e cel qui'm vol mal atressi,
e conosc be celui que'm ri,
e si'l pro s'azauton de mi
conosc assaz,
qu'atressi dei voler lor fi
e lor solaz.
Ben aia cel que me noiri,
que tan bo mestier m'eschari
que anc a negun non failli,
qu'eu sai jogar sobre coissi
a toz tocaz;
mais en sai de nuill mon vezi,
qualque'm veiaz.
Deu en lau e saint Julia,
tant ai apres del joc doussa
que sobre toz n'ai bona ma;
e cel qui conseill me querra
no'ill er vedaz,
ni us de mi non tornara
desconseillaz.
Qu'eu ai mo maistre certa:
ja m'amiga noit no m'aura
que no'm voill' aver l'endema,
qu'eu sui d'aquest mestier sobra
tan enseignaz
que ben sai gazaignar mon pa
en toz mercaz.
Pero no m'auzez tan gabier
qu'eu no fos reuzaz l'autrier,
qu'eu jogav' a un joc grossier
que'm fo trop bos al cap premier,
tro fo taulaz;

2 Ar *D.* auzon *D.* 3 dnn *E,* dest *C.* uers sis *C,* uers si es *E.* bella *D.* 4 trah *N,* trag *C.* de bon *E.* 5 daqest *D.* 7 lo uers en trac ad auctor *D.* pos *N,* puesc *CE.* ne *E.* trair lo *CE.* autor *N.* 8 finaz *D.* 9 Ben c. sen *D.* *après* 6 N^1 *ajoute* e conosc ben sen e folor. 10 et ancta conosc *D.* ancta *N.* 12 partes *D.* 14 qeu no tries ben lo *D.* prendre lo *N.* 15 dentrel *N,* entreis *C.* 16. 17 Ben conois qui mal me di. e qui ben me di atressi *D.* 16 ben selh *C,* celui *N.* que *EN.* 17 quem *EN.* autresi *N.* 18 quim *C.* 19 sill pro *N,* selhs qui *C,* sels que *E.* 20 e conosc *E.* 21 cautresi deu *N,* atressi dei *E,* qeu dei ben *D.* 23 Mas ben *C,* (A)ia ben *N.* quem *DEN,* quim *C.* 24 mester *DEN.*

1 et anc de ren si mesfailli *D.* 2 que de iogar *CE.* sobra *D.* 4 en] no *EN.* de *manque D,* que *C.* 5 quelquem uezaz *N.* 6 Lau en deu *D.* sanh iolia *C.* 7 dolzan *D,* dolcha *N.* 9 mas ia qui *N,* ma ia hom que *E.* mi *C.* qera *DN,* queira *E.* 10 non ler *CE.* 11 ni un *CE,* ni nuill *N,* ne ia negus *D.* de mi *manque D.* tornera *DN.* 13 Eu ai nom *D.* maiestre *C.* 14 e ia domna *D,* ni ia una *N.* nueg *CE,* nuoiz *D.* 15 cent deman *D.* 16 soi ben des *N.* som uan *D,* som va *Ba.C.* 20 E pero sim uousist gaber *D.* Mas-ufaner *N.* 21 toz en fui *D.* rahuzatz *C,* causaz *D,* lauzatz *E.* 22 que *CEi.* iogaua a *DN.* 23 e fo tant bos *D.* el *C.* primier *CN.* 24 trop N^1. fui *CE.* entaulatz *E,* dautaulaz *D.*

quan gardei, no m'ac plus mestier,
si·m fo camjaz.
Mas ela·m dis un reprovier:
"Don, vostre dat son menudier."
"Et eu revit vos a doblier,"
fis m'eu: "Qui·m dava Monpeslier,
non er laissaz."
E levei un pauc son taulier
ab ams mos braz,
E quant l'aic levat lo taulier,
enpeis los daz,
ei·ll dui foron cairat vallier
e·l terz plombaz,
E fi·ls ben ferir al taulier,
e fo jogaz.

II.

Farai chansoneta nueva,
ans que vent ni gel ni plueva.
Ma dona m'assay' e·m prueva,
quossi de qual guiza l'am;
e ja per plag que m'en mueva
no·m solvera de son liam,
Qu'ans mi rent a lieys e·m liure
qu'en sa carta·m pot escriure.
E no m'en tenguatz per yure
s'ieu ma bona dompna am,
quar senes lieys non puesc viure,
tant ai pres de s'amor gran fam.
Que plus es blanca qu'evori,
per qu'ieu autra non azori.
Si'm breu no·n ai ajutori,
cum ma bona dompna m'am,
morrai, pel cap sanh Gregori,
si no·m bayz' en cambr' o sotz ram.
Qual pro·y auretz, dompna conia,
si vostr' amors mi deslonia?
Par que·us vulhatz metre monia.
E sapchatz, quar tan vos am,
tem que la dolors me ponia,
si no·m faitz dreig dels tortz qu'ie·us clam.
Qual pro·y auretz s'ieu m'enclostre
e no·m retenetz per vostre?
Totz lo joys del mon es nostre,
dompna, s'amduy nos amam. —
Lay al mieu amic Daurostre
dic e man que chan e que bram.
Per aquesta fri e tremble,
quar de tam bon' amor l'am,
qu'anc no cug qu'en nasques semble
en semblan del gran linh nAdam.

III.

Compaigno, non posc mudar qu'eu no m'esfrei
de novellas qu'ai auzidas e que vei:
qu'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.
Diz que ges non volo prendre dreit ni lei,
ans la tenon enserrada quada trei;
tant l'us no·ill larga l'estaca que l'altres plus no la·ill plei.
Et aquill fan entre lor aital agrei:
l'us es compains gens a for mandacarrei,
e meno trop maior nauza que la mainada del rei.
Et eu dic vos, gardador, e vos castei,
e sera ben grans folia qui no·m crei:
greu veirez neguna garda que ad oras non somnei.
Qu'eu anc non vi nulla domn' ab tan gran fei,

1 e quant *D*, cant me *N*, quem *C*. garde *D*. non ac *N*, nom fo *D*. plus *manque DN*. 2 chauzaz *D*, caminatz *N*. 3 reprocher *D*, reproser *N*. 4 uestre N^{2}, uostres *C*, nostres *E*. datz *CE*. meunder N^{1}. 5 et erreuidaz a *D*. 6 dis ieu *C*. monpensler *D*, monpesler N^{2}. 8 et ai li leuat lo *D*. son] lo *Ba.N*. 9 enpeinz los daz *D*. ab ains los *N*. 10-13 *manquent D*. 10 quan aic *Ba.N*. 11 empys *C*, espeis *E*. 12 el *C*, cil *N*. cairat ualer *N*, cairauallier *C*, caramaillier *E*. 13 ters *N*. 14 (E) feri ferm sus el *N*. fis *E*. ben] fort *D*.

34, 1-6 *précèdent les vers* 29-34. 29 etz *Ap*.

2 amor. 5 m'i p.? *Ap*. 9 tot lo joy. 12 e bram.

18 puous N^{2}, pus N^{1}. queo nom effrei *N*. 19 do *N*. auzidai et *N*. 20 que una N^{2}. 21 Diz que ges *Me*.] ( ) diz N^{1}, ( ) iz N^{2}, E diz *Ba*. 22 teno ess. *N*. 23 largu N^{2}. laltre *N*. 25 *vers corrompu Me*. a foc *NMe*. mandacairei N^{2}. 26 maior, *corrigé de* maica, N^{2}. nauta *N*. 28 gran *N*. folta N^{1}. 29 uerrez *N*. sonei *N*.

qui no vol prendre son plait o sa mercei,
s'om l'aloigna de proeza, qu'ab malvestat non plaidei.

E si·l tenez a cartat lo bon conrei,
adoba·s d'aquel que troba viron sei:
si non pot aver caval, adonc si compra palafrei.

Non i a negu de vos ja·m desautrei,
s'om li vedava vi fort per malavei,
non begues enanz de l'aiga que·s laisses morir de sei.

Chascus beuri' ans de l'aiga que·s laisses morir de sei.

IV.

Pos de chantar m'es pres talens,
farai un vers, don sui dolens;
no serai mais obediens
en Peitau ni en Lemozi.

Qu'era m'en irai en eissill,
en guerra laissarai mo fill,
en gran paor et en perill,
e faran li mal sei vezi.

Lo departirs m'es aitan greus
del seignoratge de Peiteus:
en garda lais Folco d'Angeus
tota la terr', a son cozi.

Si Folcos d'Angeus no·l socor
e·l reis de cui eu tenc m'onor,
faran li mal tuit li pluzor,
felon Gascon et Angevi.

1 mēcei N^1. 2 proessa que ab *N.* maluastatz N^1. 3 acarcat *Ba.N.* 5 uuer N^1. ***Me. corr.***: destrier o caval, compra. adonc *manque N.* cumpra *N.* 6 ( ) on ia *N.* 7 sem li *N.* 8 que N^1. 9 laises m. dessei *N.*

10 *ordre des strophes dans R*: 1. 9. 3. 4. 2. 6. 10. 7: *le reste manque*; *C a les strophes dans l'ordre suivant*: 1. 3. 4. 2. 5. 7. 9. 6. 10; 8 *manque.* 11 pris *N.* 13 mais non serai *DIK.* 14 de-de *C.* 15 Eras *R*, ieu *C.* anaray *C*, uau ieu *R* 15. 16 *intervertis DIK.* 17 en gran paor en gran p. *D*, en guerra et en gran p. *R.* 18 guerreyaran tutz siey *R.* uolran *N.* 19 Pus lo partirs *C.* gieus *C.* 21 esgarda *C.* lai *C*, de *DIK.* folcon *DIN*, falco *C*, el coms *R.* 22 tota] lais *DIK*, *manque R.* ma *C.* e son *Ba.IK.* el son *D*, et a *R*, e mon *C.* 23 Sil *R.* folco *N*, falco *C*, fol tos *I*, pros coms *R.* 24 el bon rey de cui tenc honor *R.* teig *N.* 25 mal li faran *C*, guerreiar lan *Cr.NR.* siey sordeior *R.* 26 quel ueyran iouenet meschi *C*, can lo ueyran ioue fray *R.* aniaui *N.*

Si ben non es savis e pros,
quant eu serai partiz de vos,
viaz l'auran tornat en jos,
car lo veiran jove mesqui.

Merce clam a mon compaigno,
s'anc li fi tort, que lo·m perdo,
et e prec ne Jezu del tro
en romans et en mon lati.

De proeza e de joi fui,
mas ara partem ambedui,
et eu irai m'en a celui
on tuit peccador troban fi.

Mout ai estat coindes e gais,
mas Nostre Seigner no·l vol mais;
ar non posc plus soffrir lo fais,
tan sui apropchaz de la fi.

Tot ai guerpit quant amar soill,
cavalaria et orgoill,
e pos Deu plaz, tot o acoill
e prec li que·m reteng' ab si.

Toz mos amics prec, a la mort,
que·il vengan tuit e m'onren fort,
qu'eu ai avut joi e deport
loing e pres et en mon aizi.

Aissi guerpisc joi e deport
e vair e gris e sembeli.

1 Si molt *C.* mon es *N.* ni pros *DIK.* 2 guays e vezis et artillos *C.* 3 tost *C.* lauiran *N.* abayssat *C.* 4 fello guasco et angeuj *C.* 5 Per merce prec mon *DIK.* quier *Cr.C.* 6 fis *C.* qil mo *DIK*, quel me *R.* 7 et el *N.* il *DIK*, ieu *CR.* en *DI.* ihezus *CR.* 8 Et en *C.* mon *manque C*, son *Ba.DIKN.* 9. 10 De proesa e dardimē. soy auut may uau men partē *R.* 9 proesse e *N.* iouen *Cr.N*, ualor *C.* sui *C.* 10 parten *I*, parte N^2, nos partem *C.* abduy *C.* 11 et ieu uauc men lay a seluy *C*, et ieu a seluy yray men *R.* et uirai N^1. 12 on merce clamon pellegri *C.* li *C.* penran *CR.* 13 Tant *N.* cuendes *CDI.* 15 era *N.* plus *manque N.* 16 fui *N.* aprozaz N^2, apazaz N^1. 17 Aissi lays (laysi *R*) tot *CR.* so camar *R.* 19 e uauc men lai ses tot destuelh *C*, e de drap de color me tuelh *R.* mas a *N.* 20 on li peccador penran fi *C*, e bel caussar e sembeli *R.* e prec lui *I*, et el *N.* reteigna *N.* 21 Mos enemicx *C.* qu'a la *Cr.NR.* 22 Veignon tuh sai al meu conort *N*, sian de mi e morō fort *R*, que sion metge mon cofort *C.* quei *D*, sai e mon renfort *DI*, e mo cofort *Cr.K.* 23 quancse amey *C.* 24 luenh de me et en *C*, el luenh e pres del *R.* en] e *D*, a *DIK.* 25. 26 ***manquent NR.*** 25 gurpisc *C.*

ROMAN DE GIRART DE ROSSILHO.

Mss.: Oxford, Bodl. Can. Misc. 63 (O); Paris, f. franç. 2180 (P.); Londres, Mus. Brit. Harl. 4334. (L). — Girartz de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. Conr. Hofmann, Berlin 1855—57, v. 1909—2049 et 6639—6943 (Ho.). Cf. Gérard de Roussillon p. p. Fr. Michel, Paris 1866 (Mi.), et Foerster, Stürzinger et Apfelstedt, Romanische Studien V (1880), O (v. 2529—2677 et v. 7571—7884). — Grdr. § 15, p. 14 s. St. 3 ss.

Vecvos per miei l'estorn lo vilh Draugo,
lo paire don Girart, l'oncle Folco!
E sis el chaval bai qu'ac de Muco,
ac vestit un ausberc, gran, fremilo,
qu'issi de la fornatz Espandrago, —
onques per negun' arma falsatz no fo —,
e ac lassat son elme de barato,
obrat ab aur e peiras tot d'eviro;
plus resplan que estela que lhutz el tro;
e ac sencha la spasa de Marbio,
escut portet e lansa a gonfano,
e venc los sautz menutz pel plan cambo;
mas de gen retenir semblet baro,
e escridet al rei en sa razo:
"Per un sol chavalier garda no'm do."
Vecvos lo duc Terric denan Karlo:
"Don reis, conoissetz vos est Bergonho?"
"Per mon cap," so ditz Karles, "car aquo no."
"So es Draugues, lo vilhs, de Rossilho,
lo paires don Girart, l'oncles Folco.
El me tolc ja ma terra e ma reio,
set ans n'estiei faiditz en un boisso.
Tenetz mi per coart e volpilho,
pos batalha demanda, s'ieu no la'lh do."
E Karles respondet: "Ie'us abando:
trop n'avetz pres lonc terme de vengaso;
aquesta volh vezer, ses ocaizo."
Vecvos lo duc Terric del renc partit!
Peset li del contraile qu'el a auzit,
e sis e l'alferan amoravit,
e ac de bonas armas son cors garnit,

1 Asuos *O.* 3 bai godemucon *O.* 4 e uesti son a. mereuillon *O.* *à corr.* vremilo? 5 *manque P.* fornaise *O.* 6 onques *Ba.P.* a *Ba.PO.* enquer par armes *O.* 7 I *Ba.OP.* un. 8 lobre *O.* e a *O.* i ab p. *Ba.P.* a p. *O.* 10 marmion *O.* 11 a gonf.] de marbio *P.* 12 per *O.* 13 del *O.* samble *O.* 15 genda *Mi.Apf.* nom] nol *O.* 18 *manque* P. 23 per reuit *O.* 24 la don *O.* 26 pretz *P.* 27 *manque P.* 28 parcit *O.* 29 *manque P.* 31 des *O.*

e venc los sautz menutz pel prat flurit:
siei ome los segueren, que son ardit.
Terrics cridet: "Auriu, vilh, cau, musit,
de la cavalairia vos vei giquit,
tau vos vei entre'ls vostres que'us an cobrit."
E Draugues respondet: "Veus mi issit.
Ieu no amiei anc home que mo mal git."
E brochet lo caval, veus l'en salhit!
Veus l'alferan el camp e l'arabit!
E lhi vassau s'en so aisi ferit,
lor escut son traucat, frah e partit,
e lhi ausberc fausat e descofit.
Veus Draugo per lo camp mort e delit!
Mais d'un' auna perpres de freselit,
la lansa e'l gonfainos d'oltr' en issit.
Mas Terris fetz que savis, que la'lh gequit,
quar l'escut e l'ausberc essems cosit,
mas no'l tochet en carn, Dieus l'escarit.
Draugues retorna als seus, que so marit.
Vecvos Terric de l'aigua al plan issit!
Lor escalas van jondre de tal estrit,
viratz escut traucat, tan pihs ubrit
e tanta testa ab elme de bucs partit
e tan pe e tan ponh e tant aurit;
la clara aigua d'Arcen tota 'n cobrit,
del sanc que ieis dels mortz enrogesit.
Ben agro lhi Drauguo l'estorn bastit;
se no fos morz lor senher, fosso garit,

1 per praz *O.* 2 quen *O.* garnit *O.* 3 cride *O.* auriue *Ms.* (arive *Ho.* aurme *Mi.*), a la riue *O.* 5 que f¯c. *O.* 6 uez men aiuit *O.* 7 guit *Ba.P.* 8 uez len *O*, ve los *P.* 9 el gap *O.* 10 se sunt *O.* 13 lo coube *O.* 14 car une — del fraisselit *O.* 15 doltre en *O*, de lui *P.* 16 e T. de la soe qui li gencit *O.* 17 que *O.* 18 lescremit *O.* 19 drauge en torne o les s. quin sunt *O.* 20 al | del *P.* 21 eltrit *P.* 22 traucar *Ho.Ba.* 23 bot *O*, brucs *Ba.P.* 24 tan *Ho.Ba.* auit. *O.* 26 quen eis *O.* 28 se lor senher no fos (morz *manque*) *P.*

qu'era se tec Terris per escarnit,
que non ac de vint milia mil acomplit.
Mances i Angevi e Toronjatz,
celh foro davas Karle vint milia armatz,
vestitz los blancs ausbercs, elmes lassatz,
sos los elmes enclis e enbronchatz.
De gran batalha far van cossiratz,
cum veltres en cadena, que es amorsatz.
Lo coms Jaufres, lor senher, los a guidatz,
per mieh lo ga d'Arcen oltr' a passatz.
En apres passet Karles e sos barnatz.
Enquar no·l sab Girartz ni fo membratz,
per lo dol de son paire, que es grans assatz,
quan Folques paraulet cum om senatz:
"A la fe Dieu, Girart, lo dol laissatz,
pos lo ducs es absoutz e cumergatz;
e quant el poira estre, sia vengatz."
Adonc es e la sela Folques poiatz
e sobre una asta nova s'es apoiatz,
tornet s'en vas los seus e ditz lor: "Patz!
Senhor, franc chavalier, or m'escoltatz:
quant seretz en l'estorn ab els mesclatz,
feretz i aucietz e derocatz
tan que vos en siatz d'oltra passatz:
e puis trastuh essems sobr'els tornatz:
mais val assatz proesa que malvastatz."
E siei home respondo: "Que predicatz?
Mas anem los ferir davas totz latz."
Adoncas fo l'estorn fort, abduratz.
Bos e Folqu' e Seguis e lhi melhor
foro mais de vint milia comensador.
Viratz d'aur e d'argen ta gran lugor,
d'asier e de vernitz tal resplandor,
tanta lansa trencan ab auriflor
e tan donsel adreh envaidor.
En apres so vengut lhi feridor,
Pons e Ricartz e Coines, bon ponhador.
Or chavalgua Girartz ab gran legor.
Dons Odils venc, sos oncles, un pauc en por.
D'aquesta reiregarda vos trai auctor,
que so seisanta milia abdurador,
que so be de sembel apropchador.
On sab son enamic, sobre lhui cor
e si lo vai ferir de tal vigor
que del caval lo porta a terra por.
Or chalvagua Girarts ab gran baudor
contra Karlo Martel, l'emperador,
e Karles venc vas lhui, ab sa feror:
vecvos una enquansa de gran dolor!
Lai on las oz s'encontren en un plan bel,
no·i ac fossat ni barra, bos ni ramel.
Angevi van prumier e lhi Mancel,
lo coms Jaufres d'Angieu e Torongel.
Ab Girart so vint milia en un sembel,
no·n i a un trop vilh ni barbustel:
Bos e Folqu' e Seguis en so capdel.
Lhi un crido Valea, lh' autre Rossel,
e lhi plusor la senha Karlo Martel.
Si com falx pren sa ponha, quan fer ausel,
de tal eslais se corro lhi jovencel:
no·i a ta fort escut, non escantel,
no fenda o no pertus o no arcel,
asta reida de fraisser, que no astel;
no·i a ta fort ausberc', no desclavel.
Viratz tan dol levar, fresc e noel,
tanta coissa caer ab lo turmel,
e tan pe e tan ponh e tan budel;
mais en a remasutz en plan estel,

2 quil nen a *O.* XX. M. *P.* 3 toloigiaz *O.* 4 XX. M. *P.* 5 vestit *P.* lelmes *O.* 6 toz les *O.* 7 a faire *O.* cossirat *P.* 9 guidat *P.* 10 les gaz *O.* oltre e passat *P.* 12 nol sat *O*, no sal *P.* 13 ques granz e chaz *O.* 15 laissat *P.* 17 mais quant *O.* 18 en sa sele de pie montaz *O.* 19 e fu dune aste nueue folce a. *O.* apoinatz *Mi.* 20 se *O.* 22 lestor fort la duraz *O.* 24 e quant vos en serez *O.* passat *P.* 25 trestuit pres les escuz el camp tornaz *O.* sobre ls *P.* 26 ce sai melz ualt pr. *O.* 29 adunc fu bien *O.* 31 XX. M. *P.* 32 e dazur *PO.* lubor *O.*

2 E non preuc *O.* 3 bon] li *O.* 4 *manque P.* 5 pau *P.* 7 M. *P.* ladurador *O.* 8 ne nc sunt de *O.* 9 quant veit *O.* tan dreit li cor *O.* 11 le met a *O.* 12 iror *O.* 14 e *manque O.* 15 er es uos *O.* 16 en] ac *O.* 17 ni a *O.* 19 Jaffers *P.* e li tornel *O.* 20 XX. M. *P.* el prin cenbel *O.* 24 plussor *Mi.* lensegne *O.* 25 lauzel *O.* 26 seguerent *O.* li *Ho. Ba.* 27 ni a *O.* toz non estel *O.* escancel *Mi. Apf.* 28 p. on escantel *O.* 29 r. ne fraigne o non arcel *O.* fausser *Mi.* 30 *manque O.* 31 frecs *P.* 32 a son trumel *O.* 33 codel *O.* 34 en est r. el *O.*

no'n a ni vius ni mortz dedins Bordel.
Qui ferit et estors d'aquel masel,
Dieu ac a salvador e Gabriel.

Ben i feren Manses i Angevi,
Toronjatz e Flamenc, li Baudoi,
no lor so lhi Girart de ren acli.
Folqu' e Bos e Folchiers ab don Segui,
seilh guido lor companhas pel brulh fresni,
ensenhas de cendaz e d'aucassi,
gonfainos ab aurfres e nou polpri;
las flors denan lor foro fer aceiri,
don tan noble vassal receubro fi.
D'ira qu'en ac Girartz ac lo cor gri.
Per tant es descenduz desoz un pi
e fichet sa senheira latz un marbri,
un peiro d'antix tems, Devins lo fi,
c'avia castel lonc l'aigua el Rovesi.
Lodoixs l'a fondut per un mati,
quant el deseretet aquel aisi.
Girartz es au peiro lo gran Devi;
de las iras que ac, Karlo maudi:
"A, reis, Dieus te cofunda, cor de masti!"

Era s'en vai Girartz, engal soleilh,
per un estreh semdier, lat un caumelh,
e trobet una fon desotz un telh
e colget s'i a l'umbra per lo soleilh;
e volc se cumdurmir, que ac somelh;
mas non cugetz del comte, gaire dormel,
abans plora dels oilhs, tira'l cabelh,
ditz, mais volgra estre mortz e un campeil

1 nen est ne m. ne v. *O.* 2 e estort *O*, en lestorn *P.* 4 *sans alinéa Ho.* B. ferirent *O.* 5 *manque P.* toloignac *O.* 7 bos ne folchers ne folches *O.* 8 lor ensegnes *O.* fraisnin. ce nen en autres bruelz queu vos deuin *O.* 9. 10. 11 *dans cet ordre*: 11. 9. 10 *O.* 11 l. f. des fraisnes furent *O.* 12 receit grant fin *O.* 13 que ac *P.* 14 *manque P.* 15 ficha *Mi.* 16 antifix *P.* tenens *P.* de uilafi *P*, del uiel elfin *O.* 17 quot ia c. en laige en reuolin *O.* car i a *P.* 18 Loloixs *P.*, Lodois *O.* li fundent *O.* 19 el] le *O.* diquel *O.* 20 es au] puie el *O.* douuin *O.* 21 quila *O.* 22 ja d. ū uaille *O.*

25 esteit *O.* rameil *L.* 26 troue une fontaine *L.* trober *O.* 27 *manque L.* sen lunbrer *O.* soleih *P.* 28 endormir *L.* quil *LO.* 29 quidaz *LO.* gaire i *O.* 30 tire *L.* 31 d. que m. *P.* melz *OL.* en pla(i)n c. *OL.*

que'l reis l'agues aucit, e siei feeilh.
E sa molher lhi ditz: "No far, donzel;
mas preia Damredieu que nos cosselh."

D'aqui s'en son anat a un repaire,
don so mort de la guerra lhi filh e'lh paire.
Lai auzissatz maldire e filha e maire,
e maudire Girart cum se fos laire.
Entre lo dol e l'ira e lo maltraire,
si no fos sa molher, no visques gaire.
Ela es savia e corteza e de bon aire,
e no paraula milhs nulhs predicaire:
"Senher, laissa lo dol, si t'en esclaire:
tostemps fust orgolhos e gueregaire,
batalhiers e engres de mal a faire;
i as plus omes mortz, no sabs retraire,
e lor ers paubrezitz e tout lor aire.
Era en pren Dieus justizia, lo drehs jutgaire.
Membre te del prodome del bos de Chaire,
que te det penidensa de mal retraire.
Enquer auras ta onor, si la vols faire."

D'aqui son albergat aus ortz dauratz
on parto lhi cami d'aquels comtatz.
Lai aprendo tals novas don fo vertatz.
Aqui es us messatges tresier passatz:
Karles n'ac cen trames davas totz latz:
"Qui trobara Girart, s'es amenatz,
d'aur e d'argen lhi er set vetz pesatz."
"Senher," ditz la comtessa, "quar me creatz,
esquivem los chastels e las ciptatz

1 et leust le rei mort *L.* feeil *L*, feilh *P*, fiell *O.* 2 fas *Mi.* 3 pregen *O*, preiez *L.* damedrieu *P*, damlideu *O*, damledex *L.* quil *OL.* 4 E de qui (diqui) erberjet *OL.* 5 son *Mi.*, sa *OL.* et f. et *L.* 6 lai] e *OL.* auisei *O.* lo filh la m. *P.* 7 *manque OL.* 11 e] que *O.* no] si *L.* can p. *L.* 14 de ton afaire *OL.* 16 los *P.* ers *L*, is *O*, as *P*, apouriz *L.* tot *P.* 17 E en *O.* 18 saint ome *OL.* del sarmonaire *L.* 19 penitensa *Mi.* cō il te conseilla del *L.* 20 ta *manque L* 21 E daiqui erberiet a (as *L*) porz cairaz (miraz *L*) *OL.* 22 e passent (passe) *OL.* de set c. *OL.* 23 aiqui aprent *OL.* qui fun *O*, qui s̈t *L.* 24 par iqui est m. *OL.* 25 que k. a mesages tramis t. l. *L* n'a-envers *O.* 26 si l'a menatz *P*, si est m. *O*, seit li m. *L.* 27 cenz vez *O*, un ueis *L.* pesatz *P*, comblatz *L.*

e totz los chavaliers e·ls poestatz,
que la feunia es grans e·l cobeitatz.
Quar, senher, vostre nom si lo camgatz."
Et el lhi respondet: "Si cum vos platz."
Aqui eis s'apelet Jolcun Malnatz.
Ab un lucrier felo es alberjatz:
fels es, mas sa molhers es plus assatz.
Lai lhi pren malaudia don fon greiatz
que de uchanta dias non fo levatz,
tro la nuh de Nadal que Dieus fo natz.
L'osdes lo fetz gitar de son palatz,
en l'arvolt d'un celier, desotz us gras.
Aqui ac la comtessa dolen solatz.
  Girartz jac en l'arvolt, no·i ac sirven,
mas sa molher que·l sierve molt dossamen.
Ab tan veus Michael que a lui ven:
Dieus lo lhi a trames tot veramen.
Cel lhi portet un drap, denan lo·lh ten:
"Dompna, per amor Dieu omnipoten,
que nasquet per tal nuh en Besleen,
me talh e cos d'est drap un vestimen"!
Ela ditz: "Voluntiera." Sempres lo pren,
talhet lo e·l coset de mantenen.
A l'osde o comtero cilh seu sirven:
"La pautoniera cos molt vistamen."
El lhi trames vestir d'un seu paren,
mandet que·l cozes tost e non jes len.
Ela ditz al messatge molt umilmen:
"Amics, ieu en cos un a plus manen,

1 els] les *L.* 2 *manque L.* la *manque P.* e c. *P.* 3 biau sire *L.* car le *L*, car o *O.* 5 mezeis *P*, es *OL.* lapeleit *L*, sapele *O*, iocel *OL.* maniaz *L*, maucaz *O.* 6 ab] a *O.* chies *L.* sest *L.* 7 felonesse feme a *L*, ca felnesse muller *O.* e el (il) mauuaz *OL.* 8 maludia *Mi.*, maleuez *O*, enferte *L.* e maus (mal *L*) assaz *OL.* 9 carante *OE.* iorz *L*, ior *O.* 11 il lo fest (lo fist) devalar *OL.* 12 un garz *O.* soz uns degraz *L.* 13 a *OL.* 14 jaz *O*, jut *L.* ni a *OL.* 15 fors *OL.* sert m. bonement *OL.* 16 veus] les *O.* es *L.* ungahel *O*, migael *L*, un digiet *P.* 17 que d. li a *OL.* 18 e li aporte *OL.* lesten *OL.* 20 a tal *L.* 21 me talhasetz *Ba.P.* me tailliez e coseiz is v. *L.* dissel is v. *O*, 22 volunters *OL.* 23 e t. e c. *OL.* molt uistement *L.* 24 lont comte demaintenent *L.* 25 mol *P.* couinent *O.* isniaument *L.* 26 e li *O.* sirven *P.* 27 m. li quel (que le *L*) cosest (cose *L*) *OL.* tot *O.* jes *manque OL.* 28 molt *manque L.* umiliment *O.* 29 men *O.* a un *P.*

e puis penrai lo seu, si tan m'aten."
E cel o recomtet tot aisamen.
Il s'en venc pels degras viassamen,
a lei de Satanas, iradamen,
e gitet los de tot son casamen.
  Aita mal crestia no vistes anc;
quar gitar los a fahs foras el fanh.
Lo coms non ac vertut ni carn ni sanc.
La comtessa lo pres per miei lo flanc,
ela fo febla e cassa, de carn estanc:
ambedui son caheh dedins lo fanh.
Us prodom los gardet, que ac lo cor franc;
fetz de costa sun fuc ostar un banc
e fetz lhi faire lieh molet e blanc:
puis lhi det venazo e peish d'estanc.
  E quant foren caeh amdui el brac,
lai esblesmet la dompna de dol que ac.
Lo prodom l'esgardet si cum Dieu plac,
e fetz l'en aportar tot freh e flac,
fetz far de latz son fuc un lieh on jac,
puis lhi det carn de bos e peis de lac
e tenc lo tant ab si tro guerit l'ac.
  Girartz se regardet e jac evers
e non ac mas los os e·l cur e·ls ners.
"A Dieus," ditz el, "tant iest vas mi teners!
Las obras que ai fachas, molt lah me mers.
Folqu' e Landrix m'o dis, cel de Nivers.
Bernart, Folchier, Segui, Bos e Gilbers,

2 o] li *OL.* reconteirent *L.* 3 en vient *L*, a vent *O.* par *OL.* aual corent *OL.* 5 li del *L.* bastiment *OL.* 6 Aitant *O*, Itant *L.* male muller *OL.* 7 cō les a fait getar fores *O*, cō ele a fait g. foler *L.* gitat *Mi.* fah(s) *P.* en *Mi.* 8 *devant ce vers* [La comtessa non ac ni carn ni sanc] *P.* 8 a *OL.* 9 prent *L.* 10 *manque L.* ile un feuile cause echauc anc *O.* 11 *manque OL.* 12 les gardet (-e) *OL.* qua le *OL.* 13 fait de ioste *OL.* son *L.* 14 fait *OL.* un lit *L.* 15 Done li v. peison *L.* 16 Quant *O*, Q. il *L.* chaagut *O*, cach *Mi.* 17 aiqui pasmet *O*, si se pasme *L.* del doel quel *L.* 18 un *L.* 19 fait *OL.* 20 lor (lors *L*) li fes (fait *L*) l. *OL.* e let *O.* on] un *P*, o *O*, ou *L.* 21 done li veneison peison *L.* 22 *manque L.* retet *O.* ab si *manque O.* tro] que *O.* 24 ot sor les os *L.* les o *Mi.* lo cuir eus *O*, fors c. e *L.* 25 *manque L.* a] E *O.* envers *P.* 26 las quels oures ai *L.* mol *P.* tant *L.* 27 Folques *L.* Tiebert *L.*

pos visquiei apres vos, molt fui culvers."
La soa bona dompna lo cap lhi ders:
"Quars senher, laissa estar la honor que pers;
quar, si·l mal culhs en grat, melhor desers."
E puis despon del salme David tres vers
e comtet lhi de Job cum fon Deu sers;
(E son sermon o ditz sainz Rigobers,
que so fon us miracles grans e apers
que Deus fetz per est comte qui tant fo fers;
quar s'el no fos faiditz e tant desers,
ja no partis de mal ne fos convers.)
Qui vos acomtaria los encombriers
e las fams e los setz totz per entiers?
Aisi cum ditz l'escrihs que es els mostiers,
vint e dos ans fo si lo fortz gueriers
que non ac de sa terra quatre deniers;
ans es en Alamanha, don fo Folchiers.
Un jorn intra en us gas grans e pleniers
et auzit una nausa de charpentiers,
e seguet tant la via, per los ramiers,
que trobet a un fuc dos charboniers.
Li us fo grans e lahs e tenhs e niers,
e ac nom Garis Brus, l'autre Rainiers:
cel fon us petitetz, us ramponiers.
El apelet Girart e ditz prumiers:
"Amics, digatz don es, penedensiers?
Quar, portatz est carbo, siatz coliers
e siatz del gazanh drehs parceriers!"
E Girartz respondet: "Don, voluntiers."
Ab Girart son lhi dui, trei companho.
Cascus a pres son faihs, e·l coms lo so,
e son issit del bosc per un cambo,

2 E la soa *Ba.P.* e sa bone moillers *OL.* 4 si *O*, se *L.* mal] tu *L.* conquers *OL.* 5 P. li d. des saumes *OL.* 6 conte *L.* qui f. *OL.* desers *P.* 7-11 *manque P.* rogebers *L.* 9 est] is *O*, cest *L.* 11 del *L.* 12 Sieu vos comtava totz *P.* los] tanz *O.* 13 e (les *L*) destorbiers *OL.* 15 si] pois *L.* 16 quil – a *L.* 17 *manque P.* donc (don) fu lob(i)ers *OL.* 18 un gaut *L.* 19 nau *Mi.* 20 uoiz *OL.* 21 quil *L.* 22 cil uns *O.* 23 e a *OL.*, i ac *P.* Bru *P*, Bruns *OL.* 24 *manque P.* ranproners *O* 25 *manque L.* E *O.* 26 es penadiers *OL* 28 de *P.* parconiers *OL.* 31 son sac li quens *L.* faih *Mi.* 32 per plan *OL.* bocs *P.*

veno a Orliac sotz Troilo.
Cascus seten denier ven son carbo,
cilh non an plus de lhui miga un bilho.
Girartz vit lo gazanh e saub lhi bo.
Er lhi do Dieus ostal e tal maiso
per que pusca venir a gariso!
Els ruas d'Orliac, en la sobriera,
en una maiso pauca e estremiera,
es albergatz Girartz latz la sauniera,
las una bona femna, Dieu almorniera:
de lhies feiro sirventa e chamberiera.
Girartz saub ben d'Ardena la gran chariera,
el ac bona vertut, fort e pleniera,
e portet maior fais d'una saumiera,
e vai soen la rua de la osteliera.
Aqui fo la comtessa puis corduriera,
que anc non vistes de mas tal fazendiera.
No·i a tan richa dompna no la requiera,
de sas obras a far no lhi profiera.
Don dizo lhi donzel e gens lichiera,
parlen tot son auzen e en dereira:
"Esgardatz qual beutat de carboniera!
Si·l vilas del carbo no la fes niera,
n'agues ta genta dompna tro a Baviera.
E, domna pros e savia e bona obriera,
per que pres a marit charbofaziere?"
Ela respon, que fo savia parliera,
e qui ben lor saup esser e mensongiera:
"Senhor, merce per Dieu e per san Piere;

1 a] en *L.* *manque O.* aurilac *OL* torilon *O.* 3. 4 *intervertis OL.* boton *L.* 4 veit *O.* le *Mi.* semblat li *L* 6 poissent *O* 7 E las *P.* Es *OL.* 8 en] aveit *L.* e *manque OL.* 9 la herberge *L.* latz] chies *OL.* 10 cest une veve f. bone a. *OL.* 11 sirvent *OL.* 12 gran *manque O.* 13 il a *OL.* 14 *manque OL.* 15 ou herbergiere *L*, obergere *O.* 16 iluec *L*, esloc *O.* pui *P*, puis *manque OL.* taillendere *OL.* 17 con no *O.* quonques ne fu *L.* ta f. *P.* 18 ni a donne (dame *L*) t. r. *OL.* quere *O.* 19 a fere *L*, faire *O.* 20 e diunt cil *OL.* legiere *OL.* 21 parolent son *L.* 22 la b. ca c. *OL.* 23 Ses *OL.* de *OL.* carbons *L.* 24 bele *L.* dedinz *L*, dinz *O.* 25 ui *O.* dona *P.* Corteise e proz *L.* savia] gente *OL.* 26 quas p. *OL.* charbofaziera *P.* 27 saive *O*, feme *L.* 28 *manque P.* lor sat *O*, le sot *L.* e *manque O.* 29 saint Pere (Piere) *OL*, samiera *P.*

trobet me orfanina, pauca bergiera,
e pres mi a molher, Dieus lhi o miera,
e puis mi fetz apenre a corduriera.
No sai plus gentil ome de lhui on quiera,
qu'el non es de sai mar d'esta ribiera.
No·n i a ta felo de mala tiera,
ab sa dolsa razo tot no·l conquiera."
Lo gaanhs del carbo venc per talen:
ilh lo fan, cil lo porta e si lo ven.
Vint e dos ans s'en van aisi viven
entro qu'a una festa, quaremprenen,
vassals que deu quintana lo jor la ren.
Fai la lo coms Goltelmes e·l dux d'Aiglen.
Girartz la vai vezer ab l'autra gen
e fo lonhet dels autres, en son jazen,
entre·ls bratz sa molher que char lo ten.
La dompna los vassals vit burdissen
e membret lhi de lonh del noirimen
de Girart que solia far issamen.
Tal dol n'a a son cor, per pauc no fen;
l'aigua lhi chai dels oilhs e lhi dissen,
sus la barba Girart lhi vai chazen.
E lo coms se dresset, ditz son talen:
"Dompna, er sai de ton cor que si repen.
Quar t'en vai, dompna, en Fransa, e mantenen,
e ieu te jurarei su·ls sanhs verten,
ja mais no mi veiras ni tiei paren."
"Era auh," so ditz la dompna, "sen de joven.
Ja Damridieu non plassa omnipoten

1. 2 me — pres *manque P.* poure *L.* 2 me prest *O.* lo li *OL.* lho desierva *P.* 3 costuriere *OL.* 4 enquera *O.* 5 quil nest pas de *L.* ges en sa tera *P.* *Vers corrompu.* 6 ni a un t. *OL.* ni de mal eira *P.* terre *O.* 8 talan *P. etc.* 9 cil le *OL.* il le p. *O.* e lo ven *O.* 10 se tint *L*, vont *O.* uilmement *L.* 11 entro a *Ba.P*, entrosqua *O*, desi qua *L.* karesme intran *Ba.P.* quarempnent *L*, car en pernent *O.* 12 que om basti qu. gran esforçan *Ba.P.* rent *OL.* 13 e ait *O.* uait la li dux iociaumes li d. *L.* 14 ab] e *L.* 15 lomef *O.* 16 molhers *P.* 17 veit *O.* 18 del *manque O.* 19 - 49, 16 *manque L.* 20 e ac tal dol el cor *O.* 21 e len *O.* 22 sor *O.* 23 lan dresset *P.* 24 ke tes cors uers mei r. *O.* 25 care ten v. en f. senz maitenent *O.* 26 e *manque O.* sor sains *O.* vertans *P.* vercent *O.* 27 ne me *O.* 28 senz *O*, cen *P.* 29 damidrieu *P.*

que ja vos degurpisqua a mo viven;
certas abans salhdria en fuc arden.
Senher, per que parlatz ta malamen?"
E lo coms la baizet de mantenen.
"Senher, se mos cosselhs en fos auzitz,
nos tornassam en Fransa on fos noiritz.
Ier ac vint e dos ans qu'en fos issitz
e es totz de mal traire rotz e frunitz;
e si podetz trobar l'emperairitz,
a cui vos fustes ja amics plevitz,
ja non er ta fels Karles, lo seus maritz
no vos en quiera plah, don ers garitz."
E Girartz respondet: "Ben es que ditz:
e ieu lai m'en irai, totz soi garnitz."
Lo coms Girarts en pren son cosselh breu:
"No laissarai per re per man non leu."
El ac la messa auzida a sanh Andreu,
e a preiat lo saint e Damlideu:
"Reis del cel, met en cor al senhor meu
que·m perdone sa ira, el e lhi seu,
per que·m renda m'onor e tot mo feu."
Puis se met el cami, molt o fai greu:
al dijos de la cena, semblan romeu,
albeget a Orlhes, a l'ost Arveu.
Arveus li ostaliers fon ben antis:
el apelet Girart e si lhi dis:
"Don estes vos, amic? De qual pais?
Quar anatz a la cort, si es esmis,
e preiatz la reina que vos vestis."
"Per Dieu", so ditz Girartz, "no·n soi apris."
"Senher," ditz la comtessa, "siatz pervis
e no vos esmaguetz, cars dos amis;
parlatz ab la reina per qualque gis".
Lai n'es anatz lo coms molt a envis.

1—3 = 3. 15. 33. 34. *O.* 1 que eu ja vos gerpis *O.* 2 ne mais can me s. *O.* certans *Mi.* 4 de] senz *O.* 7 X. X. II. *P.* or a *O.* que nes *O.* 8 e essez de *O.* fraitiz *O.* 11 K. sos m. *O.* 12 en] i *O.* er *P.* 13 bens *O.* ben avetz ditz *P.* 14 e *manque O.* 15 brieu *etc. P.* 16 *manque P.* 17 a *O.* 18 i *Ba.P.* p. sancta Maria e dieu *P.* 20 que me pardunt *O.* 21 mes terres *O.* tot *manque O.* 22 mes *O.* 23 de] a *P.* 24 orlins chies loste greu *O.* Erueu *O.* 25 Arvius *P*, Erueus *O.* 26 E *O.* molt genz li *O.* 27 es *O.* 28 si serez mis *O.* 30 non *Ho.* 32 du cars *O.* 33 paraulaz o lei *O.*

entre·ls autres romieus Girartz s'asis.
Ab tan vecvos Aimar, clerc de Paris!
E quant el vi Girart, fet un fin ris:
"Vezetz aizel truan ab cel cap gris:
ben pogra gazanhar don el vesquis."
Donc ac paor Girartz, que·l conoguis
e no fo ges segurs qu'en anes vis.
Lo clercs si trais vas lui, pel ponh lo pris:
"Don, vila pautonier, sai que quesis?
Si no m'era per Dieu, ieu vos feris."
E levet lo del renc e lo partis.
Gran joi en ac Girartz, quan lo gurpis.
El venc a la comtessa e si li dis:
"Pechat nos a menatz en cest païs."
  "Senher," ditz la comtessa, "sabs que dirai?
Per Dieu, no te qual metre en tal esmai:
quar ieu ai bon cosselh que te dirai.
Dema sera divendres qu'om per Dieu fai.
Encanuh la reina en cercha vai:
quan sera au mostier, anatz en lai,
bailatz lhi est anel qu'ie·us passarai;
ela lo vos donet de cor verai
ab tot sa drudaria vezen Gervai
e·l gonfano de Fransa e Bertelai.
Senher, bailes lo mi, ieu lo gardai:
per nulh bezonh qu'agues no lo laisai."
E Girartz respondet: "Meravilh n'ai.
Quan vos l'anel avetz, lai m'en irai."
  Lo jorns es espasatz, e·l sers vengutz.
Quan la nuhs fo venguda, l'escurs cazutz,
adonc fo grans la noisa e lo tabust
de monges, de canorgues, de clercs menutz.

2 a tan es A. *O.* 3 il veit *O.* fai lun fein *O.* 4 veez uos ceu t. a ceu *O.* 5 enquel pont g. de quel garis *O.* visques *P.* 8 e cil se trait *O.* per poin *O.* 9 ke ca *O.* 11 e len p. *O.* 12 a *O.* 13 uen *O.* 14 en is *O.* 15 sa bas *O.* 17 trobe *L.* ai *OL.* 18 que o *P.* per deu lo sai *L.* 20 e cum er au *O.* ren *O.* 21 baille *OL.* pessa ai *P.* que ieus *P.* quen te dirai *O*, que te dorrai *L.* 22 que ele vos *OL.* vezen gervai *P.* 23 de cor verai *P.* 24 *manque P.* 25 tu (tu el) me bailaz (baillas) *OL.* gel te g. *L.* 26 p. b. queusson *L.* que a. *P.* onc nel *L*, an non *O.* 27 quar ben lo sai *OL.* 28 e despos lo volez *O*, pois que vos le v. *L.* 29 Car le jor es passaz *O*, Icel j. est p. *L.* e *L.* 30 que *OL.* meiade *OL.* l'escurs] lor ler (loi) *OL.* 31 tanbuz *OL*, rabust *Mi. Apf.*

La reina au mostier en va pes nutz,
e Girartz se levet, lai n'es vengutz.
A un altar desotz us arcs voltutz
lai la trobet oran, ab pauc de lhutz.
Ben prop de lies si trais, no se fetz mutz:
"Domna, per amor Dieu que fai vertutz
e per amor dels sanhs qu'avetz quesutz
e per Girart, lo comte, que fon tos drutz,
dompna, te quier merce, que tu m'aiutz."
La reina respon: "Bos om barbutz,
que sabetz de Girart? Qu'es devengutz?"
  "Dompna, per totz los sanhs que vos preiatz
e per amor del Dieu que adoratz,
e per aquela verge don el fo natz,
si vos Girart lo comte si teniatz,
quar me digatz, reina, qu'en fariatz?"
La reina respon: "Bos om barbatz,
molt fazetz gran pechat que·m conguratz.
Donat i volgra aver quatre ciptatz,
per que lo coms fos vius e agues patz
e tota la honor don fo gitatz."
Donc s'es lo coms de lhies fahs plus privatz
e bailet lhi l'anel, e ditz: "Veiatz!
Ieu son aquel Girartz don vos parlatz."
E quant ela lo tenc, conoc l'assatz.
Adonc no·i fo divenres sanhs redopdatz,
en cel luc fo Girart cen vetz baizatz.
E apelet Aimar, clergue letrat:
"Cest om es de ma terra noiritz e natz
e apertenc al meu sos parentatz.
Queretz me Benacis si·l m'amenatz."

1 en *manque L.* toz nuz *L.* lau es *O.* 3 *manque L.* 4 et la reine orot soz lars voluz *L.* 5 si fein *O.* 6 dona *P.* 7 lamor *L.* que a *P.* 8 e p. lamor g. *L.* lo comte *manque O.* 9 te cri *O.* tu] re *O.* 10 li dist *OL.* 11 que es *P.* 13 lamor *OL.* 15 ci ueiaz *L*, is loc v. *O.* 16 queu. 19 i *manque O.* gi voldreie aveir mis *L.* trente *OL.* 20 vesquist *L.* i *P.* 21 e trestote lenor *L.* 24 queu sui *O.* ge fui quon a cel comte *L.* diiaz *O.* 25 el tint lanel *L.* lo a. *P.* 26 venres *P.* onques lais (la) lo (li) d. ni fu gardaz *OL.* 27 en is loc *O*, maintenant *L.* set *OL.* 28 i *P*, *manque OL.* naimar *O.* clers bien l. *L.* letratz *Mi.* 29 aiquit (iquist) est de la terre dun eu (donc ge) sui naz *OL.* 30 I *P.* a mei *L.* 31 Ben.] lieuaese *L.* cil *P*, siu *O.* menmenaz *L.*

Cel ditz: "Voluntiers, dompna." Lai n'es anatz.
Fetz sas donzelas totas traire a un latz.
La reina Girart pres per lo col
e baiset lo soen, qu'amar lo sol;
trais lo a una part desotz l'arvol
e demandet lhi tot que auzir vol:
e cum el lh'o comtet ac ne gran dol.
"Senher, on es ma sor?" "Dompna, lai for,
en l'ospital Arveu, l'albergador.
Anc mais om no vi dompna de sa valor.
De mil vidas non agra jes la menor:
mas ela m'a guerit per sa dolsor
e per son bon cosselh e per s'amor,
e m'a sai fah venir ab gran paor."
"Don, no vos esmaguetz, qu'eu ai la flor
del cosselh de la cort l'emperador.
Tan bon aver de pretz e monedor
lor ai donat que m'amen tuh lhi melhor.
Non queiratz ja vos autre mantenedor,
se ieu ad est besonh no vos socor;
tot aital cum ieu vulh iei, mossenhor."
Apelet Benacis, lo cantador
del mostier de la crotz al salvador:
"Albejatz est romieu, lhui e s'oisor.
De ma terra fo natz, si n'ai tendror,
e foro d'un lhinatge nostre ancessor.
E fazetz lo per mi tan celador
que no·l sapchan la fors cilh gabador,
chavalier ni sirven lauzenjador."
E cel ditz: "Voluntiers." De joi lai cor:
dins sas cambras lo mes, en la melhor.
Lai entret la reina ab sa seror,
e remairo defors siei menador.
No vos quier ja comtar lo dol ni·l plor
ni las razos que tenon lai entre lor.
No·n parti la reina tro vi lo jorn.

CERCALMONT.

Ms. de Modène, fol. 196^d (D.), Ms. de Paris, fr. 12472, fol. 61 (f). Cf. Mussafia, Del codice Estense di rime provenzali, Vienna 1867, p. 445 s. — Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, I, 70 (Me.).

Per fin' amor m'esjauzira
tant quant fai chaut ni s'esfrezis.
Toz tems serai vas lei aclis,
mas non posc saber enquera
si poirai ab joi remaner
e·m voldra per seu retener
cella cui mos cors dezira.

Seignors e dompnas guerpira,
s'a lei plagues qu'eu li servis.
E qui·m diria m'en partis,
faria·m morir des era,
qu'en autra non ai mon esper
noit ni jorn ni matin ni ser,
ni d'als mos cors no consira.

Ges tant leu no l'enquesira
s'eu sabes cant greu s'afranquis.
Anc res no fo, no s'umelis

1 e cil d. v. *OL.* dompna *manque OL.* la est *L.* 2 fait *OL.* traire totas *P.* 3 pres g. *P.* Ele (ore) baiset (- e) g. pres lo per col *OL.* 4 e fu li bon asaz *OL.* que a. *P.* 5 e trait la u. *OL.* 6 tot] co *O*, ce *L.* 7 e si cō il li comte *L*, e com il li c. *O.* el(e) en a dol *LO.* acjne *Mi.* 8 por *OL.* 9 ostal de aruiu *P.* 10 anne vit mais d. *O*, gen̄ ui onques d. *L.* 11 mile *O.* nogesse l. *O*, noguisse *L.* jes] pas *L*, *manque* O. 13 e a (o) *OL.* (*bis*). s'onor *P.* 14 fait ca *OL.* 15 que mai *O*, quant ge ai *L.* 17 mouador *O.*

18 *Ordre des strophes dans f*: 1. 5. 3. 7. 2 ab. 4c—g. 4 ab. 2c—g. 6. 23 om *Me. Ba. Of.*

1 tuh *manque O.* grant et menor *L.* 2 e non (ne) q̄rez iamais m. *LO.* 3 se deu aquest *O*, se aiquest *L.* 4 comme v. *O.* 6 *manque P.* 8 de la melhor *P.* 10 et siel faites eissi por meie amor *L.* 13 ioie i cor *L.* 14 les met *L.* gencor *OL.* 15 e sa *L.* 16 li m. *L.* 17 uoil *L.* acomtar *OL.* le d. le p. *L.* 18 *manque PL.* lai *manque O.* 19 tros *O*, ainz *L.*

28 tant leu *Ba.D.*

vas amor; mas ill n'es fera,
e domna non pot ren valer
per riquesa ni per poder,
se jois d'amor no l'aspira.
Ja de sos pes no·m partira,
si·l plagues ni m'o consentis,
e sivals d'aitant m'enrequis
que disses que ma domna era,
e del plus fos al seu plazer,
de la menzonja o del ver,
c'ab sol son dig m'enrequira.
Entre joi remaing et ira
ades quant de leis mi partis;
qu'anc pois no la vi qu'ela·m dis
que, si l'ames, ill m'amera.
Al re no sai del seu voler;
mas ben pot ma domna saber
qu'eu morrai si ganre·m tira.
Genser domn'el mon no·s mira,

bell' e blancha plus c'us hermis,
plus fresca que rosa ne lis.
Ren als no m'en desespera.
Dieus, si poirai l'ora veder
qu'eu posca pres de lei jazer!
Eu non, quar vas mi no·s vira.
Toz mos talens m'ademplira
ma domna, sol d'un bais m'aizis,
qu'en guerreiera mos vezis
e fora larcs e donera
e·m fera grazir e temer
e mos enemics bas chader
e tengra·l meu e·l garnira.
E pot ben ma domna saber
que ja nulz hom de mon poder
de meillor cor no·ill servira.
E si·m fezes tant de plazer
que·m laisses pres de si jaser,
ja d'aquest mal non morira.

MARCABRUN.

I. *Ms. de Paris, fr. 856, fol.* 173^c *(C). — Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 96 (Ap.); Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892—94, p. 12 s.* II. *Mss. A C I K R T. Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 101 s. (Ap.).* III. *Ms. du Vaticain 5232, fol.* 27^a *(A), Mss. de Paris, fr. 856, fol.* 177^a *(C); fr. 22543, fol.* 5^b *(R). — Diez, Leben und Werke der Troubadours,* 2e *éd. Leipzig 1882, p. 37 ss.*

I.

A la fontana del vergier,
on l'erb' es vertz josta·l gravier,
a l'ombra d'un fust domesgier,
en aiziment de blancas flors
e de novel chant costumier,
trobei sola, ses companhier,
cela que no volc mon solatz.
So fon donzel' ab son cors bel,
filha d'un senhor de castel;
e quant eu cugei que l'auzel
li fesson joi e la verdors,

e pel dous termini novel,
e que entendes mon favel,
tost li fon sos afars camjatz.
Dels olhs ploret josta la fon
e del cor sospiret preon.
"Jesus," dis ela, "reis del mon,
per vos mi creis ma grans dolors,
quar vostra anta mi cofon,
quar li melhor de tot est mon
vos van servir, mas a vos platz.
Ab vos s'en vai lo meus amics,
lo bels e·l gens e·l pros e·l rics;

4 lespira *f*, la spira *Ba.Me.D.* 7 E sol que d'a. *Ba.D.* 13 denan lei p. *Ba.D.* 15 si ames *Ba.D.* mi a. *Ba.D.* 16 Mas eu no sai lo s. *Ba.D.* 19 G. en es m. *Ba.D.*

22 era. 25 novelh *etc.* 27 selha. vol. 30 ieu *etc.*

4 Hai *Ba.D.* 10 E'n fora *Ba.D.* 17 *sans alinéa D.*

22 t. mi f. mos a. c.? *Ap.* 23 huelhs. 25 reys *etc.* 26 gran. 28 mellor. 30 amicx *etc.* 31 els gens.

sai m'en reman lo grans destrics,
lo deziriers soven e·l plors.
Ai, mala fos reis Lozoics
que fai los mans e los prezics,
per que·l dols m'es el cor intratz!"
Quant eu l'auzi desconortar,
ves leis vengui josta·l riu clar.
"Bela," fi·m eu, "per trop plorar
afola cara e colors;
e no vos qual dezesperar,
que cel que fai lo bosc folhar
vos pot donar de joi assatz."
"Senher," dis ela, "ben o cre
que Deus aia de mi merce
en l'autre segle per jasse,
quon assatz d'autres peccadors;
mas sai mi tol aquela re
don jois mi crec; mas pauc mi te,
que trop s'es de mi alonhatz."

II.

L'autrier jost' una sebissa
trobei pastora mestissa,
de joi e de sen massissa.
E fon filha de vilana,
cap' e gonel' e pelissa
vest e camiza treslissa,
sotlars e caussas de lana.
Ves leis vinc per la planissa:
"Toza," fi·m eu, "res faitissa,
dol ai gran del ven que·us fissa."
"Senher," so dis la vilana,
"merce Deu e ma noirissa,
pauc m'o pretz si·l vens m'erissa,
qu'alegreta sui e sana."
"Toza," fi·m eu, "cauza pia
destoutz me sui de la via,
per far a vos companhia;
quar aitals toza vilana
no pot ses parelh paria
pastorgar tanta bestia
en aital loc tan soldana."
"Don," fetz ela, "qui que·m sia,
ben conosc sen o folia.
La vostra parelharia,
senher," so dis la vilana,
"lai on se tanh si s'estia,
que tals la cui' en bailia
tener, no·n a mas l'ufana."
"Toza de gentil afaire,
cavaliers fon vostre paire
que·us engenret en la maire,
car fon corteza vilana.
Con plus vos gart, m'es belaire,
e per vostre joi m'esclaire,
si fossetz un pauc humana."
"Don, tot mon linh e mon aire
vei revertir e retraire
al vezoig et a l'araire,
senher," so dis la vilana;
"mas tals se fai cavalgaire
qu'atrestal deuria faire
los seis jorns de la setmana."
"Toza," fi·m eu, "gentils fada
vos adastret, quan fos nada,
d'una beutat esmerada
sobre tot' autra vilana:
e seria·us ben doblada
si·m vezi' una vegada
sobeira e vos sotrana."
"Senher, tan m'avetz lauzada,
que tota 'n sui enoiada.
Pos en pretz m'avetz levada,
senher," so dis la vilana,
"per so·n auretz per soudada
al partir 'bada, fol, bada!'
e la muz'a meliana."
"Toza, fel cor e salvatge
adomesg' om per uzatge.
Ben conosc al trespassatge
qu'ab aital toza vilana

2 els. 7 lieys. 11 selh. fulhar. 13 crey *etc.* 18 joy.
31 d. ai del freg que vos *Ap.* d. ai del ven *R.* car lo freitz *AIK.* pisa *IK.*

2 loc tan] luec tan *CR*, forest *A*, terra *Ap. IKT.* 13 fon *Ap. ACRT*] es *Ba.IK.* 32 tota·n seri' enveiada *Ap. T*, *CR manquent.* 38 fel *CR*] estranh *Ap. AIK.* Bella musa me lia elestragn cor e salvatge *T.*

pot hom far ric companhatge
ab amistat de coratge,
quan l'us l'autre non engana."
"Don, hom coitatz de folatge
jur' e pliu e promet gatge.
Si·m fariatz homenatge,
senher," so dis la vilana;
"mas ges per un pauc d'intratge
no volh de mon piuzelatge
camjar per nom de putana."
"Toza, tota creatura
revertis a sa natura.
Parelhar parelhadura
devem eu e vos, vilana,
a l'abric lonc la pastura:
que melhs n'estaretz segura
per far la cauza doussana."
"Don, oc; mas segon dreitura
cerca fols sa folatura,
cortes cortez' aventura,
e·l vilas ab la vilana.
En tal loc fai sens fraitura
on hom non garda mezura,
so ditz la gens anciana."
"Toza, de vostra figura
non vi autra plus tafura
ni de son cor plus trefana."
"Don, lonh anetz; . . .
que tals bad' en la peintura
qu'autre n'espera la mana."

III.

Dirai vos en mon lati
de so qu'eu vei e que vi:
l segles non cuit dure gaire,
segon qu'escriptura di,
qu'eras faill lo fills al paire
e·l pair' al fill atressi.
Desviat a son cami
jovens que torn' a decli,
e donars qu'era sos fraire,
va s'en fugen a tapi,
c'anc dons Costans, l'enganaire,
joi ni joven non jauzi.
Soven de pan e de vi
noiris rics hom mal vezi,
e si·l tengues de mal aire,
segurs es de mal mati,
si no·i ment lo gazaignaire
don lo reproviers eissi.
Lo mounier jutg' al moli;
qui ben lia ben desli;
e·l vilans ditz tras l'araire:
bons fruitz eis de bon jardi
et avols fills d'avol paire
e d'avol caval rossi.
Eras naisson dui poilli,
beill, burden, ab saura cri,
que·s van volven de blanc vaire
e fan semblan aseni:
jois e jovens n'es trichaire
e malvestatz eis d'aqui.
Moilleratz a sen cabri,
c'a tal para lo coissi
don lo cons esdeven laire;
que tals ditz: "Mos fills mori",
que anc ren no·i ac a faire:
gardatz sen ben bedoi.
Re no·m val s'eu los chasti,
c'ades retornon aqui,
e pois un non vei estraire
moillerat del joc coni,
an lo tondres per lo raire
Marcabrus d'aquel trahi.

9 n. v. mon despiuzelatge *Ba. Ap. ACIKR.* n. v. nom de piuzelatge? *Levy.* 21 la] sa *Ba. AIK.* 22 tal loc] *Ap. AIKT.* mans locs *Ba. CR.* 23 on *Ap. T*, don *Ba. AIK.* 25 Toza] *AIK.* Belha *Ap. CRT.* 28 Don l. a. non s'atura *Ba.* = *C* (satura), lo chauuecs uos ahura *A*, locauecs (-aues *I*) nos aura *IK*, loniauetz nossatura *R*, lo cannetans aiura *T.*
32 en] de *A.* 33 que vei *CR.* 34 l *manque CR.* cuich *A*, cug *CR.* 35 que l'e. *CR.*

2 tornen *C.* 4 uau *A.* 8 hom] sō *CR.* 9 e si pueys (bén *R*) nol ten az aire (ad aize *R*) *CR.* 11 ni no *CR.* met *Ba.ACR.* 12 issi *ACR.* 13 Cum *CR.* mouniers *Ba. ACR.* uiral *CR.* 15 destra *C.* 16 hieis *A.* 17 maire *CR.* 19 noisson *A.* 20 belh e. b. *C.* 21 qeis *A*, que *C.* v. blanc en v. *C.* 24 hieis *A.* 30 sen de *CR.* 34 de *CR.* 35 am *C.* contral r. *Ba.A.*

UC CATOLA.

Ms. de Modène, fol. 208 (D).

"Non posc mudar, bels amics, qu'en chantanz
no'us enqueira consi m'aven de vos,
qu'estat m'avez adreiz et amoros,
francs et humils e blos de toz enjanz,
e s'aissi es perduz lo bos talanz
que m'aviaz, quant nos partim amdui,
o si per altra m'avez en refui.
S'al prim vos fi ren que no'us fos a grat,
si m'aiut Deus, ben o ai car comprat."

"Bella amiga, ensegnamenz es granz
de dompneiar, qui'n sap esser geignos,
que tuit s'ajoston gai e voluntos;
mas al partir en es chascuns blasmanz.
Mas eu de vos sui jauzenz esloinanz,
e vos de mi no vos blasmaz, zo'm cui.
Per zo fai ben qui la mala fin fui,
car toz faiz creis en la fin o s'abat,
per c'ab lo ben prenc eu de vos comjat."

JAUFRE RUDEL.

Mss.: ABCDEIKMRSUbegζ. Stimming, Der Troubadour Jaufre Rudel, Kiel 1873, p. 44—46 (St.). Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892, p. 13 s. (Cr.). Cf. G. Paris, Revue historique LIII (1893). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd.., Leipzig 1882, p. 46 ss.

Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flors aiglentina,
e'l rossignoletz el ram
volf e refranh et aplana
son doutz chantar et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol;
e no'n puosc trobar meizina,
si non vau, al sieu reclam,
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab desirada companha.

Pois del tot m'en falh aizina,
no'm meravilh s'ieu n'aflam;
car anc genser crestiana
no fo, ni Dieus non la vol,
juzeva ni sarrazina.
Ben es cel pagutz de mana
qui ren de s'amor gazainha!

De desir mos cors non fina
vas cella ren qu'ieu plus am,
e sai que volers m'engana
si cobezesa la'm tol;
que plus es ponhens qu'espina
la dolors que ab joi sana,
don ja non vuolh c'om m'en planha.

Senes breu de pargamina
tramet lo vers, que chantam
en plana lenga romana,
a 'n Hugon Brun por Filhol.
Bo'm sap, car gens peitavina
e totz Angeus e Guiana
s'esgau per lui, e Bretanha.

1 Nom pois. 2 cossì. 4 tot.
24 totz jorns *St.*; quecx jorns *R*, tot jorn *CSEM*.

2 dopneiar qim. 5 jauszenz e loinanz. 6 chom cui. 9 pren d. v.
10 ben es cel *St.*] et es ben *Ba. AB*, ben es (er *R*) doncs *MRe*, per q'es ben *IK*, cel es ben *S*. 14 e sai] e cre *Ba. St. ABCDIK*, ben sai *S*. 23 Bon m'es *Ba. AB*. 24 de Beiriu *St. DC*, que totz Piteus *DIK*, que totz Peiteus *E*. e de Gujana *St.* e de Bretaigna *ABC*, e Giana (Uiana *IK*) *DIK*, e Uiana *M*, hi guazanha *E*. 25 lui *Cr.ABe*] leis *St.Ba*.

BERNART DE VENTADORN.

I. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 87^{b} (A); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 51^{a} (C), fr. 1749, p. 248 (E), fr. 854, fol. 29^{d} (I); Ms. du Vaticain 3208, Atti della r. Accad. dei Lincei ser. IV, vol. II (1886), p. 69 (O); Ms. de Venise, Bibl. de Saint Marc, App. Cod. XI, fol. 61^{ab}, Archiv für das Studium der neueren Sprachen 36, 409 (V); Ms. de la Riccardienne 2814 p. 95, Revue des langues romanes, t. 42, p. 332 (a).* — II. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 94^{b} (A); Mss. de Paris fr. 856, fol. 50^{d} (C), fr. 12474 fol. 49^{c} (M), fr. 22543, fol. 58^{c} (R); Ms. de Venise fol. 55, l. c. p. 405 (V); Ms. de la Riccardienne, p. 89, l. c. p. 336 (a).* — III. *Ms. du Vaticain 5232, De Lollis, Studj di filologia romanza III, 273 s. (A), Blumenlese der Chigiana p. p. Stengel, Marburg 1874, p. 44 (F); Mss. de Paris fr. 856, fol. 52^{d} (C), fr. 854, fol. 28^{c} (I), fr. 12474, fol. 44^{d} (M), fr. 22543, fol. 58^{b} (R); Ms. de Venise, fol. 62^{a}, l. c. p. 410 (V); Ms. de la Riccardienne, p. 95 l. c. p. 332 (a);* — IV. *Mss.: ACDEFIKMRUV. Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 56. — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 16 ss.*

Be m'an perdut, lai enves Ventadorn,
tuit mei amic, pos ma domna no m'ama,
et es be dreitz que ja mais lai no torn,
qu'ades estai vas mi salvatg' e grama.
Veus per que·m fai semblan irat e morn!
Quar en s'amor mi deleit e·m sojorn,
ni de ren al no·s rancura ni·s clama.

Aissi co·l peis qui s'eslaiss' el cadorn
e no sap re tro que s'es pres en l'ama,
m'eslaissei eu vas trop amar un jorn,
qu'anc no saup mot tro fui en mei la flama
que m'art plus fort que no fai focs en forn;
e ges per so no·m posc partir un dorn,
aissi·m te pres s'amors que m'aliama.

No·m meravilh si s'amors mi te pres,
que genser cors no cre qu'el mon se mire;
bels es e blancs e frescs e gais e les,
e totz aitals cum eu volh e dezire:
no posc dir mal de leis, que no·n i es;
ben n'agra dig de joi, s'eu li saubes,
mas no li sai: per so m'en lais de dire.

Totz temps volrai sa honor e sos bes,
e·lh serai hom et amics e servire,
e l'amarai, be li plass' o be·lh pes,
qu'om no pot cor destrenher ses aucire.
No sai domna, volgues o no volgues,
si·m volia, qu'amar no la pogues;
mas totas res pot hom en mal escrire.

1 lai enves] lai uer *O*, de sai (lai) vas *V*, en lai ves *Ra*. 2 pois *A*, car *I*. 3 non es dr. *Oa*. per quieu non ai *CIV*. mais talan que lai (quella) torn *CI*. talan que chant *I*. jorn *V*. qe eu *a*. lai torn *Oa*. 4 car tant *A*. qe trop e. *Oa*. 5 tot jorn mi fai *Oa*. semblar escor e moris *O*. irat] marit *I*, trist *V*. 6 en amor *O*. semblant e mor *a*. em d. *O*. 7 que de *COV*, e de *a*. 8 Si com lo *Oa*. qui serca lo chandorn *CV*, sestaina de calor *a*. al *I*, del *O*. 9 que no *I*, e non *a*. re] mo(t) *AO*. qel es *O*. alama *Oa*. 10 mi laisai *O*. vas] de *AOa*. envers lei trop un jorn *I*. 11 E *O*. qieu *a*. nom gardiei *CIOVa*. si *Oa*. tre que fui en *V*. el m. *a*. 12 Mart *a*. m' *manque A*. fort no feira *CVa*, f., nom fera *O*. en] de *AO*. 13 et ab tot so *I*, queras nom p. de leis *V*. e de samor *a*. torn *Ca*. 14 caissim *IV*. amors e men li ama *O*.

1 de samor sim *MOVa*. 2 car *I*. q. tan gen *C*. 3 e b. e francs e les *I*, b. e blancs es *AD*, b. e gens es e guays e blancs e fres *C*, gais e humils franc e fin e cortes *O*, gais e cortes humils e francs e finz *a*, bels humils et gens clars e fis e cortes *V*. 4 eu] lo *C*. ni d. *Va*. 5 n. sai *I*. mal dir *CV*. noi es ges *C*, non li es *O*. car non ges *V*. 6 quel *Ba*. *ACEI*. queu *a*. lagra *Oa*. de lei *V*. s. leis *Oa*. se li s. *IV*. 7 n. loi *a*, no lo *O*. per queu *IOa*. mo l. *I*. del d. *IKa*. per quel ne lais a. d. *V*. 8 sas onors *Va*, e sonors *C*. 9 e serai *CO*. s. li *C*. e li s. *V*. h. amics *CV*. 10 Amarai la (les *O*) *Oa*. tot o li p. o li p. *V*. o li pes *C*, si ben li platz o pes *O*, cui qe plaiz o cui pes *a*. 12 domnam u. o nom u. *V*. 13 *manque a*. se *O*. 14 Car *O*. tota r. *CO*, lom *I*.

A las autras sui aissi escazutz:
laquals si vol mi pot vas si atraire,
per tal coven que no·m sia vendutz
l'onors ni·l bes que m'a en cor a faire;
qu'enoios es preiars, pos es perdutz:
per mi·us o dic, que mals m'en es vengutz,
qu'enganat m'a la bela de mal aire.
En Proensa tramet mans e salutz,
e mais de bes qu'om no lor sap retraire,
e fatz esfortz, miraclas e vertutz,
car eu lor man de so don non ai gaire;
qu'eu non ai joi mas tan com m'en adutz
mos Bels Vezers e'n Faituratz, sos drutz,
e'n Alvergnatz, lo senher de Belcaire.
Mos Bels Vezers, per vos fai Deus vertutz
tals c'om no·us ve que no si' ereubutz
dels bels plazers que sabetz dir e faire.

II.

Quan la douss' aura venta
deves vostre pais,
veiaire m'es qu'eu senta
un ven de paradis,
per amor de la genta
vas cui eu sui aclis,
en cui ai mes m'ententa
e mon coratge assis;
quar de totas partis
per leis, tan m'atalenta.
Sol lo be que·m prezenta,
sos bels olhs e·l francs vis,
que ja plus no·m consenta,
mi deu aver conquis:
no sai per que·us en menta,
quar de re no sui fis;
mas greu m'es que·m repenta,
que una vetz me dis
que pros hom s'afortis
e malvatz s'espaventa.
De domnas m'es veiaire
que gran falhimen fan,
per so quar no son gaire
amat li fin aman.
Eu no dei ges retraire
mas so qu'elas volran:
mas greu m'es c'us trichaire
d'amor ai' ab engan
o plus o astrestan
cum cel qu'es fis amaire.
Domna, que cuidatz faire
de mi qui vos am tan,
c'aissi·m vezetz mal traire
e morir de talan?

1 De *Oa*. sui sai *A*. sui hom escazegutz *I*, sui desescagutz *Oa*, son hui mais eschazutz *V*. 2 que cals *Ia*. que se uol mi pot asei atraire *O*, car unam uol pot sis uol *V*. a sos ops traire *CI*. 3 ab un *Oa*, ab t. *V*. no *C*. nom sei car *O*. 4 lo ben el gaug *Oa*. lo iog nil be que man *V*. el bes que man *C*. de f. *V*. 5 p(r)egar ses pron sabes qes tot p *Oa*. quant es *IV*. 6 per mei lo (me o *a*) dic qeu en sui cōfunduz *Oa*. et ieu (eu o) sai ben *CI*, et eu nol uuill *V*. 7 qe trait ma la fausa *Oa*. la falsa *V*. castiat ma *IV*. 8—17 *manquent Oa*. 8 mans] joy *CV*. 9 e] ab *I*. plus *A*. joy *CI*. quieu *C*. lor nō (no lor *V*) pot *IV*. no vos sap *C* 10 miracles *A*. 11 . . lor tramet zo don eu *V*. li *C*. aiso *CI*. 12 tant qant *AV*. lom *V*. 13 fai iratz *C*, faitura *E*. 14 alvergna *C*. el *V*. 15-17 *manque CE*. 15 Pel *V*. fai deus tan de ü. *V*. 16/17 com non lo uej nō sia ereubutz del bel semblan et dels bes qe sap faire *V*. 16 nos *I*. 17 de *I*.

19 freidaura *A*. 20 de uos notre pais *V*. 21 mes veiaire *CRVa*. 22 un ram *MV*, odor *R*. 24 a cui *MV*.

1 on meza ai (ai m.) *MRVa*. 3 et 4 *manquent V*. De tot autram *Ma*. 4 Mon cor *R*. tan] qe M. 5 Si lo ioi *Ra*. sel (sil *V*) ioi qe ma p. *MV*. 6 sos bels cors *A*, s. esgartz *R*, siei bel huelh *C*. seyul e son cler v. *V*. e *a*. clars *MRa*. 7 Ja res pus nom *RQ*, plus non *a*. 8 sim *R*. cre *C*. dieu *C*, degr *MVa*. 9 qe men *MV*. 10 Qe *MRVa*. 11 m'es] er *MRV*, es *a*. 12 que] per *MRV*. me] qem *M*. ditz *C*. 13 Qes *a*. bos *RS*. 13 et 14 *intervertis V*. 14 et *a*. 15-24 *et* 25-65,6 *intervertis RV*. 17 o *a*. de so *R*. nois fant *A*. 18 amar a *A*. 19 mas ieu non aus (dei *RV*) *MRVa*. 21 Qieu sai ben *a*. qeu uos *V*. Qieu sai ben quns chantaire *M*, Tan — que tr. *R*. 22 a damor *Ma*, aia joi *R*. a ab *A*. ai amor *V*. 23 quatre tanz *a*. 24 cō sera fins *Ma*. 25 Domnas *M*. 26 queus *R*, qeu uos *V*. 27 per quem fatz tan (ta *V*) *MRVa*. 28 e] ni *MRVa*.

Ai, francha de bon aire,
fessetz m'un bel semblan,
tal don mos cors s'esclaire,
que mout trac gran afan;
e no·i dei aver dan,
quar no m'en posc estraire.
  Si no fos gens vilana
e lauzengier savai,
eu agr' amor certana;
mas no m'en recreirai:
de solatz m'es humana,
quan locs es ni s'eschai,
per qu'eu sai qu'asatz mana
n'aurai enquera mai:
qu'astrucs sojorn' e jai
e malastrucs s'afana.
  Cel sui que no soana
lo be que Deus li fai,
qu'en aquela setmana,
quant eu parti de lai,
mi dis en razo plana
que mos chantars li plai.
Tot' arma crestiana
volgra agues tal jai
cum eu agui et ai,
car sol d'aitan se vana.
  Si d'aisso m'es certana,
autra vetz la'n creirai,
o si que no, ja mai
no creirai crestiana.

III.

Tant ai mon cor plen de joia,
tot me desnatura;

2 façetz *Ma*, faitz me *A*. 3 tal qe *M*. 4 qe penae mal trac gran *Ma*, pel (per) mal que trac tan gran *RV*. 6 qieu *Ma*. qe *V*. 7-30, *manque Ma*. 8 lausengiers sauais *V*. 9 nagr *A*. 10 mas aisso men retrai *C*, mas souen for sestrais *V*. 11 solas mens *R*. 13 que cre que es m. *R*, quieu cre qa sotz humana *V*. *Cf. Andresen, Romanische Forschungen I, 450.* 14 e quenquer naurai mai *R*. 16 el *R*. 17-30 *manque V*. 18 los bes-me *R*. 19 quen eysa la *R*. 23 tota gen *R*. 24 que es desotz lo rai *R*. aital *C*. 25 volgragues tan de jai *R*. 26 sen *A*. com ieu ses fencha vana *R*. 27-30 *manque R*. 28 d'autra v. *Ba.A*. la *C*.

32 Quant *I*. 34 mi es (meis *a*) de n. *Ma*.

flors blanca, vermelh' e bloia
me par la freidura,
qu'ab lo vent et ab la ploia
me creis l'aventura,
per que mos chans mont' e poia
e mos pretz melhura.
Tant ai al cor d'amor
de joi e de doussor,
que lo gels me sembla flor
e la neus verdura.
  Anar posc ses vestidura
nutz en ma chamiza
que fin' amors m'assegura
de la freida biza;
et es fols qui·s desmezura
e no·s ten de guiza:
per qu'eu ai pres de mi cura,
pos que aic enquiza
la plus bela d'amor,
don aten tan d'onor
si qu'en loc de ma ricor
no volh aver Friza.
  De s'amistat m'esraiza;
mas eu n'ai fiansa
que sivals eu n'ai conquiza
la bela semblansa:
et ai ne a ma deviza
tan de benenansa
que ja·l jorn que l'aia viza
non aurai pezansa.

1 blancha *Ma*. uermeilla (e *A*) groia *AIa*. 2 me (mi *V*) sembla *Ba.CRVa*. 3 A lo *a*. a la pl. *a*. 4 mi uen *MVa*. l' *manque Ma*. m *C*. 5 mon pretz *CMVa*. 6 mos chanz *MCVa*. 7 el *V*. 9 que l'iverns *Ba.CIM*, que lenuertz *I*, qe la nieus *M*, per quel gel *CV*. 10 e liuerns *M*. 13 qar *MR*. pos *a*. me segura *I*. 14 fresca *I*, fera *C*. 15 Mas tot hom se *Ca*, cascus hom si *V*. fols *manque A*, fals *R*. qui *I*. desnatura *M*. 16 e] si *CMV*. nous *M*. 17 quem ai *R*, na *a*. 18 des qieu *A*, deis queu *I*. p. agui *C*, p. lagui *Va*. 20 on *V*. don ieu *M*. naten *R*. gran honor *Ba*. *CMa*. 21 quieu maior *R*. quar *Ba.CMV*. sa r. *Ba.CM*. 22 uolgr auer *a*. piza *CV*. 23 menraisa *AI*, me ressiza *CV*, tenc assiza *R*. 24 Quieu *V*. et ai ne *AI*, que ai esperansa *R*. 25 qieu *M*, car *V*. Sivals que aurai *R*. 26 sa bela *V*. amistanssa *A*. 27 en *LM*. et ai a la mie *R*. 27-28 *manque V*. 29 ia j. *a*. qieu *Ma*. laurai *CMV*.

Mon cor ai en amor,
e l'esperitz lai cor,
et si·m sui eu sai, alhor,
lonh de leis en Fransa.
Tan n'aten bon' esperansa
ves que pauc m'aonda
qu'atressi sui en balansa
cum la naus en l'onda.
Del maltrag que·m dezenansa
no sai on m'esconda:
tota noit me vir' e·m lansa
de sobre l'esponda.
Tan trac pena d'amor
qu'a Tristan l'amador
non avenc tan de dolor
per Yzeut la blonda.
Ai Deus, ar sembles ironda,
que voles per l'aire,
qu'eu vengues de noit prionda
lai al seu repaire!
Bona domna jauzionda,
mor se·l vostr' amaire;
paor ai que·l cors mi fonda,
s'aisso·m dura gaire.
Domna, vas vostr' amor
jonh mas mas et ador.
Bel cors ab fresca color,
gran mal me faitz traire,

1 lo *CMa.* quel *R.* pres damor *CMV*, plen damor *a.* 2 que *CVa.* qe mos esp. *M.* pus de nulh amador *R.* el cor *a.* 3 eu sim sui *Ba. I.* sai *manque I.* e los cors estai *C*, el c. e. sai *Ma.* car lesperitz en lay cor *R*, mes lo cors essai aillor *V* 4 pres *C.* leis] mi *R.* lui *V.* 5 Eu mes ben ai *V.* eu nai la b. *CMV.* ieu nai *a.* 6 mas petit *CMVa.* uos *I.* 7 entressim ten *A*, quatressim ten *IV.* 8 en] sus *AI.* 9 del mal pes *Va.* sim desenanza *V.* 10 non trop *AI.* 11 uerelansa *R.* m'esp. *V.* 13 Pueis *CMV*, Peigz *a.* 14 de *CMVa.* quanc *R.* 15 non ac *R.* que(u) sofri manta d. *CMVa.* 17 Deus car mi *A.* A d. quar *Ia.* me fos *I.* dieus ar s. yeu *R.* can no fui *V* 18 quieu *I.* 19 E *CMVa.* per n. *V.* questiers non sai com resconda *R.* 20 lai dins son *CMV.* ins en *a.* danar el *R.* 21 Belha *CMa.* 22 mortz es *Ba.R.* Vostre fin a. *CMa.* 23 A paor *CMa.* 24 saissim *RV*, saissil *CMa.* 25 Bela *V.* vas *manque R*, per *CMV.* 26 las mas *CMV.* uas cuy adzor *R.* 27 Gen *CMVa.* 28 mi fai *M.*

Qu'el mon non a nulh afaire
don eu tan consire;
ni aug de leis ben retraire
que mon cor no·i vire
e mos semblans no s'esclaire,
que qu'eu n'auia dire,
si qu'ades vos es veiaire
qu'ai talen de rire.
Tan l'am per fin' amor
que mantas vetz en plor,
pero que melhor sabor
m'en an li sospire.
Messatgier, vai e cor
e di·m a la gensor
la pena e la dolor
qu'eu trac e·l martire.

IV.

Quant vei la lauzeta mover
de joi sas alas contra·l rai,
que s'oblid' e·s laissa cazer
per la doussor qu'al cor li vai,
ailas, quals enveia m'en ve
de cui qu'eu veia jauzion!
Meravilhas ai, quar desse
lo cors de dezirier no·m fon.
Ailas, tan cuiava saber
d'amor, e tan petit en sai!
Quar eu d'amar no·m posc tener
celleis don ja pro non aurai;
tout m'a mon cor e tout m'a se
e mi mezeis e tot lo mon;
e quan si·m tolc, no·m laisset re
mas dezirier e cor volon.

1 Anc deus no fetz nuil af. *V.* El *CMa.* es *CM.* 2 De quieu *RV.* 3 Seu a. *I.* Com de leis aug ren r. *V*, Ni tant am de la (bell) r. *CM.* Ni cant cug *a.* 4 queu *V.* q. de joi nom *CMa.* 5 non *A.* sestraire *M.* E non talant m'en escl. *V.* 6 cui que l'a. *CMa.* que quen a. *R*, que quem n'a naujat *V.* 7 vos er *AV*, mi es *CM.* 8 del dire *CM*, dezire *R.* 9 Talan de *CMVa.* bon *CMV.* 10 que soven en planc en plor *R.* 11 per so car *RV.* 13-16 *manquent CMa.* 14 diga *V.* 15 *manque V.* pene la *IR.* 16 cai per lei el *I.*
23 ai tan grans *Ap.* *A* (con) *DEFO*, ailas tal *R*, ai dieus tals *U.*

Anc non agui de mi poder
ni no fui meus des l'or' en sai
que·m laisset en sos olhs vezer,
en un miralh que mout mi plai.
Miralhs, pos me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
qu'aissi·m perdei cum perdet se
lo bels Narcisus en la fon.
De las domnas mi dezesper;
ja mais en lor no·m fiarai,
qu'aissi cum las solh captener,
enaissi las descaptenrai.
Pos vei que una pro no·m te
ab leis que·m destrui e·m cofon,
totas las dopt e las mescre,
quar be sai qu'atretals se son.
D'aisso·s fai ben femna parer
ma domna, per qu'eu lo retrai,
que no vol so qu'om deu voler,
e so qu'om li deveda fai.
Cazutz sui en mala merce
et ai ben fait cum fols en pon,
e no sai per que m'esdeve,
mas quar trop pogei contra mon.
Merces es perduda per ver,
et eu non o saubi anc mai,
quar cil que plus en degr' aver
no·n a ges, et on la querrai?
A, quan mal sembla, qui la ve,
que aquest caitiu deziron,
que ja ses leis non aura be,
laisse morir, que no l'aon!
Pos ab mi dons no·m pot valer
precs ni merces ni·l dreitz qu'eu ai,
ni a leis no ven a plazer
qu'eu l'am, ja mais no·l o dirai.
Aissi·m part d'amor e·m recre:
mort m'a e per mort li respon,
e vau m'en, pos ilh no·m rete,
caitius en eissilh, no sai on.
Tristans, ges non auretz de me,
qu'eu m'en vau caitius, no sai on:
de chantar me gic e·m recre,
e de joi e d'amor m'escon.

RAIMBAUT III, COMTE D'ORANGE.

I. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 35[c], Studj di filologia romanza III (1891), 93 s. (A); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 178[c] (C), fr. 854, fol. 145[c] (I) et fol. 147[a] (i), fr. 12474, fol. 136[d] (M); Ms. de Modène, Annales du Midi, 1902, p. 200 (D[c]) (la 1[re] str.); Ms. de Cheltenham (Berlin) fol. 19[r], Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr., t. 102, p. 184 (N[2]); Ms. Laurent. Plut. XLI, cod. 43, Archiv etc., t. 35, 449 (U).* II. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 201[c] (C), fr. 12474, fol. 135[c] (M), fr. 22543, fol. 8[a] (R). — Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 78 (Me.). Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 77 (Ap.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2[e] éd. Leipzig 1882, p. 54 ss.*

I.

Pos tals sabers mi sortz e·m creis
que trobar sai et eu o dic,
mal estara si non pareis,
et er me blasmes si m'en gic;
que cant hom ditz ab la lenga
so que ben en pes non tenga,
non pot aver sordeior dec,
can ditz so que no·s covenga.

13 que una pro no·m te = *DE*] que nulha pr. nom t. *Ba. COR*, qu'una pr. no m'en te *Ap.AFIKUV*, q. null pr. no m'en ve *M*. 16 quar sai que *Ba.CMR*. 19 Quar *Ap.ADFMV*, quanc *IK*. Qan *COU*. non vol so qu'om d. v. *Ap.A*; (volc) *IK*; (que d. v.) *D*; vol so qu'om no d. v. *Ba.CER*; so vol qe n. d. v. *MU*; aizo vol que non dei v. *O*; zo com no vol f. v. *V*. 22 cum fols *IKM*.] co·l fols *Ap.AD*; de fol *EOV*; del fol *R*; qel fol *U*.

24 mi uen *CMU*. 25 mo dic *M*.

14 no·l o *Ap.ACDEFIKOU*, no loi *Ba.M*, no lol *R*, no li *V*.

23 *manque AIN*[2]. mi blasmat *i*. sieu *D*[c]. 24 quar so quom uana ab lengua *CiM*. 25 tanh be que em pes o (lo) t. *CiM*. 26 que (car) n. p. a. peior *CiM*. 27 qom dir ço *D*[c]*U*. qui ditz re- avengua *Ci M*.

Ar ai gaug, car sebram dels freis,
e remanon sol li abric
dels auzeletz, et es lor leis
qu'us mais de cantar no se tric,
qu'usquecs s'alegr'en sa lenga
pel novel temps que lor venga;
e dels albres qu'eran tuit sec
lo folhs pels branquils s'arenga.
E qui anc jorn d'amar se feis,
no·s tanh qu'eras s'en desrazic,
mas per lo gai temps que pareis
deu quecs aver son cor plus ric;
e qui non sap ab la lenga
dir so que·s coven, aprenga
consi ab lo nou temps s'esplec,
c'aissi vol pretz que·s captenga.
Estat ai fis amics adreis
d'una que m'enguanet ab tric,
e car anc s'amors mi destreis,
totz temps n'aurai mon cor enic:
qu'aras no volh ab la lenga
dir que s'amors mi destrenga,
per c'us autres ab leis s'abrec
et eu catz so que el prenga.
Ab leis remaigna·l malaveis
e l'engans, et ab son amic,
que tals m'a a sos ops conqueis,
don ja non creirai fals prezic;
ans volh qu'om me talh la lenga,
s'eu ja de leis crei lauzenga
ni de s'amor me desazec,
si·n sabia perdr' Aurenga.
Be·m deu plazer et es ben dreis
qu'anc mais tant en autra non tric;
que Nostre Senher el mezeis
ab pauc de far non i falhic,
qu'a penas saup ab la lenga
dir: "Aitals volh que·s devenga."
La grans beutatz qu'en leis parec,
non volc qu'autra s'i espenga.
Domna, no·us sai dir loncs plaideis,
mas de me podetz far mendic
o plus ric que anc no fo reis:
del tot sui en vostre castic,
sol que·m digatz ab la lenga
consi volretz que·m captenga,
qu'eu ai cor qu'enaissi m'estec
e que ja ves vos no·m fenga.
Domna, no·us quier ab la lenga
mas qu'en baizan vos estrenga
en tal loc on ab vos m'azec,
e que dinz mos bratz vos senga.

II.

Escoutatz, mas no sai que s'es,
senhor, so que volh comensar:

1 can *AI.* s'esbrondal *Ba.*, sebram (-an del *i*) dels *Ai*, sabron del *M*, sebram es *IN*^{2}, seblan lo *U.* 3 E li *Ba. AIN*^{2}, Els *U*, del *C*, li *M.* en lor *Ba.AIN*^{2}, et es *i.* 4 chascus *Ba.AIN*^{2}. Que huei *M.* non *U.* qe negus de c. nois gic *i.* sen tr. *A.* 5 Que *A*, Quecs *IN*^{2}, Usquecs *Ba.C.* 6 per *U.* quelh sovenga *Ba.AIN*^{2}. 8 lo] e *i.* frug *C.* brancutz *IN*^{2}. 9 damor *M.* se] nos *U.* 10 Era *Ba.AIN*^{2}. non *Ba N*^{2} *Ui.* 11 Quab lo novel t. *Ci MU.* que ses preys *C*, qui sespeis *U*, que es freis *i.* 13 sap dir ab *U.* 14 quel *Ci M.* Ço qeus c. *U.* 15 caissi *A.* ab novel ioi *Ba.AIN*^{2}. ab lous t. *U.* 16 cossi *A.* vol temps *CM.* quel *N*^{2} 18 mengannava *U.* 21 Per queu *Ba.AI N*^{2}. quab sa *Ci.* 22 maia (auer *U*) dig per quem d. *Ci MU.* 23 per so (tal *i*) cautre *Ci MU.* estec *CM.* 24 que il *I.* quaissel *CM*, qi aiqel *U*, cautre *i.* queis *N*^{2}. 25 reinhal *M.* 26 e e. *Ba.IN*^{2}. et elh (il) estei ab *CM.* 27 tals jois ma pres em (e *M*) rezeys *CMU.* 28 que anc non crezet fol *CMU.*

1 E *MU*, ieu *C.* 2 crezi *C.* 4 sim *I*, sîeu *i*, saubria *U.* 5-12 *et* 13-20 *intervertis U.* Bes *U.* Ben (-m) tanh queu sia fis uas leis *Ba.AIN*^{2}. *Cf. Tobler, Zeitschrift für romanische Philologie XI, 134.* 6 quar anc *Ba.CMU*, en aut *Ba.CO.* cric *Ba. ACN*^{2}. tant enan (auan) *MU.* 7 E *AI.* 8 A. *A.* Per *CM.* del *AIN*^{2}. qen leis fai non f. *U.* 9 sap *IU.* 10 a. cois couenga *A.* que *iU.* 11 Qua (quar *C*, quen *U*) la beutat *CiMU.* assec *CiM.* 12 nois *A.* taing *AIN*^{2}. uol *CM.* enprenga *A*, enpenga *IN*^{2}, esprenga *M*, depenga *U.* 13 non *Ba. M*, nom (non) cal far *Ba. AIN*^{2}. 14 Que *Ba.AIN*^{2}. far de mi podetz *i*, fairem p. be *C*, ben me p. far *M.* 15 On *M.* ric plus *CM.* 16 De *IN*^{2}. 17 que *CM*, vos *Ui.* 18 uolez *I.* Domna com eu mi c. *i.* 19 quen cor ai *AI.* quaissi *C.* estec *Ba.IUN*^{2}. 20 d'autra *Ba.AI N*^{2}. 21 Donnals *UM.* no *C*, uos *IN*^{2}. als ma *C*, ma *M.* 23 qe ab *M*, quab *C.* 24 d'ams *Ba.IN*^{2}. de mos *CM.* E dambdos mos *U.*
28 aisso qieus v. contar *M.*

vers, estribotz ni sirventes
non es, ni nom no·l sai trobar,
ni ges no sai co·l me fezes,
s'aital no·l podi' acabar,

que hom mais no vis fach aital per home ni per femna en est segle ni en l'autre qu'es passatz.

Si tot m'o tenetz a foles,
per tan no·m poiria laissar
que eu mon talan non disses;
no m'en poiri' om castiar:
tot quant es no pretz un poges
mas so qu'ades vei et esguar.

E dir vos ai per que: quar s'eu vos o avia mogut e no·us o trazia a cap, tenriatz m'en per fol; quar mais amaria seis deniers en mon ponh que mil sols al cel.

Ja no·m tema ren far que·m pes
mos amics, aquo·l volh pregar,
s'als ops no·m vol valer manes,
pos m'o profer ab lonc tarzar;
plus leu que cel que m'a conques
no·m pot nulh autre gualiar.

Tot aisso dic per una domna que·m fai languir ab belas paraulas et ab loncs respeitz, no sai per que. Pot me bon esser, senhor?

Que ben a passat quatre mes,
oc, e mais de mil ans, so·m par,
que m'a autreiat e promes
que·m dara so que plus m'es car.
Domna, pos mon cor tenetz pres,
adoussatz me ab dous l'amar.

Deus, aiuda, *in nomine patris et filii et spiritus sancti*. Deus, aisso que sera?

Qu'eu sui per vos gais, d'ira ples,
iratz, jauzens mi faitz trobar:
e sui m'en partitz de tals tres
qu'el mon non a, mas vos, lor par;
e sui fols chantaire cortes,
tan qu'om m'en apela joglar.

Domna, far ne podetz a vostra guiza, com fetz n'Aima de l'espatla, que l'estuget lai on li plac.

Er fenisc mon no sai que s'es,
qu'aissi l'ai volgut batejar:
pos mais d'aital non auzi ges,
be·l dei enaissi apelar;
e diga·l, quan l'aura apres,
cui que s'en volha azautar.

E si hom li demanda qui l'a fach, pot dir que cel que sap ben far tota fazenda, quan se vol.

1 vers ni chanços *M*. estribot *CR*. 2 noil sa nom *M*. puesc *R*. 3 ni ren non sai cossil *M*. 4 si tal *M*. 5 Que ja *R*. Qe anc non fos mais fag per *M*. ad h. ni a *R*. 7 aqest *M*. 8 fades *M*. 9 Ges per aisso non uueilh *M*. 10 Qieu — non uos *M*. 11 poiria (cuies) hom *CR*. De so qara uos uueilh mostrar *M*. 12 So qe fon non *M*. 13 Ves so qara *M*. 14 dirai vos p. q. vos o ai mogut qe si non uos o *M*. 15 tenria men hom *M*. 16 seis] .VII. *Me*. (*CR*?). presa hom-el poinh qe cen *M*. 17 punh *CR*. soltz el *C*. 18 non *M*. deman *C*. 19 aissol *M*. 20 nō *R*. 21 Qant hom promet *M*. profer' *Me*. al *C*. 22 Pus leu *CR*, ges meilhs *M*. 23 nulha res engannar *M*. 25 morir *M*. loncx espers pot mi *M*.

2 E a mi cent antz so mi par *M*. 4 De samor so *M*. que mes pus *Ap*.*R*[*a*]. qem nes p. *M*. 5 bon cor maues mes *M*. 8 sancti d's amen ostas donna e qe deabols er aisso *M*. sera dona *R*. Aisso *Ba*. 10 sim far torbar *M*. 11 me *M*. 12 mas vos non ha *M*. 13 en fatz chanços e seruentes *M*. 15 en *M*. 16 quo *Ap*.*CR*. na ponsa *M*. queplac *manque M*. E non sai qieu manes al re contan qa gesor mor non puesc morir si muer per dezirers de vos *M*. 17 platz *Me*. 19 qaissil deu hom ben b. *M*. 20. 21 *manquent M*. 22 e chan lo *M*. 23 Cell qe sen uolra *M*. 24 Vai ses nom e qit demanda qi ta fach, digas li den Rambaut. qe sap ben far una balla de foudat qan si uol *Me*.*M*; a *manque M*. 25 totas fazendas *R*.

BEATICE, COMTESSE DE DIE.

Ms. du Vatican 5232, fol. 167d, Studj di filologia romanza III, 523 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 104d (B), fr. 12474, fol. 204c (M), fr. 22543, fol. 22a (R), fr. 844, fol. 204b, Romania XXII, 404 (W); Ms. de Rome, Bibl. Barberine XLVI. 29 fol. 68 (b). — O. Schultz, Die provenzalischen Dichterinnen, Leipzig 1888, p. 18. Cf. Sernin Santy, La Comtesse de Die, Paris 1893.

A chantar m'er de so qu'eu no volria,
tant me rancur de lui cui sui amia;
car eu l'am mais que nuilla ren que sia:
vas lui no·m val merces ni cortezia
ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens;
c'atressi·m sui enganad' e trahia
com degr' esser, s'eu fos dezavinens.

D'aisso·m conort, car anc non fi faillensa,
amics, vas vos per nuilla captenensa;
ans vos am mais non fetz Seguis Valensa,
e platz mi mout que eu d'amar vos vensa,
lo meus amics, car etz lo plus valens;
mi faitz orgoil en digz et en parvensa
e si etz francs vas totas autras gens.

Meraveill me cum vostre cors s'orgoilla,
amics, vas me, per qu'ai razon que·m doilla;
non es ges dreitz c'autr' amors vos mi toilla,
per nuilla ren que·us diga ni acoilla.
E membre vos cals fo·l comensamens
de nostr' amor! Ja Dompnedeus non voilla
qu'en ma colpa sia·l departimens.

Proeza grans, qu'el vostre cors s'aizina,
e lo rics pretz qu'avetz, m'en ataina;
c'una non sai, loindana ni vezina,
si vol amar, vas vos no si' aclina;
mas vos, amics, etz ben tant conoissens
que ben devetz conoisser la plus fina;
e membre vos de nostres partimens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges
e ma beutatz, e plus mos fins coratges;
per qu'eu vos man, lai on es vostr' estatges,
esta chanson, que me sia messatges,
e voill saber, lo meus bels amics gens,
per que vos m'etz tant fers ni tant salvatges;
no sai si s'es orgoills o mals talens.

Mas aitan plus voill li digas, messatges,
qu'en trop d'orgoill ant gran dan maintas gens.

1 mes *MWb*. daisso — deuria *MW*. 2 Qar *M*, mot *R*. cel *M*, leys *R*. al cor *W*, daco *b*. cele a qui *W*. amigs *W*. 3 E si *W*, que] de *R*. 4 E nom *R*. Ni ab lui trueb merce *M*, Non mi val ren beltat ni c. *W*. 5 ni no mi val ma b. ni mos sens *M*. 6 Qatreissi *M*, Quenaissi *R*, Altresi *W*. trahida *B*. 7. silh *R*. si *b*. Queusse fait vers lui desauinence *W*. *Les autres strophes manquent Wb*. 8 Dacom *R*. 9 per] e *R*. 10 ans *manque R*. 11 mout] ben *M*. quieu del amar *R*. 12 etz pros e v. *M*. 14 etz] es vos *R*. 15 Bem m. *A*. 17 Ni non es d. *M*. 18 nius ac. *Ba.MR*. ocuoilla *AB*. 19 cal fol *B*, lo bels *M*. connenssamens *A*.

4 m'en] vos *M*. 5 Nulla *M*. 6 se fos lames — fos *M*. 7 et *B*. 9 membreus del nostre *R*. de uostres couinens *A*. 12 ostaties *R*. 13 e ma ch. ueilh que s. *M*. 14 Eu v. s. *A*. 15 m'etz vos *Ba.B*. mi es t. *M*, mestatz *R*. 16 si es *M*. o] ni *Ba.B*. 17 M. tan e plus uos uos diga le m. *M*. v. queus dial. m. *R*. 18 Que — fai mal a m. *R*.

JEU-PARTI ENTRE GUILHEM AUGIER ET GUILHEM.

Mss. de Paris, fr. 1749, p. 216ᵃ (E), fr. 12474, fol. 259ᵃ (M), fr. 21543, fol. 23ᵈ (R).

“Guilhem, prims iest en trobar a ma
troban volh doncs saber [guiza;
ta voluntat, pos sai tan l’aias miza:
Cal volgras mais aver:
esser rics de terr’ e d’aver
entre·ls plus rics, o la sciens’ apriza
ab lo saber que las set artz deviza?”

“Mais volgr’ aver la sciensa conquiza,
que·m degues remaner,
que la rictat, que cauza es deviza
c’als rics pot pauc valer,
e leu pot hom d’aut bas cazer.
E·ill sciensa non chai, pos s’es assiza:
cel c’a·l saber, es rics en sa camiza.”

“Cel qu’entre·ls rics a gran ricor ple-
vol e quier plus en sus, [neira
que cen savis pot metr’ en una teira,
a chascun donan plus;
c’Aristotils sobre·ls prims clus
pres dons, e cel que jatz en la ribeira
lai a Napols: mais am donar que
queira.”

„Ges per lenga polida, gen parleira,
nAugier, non lais mon us,
que sciensa vai totas vetz premeira,
tenen los rics enclus,
c’Aleissandre venquet Porus,
e sa gran ost el tornet en paubreira
ab son saber, per qu’ensec en cadeira.”

1 guia *ER*. 2 volria s. *E*. 3 sai *manque EM*. 4 volrias *EMR*. 6 pus *R*. siensa priza *R*. 7 la set ars *R*. 10 rictatz *E*, ricor *M*. 11 cal ric *E*. 12 qar pot hom leu *M*. d’aut *manque E*. 13 el *MR*. s’ *manque R*. 15-28 *manquent E*. 16 Qe qier daqi en sus *M*. 18 sol ca c. don *R*. 19 e lus *R*. 20 dons de rics *MR*. cel] Virgilis *R*, Vergils *M*. que ditz en *R*, *manque M*. 21 lay a *R*, de *M*. napolius *M*. may *R*. 22 Ges] Guilhem *R*. 24 quel *R*. tota *R*. 25 e ten *R*. conclus *R*. 26-28 ar uei qaissi est conclus. q̄l cap del mon fai puiar en cadiera. el rei porrus tornet en gran paubriera *M*.

“Guilhem, si·l rics pot perdre manentia,
creisser pot atressi,
per que·l destrics contra·l creisser pars
sia;
e·l segles vai aissi,
que lo rics viu et a la fi
pot dar als seus tot lo mon, si l’avia,
so c’al savi Deus no volc donar mia.”

“L’artz e·l sabers c’Aristotils avia
viu, sitot el mori,
e porton l’en man prim clerc garentia,
e l’escriptura di
c’a Salomo pres enaissi
qu’el ac lo sen e·l rictat en bailia;
ab lo sen si fes tot quan far volia.”

“Aisso que Deus dis ni parti
non part eu ges; mas Frans’ aver volria
e l’emperi mais que saber que sia.”

“NAugier, no·us acordatz a mi,
que paubres es qui mais aver volria;
sens sobre si non cerca manentia.”

“Sens de natur’ e de lati
a en Romeus, e plai li que rics sia,
e preguem li que d’aquest plag dreg
dia.” —

En Romeus per jutjamen di
que mais val sens que non fai manentia;
pero a si ditz que l’aver penria.

3 E le d. *M*. parsia *M*, ꝑcia *R*. 4 qel *M*. vai] cor *M*. 5 quels *R*. uiuon tro a *R*. assa *E*. 7 nō volc dieus *M*. 8 Lart *E*, Tart *R*, Sens *M*. e *M*. saber *ER*. aristotes *E*. 10 lin *R*. mains prims clers *E*. prim] bon *M*. 12 qe Salomons *M*. 13 Lo sen pueis ac lauer en sa b. *M*. el r. *manque E*. 14 et ab *R*. si *manque R*. 15-20 *manquent ER*. 16 ieu *M*. 17 sabers *M*. 20 serca *M*. 21-26 *manquent E*. 21 natura de *R*. 23 pregen *M*. drez *M*, ver *R*. 25 que be v. m. saber que m. *R*. 26 assi *R*, aissi *M*. la rictat mais volria *R*.

GUILLEM DE CABESTAING.

Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 53^{c} (B), fr. 856, fol. 212^{c} (C), fr. 1749, p. 124^{b} (E), fr. 854, fol. 105^{a} (I), fr. 22543, fol. 95^{a} (R); Ms. du Vaticain 5232 fol. 84^{b}, Studj di filologia romanza III, 255 s., et Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892, p. 61 s. (A). — Hüffer, Der Trobador Guillem de Cabestanh, Berlin 1869, p. 42 ss. (Hü.). Cf. Mussafia, Ueber die provenzalischen Liederhandschriften des Giov. Mar. Barbieri, Wien 1874 (b), p. 54; Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 69 ss.

Li dous consire
que·m don' amors soven,
domna·m fan dire
de vos maint vers plazen.
Pensan remire
vostre cors car e gen,
cui eu dezire
mas que non fatz parven.
E sitot mi deslei
per vos, ges no·us abnei,
c'ades vas vos soplei
ab fina benvolensa.
Domn', en cui beutatz gensa,
maintas vetz oblit mei,
que lau vos e mercei.

Totz jorns m'azire
l'amors que·us mi defen,
s'eu ja·l cor vire
vas autr' entendemen.
Tout m'avetz rire
e donat pensamen.
Plus greu martire
nuills hom de mi non sen.
Quar vos qu'eu plus envei
d'autra qu'el mon estei,
dezautorc e mescrei
e dezam en parvensa:
tot quan fatz per temensa
devetz en bona fei
penre, neus quan no·us vei.

1 Lo *ACER*. 3 fai *ACER*. 6 cors covinen *AB*. 7 qam e d. *AB*. 8 Plus *EI*. qu(i)eu *AE*. 9 desnei *A*. 10 Ges per so (tan) *CR*. nos *I*, nom *E*. namnei *E*. 11 Anc *I*. 12 Per *EI*. De *Hü.b*. franca *Hü.CDERb*. 13 domna, on *Hü. ACD*. 15 Qeu *I*. e] cuy *R*. 16 Tostemps *Hü. DHIE*, tot jorn *R*. cossire *R*. 17 l' *manque AC*. 18 Si j. *B*. 19 Ad *Hü.D*. autra nim desmen *C*. 23 De mi n. h. *C*. 24 Per vos *AB*. qe *Hü.D*. cui *E* 25 de re *Hü.AD*. de ren *EI*. dona *R*. 26 desacort *AB*, autorc *R*. de say *R*. 28 per cortezia *R*.

En sovinensa
teing la car' e·l dous ris,
vostra valensa
e·l bel cors blanc e lis;
s'eu per crezensa
estes vas Deu tan fis,
vius ses faillensa
intrer' en paradis.
Qu'aissi·m sui ses totz cutz
de cor a vos rendutz
qu'autra joi no m'adutz;
qu'una no porta benda
qu'eu prezes per esmenda
jazer, ni fos sos drutz,
per las votras salutz.

Tot jorn m'agensa
l desirs, tan m'abelis
la captenensa
de vos, cui sui aclis.
Be·m par que·m vensa
vostr' amors, qu'ans que·us vis
fo m'entendensa
que·us ames e·us servis.
C'aissi sui remazutz
sai, senes totz aiutz,
per vos, e n'ai perdutz

1—15 *et* 16—81, 4 *intervertis CE*. 1 A *AC*. 3 La gran v. *AB*, la captenensa *R*. 4 Del *A BR*, e *I*. gen c. *AB*, cors gay *R*. 5 Si *Hü. ADI*. 6 Fosaitan *E*. 9—15 *et* 24—81, 4 *intervertis CE*. 9 caisi *R*. sui *manque I*. ses escutz *R*. 10 a vos de cor *ER*. 12 Del mon *AB*, nin (nis *A*) p. *AB*, ni crey quen *R*. 13 Quieun *CR*, quen *I*. 14 baizar *R*. nin *C*, en *I*. fos] esser *E*. 16-19 *et* 20-23 *intervertis R*. Totz jorns *Hü.D*, Quec j. *E*, ades *R*. comensa *CER*. 17 lamors *CEIR*. tan] e *ABR*. 18 bevolensa *R*. 19 per cui languis *Hü.DI*. 21 qan *H*. 22 fos *H*. 23 e *B*. 24 quab vos sui *CE*. q'aissim s. *Hü.D*. 25 sols *Hü.DEI*, ses t. mais a. *CE*, s. autres a. *Hü.DI*. e s. totz a. *R*. 26 q'ab vos *Hü.D*, ab vos *CI*, per vos *B*. queu nai *I*, et eyn *C*. Et ai naillors *E*, e ay dautres *R*.

maius dons: qui's voilla'ls prenda!
Qu'a mi platz mais c'atenda,
ses totz covens saubutz,
vos, don m'es jois vengutz.
Ans que s'encenda
sobre'l cor la dolors,
merces deissenda
en vos, domn', et amors;
jois vos mi renda
e'm loing sospirs e plors,
no'us mi defenda
paratges ni ricors.
C'oblidatz m'es totz bes,
s'ab vos no'm val merces.
Ai, bela doussa res,
molt fora grans franqueza,
s'al prim que'us aic enqueza
m'amassetz, o non ges,
qu'eras non sai cum s'es.
Non trop contenda
contra vostras valors;

merces vo'n prenda
tals qu'a vos si' onors.
Ja no m'entenda
Deus mest sos preiadors,
s'eu voill la renda
dels catre reis maiors,
per c'ab vos no'm valgues
merces e bona fes;
quar partir no'm posc ges
de vos, en cui s'es meza
m'amors, e si fos preza
en baizan, ni'us plagues,
ja no volgra'm solses.
Anc ren qu'a vos plagues,
franca domn' e corteza,
no m'estet tan defeza
qu'enans non la fezes
que d'als mi sovengues.
En Raimon, la beleza
e'l bes qu'en mi dons es
m'a sai lassat e pres.

PEIRE D'ALVERNHE.

I. *Mss.: ETV. Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 97 s. (Ap.). Zenker, Die Lieder Peires von Auvergne, Erlangen 1900, p. 102—106 (Ze.).* II. *Mss.: ACDIKN² R a(b). Appel, Zeitschrift für romanische Philologie XIV (1890), 162—7; Provenzalische Chrestomathie, p. 117—19. Zenker, l. c. p. 111—17. Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892, p. 20, ss. (Cr.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 60 ss.*

I.

"Rossinhol, en son repaire
m'iras ma domna vezer,
e diguas li'l meu afaire,
et ill diga't del seu ver,
que'm man sai com l'estai;
mas de mi'l sovenha,

1 bens *Hü.DI.* quils *B R.* uol los *AB.* 2 mot *R*, qu am mais queus a. *I.* 3 e ses t. manz s. *I.* 4 on *BR.* mer *E.* gaugz *E*, laus *R.* rendutz *R*, creguz *Hü.D.* 6 En mon c. *R.* inz el c. *Hü.* sur el *D.* 7 mercey *R.* 8 domnen vos *Hü.D.IC.* 9 que joi mi *Hü.CD EI.* 10 e lais *B.* 11 no *E.* mi] o *I.* 12 Belleza *C.* 14 Sa v. non pren *C*, si nous en pren *I.* 15 doussa franca *C.* 16 ben *R.* feiratz *Hü.CD ER.* que corteza *R.* 18 e non *R.* 19 quieu res *R*, qar que *I.* nos *C.* que ses *Hü.DR.*
23 el seu *Ap.Ze.V.* 24 Iras *Ap.V.*

1 nos *AR.* ial m. p. *E.* 2 queus sia *C.* de mi *C.* mi *R.* 3 j. dieus n. *ABE.* prenda *AB.* 4 ni sos *C.* entrels sieus *AB.* aquest sieu pecador *E.* 5. 6 *manquent R.* 5 si *Hü.D.* 7 Per *manque EI.* que ab *Hü.DI.* no mi *E.* 8 Dieus e ma *Hü.D.* amors *E.* o *ER.* 9 doncs *AB*, que *Hü.DI.* 10 tant fort si es empresa *Hü.D.* en qui *R*, e que *I.* 11 sis *A*, sius *B.* 12 en *manque AB.* ni vos *AB.*, eus *R.* 13 solves *CER. CER ajoutent ici une strophe interpolée.* 15 pros dompna e c., *AB*, bona dompna c. *Hü.CD.* 16 tan no m. *Hü.D.* 17 qez eu anc lo *AB.* que ieu n. *R.* q'eu ans *Hü.D.* ho *E.* 18 ab que far o saupes *R.* 19-21 *manquent Hü. DR.* 20 pretz *C.* De mi dons cui ioi es *E.* 21 manget l. *I.* mi ten dautra (dautren) defes *CE.*
22 e man *Ap.Ze.TV. J'ai combiné les deux petits vers pour épargner de la place Ba.*

que ges lai per nul plai
ab si no·t retenha,
Que tost no·m tornes retraire
son estar, son captener,
qu'eu non ai paren ni fraire
don tant o voilla saber."
Ar s'en vai l'auzel gai
dreit vas on ill renha,
ab essai, ses esglai,
tro qu'en trop l'ensenha.
Tan quan l'auzels de bon aire
vi sa beutat aparer,
dous chant comenset a braire
si com sol far contra·l ser.
Pois se tai que non brai,
mas de lei s'engenha
co·l retrai, ses pantai,
so qu'ill auzir denha.
"Cel que·us es verais amaire
volc qu'eu en vostre poder
vengues sai esser chantaire,
per so que·us fos a plazer.
E sabrai, quan veirai
per qu'er l'entresenha,
que·ill dirai, si ren sai
per qu'el lai s'en fenha.
E si·ll port per que·s n'esclaire,
gran gaug en devetz aver,
c'anc hom no nasquet de maire
tan de be·us posca voler.
Eu·m mourai et irai
ab gaug on que venha;
no farai, quar non ai
dig qual plag en prenha.

D'aisso serai plaideiaire:
qui'n amor a son esper,
no·s deuria triguar gaire
tan quan l'amors n'a lezer.
Que tost chai blancs en bai
com flors sobre lenha,
e val mai qui·l fag fai,
ans c'om l'en destrenha." —
Ben a tengut dreg viatge
l'auzels lai on eu·l tramis;
et ill envia·m messatge
segon que de mi formis:
"Molt mi platz, so sapchatz,
vostra parladura;
et auiatz que·ill digatz
so don mi pren cura.
Fort mi pot esser salvatge,
quar s'es lonhatz mos amis,
c'anc hom de negun linhatge
no vi que tan m'abelis.
Trop viatz fo·l comjatz;
mas s'eu fos segura,
mais bontatz n'agr' assatz,
per qu'eu n'ai rancura.
Que tan l'am de bon coratge
c'ades lai entr' on dormis,
et ab lui ai guidonatge,
joc e gaug e joi e ris.
E·l solatz c'ai em patz
no sap creatura,
tan quan jatz e mos bratz,
tro que·s trasfigura.
Tostems mi fo d'agradatge,
pos lo vi et ans que·l vis;

3 Cades *Ap.Ze.T.* 4 So 'star e *Ap.Ze.* Son star e *T.* Sestar *V.* 5 amic *Ba.E.* 7 l'auzels *Ap.* 8 ab gaug on que venha *Ba.ET.* 11 quan l'auzeletz *Ap.Ze.V.* Quan l. *T.* 19 lial *T*; fizels *Ap.V.* 20 vol *TV.* el v. *Ba.E.* 24 *manque T.* de vos cor quem venha *Ba.* p. queral entresejna *N.* 25 *manque T.* que·ill dirai| li dirai *Ap.*[1]*V.* 28 podetz *Ba.E.* 29 h.] nuils *V.* 31 ie·m n'irai e·m mourai (e maurai *T*) *Ap.Ze.TV.* 32 joi *Ap.Ze.V.* que·m *Ap. Ze.V.*

1 D'aisso·m farai *Ap.Ze.V.* 2 qu'en *Ba.ET.* 3 tardar *Ap.Ze.V.* 4 t. com *Ap Ze.V.* 6 Coma f. en l. *Ba.T.* sobre *manque E.* 7 qui·ls fagz *Ap.Ze.V.* 8 Ab c'om (lan *E*) d. *Ba.T*, ans qu'als la·n d. *Ap.Ze.V.* 10—85, 22 *manquent T.* 12 mi jauzis *Ba.E.* qued a mi f.? *Ap.* 19 can *V.* hom] jois *E*, joi *Ap.Ze.V.* 22 si·m *Ap.V.* sieu *Ze.E.* 24 qu'eu| que *Ap.V.* 26 soi entredormitz *Ap.V*; s. entrendormitz *E*; c'ades, si entredormis? *Ap.Ze.* 27 Ab l. ai en gu. *Ze.* ab lui e en gidonatje *V.* 28 joi e gaug *Ap. Ze.V.*

e ges de plus ric linhatge
no voill autr' aver conquis.
Mos cuidatz es ben fatz;
no·m pot far tortura
vens ni glatz ni estatz
ni cautz ni freidura.
Bon' amors a un uzatge
co·l bos aurs quan ben es fis,
que s'esmera de bontatge,
qui ab bontat li servis.
E crezatz c'amistatz
cascun jorn meillura;
meilluratz et amatz
es cui jois s'aura.
Dous auzels, en son estatge
iras, quan venra·l matis,
e digas l'en dreg lenguatge
de qual guiza l'obedis."
Abrivatz n'es tornatz
trop per gran mezura,
doctrinatz, emparlatz
de bon' aventura.

II.

Chantarai d'aquestz trobadors
que chantan de maintas colors,
e·l pieier cuida dir mout gen;
mas a chantar lor er alhors,
qu'entremetre n'aug cent pastors,
qu'us no sap que·s mont' o·s deissen.
D'aisso mer mal Peire Rotgier,
per que n'er encolpatz premier,
quar chanta d'amor a prezen;
e valgra li mais un sautier
en la gleiz' o un candelier
portar ab gran candel' arden.
E·l segonz: Guirautz de Bornelh
que sembl' oire sec al solelh

3 bo(n)s *Ap.Ze.EV*. 15 vas *Ap.V*. 16 m'iretz *Ap.V*. 17 diguatz *Ap.Ze*.
27 sordejer *Ba*.] sordeyor *CR*. d. gen] *Ba.CR*. o d. *a*. 29 entrametren vei *Cr.ADIN*^{2} 31 Rotgiers *Ba.Ze.Cr.ADIN*^{2}*RZe*. 32 premiers *Ba.Ze.Cr.ADIN*^{2}*RZe*. 34 covengra·l mielhs *Ba.CR*. us sautiers *Ba.Ze.Cr.ADIN*^{2}*R*; un sautiers *D*. 36 us candeliers *Ba.Ze.Cr.ADIN*^{2}*R*.

ab son magre cantar dolen,
qu'es chans de velha portaselh;
e si·s vezia en espelh,
no·s prezari' un aguilen.
E·l tertz: Bernartz de Ventadorn
qu'es menres d'en Bornelh un dorn;
en son paire ac bon sirven
per trair' ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfava·l forn
et amassava l'issermen.
E·l quartz: de Briva·l Lemozis,
us joglars qu·es plus querentis
que sia tro qu'en Benaven;
e semblari' us pelegris
malautes, quan canta·l mesquis,
qu'a pauc pietatz no m'en pren.
E·n Guillems de Ribas lo quins,
qu'es malvatz defors e dedins,
e di totz sos vers raucamen;
per que es avols sos retins,
qu'atrestan s'en fari' us chins,
e dels olhs sembla vout d'argen.
E·l seizes: Grimoartz Gausmars
qu'es cavaliers e·s fai joglars;
e fai o mal qui lo·i consen
ni·l dona vestirs vertz ni vars
qu'aitan valria·ls agues ars,
qu'enjoglarit s'en son ja cen.
Ab Peire de Monzo so set,
pos que·l coms de Toloza·l det,
qu'anc no soanet d'avinen;
per que fon cortes qui·l raubet,

1 cantar magre *Ap.Ze.Cr.ADIN*^{2}*R*. 3 qe sis mirava *Cr ADIN*^{2}. 7 mas en s. p. *Ba.CR*. 12 prezentis *Ba.CR*. 16 p. de lui nom pr. *Cr*. 19 chans *Ba.CR*. 20 qu'(i)eu non pretz res *Ba.C*; e non e ges bos sos latins *a*. 21 pins *Ze.Cr.ADIN*^{2}. 22 e l'huelh semblan de v. *Ap.Cr.Aa*, sei uoil s. esser dargen *N*^{2}. 23 nElias *Ba.CR*. 24 e vai *Ap.Ze.CRa*; e fais *Cr.A*. 25 e perda Dieu qui lo c. *Cr.ADIN*^{2} (perga *D*. prega *IN*^{2}). 26 bels e cars *Ba*., b. ni c. *CR*; v. vert ni var *a*. 27 que tals er adobatz sem pars *Ap.Ze.Cr.A* (*D* es), *I* (es), (semprars) *DIN*^{2}, (som par) *a*. 28 son ja] seran *Ap.Cr.ADIN*^{2}*a*. 29 E Peire Bremons se baisset *Ba.Ze.CR*. pos lo *Cr*. 31 chantan un sonet avinen *Cr.a*. 32 E cel *Cr*. *a*.

e fe o mal quar no·l talhet
aquo que hom porta penden.
  E l'oches: Bernartz de Saissac
qu'anc sol un bon mestier non ac
mas d'anar menutz dos queren;
et anc pois no·l prezei un brac
pos a'n Bertran de Cardalhac
ques un velh mantel suzolen.
  E·l noves es en Raimbautz
que·s fai de son trobar trop bautz;
mas eu lo torne a nien,
qu'el non es alegres ni chautz;
per so pretz aitan los pipautz
que van las almosnas queren.
  E'n Ebles de Sanha·l dezes
a cui anc d'amor non venc bes,
si tot se chanta de coiden;
vilanetz es e fals pages,
que dizon que per dos poges
lai se loga e sai se ven.

  E l'onzes: Guonsalho Rozitz
que·s fai de son trobar formitz,
tan que cavalaria·s fen;
et anc no fon tan ben guarnitz
que per el fos bos colps feritz,
si doncs no·l trobet en fugen.
  E·l dozes: us petitz Lombartz
que clama sos vezis coartz,
et el eis sent de l'espaven;
pero us sonetz fai gualiartz
ab motz amaribotz, bastartz,
e lui apel' om Cossezen.
  Peire d'Alvernhe a tal votz
que chanta cum granolh' en potz,
e lauza·s trop a tota gen;
pero maistres es de totz,
ab qu'un pauc esclarzis sos motz,
qu'a penas nulhs hom los enten.
  Lo vers fo faitz als enflabotz
a Poivert tot jogan riden.

PEIRE ROGIER.

Mss.: ACDIKMORSTc. Appel, Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier, Berlin 1882, p. 54—57 (Ap.) — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 79 ss.

Ges en bon vers non posc falhir
a l'ora que de mi dons chan.
Consi poiri' eu ren mal dir?
Qu'om non es tan mal ensenhatz,
si parl' ab leis un mot o dos,
que totz vilas non torn cortes.
Per que sapchatz be que vers es
que·l bon qu'eu dic tot ai de leis.
  De ren als no pens ni consir
ni ai dezirier ni talan,
mas de leis quo·l pogues servir
e far tot quant l'es bon ni·l platz,
qu'eu non cre qu'eu anc per als fos
mas per leis far so que·l plagues;
que be sai qu'onors m'es e bes
tot quan fatz per amor de leis.

1 e mal o fes *Cr. a.* 2 aquel pe qe p. *Cr. a.* 3 L'oites es *Cr.A*, huich es *DIN*^{2}. 4 negun bon *Ba.C.* (degun) *R.*, que anc un bon *Ap.Ze.a*, c'anc un sol bon *Cr. ADIN*^{2}. 5 m. que vai *Ba.CR.* 6 c'anc despois *Ba.* (que *C*) *CR*; et cinc p. *a.* prezem *Cr.ADIN*^{2}. 10 per *Ba.CR.* 12 que *Ba. CR.* 13 et eu *Ba.CR.* trop mais *Ba.CR.* 16 ben d'a. non pres *Ba.CR.* 18 us v. enflatz plages *Ap.Ze Cr.Aa.* (plaiges) *DN*^{2}. (plaigues) *I.* 19 E *Ba.CR* ditz hom *Ba.C*; dis nom *R.* 20 sai *Ba.CR.* lai *Ba.CR.*

21 n. p. e. b. v. *Ap.CRSTc.* 22 nulh hora *Ap.CMORSTc.* 28 ben *Ap.*, bes *MRc.*

2 per *Ba CR.* s. chant trop f. *Cr.AOIN*^{2}. 3 perque *Ze.*, per q'en *Cr.A*, per qel *DIN*^{2}, en cui *a.* n fen *Ba.* 4/5 et anc per lui non fo feritz bos colps, tant ben (fort *Cr.*) no fon garnitz *Ap.Ze. Cr.ADIN*^{2}; et anc bos colps non fo f. per lui tam be no fo g. *a.*; dos (*au lieu* de bos) *CR.* 7 petitz *CR*] vielhs *Ap.AIa*; ueilletz *Cr. D.* ueilles *N*^{2}. 9 Et (Mas *C*) elh es daquelh eys parven *Ba.CR*; e laissal del esserniment *a.* 10 per qu'us *Ba.CR.*; pero s. *Cr.ADN*^{2}*V*, per so s. *I.* mout g. *Cr.ADIN*^{2}. 11 maribotz (marabotz *Ze.*) e *Ap.Ze.* macre (uaires e *A*, matre e *D*, magres e *N*^{2}, vaires *Cr.* moinz e *Cr.ADIN*^{2}. 14 c. desobre e desotz *Ze.b.* c. desus e. *A.Cr.* non chanta sus ni d. *DIN*^{2}. desotz *ADIN*^{2}, qe ch. desus e desotz *Cr.* 15 molt *Cr.ADIN*^{2}. e sei so son dous e plazen *Ze.b.* 18 Puoich-vert *Ap.Cr.A.*

Ben posc los autres escarnir,
car aissi·m saubi far enan
que·l melhs del mon saupi chauzir.
Eu o dic e sai qu'es vertatz.
Ben leu manz n'i aura gilos
que diran: "Mens, e no·n es res."
Non m'en cal, ni d'aco no m'es,
qu'eu sai ben consi es de leis.

Greus m'es lo maltraitz a sofrir
e·l dolors qu'ai per leis mout gran,
don lo cors no·m pot revenir
per nulh plai d'autras amistatz,
c'autre jois no m'es dous ni bos,
ni non volh ja·m sia promes;
e s'eu n'avia cen conques,
ren no·ls pretz mas cel qu'ai de leis.

Doussa domna, soven sospir
e trac greu pen' e gran afan
per vos, cui am mout e dezir;
e quar no·us vei, non es mos gratz;
e si ben m'estau lonh de vos,
lo cor e·l sen vos ai trames,
si qu'aissi no sui, on tu·m ves;
e·ls bes qu'eu ai totz ai de leis.

Ailas! — "Que plangz?" — Ja tem morir. —
"Que as?" — Am. — "E trop?" — Eu oc, tan
qu'en mor. — "Mors?" — Oc. — "Non potz guerir?" —
Eu no. — "E cum?" — Tan sui iratz. —
"De que?" — De leis, don sui aissos. —
"Sofre." — No·m val. — "Clama·l merces." —
Si·m fatz. — "Non as pro?" — Pauc. — "No·t pes,
si·n tras mal?" — Non. — "Quo fas de leis?"

Conselh n'ai. — "Qual?" — Volh m'en partir. —
"No far!" — Si farai. — "Querc ton dan." —
Qu'en posc als? — "Vols t'en ben jauzir?" —
Oc, mout. — "Cre me." — Ara·m digatz! —
"Sias humils, francs, larcs e pros." —
Si·m fai mal? — "Sofr' en patz." — Sui pres. —
"Tu?" — Oc. — "S' amar vols e si·m cres,
aissi·t poiras jauzir de leis."

Mon Tort-n'avetz prec, s'a leis platz,
qu'aprenda lo vers, si es bos,
e pois vol que sia trames
mon Dreit-n' avetz lai en Saves:
deus sal e guart lo cors de leis.

2 qu'aissi·m *Ap.CRSc*, quar en aissim *M.* suy sauputz *Ap.CRSc*, soi sabutz *OT.* trair' *Ap.CMORTc*, traer *S.* 5 mo(u)tz *Ba.IK.* 10 de *Ap.CMOSTc.* tan *Ap.CMOSTc.* 12 per o no·m platz autr' *Ap.CMOSTc.* ni lautr *DI K.* per plag de nulh autr *R.* 13 Ni ·mais *Ap. CMOSTc*; Autre *R.* 14 que·m *Ap. etc.*, qen *S*, me *R.* 15 que s. *Ap. etc.*; car *R.* 16 mais aquels de *Ap.CMSc.* aicels *O*, als q. *T.* 17 Bona *Ba.Ap. CMOSTc.* per vos *Ba.C.* 18 gran p. *Ap.CM OTc.* 24 E zo (cho *S*) q. a. t. es *OST*; mas so qe tu ueis tot es *M*, que tot es en poder *c.*

5 no·y as pr. *Ap.CMOSc.* 6 no? qu'o f. *Ap.*, nonc'o f. *Ba.*, no quas fai (fa *R*, faz *S*) *CORS*, no qu'a o f. *c.* 10 aras *Ba.MR*, era *Ap.COSTc.* 15-19 *manquent BIKMORTc.* mant *Ap.AS.* 16 s'il es bos *Ap.A.* se el *S.* 17 e si *Ba.C.* 18 Dreit-n'a-leis *Ba.C.* on ill es *Ba.A.*

GIRAUT DE CABREIRA, ENSENHAMEN.

Ms. de Modène, f. 203^{b-d} *(D). Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 88, 11--90, 19. Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892, p. 23—25 (Cr.). Cf. Mila y Fontanals, De los trovadores en España. Barcelona 1889, p. 273. — Grdr. § 33, p. 51. St. p. 44.*

Cabra juglar,
non posc mudar
q'eu non chan, pos a mi sap bon;
e volrai dir,
senes mentir,
e comtarai de ta faison.
Mal saps viular
e pietz chantar
del cap tro en la fenizon.
Non sabz fenir
al meu albir
a tempradura de Breton.
Mal t'ensegnet
cel que't mostret
los detz a menar ni l'arson.
Non saps balar
ni trasgitar
a guiza de juglar guascon.
Ni sirventesc
ni balaresc
non t'auc dire nuilla fazon.
Bons estribotz
non t'eis pelz potz,
retroencha ni contenson.
Ja vers novel
bon d'en Rudel
non cug que't pas sotz lo guingnon,
de Markabrun
ni de negun
ni d'en Anfos ni d'en Eblon.
Jes gran saber
non potz aver,
si fors non eis de ta reion.
Pauc as apres,
qe non sabs jes
de la gran jesta de Carlon,
con eu tras portz
per son esfortz

2 puesc. 11 mieu arbir *Cr.* ālbir *Ms.* 23 t'ieis. 29 Negun *ou* n'Egun *Chabaneau.* 30 de n' *Cr.* 33 ieis.

intret en Espaign' a bandon;
de Ronsasvals
los colps mortals
qe fero'l dotze compaignon,
can foron mort
e pres a tort,
trait pel trachor Ganelon
a l'amirat,
per gran pechat,
et al bon rei Marselion.
Del Saine cut
c'aias perdut
et oblidat los motz e'l son;
ren no'n diçetz
ni no'n sabetz:
pero no'i ha meillor chanson.
E de Rotlan
sabs altretan
coma d'aiso que anc non fon.
Conte d'Artus
non sabes plus,
ni del reproier de Marcon.
Ni sabs d'Aiolz,
com anet solz,
ni de Machari lo felon;
ni d'Anfelis
ni d'Anseis
ni de Guillelme lo baron.
De Florisen
non sabs nien
ni de las ganas de Milon.
Del Loerenc
non sabs co venc
. . . .
ni sabs d'Erec
com conquistec
l'esparvier for de sa reion.
Ni sabs d'Amic
consi guaric
Ameli lo seu compaignon.

4 XII. 28 Guillemes. 35 drec. 40 sieu.

ALPHONSE II, ROI D'ARAGON.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 360ᵇ (C), fr. 854, fol. 108ᵇ (I), fr. 22543, fol. 21ᶜ (R); Ms. de la Laurentienne, fol. 59, Stengel, Die altprov. Liedersammlung c, Leipzig 1899, p. 50 (c). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 84 ss.

Per mantas guizas m'es datz
jois e deportz e solatz;
que per vergiers e per pratz
e per foillas e per flors,
e pel temps qu'es refrescatz
aug alegrar chantadors:
mas al meu chan neus ni glatz
no·m notz ni m'aiuda estatz
ni res for Deus et amors.
E pero ges no·m desplatz
lo bels temps ni la clartatz
ni·l dous chans qu'aug pels plaissatz
dels auzels ni la verdors;
qu'aissi·m sui al joi lassatz
ab una de las meillors:
en leis es sens e beutatz,
per qu'eu li don tot quan fatz,
e jois e pretz et honors.
En trop ricas voluntatz
s'es mos cors ab joi mesclatz;
mas nò sai si s'es foudatz
o ardimens o paors
o grans sens amezuratz

2 gauz *Ic.* d .. *jusqu'à* qu'es (5) *mutilé dans C.* 3 que *manque R.* 4 e *manque R.* foilles *I.* 6-8 *mutilé: seulement* .. dors. mas .. ni glatz *C.* uey *R.* 8 nom aiuda ni e. *R.* ni maue .. *c.* 9 *manque c.* for] mas *I.* d. damors *R.* 10 per so *I.* non *c.* 11 bel *IR*, belh *C.* 12 ques *Ic.* pel *I.* 13 uandors *c.* 14 car sim *c.* 16 quen *Ic.* fatz *manque c.* 18 I. els p. e las *I.* els j. el pros els h. *c.* 19 voluntatz *manque R.* 20 la(i)ssatz *Ic.* 21 si fez *c.* 22 Mardimenz *I.*

o si s'es astre d'amors,
qu'anc de l'ora qu'eu fui natz
mais no'm destreis amistatz
ni·m senti mals ni dolors.
Tant mi destreing sa bontatz,
sa proez' e sa beutatz,
qu'eu n'am mais sofrir en patz
penas e dans e dolors,
que d'autra jauzens amatz
grans bes faitz e grans socors.
Sos homs plevitz e juratz
serai ades, s'a leis platz,
davan totz autres seignors.
Quan mi membra dels comjatz
que pris de leis totz forsatz,
alegres sui et iratz;
qu'ab sospirs mesclatz de plors
me dis: "Bels amics, tornatz
per merce vas me de cors."
Per qu'eu tornarai viatz
vas leis, quar autr' embaissatz
no m'es deleits ni sabors.

1 si es *Ic.* 2 que *Rc* 3 ñ *I.* 4 sentim *c.* 5 destrenh *CR*, destreis *I.* 6 p. sa . . . *c.* bontatz *I.* 10 secors *CR.* 11 sieus son p. *I.* 12 e serai a. seis p. *I*, seu a. *c.* lui *c.* 13 denan *Ic.* 14-22 *manquent I.* Tant *c.* 15 pres *R.* 17 Ab s. *c.* et ab pl. *c.* 21 baratz *c.* 22 nom deleytz ni soiorns *R.* delietz *C.*

PEIRE RAIMON DE TOULOUSE.

Ms. de Rome. Chigiana, L. IV, 106, fol. 98 (str. 2 et 3), Stengel, Die prov. Blumenlese der Chigiana, p. 36 (F); Ms. du Vaticain 5232, fol. 171ᵈ, Studj di filologia romanza III, 535 (A); Ms. du Vaticain 3208, Atti dell' Ac. dei Lincei 1886, II, 47 (O); Mss. de Paris fr. 1592, fol. 106ᵇ (B), fr. 856, fol. 242ᵇ (C), fr. 854, fol. 85ᵃ (I), fr. 12474, fol. 185ᵈ (M); Ms. de la Laurentienne, Plut. XLI, 34, Archiv für das Studium der neueren Spr. 35, 421 (U). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 97.

Atressi cum la candela
que si meteissa destrui,
per far clartat ad autrui,
chant, on plus trac greu martire,
per plazer de l'autra gen.
E car a dreit escien
sai qu'eu fatz folatge,
c'ad autrui don alegratge
et a mi pen' e tormen.
Nuilla res, si mal m'en pren,
no·m deu plaigner del dampnatge,

Car ben conosc per uzatge
que lai, on amors s'aten,
vàl foudatz en loc de sen.
Doncs pos tant am e dezire
la gensor qu'el mon se mir,
per mal que·m deia venir
no·s taing que·m recreia;
car on plus m'auci d'enveia,
plus li dei ma mort grazir,
si·l dreit d'amor voill seguir,
qu'estiers sa cortz non plaideia.

Doncs pos aisso que·m guerreia
conosc que m'er a blandir,
ab honrar et ab sofrir
li serai hom e servire;
e s'aissi·m vol retener,

1 Aissi *O*. 3 E fa *O*. 4 *manque M*. Quand eu plus *B*. 5 plazer] conort *AB*. dautra *O*. 7 Faz tan gran *OMU*. qu'eu] que *AB*. 8 don iauzimen *M*. 11 non *U*. 12 Pero ben sai *OM*. 13 senten *C*, enten *M*. 14 vai *O*. 15 E pois *I*. tant] ieu *M*, *manque U*. uoill *I*. desir *BCM*. 16 mire *F*. 17 quem posca *O*, qen puesca sufrir *M*. 18 non *FIMU*. qe *U*. 19 *manque C*. car] et *B*, anz *M*. em greua *OM*, em guerreia *I*. 20 mas *I*. ben *CF*, mel *O*. 21 sai qel dei mamor graçir *M*. 22 nos *I*. 23 E pos *M*. a so *I*, am so *C*, aiqo *OM*. ualria *O*. 24 qel *O*. 25 celar *CFOMU*. seruir *I*. 26 Sieus *M*. sufrire *C*. 27 sol sim *C*.

vec me tot al seu plazer,
fin, franc, ses bauzia!
E s'ab aital tricharia
posc en sa cort remaner,
el mon non a nuill saber
per qu'eu camjes ma folia.

Lo jorn que sa cortezia
mi mostret e·m fetz parer
ab un amoros plazer
que·m fetz, me cuiet aucire;
qu'ins el cor m'anet sazir
e'l cor mi mes un dezir
que m'auci d'enveia;
et eu cum fols que foleia
fui leus ad enfoletir,
car cuiei so per albir
qu'eu eis no·m pens qu'esser deia.

Si per nuill' autra que seia
mi pogues plus enriquir,
be·m n'agra cor a partir;
mas com plus fort m'o consire,
en tant quant lo mons perpren,
non sai una tant valen
de negun paratge;

1 Veus *FI*. Venc llen a tot son *M*. voler *O*. 2 francs fins *IOM*, fin e franc *CF*. e ses *U*. senes *CM*. 4 posca fa merce caber *O*. merse caber *M*. en samor r. *U*. 8 *mi] manque IMU*, m *Ba*. nim *IMU*. aparer *Ba. IOMU*. 9 Un pauc d'a. *COMU*. 10 parec ben *COM*. quem volc *COMU*. 11 sailhir *M*, ferir *U*. 12 lo cors qemes li *O*, e mes dedinz tal d. *U*. ma *I*. mes lo coraiel d. *M*, lo d. *Ba. CI*. 14 qan f. *M*. 15 faz len *M*. 16 quant crezei so *IO*, e ieu crei o *M*. 17 quenquers *COU*. n. *C*, nō cre *AI*. nom pes *O*. q. pens qesser non poiria *M*. 18-96, 4 *manquent M*. 18 E sieu per a. *O*. 19 mais *ACU*. 20 ben a. *IU*. agra en *C*. 21 on *Ba. CI*. fort] ieu *I*; i fort *U*. m'o] en *A*, eu *B*, mos *U* arbire *I*. 22 com *AICU*. 24 ni de tant aut ric p. *I*; de prez ni daut p. *U*.

per qu'eu el seu seignoratge
remaing tot vencudamen,
pos non trob meilluramen
per fors' o per agradatge.
Chansos, al port d'alegratge,
on pretz e valors s'aten,
al rei que sap et enten,
m'iras en Aragon dire
c'anc mais tant jauzens non fui
per fin' amor cum er sui;
c'ab rems et ab vela
poi' ades so que no's cela:
e per so non fatz gran brui
ni voill c'om sapcha de cui
m'o dic, plus que d'un' estela.
Mas vos am, ges una mela
no'm pretz, car ab vos non sui.
Pero als ops vos estui
que'm siatz governs e vela.

GARIN LE BRUN, ENSENHAMEN.

Bibliothèque Ambrosienne, R. 71 sup., fol. 125ᶜ (G), Ms. de Cheltenham, fol. 5ᵈ (N), d'après la copie de H. Suchier. — Grdr. § 33, p. 50 s. St. p. 51.

El premier cap, amia,
es mos talans que dia
tota la contenenza, —
si c'om no'i trob faillenza, —
que domna deu aver.
C'aizo fai a saber,
lo matin al levar
se deu gran soing donar
que sia fresca e clara
sa colors e sa cara,
e que non i remaigna
tals res que no s'ataigna.
Pois sia sa camisa,
qu'es aprob lei assisa,
blanca, molla e dolgada;
car esti' aizinada:
pels flancs e pels costaz,
pels altres locs privaz
deu esser d'aital mena
qu'en aital loc covena.
Tuit sei altre apareill,
segon lo meu conseill,
de qualque mena sion,
esgar que ben estion
pels flancs e pels costaz
e pels pes e pelz braz.
Sei sotlar, per mon grat,
sion petit, dolgat,
que no parescon gran
sei pe, ni mal estan.
E de son afiblar
se deu gran soing donar
que non esti' en fol
sos mantels a son col
ni semble soiseupuz
can l'er al col penduz.
Sas serviriz privadas
sion gent enseignadas
e sapchon ses orgoill

1 e son *U.* 2 forsadamen *I.* 3 quar *CU.* nolh *C*, noi *IO.* 4 f. ni *BU.* foso *I.* 5 aport *U.* 6 mon pr. *O.* 7 qi aug *M.* 8 m' *manque* *M.* 9 qez anc tan *M.* 10 De *I.* fin' *manque* *M.* ara *M.*

11 primer cap *N*, cap premier *G.* 13 capteneza *G.* 14 coz noill truep *G* 17 maitin *G.* 18 granz *G.* 20 color *G.* 21 noi i *G.* 22 tal re *G.* si tegna *G.* 23 puois *G.* sa *manque G.* 25 dolguada *N.* 26 estai *Ba.GN.* azinada *G.* 27 dels flās e dels *G.* 28 dels *G.* luecz *N.* 30 cō aital *G.* ɔuegna *G.*

1 *manque I.* qa — a *M.* 2 por *O.* so] com uos *O.* qell non *MU.* nom *C.* 3 Pero ieu n. *M*, P. noquan *CU.* si tot no com *O.* 4 ni co nō uol sapzon *O.* ni non *MU.* c'om *manque* *CM.* sapcha hom *CU*, sapchon *M.* 5 Nin d. quel de l'e. *I.* den e. *AOU.* de est. *B.* 6 Mas ges u. pauca *M.* Ihezus ges ieu u. *C.* uiela *O.* 7 nos *O.* non pr. *U.* 8 per so *I.* ad *C.* mestieu *O.*

13 eschai q̄ *G.* 16 sollar *N.* pel *G.* 17 siun ū p. *G.* 19 sei pei ni *N*, ne sion *G.* 20 afublar *G.* 21 grāz *G.* 23 matel *G.* 24 soi seu puz *G.* 25 li er *Ba.GN.* 26 sas seruiris *N*, sa serueris *G.* 28 senz *N.* orguoill *G*, orgueil *N.*

servir, c'aital o voill.
E de sa liadura
se sapchon donar cura;
son pel ahordenar
sapchon, et entrenar.
E s'om gen las apella
de neguna novella,
sapchon se ben defendre
e gardar de reprendre.
Quant ill ira al sain,
aia ab si tal compain
que ges d'ancta no·il fassa,
cui que trob en la plassa.
Ill an dreit e suau
ez a petit esclau;
que non es cortezia
que domna an tost per via,
que trop fassa gran pas
ni per anar se las.
Si es en palafren,
si' aitals com conven;
e si ben o espleita,
an gentemen e dreita.
Dinz sa maison eschai
a leis que ben o fai,
que sia a tota gen
de bon contenemen,
ez als mals ez als bos
sia de bel respos.
Cals que veigna ni an
en leis trob bel semblan
e bon acuillimen;
mas non tuit engalmen:
no sion tuit engal
li bon aissi co·l mal.
Tal i a qi no gara
cui es humils ni cara
ni non sap ges triar

1 noill *G*. 4. 5 *manquent* *G*. 6 e son *GN*. 7 de guna (*sans* de) *N*. 10 il *etc*. *GN*. 12 faza *GN*. 13 truep *G*. plaza *GN*. 15 e *N*. desclau *GN*. 16 non es de *N*. 18 qe trop *G*. faza *GN*. 19 ānar *GN*. 21 aital *G*. 22 e an tost o espleita *N*. 23 ardiament e *N*. 24 *sans alinéa* *G*. mason *GN*. 25 bon e fai *N*. 27 captenemen *G*. 28 e-e *N*. 31 lei truop *G*. 32 a bon *G*. 36 que *N*. 37 humilis G.

cal hom fai ad honrar.
Mas aquo non es sens,
anz mals enseignamens
e uns tors de folage
que revert a putage.
Mout se deu apensar
cil qui ben o vol far
en cui plus abandon
sa bona acuillizon;
que mout home seran,
s'om lor fai bel semblan,
que·s faran demanes, —
tant seron mal apres, —
contes de s'amistat
e'n levaran gran glat.
De moltas guisas son
divers home pel mon
que se fan adhonrar
d'acuillir e d'amar.
Als autres no taing gaire
ni no deu hom trop faire,
c'ab un breu saludar
pod om tan gen pagar
que·s tenran per graziz
e per gen acuilliz.
Si hom vos ven vezer,
ab somos de sezer
vos dreichaz contra lui;
mas ben gardaz vas cui;
qu'assaz son destrian
homen a lor senblan.
Si·us par cortes ni pros,
faiz lo sezer laz vos.
Mas no seiaz leugeira
qe ja parlez premeira

1 cals *GN*. hoz *G*. a *N*. 3 mal *G*. 5 putagne *G*. 6 mult *G*. 7 cel *G*. 10-14 car molt home despres i seran mal apres sils fai sēblan honrat *G*. 10 homes *N*. 11 scemblan. 12 que *N*. 15 leueran *GN*. 17 homes *G*. 18 a *N*. 21 hoz *G*. 22 oren *G*. 23 podon *G*. 24 ten tan *G*. grazir *G*, gariç *N*. 26 hoz *G*. 28 dreçes *N*. 29 mas es gardaz *N*. 30 de truan *N*. 31 homes *G*. 33 fas lo seger las *GN*. 34 siaz *N*. leugera *G*, laugeira *N*. 35 parles *G*, parlaz *N*. primeira *N*, premera *G*.

de negun gran solaz,
mas solamen si·l plaz

lo somonez que·l jorn
remaign'a 'quest sojorn.

ARNAUT DE MAROILL.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 115ᶜ (C), fr. 22543, fol. 79ᵈ (R).* II. *fr. 22543, fol. 134 (R); Ms. de la Laurentienne, Plut. XC inf. cod. 26 fol. 22ᵃ, Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c., Leipzig 1899, p. 15—17 (c). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 103.*

I.

Bel m'es quan lo vens m'alena
en abril, ans qu'intre mais,
e tota la noit serena
chanta·l rossinhols e·l jais.
Quecs auzels en son lenguatge,
per la frescor del mati,
van menan joi d'agradatge,
com quecs ab sa par s'aizi.
E pos tota res terrena
s'alegra, quan folha nais,
non posc mudar no·m sovena
d'un' amor per qu'eu sui jais.
Per natur' e per uzatge
m'ave qu'eu vas joi m'acli
lai quan fai lo dous auratge,
que·m reve lo cor aissi.
Plus blanca es que Elena,
belazors que flors que nais,
e de cortezia plena;
blancas dens ab motz verais,
ab cor franc ses vilanatge,
color fresc' ab saura cri.
Deus, que·l det lo senhoratge,
la sal, qu'anc gensor non vi.
Merce fara si no·m mena
d'aissi enan per loncs plais,
e don m'en un bais d'estrena
e segon servizi mais;
e pois farem breu viatge
sovendet e breu cami,
que·l seus bels cors d'alegratge
me a mes en est trahi.

II.

Domna, genser que no sai dir,
per que soven planh e sospir,
est vostr' amics bos e corals,
assatz podetz entendre cals,
mand' e tramet salutz a vos.
Mas a sos obs n'es sofraitos:
ja mai salutz ni autre be
non aura, si de vos no·l ve.
Domna, loncs temps a qu'eu consir
co·us disses o vos fezes dir
mon pensamen e mon coratje
per mi meteis o per messatje;
mas per messatge non aus ges,
tal paor ai c'ades no·us pes;
ans o dissera eu meteis,
mas tan sui d'amor entrepreis,
can remir la vostra beutat,
tot m'oblit cant eu ai pensat.
Messatje·us tramet mout fizel;
breu sagelat de mon sagel;
no sai messatje plus cortes
ni que melhs celes totas res.
Est conselh m'a donat amors,

1 den u granz *G.* 2 mais *G.*
4 Belh *C.* 5 mays *etc. C.* 6 nuegz *C,* nueg *R.* 8 auzel *CR.* 11 con *R.* am *C.* 12 pus *C R.* 13 fuelha *etc. CR.* 14 nom *C.* sovenha *R.* 15 don yeu *R.* 17 me ue(n) *Ba. C.* 20 blancha *C.* 21 belhazors *C.* 25 fresca pels sauras crins *R.* saursa *C.* 26 dieus *CR.* quem *R.* 27 ienser nom *R.* 31 servizil *Ba.CR.*

1 somones *G*, somoires *N.* 2 aques *N.*
4 sieu belh (bel) *CR.* 5 mauetz en aquest *R.* 8 qeu *c.* 9 lo u. *c.* fins e leials *c.* bō coral (: cal) *R.* 12 cobeitos *Ba. R.* 14 per v. *c.* 15 desir *c.* 16 qeus diga *c.* o vos] ous *R.* faça *c.* 20 nous desplagues *c.* 21 diria *c.* metes (: pres) *R.* 22 soi *etc. R.* 23 u. gran b. *c.* 24 moblida cant m'ai *Ba. R.* 25 messagers trametrai f. *c.* 26 anel *c.* 27 tan *Ba. Rc.* 29 Cest *c.*

a cui deman tot jorn socors;
amors m'a comandat escrire
so qu'ab la boca non aus dire.
Eu no·us aus far esdig ni ganda
en so que amors me comanda.
Er auiatz, domna, si vos plai,
so que mos breus vos dira lai.
Corteza domn' e conoissen
e de bon grat a tota gen,
apreza de totz benestars
en fatz, en ditz et en pensars,
la cortezi' e la beutatz
e·l genz parlars e·l bels solatz,
l'ensenhamens e la valors,
e·l gens cors e·l fresca colors,
lo bels ris, l'esgarz amoros,
e l'autri benestar de vos,
e·l bel fait e·l dig agradiu
me fan la noit e·l jorn pensiu.
Quan non ai loc de vos vezer,
joi ni deport non posc aver;
non posc aver joi ni deport,
peritz sui si non venc al port;
que·l loncs espers e·l loncs consirs
e·l trop velhars e·l pauc dormirs
e·l deziriers de vezer vos
me tenon si·l cor angoissos.
Cen vetz prec Deu la noit e·l jor
que·m do mort o la vostr' amor.
Domna, si·m do vostr' amor Deus,
cen tans sui vostre melhs que meus;
car de vos sai, domna, que·m ve
tot cant eu fas ni dic de be.
E de vos ai l'ensenhamen
e tot quan sai far d'avinen.
Lo premier jorn, domna, que·us vi,
m'entret el cor vostr' amors si

1 souen *c.* 3 so quel b. n. auza *Ba. R.* 4 e non puesc *c.* escrit ni landa *R.* 5 daiço qam. vol e *c.* 6 sa u. *c.* 7 guida *Ba. R.* 8 auinenz *c.* 9. de b. saluz a totas genz *c.* 10 benestanz *c.* 11 en d. en f. e en semblanç *c.* 15 e la fresca *c.* 16 li b. r. l'esgart *Ba. R.* 17 b.-an *c.* 18 li bon faich *c.* 19 si *c.* 20 Car *Ba. R.* 23 traiz *c.* 24 qen lonc esper el greu sospir *c.* 27 ten aissi lo c. aissos *Ba. R.* 29 d. la m. o u. a. *c.* 31 m. uostre q. *c.* 34/35 *manquent Ba. R.* 36 qu'eu anc vos *Ba. R.*

qu'ins en un foc m'aves assis,
c'anc no mermet, pos fon empris:
focs d'amor es qu'art e destrenh
que vins ni aigna no·l destenh.
Pos fon empris, anc non esteis,
de jorn en autre dobl' e creis.
E can me sui de vos lonhatz,
creis e dobla plus l'amistatz:
mas can se pot endevenir
qu'eu vos vei, domna, e·us remir,
son aissi que mai res no·m sen;
per que sai be qu'es falhimen
lo repropchiers c'om dire sol:
que olh no vezo, cors non dol.
Lo cors mi dol, domna, per ver,
can no·us podon mei olh vezer.
Mas del vezer conselh non sai:
pero mos cors, que remas lai,
lo premier jorn que anc vos vi,
anc pois de vos no se parti;
no se parti de vos un torn,
ab vos sojorna noit e jorn,
ab vos estai on qu'eu esteia,
la noit e·l jorn ab vos domneia.
Ges d'autr' afar pensar no·m letz.
Enan m'esdeve mantas vetz,
can cuit entendre en autras res,
de vos ai messatje cortes:
mon cor, qu'es lai vostr' ostaliers,
me ven de vos sai messatgiers,
que·m ditz e·m remembr' e·m retrai
vostre gen cors coindet e gai,
las vostras belas sauras cris,
e·l vostre fron plus blanc que lis,
los vostres olhs vairs e rizens,
e·l nas qu'es dreitz e be sezens,
la fassa fresca de colors,

1 qun f. maveç lainç *c.* 3/4 *manquent Ba. R.* 5 pois *Ba. R.* 7 qan soi *c.* plus loignanz *c.* 8 el cr. e d. treis aitanz *c.* 10 nius *c.* 11 s. sans e sals mon escien *c.* 12 p. qeu *c.* q. fail e men *c.* 13 qe hom dir *c.* 15 men d. *c.* 16 qar *c.* 17 noi *Ba. R.* 18 es romas *R.* 19—22 *manquent R.* 21 iorn *c.* 23 mesleia *c.* 25/26 *intervertis dans Ba.R.* 25 que autr. *R.* non *c.* 26 per que m'endeve *Ba.R*, sesdeue *c.* 27 pensar *Ba.R.* 32 coinde *Ba.R*, coint *c.* 34 el fr. p. bl. q. flor de l. *c.* 35 clars e r. *c.* 37 l. tendra face e la c. *c.*

blanca, vermelha plus que flors,
petita boca, belas dens,
plus claras qu'esmeratz argens,
menton e gola e peitrina
blanca com neus ni flors d'espina,
las vostras belas blancas mas,
als loncs detz granz, grailes e plas,
e la vostra bela faisso
on non a res de mespreizo,
los vostres gaps plazens e bos,
e·l gen solatz e·l franc respos,
e·l bel semblan que·m fetz al prim,
can s'esdevenc c'abdui nos vim.
Can so·m remembra·l cors ni·m ditz,
adoncs remanc si esbaitz,
no sai on vauc ni on me venc;
meravilh me car me sostenc,
que·l cors me falh e la colors:
si·m destrenh, domna, vostr' amors.
Tot jorn sofre esta batalha,
mas la noit trac peior trabalha;
car can me sui anatz jazer,
e cuit alcun repaus aver,
e·il companho dormo trestuit
que nuls non fai noisa ni bruit,
adonc me torn e·m volv e·m vir,
pens e repens, e pois sospir.
Soven me levi en sezens,
apres me retorn en jazens,
e colgui me sobre·l bras destre,
e pois me vire el senestre,
descobre me soptozamen,
pois me recobre belamen.
E can me sui pro trebalhatz,
eu get defor abdos mos bratz
e tenc la cher' e·ls olhs enclis,
mas jointas, deves lo pais,
on eu sai, domna, que vos es,

1 bl. e u. *c.* 2 blancas *Ba.R.* 3 blancas *Ba.R.* 5 plus blanc qe *c.* 7 els vostres detz gr. e pl. *Ba.R.* 8 e pueys *R.* 12 fer *c.* 14 em d. *c.* 18 qal *c.* 20 suffert ai tal *c.* 22 que *Ba.R.* eu s. *c.* 23 plazer *Ba.R.* 24/5 *manquent Ba.R.* 28 e pois *Ba.R.* 29 a. retorni m'en *Ba.R*; e pueis me r. *c.* 30 colc me sus mon *c.* 31 non sai sim soi sus el s. *c.* 32 douçamens *c.* 36 lo cor *Ba.R.* la chaira el cor el oilz *c.* aclis *Ba.R.* 37 las m. j. vas *c.*

la raizo fas c'auzir podes:
Ai, bona domna benestans,
si veira ja est fis amans,
a son viven, lo jorn ni·l ser
que, a celat o per lezer,
vostre gen cors coind' e prezan
entre mos bras remir, baizan
olhs e boca tan doussamen
que sol un bais fassa·m de cen,
et eu pel joi blasmar me lais! —
Er ai trop dig, mas no posc mais,
s'una vetz sola ai parlat
so qu'el cor ai mil vetz pensat.
Er ai trop dig, non posc plus dir;
mos olhs clauzens, fas un sospir,
en sospiran vau endormitz.
Adoncs s'en vai mos esperitz
tot dreitamen, domna, vas vos
de cui vezer es cobeitos.
Tot enaissi com eu dezir,
la noit e·l jorn, can m'o consir,
a son talan ab vos domneia,
embrass' e baiza e maneia.
Ab que dures aissi mos soms,
no volri' esser reis ni coms.
Mai volria jauzens dormir
que velhan deziran languir.
E Rodocesta ni Biblis,
Blancaflors ni Semiramis,
Tibes ni Leida ni Elena
ni Antigona ni Esmena
ni·l bel' Yseus ab lo pel bloi
non agio la meitat de joi
ni d'alegrier ab lor amis,
com eu ab vos, so m'es avis.
Per la doussor fas un sospir,
e pois trebalh al resperir,

1 tot aisso f. *Ba.R.* 2 bella *c.* 3 se ja u. *c.* 4 nil i. *c.* 5 per c. *c.* 9 qun dolç baisar *c.* dels *c.* 10 e dens del ior *c.* 12 qar sol u. u. *c.* 13 cors a loncs temps *Ba.R.* 14 cant aisso dic *Ba.R.* 15 claus son mos oils *c.* 23 abraça *c.* 24 per que -sēs *R.* sol qen aissi *c.* 25 no volgresser senher de rems *R.* 26/7 *manquent c.* 28 Ni *c.* 30 T. Neyda *c.* tiba ni lena ni eledina *R.* 34 quant il eran *c.* 36 vostr' amor *Ba.R.* 37 pueis qan me uen a lesperir *c.*

obre mos olhs soptozamen,
gart sai e lai tot belamen,
trobar vos cuit, domna, latz mei,
mas no vos trop ni no vos vei.
Clauzi mos olhs, torni ma chera,
las mas jointas d'aital manera
si ja·m poiria endormir.
Mas jes no·i posc endevenir:
ans torn en eissa la batalha
d'amor que m'auci e·m trebalha.
Domna, no·us posc lo cente dir
de las penas ni del martir,
del pantais ni de la dolor
qu'eu trac, domna, per vostr' amor.
Totz vius per vos art e aflam,
mas per merce·us, domna, reclam
que·m perdones, s'eu falh ni pec.
Auiatz et entendetz est prec,
domna, la genser criatura
que anc formes el mon natura,
melhor que non posc dir ni sai,
plus bela que bels jorns de mai,
solelhs de mars, ombra d'estiu,
roza de mai, ploia d'abriu,
flors de beutat, miralhs d'amor,
claus de fin pretz, escrins d'onor,
mas de do, capdels de joven,
cims e razitz d'ensenhamen,
cambra de joi, locs de domnei,
domna, mas jointas, vos soplei:
pois vostre soi si leialmens
vensa·us merces e chausimens
que·m retenguas a servidor,
e prometes me vostr' amor.
De plus no·us prec ni no·s cove,
mas tot si' en vostra merce,
qu'aissi·m lais Deus d'amor jausir.
Mais am de vos sol un desir
o l'esperanza o long esper
que de null' autra son jazer.
E pos de me vos fas ligansa,
prometetz me bona esperansa.
De la promessa aurai cofort
e bon respit tro qu'a la mort;
mai volh e bon esper morir
no volh dezesperatz languir.
Domna, no·us aus de plus preiar,
mas Deus vos sal e Deus vos gar!
Si·us plai, rendetz me ma salut:
pos amors m'a per vos vencut,
vensa·us per mi tot eissamens
amors que totas cauzas vens,
domna!

ALBA.

Ms. de Paris, fr. 856, fol. 383 (c). Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 132.

En un vergier sotz folha d'albespi
tenc la dompna son amic costa si,
tro la gaita crida que l'alba vi.
Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

"Plagues a Deu ja la noitz non falhis,
ni·l meus amics lonh de mi no·s partis,
ni la gaita jorn ni alba no vis!
Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

1 esnelamen *c*. 3 lonc m. *c* 4 jes nous *Ba.* (nieus) *R.* 5 mas clau *Ba.R.* e torn *c*. 6 mas m. *Ba.R.* 7 vezer si p. dormir *Ba.R.* 10 qui ma mes en *c*. 11 non sai *c*. 15 Per vostr' amor t. u. afl. *Ba.R.* 16 merce donnaus *c*. 18 ces *c*. 20 q. formes anc *c*. 21 gençer qeu *c*. 23 de uern *c*. 27 de dompnei caps d. *c*.
Alba ses titol. 28 fuella. 31 oy dieus *etc.*

4/5 *manquent Ba.R.* 6 prendes m'al vostre s. *Ba.R.* 7 e *manque R.* 10-13 *manquent Ba. R.* 15 vostr esp. *Ba.R.* 16 de l'esperans' *Ba. R.* 17 mon bon esper tro a *Ba.R.* 18 respech *c*. 19 non faz *c*. 22 mos saluz *c*. ma *manque R.* 23 qar per am. soi si uencuz *c*. 26 *manque Rc.*
27 nueitz. 28 lonc.

Bels dous amics, baizem nos, eu e vos,
aval els pratz on chanto·ls auzellos;
tot o fassam en despeit del gilos:
Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!
Bels dous amics, fassam un joc novel,
ins el jardi on chanton li auzel,
tro la gaita toque son caramel.
Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

Per la douss' aura qu'es venguda de lai,
del meu amic bel e cortes e gai,
del seu alen ai begut un dous rai:
Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!"
La dompna es agradans e plazens,
per sa beutat la gardon mantas gens,
et a son cor en amor leialmens.
Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

GUIRAUT DE BORNEIL.

I. *Mss. CEPRT. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 82 (Me.). Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 91 s. (Ap.).* II. *Mss. ABCDGIKMRSV. Appel, Prov. Chrestomathie, p. 80.* III. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 13^{b}, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. 33, 315 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 5^{a} (B), fr. 856, fol. 23^{c} (C); Ms. de la Laurentienne, Plut. XLI, 43, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. 35, 369 (U); Ms. de la Riccardienne 2814, p. 50, Revue des langues romanes t. 12 (1899) p. 18. (a).* IV. *Les mêmes, fol. 18^{a} (A), 13^{b} (B). 20^{a} (C), fr. 1749, Mahn Gedichte III, 121 (E); Ms. de Venise, fol. 72^{b}, Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen 36, 420 (V); Ms. de la Riccardienne 2814, Revue des langues romanes t. 42, p. 306 (ac). Cf. Kolsen, Guiraut von Bornelh, der Meister der Trobadors, Berlin 1894.*

I.

"Reis glorios, verais lums e clartatz,
Deus poderos, Senher, si a vos platz,
al meu companh sias fizels aiuda,
qu'eu non lo vi, pos la noitz fon venguda;
et ades sera l'alba.
Bel companho, si dormetz o velhatz,
non dormatz plus, suau vos ressidatz,
qu'en orient vei l'estela creguda
qu'amena·l jorn, qu'eu l'ai ben conoguda;
et ades sera l'alba.
Bel companho, en chantan vos apel:
non dormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel
que vai queren lo jorn per lo boscatge,
et ai paor que·l gilos vos assatge;
et ades sera l'alba.
Bel companho, eissetz al fenestrel
et esgardatz las ensenhas del cel;
conoisseretz si·us sui fizels messatge:
si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge;
et ades sera l'alba.

Bel companho, pos mi parti de vos,
eu no·m dormi ni·m moc de ginolhos,
ans preguei Deu, lo filh sancta Maria,
que·us mi rendes per leial companhia;
et ades sera l'alba.
Bel companho, la foras als peiros
me preiavatz qu'eu no fos dormilhos,
enans velhes tota noit tro al dia;
aras no·us platz mos chans ni ma paria;
et ades sera l'alba." —
"Bel dous companh, tan sui en ric sojorn
qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn,
car la gensor que anc nasques de maire
tenc et abras, per qu'eu non prezi gaire
lo fol gilos ni l'alba."

II.

Un sonet fatz malvatz e bo,
e re non sai de cal razo

1 amicx *etc.* 3 despieg. 7 caramelh.
18 c'adus lo *Me. RT.* 24 sius consec enans lalba *Me.EP.* 25—29 et 10, 9–13 *intervertis ER.* 26 regardatz *Ap. CT*, engardatz *E.* ensenhas *ER*, estelas *Me. CPT.*

2 belh. 10 non *Ba. M. Après* 13 *C ajoute*: Bel companho quar es trop enueyos. que quant intrem pel portal ambedos. esgardetz sus vis la genser que sia. de mius partitz lai tenguetz vostra via. et ades sera lalba. 18 *T insère deux strophes avant v. 19.* 19-23 *manquent CE.*

ni de cui ni cum ni per que,
ni re non sai, don mi sove,
e farai lo, pos no·l sai far,
e chant lo qui no·l sap chantar.
Mal ai qu'anc hom plus sans non fo,
e tenc avol home per pro,
e don assatz, quan non ai re,
e voill mal celui qui·m vol be;
tant sui fis amics ses amar
c'ancse·m pert qui·m vol gazaignar.
Ab celui vauc qui no·m somo,
e quier li, quan non a que·m do;
per benestar sui ab Jaufre,
qu'aissi sai far so que·m cove,
qu'eu·m leu quand mi degra colgar,
e chant de so, don dei plorar.
Detorn mi vai e deviro
foudatz, e sai mais de Cato;
deves la coa·l vir lo fre,
s'altre plus fols no m'en rete,
c'aital sen me fich enseignar
al prim c'ara·m fai foleiar.
Drutz ai estat una sazo
senes engan ab traizo;
ab orgoill ai clamat merce
a l'autrui ops si cum per me,
qu'estra mon grat cuit acabar
e quier so que non voill trobar.
Domna sai, ja no voill que·m so,
ni, si·m fai mal, que lo·m perdo;
si·s volia colgar ab me,
a pauc no vos jur per ma fe
que pro m'en faria preiar;
mas non deu hom trop soanar.
E qui·m fai ben a guizerdo,
eu·l sai ben trobar ochaizo,
per que·l servizis si recre.

6 avol *Ap.DGIKMRV*] malvatz *Ba.ABCS.* 16 daso *IK*, daquo *Ap. CDGMSV.* 17–22 *manquent IK.* 18 que mais sai *Ap. DGS*, quar plus sai *C* car sai mais *R*, car mais sai *V.* 35—112, 15 *manquent V.* E qui·m fai ben *AB*, qui·m fezes ben *Ap. CM*, qui fezes (*D*) b. *DR*, si mi fezes *S.* Totz hom qui·m ser en g. *C*, Si·m faisez ben e g. *G.* Quant hom fai b. *IK.* 36 Eul] *AB*; ieu *Ap.CGIKMS.* Be saupra t. *DM*, Be saupro t. *R.*

Aissi sai eu far de mal be:
per malvestat cui' eu levar
e mais valer per sordeiar.
No sai de que m'ai fait chanso
ni cum, s'autre no m'o despo,
qu'aitals foudatz sabers m'ave,
re non conosc que m'aperte;
cela m'a fait outracuiar
que no·m vol amic apelar.
Eu cuit chauzidamen parlar,
e dic so que·m fai agaitar.
Ela·m pot e mon sen tornar,
si·m degnava tenir en car.
Si·m volgues amic apellar,
enquers pogra mon sen cobrar.

III.

Ops m'agra, si m'o consentis
la sazos del temps entenerc,
qu'en calque solatz m'esgauzis,
que contra·l freit m'agr' ops vestirs,
e contra·l tort qu'eu prenc merces,
e contra·l trop tazer chantars,
e contra·l camje dels baros
francs seigner e cortes e bos.
E jagra plus chaut los matis,
si·m sentis mos ops dinz l'alberc,
que ja forsatz fors non eissis,
que pena m'es a mainz grazirs;
e qui soferre s'en pogues,
ben fora n'auia demandars,
empero si donars non fos,
ja non saubr' om qui·s fora pros.

1 *manque AB.* Quaissim cuio far d. m. b. *C*, mot (mas) son daquistz (daqeus) derriei (dariers) semple *IKS.* 2 cui eu] mi sai *Ap. DM*, cuj'om *Ba. BIKS* (on) *C.* cuich a *A.* 6 car tant fol a saber *Ba. ABS*, *Ap.* ca tal *G.* qu'aital sabo foudatz *C*; qaitals sabers foldat *D*, qaitals sabers foldatz *MR*, que tan forsatz sabers *IK.* 10—13 *manquent DMR.* 13 deigna retenir *Ba.AB.* 14—15 *manquent Ba. ABIKS.*
20 que cal *C.* tal qe *U.* 21 quencontral *CU.* cot *a.* 23 taizar *C.* 24 contrals cambi(s) *C U.* 25 pros *C.* 26 plus *manque U.* maitis *A BU.* 27 en *a.* 28 issis *ABC.* 29 Car *C*, Qa *Ua.* 31 nauja *Ba.* nauzes *C*, nauial *U*, nauges *a.* 32 ab so que si *CUa.*

E plagra mais a mos vezis
manens que paubres, que, pos cerc
totz mos ops, us no m'er tant fis,
pro vetz no·il enoi l'escondirs;
e qui trop cerc' autrui conres,
sofraignera·il cals que disnars,
e pos s'aficha de somos,
sembla·il failha pans e maisos.
Be·s pagra genseis, so m'es vis,
ancaras sobre son ausberc,
s'autra madaula li faillis,
del seu, que trop n'es bels servirs;
e qui·s fai de l'autrui cortes,
pos del seu sera sobravars,
ges no m'es vis aport razos
c'a lui repaire·l guizerdos.
Ges m'agra forsa l'autrui vis;
no m'a s'eu m'oblit ni m'esperc
de far aisso c'om mi grazis;
e pero si·l bels acuillirs
non dona pretz mas lui cui es,
aissi cum chascus es plus cars,
degra voler que·l bels ressos
eissis ans de lui que de vos.
S'om agra- men no m'acuillis,
si·m ponc ni manei ni m'esterc
los jovencels ni·ls enantis,
gensers en paregra·l forbirs;
mas qui fara semblan que·il pes
enseignamens ni chastiars,
e vos trebaillatz c'autre fos,
fraigner i podetz mil bastos.
Per sagra- men c'om me plevis
non creiria, qu'ans tem que·i perc
mos chastics que totz bes assis;
pos trop l'esfreda l'apedirs,

4 enueg esc. *C*. 5 fress autrui *CUa*. 6 sofranher la *CUa*. 7 e pos si ficha ses somos *AB*. 8 o *C*. amaniars *U*. 9 Beis *AB*. e plagra(m) genser *Ca*. genseitz *AB*. 10 enquerre *C*. 12 que mot *C*, car mult *Ua*. mes *a*. 14 pois *AB*. 15 non mes uis li port *Ua*. uist li port *C*. 17-24 *manquent CUa*. 20 bes *AB*. 24 issis anz *AB*. 25 aigramen non(nq) *AB*. nom cuillis *U*. 26 Si *a*. 28 em *U*. furnirs *C*, furirs *U*, seruirs *a*. 29 e quis *C*, e qui *U*. queus *Ca*. 31 eus *Ua*. qus tr. pos cautra fos *Ca*. poder *U*. 33—114,4 *manquent CUa*.

ja coill' ardit, desc' aura mes
s'entencion en sos affars,
que mentre qu'es mancips e tos,
l'eschai solatz e pretz e dos.
Podagra, don ja non garis,
o grans mescaps en plan coderc,
aitals que·l plus loindans l'auzis,
o faitz don si sec escarnirs,
o peitz volria l'avengues,
cui jois non platz ni deportars,
que mains pensamens enoios
loigna de si bona chansos.
Seigner Sobretotz, rics pensars
e jois e bona sospeissos
cresc' ades mon seignor e vos.
Qu'eu·m clam anquera dels Navars,
car anc deschauzitz, sofraitos
mi fon entr' els contrarios.

IV.

Quan la brun' aura s'eslucha
pel suau termini franc,
eras si de joi m'estanc,
si be·s someilla ni·s clucha
l'amors, que·m fara languir,
si no la·m desloign' oblitz,
mal mer, e si faill mos chans,
vos n'auretz tort, mal' amiga.
Car vos m'etz un pauc esducha,
m'avetz virat de brun blanc,
non per re qu'eu disses anc,
don m'aiatz tal ir' aducha;
ans s'eu auzes descobrir
cum vos ma domna·m plevitz,
que destrics ni mals ni dans!
No·m letz que plus vos en diga!

2 en] ni *AB*, 3 e tors *A*, e bos *B*. e plan *U*. 5 ons *a*. 7 tal quel *CUa*. plus lonhadās *C*. 8 o mal *CUa*. se fenh *C*. 10 a cui-deportz *AB*. 11 mals *a*. pessamens *ABCa*. 12 loignan *U*, -en *a*. bonas *U*. 13-18 *manquent CU* 18 fo *A*. 22 soau *AB*. 23 seu *EV*. 24 esueila *V*. sonilha *Ca*. 27 sim *CV*. 28 tort nauretz vos *CV*. amia *etc*. *AB*. 29 eslucha *V*, esclucha *a*. 30 si (tant *V*) quem viratz en brun *CV*. brun de bl. *a*. 31 re] so *A*, o *V*. queus *E*. 32 mauetz *CV*. 33 E *C*. Mas *V*. sieus *B*. 36 nois (nos) taing *Ba*.*AB*.

Lo cors dins me crid' e·m hucha
que no·l rompa ni·l desbranc
de vostr' amor, et eu planc,
car vei que ren no m'afrucha,
ans sai que·m n'er a fugir,
si viure non voill aunitz,
e te·m lo sobriers afans
que·m tol repaus e·m destriga.
Tal m'avetz menat c'a lucha
no·m defendria d'un manc;
e vitz anc greu clop ni ranc,
si per mal pas non trebucha,
leu non posc' avan fugir.
Aissi m'en vauc flebezitz
cum cel desamatz amans
qui de joi se desraziga.
La noit quan lo sons me trucha,
dorm sobr' arca o sobre banc

tro que m'en dolon li flanc,
per qu'es ma valors destrucha;
car en leit non posc dormir,
ans m'en leu totz esbahitz
e pens de vos en estans
contra que m'etz tant eniga.
Ab ma voluntat paurucha
no m'a·i laissat carn ni sanc:
pustel' en son oil e cranc,
qui·us me cuid' aver forducha,
qu'enans m'en er a fenir
mon vers que sia complitz;
e sui de so plus clamans,
car anc mi noc gens mendiga.
Qu'eu vi l'or' e vos la vitz,
non cuidera us amiranz
mi nogues: Deus los maudiga!

PEIRE VIDAL.

Peire Vidal's Lieder herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 28—30; 49—51; 60—61 (Ba.). P. Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, I, 80 (Me.). Cf. Romania II, 425 ss. Nous ajoutons les variantes des mss. H et c que Bartsch n'avait pas utilisés; cf. Studj di filologia romanza V (1891), 425, et Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c, p. 48, 54 et 57. — La première chanson a été imitée par le minnesinger Rudolf, comte de Neuenburg. Cf. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 125 ss.

I.

Pos tornatz sui en Proensa
et ab ma domna·m sap bo,
ben dei far gaia chanso,
sivals per reconoissensa:
qu'ab servir et ab honrar
conquier hom de bon senhor
don e benfait et honor,
qui be·l sap tener en car:
per qu'eu m'en dei esforsar.
Ses peccat pris penedensa
e ses tort fait quis perdo
e trais de nien gen do
et ai d'ira benvolensa

1—8 *cinquième strophe CV.* Quel cor-ucha *CV.* 2 nom. r. *V.* nim *V.* esbranc *C*, estanc *V.* 4 sai *CV.* nom *manque C.* 5 enans (cades *V*) men er a partir *CV.* 7 los *A.* sobres *AB*, sobrels *E.* et es tan *C*, e te mi *V.* sobriers lafans *CV.* Et es tan sobren lafan *c.* 9-16 *troisième strophe C, manque V.* 9 tornat *Ea.* 10 ad un *C.* 11 leu *a.* 12 Qi *a.* per] a *Cc.* 13 caūem *E.* on *a.* puesca f. *Ea.* 14 tan sui vas enfreuolitz *C*, eissamen uau *Ea.* 16 desrahia *A*, desraicha *B.* 17—116, 6 *quatrième strophe CV.* Que la n. quel s. meslucha *V.* ma clucha *C*, mentrucha *C*, me tucha *a.* 18 e *V.*

21 a *Ba.Hb.* mi *c.* domna *Ba.Hb.* 22 bona *Hb.*

1 tro que(m) *CEa.* d. ams *CE.* mey f. *C.* mi *Vc.* 2 per cai *CV.* 3 quen lieg n. p. ieu (non p. *V.* ren *a*) *CV.* adormir *V.* tot en *V.* 4 en *a*, mi *c.* 6 cautra *C*; outra *V.* 7 Cap *CVc.* 8 ma *CV.* 9 tranc *V.* 10 qus *C.* quilam *V.* 11 qabanz merier *a.* 13 mas *Cc.* daisso sui *C.* e son eu daizo *V.* 15-17 *manquent CV.* 17 Ni *a.*

19 benfaiz *H.* 20 ben *H.* 21 me dei *H.* me (n *b.*). uoill *bc.* 23 et ai aqis ses tort p. *H*, e aqis ses t. p. *c.* 24 ric d. *c.* 25 e preng *H.*

e gaug entier de plorar
e d'amar doussa sabor,
e sui arditz per paor
e sai perden gazanhar
e, quan sui vencutz, sobrar.

E quar anc no fis falhensa,
sui en bona sospeisso
que·l maltraitz me torn en pro,
pos lo bes tan gen comensa.
E poiran s'en conortar
en mi tuit l'autr' amador,
qu'ab sobresforsiu labor
trac de neu freida foc clar
et aigua doussa de mar.

Estiers non agra garensa,
mas quar vei que vencutz so:
sec ma domn' aital razo
que vol que vencutz la vensa;
qu'aissi deu apoderar
franc' umilitatz ricor,
e quar no trob valedor
qu'ab leis me posc' aiudar,
mas precs e merce clamar.

E pos en sa mantenensa
aissi del tot m'abando,
ja no·m deu dire de no;
que ses tota retenensa
sui seus per vendr'e per dar.
E totz hom fai gran folor
que di qu'eu me vir alhor:
mais am ab leis mescabar
qu'ab autra joi conquistar.

E cel que long' atendensa
blasma, fai gran falhizo;
qu'er an Artus li Breto,
on avian lor plevensa:
et eu per lonc esperar
ai conquist ab gran doussor
lo bais que forsa d'amor
me fetz a mi dons emblar,
qu'eras lo·m denh' autreiar.

Bels Rainiers, per ma crezensa,
no·us sai par ni companho,
quar tuit li valen baro
valon sotz vostra valensa.
E pos Deus vos fetz ses par
e·us det mi per servidor,
servirai vos de lauzor
e d'als, quant o poirai far,
bels Rainiers, car etz ses par.

II.

Baros Jezus, qu'en crotz fo mes
per salvar crestiana gen,
nos mand'a totz comunalmen
qu'anem cobrar lo saint paes,
on venc per nostr' amor morir.
E si no·l volem obezir,
lai on feniran tuit li plag,
n'auzirem maint esquiu retrag,

Que·l saint paradis que·ns promes,
on non a pena ni tormen,
vol ara liurar francamen
a cels qu'iran ab lo marques
outra la mar per Deu servir;
e cels que no·l volran seguir,
no·i aura negun, brun ni bag,
que no·n posc' aver gran esglag.

Ar veiatz del segle quals es,
que qui·l sec plus al peitz s'empren;
pero no·i a mas un bon sen:
qu'om lais los mals e prenda·ls bes.
Que pos la mortz vol assalhir,
negus no·i pot ni sap gandir,
que pos tuit morrem atrazag,
ben es fols qui viu mal e lag.

Tot lo segle vei sobrepres
d'engan e de galiamen:
e son ja tan li mescrezen

10 se c. *H*, si c. *c*. 12 car s. *Hc*. 13 tai *H*. fr. neu *c*. 16 sap qu'eu *H*. 17 vol *c*. 20 humilitat ab r. *H*. 21 pois noi *c*. 22 a. l. *c*. men *H*. 24-32 *manquent H*. 33—118,2 *2e strophe H* qi *H* 34 mespreiso *c*. 35 qar en A. *c*. 36 don aien *H*. 38 tan gran ricor *c*.

1 ma dompna *H*. qe f. a ma dōna embrar *c*. 2 don mi faitz iauçent estar *c*. 8 mius det *H*, nius det *c*. 10 eu p. *H*. qant p. *c*. 11 qius es *H*.
24 reliurar *c*. 28 aga *c*. 30 E v. *c*. 31 plus sec *c*. 35 non *c*. 37 m. ni l. *c*.

qu'apenas renha dreitz ni fes,
que chascus ponha en trair
son amic per si enrequir:
pero'lh trachor son aissi trag
cum cel qui beu toissec ab lag.
Catalan et Aragones
an senhor honrat e valen
e franc e larc e conoissen,
humil et ardit e cortes.
Mas trop laissa enmanentir
sos sers, cui Deus bais et azir,
qu'a totz jorns estan en agag
per far en cort dan et empag.
Reis aunitz val meins que pages,
quan viu a lei de recrezen
e plora'ls bes qu'autre despen
e pert so que'l pair' a conques.
Aitals reis fari' ad aucir
et en lag loc a sebelir,
qui's defen a lei de contrag
e no pren ni dona gamag.
Domnas velhas non am eu ges,
quan vivon descauzidamen
contr' amor e contra joven,
quar fin paratg' an si mal mes,
greu es de comtar e de dir
e greu d'escoutar e d'auzir;
quar fin domnei an aissi trag
qu'entre lor non trobon escag.
Domna, si'm tenetz en defes
que d'al re non ai pensamen
mas de far vostre mandamen.
E s'en grat servir vos pogues
entre'l despolhar e'l vestir,
ja mais mals no'm pogr' avenir,
quar vostre dig e vostre plag
m'an sabor de roza de mag.
Reis de Leon, senes mentir
devetz honrat pretz recolhir,
cum cel qui semen' en garag
temprat d'amor ab dous complag.

1 a pena *c.* 8 larc e franc *c.* 9 adrech *c.* 12 qa noitz e iorn stan *c.* 17 paire conq. *c.* 20 qe uiu *c.* 26 Fers es descoutar *c.* 27 E fer de contar *c.* 28 fran *c.* si tot frach *c.* 29 esclach *c.* 36 fach *c.* 38 deu *c.*

III.

Drogoman, senher, s'eu agues bon destrier,
en fol plag foran intrat tuit mei guerrier,
qu'aissi mezeis quant hom lor me mentau,
mi temon plus que calhas esparvier,
e no prezon lor vida un denier,
tan mi sabon fer e salvatg' e brau.
E s'eu agues caval adreg corsier,
suau s'estes lo reis part Balaguier
e dormis si planamen e suau:
qu'eu tengr' en patz Proens' e Monpeslier,
que raubador ni malvat rocinier
no rauberan mais Venaissi ni Crau.
Quant ai vestit mon blanc ausberc doblier
e cenh lo bran que'm det en Gui l'autrier,
la terra crotla per aqui on eu vau,
e non ai enemic tan sobrancier
que tost no'm lais las vias e'l sendier,
tan mi dopton quan senton mon esclau.
D'ardimen valh Rotlan et Olivier
e de domnei Berart de Mondesdier,
car sui tan pros, per aco n'ai bon lau.
Mout mi venon sovendet messatgier
ab anel d'aur, ab cordo blanc e nier,
ab tals salutz, don totz mos cors s'esjau.
E si consec gelos ni lauzengier,
qu'ab fals conselh gaston l'autrui sobrier
e baisson joi a prezent et a frau,
per ver sabran qual son li colp qu'eu fier,
que, s'avian cors de fer o d'acier,
no lor valra una pluma de pau.
En totas res sembli bon cavalier
si'm sui, e sai d'amor tot son mestier
e tot aisso qu'a drudari' abau:
qu'anc en cambra no vist tan plazentier

2 s'agues *Me.* 4 C'aqui *Me* 5 calha *Ba.* 8—13 *strophe cinquième Me.* 11 Quieu'l *Me.* 13 No'l *Me.* Autaves *Me.* 14-19 *strophe deuxième Me.* 14 fort *Me.* 15 det Guigo *Ba.* 16 on vau *Me.* 17 ai ges *Ba.* sobrier *Ba.* 22 e car s. pr. *Ba.* 23 Que sovendet m'en venon *Me* 26-31 *strophe septième Me.* 26 E s'eu *Me.* janglos *Ba.* 27 sabrier *Ba.* 32—121, 2 *4e strophe Me.* 32 semble ben *Me.* 35 vitz *Me.*

ni ab armas tan fer ni tan sobrier,
don tals mi tem qu'era no·m ve ni m'au.
E si·l reis torn' a Toloz' el gravier
e'n eis lo coms e sei caitiu dardier
que tot jorn cridon: "Aspa e Orsau!"
d'aitan mi van, qu'eu·n aura·l colp premier,

e farai tan que n'intraran doblier,
et eu ab lor, qui la porta no·m clau.
Na Vierna, merce de Monpeslier,
en raina sai amaretz cavalier,
don jois m'es mais cregutz, per vos Deu lau.

BALLADE.

Ms. de Paris, St. Germain 1889, fol. 79. Appel, Provenzalische Chrestomathie, 2e éd., Leipzig 1902, p. 86.

A l'entrada del tens clar, *eya*,
per joia recomençar, *eya*,
e per jelos irritar, *eya*,
vol la regina mostrar
qu'el' es si amoroza.
A la vi', a la via, jelos,
laissaz nos, laissaz nos
ballar entre nos, entre nos.
El' a fait per tot mandar, *eya*,
non sia jusqu'a la mar, *eya*,
piucela ni bachelar, *eya*,
que tuit non venguan dançar
en la dansa joioza.
Lo reis i ven d'autra part, *eya*,
per la dansa destorbar, *eya*,
que el es en cremetar, *eya*,
que om no li voill' emblar
la regin' avrilloza.
Mais per nient lo vol far, *eya*,
qu'ela n'a sonh de viellart, *eya*,
mais d'un leugier bachelar, *eya*,
qui ben sapcha solaçar
la domna savoroza.
Qui donc la vezes dançar, *eya*,
e son gent cors deportar, *eya*,
ben pogra dir de vertat, *eya*,
qu'el mont non aia sa par
la regina joioza.
A la vi', a la via, jelos,
laissaz nos, laissaz nos
ballar entre nos, entre nos.

2 d. m'am'em tem tals que nom *Me*. 3—122, 2 *6e strophe Me*. 5 cridon tug: ad espazas tornau *Ba*., *cf. Meyer, Romania* I, 104.
7 entrade. 8 pir joie. 9 pir jalous. 10 regine. 11 kele-amorouse *etc*. 13 lassaz. 15 pir. 16 sie. 17 pucele. 18 venguent. 19 dance ioiouse. 20 vent. 21 pir. dance. 22 que il est.

1 e i ferrai *Me*. queis *Me*.
7 on ne li vuelle. 8 aurillouse. 9 pir neient. 10 kele na soig. 11 legeir. 12 ki b. sache. 13 donne savorouse. 14 veist. 16 bien puist dire de vertar. 17 kel. aia] sie.

BERTRAN DE BORN.

I. *Mss.: ABCDEFIKRT;* II. *Mss.: Tc.;* III. *Mss.: ACDEFIK;* IV. *Mss.: ABCDEFIKRUV;* V. *Mss.: CR. Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, p. 155, 212, 162, 186, 178, et Romanische Bibliothek VIII, Halle 1892 (Sti.), p. 116, 72, 60, 95, 135. A. Thomas, Poésies complètes de Bertran de Born, Toulouse 1888, p. 108, 28, 39, 66, 141 (Th.). Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 76 (I.; Ap.).*

I.

Ieu m'escondisc, dompna, que mal non mier
de so que·us an de me dich lauzengier;
per merce·us prec qu'om no puoscha mesclar
lo vostre cors fi, leial, vertadier,
humil e franc, cortes e plazentier,
ab me, domna, per menzonjas comtar.

Al primier get perd' ieu mon esparvier
que·l m'aucian el ponh falco lanier
e porten l'en qu'ieu·l lor veia plumar,
s'ieu non am mais de vos lo consirier
que de nul' autr' aver lo desirier
que·m don s'amor ni·m retenh' al colgar.

Autr' escondich vos farai plus sobrier,
e no mi puosc orar plus d'encombrier:
s'ieu anc falhi ves vos neis del pensar,
quan serem sol en chambr' o dintz vergier,
falha·m poders deves mon companhier
de tal guisa que no·m puosch' aiudar.

S'ieu per jogar m'asset pres del taulier,
ja no·i puoscha baratar un denier,
ni ab taula presa non puosch' intrar,
anz get ades lo reirazar derier,
s'ieu autra domna deman ni enquier
mas vos, cui am e desir e tenh char.

Senher si' eu de chastel parzonier
et en la tor siam quatre parier,
e ja l'us l'autre no·ns poscham amar,
anz m'aion ops totz temps arbalestier,
metg'e sirven e guachas e portier,
s'ieu anc aic cor d'autra domna amar.

3 dig de mi *Ba.ABC.* 9 ol *Ba.BF.* m'aucion *Ba.Ap.ABC.* 10 porton *Ap. et tous les mss.* 14-19 *manquent B, septième strophe C.* 16-27 *manquent E.* 20-25 *manquent CE.* 24 d. mais d. *Ba. Sti. Th. AB*; *cf. Romania XXII, 594.* 26-31 *sixième strophe C.* 27 et en *Sti. Th.] ABDIK*, si qu'en *Ap.FRT*, E que *C.* 28 E l'us. — p. ja a. *Sti. Th.*; *cf. Romania l. c.*

Ma dompna·m lais per autre chavalier,
e puois non sapch' a que m'aia mestier;
e falha·m vens quan serai sobre mar;
en cort de rei me batan li portier
et en cocha fassa·l fugir primier,
si no mentit cel que·us anet comtar.

Domna, s'ieu ai mon austor anedier,
bel e mudat, be prenden e maisnier,
que tot auzel puoscha apoderar,
cinh' e grua et aigron blanc e nier,
volrai lo donc mal mudat, gallinier,
gras, debaten, que no puoscha volar.

Fals enveios, fementit lauzengier,
puois ab mi dons m'avetz mes destorbier,
be lauzera que·m laissassetz estar.

II.

Si tuit li dol e·lh plor e·lh marrimen
e las dolors e·lh dan e·lh chaitivier
qu'om anc auzis en est segle dolen
fossen ensems, sembleran tuit leugier
contra la mort del jove rei engles,
don rema pretz e jovens doloros
e·l mons oscurs e teintz e tenebros,
sems de tot joi, ples de tristor e d'ira.

2 sai a *Ba.Ap.*, sai a *ou* soi a *les. mss.* 6 no] nous *Ba.ABR.* 9-14 *manquent ER, troisième strophe C.* 12 gras *Ba.Sti.Th.] ABDIK*, gort *Ap.C* (guort), *F* (grot), *T* (guortz). *C ajoute ici.*

Escut a colh caualg' ieu ab tempier
e port sallat capairo trauersier
e regnas breus qu'om no puesc' alonguar,
et estrueps loncs en caual bas, trotier;
et en ostal truep' irat ostalier
si no·us menti qui·us o anet comtàr.

La str., qui se trouve aussi dans les mss. FR T, est crue interpolée par Ba.Sti.Th. 13-15 *manquent C.*

19 que hom agues *Ba.*, com ages *T.* 20 foson *T*, fosan *c.* tut *T*, tot *c.* 22 jouent *c*, guen *T.* tenebros *T.* 23 mon *c.* Esc. e tintz e negre doloros *T.* 24 sem *T*, sens *c.* plen *T.*

Dolen e trist e ple de marrimen
son remasut li cortes soudadier
e·lh trobador e·lh joglar avinen;
trop an agut en mort mortal guerrier,
que tout lor a lo jove rei engles
vas cui eran li plus larc cobeitos:
ja non er mais ni no crezatz que fos
vas aquest dan el segle plors ni ira.

Estouta mortz, plena de marrimen,
vanar ti potz que·l melhor chavalier
as tout al mon qu'anc fos de nula gen;
quar non es res qu'a pretz aia mestier,
que tot no fos el jove rei engles:
e fora mielhs, s'a Dieu plagues razos,
que visques el que maint autr' enoios
qu'anc no feiron als pros mas dol et ira.

D'aquest segle flac, ple de marrimen,
s'amors s'en vai, son joi tenh mensongier,
que re no·i a que no torn en cozen;
totz jorns veuzis e val mens huoi que hier;
chascus si mir el jove rei engles
qu'era del mon lo plus valens dels pros:
ar es anatz sos gens cors amoros,
don es dolors e desconortz et ira.

Celui que plac pel nostre marrimen
venir el mon nos traire d'encombrier,
e receup mort a nostre salvamen,
com a senhor humil e drechurier
clamem merce, qu'al jove rei engles
perdo, si·lh platz, si com es vers perdos,
e·l fass' estar ab honratz companhos
lai on anc dol non ac ni aura ira.

2 remansutz *T*, remangut *c*. soldaier *c*. 4 emort agut *T*. 5 tolt los *c*. aic lo gioven *T*. 6 li plusor c. *T*. 7 creatz *T*, creças *c*. 9 Senta *T*, Estenta? *Ba. Sti. c. Cf. Andresen, Romanische Forschungen I, 451* mort *Tc*. 10 te pods *Ba.T.* 11 nula] nulh *c*. 14 miels *c*, mieltz *T*. 16 feron *Ba.T.* 18 s'amor *Tc*. teinh *T*, te nch *c*. 19 carnoi a qui *T*. e core *T*. 20 ueuçis et *c*, ueiretz ce (que) *Ba.T.* uoi *T*, huei *c*. 21 cascun *T*, çascum *c*. 23 son gien cor *T*. 24 desconort *Tc*. 25 planc per *T*. 26 e nos trais *Ba. T.* 28 *manque c*. 29 clamen *c*, clam *T*. 31 oratz *T*. 32 non ac dol *T*. aura *manque T*.

III.

Ges de far sirventes no·m tartz,
anz lo fauc senes totz afans,
tan es sotils mos genhs e m'artz
quez eu n'ai pres aitals engans
et ai tan de sort
que veus m'en estort,
que·lh comte ni·lh rei
no·m forsfeiron rei.

E puois lo reis e·l coms Richartz
m'an perdonat lor mals talans,
ja mais nAzemers ni nAmblartz
no·m do treguas ni 'n Talairans,
ni ja d'Autafort
no laissarai hort;
qui·s vol, m'en guerrei,
puois aver lo dei.

Quant es fis deves totas partz,
a me resta de guerr' us pans:
pustel' en son uolh, qui m'en partz,
si tot m'o comenzei enans!
Patz no m'a conort,
ab guerra m'acort,
qu'ieu non tenh ni crei
negun' autra lei.

E no·i guart dilus ni dimartz
ni setmanas ni mes ni ans,
ni·m lais per abril ni per martz
qu'ieu no tracte com venha dans
a cels que·m fan tort;
e ja mais per fort
no·i conquerran trei
lo pretz d'un correi.

Quals que fassa sos bos eissartz,
ieu m'en sui mes totz temps en grans

3 quenans los f. ses tortz affanz *I*. 5 que mes m'en sui en tal enans *Sti.*[2] *Th. A*, qades nai fait tan granz *F*, qem sai gardar de totz *DIK*. perquieu *E*. enganz *DI K*. enans *AF*. 6 sai tant *AFDIK*. 8 que c. ni rei *Sti.Th.AF.* 10 mas *Ba.CE.* 12 richartz ni naguiraus *A*, naimars ni naíchartz *DIK*, guirautz ni(n) audoartz *Ba. CE.* 18 Quant fis es *Sti. Th. AF*, puois fis e *IK*, puois que fins es *D*. 22 fai c. *Sti. Th. AFI.* 27 setmana *Ba.C.* (sepmana) *EF*. 31 E ja·b *Sti. DIK*, ja ab mi *Th.* mais per f.] mi (*ou* me) per fort *Sti. DIK*, us per f. *CEF*, per nuill sort *A*. 32 no(n) *Sti.Th.AFDIK.* 34 Qui que *Sti. Th. AF*, quis vol *IK*, sis vol *D*, cals ques *E*. 35 me s. *Th.* totz temps mes *Sti. Th. AF.*

com puosch' aver cairels e dartz,
elms et ausbercs, chavals e brans;
qu'ab aisso·m cofort,
e·m trac a deport
assaut e tornei,
donar e domnei.
Mos parzoniers es tan galhartz
qu'el vol la terra mos enfans,
et ieu vuolh l'en dar, tan sui gartz;
puois diran que mals es Bertrans,
quar tot non lo·i port;
mas a malvatz port
venra, so·us autrei,
anz qu'ab me plaidei.
Ja mais d'Autafort
no fatz drech ni tort;
qui's vol m'en guerrei,
puois aver lo dei.
Lo jutgamen crei
mo senhor lo rei.

IV.

Puois als baros enoia e lor pesa
d'aquesta patz qu'an facha li dui rei,
farai chanzo tal que, quant er apresa,
a cadau sera tart que guerrei;
e no m'es bel de rei qu'en patz estei
deseretatz, ni que perda son drei,
tro la demanda que fai a conquesa.
Ad ambedos te hom ad avolesa,
quar an fach plach don quecs de lor sordei.
Cinc duchatz a la corona francesa,
e, si·ls comtatz, son a dire li trei;
e de Gisortz pert lo ces e l'esplei,
e Caercis rema sai en trepei
e Bretanha e la terra engolmesa.
Ges aitals patz no melhura proesa
com aquesta ni autra qu'om li grei,
ni deu sofrir qu'om li bais sa richesa,

4 tenh *Sti.Th.AFDIK.* 15 Nom cal d' *Sti.Th.ADIK.* 16 no fas *CE*, mas far *Sti.Th.ADEIK.* 17/18 *manquent Sti.Th.ADEFIK.* 19 Quel *Sti.Th.ADIK.* 20 de monsenhel r. *Ba.C.*
28 que fai a] q'a faita *Sti.*[1]*Th.V.* que fai aia *Sti.*[2]*C*, qel fai aia *F.* 33 lo ces] *Sti.*[1]*Th.*, lo ses *DIK*, lo son *V*, la rend(a) *Sti.*[2]*CEFR.*

puois Essaudu a tornat deves sei
lo reis Henrics e mes en son destrei,
e no cuch ges qu'a son home s'autrei,
si·l fieu d'Anjau li merma una tesa.
Si·l reis engles li fetz do ni larguesa
al rei Felip, drechs es qu'el l'en mercei,
que·lh fetz liurar la moneda englesa,
qu'en Franza 'n son charzit sac e correi;
e no foron Anjavi ni Mancei,
que d'esterlis foro·lh primier conrei
que desconfis la lor gen champenesa.
Lo sors Guerics dis paraula cortesa,
quan so nebot vi tornat en esfrei:
que dezarmatz volgra 'n fos la fis presa,
quan fo armatz, no volc penre plaidei;
e no semblet ges lo senhor d'Orlei
que desarmatz fo de peior mercei
que quan el chap ac la ventalha mesa.
A rei armat lo te hom a flachesa,
quan es en champ e vai querre plaidei;
ben an chamjat honor per cobeitesa,
segon qu'auch dir, Bergonho e Francei;
e valgra mais, per la fe qu'ieu vos dei,
al rei Felip, comenzes lo desrei
que plaideiar armatz sobre la greza.
Vai, Papiols; mo sirventes a drei
me portaras part Crespi el Valei
mon Isembart en la terra artesa;
E digas li qu'a tal domna soplei
que marves puosc jurar sobre la lei
que·l melher es del mon e·l plus cortesa.

V.

Mout mi platz quan vei dolenta
la malvada gen manenta
qu'ab paratge muou contenta,
e·m platz quan los vei desfar

3 (*manque CERUV*) non cuit ges] nois (no·s) cuges *Sti.*, cuzes *F*, nón cuich ges *AB.* 4 tesa] crestesa *Ba.AB.* 5 li fetz] fetz mais *Ba.*, i fes *V*, a fait *CER.* 6 qu'el l'en] q. *AB*, que l'en *Sti.Th.DIKV*, quel li *R*, que lolh *C*, queill *E.* 11 deconfiron la gen *Th.CER.* 12 Guerics *Sti.*[2]] Henrics *Ba.Sti.*[1] (enric) *CER*, guenris *IK*, guenric *D*, geri *F*, garins *V.* 14 que] totz *Ba.BDIK.* fis] patz *Th.* 20 penre *Ba.D.* queren *IK.* 25 la glesa *Ba.Sti.*[1]*ABDIKF*, largueza *C.* 30 pot *Ba.ABDIK.*
33 v. la *R.* 34 Estar falsa *R.* 36 mermar *R.*

de jorn en jorn, vint o trenta,
el·s trop nutz, ses vestimenta,
e van lor pa achaptar;
e s'ieu men, m'amia·m menta.
Vilas a costum de troia,
que de gen viure s'enoia;
e quan en gran ricor poia,
l'avers lo fai folleiar:
per que·lh deu hom la tremoia
totas sazos tener voia
e·lh deu del sieu despensar
e far sofrir ven e ploia.
Qui so vila be no serma,
en desleiautat lo ferma;
per qu'es fols qui no l'amerma
quan lo ve sobrepoiar:
quar vilas, puois si conferma
ni en fort luoc si referma,

de maleza non a par,
que tot quan consec aderma.
Ja vila no deu hom planher,
si·lh ve bratz o chamba franher
ni re de sos ops sofranher;
quar vilas, — si Dieus m'ampar! —
a cel que plus li pot tanher,
per planher ni per complanher,
no vol del sieu aiudar,
per qu'om deu sos fachs refranher.
Rassa vilana, tafura,
plena d'enjan e d'usura,
d'orguolh e de desmesura!
Lor fachs no pot hom durar;
quar Dieu getan a nocura
e leiautat e drechura;
Adam cuian contrafar:
Dieus lor do mal' aventura!

GUILLEM DE BERGUEDAN.

Ms. du Vaticain 5232, fol. 201^{b}, Studj di filologia romanza III, 621 s. (A); Ms. de Paris, fr. 854, Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 162 (I).

Chansoneta leu e plana,
leugereta, ses ufana,
farai eu de mo marques,
del trachor de Mataplana,
qu'es d'engan farsitz e ples.
A, marques, marques, marques,
d'engans etz farsitz e ples.
Marques, ben aion las peiras
a Melgurs de pres Someiras,
on perdetz de las denz tres;
ni ten dan que las primeiras

i son e no·i paron ges.
A, marques, marques, marques,
d'engans etz farsitz e ples.
Del bratz no·us pretz una figa,
que cabrella par de biga
e portatz lo mal estes;
obs i auria ortiga
que·l nervi vos estendes.
A, marques, marques, marques,
d'engans etz farsitz e ples.
Marques, qui en vos se fia,
n'i a amor ni paria,
gardar se deu totas ves,

1 XX *CR.* 2 Pueys los vey *R.* 3 Anar del pan *R.* lur *C.* 4 sin *R.* 5 Vilan ab te de *R.* trueia *etc. CR.* 6 que destar ne de s. *R.* 8 lauer *C*, auer *R.* ferssenar *R.* 9 p. com li deu *R.* len t. *C.* 10 mantas *R.* fazos *C.* 11 el *Ba.* apauar *R.* 12 sufrir *C.* 13 v. non aerma *C.* 14 deslialtat *CR.* 15 folhs *C.* et es pecx qui be nol merma *R.* 16 vetz *C.* trop aut montar *R.* 17 vilan *CR.* can se referma *R.* coferma *C.* 18 E'n tan ferm *Ba.Sti.*[1]*CR.* coferma *R.*
21 eu] e *AI.* 23 frasitz *etc.* plens *etc. I.* 27 megur *A.* 29 nous *A.*

1 non ha de m. *R.* 2 cossec *CR.* adzerma *R.* 4 sil *C*, quil *R.* vetz *C.* ni *R.* 5 res *R*, ren *C.* 6 vilan *CR.* me gar *R.* 7 *manque C.* sel que pus *R.* 8 *manque R.* o p. c. *Th.* 9 nulhs hom nol deu *Ba.Sti.*[1]*C.* 10 enans *C* sos fachs *Sti.*[2], lo fag *Sti.*[1], lo feg *C*, sos faitz *Th.R.* 11-18 *manquent R.* 15 dieus *C.*
25 auriatz *Ba.*, auratz *I.* 26 enervius *Ba.*, enervi vos *I.*

com que s'ane de clar dia,
de noit ab vos non an ges.
A, marques, marques, marques,
d'engans etz farsitz e ples.
Marques, beu es fols qui·s vana
c'ab vos tenga meliana,

meins de braias de cort ves,
et anc fils de cristiana
peior costuma no mes.
A, marques, marques, marques,
d'engans etz farsitz e ples.

FOLQUET DE MARSEILLE.

I. *Ms. du Vaticain 5232, fol.* 65^{d}, *Studj di filolog. romanza III, 194 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol.* 40^{c} *(B), fr. 856, fol.* 5_{d} *(C), fr. 854, fol.* 63^{d} *(I), fr. 844, fol.* 189^{b}, *Romania XXII, 392 (str. 2. 3; W); Ms. de Venise, fol.* 54^{b}, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen, vol. 36, p. 428 (V).* II. *P. Meyer, Recueil d'anciens textes, I, 84 (Mss. ABCIMPRSV) (Me.); Ms. de la Chigiana, L. IV. 106 p. 44, Stengel, Blumenlese etc. p. 17 (str. 4; F); Ms. de Paris, fr. 844, fol.* 188^{ab}, *Romania XXII, 391, (str. 1—3; W). La première chanson a été imitée par les minnesinger Rudolf comte de Neuenburg et Friedrich de Husen, la seconde par Rudolf de Neuenburg. — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 193 ss. H. Pratsch, Biographie des Troubadours Folquet von Marseille. Berlin 1878.*

I.

En chantan m'aveu a membrar
so qu'eu cug chantan oblidar;
e per so chant qu'oblides la dolor
e·l mal d'amor;
et on plus chan plus m'en sove,
qu'a la boca nulha res no m'ave
mas sol merce:
per qu'es vertatz e sembla be,
qu'ins el cor port, domna, vostra faisso
que·m chastia qu'eu no vir ma razo.
E pos amors mi vol honrar
tan qu'el cor vos mi fai portar,
per merce·us prec que·m gardetz de [l'ardor,
qu'eu ai paor
de vos mout maior que de me.
E pos mos cors, domna, vos a en se,
si mals l'en ve,

1 an an *A*. 2 nueg *I*.
9 que cug *C*. 10 Mas *I*. 12 Mas *CV*. miels *V*. mi sove *I*. 13 Qu'en la *BI*. Ni ma b. en al res non *I*. 14 sol] de *C*, e *I*, can *V*. 15 semblā *I*. 18 merce *V*. 19 al c. *W*. cor mi *V*. 20 clam *W*. quel *CV*. queus *I*. quim garde *W*. 21 nay *V*. 22 mout] trop *CV*. tr. m. des vos que *V*. maior d. v. que *W*. 23 E pos dosne m. c. v. a derisse *W*. dinz se *I*.

pos dins etz, sufrir lo cove;
empero faitz del cors so que·us er bo,
e·l cor gardatz si cum vostra maizo,
Qu'el garda vos e·us ten tan car
que·l cors en fai nesci semblar,
que·l sen i met l'engenh e la valor,
si qu'en error
laissa·l cor pel sen qu'el rete:
qu'om me parla, maintas vetz s'esdeve,
qu'eu no sai que,
e·m saluda qu'eu non aug re.
Per so ja mais nuls hom no m'occaizo,
si·m saluda et eu mot non li so.

7 E *W*. ins *CV*. los *C*, loil *I*, lol *V*, len *W*. 8 Pero d. c. (faich *B*) faitz *AB*. so qa (que *A*) uos *AB*. Puix faitz dompna del cors zo queus nes *V*, E per oc faz al cor cou que sab bon *W*. 9 quel c. g. com la vostre *W*. e. g. lo si *I*. 10 Ev vos am e t. *W*. e ten *I*. tan *manque V*. 11 mi fai *CW*. cors sen fai nescis *C*. 12 s. esmuet *W*. quar el y *C*. 13 quinz en *I*. 14 sui de vos per cor queu *W*. quen *I*. 15 Et paraulent *W*. 16 *manque V*. re *A*. 17 em s. hom *I*. deuen luden *W*. 18 Pero *B*, e ja p. s. n. h. *Ba.CI*. e ges p. z. *V*, ne ja n. h. per ce ne *W*. 19 si saludent *W*. lor *W*.

Pero·l cors non si deu clamar
del cor per mal que·il sapcha far,
que tornat l'a al plus honrat senhor
e tout d'alhor
on trobav' enjan e non fe.
Mas dreitz torna vas son senhor ancse:
per qu'eu non cre
que·m denh, si merces no·m mante,
que·lh intr' el cor tant qu'en loc d'un ric do
denh' escoutar ma veraia chanso.
E si la·m denha escoutar
mi donz, mercei degra trobar;
pero obs m'es qu'oblide la ricor
e la lauzor
qu'eu n'ai dig e dirai jasse:
pero ben sai mos lauzars pro no·m te,
cum que·m mal me,
que l'ardors mi creis e·m reve,
e·l focs, qui·l mou, sai que creis a bando,
e qui no·l mou, mor en pauc de sazo.
Morir posc be,
nAziman, qu'eu no·m clam de re,
neis si·m doblava·l mals d'aital faisso
co·s dobla·l poins del taulier per razo.
Chansos, desse
vas Monpeslier vai de part me,
a don Guillem dir, sitot no·il sap bo,
sos pretz, car creis, li·m fai querre perdo.

II.

Sitot me sui a tart aperceubutz,
aissi com cel qu'a tot perdut e jura
que mais no joc, a gran bon' aventura
m'o dei tener, car me sui conogutz
del gran engan qu'amors vas mi fazia;
qu'ab bel semblan m'a tengut en fadia
mais de detz ans, a lei de mal deutor
qu'ades promet, mas re non pagaria.
Ab bel semblan que fals' amors adutz,
s'atrai vas leis fols amans e s'atura,
co·l parpaillos qu'a tan fola natura
que·s met el foc per la clartat que·il lutz:
mas eu m'en part e segrai autra via,
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e segrai l'aip de tot bon sofridor,
cum plus s'irais e plus fort s'umilia.
Pero no·s cuit, si ben sui irascutz
ni faz de lei en chantan ma rancura,
ja·l diga ren que si' outra mezura;
mas ben sapcha qu'a sos ops sui perdutz,
qu'anc sobre fre no·m volc menar un dia,
ans mi fetz far mon poder tota via:
et anc sempre cavals de gran valor,
qui·l beorda, trop soven colh feunia.
Fols for' eu ben, mas sui m'en retengutz,
quar qui ab plus fort de si·s desmezura
fai gran foldat, e n'eis en aventura
neis de son par, qu'esser en pot vencutz,
e de plus freul de si es vilania:
per c'anc no·m plac ni·m platz sobransaria;
pero en sen deu hom gardar honor,
car sen aunit no pretz plus que folia.

1 E jal *I*. Mas ja (ges *V*) lo c. nos d. blasmar *CV*. 2 per ren que *CV*. De ren quel cors li puosca *I*. 3 ma a *C*. 4 vout *CV*. 6 Que *C*, Car *V*. 7 Pero *I*, mas ieu *C*, et eu *V*. 8 quiel-nol sove *CV*. 11 Quar *CV*. 11 si la denhatz *Ba.CIV*. sim d. *B*. 12 domna *Ba.CI*. merce deurai *C*. 13 obs es *V*. qu'oblidetz *Ba. BCI* 14 De sa *B*. 15 n' *manque CV*. eus dir. *V*. 16 Mas autre pro m. l. noquam te *I*. sos *B*. 18 La dolors mengraiss *I*. Ans me creis lardor *V*. 19 mon creis ades a *I*. 20 Ab quom nol toc mas um pauc per razo *C* 21—24 *mutilé dans C*. 22 Maimja *V*. que *I*. planc *V*. 24 com *Ba. CIV*. 25-28 *manquent CIV*.
30-134,2 *manquent W*.

2 quan *W*. 3 des granz engins *W*. 4 Toz *W*. 5 de li est a l. *W*. 6 et gins non pagarie *W*. 7 Cab *Me I* ou false *W*. 8 vers li se trai *W*. 9 con papillons a t. f. n. *W*. 10—19 *mutilés dans W*. 10 qeis *BI*, quis *C*. fer el *Me. CV*. que *Me. B*, quei *Ba.ABC*. 16 Sitot me dic *Ba. BIS*. 20 ma fet f. *W*. 21 et semble lou ch. *W*. 22 qui behorde t. s. et fausnie *W*. bioma *V*. 23 *le reste manque W*. Fels *Me.V*; Tels *F*. trop *V*. 24 a *F*. 25 en es *F*. 26 es *Me. V*. 27 qar p. esser uengutz *F*. De *F*. frevol *F*. 30 qe mais *F*.

Per so, amors, me sui eu recrezutz
de vos servir, que mais no·n aurai cura;
c'aissi com mais prez' om laida peintura
de lonh, no fai quand es de pres vengutz,
prezav' eu vos mais quan no·us conoissia:
e s'anc n'aic pauc, mais n'ai qu'eu non volria;
c'aissi·m n'es pres com al fol orador
que dis qu'aurs fos tot quant el tocaria.

Bels nAzimans, s'amors vos destrenhia,
vos e'n Tostemps, eu vos conselharia;
sol vos membres, quant eu n'ai de dolor,
ni quant de ben, ja mais no·us en calria.
En Plus Leial, s'ab los olhs vos vezia
aissi com fatz ab lo cor tota via,
so qu'eu ai dig poiri' aver valor,
que·us quier conselh e conselh vos daria.

PONS DE CAPDOILL.

Mss. ABCDIKMRTab. Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill von M. von Napolski, Halle 1880, p. 85—87 (Na.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 207 ss.

De totz chaitius sui eu aicel que plus
ai gran dolor e sofre gran tormen;
per qu'eu volgra morir, e fora gen
qu'eu m'aucises, pos tant sui esperdus
que viures m'es marrimens et esglais.
Pos morta es ma domna n'Alazais,
greu pensar fai l'ira ni·l dol ni·l dan.
Mortz trahiritz, ben vos posc en ver dire
que non poguetz el mon meillor aucire.
Ai, cum fora garitz et ereubus
s'a Deu plagues qu'eu fos primeiramen
mortz; las, caitius, non voill mais longamen
viur' apres leis. Reis, perdona·il, Jesus,
Deus poderos, dreituriers e verais,
salvaire Critz, nomnatz sobre totz gais,
l'arma rendetz saint Peir' e saint Johan,
que tuit li ben i son c'om posca dire,
e de totz mals la pot hom escondire.

Seigner, ben la devem plaigner chascus,
qu'anc no fon hom ne vis tant avinen.
Qui aura mais tan bel captenemen?
Que val beutatz ni bos pretz mantengus,
ni que val sens, honors ni solatz gais,
gens acoillirs ni nuills cortes essais,
ni que valon franc dich ni fait prezan!
Segles dolens, de bon cor vos azire,
mout valetz pauc, pos lo meils n'es a dire.
Aras podem saber que l'angel sus
son de sa mort alegre e jauzen,
qu'auzit ai dir, e trobam o ligen:
cui lauza pobles, lauza ***Dominus***.
Per que sai be qu'ill es el ric palais,
en flors de lis, en rozas et en glais,
la lauzon l'angel ab joi et ab chan.
Cella deu be, qui anc no fo mentire,
en paradis sobre totas assire.

3 com prez om plus *Ba. MS.* 6 s'anc vos volc *Me.* ren uolc *P*, ren quis *f.* m. n'aic qu'er *Me.* 7 n' *manque Me. AIV.* queredor *Me. V.*
10 greu *Na. IKMRb.* 11 que *Na.IKRT.* foram *Na. IKMRTb.* 12 quar trop viu *Na. IKR.* 13 E v. *Na. IK.* 15 soffrir *Na. IK.* el — el *Na. IK.* 16 traigritz *Na. et les mss.* 17 Q'anc *Na. IKR.* p. meillor domna *Na. IK.* don *R.*

2 en] ni *Me.* nim *I.* eus en c. *I.* 8 qu'eu *Ba. MS.*
9 molt *Na.IKR.* 10 q. dieus non fetz el mon t. *Na.IKR.* 12 Ni q. *Na.IKR.* v. jois ni rics pr. *Na. IKR.* 13 ni nuls bos faigz ni nuls cortes assais *Na IKR.* 14 vers ni chansos ni lais *Na.IKR.* 15 ni plazen dit ni avinen semblan *Na.IKR.* 20 troba hom l. *Na. IK.* 21 Que *Na.K.*

Ai, cals dans es de midons n'Azalais!
Non posc als far, mas de tot joi mi lais
e prenc comjat de chantar derenan,
e plaing e plor e maint coral sospire
m'an mes per leis en angoissos martire.
Amics nAndreu, camjat son mei dezire,
ni ja d'amor non serai mais gauzire.

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS.

I. *Mss. du Vaticain 5232, fol. 163^c, Studj di filologia romanza, III, 509 (A)*; *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 129^d (C), fr. 854, fol. 77^d (I), fr. 22543, fol. 61^d (R); Ms. de Cheltenham (Berlin) fol. 11 v^{ob}., Archiv f. d. Stud. der neueren Sprachen, t. 101, p. 387 (N^2).* II. *Mss. de Paris, fr. 12474, fol. 107^b (M), fr. 22543, fol. 142^a (R). La première pièce se rapporte à la croisade de 1202. — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 216 ss.*

I.

Era pot hom conoisser e proar
que de bos faitz ren Deus bon gazardo,
qu'al pro marques n'a fait esmend' e do,
e·il fai son pretz sobre·ls melhors poiar
tant que·l crozat de Frans' e de Campanha
l'an quist a Deu per lo melhor de totz
per recobrar lo sepulcr' e la crotz
on fon Jesus, que·l vol en sa companha,
l'onrat marques, et a·il Deus dat poder
de bos vassalhs e de terr' e d'aver
e de ricor per melhs far so que·l tanha.
Tant a d'onor e vol onratz estar,
qu'el onra Deu e pretz e messio
e si mezeis que, s'eron mil baro
ensems ab lui, de totz si sap honrar,
qu'el honra·ls seus et honra gent estranha.
Per qu'es desus quan autre son desotz,
qu'a tal honor a levada la crotz
que non par ges mais honors li sofranha,
qu'ad honor vol est segl' e l'autr' aver,

1 Deus *Na.IK*. 2 men *Na.IK*. 3 chansos *Na.IKR*.
5 Ara podetz *A*. 8 Quel *Ba CIR*. El N^2. 9 si q. *Ba.CR*. 11 E per cobrar *Ba.CIRN*^{2}. 12 uenc j. *C*. j. fon *I*. volc *AIN*^{2}. 13 Lo pros *R*. et el al dat *R*, e d. al d *CN*^{2}. 15 *manque A*. de ric cor *Ba.IN*^{2}. *R*, dardit cor *C*. far m *I*. 16 ia*I*. 18 sera *I*, sis fan *R*. 19 El semblan sieu *R*. 20 Et h. *C*. 21 quan] els *R*. autres *CR*, lautre *IN*^{2}. sotz N^2. 22 Quaital *I*, quab tal *R*. 23 pes *C*. nom pens (pes *C*) mais *Ba.C*. per que uon cug conors mais R. lin *R*, len *Ba.IN*^{2}. 24 quab *R*.

e Deus a·l dat forsa, genh e saber
co·ls aian dos, e tant quan pot s'en lanha.
Cel que fetz air' e cel e terr' e mar
e freit e caut e ploia, vent e tro,
vol qu'el seu guit passen mar tuit li bo,
si cum guidet Melchion e Gaspar
en Bethleem, que·l plan e la montanha
nos tolon Turc, e Deus no·n vol dir motz.
Mas a nos tanh, per cui fo mes en crotz,
que lai passem; e qui que sai remanha
vol s'avol vid' e sa greu mort vezer,
qu'en lait peccat estam qu'om deu temer,
don quecs er soutz s'en flum Jordan se banha.
Mas tan nos fai nostres peccatz torbar
que mort vivem e no sai dire quo,
qu'un non i a tan galhart ni tan pro,

1 Que *Na.IKR*. 2 An mes mon cor en *Na.IKR*. 3 n *manque Na.IKR*. consire *Na.IKR*. 4 Que *Na.IKR*.
5 la *A*. genh e fors e poder *Ba.IN*^{2}, g. forsa e poder *C*, sen e f. e poder *R*. 6 quels *Ba.AICR*. quar tant *Ba.C*. per que pretz la companha *R*. 7 layr *C*. aer sel *R*. 8 c. e fr. e v. e pl. e tr. *Ba.CR*. c. e fr. N^2. 9 qua son *C*. passem *R*, passon *CI*. 11 Dreit em beslem *C*. lo plan *R*. 12 Quens *R*. tolols *C*. mas dieus *R*. 13 M. eras t. car el fos *R*. 14 P. de la *C*, quel aiudem *R*. qual que *Ba.CR*, salques *R*. sai] ne *R*. 15 Pot sa gran vida e sa m. *R*. 16 Que *C*. grans peccatz *Ba CR*. Cassatz uezem peccat *R*. 17 doncs *C*, car *R* es *AR*. sals *Ba.CR*, so(r)tz *AI*. quel *Ba*. sin *A*. quil *C*, quen *R*. 18—139,8 *et* 139,9 19 *intervertis dans A et* N^2. 18 fan nostre peccat *Ba.CR*. trobar *I*. 19 uezem e uieus *R*. re no sabem *Ba.CR*. 21 Car un g. *R*. galhar *C*.

qu'a un plazer non ai' autre pesar,
ni es honors qu'ad anta no s'afranha,
quar contr'un gaug a·l plus rics mil corrotz.
Mas Deu es gauz per qu'om si senh' en crotz,
per que non pot perdre qui lui gazanha:
per qu'eu am mais, s'a lui ven a plazer,
de lai morir que sai vius remaner
en aventura, fos mi' Alamanha.

Deus se laisset vendre per nos salvar,
e'n receup mort e'n sofri passio,
e l'auniron per nos Juzeu fello,
e'n fon batutz e liatz al pilar
e fo per nos en tormen e en fanha,
e correiatz de correias ab notz
e coronatz d'espinas en la crotz:
per qu'a dur cor totz hom que·l dan non planha
que·ns fan li Turc que volon retener
la terr' on Deus volc vius e mortz jazer,
don nos eschai grans guerr' e grans mesclanha.

Nostr' estol guit sans Nicolaus de Bar,
e·il Campanhes dressen lor gonfano,
e·l marques crit Monferrat e Leo,
e·l coms flamencs Flandres als grans colps dar,
e feira·i quecs qu'espaz' e lansa franha,
que leu aurem los Turcs sobratz e rotz

1 Sa *R.* Si a un gaug AIN^2. 2 Cuai non es gauz caira non sofraingna N^2. E sa honor que a. nol *R.* nos *C.* sofranha *R.* 3 per un *C.* nal *C.* 4-9 *manquent* N^2. E d. es gais q̄ fon mezes en *R.* 5 E re *C.* qui el *R.* 6 sa dieu *C.* ven per *C*, denha *R.* 7 M. de l. *Ba.CR*, M. per luy *R.* 8 ad a. *C.* e fos *R*, que fos *A.* 9 p. n. v. *I.* per nos en crotz levar *C.* 10 E *R.* sofri *AI*, sufferc N^2. reseup AIN^2. e *R.* 11 aussiron *R.* en fo aunitz per fals j. *C.* 12 E *R.* 13 En *Ba.CI.* el trau *Ba.CI.* el fust *C.* fo levatz en (tau *A*) trau AIN^2. el tormen *R.* qu'eren *Ba.CI.* 14 Martiriatz *Ba.C.* ab c. *IV.* ab correia et ab N^2. M. e correiatz *R.* 16 Per quer ben fols chascun qel N^2. fel cor tot sel quest mal *R.* 17 que cuion *C.* que sans v. toler *R.* quens v. r. N^2. 18 vieus e mortz *Ba.*ICN^2. 19 neschai *A.* non neschai N^2. 21 dresson *CI*, tendan *R.* lo *I*, li *R.* 22 elleo *ICR.* 23 coms rayniers *R.* crit. Fl. als c. *CR.* 24 feira *Ba.CIR.* despaza *A.* d'e. e lansa(i) fr. IN^2. 25 Que tost *C.* quels T. a. l. descofitz *R.* sobratz] mortz *I*, totz mortz AN^2.

e cobrarem el camp la vera crotz
qu'avem perdud; e·il valen rei d'Espanha
fassan grans osts sobre Maurs conquerer,
que·l marques vai ost e setge tener
sobre·l soudan e pass' en breu Romanha.

Nostre Senher nos mand' e·ns ditz a totz
qu'anem cobrar lo sepulcr' e la crotz:
e qui volra esser de sa companha,
moira per lui, si vol vius remaner
en paradis, e fassa son poder
de passar mar e d'aucir la gen canha.

Francs Cavaliers, per cui fas sos e motz,
no sai si·m lais per vos o·m leu la crotz;
ni sai cum an ni sai consi·m remanha,
quar tan mi fai vostre bels cors plazer,
qu'eu mor si·us vei e, quan no·us posc vezer,
cuit morir sols ab tot' autra companha.

II.

Truan, mala guerra
sai volon comensar
domnas d'esta terra
e vilas contrafar.
En plan o en serra
cuidan ciutat levar
ab tors:
quar tan poia l'onors
de leis, que sotzterra
lor pretz e·l seu ten car,
qu'es flors
de totas las melhors:
na Biatritz. Car tan lor es sobreira
qu'encontra leis faran totas senheira
e guerr' e foc e fum e polvereira.

1 trobarem *C.* en AIN^2. 2 Quaves *C.* rey valen *R.* 3 sobrels N^2. mors IN^2. Ponha de lai los moros (sobrels) *CR.* 4 fai *R.* 5 solda est pas em *C.* passem b. *R.* 6-11 *manquent* AIN^2. s. somon e d. *R.* 9 per el sab el uol r. *R.* 11 De luy seruir *R.* 12 Bels Cavaziers (Caualllier N^2) CN^2. cui q̄ fas e s. *R.* 13 leulays *R.* nō leu *I.* nim N^2. 14 man *I.* comen r. *I.* 15-18 *manquent* N^2. Que *I.* gen c. *R.* doler *C.* 16 Quen *Ba.CR.* Muer can uos v. *R.* 17 c. esser sols e ses tota c. *C.*

21 volo say *R.* 25 volo *R.* 32 mas tan *M.* 33 volon levar s. *R.* 34 Guerra *R.*

La ciutatz s'ajosta,
e fan murs e fossatz.
Domnas ses semosta
i venon de totz latz,
si que pretz lor costa
e jovens e beutatz.
E'm pes
que'l filha del marques
n'aura dura josta;
car a conques en patz
totz bes
e totz bos aibs cortes:
e quar es pros e franch' e de bon aire,
non estara plus en patz que sos paire,
que tornatz es a lansar et a traire.
Domnas de Versilha
volon venir en l'ost,
Sebeli e Guilha,
e na Riqueta tost;
la mair' e la filha
d'Amsiza, quan que cost.
Apres
ven de Lenta n'Agnes,
e de Ventamilha
na Guilhelm' a rescost.
Empres
er la ciutatz en pes.
De Canaves i ven molt gran companha,
de Surian, e domnas de Romanha,
na Tomazin' e'l domna de Suranha.
Engles e Garsenda
e Palmeir' e n'Auditz,
n'Aud' e na Berlenda
n'Agnes e n'Eloitz,
volon que lor renda
joven na Biatritz;
si no,

2 Per far *R.* 3 Vielhas *R.* sens *M*, a *R.* 4 daus *M* 5 Tan *R.* 7 e pes *M.* 9 manta j. *R.* 13 ilh es plazens e *R.* 14 no vol estar en patz pus *R.* 15 car uengut es al-al *R.* 18 Sibeli *M.* 19 Rixenda *R.* 22 ades *R.* 23 y es de *R.* naines *M.* 24 vintimilha *M.* 25 *seulement* rescost *R.* 28—30, *et* 142, 21—23 *intervertis* *R.* canaver *R.* 29 De Toscana el dona *R.* 30 Tomazina *R.* 31 et 33 *intervertis* *R.* Engleze na g. *R.* 32 na Palmier *R.* 33 b'landa *R.* 34 naines e naluitz *M.*

las domnas de Ponso
en querran esmenda.
Car lai, part Mon Senitz,
somo
la ciutatz contenso,
qu'ades guerrei leis qu'es tan bon' e bela,
que sos gens cors tol a la damizela
et a totas color fresqu' e novela.
Maria la Sarda
e'l domna de San Jortz,
Berta e Bastarda,
mandon tot lor esfortz,
que joves Lombarda
no rest de sai los portz.
E sai
qu'a na Biatritz plai,
quar lor reiregarda
non pot esser tan fortz
qu'esglai
lo seu fin pretz verai.
Donan lor senh, cavalcon ab gran joia;
fag an ciutat et an li mes nom Troia;
poestat fan de midons de Savoia.
La ciutatz se vana
de far ost en arrenc,
e sona'l campana,
e lo velhs comuns venc
e ditz per ufana
que chascuna desrenc.
Pois ditz
que'l bela Biatritz
es tan sobeirana
de so que'l comuns tenc
c'aunitz
n'es totz e desconfitz.
Trompas sonon e la poestatz cria:

1 panso *R.* 2 Lin *R.* qeran *M.* 3 E *Ba.R.* Senis *M.* 6 leis] ill *M.* tan *manque* *R.* 7 Que lor beutat *R.* 8 De las autras *R.* 9—23 *et* 24—131, 8 *intervertis* *R.* 11 Engleze *R.* el *M.* 15 car say *R.* 17 que ies el r. 21—23 *et* 24, —143, 2 *intervertis* *R.* de totas partz y venon a *R.* 23 e fan poestat *R.* 24 La poestat *R.* 25 e *M.* 28 dis *M.* 29 derrenc *M.* 32 esta *R.* 34 c' *manque* *M.* 35 mans *R.* 36 La trompas van *R.*

"Demandem li beutat e cortezia,
pretz e joven." E totas cridon: "Sia!"
La ciutatz si voia
e movon lor carros,
e·l velhs comuns poia,
e geton en lor dos
cuirassas de troia
ab que cobron lor os.
Gambais
an et arcs e carcais,
e non temon, ploia
ni mals temps no lor nos.
Oimais
veirem de grans assais.
De totas partz comenson a combatre;
na Biatritz cuidan de pretz abatre;
mas non lor val, s'eran per una quatre.
Per lor murs a fendre
fan engenhs e carels
e calabres tendre,
gossas e manganels,
foc grezesc acendre,
e fan volar cairels.
De jos
trencan murs ab bossos.
Per tal no·s vol rendre
lo seus gentils cors bels
joios,
fatz de belas faissos.
Totas cridan: "Aiuda, tras l'esponda!"
l'un' a l'autra; la tersa ten la fronda,
e trazon tuit li genh a la redonda.
Na Biatritz monta,
e va·s de pretz garnir;
ausberc ni porponta
non vol, e vai ferir.
Cel' ab cui s'afronta
es certa de morir;
e jonh
et abat prop e lonh.
Fait a mainta jonta
si que l'ost fai partir;
pois ponh
tant que·l carros desjonh.
Tanta n'a prez' e derrocad' e morta,
que·l velhs comuns s'esmai' e·s desconorta
tro que Troia l'enclaus dedins la porta.
Na Biatritz, be·m plai quar etz estorta
a las velhas, que·l vostres gens cors porta
pretz e joven, qu'a lor proeza morta.
Bels Cavaliers, vostr' amors mi conorta
e·m dona joi e m'alegr' e·m deporta,
quant autra gens s'esmai' e·s desconorta.

LE MOINE DE MONTAUDON.

I. *Manuscrits: CDEIR. Philippson, Der Mönch von Montaudon, Halle 1873, p. 37—39. (Ph.). O. Klein, Die Dichtungen des Mönches von Montaudon, Marburg 1885, p. 32—34 (Kl.). Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 132 s. (Ap.).* II. *Mss. CDIR. Philippson, l. c., p. 51—54. Klein, l. c., p. 54—57. Appel, l. c., p. 83 s., — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 270.*

I.

L'autrier fui en paradis,
per qu'eu sui gais e joios,
car tan me fo amoros
Deus, a cui tot obezis,
terra, mars, vals e montaingna;
e·m dis: "Morges, car venguis?
Ni con estai Montaldos,
lai on as maior compaingna?"
"Seingner, estat ai aclis
en claustra un an o dos,

1 li jovent *R.* 2 Pres *M.* valor *R.* 4 Gieto fors *R.* 6 Gieton sobre *R.* 9/10 *après* 14 *R.* Carcais *R.* 10 fan-gambays *R.* 12 ni aigua *R.* notz *MR.* 14 faran *M.* 19 et castels *R.* 20 e trabuquetz *R.* 22 esendre *R.* 23 fon volar e carels *M.* 26 e per tant *R.* 27 joves *R.* 30 me fo tan a. *Ph.DI.* 31 totz *Ph.DI.*

2 Ples *R.* 3 adrecha part *R.* 4 lun a terssa e lautra *M.* 2 reonda *M.* 7 es va *M.* 10 sela cui encontra *R.* 11 serta *R,* qc pres *M.* del *R.* 13 pres *R.* 14 e fai tanta *R.* 15 Que-descofir *R.* 16 e ponh *R.* 17 Si *R.* 18 Tantas *R.* 19 e *M.* 20 tro dins T. len enclaus per la *R.* si qu'a T. *Ba.M.* 21 est *M,* es *R.* 22 car vostra valor *R.* 23 qar lor *M.* 24 coforta *R.* 26 lautra *R.* e *M.*

per qu'ai perdut los baros.
Sol car vos am e·us servis,
me fan lor amor estraingna.
E'n Randos, cui es Paris,
no·m fo anc fals ni ginhos,
e mos cors cre que en plaingna."
"Morgues, ges eu no grazis,
s'estas en claustra rescos
ni vols guerras ni tenzos
ni peleg' ab tos vezis,
per que·l bailia·t remaingna;
anz am eu lo chant e·l ris,
e·l segles en es plus pros,
e Montaldos i gazaingna."
"Seingner, eu tem que faillis,
s'eu fatz coblas ni chanzos,
qu'om pert vostr' amor e vos,
qui son escient mentis;
per que·m part de la bargaingna.
Pel segle que no·m n'ahis,
me tornei a las leizos
e·n laissiei l'anar d'Espaingna."
"Morgues, be mal o fezis
que tost non anes coitos
al rei, cui es Olairos,
qui tant era tos amis:
per que lau que t'o afraingna.
Ha, quanz bos marcs d'esterlis
aura perdutz els teus dos,
qu'el te levet de la faingna!"
"Seingner, eu l'agra be vis
si per mal de vos no fos,
car anc sofris sas preisos;
mas la naus dels Sarrazis
no·us menbra ges cosi·s baingna;
car se dinz Acre·s coillis,
pro·i agr' enquer Turcs felos:
fols es qui·us sec en mesclaingna."

1 perdutz *Ba.CR.* 5 no·m *Kl.Ap.*] no *Ba. CE*, non *Ph.*, not *R.* 6 El e m. c crei qu'en *BA.Ap.DI*, El mos c. cre que(n) *ER*, E crey que mos c. elh pl. *C.* 8 Si' stas *Kl.DI.* claustr'a rescos *Kl.* 11 que *Ph.D.* 13 er *Kl.DI.* 16 c. e ch. *Ph.DI.* 26 tant que era *Ba.*

II.

Fort m'enoia, so auzes dire,
parliers quant es avols servire,
et hom que trop vol autr' aucire
m'enoia, e cavals que tire.
Et enoia·m, si Deus m'aiut,
joves hom quan trop port' escut,
que negun colp no·i a agut,
capela e morgue barbut
e lauzengier bec esmolut.
E tenc domna per enueiosa
quant es paubra et orgoillosa,
e marit qu'ama trop sa sposa,
neus s'era domna de Tolosa.
Et enoia·m de cavallier
fors de son pais ufanier,
quant en lo sieu non a mestier,
mas sol de pizar el mortier
pebre o d'estar al foguier.
Et enoia·m de fort maneira
hom volpilz que porta baneira,
et avols austors en ribeira
e pauca carns en gran caudeira.
Et enoia·m, per saint Marti,
trop d'aiga en petit de vi;
e quan trob escassier mati
m'enoia, e d'orp atressi,
car no m'azaut de lor cami.
Enoia·m longa tempradura
e carns quant es mal coit' e dura,
e prestre que men ni·s perjura,
e veilla puta que trop dura.
Et enoia·m, per saint Dalmatz,
avols hom en trop gran solatz,
e corre quan per vi'a glatz,

2 Be *Ph.C*, Mot *R.* s'o *Ba.Kl.* 3 hom parliers qu'es a. *Ap.*, hom p. qu'es d'a. *CR.* 4 aut assire *Ph.*, autr assire *C.* 7 rics h. q. tr. porta e. *Kl.DI.* 8 quan sol u c. *Kl.DI.* 11 Enoja me domn' enuejosa *Kl.DI.* 12 p. ni o. *Ba.Ph CR.* 13 s'esposa *Ba.* 18 pestar en m. *Kl.DI.* 19 de tastar sabr(i)er *Kl.DI.* 20 Enoja mi d'autra m. *Kl.DI.* 21 quan. *Kl.DI.* 22 et d'av. *Kl.DI.* 23 pauc manjar *Kl.DI*, 32 puta veilla *Kl.* (-n) *DI.* quan *Kl.* (-t) *DI.* 34 d'avol home *Kl.DI.* 35 correr ab (a *C*) caval per gl. *Ba.Ph.CR*; c. per via quant a *DI.*

e fugir ab caval armatz
m'enoia, e maldir de datz.
Et enoia·m, per vit' eterna,
manjar ses foc, quan fort iverna,
e jazer ab veill'a galerna
quan m'en ven flairors de taverna.
Et enoia·m e m'es trop fer
quan cel que lav' olla enquer;
et enoia·m de marit fer,
quant eu li vei bella moiller,
e qui no·m dona ni·m profer.
Et enoia·m, per sant Salvaire,
en bona cort avols violaire,
et a pauca terra trop fraire,
et a bon joc paubre prestaire.
Et enoia·m, per saint Marsel,
doas penas en un mantel,
e trop parier en un castel,
e rics hom ab pauc de revel,
et en tornei dart e quairel.
Et enoia·m, si Deus mi vailla,
longa taula ab breu toailla,
et hom qu'ab mas ronhozas tailla,
et ausbercs pezans d'avol mailla.

Et enoia·m estar a port,
quan trop fai greu temps e plou fort,
et entre amics dezacort
m'enoia, e·m fai peiz de mort,
quan sai que tenson a lor tort.
E dirai vos que fort me tira
veilla gazals quan trop s'atira
e paubra soudadeir' aira,
e donzels qui sas cambas mira.
Et enoia·m, per saint Aon,
dompna grassa ab magre con,
e seignoratz que trop mal ton;
qui no pot dormir quant a son,
maior enoi non sai el mon.
Encar i a mais que m'enoia:
cavalcar ses capa, de ploia,
e quan trob ab mon caval troia
qui sa manjadoira li voia.
Et enoia·m e no·m sab bo
de sella quan croll'a l'arço,
e fivella ses ardaillo,
e malvaitz hom dins sa maiso
que no fa ni ditz si mal no.

ARNAUT DANIEL.

I. *Manuscrits: ACDHIKNN²RUVac. Canello, La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello, Halle 1883, p. 105. (Ca.) Appel, Provenzalische Chrestomathie², Leipzig 1902, p. 66 (Ap.).*
II. *Manuscrits: ABCDEGHIKMM^cN²QRSUVac. Canello, l. c., p. 118 (Ca.). Appel, l. c, p. 67. (Ap.). — Diez, Leben und Werke des Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 279 ss.*

I.

L'aur' amara fa·ls bruoills brancutz
clarzir, que·l doutz espeissa ab fuoills,
e·ls letz becs dels auzels ramencs
ten balps e mutz, pars e non pars;
per qu'eu m'esfortz de far e dir plazers
a mains per liei que m'a virat bas d'aut,
don tem morir, si·ls afans no m'asoma.

5 velha caserna (que cerna *C*) *Ba.Ph.CR*, veilla galerna *Kl.DI.* 6 Quant ella flara en la t. *Kl.DI* 7 car es de f. *DI.* 8 la vol la enq. *Ba.* 8-11 Avols hom qu'a bella moiller E per gelosia la fer, E fai o ben qui la enquer, E no lo lais per marit fer *Kl. d'après DI.* 12 Enoja me *Kl.DI.* Enueyam *R.* 14 a *C* (ab *R*)] en *Kl.DI.* 21 Enoja me *Kl.DI.* 23 ab mas roinos quan *Kl.DI.*
27 doutz *Ca.A*, dous' *Ba.Ap. et les autres mss.*

2 t. cor g. venz *Kl.DI.* ni pl. *Ba.* 3 de dez *Ap.*? 4 Aquel enois m'es p. *Kl.DI.* 7 qu'a trops se gira *Ba.C*, que fai formia *DI*, quan trops atira? *Ap.* 8 a ira *Ba.* 13 qui *Ap.*] que *Ba.CR*, e *DI.* 14 sai] a *Kl.DI.* 16 ab p. *Kl.DI.* 18 manjaura *Kl.DI.* 19 e no] car n. *Kl.DI.* 20 crotlon l'arço *Ba. Ph.Kl.DI.* 23 Car no di ni fai s'enoi no *Kl.* (si noi *I*, non *D*)*DI.*
26 a manhs? per *Ap.* 27 sil d. *Ba. et les mss. ACDNUV* (sill) *H.*

Tant fo clara ma prima lutz
d'eslir lieis, don cre'l cors los huoills,
non pretz, necs mans dos aigonencs (?)
d'autra, s'eslutz rars mos preiars;
pero deportz m'es e d'auzir volers
bos motz ses grei, de liei don tant m'azaut
qu'al sieu servir sui del pe tro c'al coma.
Amors, gara! Sui ben vengutz?
C'auzir tem far, si'm dezacuoills,
tals detz pecs que t'es mieills que't trencs;
qu'ieu soi fis drutz cars e non vars;
ma'l cors ferms fortz mi fai cobrir
mains vers,
qu'ab tot lo nei m'agr' ops us bais al chaut
cor refrezir, que no'i val autra goma.
Si m'ampara cill que'm tralutz
d'aizir si qu'es de pretz capduoills,
dels quetz precs, c'ai dedinz a rencs,
l'er fort rendutz clars mos pensars:
qu'eu fora mortz; mas fa'm sofrir l'espers
que'ill prec que'm brei, c'aisso'm ten
let e baut,
que d'als jauzir no'm val jois una poma.
Doussa car' a totz aibs volgutz,
sofrir m'er per vos mainz orguoills,
quar etz decs de totz mos fadencs,
don a'i mains brutz pars. E gabars
de vos no'm tortz, ni'm fai partir avers,
c'anc non amei ren tant ab meins d'ufaut;
anz vos desir plus que Dieu cill de Doma.
Era't para, chans e condutz,
formir al rei qui t'er escuoills;

3 don ai (o *V*) gonencs *Ba. UV*, dos aigonencs *Ca. HIKNU*, dos angovencs *Ap.*, dos agonencs *A*, doncs aigonencs *I* (-ecs *N*^{2}), dos aigonecx *D*, dos aguilens *R*, dos amouencs *a*. 4 s'esdutz *Ba. Ca. AIKN*^{2}*RUVa*, sest luz *DH*, sesluç *N*. 5 adauzir] *Ca.AIKN*^{2} *R*, ad auzir *Ba.*,et auzir *Ap. C DHNa*, auzir *UV*. 8 vencutz *Ba. et tous les mss. excepté C*. 10 precs *Ba. et les mss. ACIK*. 12 mals *Ba. et les mss. UV*. cobrir *Ca.UV*] sofrir *Ba. et les mss. ADIKNN*^{2}, suffrir *Ap. et les mss. Ha*. 15 que'm] cuim *Ca.a*, tralutz] trahutz *Ca. et les mss. ADHNa*, elutz *C*, tray a lutz *R*, pod tutz *UV*. 16 d'auzir *Ba. CD IKN*^{2}, d'azir *A*, delir *UV*. 20 grei *Ba. C R*. 25 pars e gabars *Ba.Ca.* 28 dieus *Ba.Ca. CIKR*. cil d'Edoma *Ba.*; *cf. Ca.*

car pretz, secs sai, lai es doblencs,
e mantengutz dars e manjars.
De joi la't portz, son anel mir si'l ders,
c'anc non estei jorn d'Arago que'l saut
no'i volgues ir, mas sai m'a clamat Roma.
Faitz es l'acortz qu'el cor remir,
totz sers,
lieis cui domnei, ses parsonier, Arnaut;
qu'en autr' albir n'es fort m'entent'a
soma.

II.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra
no'm pot jes becs escoissendre ni ongla
de lausengier, qui pert per maldir s'arma;
e car non l'aus batr' ab ram ni ab verga,
sivals a frau, lai on non aurai oncle,
jauzirai joi en vergier o dinz cambra.
Quan mi soven de la cambra,
on a mon dan sai que nuills hom non intra,
anz me son tuich plus que fraire ni oncle,
non ai membre no'm fremisca, neis l'ongla,
aissi cum fai l'enfas denant la verga:
tal paor ai no'l sia prop de l'arma,
Del cors li fos, non de l'arma,
e cossentis m'a celat dins sa cambra:
que plus me nafra'l cor que colps de verga
car lo sieus sers lai on ill es non intra.
Totz temps serai ab lieis cum carns et ongla
e non creirai chastic d'amic ni d'oncle.
Anc la seror de mon oncle
non amei plus ni tant, per aquest' arma!
C'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla,
s'a lei plagues, volgr' esser de sa cambra.
De mi pot far l'amors qu'inz el cor m'intra
mieills a son vol c'om fortz de frevol verga.
Pois flori la seca verga
ni d'en Adam mogron nebot ni oncle,

3 sis d. *Ba. IKR* (siz) *a*. 5 m'an clamat Roma *Ba.*, m'a'n clamat Roma *Ca.*, m'an clamat: roma! *Ap.* 9 m'ententa soma *Ba.Ca.* 13 e pos *Ba. CHIKMM*^{c}*N*^{2}*RSa*. 19 ni ongla *Ca. ABCDEGHKMM*^{c}*Qc*. 21 trop *Ap. ABC DEGHMM*^{c} *N*^{2}*QSUVc*. 22 l'i *Ap.* 23 quem consentis a cel. *Ba.CIKN*^{2}. 26 De lieys serai aissi c. *Ap. DEGIKMM*^{c} *N*^{2}*QUVc*. 35 mogron *Ca. AB*] foron *Ba. Ap. et tous les autres mss. excepté C qui lit*: hyssiron.

tant fin' amors cum cella qu'el cor m'intra
non cuig qu'anc fos en cors, ni eis en arma;
on qu'ill estei, fors en plaz' o dinz cambra,
mos cors no·s part de lieis tant cum ten l'ongla.
C'aissi s'enpren e s'enongla
mos cors en lei cum l'escorss' en la verga,
qu'ill m'es de joi tors e palaitz e cambra,
e non am tant paren, fraire ni oncle,
qu'en paradis n'aura doble joi m'arma,
si ja nuills hom per ben amar lai intra.
Arnautz tramet son cantar d'ongl'e d'oncle
ab grat de leis que de sa verg'a l'arma,
son Dezirat, qu'a pretz dinz cambra intra.

PEIROL.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 102[c] (C), fr. 854, fol. 57[b] (I), fr. 22543, fol. 13[d] (R), Ms. de la Riccardienne 2814, p. 178, Stengel, La 1[re] partie du Chansonier de Bernart Amoros, Leipzig 1902, p. 235 s. (a).* II. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 181[b], Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen 34, 184 (A); Ms. de Paris, fr. 854, fol. 155[d] (I). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2[e] éd., Leipzig 1882, p. 250 ss.*

I.

Cora qu'amors volha
eu chan,
qu'autra flor ni folha
non i vauc gardan.
Ben es dreitz que·m dolha,
aman,
sol qu'en grat m'acolha
cil, cui me coman.
Perdut ai e cobrarai,
ges no·m recre per tan,
qu'aissi·s va·l segles camjan.
Deus m'aiut e·m valha,
qu'antan
aic d'amor ses falha,
mais no·n ai oguan;
qu'era·m mou baralha
trop gran
al cor e·m trebalha
dormen e velhan.
Per c'o fai? Qu'al melhs qu'eu sai

2 fos anc en cors *Ca.*, qu'anc fos mais en cors *Ba.*, fos anc in *ERSa*, fos mai *C*, qu'anc fos *ABIKN²*, que fos (fes *H*) *GHM M^cQUVc.* non eis en a. *Ca. ENIKN² Ra,* ni en arma *BCMM^c S* (nen) *GQ*, ni es en a. *Ap.AUVc*, neis non *E.* 8 Coras *R.* 11 Nō irai *a.* 12 Dregz es quieu men duelha *C.* qen *a.* 14 pus uas me sorguelha *C.* mo cueilla *a.* 15 selha *CR,* sil c. ieu *a.* 18 quaissi *Ba.CR.* 22 mas *CI.* ayc *R.* 23 quar me *C.* 24 *manque I.* tan *C* 27 per queu *C.* quen sai *I.*

la serv e la reblan;
per so vei qu'eu m'i ai dan.
Mos cors salh e trembla
soven,
m'amia lo m'embla
si qu'eu non o sen;
qu'ilh m'ama, so·m sembla,
comen
que·ls seus ditz assembla
al meu pensamen.
Donc dirai qu'amors mi fai
sofrir aquel turmen,
don eu tan ric joi aten.
Nuls hom be non ama
ni gen,
que d'amor si clama,
sitot mal l'en pren;
cum plus m'enliama
greumen,

2 paren fraire *IKN²*] fraire paren *Ca. Ap. ABGQUVc.* E am la mais no faz cozin (nebot *HR*) ne oncle *C* (fis) *E*, *HRS.* 5 sa chansson *Ca. AB.* d'oncl' e d'ongla *Ba. ABHIKN²QU.* 6 A gr. *Ca. ABC.* verga l'arma *Ba.* 7 cui p. *Ca. ABGQUc.* en *Ca. ABCGQUc*, ins *MM^c*, de *ERSa.* 8 s. et blan *a.* 9 so sai *C.* 10 – 20, 12 *et* 21 — 152,5 *intervertis I.* sai em *I.* 13 no sen *I.* 14 so *Ba.CR,* som *I*, son *a.* 16 Lo (Qel *a*) sieus digz res(s)embla *Ca.* 17 Lo m. *C.* Mon p. *a* 18 doncx *R*, don *I*, que mout mi plai *Ca.* 19 aital *C.* 21 nom a. *a.* 24 li en *a*, lin *C.* 25 On pl. *a.* mi l. *I.*

e m'art e m'aflama,
n'ai melhor talen.
Aissi'm trai mos volers lai
el fol contenemen
on m'es manta vetz parven.
Ben bas fora meza
valors,
deportz e gaieza,
si no fos amors,
que mante proeza
totz jors
e fai que corteza,
quar pren los melhors.
No s'eschai d'ome savai
li venga ta d'onors,
que d'amor senta dolors.
Era'us quier, amia,
socors,
qu'enans i morria
qu'en quezes alhors.
Assatz trobaria
aussors:
vos etz ses fadia
caps de las melhors.
Mos cors jai en gran esmai
entre sospirs e plors:
mas tot m'es jois e doussors.
Peirols fai fin e verai
lo sonet per amors
on sos cors estai totz jors.

II.

Bernartz de Ventadorn e'n Peirols.

"Peirol, cum avetz tant estat
que non fezetz vers ni chanso?
Respondetz mi, per cal razo
reman que non avetz chantat:
s'o laissetz per mal o be,
per ir' o per joi o per que,
que saber en voill la vertat."

"Bernart, chantars no'm ven a grat
ni gaires no'm platz ni'm sab bo;
mas car voletz nostra tenso,
n'ai era mon talan forsat.
Pauc val chans que del cor non ve;
e pos jois d'amor laissa me,
eu ai chant e deport laissat."

"Peirol, mout i faitz gran foudat,
s'o laissatz per tal ocaizo;
s'eu agues avut cor fello,
mortz fora, un an a passat,
qu'enquer non posc trobar merce:
ges per tant de chant no'm recre,
car doas perdas no m'an at."

"Bernart, ben ai mon cor mudat,
que totz es autres c'anc non fo:
non chantarai mais en perdo; . . .
mas de vos voill, chantetz jasse
de cellei qu'en grat no'us o te,
e que perdatz vostr' amistat."

"Peirol, maint bon mot n'ai trobat
de leis, c'anc us no m'en tenc pro;
e s'il serva cor de leo,
no m'a ges tot lo mon serrat,
qu'en sai tal una, per ma fe,
qu'am mais, s'un baizar mi cove,
que de leis, s'il m'agues donat."

"Bernart, ben es acostumat,
qui mais non pot, c'aissi perdo,
que la volps al sirier diso (?):
quan l'ac de totas partz cercat,
las sireisas vic loing de se
e dis que non valion re:
atressi m'avetz vos gabat."

"Peirol, sireisas sont o be
mas mal aia eu si ja cre
que la volps no'n aia tastat."

"Bernart, no'm n'entramet de re,
mas pesa'm de ma bona fe,
car non i ai ren gazaignat.

3 quaissim *C.* 4 chaptenemen *C.* 5 don *C.* mantas ves *I.* 6 Mout *C.* 8 E d. *R.* 10 quar *C.* 15 Jall v. *a.* Que aia t. *C.* 19 quenansas m, *C,* quenaissi m. *I.* 20 queres *R,* queris *C.* 22 anc tors *I,* autors *a.* 24 Una de las genzors *a.*
32 e den peirols *etc. I.* 33 Peirols *etc. I.* 39 vertart *I.*

1 Bernartz *etc. I.* 2 sabon *I.* 5 dal *AI.* 6 pois *AI.* 8 mout fezest *I.* 10 ahut *A.* 15 Bernat *etc. A.* 18 chantar *I.* 19 no vos te *I.* 23 Ella serva *I.* 25 qien *A.* sa *I* autra *I.* 29 caisso *I.* 30 ella v. *I.* sirieis *A,* serier *I.* dis o *Ba.* 32 la *I.* sirieias *A,* sereisas *I.* vi *I.* 35 sirieias *A,* seriesas *I.* 38 nomen tramet *I.* 40 hi *A.* a *I.*

GAUCELM FAIDIT.

I. *Ms. du Vaticain 5232, Stud. di filologia romanza III, 218 (A); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 63 (C), fr. 1749, p. 13 (E), fr. 854, fol. 35 (I), Ms. de la Laurentienne, Plut. XLI, 43, fol. 58ᵇ, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. 35, 402 (U); Ms. de Venise, Archiv etc. 36, 387 (V).* II. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 78 (A); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 66 (C), fr. 854, fol. 36 (I).* III. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 79ᵇ, Studj etc. III, 239 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 45 (B), fr. 856, fol. 72 (C), fr. 1749, p. 10 (E), fr. 834, Mahn, Gedichte II, 118 (I); Ms. de la Laurentienne, Plut. XLI, 43, fol. 55ᵃ, Archiv etc. 35, 399 (U); Ms. du Vaticain 3207, Studj di filologia romanza, V, 553 s. (H); Ms. de Venise, Archiv etc. 35, 384. — R. Meyer, Das Leben des Troubadours Gaucelm Faidit, Heidelberg 1876. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 293 ss.*

I.

Lo rossinholet salvatge
ai auzit, que s'esbaudeia
per amor en son lengatge,
e·m fai si morir d'enveia,
car leis cui dezir
no vei ni remir
ni no·m volgr' ogan auzir.
Pero pel dous chan
qu'el e sa par fan
esfortz un pauc mon coratge,
e·m vau conortan
mon cor en chantan,
so qu'eu no cuidiei far ogan.
Empero nul alegratge
no·m don'al cor res qu'eu veia,
per qu'eu conosc mon folatge.
Ben es dreitz qu'aissi·m n'esteia
e deu m'avenir,
car per fol consir
laissei mon cor ajauzir;
don sui en afan
e n'ai ir' e dan

2 rossinhol *E* 3 ques *C.* 5 e fai me (e fam *AV*) murir d'e. *AEV*, e pren men tan grans e. *I.* 6 que *I*, qui eu *V.* 8 Ja nol *A*, e no *EUV.* uolc *C.* e uolgra *I.* 9 mas per lo *I.* 10 quilh *C.* pars *AI.* 12 em deport en cantan *U.* en *I*, e *C.* cans *V.* alegran *I.* 13 em conort catan *I.* E v. *Ba.* em uau conostan *U.* 14 que *Ba.C.* cuidier *A.* 15 Pero mais *E*, Mas pero *I*, E pero *V.* 16 al cor *manque Ba.CEIUV.* que enueia *I*, quem ueia *U.* 17 ans conosc hi *E.* e car poing e. m. *A*, e car penei mon *IU.* dampnage *I.* 18 Et es *CV.* aissim (m)esteia *AV.* 19 em denh *E.* em deia uenir *I*, car per fol albir *A.* 21 don sui en c. *A.* qan *I.* 21 achauzir *C.* mon ioi iausir *U.* 22 e manei tarzan *AU.* 23 don ai *AEU.* ira tan *I.*

e conosc en mon coratge
qu'ai perdut est an,
qu'anc non aic joi gran
ni re que·m vengues a talan.
E sitot planh mon damnatge,
mos cors aclin' e sopleia
vas leis que a senhoratge
en mi, e tanh qu'esser deia,
qu'anc no·m poc plus dir,
quan venc al partir.
Mas sa cara·lh vi cobrir,
e·m dis sospiran:
"A Deu vos coman!"
E quan pens en mon coratge
l'amoros semblan,
a pauc en ploran
no m'auci, car no·lh sui denan.
Mi dons, que te mon coratge,
prec, si com cel que merceia,
que no m'aia cor salvatge,
ni fals lauzengiers no creia
de mi, ni s'albir
qu'eu vas autra·m vir,
que per bona fe sospir

2 qestatz sui *A.* estat *EIU.* un an *I.* 3 que non *Ba.CEIU.* noi *CV.* 5 planc *E.* 6 mon cor acli *C.* 7 al. *A*, ai *U.* 8 de mi *A.* en *EU.* tenh *E.* e mi taing qe serdoia *I*, e tanh be que e. d. *C.* 9 non *U.* qe anc nopoz dir *V.* 12 can dis *V.* 15 lamor el semblan *Ba. CEUV.* 16 per *U.* m'auci en ploran cal nol so denan *V.* 17 quan li sui *G.* 18 te] a. *IV.* cor gatge *Ba.I*, cor en gatge *V.* M. d. ma per heretatge *C.* 19 pre *I.* bon cu selh hom ques *CV.* 20 non *V.* uolatge *AUV.* 22 no salbir *V.* 23 que *Ba.CI.* 24 quar de bon cor la remir *AEI.* anz *U.* fen *U.* E per *V.*

e l'am ses enjan
e ses cor truan,
qu'eu non ai ges tal coratge
com li fals drut an,
que van galian;
per qu'amors torna en soan.
Anc no falsei mon coratge
vas leis, cui mos cors s'autreia,
pos l'aigui fait homenatge,
e non ai cor que·m recreia
ja del seu servir.
Cui qu'enoi ni tir,
seus sui e no posc giquir
de leis tan ni quan,
qu'autra no deman,
ni non es en mon coratge
res qu'eu volha tan:
per que la reblan,
mas mas jontas, humilian.
Chansos, de te fatz messatge
e vai ades e despleia
lai on jois a son estatge,
a mi dons que tan m'agreia;
e pos li tan dir
qu'eu mor de desir.
E s'il te denha acolhir,
vai li remembran, —
e no t'ans tarzan, —
lo consirier e·l coratge,
e l'amor tan gran
don mor deziran,
car no la remir en baizan.

3 e non *Ba. CIV.* que non *E.* ai aital *CV.* cor uolatge *E.* 4 truan *V.* 5 enganan *V.* 6 tornen *E*, torne *I.* 7 viatge *Ba.CEU.* 7—19 *manquent AI.* 12 a cui *CE.* 13 partir *E.* 16 en *manque E.* 18 que eu *V.* blan *E.* 19 Mas iuntas *V.* 20—158, 6 *manquent V.* 21 et espleia *EI*, e respleia *A.* 22 e son *E.* ostadge *U.* 23 ni greia *U.* la bela don me greja *Ba.C.* 24 qe nom *Ba.A.* e p. laitant d. *A.* posc partir *Ba C.* poiras *EI.* e p. li dir. *I.* 25 Ges p. lai aitan d. *U*, Ges del seu servir *Ba.C.* 26 mas sit volgues *Ba.C.* 27 V. lades *U.* No l'ans desmembran *Ba.C.* la desm. *A.* 28 e non tanar t. *U*, non tan enoian *A*, e non ans *Ba.C.* 29 lo men deziros *Ba.C.* 30 que per te li man *Ba.* (ran) *C.* 32 la mir *U.* en *manque EI.*

Na Maria, tan
avetz de pretz gran,
per que son tuit d'agradatge
mei dich e mei chan,
per la lauzor gran
que eu dic de vos en chantan.

II.

Ara nos sia guitz
lo vers Deus, Jesu Critz,
car de franca gen gaia
sui per lui partitz,
on ai estat noiritz
et honratz e grazitz.
Per so·l precs no·l desplaia,
s'eu m'en part marritz.
Ai, gentils Lemozis,
el vostre dous pais
lais de bela paria
senhors e vezis
e domnas ab pretz fis,
pros de gran cortezia;
don planh e languis
e sospir noit e dia.
Mas qualsque sia·l critz
del remaner auzitz,
ja nuls bes, que·m n'eschaia,
ni rics locs aizitz
no·m tenra, ni conquitz,
s'avia·ls votz complitz,
qu'apres calenda maia
no sia garnitz
del torn, si Deus l'aizis;
e s'a lui platz ma fis
en leial romania,
lo tot li grazis.
Pero mas joins aclis
prec vas sa senhoria
que·ls portz e·ls camis
nos adreis vas Suria.

6 queu *AI.*
9 Oimais *A.* 11 franssa *A.* 12 lieys *C.* 14 servitz *A.* 16 uauc *CI.* 17 a *CI.* 18 uostronrat *CI.* 19 De doussa conpaignia *A.* 20 E. s. *A.* 22 flors de *C.* 25 E *A.* 26 de *A* 27 ia negus bes quieu aia *CI.* 29 nil *A.* 33 maizis *A.* 34 o *A.* 35 romeria *I.* 38 Vir *CI.* 40 nes *I.* endres *CI.*

Honratz es e grazitz
cui Deus non es falhitz,
que Deus vol et assaia
los pros e·ls arditz,
et aquels a chauzitz,
e laissa los aunitz
et l'avol gen savaia
per cui es traitz.
Ai, caitiu, mal assis,
vos eis vos etz aucis,
qu'avers e manentia
vos tol paradis,
qu'avars etz e ressis,
tan qu'us far no poiria
qu'a Deu abelis:
per que Deus vos desfia.

Oimais es Antecritz
al dan del mon eissitz,
que totz lo bes s'esmaia
e·l mals es salhitz,
que·ls fals prins a sazitz
e pres et endormitz
escartatz, que·ls esglaia
e·ls te morns e tritz,
que·l reis, cui es Paris,
vol mais a saint Daunis
o lai en Normandia
conquerr' esterlis
que tot quan Safadis
a ni ten en bailia:
don pot esser fis
qu'aissi com deura sia.

Ar laissem los giquitz
remazutz escarnitz,
et ab obra veraia
de bona razitz
sia per nos servitz
lo vers sains Esperitz,

7 avol *Ba.CI.* 8 que *A.* 9 ai] e *C.* 10 cum vos etz tuich a. *A.* 11-12 *manquent CI.* 14 tan quom res noi trobaria *C.* 17 Queimais *C.* 21 prins] rics *A.* prensatz saitz *I* 22 pretz *I.* 23 En techatz *C*, el pecatz *I.* escurtatz? *Andresen, Romanische Forschungen* I, 451. 24 ren *I.* 27 en] o *I.* lombardia *C.* 29 cant fa dis *A.* 30 Ha et *A.* 31 don pot ben saber *A.* 33 guerpitz *I.* 35 lobra *A.* 36 rahitz *A.* 37 Que *A.*

cui pregem que·ns atraia
ab faitz afortitz
a dan dels Sarrazis,
si qu'en sia conquis
lo sains locs, e la via
fass' als pelegris,
que nos tolc Saladis,
don la vergena pia
cui Deus benezis
nos sia garentia.

Bels dous Maracdes fis,
vos e·ls pros Peitavis
sal Deus e na Maria
qu'a bon pretz conquis.
E ma domna Elis
sapcha be, ses bauzia,
qu'eu li sui aclis
on qu'eu an ni m'estia.

III.

Al semblan del rei ties,
quan l'ac vencut l'emperaire
e·il fetz tirar, quan l'ac pres,
sa carret' e son arnes,
don el chantava·l maltraire,
vezen la roda virar,
e·l ser plorav' al manjar,
chant, on plus ai malanansa,
quan consir qu'en alegransa
me pot mos maltraitz tornar;
e plor, quan vei joi ni be
als autres, e mi sove
qu'eu n'aic pro; er no·n ai re,

Qu'en aital trebalha·m te
pres amors e'n gran balansa;

1 que pr. nos a. *A.* 2 als fals *A.* 3 al *CI.* can *C.* 8 cui la verges Maria *CI.* 9 que *A.* 11-18 *manquent A.* 15/16 *manquent C.* 18 quieu sui sieus on quieu sia *C.*

21 A *EV.* 24 la *C.* 25 cantava maltr. *H.* mi par *Ba.BCE.* ni *A.* no sai cous *V.* 26 *manque B.* rodal *V.* vidar *A.* 28 qanch hom *HU.* ieu ch. *E.* 29 Tan *V.* 30 me podol maltrag *C.* p. en mei mal taing *U.* mon maltraich *B*, el maltraic *H.* 31 Quanc *U.* puoi pl. *I*, eu pl. *U.* 33 que *C.* nom *H.* 34 Ab aital iram me te *H.* Ab aital *V*, En a. *I*, Qe ab a. *U.* 35 amors pres *EHIV.* gran] tal *C*, greu *AHIU.*

e no sai ren dir per que,
mas car aten sa merce,
vencutz ses dezesperansa;
e car no·m recre d'amar,
que d'als no·m pot encolpar,
tan li sui fizels amaire,
a lieis, cui non aus retraire
ni descobrir mon pensar.
Pros domn' ab gen cors cortes,
tan tem lo pretz qu'en vos es
e las grans valors e·ls bes.
  Pero no·m dezesper ges
ni m'es semblan ni veiaire
qu'en vos no sia merces,
que·l vostre cors ben apres,
humil, franc e de bon aire
vei e·l ric pretz valen car
e·l dous ris e·l gen parlar,
joios ab gaia semblansa.
E car non trobatz egansa
de beutat el mon ni par,
aisso·m tira si ei fre
e·m tol l'ardit e·m rete
qu'eu no·us aus preiar de re.
  Car maintas sazos m'ave
qu'ab tota fait' acordansa
domna·us cug preiar de me,
e pois, quan mos cors vos ve,
m'espert e no·n ai membransa
mas sol de vos esgardar,

1 ē re nom sap dir *E*. s. dire *Ba.CHIUV*. 3 ben crei *U*. be cresser de l'esperanza *H*. 4 car eu non r. *H*. quar non crei *U*. 5 e d'al *H*. non *I*. sap *HU*. 6 tant s. fis leials a. *Ba.CEHIUV*. 7 vas *Ba.CHIU*, de *EV*. uos *Ba.CEH*. qieu *B*. nous aus *I*. 8 afar *I*. 9 cors gen *C*. gai c. *HIU*. 10 ell p. *H*. 11 honors *BI*. e las lauzors (*coupé*) *E*. 15 Pos *I*, Car *U*, Quan *C*, E anch *H*. Car lo *V*. ients cor *BI*. cortes *I*. 16 e *manque H*. 17 Yneg el pr. *V*. e car *U*. 18 El gent rire *U*. dous] bel *IV*, gai *B*, gen *A*. rire *EH*. dous *ABIUV*. 19 iois ab umil s. *H*. franca *V*. dousa*I*. ab humil *U*. cortes *C*. 20 auez *HIUV*. 21 ni de *E*. mi *Ba.CE*. 22 e chom *HU*. *Le reste manque H*. mi ten enaissi *C*. ten aissi en *Ba.CEIV*. lo fr. *U*. 23 lardir *E*, ardit *AB*. 24 que *Ba.CEV*. de me *E*. clamar merce *C*. 25—162,7 *6e strophe dans U*. Que *E*. 26 qe *U*. 28 que *V*. 29 Moblit *I*. Espert *V*. 30 M. quant *IU*.

e no·us sai ni·us aus preiar
ni l'amor no·us posc estraire.
Doncs gran merce pogratz faire
si·m dessetz ses demandar,
que non es tan pauca res
qu'eu del vostre don agues,
quez a gran no la·m tengues.
  Per qu' enans que·l bruitz vengues
ni fals lauzengiers trichaire
l'amor que·us ai conogues,
fora gen, s'a vos plagues,
de conoisser mon afaire,
pos eu no·l vos aus mostrar.
Qu'un honrat do·m pogratz far,
si, ses tota malestansa,
sofrissetz qu'a vostr' onransa
fosson mais tuit mei chantar.
E·l plus lais, que be·s cove;
mas d'aisso no cug ni cre,
s'eu l'enquer, que m'en malme.
  E pos de vos no·m recre
ni de la vostra fiansa,
don eu autrei per jasse
mon chant e ma leial fe.
Si vostra valors m'enansa,
honors vos er, ses doptar.
Vos sabetz co·s tanh a far,

1 o pois no vos aus *I*. (pois nous aus) de mi *U*. 2 mamor *Ba.CIU*. non *I*. 3 donc *C*, be *E*. 4 si d. *I*, qem *U*. 5 quey *C*, qoi el mon non es *E*. 6 que *AIU*. de vos en don *E*. 7 quieu *ACEIU*. a] la *CE*. en *E*. nom *V*. no la *EIU*. 8 Pero ans *E*. 9 Nil *V*. 11 gen] dreigz *C*, grat *U*. ben *EI*. estera sius *E*. 13 p. siu *A*. nous aus preguar *E*. a m. *V*. 14 do *C*. doncs ben ric *I*. Ben ric do me *E*. dar *EIV*. 15 Senes *E*. malanssa *V*. 16 sius plagues *EI*. 17 fos *C*. mais] fait *E*. 18 ques (sis *V*) descove *CV*, quar bes c. *E*, si descove *I*. 19 mas] quieu *C*. pero ieu no *E*. daitan *I*. 20 sieu o dic *I*. en prec *E*. que so quenquier *C*; qienzo que quier *V*. que mi *Ba.I*. 21—162, 6 *4e strophe U*. 21 Donc *CEUV*. en uostra merce *EI*. non cre *V*. 22 *manque C*. soi et en v. *EV*. e en *I*. nim part de *U*. e pus e uostra fiansam *V*. 23 *manque C*. d. et *I*. et un do nom autrei per ase *E*, donatz vos soi *U*, do e mautrej *V*. 24 mos chans *B*, mon cor *EIUV*. hi *CE*. bona *V*. 25 Si de mi uos pren esmassa *V*. 26 es *E*. 27 e vos *E*. gardatz *C*. qeis *B*, queus *C*, com *U*. tanh] fai *AB*.

qu'eu no·us dic ni pauc ni gaire,
mas tan qu'umils merceiaire
vos sui ab fin cor e clar.
E s'aesmes ni saubes
qu'auzes mais dir ni degues,
del plus me for' entrames.

A Ventadorn volh retraire
que la domna non a par
de beutat ab complitz bes,
e si'n Maracdes saubes
so qu'eu sai, be·l fora pres.

RAIMON DE MIRAVAL.

I. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 45ᵃ (A), Archiv etc. 33, 436; Mss. de Paris, fr. 856, fol. 82 (C), fr. 854, fol. 70 (I), fr. 12474, Mahn Gedichte III, 38 (734) (M); Ms. de Venise, fol. 48ᵇ, Archiv etc. 36,398 (V).* II. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 50ᵃ, Studj di filologia romanza III, 142 (A); fr. 856, fol. 76 (C), fr. 854, fol. 72 (I), fr. 22543, fol 84 (R).* III. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 48ᵇ, Studj di filologia romanza III, 136 s. (A); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 76 (C), fr. 1749, p. 32 (E); Ms. de la Chigiana, f. 72 (str. 3), Stengel, Blumenlese, p. 27 s., (F); Ms. de Paris, fr. 854, fol. 68 (I); fr. suppl. 2033, Mahn, Gedichte IV, (1084) (M); Ms. d'Oxford, Douce 269, Mahn, l. c. (1085) (S); Ms. de la Laurentienne, Plut. XLI, 43, Archiv etc. 35, p. 425 (U); Ms. de Venise, Archiv etc. 36, 393 (V). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 308 ss.*

I.

Anc trobars clus ni braus
non dec aver pretz ni laus,
pos fon faitz per vendre
contra·ls sonetz suaus,
coindetz, aissi com eu·ls paus,
e leus ad aprendre,
ab bels ditz clars e gen claus;
car per far entendre
non cal trop contendre.
Car tan prenon cabaus
domnas entre·ls fis los faus,
fan amor deissendre;
mas no·m tanh que las caus,
ni del tot en tot no m'aus
vas lor dan estendre.

1 Non *A.* nos *I.* plus p. *A.* Non diraj plus *V.* quier *EIU.* 3 vos son *I*, e car *C.* cor fin *Ba.BIU.* ferm e clar *V.* 4 E sieu esmes *AB*, e sazimes *E.* E sauzes dir ni degues *C.* E seu meil dir *U*, E sies mes ni sabes *V.* 5 que de plus vos sovengues *C*, queu lo plus dire d. *I.* 6 de *E.* del plai *V.* mais *B.*
8 chantars *I.* 10 Que *A.* 12 els *V.* e c. *M.* 13 per *AM.* 14 d. et ab motz c. *C.* clars] cars *AC*, plas *V.* 15 que *C.* 16 noi *A.* 17 La com p. *C.* Mas qar *M.* 18 contrals *A.* 20 e non tainh las non c. *M.* nos *CV*, non *I.* qeu *V.* t. las encaus *C.* 21 *manque A.* de tot *CV.* 22 destendre *I.*

Car cilh que·m ten en repaus
mi fa·ls tortz defendre
qu'a mains drutz vei prendre.
Tot quan mi dons vol volh,
et tot quan li platz acolh
en patz ses rancura;
pos alhors no·m destolh
e josta leis me despolh
nutz ses vestidura,
aitan tenc de ric capdolh
que bon' aventura
no·m pot far fraitura.
Pos tan l'am e la volh,
en trac peitz e plus m'en dolh,
car cilh no·n pren cura.
E s'eu anc dis orgolh
vas domnas, aras m'en tolh
e torn a mezura.
E drutz qu'es d'aital escolh

1-5 *manquent CV.* De *Ba.E.* auich *I.* 3 donor ni de pres ni de *I.* 4 e sill ma razon s. *AB.* 5 quien *E.*
7 contendre *IMV.* 9-165, 2 *manquent AI.* uol m. d. *M.* 12-17 *et* 20-165, 2 *intervertis V.* 12-20 *intervertis C.* 13 que j. *M.* 14 o ab v. *M.* 15 maizis tant del *M.* 17 nom fezes *M.* 18 Qar lam mais que nō sueilz *M.* 20 qar nom *MV.* pren en *M.* 21 fis *M.* 23 Em *V.* 24 Qar *M.*

conquier joi, e dura
si'n bon loc s'atura.
No sai per quals mestiers
amon domnas cavaliers.
S'amors me soana,
no·m sai gabar estiers,
que meins en par vertadiers
qui totz sos bes vana.
Per qu'eu volh plus volontiers
dir cortez' ufana
que vertat vilana.
Los maiors lauzengiers
tenc vas mi dons plazentiers
e cil que·ls apana.
E si·l menres portiers
fos tan gais ni bobanciers
qu'auzes vestir grana,
plus fora rics sos dobliers,
qu'en tela rensana
jagr' en sa cabana.

II.

Si tot s'es ma domn' esquiva
ni·m mostr' orgolh ni soan,
ges del seu servir no·m las;
ans, car eu vas leis non pas,
li trametrai lai on es
chanso faita de merces;
car per solatz e per chan
creis amors e brot' e rama.
Dins el cor me nais la flama
qu'eis per la boc'en chantan,
don domnas e drutz abras.
E·lh sonet son dous e bas,
coind' e leugier e cortes,

1 qel *M.* sil *V.* 2 Siem, En *V.* 4 s'amon *CIR.* 6 non uuoill *A*, nom uuil *V*, non dei *M.* 7 car *CM.* 12 peiors *CMV.* 13 per mi *CM.* 14 cel *C.* cels quils *V.* que saplana *A.* 15 si lo *C.* montre *I.* 16 prezentiers *CMV.* 17 portar *C.* 18 tan f. *CM.* loguiers *CM.* 19 ransana *ACI*, renzana *V*; *cf. Andresen, Rom. Forschungen I*, *451.*
23 mes *R.* 24 nim *I.* 25 lays *C.* 28 ques f. *A.* fassa *I.* 30 Nais *Ba.CR.* 31 el] lo *Ba. C*, del *R.* 32 boca ch. *Ba.R.* 33 amas *A.* abas *I.* quan donez adutz a. *C.* 34 dous] aut *R.* 35 leugier] befag *R.*

per que de grat son apres:
que tals amera tiran
que per mos bels ditz s'abriva.
Per la lengua recaliva
so don eu ai pres lo dan
tan, per pauc no·n veng al vas
qu'als fals fenhedors escas.
Ensenh so qu'a lor es bes
quan mi degr' esser promes;
si feira, s'eu saubes, tan
com fai cel que re non ama.
Mas fin' amors m'enliama,
qu'en mi non a ponh d'engan,
ni falsetat non amas;
qu'ab tal domna sui remas,
qu'anc no falhi ni mespres
ni non amet dos ni tres;
per qu'eu autra non deman,
ni farai ja tan quan viva.
Mas car crezet gen badiva,
que de mi s'anes lonhan, —
que m'an levat en tal clas
qu'a pauc de joi no m'an ras, —
ma domna no saup que·s fes
qu'anc soferc qu'om la·m tolgues;
que tal perdera lauzan
que per autra no·s reclama.
Mas lo deziriers m'aflama
e·s vai cascun jorn doblan,
tan que·m poia sobre·l nas. —

1 p. quieu sui damar a. *R.* quan de bon grat son a. *C.* 4 lengam *Ba.CR.* 5 apres *I.* yeu eis prenc *R.* don ma donat lo *C.* 6 pon *I.* ca pauc *R.* e'n so vengutz pres del *Ba.C.* 7 Ca *R*, el *C.* fols *I.* 8 don lor ve *Ba.CR.* 9 qua *Ba.CR.* 10 sis fora s'eu agues *Ba.C*, e sis fora s'agues *R.* si fera *I.* 11 de sen cum q.n.a. *Ba.CR.* aiscel *I.* 12 me liama *Ba.CI.* 16/17 *intervertis C.* ni no *C.* 17 que non *C.* 19 o f. *A.* ja] *manque A*, ges *I.* farai aitan *R.* cum *A.* 20 E *AI.* Car crezet en g. *R.* 21 sane *A.* (saue *I*) de mi *I.* iem uau de samor *R.* 22 leuat man *R.* tornat-cas *C.* 23 c'ab *AICR.* ma *C.* 24 mas mi dons *R.* sai ques en *C.* sap *A.* 25 quar suffrirs quom mius *C.* cant sofri *R.* qu'om lim *Ba.CR.* que *AI.* 26 Cella p. *A I*, bela *R* perderatz *C.* lauzan *manque I.* 27 sel que per autras r. *R.* autre *A* 28 afama *Ba.CIR.* 29 qu'es *Ba.C.* quem *R.* 30 que mes puiatz *R.* que ia lieys de s. *C.*

Cala, fols, trop en diras. --
No farai, qu'anc no fo res.
Ma domn' e ma bona fes
m'en valgues e·l tems d'antan,
que me fos d'alques aiziva.
S'a mon Audiart plagues,
tornar volgr' e mon paes
. . . .
vas leis que tot las m'abriva.
Ben l'en deu penre merces,
qu'anc no·lh fi que·l desplagues
nulha re petit ni gran,
qu'ins e mon cor non escriva.

III.

Be m'agrada·l bels temps d'estiu
e dels auzels m'agrada·l chans,
e·lh folha m'agrad' e·ls verjans,
e·lh prat vert mi son agradiu;
e vos, domna, m'agradatz cent aitans,
et agrada·m quan fatz vostres comans:
mas vos non platz que re·m denhetz grazir,
mas agrada·us car me mor de dezir.
Per un dezir, domna, reviu,
que m'es de totz dezirs plus grans,
qu'eu dezir que·l rics benestans
vostre cors deziran m'aiziu,
que mos dezirs se dobles en baizans;
e pos tan be·us dezir ses tots enjans,
ja no·m laissetz al dezirier aucir,
que deziran deu hom d'amor jauzir.

2 que no *C*. 3 Mas *A*. dona na *R*. e *manque A*. 4 Mais *R*. me valra *Ba*. *C*. e tem daitan *A*. 5 daquelh *C*. qem sia dalques esquiua *A*. cant uos nom eran antiua *R*. 6-12 *manquent AIR*.
15 Bem agral *I*. Molt *V*. dous *C*. 17 el uert fuelh magradel *C*. el fuelha *MU*, et f. *S*. E la *V*. 19 mas *ISU*. mil *IMSU*. 21 que me denhes g. *EM*. quem d. re *Ba.CE* qem degues ren *S*, qe deignassetz *U*. 22 Et agradam *I*, Et agradaus *SV*. quant me *M*. eu m. *V*. 23 reuenh *E*. 24 dautres d. *CSV*. 25 Quar *AE*, si *I*. 26 Deziran u. c. *MS*. mausiu *AEV*. 27 Quel meu *SV*. elh mieus *C*. baizan (: tot engan) *C*. t. es vos *V*. 28 ben *U*. 29 Nom *V*. derjer *V*. 31 Quar *CU*. jausir damor *V*.

Tot jauzir d'autr' amor esquiu,
mas de vos a jauzir m'enans,
qu'eu jau los bes e cel los dans
de vos que·m faitz jauzen pensiu.
Tan sui jauzens de vos que nulhs afans
no·m tol jauzir, que·l vostre bels semblans
m'esjauzis tan que cel jorn que·us remir
no posc estar ses gaug, vas on que·m vir.
Mas alques an virat mon briu
lauzengier que viro·ls amans
e viron las domnas prezans
e maint gai viron en caitiu.
E si·us viratz, domna, per mal parlans,
vostre fis cors tem que s'en vir truans,
per que·s viron plazer en escarnir,
e grans lauzors se vir' en gran maldir.
Mas eu dic que, si totz temps viu,
totz temps dirai vostres comans,
e si·m dizetz: "Vai o non ans",
als vostres bels ditz m'umiliu.
Sol no·m digatz que remanha·l demans,
que totz mos ditz ne passari' enans,
que per nulh dig, domna, pogues partir
lo cor ni·ls ditz ni·ls faitz de vos servir.
Per servir en ric senhoriu
es bos servire benanans,

1 iausir damor *U*. deuos *V*. dautra donna *M*. 2 quar per uos mesiauzi enans *C*, Caia los bes enlor dans *V*. a *manque U*. 3 lau *S*. 4 Per *I*. iausir *V*. 5 Can *V*. de vos j. *E*, per vos *V*. j. donna *Ba.C*. j. per qe negus *S*. qe loing *U*. 6 que *E*, quar *CV*. 7 ques v. *ES*. me fay jausir an *V*. quel j. que(u) vos *Ba.CISV*. 8 ses ioi (gaug) estar *SU*. qeu *S*. 9 En alques *S*. atras *M*. a leis *V*. 10 viran *S*. miels V. 12 *manque V*. mans guais *Ba.AIS*, mantz iois *M*. 13 domna *manque S*. 14 cors gen *V*. f. pretz *Ba.S*, rics pretz *I*. ques *E*. menanza *F*. Tem quel f. p. quauez se v. *C*. torn *V*. 15 qaisis *S*, per qe *U*. uiroill *E*. 16 Que *AE*. se *manque C*. servir *U*. sen *I*. uiron *AIMS*. per m. *AMS*. 17 beus *C*. Ben pot dir *E*. 18 farai *AMV*. 20 A *AM*. dona als *V*. 21 non *S*. 22 quar *C*. em *U*. en passarai *Ba.CMS*. en p. *E*. en desdiria *I*. abans *V*. 23 dreg *E*. que ja pogues domna de vos p. *C*. pogues de vos *V*. domnam *A*. q. per null dretz poges de uos *M*. qe ia de uos *S*. 24 n. f.] dona *E*. nils hueilhs *M*. 25 enl *U*. en loc *C*. 26 son manz seruidor *S*. ve lo seruire *U*. servizis *E* rics seruirs e *V*. ben amans *I*. ben *M*.

per que·us volh servir totz mos ans,
et anc servidor meins antiu
non ac la bel' a cui servi Tristans,
ans vos farai de bels servizis tans,
tro mos servirs me fass' en grat venir
o vos digatz: "Mon servidor azir".
De grat dezir, domna, que·us jauzis, ans
que·s vir per ditz mos servirs en soans,
que servire, ditz hom, qu'a dreit se vir,
quand om no·il vol sos deziriers grazir.
Leial, be·m platz de mon Estiu l'enans,
mas de mi dons es la valors tan grans
que eu e tug li devem obezir,
per que no·lh vol ges Miravals mentir.

JEU-PARTI ENTRE SAVARIC DE MAULEON, GAUCELM FAIDIT ET UC DE LA BACALARIA.

Ms. du Vaticain 5232, fol. 177ª, Studj di filologia romanza III, 546–8 (A); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 391 (C), fr. 1749, p. 143 (E), fr. 854, fol. 152 (I). — Cf. P. Rajna, Raccolta di studj critici ded. ad Al. d'Ancona, Florence 1901, p. 553—68. — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 326 ss. Grdr. § 25, p. 34. St. p. 25.

"Gaucelm, tres jocs enamoratz
partisc a vos et a'n Ugo,
e chascus prendetz lo plus bo
e laissatz me qualque·us volhatz.
Una domn' a tres preiadors,
e destrenh la tan lor amors
que, quan tuit trei li son denan,
a chascun fai d'amor semblan:
l'un esgard' amorozamen,
l'autr' estrenh la man doussamen,
al tertz caussiga·l pe rizen.
Digatz al qual, pos aissi es,
fai maior amor de totz tres?"
"Senh'en Savaric, ben sapchatz
que l'amics recep plus gen do,
qu'es francamen, ses cor felo,
dels bels olhs plazens esgardatz.
Del cor mou aquela doussors,
per qu'es cen tans maier honors.
E del man tener dic aitan,
que non li ten ni pro ni dan,
qu'aital plazer comunalmen
fan domnas per acolhimen.
E del caussigar non enten
que la domn' amor li fezes,
ni deu per amor esser pres."
"Gaucelm, vos dizetz so que·us platz,
for que non mantenetz razo,
qu'en l'esgardar non conosc pro
a l'amic, que vos razonatz;
e s'el i enten, es folors,
qu'olh esgardan lui et alhors
e nulh autre poder non an.
Mas quan la blanca mas ses gan
estrenh son amic doussamen,

1 que *V.* quieu *CS.* seruirai *ES.* 3 ac iseut *V.* seruit *E.* 4 qeu *S.* e farai vos *E.* per quieus *CV.* uuel far *C.* 5 nos mesfas farai *M.* fasson coy *C.* uos faza en joi *U.* fasa ioy u. *V.* deignatz *S.* coillir *S.* 6 diretz *Ba.CEIS.* mos servidors *I.* mazir *E.* 7-170, 7 *manque S.* queu ia dis ans *U.*

10 prenda *C.* 11 qual uos *C.* 12 Qu'una *Ba.CEI.* 17 a lautr *I.* 18 chauzial *EI.* 21 Senher en *CEI.* ben *manque C.* 22 receu plus ric *E.* 23 Que *A.* 24 Es dels huoills pl. *A.* dousamen gardatz *I.* 25 aquesta *E.*

1 qel ditz peruis nom tornes *M*, seruir perdiz *U.* e souans *I.* 2 Qar *U.* que (qua) seruizis (-i) *EC.* adreg *CV.* servir *Ba.CIUV.* qar seruidor qadreg qes *M.* sab gaug nol *U.* 3 s'ab gaug no *Ba.* s'ab gaug nol *U.* sen grat non pot son d. iauzir *M.* qui ab joi- son dezirier *CV.* quant hom uol totz s. *E.* Qui son seruir ab gauch noi uol g. *I.* jausi *V.* 4-7 *manquent ACIMV.* 5 sa *SU.* 6 Qa lei totas *U.* 7 queu n. uolh g. miraual *Ba.EU.*

8 lamors *I.* 9 de la m t. d. tan *Ba.CI.* 12 fai domna *Ba.CI.* 14 C'anc *A.* domna damor f. *C.* car la *E.* 15 Nil *A.* 16 so *manque I.* G. d. so que uos *C.* 18 lesguar non c. nulh pro *C.* noi *E.* 20 et es nescies e f. *C.* 21 que huelh gardon *C.* 23 ses] del *C.*

l'amors mou del cor e del sen.
E'n Savarics, car part tan gen,
mantenga·l caussigar cortes
de pe, qu'eu no·l mantenrai ges."
"Senher, pos lo melhs mi laissatz,
mantenrai l'eu, ses dir de no;
don dic que·l caussigars que fo
faitz del pe. fo fin' amistatz,
celada de lauzenjadors,
e par be, pos aital socors
pres l'amics rizen caussigan,
que l'amors es ses tot enjan.
E qui·l tener de la man pren
per maior amor fai nonsen.
E d'en Gaucelm no m'es parven
que l'esgart per melhor prezes,
si tan com ditz d'amor saubes."
"Senher, vos que l'esgart blasmatz
dels olhs e lor plazen faisso,
no sabetz que messatgier so
del cor que·ls i a enviatz;
qu'olh descobron als amadors
so que reten el cor paors;
don totz los plazers d'amor fan.
E maintas vetz rizen gaban
caussiga·l pe a mainta gen
domna ses autr' entendemen.
E'n Ugo mante falhimen,
que·l teners de man non es res,
ni non cre qu'anc d'amor mogues."

1 e deissen *I*. 2 que part *E*. 5 NUgo *Ba*., Enugo *I*. 6 lo *A*. 7 donc *I*. 8 es *C*. 9 dels *A*. 10 be que mout gran s. *C*. 11 pren *C*. 12 fo *I*. pus tan li fai damor semblan *C*. 13-14 *manquent C*. retener de la man. pren per amor fai non nosen *I*. 15 non *C*. *Après* 17 *C ajoute* selh agues auut melhor sen *C*. 17 *manque A*. quon *C*. 20 saubes *I*. 21 que los a *C*. 22 queill uelh *E*, q luelh *C*. descobrals *C* 23 en *C*. 25 vetz *manque I*. 29 dels mans *AE*, del man *Ba.C*.

"Gaucelm, encontr' amor parlatz,
vos e·l senher de Malleo,
e pareis ben a la tenso,
que·ls olhs que vos avetz triatz
e que razonatz pels melhors
an trahitz mains entendedors.
E de la domn' ab cor truan,
si·m caussigava·l pe un an,
non auria mon cor jauzen.
E de la man es ses conten
que l'estrenhers val per un cen,
car ja, si al cor non plagues
l'amors, no l'agr' al man trames."
"Gaucelm, vencutz etz el conten
vos e'n Ugo, certanamen,
e volh qu'en fassa·l jutjamen
mos Gardacors que m'a conques,
e na Mari' on bos pretz es."
"Senher, vencutz no sui nien,
et al jutgar er ben parven,
per qu'eu volh que·i si' eissamen
na Guilhelma de Benaugues
ab sos ditz amoros cortes."
"Gaucelm, tant ai razo valen
qu'amdos vos fortz e mi defen;
e sai un' ab gai cors plazen
en que·l jutjamens fora mes,
mas pro vei n'i a mais de tres."

3 parec *C*. 5 per *C*. 7 Mi *C*. 10 del *C*. es] dic *C*. senes *C*. 13 l' *manque C*. noi *I*, 14 etz] ses *E*. del *AI*. 16 que *C*. 18 Na Maria on mos cors es *C*. 19 no *manque A*. 20 iurar *I*. es. *Ba.ACEI*. 21 que *I*. quei] *manque E*. i *A*. sia *ACE*. 23 cortes *manque I*. 26 nun ab *AI*. et am una ab cor *C*. 28 mas pr. ni a ab meins de tres *A*. que pro uei ni ha mais de tres *E*. que n'ia de *Ba.C*. n'i a] ma *I*.

UC DE SAINT-CIRC.

I. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 154^c (A); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 224^d (C), fr. 1749, p. 163^a (E); Ms. de la Chigiana, 82, (str. 2. 3), Stengel, Blumenlese, p. 25 (F); Ms. du Vaticain 3207, fol. 61^c, Studj di filologia romanza V, 557 s. (H); Ms. du Vaticain 3208, Atti della r. Accademia dei Lincei 1886, 29 (O); Ms. de Cheltenham (Berlin), Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen 101, 381 (N^2); Ms. de la Laurentienne, Pl. XLI, 43, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. 35, 439 (U).* II. *Mss. du Vaticain 5232, fol. 184^b (A), 3207, fol. 49^b, l. c., p. 513 (H). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 334 ss.*

I.

Tres enemics e dos mals senhors ai,
qu'usquecs ponha noit e jorn cum m'aucia:
l'enemic son mei olh e'l cors qui'm fai
voler celei qu'a mi non tanheria;
e l'us senher es amors qu'en bailia
ten mon fin cor e mon fin pensamen,
l'autre etz vos, domna, en cui m'enten,
a cui non aus mon cor mostrar ni dir
cum m'aucizetz d'envei' e de dezir.

Que farai eu, domna, que sai ni lai
non posc trobar ren ses vos que'm bon sia?
Que farai eu, cui serion esglai
tuit autre joi, si de vos no'ls avia?
Que farai eu, cui capdella e guia
la vostr' amors, e'm fug e'm sec e'm pren?
Que farai eu, qu'autre joi non aten?
Que farai eu ni cum poirai gandir,
si vos, domna, no'm voletz retenir?

Cum durarai eu que non posc morir,
ni ma vida no m'es mas malenansa?
Cum durarai eu cui vos faitz languir,
dezesperat ab un pauc d'esperansa?
Cum durarai eu que ja alegransa
non aurai mais si no m'en ven de vos?
Cum durarai, domna, qu'eu sui gilos
de tot home qui vai vas vos e ve,
e de totz cels a cui n'aug dire be?

Cum viurai eu que tan coral sospir
fatz noit e jorn, que movon d'esperansa?
Cum viurai eu, que non posc far ni dir
autra ses vos ren que'm tenh' ad onransa?
Cum viurai eu qu'als no port en membransa
mas vostre cors e sas plazens faissos
e'ls cortes ditz humils et amoros?
Cum viurai eu que d'als non prec de me
Deu, mas que'm lais ab vos trobar merce?

Que dirai eu, domna, si no'm mante
fina merces, sivals d'aitan qu'eu vensa
ab mon fin cor et ab ma leial fe
vostra rictat e vostra gran valensa?
Que dirai eu, si vos no'm faitz sufrensa?
Que dirai eu, c'autra non posc vezer

3 q'unsques pugnam *HU*. cum] que *CEU*. 4 e li nemic sum mes *H*. 5 celliei *A*, sel ioi *E*, tal joy *C* no(i)s *AH*. 6 es uns s. *H*. q'un *H*. 7 fin] bon *C*. 8 en que eu *O*. m *manque C*. me ten *H*. 10 cum] be *C*. Com m'auciez (-az *D*) *HN²OU* 11 E que *E*. Qem *U*. eu] doncs *AFHN²O*, *manque E*. ni s. ni l. *O*. 12 ses vos ren *C*. dig en uos *U*. ben *H*. que *O*. qe bom *FN²*. 13 qua mi semblon *C*. esmai *N²*. 14 tuich *A*. non l auia *CEOU*. *C ajoute*: en cui es joys e francha cortezia. 15 cui iois cabdele *E*. 16 quem *CEOU*. siec em fug *C*. au .. *H*. enten *H*. 18 eu g. *U*. iauzir *E*. garir *H*. agent *O*. 19 aculhir *CU*. 20 Que farai doncx que ges non *C*. *Depuis ce vers H. montre de nombreuses lacunes.* 21 e ma *C*. non *EU*, *manque C*. mes trop greus m. *C*. 22 cum uiurai ieu senaissim f. *C*. que vos *EF*. faises *H*.

1 ab petit *C*. 2 (viurai ieu que) ia mais *CH*. 3 mai non aurai *U*. a. ieu si doncx nom ven *C*. nom ane *E*, no me uen *F*. men ues *N²*. per uos *O*. 4 durarai ieu *AU* q sui tant *A*, uiurai ieu quen aissi sui *C*. 5 Vas *O*. ab vos vai *C*. ni ve *CEN²OU*. 8 jorn ab gran dezesperansa *C*. mauonda e pesansa *U*. 9 que farai *C*. cui *Ba.AHO*, qui *N²*. nom *C*. pot *Ba.A CHN²U*. 10 a. mas *U*. de quem des alegransa *C*, r. qem don alegranza *HO*, que iam don a. *N²*. quem tenguaz az o. *E*. 11 cautra no *E*. qe nom p. *H*. de m. *U*. 12 cors gentil et amoros *C*. e la(s) *EHU*. uostras bella faizos *O*. 13 el c. d. humel *H*. e las vostras guayas plazens faissos *C*. 14 de me *manque O*. 16 d. donc *N²*. si nō *EU*. aten de vos *E*. 17 Franca *U*. Merces ab vos *C*. queus *CO*. 18-19 *manquent C*. 19 ricor *E*. e *manque H*. 20 si ab vos non truep guirensa *C*. non *U*.

qu'en dreit d'amor mi posc' al cor plazer?
Que dirai eu, qu'autra el mon non es
que·m dones joi per nulh be que·m fezes.
A la valen comtessa de Proensa,
quar son sei fait d'onor e de saber,
e·lh dig cortes e·lh semblan de plazer,
an ma chansos, car cella de cui es
mi comandet qu'a leis la trameses.

II.

NUc de sain Circ e·l coms de Rodes.

"Seign'en coms, no·us cal esmaiar
per mi ni estar consiros,
qu'eu no sui ges vengutz a vos
per ren querre ni demandar;
que ben ai so que m'a mestier,
e vos vei que faillon denier,
per qu'eu non ai en cor que·us queira re,
ans, si·us dava, faria gran merce."
"NUc de Sain Circ, be·m deu grevar
que·us veia que ogan sai fos
paubres e nutz e sofraitos,
et eu vo·n fi manen anar,
que mai·m costetz que dui archier
non feiron o dui cavallier:
pero ben sai, si·us dav' un palafre,
Deus que m'en gart, vos lo penriatz be."

AIMERIC DE PEGULHAN.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 93 (C), fr. 854, fol. 50 (I), fr. 12474, fol. 264 (M).* II. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 136a, Studj di fil. rom. III, 423. (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 79 (B), fr. 856, fol. 89 (C), fr. 854, fol. 51 (I); Ms. de la Chigiana 72, Stengel, Blumenlese p. 22 (str. 3. 4; F); Ms. d'Oxford, Douce 269, Mahn, Gedichte IV, 49 (S); Ms. de la Laurentienne, Plut. XI inf. cod. 26, Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c, p. 33 s.* III. *Ms. du Vaticain 5232 fol. 139d, Studj di fil. rom. III, 435 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 81 (B), fr. 856, fr. 98 (C), fr. 854, fol. 199 (I), fr. 12473, fol. 184d (K). Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892. p. 116 (Cr.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 342 ss. Grdr. § 25, p. 32. St. p. 18, 29.*

I.

"Domna, per vos estauc en greu turmen."
"Senhor, que fols faitz, qu'eu grat no·us en sen."
"Domna, per Deu aiatz en chauzimen."
"Senher, vostres precs i anatz perden."
"Bona domna, ja·us am eu finamen."
"Senher, et e·us volh peitz qu'a l'autra gen."
"Domna, per so n'ai eu lo cor dolen."
"Senher, et eu alegre e jauzen."
"Domna, ja mor per vos ses nulh confort."
"Senher, ben trop n'auretz fag lonc acort."
"Domna, ja es ma vida peitz de mort."
"Senher, so·m platz, sol qu'eu·s non aia tort."
"Domna, de vos non ai mas desconort."
"Senher, e doncs cuiatz que·us am per fort?"
"Domna, ab un semblan m'agratz estort."
"Senher, respeit no·n aiatz ni conort."
"Domna, vauc doncs alhors clamar merce."
"Senher, anatz de sai: qui vos rete?"
"Domna, no posc, que vostr' amors me te."
"Senes conselh, senher, o fa de me."
"Domna, trop mal mi respondetz ancse."
"Senher, car peitz vos volh qu'az autra re."

1 men N². puesca far pl. C. ualer E. 2 qalatra al O. est m. U. 4-8 *manquent* CU. 4 cortesa H. 5 quar *manque* N². 7 com c. H. 8 m'a HO. mi A. me E. cummandat H, comandat EN.

16 S. folls es qe null grat M. 18 *manque* C. ananz I. 20 eu I. 23 ja] eu I. D. per uos morrai ses tot M.

1 ren *manque* H. 4 per que H. 7 qeu H. 8 e d'auer blos H. 9 fi vos en ric tornar H. 10 mais me c. H.

14 ja mes M. 15 qieu M. que nous naia C. 17 e doncs seinher M. 20 doncs] men M. claman I. 21 sait qi iaus M. de sai doncs B. a. e doncs qui C. 23 seinher senes c. M. fas I.

“E doncs, domna, no·m faretz ja nulh be?”
“Senher, aissi er cum dizetz, so cre.” —
“Amors, gitat m'avetz a no m'en cal.”
“Amics, per Deu, no·us en posc far ren al.”
“Amors, e vos ja meretz de tot mal.”
“Amics, per so·us en trairai san e sal.”
“Amors, per que·m fetz chauzir domn' aital?”
“Amics, eu vos mostrei so que mais val.”
“Amors, no posc sofrir l'afan coral.”
“Amics, per so queiram autre logal.”
“Amors, en tot quan faitz vos vei falhir.”
“Amics, a gran tort me voletz laidir.”
“Amors, e doncs per que·ns voletz partir?”
“Amics, car greu m'es quan vos vei morir.”
“Amors, ja no cugetz qu'alhors me vir.”
“Amics, per so pensatz del ben sofrir.”
“Amors, sembla·us si ja'n poirai jauzir?”
“Amics, oc vos, sufren et ab servir.”

II.

Si cum l'albres que per sobrecargar
franh se mezeis e pert son fruit e se,
ai eu perdut ma bela domn' e me,
e mos engenhs se franh per sobramar.
Pero, sitot me sui apoderatz,
anc jorn no fi mon dan ad escien,
anceis cuit far tot so que fatz ab sen:
mas er conosc que trop sobra·l foudatz.
E non es bo qu'om sia trop senatz
que a sazos no sega son talen,
e si no·i a de cascun mesclamen,
non es bona sola l'una meitatz.

2 cō uos d. *M.* 4 nō puesc faire *M.* 6 so von *C.* 7 a. e per que fezes cauzir domna tal *I.* 10 qerres *M.* 12 maldir *M.* 13 e doncs amors *M.* 14 qar uos u. *M.* 15 nos *M.* 16 de ben *IM.* 17 sabrai si *M.*

21 frug per sobramar *I.* 22/23 *manquent I.* ai perduda *C.* 23 e mon entier *CSc.* sen frag *Cc.* 24 despoderatz *C.* 25 ab ensien *I.* 26 *manque c.* enans *Ba.CIcS.* en cug *I.* quei *I.* qant *S.* 28 ben *Ec.* trop] tan *C.* tot senatz S, tot asennatz *c.* 30 nō ia *I.*

Ben esdeven hom per sobresaber
nescis e'n vai maintas vetz foleian;
per que s'eschai qu'om an en loc mesclan
sens ab foudat, qui·ls sap gen retener.
Las, qu'eu non ai mi mezeis en poder,
ans vau mon mal enqueren e cercan,
e volh trop mais perdre e far mon dan
ab vos, domna, qu'ab autra conquerer.
Qu'ades cuit far en aquest dan mon pro
e que savis ab aquesta folor;
pero a lei de fol fin amador
m'avetz ades, on peitz mi faitz, plus bo.
No sai nulh “oc” per qu'eu des vostre “no”;
pero soven tornon mei ris en plor,
et eu cum fols ai gaug de ma dolor
e de ma mort, quan vei vostra faisso.
Co·l bazalesc qu'ab joi s'anet aucir,
quant el miralh se remiret e·s vi,
tot atressi etz vos miralhs a mi,
que m'aucietz quan vos vei ni·us remir.
E no·us en cal quan mi vezetz morir,
abans o faitz de mi tot atressi
cum de l'enfan qu'ab un maraboti
fai hom del plor laissar e departir;
e pois, quant es tornatz en alegrier
et hom l'estrai so que·l donet e·l tol,
et el adoncs plor' e fai maior dol
dos aitans plus que no fetz de primier.
Teriaca, ges vostre pretz no col
de melhurar, qu'oi val pro mais que hier.

1 Car ben (bes *c*) deven *Ba.CISc.* 2 moutas *C.* 3 aia *c.* an locs *I.* 4 quil *Ba.CIc.* qui o s. *S*, qui o s. r. *C.* 6 mon dan *AB.* quenquan *C.* 7 et eu uoill mais *FI.* 8 que autra *C.* 9 car eu c. *Sc.* cancse cuig *AB.* en] ab *C FS.* 10 ab] en *AB.* questa *I.* 11 fi fol *CSc.* 12 maues totz temps *I.* 14 per que *C.* torna mos *FI.* 15 joi *AB.* 16 mir *Ec.* 17 basalencs *AB.* 19 eissamen *FI.* de mi *AC.* 20 mauzises *C.* 21 Auos non cal *C.* 22 en aissi *CI.* 24 sebrar e *B.* 27 mais nes iratz et ha mil tans de dol *C.* 28 e plora mais que *C.* mil tant plus fort *S.* mil ait. *c.* 29 Reys castellas *Cc.* Bel c. *S.* cal *c.* tol *S.* 30 pro *manque I.* valetz mais *I.*

III.

En aquel temps que·l reis mori nAnfos,
e sos bels filhs plazens, cortes e bos,
e·l reis Peire, de cui fon Aragos,
e·n Diegos, qu'era savis e pros,
e·l marques d'Est e·l valens Salados,
adoncs cugei que fos mortz pretz e dos,
si qu'eu fui pres de laissar mas chansos:
mas ar los vei restauratz ambedos.

Pretz es estortz qu'era gastz e malmes,
e dos garitz del mal qu'avia pres,
qu'un bon metge nos a Deus sai trames
deves Salern, savi e ben apres,
que conois totz los mals e totz los bes
e meizina cascun segon que s'es,
et anc loguier no·n demandet ni·n pres,
ans los loga, tant es francs e cortes.

Anc hom no vi metge de son joven
tan larc, tan bel, tan bon, tan conoissen,
tan coratgos, tan ferm, tan conqueren,
tan ben parlan ni tan ben entenden:
que·l ben sap tot e tot lo mal enten,
per que sap melhs meizinar e plus gen,
e fai de Deu cap e comensamen,
que l'ensenha gardar de falhimen.

Aquest metge sap de metgia tan
et a l'engenh e·l sen e·l saber gran,
qu'el sap ensems gazanhar meizinan
Deu e·l segle (gardatz valor d'enfan!)
que·l seu perden venc, meten e donan,
sai conquerir l'emperi alaman.
Oimais cre ben, cor que·i anes doptan,
los faitz qu'om ditz d'Alixandre comtan.

Aquest metge savis de qu'eu vos dic
fon filhs del bon emperador Enric,
et a lo nom del metge Frederic
e·l cor e·l sen e·l saber e l'afic:
don seran ben meizinat sei amic
e·i trobaran conselh e bon abric.
De lonc sermo devem far breu prezic,
que ben cobram lo gran segon l'espic.

Ben pot aver lo nom de Frederic,
que·l dig son bon e·l fag son aut e ric.
Al bon metge maistre Frederic
di, metgia, que de metgar no·s tric.

GUILLEM DE SAINT-GREGORI.

Ms. du Vaticain 5232, fol. 213^{c}, Studj di filologia romanza III, 659 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 136 (B), fr. 856, fol. 342^{d} (C), fr. 854, fol. 176^{c} (I), fr. 12474, fol. 242^{c} (M); Ms. de la Laurentienne, Plut. XLI, 43, fol. 137^{b}, Archiv f. d. Studium der neueren Spr. XXXV, 458 (U); Ms. de Venise, Bibl. Marc. app. cod. XI, fol. 77^{a}, Archiv etc. XXXVI, 423 (V). La chanson est attribuée dans C à Lanfranc Cigala, dans I à Bertran de Born, dans M à Guillem Augier, et dans U, V à Blacasset.

Be·m platz lo gais temps de Pascor
que fai foillas e flors venir,
e platz mi quand aug la baudor
dels auzels que fan retentir
lor chan per lo boscatge;
e platz me quand vei sobre·ls pratz
tendas e pavaillos fermatz,
e ai gran alegratge
quand vei per campaigna rengatz
cavalliers e cavals armatz.

E platz mi quan li corredor
fan las gens e l'aver fugir,

3 f. qu'era pl. e b. *Ba.CIK.* 5 dego *IK.* 7 ladoncs *Ba.*, ladonc *CIK.* 16 ni *C.* nin ques *Ba.IK.* 17 lor *IK.* francs es *B.* 19 t. bel t. bon t. larc *Ba.CIK.* t. larc t. bon t. bel *B.* 21 bel p. *C.* 3 mi(t)ziaitan *IK.* 5 meizinar gazaignans *A.* 6 d. e *C.* 9 cor] con *IK.* quei amics *IK.* 10 Lo fa(i)g *IK.* dalixandren *CI.* -andrin *K.* 14 el fag ric *Ba.IK.* 16 El *I.* al bon *I.* 17 deu hom *Cr.C.* 22 mezina-mengar *IK.*

24 douz *IU.* del *MUV.* 25 Quan *CMV.* uey *MV.* 26 uei *IV.* 28 lo *AB.* lo *manque V.* 29 Em platz q. *I.* per los *AB*, sus els *C.* 24 e plai mi en mon coratge *CMUV.* 25 campaignas *AB.* 26 e] ab *C.* *Le reste manque V..* 28 la gen *M.* els avers *C.*

e platz mi quand vei apres lor
gran ren d'armatz ensems venir;
e platz m'e mon coratge
quand vei fortz chastels assetgatz
e·ls barris rotz et esfondratz,
e vei l'ost el ribatge,
qu'es tot entorn claus de fossatz
ab lissas de fortz pals serratz.
Et atressi·m platz de seignor
quand es primiers a l'envazir,
en caval, armatz, ses temor,
c'aissi fai los seus enardir
ab valen vassalatge;
e pos que l'estorns es mesclatz,
chascus deu esser acesmatz
e segre·l d'agradatge,
que nuills hom non es ren prezatz
tro qu'a mains colps pres e donatz.
Massas e brans, elms de color,
escutz traucar e desgarnir
veirem a l'intrar de l'estor,
e mains vassals ensems ferir;
don anaran a ratge
caval dels mortz e dels nafratz.
E quand er en l'estor intratz,

1 aprop *C*. 2 ensems] apres *BC*, corren *A*. 3 et ay gran alegratge *CMU*. me mout en *I*. 5 el beri *IU*. totz es *I*. emurs fondre e derocatz *C*. desforzaz *U*. 6 pel *C*, en *U*. 7 E tot *C*, Tot *M*. de] ambos *M*. qes claus de mur e de *U*. 8 de f.] e am *M*. ficatz *C*. seiaz *U*. 9 Totas ues me plai *M*. Et *manque C*. de bon *C*. 10 es] uen *M*. 11 Ab *C*. 12 A. *U*. lo sieu enantir *C*. 14 E quant elh es el (es en lo) camp intratz *CM*. E qan lo storm sera *U*. 15 assermatz *C*. 16 De seguir (segre) *CM*. segres *A*. 17 Quar *CM*. nuills *manque M*. ren] adreg *M*. 19 Lansas *CI*. blan *U*. 20 asclar *CM*. traincar *U*. 22 maint vassal *AB*. Gran ren v. *C*. 23 donc *B*. amaran *A*. 24 Cavaliers m. e derrocatz *C*. 25 E pueis que (ia pus) lestorn (-ms) er mesclatz *CM*. lo storm sarez *U*.

chascus hom de paratge
non pens mas d'asclar caps e bratz,
que mais val mortz que vius sobratz.
E·us dic que tant no m'a sabor
manjars ni beure ni dormir
cuma quand aug cridar: "A lor!"
d'ambas las partz, et aug bruir
cavals voitz per l'ombratge,
et aug cridar: "Aidatz, aidatz!"
e vei cazer per los fossatz
paucs e grans per l'erbatge,
e vei los mortz que pels costatz
ant los tronçons ab los cendatz.
Pros comtessa, per la meillor
c'anc se mires ni mais se mir
vos ten hom, e per la gensor
domna del mon, segon qu'aug dir.
Biatritz, d'aut lignatge,
bona domn' en ditz et en fatz,
fons lai on sortz tota beutatz,
bella ses maestratge,
vostre rics pretz es tant poiatz
que sobre totz etz enansatz.
Baron, metetz en gatge
castels e vilas e ciutatz
enans qu'usquecs no·us guerreiatz.

1 Negus *C*, ia nulls *M*. daut *C*. 2 No ponch d'a. mas e. *C*. 4—13 *manquent CM*. Bes *U*. 7 enguir *I*. engnir *U*. 8 lerbatge *I*. 9 aiatz aiatz *I*. 11 lombrage *I*. 13 ab los penons *I*, outre passaz *U*. 14-23 *manquent I*. Quhom puesc en tot lo mon chauzir *CM*. 15 Quanc se mires ni ar (ia) se mir *CMU*. 16 tenon (ar) p. *CU*. 18 paratge *CMU*. 19 faitz *B*. 20 F. on soiorn (sorçon) totas *CM*. bontatz *A*. 22 v. fin *C*. prezatz *C*. 23 Sobre totas es coronatz *C*. Sobre totz autres *U*. 24 -26 *manquent CU*. Donzella dau linhage. tal ē cui es tota beutatz. am fort e sui per leis amatz. e donam tal corage. qe ia no pens esser sobratz. per un dels plus outracuiatz *M*. 25 o — o *I*. 26 nos *I*.

GUIRAUT DE CALANSO.

Mss. ACDEIKORR^{2}a. O. Dammann. Die allegorische Canzone des Guiraut de Calanso: A leis cui am, Breslau 1891, p. 1 ss. (Da). Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 75 (Ap.) — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 427. Grdr. § 32, p. 49.

A leis cui am de cor e de saber,
domn' e seignor et amic, volrai dir
en ma chanso, si·l platz qu'o deign' auzir,
del menor tertz d'amor son gran poder,
per so car vens princes, ducs e marques,
comtes e reis, e lai, on sa cortz es,
non sec razo, mas plana voluntat,
ni ja nuil temps no·i aura dreit jutjat.

Tant es subtils qu'om non la pot vezer,
e corr tan tost que res no·il pot fugir,
e fer tan dreg que res no·il pot gandir,
ab dart d'acier, don fai colp de plazer,
on non ten pro ausbercs fortz ni espes,
si lansa dreit, e pois trai demanes
saietas d'aur ab son arc estezat,
pois lans' un dart de plom gent afilat.

Corona d'aur porta per son dever,
e no ve re; mas lai on vol ferir
no faill nuill temps, tan gen se'n sap aizir;
e vola leu, e fai si mout temer,
e nais d'azaut que s'es ab joi empres,
e quan fai mal, sembla que sia bes,
e viu de gaug e·s defen e·s combat,
e no·i garda paratge ni rictat.

En son palais, on ela vai jazer,
a cinc portals, e qui·ls dos pot obrir

1 A leis *Da. CERR^{2}*] celeis *Ap. OI*, de leis *Aa*, cella *D*, bella *I*. 8 ni *Da. AOR^{2}a*] e *Ba.Ap. CDEIR.* 24 Mas *Ap.E.*

leu passa·ls tres, mas no·n pot leu partir,
et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;
e poia·i hom per quatre gras mout les,
mas no·i intra vilans ni mal apres,
c'ab los fals son el barri albergat
que ten del mon plus de l'una meitat.

Fors al peiro, on ela·s vai sezer,
a un taulier tal co·us sai devezir,
que negus hom no·i sap nuill joc legir;
las figuras no·i trop a son voler
et a·i mil poinz, mas gart que no·i ades
hom malazautz, de lait jogar mespres,
quar li point son de veire trasgitat,
e qui·n fraing un, pert son joc envidat.

Aitan quan mars ni terra pot tener
ni soleils par, se fai a totz servir;
los us fai rics e·ls autres fai languir,
los us ten bas e·ls autres fai valer,
pois estrai leu so que gent a promes;
e vai nuda, mas quan d'un pauc d'orfres
que porta ceing; e tuit sei parentat
naisson d'un foc de que son assemblat.

Al segon tertz taing franquez' e merces,
e·l sobeiras es de tan gran rictat
que sobre·l cel eissaussa son regnat.

A Monpeslier, a'n Guillem lo marques
t'en vai, chanso; fai l'auzir de bon grat
qu'en lui a pretz e valor e rictat.

9 no·i] no *Ba.Da.Ap. Mss.* 10 voler *Ap. CERR^{2}*] plazer *Ba.Da. ADIOa.*

RICHART DE BERBEZILH.

Ms. du Vaticain 5232, fol. 165ª, Studj di filologia romanza III, 513 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 34 (B), fr. 854, fol. 88ª (I), fr. 12474, fol. 100ᶜ (M), fr. 22543, fol. 60ᶜ (R); Ms. du Vaticain 3208, Atti della r. Accademia dei Lincei 1886 II, 17 s. (O); Ms. de la Laurentienne, Pl. XLI 43, fol. 105ᵇ, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. XXXV, 435 (U); Ms. de Paris, fr. 844, fol. 195ᶜ, Romania XXII, 398 (W). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 429.

Atressi cum lo leos
que es tant fers quan s'irais
de son leonel, quan nais
mortz ses alen e ses vida,
et ab sa votz quan l'escrida
lo fai reviur' et anar,
atressi pot de mi far
ma bona domn' et amors
e·m garir de mas dolors.
Totas las gaias sazos
venon, et abrils e mais:
ben degra venir oimais
la mia bon' escarida;
trop s'es amors endormida
que·m donet poder d'amar
ses ardimen de preiar.
Ai, quantas bonas honors
m'a tout temens' e paors!
Rics fora lo guizardos
e mout fis e mout verais;
per que m'abellis lo fais,
si sa merces no m'oblida.
Aissi cum de nau perida,
don res non pot escampar
mas per forsa de nadar,

1 Aisi *U.* Avsement *W.* 2 ques fai t. *M.* tan ricx *R.* e tan iays *ORW.* 3 que sos leonetz *R.* 5 Mais *W.* entro qa s. v. l. *M,* tro a. s. v. quel *O,* tro pueys s. v. l. *R.* 6 el *MR.* sorçer *OM.* amar *IW.* sanar *R.* 7 esnimt *W.* 8 douce dosne *W.* 9 E g. *Ba.ABIM.* g. me *O.* g. mas greus *R.* ma greu d. *U.* man gran d. *W. le reste manque W.* 10 *troisième strophe OMR.* autras *OM.* 11 en abril *MU.* et en m. *U.* 12 Doncx *R.* 13 ben *O.* 14 adurmida *RU.* 15 dona *OR.* 17 a *I.* e mantas bellas (vetz las) h. *OMR.* 18 man *OMR.* 19 *deuxième strophe OMR.* mout es bos *OM,* ben es ricx *R.* 20 c. fis e v. *R,* e dous e cars e v. *OM.,* ben e v. *OM.* tan f e tan u. *U.* 21 mas tan plazen son (s. pl.) li fais *O MR.* 22 si sol *R.* ma m. *A.* non *AB.* per qes sa ualors complida *OM.* 23 Caysi *OR.* la naus *OM.* 24 Qe *OMU.* hom *R.* noi *M,* nom *U.* 25 tro *R.* esfors *OMRU.*

atressi for' eu ressors,
domn', ab un pauc de socors.
Marrit mi ten e joios,
soven chan, soven m'irais,
soven magrisc et engrais,
c'aissi s'es en mi partida
amors joioz' e marrida;
ab rire et ab jogar,
ab consir et ab pensar
mostra sas ricas valors
a mi entre·ls ris e·ls plors.
Totas las bellas faissos
del mon son en vos, e mais,
domna, c'anc bes no·i sofrais,
de totas valors complida.
Si fossetz d'amar ardida,
ren no·i pogr' om meillurar:
ab tot so etz vos ses par,
e murs e castels e tors
d'onor, e de beutat flors.
Domna, Deus vos sal e·us gar,
c'om ren non pot meillurar
en vostras finas lauzors;
mas per vos m'auci amors.

1 Eissament *U.* aisim fora *R.* forien *O.* 3 *cinquième strophe MR.* Irat *MR.* Prat *O.* men tenc *R.* 4 Leu mapac *R.* chan] car *AB.* e souen *U.* men lais *OM.* 5 8 tost (tosc) magrezisc leu (e l.) e *ORM.* 6 Aissi *OMR.* Aissi es *A.* de mi *R.* 7 a. e ioios *U.* 8 Cab *I.* Ab consir et ab pensar *B,* Qe abrir e a plorar *U.* plorar *OMR.* 9 ab r. et ab j. *B,* ab plagner et ab p. *O,* ab plazer et ab pensar *M,* et ab temer de preiar *R.* 10 Aissim m. s. dolors *OMR,* mostran *B.* 11 E *I.* dentrels *B.* Amors *OM.* entre ris e plors *OMU.* em met en rire et en p. *R.* 12 *quatrième strophe MRU, manque O.* 13 e *manque U.* 14 quautre nous *M,* canc res non *R.* on anc b. non *U.* 15 tota valor *MR.* 17 nos pogra *U.* esmendar *R.* 18 cab *B.* aisso est ses *MR,* tot co es uos *U.* 19 Forsa *M,* dona *R.* 20 Damar *M.* 21-24 *manquent RU.* Marma e mon cor mais nóm par *OM.* Veg inz en mon cor estar *O.* 22 non pot ren *A.* noi *I.* 23 uostra fina lausor *I.* Qe sia nul autra ricos *O,* 24 mais en muei per vostramor *I,* nom tengra ni mur ni tors *O.*

GUI DE D'UISSEL.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 218a (C), fr. 22543, fol. 91c (R). — Diez, Leben und Werke der Trobadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 435. St. p. 18, 28.

L'autre jorn cost' una via
auzi cantar un pastor
una canson que dizia:
"Mort m'an semblan traidor."
E quant el vi qu'eu venia,
salh en pes per far m'onor
e ditz: "Deus sal mo senhor,
qu'er ai trobat ses bauzia
leial amic celador
a cui m'aus clamar d'amor."
E quant eu vi qu'el volia
far de s'amia clamor,
eu li dis, ans que plus dia,
que sofr' en patz sa dolor,
qu'eu l'am e ges no volria
fezes de son mal peior
per dig de lauzenjador.
Qui ben ama, ben castia,
e qui conorta folor,
vol qu'om la fassa maior.
E·l pastre que·l mal sentia
tornet son cantar en plor
e ditz: "Mout ai gran feunia,
quar vos aug castiador,
vos que dig avetz manh dia
mal de domnas e d'amor.
Per qu'eu sui en gran error;
ar sai que ver ditz Maria,
quant ilh dis que cantador
son leugier e camjador."

1 Lautrier dejust *R.* 5 el me vi quieu *R.* 6 em *C.* 7 dieis *R.* 8 falsia *R.* 11 Ieu cant auzi que *R.* 13 Li dis enans quieu pus *R.* 16 son dan *R.* 17 ditz *R.* 24 Queus fassatz *R.* 27 So don soi *R.* 28 E *R.* Maria *i. e. Maria de Ventadorn.* 29 yel *C.* Can digz *R.*

"Er aujatz tan gran feunia,"
fi m'eu, "d'aquest parlador,
que quant eu·l mostrei la via
d'esser franc e sofridor,
m'apelet de leujaria!
Mas eu sai sufrir aor
tan que, quan prenc dezonor,
dic que servit o avia
et apelli·m peccador
on totz lo peccatz es lor."
Ab tan vi venir s'amia
lo pastre, de colhir flor;
e viratz li tota via
camjar paraul' e color.
"Bella, si anc jorn fos mia
ses par d'autre preiador,
er no·us quier autra ricor;
mas del tort qu'eu vos avia
par vencuda, e d'amor,
tro que la·m fassatz maior."
Ela respon al pastor
qu'el' es sa leials amia,
e feiral·h semblan d'amor
si no li fos per paor.
Et eu qu'era sols ab lor,
quan vi qu'enoi lor fazia,
laissei leis a l'amador:
parti·m d'els e tinc alhor.

2 daquels parladors *R.* 4 servidor *R.* 5/6 *manquent R.* 9 apelam *R.* 10 Can *R.* 12 pastor *C.* 15 sanc j. f. mamia *R.* 17 Car *R.* 19 Patz *R.* e *manque R. Le vers est corrompu.* 20 Des *R.* 21 respos *R.* 23 fora *R.* 24 si nō li fazia paor *R.* 25-28 *manquent R.*

PEIRE CARDENAL.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 275[b] (C), fr. 854, fol. 171[c] (I), fr. 12474, fol. 218[a] (M).* II. *fr. 856, fol. 286[b] (C), fr. 854, fol. 169[c] (I), fr. 22543, fol. 68[a] (R).* III. *fr. 856, fol. 273[d] (C), fr. 854, fol. 170[d] (I), fr. 22543, fol. 72[d] (R).* IV *Mss.: IKRT. Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 162 (Ap.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2[e] éd., Leipzig 1882, p. 359 ss. Grdr. § 25, p. 33 et § 32, p. 47. St. p. 22 et 45.*

I.

Qui ve gran maleza faire
de mal dir no se deu taire;
per qu'eu volh dir e retraire
que rics hom dezeretaire
es pieger que autre laire
e fai diablia
peior que negus raubaire,
e plus tart si castia.
Rics hom, quan vai per carreira,
el a una companheira,
Malvestat, que vai primeira
e meiana e derreira;
e grans Cobeitatz enteira
li fai companhia;
e Tortz porta la senheira
et Orgolhs la guia.
Rics hom mals, quan vai en plassa,
que cuiatz vos que lai fassa?
Quant autr' om ri e solassa,
a l'un mou plag, l'autre cassa,
l'un maldi, l'autre menassa
e l'autr' afolia;
e no fai joi ni abrassa
si com far deuria.
Rics hom, quan fai sas calendas
e sas cortz e sas bevendas,
de toutas e de rozendas
fai sos dos e sas esmendas,
sos lums e sas offerendas,
e de raubaria;
et en guerras met sas rendas
et en plaidezia.
Rics hom mals, quan vol far festa,
auiatz consi fai sa questa:
tan bat la gent et entesta
tro que deniers non lor resta,
que no·i cal venir tempesta
ni lam ni moria;
pois fai cara mout honesta,
qui no·l conoissia.
Un pauc ai dig de la gesta
que dire volia;
mas tan grans massa'n i resta
que fort pauc embria.

3 si *I*, sen *C.* traire *C.* 4 *manque C.* 6 p. que negus raubaire *I*, et *à la marge* es pieger q̄ autre laire. 11 Mena una *M.* 15 *manque CI.* 16 En *CI.* 17 e granz *M.* *I ajoute* quar nō sec la dreita via. 19 uos cuiatz *C.* ql *I.* 23 alautre follia *M.* enfulia *I.* 24 Qe noi f. gaug ni enbrassa *M.* 25 si cō hom far solia *M.* 28 *manque I.* 29 far *I.* dieus *C.* 30 e sos-ufrendas *M.* offrendas *I*, *qui ajoute* so bens e sas preuendas.

1 e de g. grai sas *I.* 2 gran plaidia *M.* De clardessia *I.* 3 Mals rics hom *I.* 4 si com *I.* 5 sa *M.* 6 *manque CI.* 8 fam *I*, lainh *M.* 9 fai festa *I.* for h. *M.* 10 qi be nol *M.* 12 q̄u *I.* 13 res mais ni *M.* 14 qe fort petit *M.*

II.

Tartarassa ni voutor
no sent plus leu carn puden
com clerc e prezicador
senton ont es lo manen:
mantenen son sei privat,
e quan malautia·l bat,
fan li far donatio
tal que·l paren no·i an pro.
Frances e clerc an lauzor
de mal, car ben lor en pren;
e renovier e trachor
an tot lo segl' eissamen;
qu'ab mentir et ab barat
an si tot lo mon torbat

17 tan leu *R.* 18 que *I.* 19 hom manen *R.* 20 manemen *I.* 22 fran li var nō aisso *I.* 23 nō *R* 24 E fr. *I.* 25 del *I.* 29 trobat *I.*

que no·i a religio
que no sapcha sa leisso.
Saps qu'endeven la ricor
de cels que l'an malamen?
Venra un fort raubador
que non lor laissara ren,
so es la mortz que·ls abat,
qu'ab quatr' aunas de filat
los tramet en tal maizo
ont atrobon de mal pro.
Hom, per que fas tal folor
que passes lo mandamen
de Deu quez es ton senhor
e t'a format de nien?
. . . ten el mercat
cel quez ab Deu si combat,
qu'el n'aura tal guizardo
cum ac Judas lo felo.
Deus verais, plens de doussor,
Senher, sias nos guiren,
gardatz d'enfernal dolor
peccadors, e de turmen;
e solvetz los del peccat
en que son pres e liat,
e faitz lor verai perdo
ab vera confessio.

III.

Ar mi posc eu lauzar d'amor,
que no·m tol manjar ni dormir,
ni·n sent freidura ni calor,
ni no·n badalh ni no·n sospir
ni·n vauc de noit a ratge,
ni·n sui conques ni·n sui cochatz,
ni·n sui dolens ni·n sui iratz,
ni non logui messatge
ni·n sui trahitz ni enganatz,
que partitz m'en sui ab mos datz.

2 sapcha de mal pro *R.* 8 dun f. *R.* 9 lo *I.* 10 on trobaran *R.* 15 La troja *Ba.* Trueia *CR.* Lautreia *I.* ren *I.* 16 a *I.* 21 guarda *C.* 22 nos p. *I.* 23 solue *C.* de *R.* 24 *manque I.* 25 lo *I.*

29 nō perc *R.* 32 ni *I.* 33 ni-ni *R,* nim-nim *I.* liatz *R.* 34 nim-nim *I.* 36 nim *I.* trazitz C. 37 qñ *R.* al mieus *I.*

Autre plazer n'ai eu melhor,
que non trahisc ni fauc trahir,
ni·n tem tracheiritz ni trachor,
ni brau gilos que m'en azir,
ni·n fauc fol vassalatge,
ni·n sui feritz ni derrocatz
ni no·n sui pres ni·n sui raubatz,
ni non fauc lonc badatge,
ni dic qu'eu sui d'amor forsatz,
ni dic que mos cors m'es emblatz,
Ni dic qu'eu mor per la gensor,
ni dic que·l bela·m fai languir,
ni non la prec ni non l'azor,
ni la deman ni la dezir,
ni no·l fauc homenatge,
ni no·l m'autrei ni·l mi sui datz,
ni no sui seus endomenjatz,
ni a mon cor en guatge,
ni sui sos pres ni sos liatz,
ans dic qu'eu li sui escapatz.
Mais deu hom amar vensedor,
no fai vencut, qui·l ver vol dir;
quar lo vencens porta la flor,
e·l vencut vai hom sebelir;
e qui vens son coratge
de las desleials voluntatz,
don mou lo faitz desmezuratz
e li autre outratge,
d'aquel vencer es plus honratz
que si vencia cent ciutatz.
Pauc pretz prim prec de preiador;
can cre qu'el cuia convertir,
vir vas vil voler sa valor,
don dreitz deu dar dan al partir;
si sec son sen salvatge,
leu l'es lo larcs laus lag lonhatz;
plus pretz lauzables que lauzatz;
trop ten estreg ostatge

1 maior *C.* 2 trazisc *C,* trasse *R.* nim *R.* trazir *C.* 3 ni *R.* tent *I.* tracheris *I,* trairis *R.* 5 ni *I.* 6 nyn d. *C.* desroquatz *I.* 7 *manque CI.* 21 lauzar *R.* 22 nol fal *R.* 23 quel vensen ne p. *R.* 24 uense s. *I.* 27 don yeissol fag *R.* 28 e ab a. *I,* et ab l'a. *C.* 29 d' *manque R.* 30 c. armatz *R.* 31 prec fin prec *R.* 32 q. cuy quier c. *R.* 33 nis ues uil *C.* 36 lis *C.* le leu larc *I.* layz *C.* leu vey falhir larc saui lag *R.* 37 pos *I.* ques *R.* 38 hostatge *C.*

dreitz drutz del dart d'amor nafratz:
per plus pretz plus pretz es compratz.
No volh voler volatge,
que'm volv e'm vir vils voluntatz,
mas lai on mos vols es volatz.

IV.

Una ciutatz fo, no sai cals,
on cazet una ploia tals
que tuit home de la ciutat,
que toquet, foron forsenat.
Tug dessenero, mas sol us;
aquel en escapet ses plus,
que era dins una maizo
e dormia, quant aisso fo.
Aquel levet, quant ac dormit
e fo se de ploure giquit,
e venc foras entre las gens.
E tug feiron dessenamens:
l'us a roquet, l'autre fo nus,
e l'autre escupi ves sus;
l'us trais peira, l'autre astella,
l'autre esquintet sa gonella,
l'us feri e l'autre enpeis,
e l'autre cuget esser reis
e tenc se ricamen pels flancs,
e l'autre sautet per los bancs;
l'us menasset, l'autre maldis,
l'autre ploret e l'autre ris,
l'autre parlet e non saup que,
l'autre fes metoas (?) de se.
Et aquel qu'avia son sen
meravilhet se mout fortmen,
e vi ben que dessenat son,
e garda aval et amon
si negun savi n'i veira,
e negun savi non i a.
Grans meravilhas ac de lor,
mas mout l'an ilh de lui maior,
que'l vezon estar saviamen;
cuidon c'aia perdut soṅ sen,
car so qu'ilh fan no'lh vezon faire;
a cascun de lor es veiaire
que ilh son savi e senat,
mas lui tenon per dessenat.
Qui'l fer en gauta, qui en col,
el non pot mudar no's degol;
l'us l'enpenh e l'autre lo bota,
el cuia eissir de la rota;
l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,
el pren colps e leva e chai.
Cazen levan, a grans gambautz,
s'en fug a sa maizo de sautz,
fangos e batutz e meg mortz,
et ac gaug car lor fon estortz.
Cist faula es az aquest mon
semblans, et als homes que'i son:
aquest segles es la ciutatz
quez es totz ples de forsenatz:
que'l maier sens c'om pot aver
si es amar Deu e temer
e gardar sos comandamens:
mas ar es perdutz aquel sens.
La ploia sai es cazeguda,

1 dels drutz *R.* 2 per pl. pres quon hom (com) acompratz (compraz) *CI.* Pus pauc pres pus pretz es c. *R.* 4 que *I.* qui uol cā uir uielh *R.* 5 uiratz *R.*

9 lome *Ap.IK.* 10 tochet *I.* dessenat *RT.* 11 leuat us *R.* 12 ne *R*, n *Ap.IK.* e non plus *Ap.IK.* 13 en *R.* 14 on *T*, q̄ *R*, aco *R.* 16 se fō *R.* 18 On *R.* feirn *K.* 19 l'us arroquet *Ba.IKT*, l'us ac roquet? *Ap.* lus fo uestis e lautre nus *R.* 20 escorpi (-it *K*) *IK.* Lautrescuqi uas lo cel sus *R.* 21 lautre p. *R.* peiras *Ap.IK*, peira e *R.* astelas *R.* 22 esquisset sas gonelas *R.* 23-24 *manquent R.* e l'us ferit l'a. *Ba.IK.* en peis *Ba.* 24 cuges *IK.* 25 lautres tenc r. *R.* 26 e *manque R.* 28 iuret *Ap.IK.* 29 sap *Ap.IKR.* 30 meinas *IK.* 32 mout *manque R.*

1 e uet *IK.* dessenatz *R.* 2 e gardaual e gardamon *R.* 3-4 *manquent T.* i v. *Ba.R.* no i *Ap.T.* 4 neni ha *IK.* e. nulh autre noy uezia *R.* 5 e ac merauilha de l. *R.* 6 lan els *R*, lasaill *IK.* 7 que *Ba.T.* quar el esta s. *R.* suaumen *Ap.IKT.* 8 cuidon, *illisible R*, cuna *I*, cuian *Ap.K.* pedut *I.* 9-12 *manquent R.* 11 e ben senat *T.* 14 nos p. *R*, nis *I.* 15 e *manque IK.* li trai lo *T.* 16 ensir *K.* 17. 18 *manquent R.* 19 a *manque T.* sabautz *IK*, escallauz *T*, gabautz *Ba.* 20 Fugit *R.* de] a *R.* 21 f. b. e dimiez m. *T.* 22 can *RT.* 23 Aquesta f. es el m. *R*, aquist fama es per lo m. *T.* fabla *IK.* 24 semblan *Ba.IKR.* et als] ad *R*, es al *I.* et a tug silh *IK.* 25 aquilh *I*, aquestz *R*, caquest *T.* li *T.* 26 dessenatz *RT.* 27 maior *K.* 28 si *manque IK.* dieu fort e *IK.* 29-195, 3 *manquent R.* 31 gazeguda *K.*

cobeitatz, e si es venguda
us orgolhs et una maleza
que tota la gen a perpreza;
e si Deus n'a alcun gardat,
l'autre·l tenon per dessenat
e menon lo de trop en bilh,
car non es del sen que son ilh,

que·l sens de Deu lor par folia.
E l'amics de Deu, on que sia,
conois que dessenat son tut,
car lo sen de Deu an perdut;
et ilh an lui per dessenat,
car lo sen del mon a laissat.

DAUDE DE PRADAS, LI AUZEL CASSADOR.

Ms. de la bibliothèque Barberini à Rome 2777, fol. 33ª, 49ᵇ et 52ᵇ. Cf. Monaci, Lo romans dels auzels cassadors, Studj di filologia romanza V, 85—86, 90—92, 171—174,187 s. (Mo.) W. Koch, Beiträge zur Textkritik der Auzels Cassadors, Münster 1897, p. 39—42 et 57—58. — Grdr. § 34, p. 32. St. p. 42.

Cora e consi trag' om auzel de ni.

Oimais deu hom dire consi
e coras lo trag' om de ni:
aprop nou jorns que seran nat;
car adoncs son alques fermat
et an de forsa lor cap pres
que las planetas hi an mes.
Lo matinet ab la frescor,
can son deju e ses calor,
ab mas nudas los deu hom penre,
tot suau e gen, car son tenre,
e deu gardar ben autressi
que·ill paire no sion prop d'aqui;
car tals n'i a, son tan esquiu
que pois no tornon a cel niu.
Li falco gran batailla rendon
a cels que lor auzelos prendon.
En rams foillatz fassa portar
cascuns per si, ab gent anar,
e porte·ls hom en un pauc desc,
e desobre sion li ram fresc,
e per dedins sion folrat
ab pels de lebre o de cat
o d'autra calque pel moleta,
qu'en l'anar no·ls nafre vergueta.
Cant a maizo es hom tornatz,
de gent pauzar sia membratz:
frevol son, no·s podon sufrir,
maizo lor cove a bastir . . .
que hom apella per so ferma.
E tot per so que meills hi cresca
meta·i hom jonc e foilla fresca.

Consi deu hom tener l'auzel can l'a gitat de gabia et ensenhar d'esser privat.

Aissella noit com l'aura pres,
pos que li get li seran mes,
gran pesa lo deu hom tener.
Mas pois lo deu hom far sezer
en tal perga que s'an crotlan;
car adoncas non a talan
de moure; ans cuida cazer,
et esforsa·s de meills tener.
Abans de jorn deu hom levar
per son auzel a regardar,
e tenga l'om tro al mati
abans qu'en la perga torn si.
Et entretan c'om lo tenra,
la man senestra crotlara
e·l man destra mene·ill denan

1 una c. es *T.* 2 que o. e granz m. *T.* 3 gens *K.* 4 alcuns *K.* onrat *R*, gadat *T.* 5 Autril *R*, lautra *IK.* deszisnat *IK.* 6 de tom *R*, en top *T.* 7 es *manque T.* son *R.*
9 Hueimais. 11 jorn. 12 adoncx. 13 aun. lur *etc.* 14 hi auns. 17 lo 22 pueis. sel *etc.* 24 lor ausels lor prendon *Ba.* 25 ramps. fan. fass' aportar *Ba.* 29 per *manque.* folratz: catz. 31 moneta.

1 sen *RT.* per *K.* 2 lamic *R.* 5 an] ab *T.* Ilh tenon *R.* 6 an *IK.*
7 nol *Ba.Ms.* 8 tornat. 11 *La lacune n'est pas indiquée.* 14 fucilla. 17 priuan. 18 nueit *etc.* 26 auans. aregardar *Mo.* 29 si *manque.* 32 e la.

per so que s'an adomesjan;
ab un bastonet bel e pla
adop las penas, s'ops li a.
Pois que s'ira aprivadan,
hom li mostre la carn denan.
E s'el hi vol lo pe estendre,
hom non lo·i deu per re defendre,
mas laisse la·ill, e mange la
a son plazer sobre la ma.
E qui vol aver son auzel,
gart si be que ja no l'apel
ni l'escrit ni·l fassa venir,
entro que l'auze ben gequir
tot sol, tant l'ai' aprivadat.
Car molt l'aura tost adobat.
Pois er privatz e faitz maniers,
mas ges . . . can l'a mestiers.
Que ges, per coita d'auzelar,
no·l fassa trop per temps volar.
Car aital us coma penra
de premier, aital lo tenra.
Per so fail gardar del malvetz;
mas tota la premeira vetz
que nuill auzel penra per se,
laisse lo·ill, e per nuilla re
no venga ves lui trop corren,
mas tot suau e belamen
s'an apropchan e senes brui;
car si trop bruen cor ves lui,
malvezar l'a d'esser ratier.
Aissi deu far lo jorn premier:
a son talan deu manjar pro,
c'aissi l'a hòm privat e bo.
Tot aquel jorn e l'endema
non penra plus; mas can venra
dreit al ters jorn, seguramen
pot auzelar a son talen,
e pois tot jorn si com volra,
aitan com sas ben estara.

Cant auzels a febre

Si vostr' auzel febre destrenh,
ges d'esser malautes no·s fenh,
ans es malautes per daveras;
et auiatz las ensenhas veras
per que o conoisseretz leu:
lo cap te bas et er fort greu
que un pauc no l'aia enflat;
sa pluma ·li trembla e·ill bat,
e si noca si te tot dreg,
ben fai parer que aia freg.
E los oills te claus per dormir,
so que pren, non pot degerir;
az oras gieta so que manja,
qu'en la gorga res no s'estanca.
Un jorn manja coitozamen,
autre non vol manjar nien;
un jorn tot a sa gorga te
que non espenh neguna re.
Magres si te et afamatz
e tot jorn estai esmagatz.
Can vostr' auzel veiretz aital,
sapchaz que febres li fai mal.
Per febre lo sol hom sancnar:
mas hom qui be non o sap far
no s'en deu per re entremetre,
que ades li poiria metre
en nervill flecme o en vena,
que·ill seria poissas grans pena.
Pero qui sancnar l'en volia,
la camba dreita·l liaria
ben estreg ab una correia;
e ben cove fort clar hi veia,
car las venas son tant sotils
coma seria uns prims fils.
Per mei de la camba d'avan
a una veneta plus gran
que las autras venas non so
c'adoncas paron de viro;
per mal de febre trenca·s ill,
c'aissi gueris d'aquel perill.

8 laise. 14 aia pr. *Ba.* 16 maners. 17 *add.* volan? *Mo.* Mange sa carn can *etc.* *Andresen, Romanische Forschungen I, 452.* 20 com apenra *Ba.* 22 fai a gardar. 23 premiera. 24 nuills auzels *Ba.* 31 aisi deu hom far. 33 caisi *etc.*

1 auzel. 6 conoiseretz. 10 nocas te. 12 hueills. 15 que re en la gorga. 18 tota sa g. *Mo.* 25 hom *manque.* Mas q. be non o saupra f. *Koch.* 27 cades li parria; *p.* - *ê.* c'ades ben *Mo.* 29 gran. 32 coreia. 39 c' *manque.* 40 tr. cill *Ba.*, tr. sill *Ms.*

Desotz el pe un' autra n'a
que per batige·s trencara.
E dereires sobre·l talo
n'a un' autra, que·ill fai gran pro
cant hom per gota sanc l'en trai.
Pero contra febre·us dirai,
per so que sancnar no·l vos cailla,
metzina que non aura failla.
Del suc de l'arsemiza·ill· datz,
et aqui la carn li moillatz.
Autra l'en faretz eissamen
que trobaretz bona e valen.
D'un' erba que a nom lentilla,
qu'en aiga nais per meravilla
et estai per tot l'an verdeta
et es pauca e redondeta,
polvera'n faitz, e mange ne
vostr' auzels, e garis lo be.
E qui·l banha en aquel bro
on grua cueis, es li fort bo.

Cant auzels a mal de rof.

Car uns mals sol un autr' adure,
can non es qui premier en cure.
Apres febres solon aver
auzel grans mals per noncaler.
Rof e tesga son li peior,
car per rof sofron tal dolor
el cap, que·l cap e l'oill lor enflon
tan fort c'apenas pois dezenflon,
e soven fora de la testa
lor geta·ls oills fors de la testa.
La raitz del rafe penretz,
tres petitas ne triaretz,
e d'estafizagra tres gras,
de pebre dos entiers e sas,
e de girofle tres clavels,
de ginebre que sia bels
tot lo pezan de dos deniers,
de serbe trenta gras entiers.
Aisso tot ensemps trusaretz,
et en aprop vos hi metretz
aitan de sain d'una troia
que de porsel fo plena e voia;
de tot l'als si posca defendre.
Cant l'aures fait en l'ola fendre,
en aquel sain buillira
tot ensemps, e tant cozera
ab un pauc d'aiga solamen
que s'i metra premeiramen,
que las raitz amenuziscon
e que totas envaneziscon.
Cant er coit, ans que sia freg,
colatz o per un drap estreg,
et en aprop conseill que·s meta
en una boissa bella e neta.
Lo premier jorn ne donaretz
aitan can levar ne poiretz
ab la poncheta d'un coutel
sus en la carn a vostr' auzel.
E l'endema doas pinholetas,
que sion doas favas grossetas,
l'en donaretz, e pois quec jorn
donatz l'en tres, tro que sas torn.

Segon so c'avia promes,
mos romas del tot complitz es.
Pero, si negun n'i avia
mais ne saubes e meills dizia,
ja no·s pense que m'enoges
ni mal d'enveia l'en portes.
Mas tals n'i a que·s fan parlier
e no volon aver mestier
mas de maldire e de blasmar
so que no sabon esmendar,
ni non entendon neis que s'es.
E so ave de nesies,
car ben es nesis veramen
qui blasma so que non enten.
E qui faill per tal nosabensa
ges non es quitis de faillensa;
car nuills hom no fai maior pecca
de cel que per nonsaber pecca;
e·l proverbis consent hi be

6 febres. 18 auzel. 21 auzel. ref *Ba.Ms.* 22 aduire. 25 auzels. 26 ref *Ba.Ms.* 27 ref. *Ba. Ms.* suefron. 28 els hueills lur. 30 e *manque.* 34 d'estalizagra *Ba.* 38 tot *manque.*

1 de truia. 2 vueia. 3 puesca. 4 fondre 5 et en. 6 cant *Ba.Ms.* 11 cueit. 12 un *manque.* 14 boisa. 18 ausel. 19. 20 *à corr.* dos? 25 romans. 29 Nel *Ba.* 30 tal. 41 sel *etc.*

que ditz aissi: "Fer qui non ve."
Car cecs e pecs an tal maneira
que negus non garda on feira;
que cel qu'es cecs no ve defor
e cel qu'es pecs no ve de cor;
et a n'i pro d'aitals cecs pecs
outracuiatz, travers, bavecs,
paire e fill de vilania,
auripelat de parlaria,
c'ades van metjan e megen
e cuion esser maldizen,
e ges no·i podon avenir
c'adreitamen sapchont maldir.
E lor maldigz non es neis mals,
qu'en dreit posca esser digz tals,
car en maldig a obs sabers,
sia·l maldigz o fals o vers,
car mals digz, ses bendig, no ferma,
per si mezeis desvai e merma,
e maldigz ditz adreitamen
vens bendig dig nesiamen.
Maldig ben dig non tenc a mal,
car maldigz bendig soven val,
e per maldig, cant es cortes,
s'esmera e·s meillura bes.
Maldig ben dig deu hom prezar,
car a ben auza contrastar.
Ja de bendig non er pariers
maldigz, si non es prezentiers,
e prezentiers non sera ja
si queacom bendig no·i a,
e cel no·i dira ja ben re
que non enten autrui ni se.
Ben es doncas meins que non res
avols maldigz que mal digz es.
Per so no·m fan nuilla paor
vezat, badoc maldizedor:
fat maldizen giet a mon dan
et a gen corteza·m coman.

CHANSON DE LA CROISADE ALBIGEOISE.

Histoire de la croisade contre les hérétiques Albigeois, écrite en vers provençaux, publiée par M. C. Fauriel, Paris 1837, p. 212—224, v. 2970—3139 (F). La chanson de la croisade contre les Albigeois p. p. P. Meyer, Paris 1875/79, I, 133—140 (M). Le passage choisi raconte la bataille de Muret (1213). Cf. L. Kraack, Ueber die Entstehung und die Dichter der Chanson de la croisade contre les Albigeois, Marburg 1884. Grdr. § 16, p. 16. St. p. 38.

Li donzel van tost diire al conselh principal
qu'els fassan de Murel issir l'ost comunal
e que no·i trenquen plus ni bareira ni pal,
mas que·ls laisso lains estar totz de cabal,
e que s'en torn cascus als traps per son cabal,
que·l bos reis lor o manda ab cor emperial;
qu'en Simos i vindra avan de l'avespral,
e vol lo lains pendre mais qu'en autre logal.
E·ls baros, cant o auzo, eisson tuit comunal
e van s'en per las tendas, cascus vas son fogal,
e manjuio ne bevon, li pauc e·l maioral.
E cant agron manjat, viron per un costal
lo comte de Montfort venir ab so senhal
e mout d'autres Frances, que tuit son a caval.
La ribeira resplan co si fosso cristal
dels elmes e dels brancs, qu'eu dig, per sant Marsal,
anc en tan pauca gent no vis tan bon vassal.
E intran a Murel per mei lo mercadal

2 secx e pecx aun. 7 bavecx. 14 maldig. 16 saber. 17 ver. 18 bon dig *Koch*. 20 mal dig.
21 cosselh *FM*. 27 avesprar *FM*.

2 *le 2me* dig *manque*. 3 soven] un ben. 6 bendig *Tobler*] ben. 15 mals digz. 16 fai.
21 manenjon *FM*. 24 motz. 25 cristalh *FM*.
26 quieu *etc.* *FM*.

e van a las albergas com baron natural
e an pro atrobat pa e vi e carnal.
E pois a l'endema, can viro lo jornal,
lo bos reis d'Arago e tuit li seu capdal
eison a parlament defora en un pradal,
e lo coms de Tholoza e·l de Foih atertal,
e lo coms de Cumenge ab bon cor e leial
e mout d'autres baros, e'n Ugs, lo senescal,
e·ls borzes de Toloza e tuit li menestral:
e·l reis parlet primers.

Lo reis parlet primers, car el saup gent parlar.
"Senhors", so lor a dit, "auiatz que·us vulh monstrar.
Simos es lai vengutz e no pot escapar.
Mas pero eu vos vulh d'aitant asabentar,
que la batalha er abans de l'avesprar.
E vos autres siats adreit per capdelar
e sapjatz los grans colps e ferir e donar,
que, si eran detz tans, si·ls farem trastornar."
E lo coms de Toloza se pres a razonar:
"Senher, reis d'Arago, si·m voletz escoutar,
eu vo·n diirei mo sen ni que n'er bo per far.
Fassam entorn las tendas las barreiras dressar,
que nulhs om a caval dins non posca intrar.
E si venoi·lh Frances, que vulhan asautar,
e nos ab las balestas les farem totz nafrar.
Cant auran les cabs voutz, podem los encausar
e poirem los trastotz aisi desbaratar."
So ditz Miquel de Luzia: "Jes aiso bo no·m par
que ja·l reis d'Arago fassa cest malestar.
E es mout grans pecatz, car avetz on estar,
per vostra volpilhia·us laichatz deseretar."
"Senhors," so ditz lo coms, "als non pusc acabar.
Ers sia co·us vulhatz, c'abans de l'anoitar

3 puis *FM*. 8 mot dautri baro *FM*. 10. 11 parle *Ms*., parlè *M*. 11 sap *FM*. 12 quous *F*. 17 E *manque*. 21 diire *Ba.M*. 24 puesca *FM*. 25 queus *F*. 26. 27 los *F*. 31 mot *FM*. 32 volpilhaus *F*. lanchatz *Ms*.

veirem be cals sira darriers al camp levar."
Ab tant cridan: "Ad armas!" e van se tuit armar,
entro sus a las portas s'en van esperonar
si que an los Frances trastotz faits ensarrar.
E per meia la porta van las lansas gitar,
si que·l d'ins e·l de fora contendon sul lumdar
e·s gieten dartz e lansas e·s van grans colps donar,
d'entrambas las partidas ne fan lo sanc raiar,
que trastota la porta veiratz vermelheiar.
Can aicels de la fora no pogron dins intrar,
dreitament a las tendas s'en prendo a tornar;
ve·ls vos asetiatz totz ensems al dinnar!
Mas Simos de Montfort fai per Murel cridar,
per trastotz los osdals, que fassan enselar
e fassan las cubertas sobre·ls cavals gitar,
que veiran dels de fora si·ls poiran enganar.
A la porta de Salas les ne fan totz anar.
E cant foron de fora pres se a sermonar:
"Senhors, baro de Fransa, no·us sei nulh conselh dar,
mas qu'em vengutz trastuit per nos totz perilhar.
Anc de tota esta noit no fi mas perpensar,
ni mei olh no dormiron ni pogron repauzar.
E ai aisi trobat e mon estuziar
que per aquest semdier nos covindra passar,
c'anem dreit a las tendas com per batalha dar;
e si eison de foras, que·ns vulhan asaltar,
e si nos de las tendas no·ls podem alunhar,
no·i a mas que fugam tot dreit ad Autvilar."
Ditz lo coms Baudois: "Anem o esaiar;
e si eisson de fora, pensem del be chaplar,
que mais val mortz ondrada que vius mendigueiar."

9 viratz. 12 vel *F*. vols *Ba.FM*. essems *etc*· *FM*. 17 los *F*, 19 sai*M*. cosselh *FM*. 21 perpessar *etc*. *FM*. 25 e anem *F*.

Ab tant Folquets l'avesques los a pres a senhar,
Guilheumes de la Barra los pres a capdelar
e fe·ls en tres partidas totz ensems escalar
e totas las senheiras el primer cap anar;
e van dreit a las tendas.

Tuit s'en van a las tendas per meias las palutz,
senheiras desplegadas e·ls penos destendutz,
dels escutz e dels elmes on es li ors batutz,
e d'ausberes e d'espazas tota la plasa'n lutz.
E·l bos reis d'Arago, cant los ag perceubutz,
ab petits companhos es vas lor atendutz.
E l'ome de Tolosa i son tuit corregutz,
que anc ni coms ni reis no·n fon de ren creutz.
E anc non saubon mot tro·ls Frances son vengutz,
e van trastuit en la on fo·l reis conogutz.
El escrida: "Eu so·l reis?" Mas no·i es entendutz
e fo si malament e nafratz e ferutz
que per meia la terra s'es lo sancs espandutz;
e loras cazec mortz aqui totz estendutz.
E l'autri, cant o viro, teno·s per deceubutz;
qui fug sa, qui fug la, us no s'es defendutz.
E li Frances lor corro e an totz los destrutz
e an les malament de guiza combatutz,
c'aicel que vius n'escapa se te per ereubutz.
Entro sus al Rivel es lo chaples tengutz,
e l'ome de Tolosa, c'als traps son remazutz,
estero tuit ensemps malament desperdutz.
E'n Dalmatz d'Enteiselh es per l'eiga embatutz
e crida: "Deus, aiuda! grans mals nos es cregutz,
que·l bos reis d'Arago es mortz e recrezutz,

15 en la] lai *F*. 22 los] lor *FM*. 23 los *F*. 24 c'aicel *M*.] car cel *FMs*. qui *F*. 28 dEnteisehl.

e tant baro dels autres que so mortz e vencutz:
ja mais tan grans dampnatjes non sera receubutz."
Ab tant es de Garona fors de l'aiga issutz,
e·l pobles de Toloza, e lo grans e·l menutz,
s'en son trastuit ensems ves l'aiga corregutz,
e passon cels que pogon, mas mouts n'a remazutz,
l'aiga qu'es rabineira n'a negatz e perdutz,
e remas ins el camp trastotz le lor trautz:
don fo lo grans dampnatges per lo mon retendutz,
car mans om i remas totz mortz e estendutz,
don es grans lo dampnatges.

Mout fo grans lo dampnatges e·l dols e·l perdemens,
cant lo reis d'Arago remas mort e sagnens,
e mout d'autres baros, don fo grans l'aunimens
a tot crestianesme et a trastotas gens.
E·ls omes de Tholosa, totz iratz e dolens,
aicels qui son estortz, que no son remanens,
s'en intran a Tolosa dedins los bastimens.
E'n Symos de Montfort, alegres a jauzens,
a rentengut lo camp, don ac mans garnimens,
e mostra e retra trastotz sos partimens.
E lo coms de Tolosa es iratz e dolens
ez a dig al capitol, ez aquo bassamens,
que al mielhs ques els poscan fassan acordamens,
que el ira al papa far sos querelhamens,
qu'en Simos de Montfort ab sos mals cauzimens
l'a gitat de sa terra ab glazios turmens.
Poih issic de sa terra e sos filhs ichamens;
e·ls homes de Tolosa, cum caitius e dolens,
s'acordan ab Simo e li fan sagramens,
e redo·s a la gleiza a totz bos cauzimens.

2 dampnatges *F*. 6 n'i a *FM*. 7 perutz *FMs*. 8 lo lor *F*. 12 perdementz *FM*. 17 remnaens *F*. 24 qual *F*. puescan *FM*. 28 pueih *FM*. 29 caitieus *FM*. 30 ab *M*] ab en *F*, et *Ms*.

E'l cardenals trames a Paris ichamens
al filh del rei de Fransa c'ades venga correns.
Ez el i es vengutz, bautz e alegramens,
ez intran a Toloza trastot comunalmens
e perprendo la vila e los albergamens
ez albergon ab joia dedins los pazimens.
E'ls omes de la vila dizon: "Siam suffrens;
suffram so que Deus vol trastot pazi-blamens;
que Deus nos pot aidar que es nostre guirens."
E'l filhs del rei de Fransa, qu'es de mal consentens,
Simos e'l cardenals e'n Folcs mesclada-mens
an dig en lor secret c'an lo barreiamens
per trastota la vila e pois lo focs ardens.
E'n Simos se perpensa, que es mals e cozens,
que, si destrui la vila, non er sos sal-vamens;
que mais val sia seus totz l'aurs e totz l'argens.
E poih fo entre lor aitals emprendemens
ques umplan los valatz, e nulhs om defendens
no si posca defendre ab negus garnimens,
e trastotas las tors e'ls murs e'ls bastimens,
que sian derrocatz e mes en fondemens.
Aisi fo autreiatz e dig lo jutjamens,
e'n Simos de Montfort remas terra tenens
de trastotas las terras ques eran apendens
al comte de Tholosa ni als seus ben volens,
qu'el es dezeretatz ab fals prezicamens;
e'l reis torna's n'en Fransa.

IZARN, LAS NOVAS DE L'HERETGE.

P. Meyer, Annuaire-Bulletin de la Société de l'Histoire de France 1879, p. 233 ss. (Me.). Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 153 ss. (Ap.). — Grdr. § 16, p. 160. St. p. 50.

"Di me, de cal escola as tu aisso avut
que l'esperitz de l'home, cant a lo cors perdut,
se met' en bou o'n aze o en mouto cornut,
en porc o en galina, el premier c'a vezut,
e va de l'un en l'autre, tro que'i a cors nascut
o d'ome o de femna? Aqui a loc sauput,
aqui fai penedensa et a lonc temps tengut
e tostems o tenra, tro sia endevengut
lo dia del juzizi, que deu cobrar salut
e tornar en la gloria el loc que a perdut.
Aisso fas tu conoisser a l'home deceuput
c'as donat al diable e l'as de Deu mogut,
que va de l'un en l'autre et espera salut
e cuia recobrar aco que a perdut.
Tot loc e tota terra que t'a ja sostengut
degra perir e fondre, que tan mal as tescut,
ordit e semenat lai on hom t'a crezut.
Si aguesses la fe d'en Bernart Montagut
o d'en Raimon Vilar o d'en Bernart Pagut,
be't foras cofessatz.
Oimai d'aissi avan non seras esperatz:
si aras no't cofessas, lo focs es alucatz,
e'l corns va per la vila'l pobles es amassatz
per vezer la justizia, c'ades seras crematz."
"Izarn," so ditz l'eretje, "si vos m'asse-guratz
ni'm faitz assegurar que no sia crematz,
emuratz ni destrugz, be sofrirai en patz
totz los autres tormens, si d'aquestz me gardatz;

1 cardinals *F.* 4 cominalmens *FM.* 8. 9 dieus *FM.* 11 N Simos *Ms.* en Simos *F.*
14 aiso *etc.* 15 lesperit. 16 meta. buou o en moto. 23 en gloria. 25 dieu *etc.*

4 pueih *FM.* 12 sieus *FM.* 14 torna s'en *F.*
15 t' *manque.* aia *Me.Ba.* 18 B. 19 R. — B. 21 Hueymai daisi. 22 foc *etc.* 23 pobol. 27 be o farai

e s'eu posc esser fis que de vos no·m partatz
e que·m tenguatz onrat, que no sia forsatz,
tant auziretz de mi dels nostres enbaissatz,
que per ver dic a vos que·m n'aian lauzenjatz.
Beritz e Peir Razols non sabon ab us datz
segon qu'eu vos dirai de tot can demandatz
de crezens ni d'eretjes; mas volh n'esser celatz,
que s'eu·s dic mos secretz ni m'en descobriatz
e ma cofessio e no·m recebiatz
vos ni·ls prezicadors, seria i gualiatz.
E dirai vos per que, be volh que o sapchatz:
qu'eu ai be cinc cens homs d'aquestas mas salvatz
e mes en paradis, mai fui bisbes levatz
si·m sui partitz de lor e·ls ai desamparatz;
trastotz aquels cinc cens auria dessalvatz
e liuratz als diables per far lor voluntatz,
en las penas d'ifern cazutz e condampnatz,
que ja mai us d'aquels non seria salvatz.
E que faria eu, si pois er' encontratz
per los amics d'aquels e no·m recebiatz
et er' en vostra cort escarnitz e janglatz,
e perdia·l loc de So, en que eu sui pauzatz,
e caber no·i podia? Seria grans foldatz.
E par aco volria que·i fos la fermetatz
del laissar o del penre, mai vengutz sui guizatz.
Mai tot en primaria volh be que o sapjatz
qu'eu per fam ni per set no mi sui prezentatz,
ni per nulha paubreira, que be vos o sapjatz.
Vers es que totz nos autres a hom entrecelatz,

1 puesc. 2 parcatz. de vos que me parcatz? *Ap.* 4 que ies per dir *Ap.Me.* que·m] que·us n'aian *Ap. ou* que·ns aian *Tobler*. 5 Berite P. *P.-ê.* no s. ja (*ou* ges) tres datz? *Me.* no s. ja us d. *Levy.* 7 vuelh *etc.* 9 non. 14 soi. de lor *manque.* 12. 15 V.C. 16 lieuratz. 19 pueys. 20 amicx *etc.* 22 soy *etc.* 24 *Une lacune après ce vers? Ap.* 26 -airia o *manque.* 27 cet. 28 lunha *etc.* be *et* o *manquent. Cf. v.* 11 *et* 26. vos y s. *Me.*

que·ns gardem de l'esclau d'aquels c'om a citatz,
que non trobon adop que lor sia onratz
ni nulh plaideiamen senes covens fermatz;
que qui pren un heretje, on que sia trobatz,
lo deu redr' a la cort, si vol estr' escapatz.
Aisso so meravilhas maiors que no·us pensatz,
que li plus car amic e·ls plus endomergatz
que nos autri acsem, nos n'an dezamparatz
e so fach adversari et enemic tornatz,
que·ns prendo e·ns estaco cant nos an saludatz,
per so qu'els sian quiti e nos autres damnatz.
Aissi cuion ab nos rezemer lor peccatz.
Mai ans que cocha·m fassa, m'en sui aconselhatz,
que sui vengutz en cŏrt de grat e non forsatz,
e fag vos ai amor maior que no·us pensatz,
qui sap la benananansa en la cal sui pauzatz.
E dir vos ai un pauc si no vo·n enoiatz:
Eu ai ganre d'amics, manens et assazatz,
e no·n i a negu que·s tengua per paguatz,
s'a deniers o argen, tro que·ls m'a comandatz.
D'avers e de comandas sui be atessaratz,
que totz nostres crezens ne tenc acabalatz;
que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz.
De vestirs a dobliers sui be apparelhatz,
de camizas, de braguas, de lansols bugadatz,
de cobertors, de vanoas a mos amics privatz,
que·ls en posc ben servir, can los ai covidatz.
Si·m dejuni soven, ja d'aco no·m planguatz,
que be mangi soven de fort bos cozinatz,
de salsas de girofle e de bos empastatz.
Be val peis avol carn, e bos vis giroflatz

2 lur *etc.* 3 plaieiamen. 6 pessatz *etc.* 7 pus *etc.* amicx. 12 aichi. 13 acocelhatz. 25 laussols. 31 bo vi.

val be vi de tonela, e pas barutelatz
val be michas de claustra; et eissutz que molhatz
val mais a las vegadas, que, can vos trasnuchatz
al ven o a la ploia ni venetz tantolhatz,
eu m'estau dins cobert belamen et en patz
ab los nostres cofraires, que son appariatz,
que m'espulgo e·m grato can m'en ven volontatz.
E ben a las veguadas, can m'en ven volontatz,
si es cozis o cozina, no costa re·l peccatz,
qu'eu meteis m'en absolvi, can ne so devalatz.
Non i a descrezensa ni tan mortals peccatz,
qui que·ls digua ni·ls fassa, que no sia salvatz,
s'a nos autres s'en ve, aissi o entendatz,
per me o pel diagüe que m'estara de latz.
Vecvos la benanansa en que eu sui pauzatz!
E s'eu la volh giquir, car conosc qu'es peccatz,
e prenc la fe de Roma, volh que m'o graziscatz
e que sia receuputz coma us homs onratz.
Ermengautz de Figueiras fo mos pair' apelatz,
cavaliers pogr' eu esser si astres m'en fos datz;
e s'eu no sui el segle garnitz ni espazatz,
volh o esser de Deu, mas vos m'o conselhatz.
A vos o dic, nIzarn, car es enrazonatz
de rimas de romans, et es endoctrinatz,
que nulhs homs de las terras en es mielhs assaiatz.

2 issutz. 3 val be mais. 6 los *manque.* soy, 11 mortal que·y son *Me.* 13 enaissi. 19 mō. apelaz. 20 cauayer. 22 coss-. 25 terras e sia quieus vulhatz de rimas de romans non es. *Me. Ap. gardent ces mots et gagnent ainsi un vers; mais Me. veut remplacer un de deux* rimas de romans *par* de lati e d'estorias *ou par* de totas las .vii. artz.

De nove questios que denan me pauzatz
e·m prezicatz tot jorn, me sui aconselhatz,
que totas las creirai, e mai, si m'en mostratz,
per los bos testimonis que vos me amenatz
e per las guerentias que denan me pauzatz.
Per las vostras paraulas volh esser bateiatz
e tornatz a la fe que vos me sermonatz,
vos e fraire Ferriers, a qui poders es datz
de liar e de solvre, cals que sia·l peccatz,
d'eretj' o de Baudes o dels Essabatatz.
E qui de mi·us demanda, qui es lo coffessatz,
vos lor o podetz dire, car sera veritatz,
qu'es Sicartz de Figueiras, lo cals es cambiatz
de trastotz sos mestiers.
C'aissi coma sol esser enemics e guerriers
de la gleiza de Roma, oimai irai estiers,
qu'encaussarai heretjes, crezens e lauzengiers,
que ja amor ni tregua, que valhan dos deniers,
non trobaran ab mi: e s'anc fui plazentiers
a Peire Capella, ni a sos captaliers,
ni a Joan del Colet amics ni parceriers,
oimai d'aissi enan lor serai aversiers.
Si covertir no·s volon, ans que venga febriers,
trastotz los farai penre a nostres escudiers.
Beritz e Peir Razols e Ricartz lo portiers
sabran be las estradas e·ls camis traversiers,
los cluzels e las balmas e·ls passes e·ls sendiers
e ben las cavarotas on rescondo·ls deniers.
E no·m podon guerir qu'eu no·ls tenga premiers.
Ja no·us i calra esser, vos ni fraire Ferriers,
si covertir no·s volo, vistz nostres messatgiers."

1 VIIII. *Me. corrige*: de las .viiii. 2 acoc-. 11 mieus. 12 lur podetz. 13 qu'es] que. 16 glieiza. hueymay. 18 .iii. *Me.* 21 parciers. 22 hueymai.

"Sicart, ben aias tu: aquel Deus drechuriers
que formet cel e terra, las aiguas e·ls tempiers
e·l solelh e la luna, ses autres parsoniers,
te done que tu sias d'aquels leials obriers
que Deus mes en la vinha, c'aitan det als derriers,
can los ac alogatz, coma fetz als premiers.
Tu seras us d'aquels, si vols esser entiers,
c'aissi com as estat pervers e messorguiers,
que sias vas la fe leials e vertadiers."

UC FAIDIT, GRAMMAIRE PROVENÇALE.

Ms. de la Laurentienne 187 f. Sa. Maria del fiore. Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken herausgegeben von E. Stengel, Marburg 1878, p. 1—5; cf. Biadene, Studj di filologia romanza I (1855), p. 345 et p. 370 ss. — Grdr. § 41, p. 65. St. p. 67.

Incipit Donatus provincialis.

Las oit partz que om troba en gramatica, troba om en vulgar provenchal, zo es: nome, pronome, verbe, adverbe, particip, conjunctios, prepositios, interjectios.

Nom es apelatz per ço que significa substantia ab propria qualitat o ab comuna; e largamen totas las causas a las quals Adams pauset noms poden esser noms apelladas. En nom a cinq causas: *species*, *genus*, numbre, figura, cas.

Species o es primitiva o es derivativa: primitius es apelatz lo nom que es per se, e no es venguz d'alqu nome ni d'alqu verbe, si cum es 'bontaz'. Derivatius nom es aquel que ven d'altre loc, si cum 'bos' que ven de 'bontat,' que 'bos' non pot om esser ses 'bontat'.

Genus es de cinq maneras: masculis, feminis, neutris, comus, omnis. Masculis es aquel que aperte a las masclas causas solamen, si cum 'bos, mals, fals'. Feminis es aquel que perte a las causas feminils solamen, si cum 'bona, bela, mala' e 'falsa'. Neutris es aquel que no perte a l'un ni a l'autre, si cum 'gauç' e 'bes'. Mas aici no sec lo vulgars la gramatica els neutris substantius, ans se diçen aici cum se fossen masculi, si cum aici: 'grans es lo bes que aquest m'a fait', e 'grans es lo mals que m'es vengutz de lui'. Comus es aquelh que perten al mascle e al feme ensems, si cum sun li particip que fenissen *in* 'ans' *vel in* 'ens'; qu'eu posc dire 'aquest chavaliers es presans, aquesta domna es presans, aquestz cavaliers es avinens, aquesta domna es avinens'. Mas el nominatiu plural se camja d'aitan que conven a dire 'aquelh chavalier son avinen, aquelas domnas son avinens'. Omnis es aquel que perte al mascle e al feme e al neutri ensems; q'eu posc dire 'aquest cavaliers es plasens, aquesta domna es placens,' e 'aquest bes m'es plazens.'

Numbres es singulars o plurals: singulars, quan parla d'una causa solamen; plurals, quan parla de doas o de plusors.

Figura o es simpla o conposta: simpla, si cum 'coms'; composta, si cum 'vescoms', qu'es partz composta, so es apostiza de 'ves' e de 'coms'.

Li cas sun seis: nominatius, genitius, datius, acusatius, vocatius, ablatius. Lo nominatius se conois per 'lo', si cum 'lo reis es vengutz;' genitius per 'de', si cum 'aquest destriers es del rei;' datius per

4, *et* 214,5 lials.
16 ge'nus. 18 primitiuus. 26 perten a *Ba.* 27 boz.

6 los. 8 comun. es] sun. 11 pos. chaual'. 13 caual's. 14 dona. 16 chaual'. 20 dona. plaisens. 28 uescons. 29 uez.

'a', si cum 'mena lo destrier al rei;' accusatius per 'lo', si cum 'eu vei lo rei armat'. E no se pot conoisser ni triar l'acusatius del nominatiu, si no per zo que·l nominatius singulars, quan es masculis, vol 's' en la fi, e li autre cas no·l volen; e·l nominatiu plural no·l vol, e tuit li altre cas volen lo enl plural. Pero lo vocatius deu semblar lo nominatiu en totas las ditios que fenissen in 'ors' et en las autras ditions que·us dirai aici: 'deus, reis, francs, pros, bos, cavaliers, canços'. Et els altres locs ·on lo vocatius non a 's' en la fi, si es el semblans al nominatiu, al menhz en silabas et en letras, que deu aver aitals e tantas cum lo nominatius, trait sol 's' en la fi.

Pero de la regla on fo dit desus que·l nominatius cas no vol 's' en la fi quan es *pluralis numeri*, voilh traire fors totz los feminis, que non es dit mas solamen dels masculis e dels neutris, que sun semblan el plural per totz locs, si tot s'es contra gramatica. E lai on fo dit del nominatiu singular que vol 's' pertot a la fi, voilh traire fors totz aquels que fenissen en 'aire', si cum 'enperaire, amaire', et en 'eire,' si cum 'Peire, beveire, radeire, tondeire, pencheire, fencheire, bateire, foteire, prendreire, teneire,' et en 'ire', si cum 'traire, consentire, escarnire, escremire, ferire, gronire'; mas 'albires' vol 's' e 'conssires' es 'desires'.

E devetz saber que tut aquelh que·us ai dit, don lo nominatius singulars fenis en 'aire' et en 'eire,' fenissen totz lor cas singulars en 'dor,' trait lo vocatius qe sembla lo nominatiu, si cum es dit desus. E de la regla del nominatiu singular, que vol 's' a la fi, voilh ancar traire fors 'maestre, prestre, pastre, sener, melher, peier, sordeier, maier, menre, sor, bar, gençer, leuger, greuger,' et totz los ajectius neutris, quan sun pausat senes sustantiu, si cum 'mal m'es, greu m'es, fer m'es, esquiu m'es, estranh m'es qu'el aia dit mal de me.' E voilh en traire fors encar dels pronoms alcus, si cum 'eu, tu, el, qui, aquel, ilh, cel, aicel, aquest, nostre, vostre,' que no volon 's' en la fi, e sun del nominatiu singular.

FOLQUET DE ROMANS.

Mss.: ACDEHIKPRST. Die Gedichte des Folquet von Romans hg. von R. Zenker, Halle 1896, p. 52 ss. (Ze.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 458 ss.

Far vuelh un nou sirventes,
que razon n'ai granda,
e dirai de pretz on es,
s·om tot no·l demanda.
Pretz sojorn' ab los cortes
e no·i quier liuranda
mas joi e valor,
e ten celui per senhor
qui·l da tal vianda.

Pretz vol ome conoissen
ab fina largueza,
franc et umil e plazen
e ses avoleza;
a celui se don' e·s ren
e·i a s'amor meza.
Mas paucs n'a conques,
qu'en cen baros non a tres
complitz de proeza.

3 conosser. 7 no v. 9 scenblar. 20. 26 toiz. 23 scenblan.
28 pos *Ba.CEHR.* 34 melhor *Ba.CER.*

3 prencheire. 7 sconssires. 9 devez. 24 aitel.
33 pauc *Ze. HIKPST.*

Ja mais negus mos amics
no vuelh rics devenha,
pos mos senher Frederics,
que sobre totz renha,
era larcs ans que fos rics;
er li platz que tenha
la terr' e l'aver:
aisso m'en comta per ver
cascus qui que·n venha.
Mas d'una re si acert
qu'als savis aug dire:
qui tot vol tener tot pert.
En aiso se mire
e tenha donar ubert,
que·l roda no·s vire
so desus desotz,
qu'al virar faria totz
sos enemics rire.
E lau Deu que sus l'a mes
e l'a dat corona,
e son cosin lo marques,
que cascus razona
que venir l'en deu grans bes;

e·il razos es bona,
qu'ieu vi, so·us autrei,
l'amor que cel d'Est li fei
e·l coms de Verona,
Per qu'eu li vuelh cosselhar,
car l'am ses bauzia,
que sos amics tenga car
e rics tota via,
que ben a poder de far,
miels c'om qu'el mon sia,
fatz d'ome valen:
vec vos doble falhimen
si non o fazia!
Emperair', ie·us vuelh preiar
que ja mal no·us sia,
s'ieu·s dic mon talen,
que car vos am coralmen,
vos mostr' aital via.
NOtz del Carret, be·us tenc car,
car en Lombardia
no sai plus valen,
ni negus no m'en desmen
de ben qu'eu en dia.

PEIRE DE BARJAC.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 209^{d} (C), fr. 22543, fol. 36^{d} (R); Ms. de la Laurentienne, Pl. XLI, 43, fol. 135^{b}, Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen 35, 437 (U); Ms. de la Riccardienne 2814, p. 214, Stengel, La 1re partie du chansonnier de Bernart Amoros, Leipzig 1902, p. 279 (a). Cf. Raynouard 3, 242—244 et Parn. Occit. 35.

Tot francamen, domna, venh denan vos
penre comjat per tos temps a lezer,
e grans merces, quar anc denhetz voler
qu'eu mi tengues per vostr' amor plus gai,
tan can vos plac; mas aras, pos no·us plai,
es be razos que, si voletz aver
drut d'autra part que·us posca mais valer,
qu'eu·l vos autrei: ja peitz no·us en volrai,

ans n'aurem pois bon solatz entre nos
et estarem com si anc res non fos.
Mas vos cuidatz, car eu sui aziros,
aissi com soill, non o diga de ver;
mas derenan vos o farai parer:

1 nulhs de *Ba.CEHR*. 10 sia cert *Ba*. 21 mo senhor *Ba.CER*, en mons. *H*.
24 domna *manque R*. ḍeuant *a*. 26 e mil *R*. denhes *R*. 27 Que *R*. Queum *a*. endreg vos amors g. *R*. de uostr amor *Ua*. per *U*. 28 *manque a*. a. no vos p. *C*. nos pl. *U*. 29 Ben es *a*. eys *C*. 30 part] gent *U*. sapcha *RUa*. 31 Quieu lous *R*, Ieul *U*. Aissil vos salu *a*.

1 e razos *Ba. CEHPRST*. 3 so quel marques *Ba.CEHR*. 5—13 *Appel voudrait mettre ces vers avant la 5e strophe; cf Litteraturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1896, p. 169*. 7 son amic *Ze.EHPRS*. 8 ric *Ze.CHPRS*.
24 Qans *U*., Quant *a*. enans a. gay s. *R*. 25 En est. *U*. co *R*. con sant (*corr.* sanc) parlar (*corr.*-at) n. f. *a*. 26 *troisième strophe CR*. Ben leu pesatz si beus ui a. *R*. 27 pus q̄ nous uuelh non o d. per uer *R*. Qaisi uus del tot o d. *U*, Caissi del tot nous o d. *a*. 28 si fas yeu be e faray o p. *R*. non so f. *U*.

qu'eu ai chauzit en leis cui amarai,
e vos avetz chauzit, qu'eu ben o sai,
en un tal drut que·us fara dechazer,
et eu en tal que vol pretz mantener,
on s'apropcha jovens, e de vos vai.
Sitot no s'es de loc tan paratjos,
sivals el' es plus bela e plus pros.

Pero be·us dic, totz temps serai clamos
de vostr' afar, qu'aisso·n volh retener,
qu'eu non o posc gitar a nonchaler;
enans aissi del tot vos servirai,
fors que ja mais vostres drutz no serai,
si be·m devetz encaras lo jazer
que·m promezetz can n'auriatz lezer;
e non o dic per so car sonh no·n ai,
ans s'eu n'agues estat tan poderos,
tal ora vi qu'eu fora plus joios.

E si·l jurars ni·l plevirs de nos dos
pot al partir de l'amor dan tener,
metam nos ams en las mas d'un prever,
e solvetz mi, et eu vos solverai;
e pois poirem cascus d'aqui en lai
plus leialmen bon' amor mantener:
e s'anc fezetz re que·m deia doler,
e·us en perdo tot so que m'en escai
tot francamen; qu'a mi non er ja bos,
si de bon cor non es faitz lo perdos.

Mala domna, tro que·m fezetz gilos,
non amei re contra·l vostre plazer;
mas anc gilos non ac sen ni saber,
ni ren no sap gilos que·s ditz ni·s fai,
ni hom no sap los mals que gilos trai,
ni patz non a gilos mati ni ser
ni en nulh loc gilos no pot caber,
per que vos deu plazer car m'en partrai;
qu'assatz val melhs a celui qu'es lebros,
que ges sivals tug no·l son enoios.

Fe que·m devetz, si be·us sui aziros,
prendetz comjat de mi qu'eu·l pren de vos.

GUILHEM FIGUEIRA.

Mss.: BCDR𝔞 (Ambrosienne D 465 inf.). E. Levy, Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour, Berlin 1880, p. 35—43 (Le.). — Grdr. § 25, p. 33.

D'un sirventes far en est son que m'agenssa
no·m vuolh plus tarzar ni far longa bistenssa,
e sai ses doptar qu'ieu n'aurai malvolenssa,
car fauc sirventes
dels fals, d'enjan ples
de Roma, que es caps de la dechasenssa,
on dechai totz bes.

1 qū dona autra ay c. que a. *R.* Qar ai *Ua.* 2 avetz *manque R.* si quieu per ver o say *R.* sicum (leu *a*) eu s. *Ua.* 3 En tal amig *Ua.* 4 en leys *Ra.* dreg *R.* 5 Don *Ua.* en cuy j. s'a *C.* 6 e si non es *R.* sitot non es *U.* en l. *C*, de loinc *U.* cabalos *R.* 7 Ylh es assatz plus *C.* Ella es ben pl. *Ua.* 8 *deuxième strophe C, quatrième R.* Et a la fin t. *C*, Pero donna *Ua.* euros *a.* 9 Del *Ra.* uostre cors caisieus *R.* car soi *U*, caisso v. *a.* 10 mays rē del tot nous lays a *R.* Qanc non uus p. metre en n. *U.* Canc nous pogui metre a *a.* 11 Quenans *C*, A. d. t. ennan *U*, A. d. t. enanz *a.* sapchatz tostems vos amaray *R.* 12 fors] mas *CR.* que] pus *R.* drutz *manque R.* 15 yeu nous *R.* d. mas quar hieu s. *C.* Nol dig p. s. qe negun *Ua.* c. nō lo ay *R.* 16 que sieulh n'a. ans quen fos p. *C*, mas (s'*a*) eu en fos aguz en (anz *a*) *Ua.* 17 quen f. *R.* 18 *deuxième strophe R.* 20 anem nos en *Ba.CR.* la man *Ua.*

1 m'en *a.* et eu] quieu *Ra*, qeus en *U*, vos en *a.* 2 amdo *U*, amdui *a.* 3 bon] autr *R*, nostr *Ua.* 4 sieus fi re en dreg de desplazer *R.* fes ren qa mi *Ua.* 5 E uos perdon *Ua.* qa mi(a) *Ua.* 6 Tot de bon car *Ua.* questiers no (s)eria *RUa.* 7 si lialmens n. *R.* 8 Bona *CR.* pus me *CR.* 9 *et* 10 *manquent a.* Ren non feri mas al u. *U.* 10 Quar *CR.* hom g. *U.* 11 *et* 12 *intervertis dans U.* 11 gelos non sap *U.* 12 ren n. s. lo mal *Ua.* 13 *et* 14 *intervertis dans Ua.* 13 gelos non na pausa *Ua.* 14 Ni nul g. n. p. en loc *Ua.* 15 nous *CR.* retrai *Ua.* 16 quar trop es mielhs *CR.* a sel que es *R*, a selhs que son *C.* qel *U.* 17 Qadoncs s. non son tot *Ua.* non *C.* ēneios *R.* adiros *a.* 18 que *R.* bem *C.* sitot soi *Ua.* 19 c. dona quiel *CR.* qel *Ua.*

22 mal apres *Le.; cf. Ba., Zeitschr. f. rom. Phil. IV, 440.*

No·m meravilh ges, Roma, si la gens erra,
que·l segl' avetz mes en trebalh et en guerra,
e pretz e merces mor per vos e·s sosterra,
Rom' enganairitz,
qu'etz de totz mals guitz
e cim' e razitz, que·l bons reis d'Englaterra
fon per vos trahitz.

Roma trichairitz, cobeitatz vos engana,
qu'a vostras berbitz tondetz trop de la lana.
Lo Sains Esperitz, que receup carn humana,
entenda mos precs
e franha tos becs.
Roma, no m'entrecs, cum es fals' e trafana
vas nos e vas Grecs.

Rom', als homes pecs rozetz la carn e l'ossa,
e guidatz los cecs ab vos inz en la fossa,
e passatz los decs de Deu, car trop es grossa
vostra cobeitatz,
car vos perdonatz
per deniers pechatz. Roma, de gran trasdossa,
de mal vos cargatz.

Roma, ben sapchatz que vostr' avols barata
e vostra foudatz fetz perdre Damiata.
Malamen renhatz, Roma! Dieus vos abata
en dechazemen,
car trop falsamen
renhatz per argen, Roma de mal' esclata,
e de mal coven.

Roma, veramen sai ieu senes doptanssa
qu'ab galiamen de falsa perdonansa
liuratz a turmen lo barnatge de Franssa
lonh de paradis,

3 e] car *Ba.B*, don 𝔄. per uos mor *Ba.B.* e·s. sosterra] e sosterra *Ba.Le.B*, e soterra *C*, e soptera *D*, es sotz terra *R*, e saterra 𝔄. 20 de trop mala tr. *Ba.B*, Roma gran tr. *C*, Roma de tan gran tr. *R*, Roma trop gran traidosa 𝔄. 21 de mal] Roma *Ba.B*. 25 follamen *Ba. B*, malamen *R*𝔄. 30 liuretz *Le.CR*. 31 la gen de Paris *Ba.CR*. *Paris changé en paradis* 𝔄.

e·l bon rei Lois,
Rom', avetz aucis, c'ab falsa predicanssa
l traissetz de Paris.
Rom', als Sarrazis fasetz pauc de dampnatge,
mas Grecs e Latis metetz e carnalatge.
Inz el foc d'abis, Roma, faitz vostr' estatge
en perdicion.
Ja Dieus part no·m don,
Roma, del perdon ni del pelegrinatge
que fetz d'Avinhon.

Roma, ses razon avetz mainta gen morta,
e jes no·m sab bon, car tenetz via torta,
qu'a salvacion, Roma, serratz la porta:
per qu'a mal govern
qui sec vostr' estern
d'estiu e d'invern, car diables l'en porta
inz el fuoc d'enfern.

Roma, be·s decern lo mals c'om vos deu dire,
quar faitz per esquern dels crestians martire:
mas en cal quadern trobatz qu'om dei' aucire,
Roma·ls crestians?
Dieus, qu'es verais pans
e cotidians, mi don so qu'ieu dezire
vezer dels Romans.

Roma, vers es plans que tro foz angoissosa
dels perdons trafans que fetz sobre Tolosa.
Trop rozetz las mans a lei de rabiosa,
Roma descordans!
Mas si·l coms prezans
viu ancar dos ans, Fransa n'er dolorosa,
dels vostres engans.

Roma, tant es grans la vostra forfaitura,
que Dieu e sos sans en gitatz a noncura,
tant etz mal renhans, Roma fals' e tafura:
per qu'en vos s'escon
e·s magr', e·s cofon
lo jois d'aquest mon. E faitz gran desmezura
del comte Raimon.

3 tr. del pais *Ba.*, gitetz del pais *C*. 4 faitz vos pauc *Le. Cf. Ba. l. c.* 6 Roma avetz *Ba. B*. 14/15 *intervertis Le BCR*. 18 be·s] beis *Le.B*, ben *R*𝔄, ben se *D*. 23 lais *Ba.B*. 26 predics *Ba.*, prezicx *CR*. 30 n'er] er *Ba.B*. 37 enjans *Ba*, L'enguan *CR*.

Roma! Dieus l'aon e·lh don poder e
forsa,
al comte, que ton los Frances e·ls escorsa
e fa'n planca e pon quand ab els se
et a mi platz fort. [comorsa;
Rom', a Dieu recort
del vostre gran tort, si·l platz, e·l comt'
de vos e de mort. [estorsa
Roma, be·m conort quez en abans de
gaire
venretz a mal port, si l'adreitz emperaire
men' adrech sa sort ni fai so que deu
Roma, eu dic ver [faire.
que·l vostre poder
veirem dechazer. Roma, lo vers salvaire
m'o lais tost vezer!
Roma, per aver faitz mainta vilania
e maint desplazer e mainta fellonia,
tant voletz aver del mon la senhoria
que ren non temetz
Dieu ni sos devetz;
anz vei que fazetz mais qu'ieu dir non
de mal, per un detz. [poiria
Roma, tan tenetz estreg la vostra grapa
que so que podetz tener, greu vos escapa.
Si'n breu non perdetz poder, a mala
es lo mons cazutz [trapa
e mortz e vencutz e·l pretz confondutz.
Roma, la vostra papa
fai aitals vertutz. [vida
Roma, cel qu'es lutz del mon e vera
e vera salutz, vos don mal' escarida;
car tans mals saubutz fasetz, don lo
Roma desleials, [mons crida.
razitz de totz mals,
els focs enfernals ardretz senes faillida,
si non penssatz d'als. [prendre
Rom', als cardenals vos pot hom sobre-
per los criminals pecatz que fan entendre,
que non pensan d'als mas cum puoscan
Dieu e sos amics, [revendre
e no·i val castics.

26 e·l-conf. *manque Ba.* (22—28) *BCR.* 31 faitz per que *Le.*; *cf. Ba. l, c.*

Roma, grans fastics es d'auzir e d'entendre
los vostres prezics. [monta
Rom', ieu sui enics, car vostre poders
e car grans destrics ab vos totz nos
afronta,
car vos etz abrics e caps d'engan e d'onta
e de deshonor;
e·il vostre pastor
son fals trichador, Roma, e qui·ls aconta
fai trop gran follor.
Roma mal labor fa·l papa, quan tensona
ab l'emperador pel drech de la corona
ni·l met en error ni·ls seus guerriers
car aitals perdos perdona;
que non sec razos,
Roma, non es bos, anz, qui·l ver en razona,
reman vergonhos.
Roma·l glorios que sofri mortal pena
en la crotz per nos vos done mal' estrena;
car voletz totz jors portar la borsa plena,
Roma, de mal for,
que tot vostre cor
avetz en tresor: don cobeitatz vos mena
el fuoc que no mor. [gola
Roma, del malcor que portatz en la
nais lo sucs don mor lo mons e s'estrangola
ab doussor del cor, de que·l savis tremola
quan conois e ve
lo mortal vene
que portatz el se, (Roma, del cor vos
don li pieitz son ple. [cola!)
Roma, ben ancse ha hom auzit retraire
que·l cap sem vo·s te per que·l faitz
soven raire:
per que cug e cre qu'ops vos auria traire,
Roma, del cervel,
car de mal capel

4 ab vos totz] totz ab vos *Le.CR*, a vos tost *BD*, vas vos tost 𝔄. 10 fol l. *Ba.CR.* quar *Ba.CR.* 15 enans qui l'en razona *Le B*, enans qui lanraizona *D*, en ans quil araisona 𝔄. 19 totas sazos *Ba.CR.* portatz *Ba.CR.* 25 nais-mor *Tobler.Le.* naissol sicamor *Ba.*, nais desicamor *BD*, nays lo suc do mor *R.* don lo mons sestrengola (sestrangola *D*) *Ba. BD.* 26 de c. *Ba.CR.* 28 vere *Le*; *cf. Ba. l. c. p. 441.* 29 e de lai ō ve *Le.(Tobler) CR.* 30 plus *Ba.BD.*

etz vos e Cistel, qu'a Bezers fezetz faire
mout estranh mazel.
Rom', ab fals sembel tendetz vostra tezura,
e man mal morsel manjatz, qui que l'endura;
car' avetz d'anhel ab simpla gardadura
dedins lop rabat,
serpen coronat
de vibr' engenrat, per que·l diable·us cura
coma·l sieu privat.

GUILLEM DE LA TOR.

Ms. de Modène, fol. 188c (Da). — Mussafia, Del codice Estense p. 443. St. p. 29.

Una, doas, tres e quatre,
cinc e seis e set e ueich
m'avenc l'autrer a combatre
ab m'osta tota una nueich;
e si·m trobes fol ni mal dueich,
fe que dei a Deu, bel fratre,
ben fora toz mos pans cueich,
si me volgues esbatre.
E non vos cuides, bel' osta,
quet eu mais ogan chai torn,
cant per la vostra somosta
non puoc meilz estar un jorn;
qu'anz m'anes l'autrer tant entorn
tant que me chalfes la costa;
anc non cugei vezer jorn,
tant me fo mal en posta.
N'osta, vos non es ges lota,
ben o conoc al montar;
si no·m tengues a la cota,
ja non pogra sus estar;
tant haut me fazias levar
con s'eu fos una pelota.
Toz tems fai mal cavalcar
. . . .

SORDEL.

Mss.: ACDHIKRS. Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, I, 93 s. De Lollis, Vita e poesie di Sordello di Goito, Halle 1896, p. 153 ss. (Loll.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 375 ss.

Planher vuelh en Blacatz en aquest leugier so,
ab cor trist e marrit, et ai en be razo,
qu'en lui ai mescabat senhor et amic bo
e car tuit l'aip valen en sa mort perdut so:
tant es mortals lo dans qu'eu non ai sospeisso
que ja mais si reveigna, s'en aital guiza no
qu'om li traga lo cor, e qu'en manjo·l baro
que vivon descorat, pueis auran de cor pro.
Premiers manje del cor, per so que grans ops l'es,
l'emperaire de Roma, s'el vol los Milanes
per forsa conquistar, car lui tenon conques,
e viu deseretatz, malgrat de sos Ties.
E deseguentre lui manj' en lo reis frances,
pueis cobrara Castella qu'el pert per nescies;
mas si pesa sa maire, el no·n manjara ges,
car ben par a son pretz qu'el non fai ren que·l pes.

21 noi *Ba.Loll.CDIK.*

2 lops rabatz *D*] *cf. Ba., l. c., p. 441.* 3 serpens coronatz *D.* 4 engenratz *D.* apella *Le.*; *cf. Ba., l. c.* 5 comals sieus privatz *D.*
22 que pert *Ba.Loll.CDIR.* 23 pes' a *Ba. Loll.*



Del rei engles me platz, car es pauc coratjos,
que manje pro del cor, pueis er valens e bos
e cobrara la terra, per que viu de pretz blos,
que·l tol lo reis de Fransa, car lo sap nualhos.
E lo reis castelas tanh qu'en manje per dos,
car dos regismes ten, e per l'un non es pros;
mas s'el en vol manjar, tanh qu'en manj' a rescos,
que, si·l mair' o sabia, batria·l ab bastos.
Del rei d'Arago vuelh del cor deia manjar,
que aisso lo fara de l'anta descargar,
que pren sai de Marselha e de Millau, qu'onrar
no·s pot estiers per re que puesca dir ni far.
Et apres vuelh del cor don hom al rei Navar,
que valia mais coms que reis, so aug comtar.
Tortz es, quan Dieus fai home en gran ricor poiar,
pos sofracha de cor lo fai de pretz baissar.
Al comte de Toloza a ops qu'en manje be,
si·l membra so que sol tener ni so que te;
quar si ab autre cor sa perda non reve,
no·m par qu'ela reveigna ab aquel qu'a en se.
E·l coms proensals tanh qu'en manje, si·l sove
c'oms que deseretatz viu gaire no val re,
e si tot ab esfors si defen ni·s capte,
ops l'es manje del cor pel greu fais qu'el soste.
Li baro·m volran mal de so que ieu dic be;
mas ben sapchan qu'ieu·ls pretz aitan pauc com il me.
Bels Restaurs, sol qu'ab vos puesca trobar merce,
a mon dan met cascun que per amic no·m te.

GUIRAUT DE SALINHAC.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 357ª (C), fr. 22543, fol. 96ᵈ (R): G. de solonhā.

Per solatz e per deport
me conort
e·m don alegransa;
e ja non feira descort
s'eu acort
e bon' acordansa
trobes ab leis qu'am plus fort;
qu'autre tort, —
vos dic ses duptansa, —
no l'ai mas l'amor que·l port,
peitz de mort
me vol per semblansa.

Mas de lauzengiers mi lau,
quar fan cuidar qu'eu am alhor,
e pois demando·m que fau
ni on ai pauzada m'amor.
Et eu, quar son mal e brau,
tem los tant que dirai la lor:
la genser es qu'om mentau
e la melher de sa ricor,
Francha, de bella paria,
gen parlan, de bel solatz,
la trobaretz cascun dia,
e tot quan fai ni ditz platz;
sens e pretz e cortezia,

11 sai pres *Mc.H.* d'Amilau *Loll.AR.*
6 que la r. *Ba.Loll.* 8 coms *Ba.Me.*

17 do *C.* 19 sieu *CR etc.* 21 lieys *CR etc.* ca *R.* pus *CR.* 24 quiel *R.*
15 laus *R.* 16 alhors (: amors) *C.* 17 demandon *C.* 19 soy *R.* mals *C.* 23 Franque *R.* 24 parlans e de belh *C.* 25 quascun *C.*

gaiez' e fina beutatz
estan ab leis noit e dia,
sitot enoia·ls malvatz.
  D'al re no consire,
mas s'amor dezire
que·m des;
sei dous plazen rire
m'an donat martire
engres;
on qu'eu m'an ni·m vire,
el cor la remire
ades,
e pens e consire
e no l'aus ges dire:
m'ames;
  Que·l sobramors qu'eu l'ai m'en te
e paors que l'enog desse;
mas en loc de clamar merce
l'ai fin' amor e bona fe.
Qu'en tant quan mars ni terra te,
non a tan fin aman cum me.
La valens reina mante
domnei, fina beutat, ab se,
part totas las dompnas qu'om ve;
e non ai sobredig de re.
De Monferriol no dic re,
mas valor e fin pretz mante.

RAIMON D'AVINHO.

Ms. de Modène fol. 203^{a} (D); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 372^{c} (C), fr. 854, fol. 191^{b} (I), fr. 22543, fol. 23^{b} (R).

  Sirvens sui avutz et arlotz,
e comtarai totz mos mestiers:
e sui estatz arbalestiers
e portacarn e gualiotz
e rofians e baratiers
e pescaires et escudiers,
e sai ben de peira murar,
pero de cozir non trop par,
e mauta portei mantas ves,
et ai mais de cent auzels pres;
e sui trobaires bels e bos,
qu'eu fas sirventes e tensos,
e sui joglars desavinens
e de set ordes sui crezens.
  E fui mazeliers e fis datz,
e corregiers fui lonjamens,
e sai far anels bels e gens
e rateiras per penre ratz,
e far ausbercs e garnizos,
e sai far putas e lairos,
e sancnei bras, e fui boviers
e mais d'un mes mercadaniers,
e sai far arcas e vaissels,
penches e fus e cascavels,
e sai far galeas e naus,
coutels et espazas e faus;
e sai esser pestres e cocs,
e sui bos meges, quant es locs.
  E fui clergues e cavaliers
et escrivas e taverniers,
e sai far selas et escutz,
e sai ben penher e far glutz,

2 en *R.* nueg *C*, nuech *R.* 3 enueials *C*, enueia als *R.* 4 res *C.* cossire *CR.* 7 Sō dos *R*, dols *C.* 8 ma *R.* 10 quieu *R.* 13 pes e cossire *CR.*

16 *manque CR.* 18 errofians *D*, e rossian *R.* e balestiers *CR.* 19 prestaires *CR.* 21 pes so c. *I.* 22 mouta *R.* 23 may *C*, maint *D.* de mil *C.* 24/25 *manquent CR.*

2 que mames *CR.* 3 Que *R.* 4 enueg *C*, enuech *R.* 5 luec *C.* 7 Que-e *R.* 8 Nom *R.* co *R.* 9 rete *R.* 10 D. e f. *R.* 12 e *manque R.*

17 fis *R.* gonios *CR.* 19 e semnar blatz *CR.* soi *R.* 20 dun an *R.* merdacaniers *CDI.* 23 guabias *CR.* 25 estre *C.* 26 sai metre geis q. *CR.* 27 E suy *CR.* 30 ben *manque C.* faire *C.*

e sai teisser e far carbo,
e sai faire de gal capo,
e sai far teules e capels,
e sai far gipas e gipels,
e sai far lansas e bordos,
e sui espessials trop bos,
e sai batre lan e deniers,
e sui fort cortes aguilliers,
e sui cambiaires leials,
e sui enves las femnas fals.
E fis estueiras e tamis,
e serquei aur e pueis m'assis
a cavar argen ben tres ans,
e fui corrieus arditz e grans,
e sai far fres et esperos,
e budelliers fui a sazos,
e fis caus e fui campaniers,
e sai ben esser falconiers,
e fui portiers e barufautz
e gacha per fregz e per cautz,
e billaires e berretiers,
e fui de seda bos obriers,
et engienhs fis, si Dieus mi gar,
e cordas e pairols sai far.

Ancar n'ai agutz de melhors,
qu'eu gardei fedas et anhels,
e fui crestaires de porcels,
e teis fil de maintas colors,
e toquei azes e saumiers,
e fui mai de dos ans porquiers,
e fui penchenaire de li,
e guardei mais d'un an moli,
e fui manescals de cavals
e guardei eguas per las vals,
e fui fabres e pelleciers, -
si m'aiut Dieus, e sabatiers;
qui m'en vol creire, bos fols sui,
e savis be, quan trop ab cui.
E fis olas e fui sauniers,
e fui cassaires e veiriers,
e fis pargamins e fossatz,
e sai liar radels erratz.
E taillei borsas e vendei
plom per argen, e pois menei
orps e devinc redons e gras,
e fui barbiers, e paniers fas.

PEIRE DE CORBIAC.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 373c (C), fr. 854, fol. 149c (I), fr. 22543, fol. 29b (R); Ms. de la bibl. roy. de Bamberg, Herlet, Zeitschrift für romanische Philologie XXII, 250 (Herl.). Cf. Grdr. § 27, p. 37.* II. *Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 121 (A); Ms. du Vaticain 3206 (B). Cf. K, Sachs, Le Trésor de Pierre de Corbiac, Brandebourg 1859, p. 25—27. Grdr. § 34, p. 52. St. p. 43.*

I.

Domna, dels angels regina,
esperansa dels crezens,
segon que'm comanda sens,
chan de vos lenga romana;
quar nulhs hom justz ni peccaire
de vos lauzar no's deu traire,
cum sos sens mielhs l'aparelha,
romans o lenga latina.
Domna, roza ses espina,
sobre totas flors olens,

2 ben far *CR.* 3 teulas *D.* 4 jupas e jupels *CR.* 6 espessiers *CR.* 8 fort] trop *CR.* 10 ves *DI.* femenas *D.* 13 ben] per *C.* ans *manque D.* 15 fars *I.* 16 suy *CR.* 17 et fis camp. *R.* 19 barufauz *D*, barrufautz *R*, barufaus *I*, -aut *Ba.C.* 20 frez *D*, freg *Ba.CIR*, chauz *DI*, caut *Ba.CR.* 22 e fuy de *CR.* 23 fi *C.*

1 de plus belhs *C.* 4 tenh *C.* fils *R.* 5 ades *D*, fil *I.* 6 dos mes *CR.* 9 manescalc *C*, marescals *R.* 10 gar *I.* 11 fui *manque C.* 12 E ballestiers e s. *C.* 13 e bons *I.* 15-22 *manquent CR.* 15 saunies *I.* 18 e ratz *Ba.* 19 taillie *D.* 20 plon *D.* 21 orsps *I.* 22 fatz *DI.*

26 dangels anima *Herl.* 28 aonda *Ba.I.* que manda *Herl.* 29 de vos c. *Herl.*

24 taire *Herl.* 25 ca *I.* qual *Herl.* 26 o] ab *R.*

verga seca frug fazens,
terra que ses labor grana,
estela, del solelh maire,
noirissa del vostre paire,
el mon nulha no·us semelha
ni londana ni vezina.
Domna, joves, enfantina,
fos a Dieu obediens
en totz sos comandamens,
per que la gens crestiana
cre ver e sap tot l'afaire
que·us dis l'angels saludaire,
quan receubes per l'aurelha
Dieu, cui enfantes vergina.
Domna, verges pura e fina,
ans que fos l'enfantamens,
et apres tot eissamens,
receup en vos carn humana
Jesu Crist, nostre salvaire,
si com ses trencamen faire
intra·l bels rais, quan solelha,
per la fenestra veirina.
Domna, vos etz l'aiglentina
que trobet vert Moysens
entre las flamas ardens,
e la toizos de la lana
que·s moillet dins la sec' aire,
don Gedeons fon proaire;
e natura·s meravelha
com remazetz intaizina.
Domna, estela marina
de las autras plus luzens,
la mars nos combat e·l vens;

1 virge *I*. 3 e. que d. ***Herl***. de *C*. 4 de *C*. 5 una *Herl.I*. no *R*. someilla *I*. 7-14 *et* 15-22 *sont intervertis dans Herl*. 7 e mesquina *I Herl*. 10 *manque I*. per so ire (?) *Herl*. 11 per so crezen tot *I*. chant ven e creden lafaire *Herl*. 12 que dis a. *Herl*. 13 que consebras *I*. cunseburet *Herl*. 14 que *R*. 15 verges] vera *CR*. 15/16 fin an que *Herl*. 17 de pres *Herl*. 18 De vos trais sa *I*, de vos traisit chara um. *Herl*. 20 si ē ses fractura *Herl*. quon *C*. frachura *I*. 21 vai e ven r. que *I*, vaj e ve lo r. cant *Herl*. 22 uerina *I*. 24 cui *I*. 25 aprer l. f. *Herl*. 27 qui m. *Herl*. en la *IHerl*. 28 f. Ged. *I*. 29 e] mas *IHerl*. 30 enterina *IHerl*. 31—234, 19 *manquent Herl*. 31 e marina *I*. 32—234, 19 *mutilés dans C*.

mostra nos via certana:
car si·ns vols a bon port traire,
non tem nau ni governaire
ni tempest que·ns destorbelha
ni·l sobern de la marina.
Domna, metges e mezina,
lectoaris et engueus,
los nafratz de mort guirens,
l'avilheje (?) onh e sana;
doussa, pia, de bon aire,
vos me faitz de mal estraire;
quar perdutz es qui somelha,
que la mortz l'es trop vezina.
Domna, espoza, filh' e maire,
manda·l filh e prega·l paire,
ab l'espos parl' e conselha,
com merces nos si' aizina.
Nos dormem, mas tu·ns revelha,
ans que·ns sia mortz vezina.

II.

Lo tezaurs (fin).

Faulas d'auctors sai ieu a miliers et a cens,
mais c'anc non fetz Ovidis ni Tales lo mentens;
mais tan n'an fach auctor trobas e fenhemens,
non poiria comtar a totz mos jorns vivens
las lor genologias e los probainamens,
las artz e·ls artificis e los trasgitamens
ni las elluzios d'aquels decebemens.
Mais las gestas maiors sai be triadamens,
de Troia e de Tebas com fo·l destruimens,
e com en Lombardia venc Eneas fugens,

3 nil *C*. 4 ni] lo *I*. tempier *I*. estorbeilla *I*. 5 nil stobi *I*. 8 nos-temenz *I*. 9 . . letge *C*, lauelia *I* 11 fai nos tost *I*. 12 quis *I*. . . nelha *C*, sonelha *R*, fonilla *I*. 13 pos la *I*. aizina *I*. 14 Dieu esp. *I*. 17 nous azina *I*. 18 Pos *IR*. 19 quen *I*.

22 d'actors *A*. milhiers *A*. 23 mai *A*. 24 tant han li a. *B*. actor *A*. feignemens ***Ms**. de Modène*, fenimens *AB*. 25 non o *Ba.AB*. porion *B*. vivens *manque A*. 26 lor *manque*. genolosias *B*. ne *B*. probainainamens *A*. 27 ne los *B*, els *A*. 28 d'aq.] ne los *B*. 30 de tebes e de tr. *B*. co *A*.

com fetz sos filhs Alcanis d'Albana·ls bastimens.
Aqui duret l'emperis quatorz' engenramens,
tro que Rems e Romuls, que foron dels parens,
feron un pauc recepte, e fon lor guerimens:
so fon Roma la grans, pauc cada pauc creissens,
caps de trastot lo mon e senhoreiamens.
Trop de guerras sofri e moutz esvazimens:
tug foron sei vencut, anc us non fon vencens.
De Cezar, de Pompieu sai ieu perfiechamens
las vidas e las mortz e·ls entrecaussamens,
los trebalhs e las guerras e los descofimens
que·s mogro l'us a l'autre entrecapjadamens;
pero en patz esteron e acordadamens.
Si fo vius Marchus Crassus qui moric aur bevens,
cui tug l'ome del mon feron aclinamens:
no·i remas hom ni femna no·l dones annalmens,
cadaus per son cap, denier d'aur cessalmens.
Neros renhet apres, mais lo sieus renhamens
fon a crestiandat molt grans destorbamens
et a tot l'autre mon grans empeiuramens:
Roma la gran fetz ardre per fols efachamens,
sa mair' e so maistre aucir fetz malamens.

1 co feretz *A*. dalban los *B*. 2 qatorzes ans grandamenz *B*. 3 tres qa *B*. remus *Ba.AB*. romulus *Ba.A*, remulus *B*. 4 foron *A*. on fo *B*. lurs *A*. 5 pauc e pauc acr. *B*. 6 cap *AB*. mons *A*, montz *B*. e lo *B*. 7 trop ha g. soffert e grantz *B*. mot *A*. 8 *après* 12 *A*. 9 ieu] ben *B*. 10 e los atraitamentz *B*. 12 entroc. *A*, entrechājablamentz *B*. 13 *manque A*. 14 que mori dau *A*. 15 q̄ tuit *B*. 16 noi hac hō *B*. noi *B*. 17 Eram argent e aur per son cap c. *B*. 18 Hero *A*. 19 mot *A*. grant pejuramentz *B*. 20 *manque B*. 21 essajamenz *B*. 22 aussir *A*. aucis mult cruelmenz *B*.

E can fo fach al pobol d'aquel desliuramens,
Vespazias e'n Titus, cui fo·l governamens,
passeron la gran mar ab grans naveiamens,
dreg ves Jerusalem, abdui comunalmens.
Tant estet enviro lo lor assetjamens,
tro grans cocha de fam fetz cels de d'ins rendens.
Aqui fon de Juzieus grans enviliamens;
trenta per un denier: so fon lo venjamens
del mercat c'ap els fetz Judas lo descrezens,
que vendet Jesu Crist trenta deniers d'argens.
Dotze Cezars ac Roma tot enteiradamens:
Costantis fo·l dotzes, que per revelamens
conoc signe de crotz e fo'n en Dieu crezens:
so fo als crestians molt grans eissaussamens.
L'estoria dels Grex no·m tol oblidamens,
qu'ieu sai com Alexandris, lo fortz e·l conquerens,
conques dotze regismes en dotze ans solamens,
e can saup que sa mortz seria propdanamens,
parti als dotze pars totz sos conqueremens,
car l'avian servit molt honorablamens.
D'estorias de Francs sai ieu continuamens,
e del fort Clodoier, que pels sermonamens
san Remezi, que fon arcivesques de Rems,

1 Qant daiqest fo al pople faitz lo d. *B*. 2 Tug cui fon *A*. 3 ab lors *B*. 4 comin. *A*. 5 los *A*. lors *B*, lurs *A*. 6 fams *A*. sels *A*. 7 dels judeus tan gran auilamentz *B*. 8 le *A*. 9 mescreszenz *B*. 10 *manque B*. 11 doz c. hac a r. *B*. ateiradamenz *B*. 13 en] de *B*. 14 *manque A*. cho-mult grant eissanchamenz *B*. 15 Ges lestoyra *B*. 17 rejaumes *B*. 18 prochainamenz *B*. 19 els XII. partz *A*. totz conqistamenz *B*. 20 qi lhauia *B*. mot *A*. amiablamentz *B*. 21 lestoira dels F. s. continuadamentz *B*. 22 Del f. rey clodoer *B*. pel *A*. 23 sans *AB*.

crezet la lei de Dieu e·ls seus establimens,
e de Carle Martel, que tolc los demamens,
de Pepin lo petit, com visquet leialmens,
de Carle, de Rotlan los grans conqueremens,
que feron en Espanha ab las paianas gens,
e del rei Lodoic que s'aucis enferens:
anc no fo negus reis qu'estes plus engalmens,
c'anc non gazanhet terra ni·n perdet autramens.
Las estorias englezas sai ben perfiechamens,
de Bruto, lo truant, co afortidamens
arribet en Bretanha ab grans naveiamens
e venc en Englaterra per far pobolamens:
lai venquet Cornilieu, lo gaian, encorrens;
quant ac la terra preza ses contradisamens,
fo partida per sortz en mains de guisamens;
de Merli, lo salvatje, con dis escuramens
de totz los reis engles los prophetizamens.
De la mort Artus sai per que n'es doptamens,
de Galvan, so nebot, los aventuramens,
de Tristan e d'Ysolt los enamoramens,
e del clerc lauzengier, per quals lauzengamens
de leis e del rei March parti·l maridamens;
de Guillelm lo perdut, com fo terra tenens,
del bo rei Aroet, com fo larcs e metens,
e d'aquels reis en sai que sabon autras gens.

1 qi c. la lei d. *B.* 2-5 *après* 8 *A.* 3 co *A.* 4 e de rolantz *B.* conquerens *A.* 5 qi foro conbatentz ab *B.* 6 e d. bo rei loicic *B.* eferens *A.* 7 qāc reis no tenc regisme negus p. *B.* pus *A.* 8 qel no *B.* nel perdec *B.* 9 Estoyra dels engles *B.* pleneiramenz *B.* 10 troyan *B.* 12 puois v. *B.* apoblamentz *B.* 13 conbatentz *B.* 14/15 *manquent A.* 18-25 *manquent A.* 21 lausenger per qal laus. 22 marr. 23 lo *manque.* 25 en hai.

Senhors, encar sai ieu molt be uzadamens
cantar en sancta glieiza per ponhs e per accens,
triplar *sanctus* et *agnus* e contraponchamens,
entonar *seculorum,* non es menhs us amens,
e far dous chans et orgues e contrapointamens,
e sai be mo mestier aperceubudamens,
tot caresme carnal, quatre temps et avens.
E sai be cansonetas e vers bos e valens,
pastorelas ab precs amoros e plazens,
retroensas e dansas, e gent-e coindamens.
De totas gens del mon sai aver grazimens,
de clercs, de cavaliers, de domnas avinens,
de borges, de joglars, d'escudiers, de servens;
e sai esser del segle ben e ginhozamens,
retenc los fols e·ls savis, a cascu sui plazens,
e·m sai guarar d'enueitz e de deschauzimens,
e·m tenc en gent parlar et en ensenhamens:
e qui aisso non a, non pot esser valens.
Ab totz me sai aidar, ab fols et ab sabens:
ab fols passi com puesc, ab savis saviamens.
Senhors, so's mos tesaurs e mos amassamens,
mos jois e mos repaus e mos delechamens.
E que·m tanh si no ai d'aver grans cobramens
que·m tengua en paor ni en consiramens?

1 mot *A. etc.* m. aminablamentz *B.* 2 legir *B.* 3 cantar *B.* triblar c. . . tenz *B.* 4 q̄ nō faill *B.* uzamens *A.* 5 *manque A.* et orgues *Ms. de Modène.* e . . rgenz *B.* 7-13 *manquent A.* 10 dansas gentet e coindamens *Ba.*, ben e cortesamens *Mahn.* 14—18 *manquent B.* 14 de *A.* 15 soi *A.* 17 essenh. *A.* 19 aidar cauayer e siruens *A.* 21-23 *manquent A.* 21 so es *Ba.* 24 *après* 239, 3.

Set jorns de la setmana m'estau alegramens,
que non ai consirier ni negus pensamens.
Senher Dieus, ja no·us quier trop grans tezauramens,
mas santat a mon cors et assaciamens,
tan cant viurai al segle, vianda e vestimens,
e que·m des far las obras, que·m sian salvamens
al dia del juzizi, vers Dieus omnipotens.

RAIMON VIDAL, NOUVELLE.

Mss.: LNRp (ms. de Perpignan, cf. Revue des langues romans IV, 228 ss.) et r (cf. Rajna, Studj di filologia romanza, V, 57—62). — So fo e·l temps etc., Novelle von Raimon Vidal hg. von M. Cornicelius, Berlin 1888 (Co.) (v. 1—383). — Grdr. § 19, p. 21. St. p. 12.

So fo el temps c'om era jais
e per amor fis e verais
e cuendes e de bon escuelh,
qu'en Lemozi, vas Essiduelh,
ac un cavalier mout cortes,
adreg e franc e gent apres
e a totz afars pro e ric;
e car son nom ades no·us dic,
estar m'en fa so, car no·l sai
e car el en sa terra lai
no fon ges dels baros maiors,
per que sos noms non ac tal cors
coma de comte o de rei.
Per so·us dic que non fon, so crei,
senher mas d'un castel basset;
mas nobles cors, que mans en met
de bas loc en ric et en aut,
li donet que saup far azaut
e d'avinen tot cant anc fetz,
a totz sos jorns: e qu'en diretz?
que tant puget per galhardia
per pretz e per cavalairia
e per armas e per servir
c'a totz si fetz mil tans grazir
que baros qu'en la terra fos,
vas qu'el sera de companhos
menet soven e voluntiers.
Tant ac de covinens mestiers
que cavaliers fon, pro e bo,
qu'en la terra non ac baro,
a qui taisses, que de bon grat
no·l fezes de sa cort privat
e poderos ab lui ensems.
E membra·m be qu'en cellui temps
que·l cavaliers fon pros aissi
ac una domn' en Lemozi,
valent de cors e de paratje,
e ac marit de senhoratje
e d'onor ric e poderos.
Mout fo·l cavaliers coratjos
que celei amet per amor.
E la domna, que de valor
lo vi aital e de proeza,
anc no·i volc gardar sa riqueza,
ans lo retenc lo premier jorn;
qu'en Bernartz dis de Ventadorn:
"Amors segon ricor no vai."
E doncx no·us cuiatz vos, de lai

1 sol set *B*, e VII *A*. de *manque A*. mestei *B*. 2 *manque B*. 3 qer gr. tezaurizamentz *B*. 4 *manque A*.
5 En aquel *Ba.R*. 7 Cuend. e d'avinen *Ba.R*. 8 En L. part *Ba.R*. 9 cavaier mot. *Co. Mss.* 10 ben a. *Ba.R*. 11 e en *Ba.R*. pros *Co*. 12 car ades s. n. *Ba.R*. 14 jes en la *Ba.R*. 15 non era *Ba.R*. 18 car el non era jes *Ba.R*. 20 qu'en mans se m. *Ba.R*. 21 de ric l. e de bas azaut *Ba.R*. 22 fag li fetz far e fo d'a. *Ba*. 24 *manque Ba*. 25 q. may *Ba.R*. p. que qu'en dizetz *Ba.R*. *Après ce v. Ba.R. insèrent*: per gen tener, per cortezia. 27 *manque Ba*.

1 cō serai *B*. v. e] maondō *A*. 2 e datz me far *A* 3 *manque B*. ver Dieu *Ba.A*.
4 *manque Ba.R*. 7 m. ab si *Ba.R*. 9 fan *Ba*. pro e bon *N*, ric e bo *Ba.R*. 13 lui] si *Ba.R*. 14 sellui *etc.* aquel t. *Ba.R*. 15 cauaiers *etc. R*. 16 don *etc.* 17 rica de cor *Ba.R*. linhatje *Ba.R*. 19 d'aver *Ba.R*. 24 noy esgardet anc sa r. *Ba.R*. 27 C'amors *Co.N*; *cf. Mahn, Gedichte* 820. 5 *(R)*. 28 E nous pensetz vos doncs *Ba.R*.

cant el se senti retengutz,
c'adoncx fos plus aperceubutz
e plus jais que dabans non era?
Si fo, e de melhor manera
valens e plus abandonatz.
Car bon' amors fug als malvatz
e dona·s als bos metedors.
E domn', ab cui treva valors
e val sabers e conoissensa,
com auza far desconoissensa
ni drut recrezen per aver
ni tal que ja non aus parer
ni en cort venir ni anar!
Sabetz, cal drut deu domna far
que per pretz vol menar joven?
Adreg e franc e conoissen,
ardit et en cort prezentier,
e gart, cant penra cavalier
a si servir, que sieus paresca
e qu'e s'amor melhur e cresca,
car aissi·l pot far de paratje:
c'anc malvatz no fo de linhatje
ni hom galhartz de vilania;
car lai on valors ven e tria
ven paratjes, e de lai fui
on paubres cors soven s'adui,
que mans n'a faitz bas d'autz baros.
E per so dis en Perdigos:
“En paratje non conosc ieu mai re
mas que mais n'a cel qui mielhs se capte.”
E cascus pot saber qu'es dreitz.
E per so·l cavaliers adreitz,
on ricx cors noiric cortezia,
can vi c'a si dons non tanhia
per paratje ni per ricor,
volc enantir tan sa valor

c'ab lieis s'engales pauc o mout.
E non estet en lei de vout
vestitz, ni patz a una part,
ans se carguet guerr' e regart
e fetz per sos vezis assautz,
aisi com dis en Raimbautz: —
e cels que·m vol auzir m'escout —
“Per midons ai cor estout
et humil e baut;
e s'a lieis no fos d'azaut,
ieu m'estera en loc de vout,
e d'als no pensera mout,
mais manger' e tengra·m caut
et agra nom Raimbaut.”
No volc aver nom Raimbaut
lo cavaliers, mas bon e bel.
E la domna, per far cembel
a la gent que vai devinan,
volc lo sofrir a son deman
e c'om plus bas no·ill en dones,
car greu er pros domna c'ades
calque drut hom no·ill en devi.
E si no·n voletz creire mi,
auiatz d'en Miravalh qu'en dis,
que mai saup d'amor que Paris
ni hom c'anc auzissetz comdar:
“Sabetz, per que deu domn' amar
tal cavalier que·l sia onors:
per paor de mals parladors,
c'us non la'n puesc' ocaizonar
d'aiso c'ad onrat pretz s'atanh;
quar plus en bon' amor s'enpren,
nulhs hom no·m pot pois far crezen
que ves autra part se vergonh.”
Aisi·m par issida del ponh
a malparliers domna prezans.

1 que c. se tenc per *Ba.R.* 2 que no fos plus *Ba.R.* pus *etc. Mss.* 3 pus pros *Ba.R.* 5 Plus larcx *Ba.R.* 7 dona *Ba.*, donals b. *R.* 8 en que *Ba.R.* 9 Ni a ualor ni *Ba.R.* 11 *L commence par ce vers.* 12 tal q. i. n. a. aparer *Ba.R.* valer *Co.LN.* 21 qu'en aissil *Ba.R.* 24 mas lay *Ba.R.* 26 auols *Ba.R.* 27 d'aut bas *Ba.R.* 29 *cf. Mahn, Gedichte,* 1413, 4 (*B*). 30 mas qu'en a mais *Ba.R.* 31 E podetz conoisser *Ba.R.* dretz *etc. R.* 33 a qui jois tanh e c. *Ba.R.* 36 tant enantir *Ba.R.*

2 nos tenc pas a *Ba.R*, no stet ges en luec de *L.* 3 u. pascutz a un depart *Ba.R.* past *L.* 5 fes *etc. Mss.* a *Ba.L.* 7 a. escout *Co. LN.* 8 *cf. Archiv f. d. Stud.* 33, 436 (*A*). 12 Que d'als *Ba.C.* 18 ad aquels qu'en van *Ba.R.* 19 lo] li'n *Ba.R.* a] tot *Ba.R.* 20 per tal c'om p. b. no li'n des *Ba.R.* non i dones *CoN.* 22 drutz *Ba.L.* no li'n devi *Ba.R.* 25 s. mai *Ba.R.* 26 h. de c'a. parlar *Ba.R.* 27 *cf. Mahn, l. c.*, 735, 4; 736, 4 (*R*). 29 dels m. *Co.N.* 30 c'om *Ba.R.* 31 de so *Ba.R*, daco *N.* 33 p. f. recrezen *Ba. R.* 35 Aisi *Ba.R.* 36 a] als *Ba.L*, ab *R.*

Enaissi·l tenc mai de set ans
la domna·l cavalier que·us dic,
que pres del sieu e que·l sofric
son deman e que la preies,
et qu'ella·l donet que portes
anels e manjas per s'amor.
  Adenan, un jorn de Pascor,
c'aisi servia·l cavaliers,
anet, car n'era costumiers,
vezer si dons en son repaire,
e si·us cuiatz qu'ella·l saup faire
tot cant a bel solatz cove,
ja non cug que·i falhatz en re;
c'anc domna mielhs no s'en captenc.
E·l cavaliers, sempres que venc,
josta lieis s'anet asezer;
e no foron mas can plazer
las premieiras novas d'abdos.
Mais cel qu'en era bezonhos
e per sobramor apensatz,
co hom cortes et ensenhatz
a si dons deu far, li comensa
l'amor e la long' entendensa
qu'en lieis a fag' e·l long servir,
e com li deu tostemps grazir
lo ben e l'onor qu'en lui es;
car be sap e conois manes
que per lieis l'es tot avengut;
e si·l tenia en loc de drut
a son jazer ni per privat,
no·s cuia que·i agues peccat
ni facha nulha leugaria:
e quar lo·l dis, per merce·l sia,
que non li o torn a nulh mal,
c'amors l'en fors', e no·n pot al,

1 e aisil *Ba.*, en aisol *N*, et dissi *L.* 3 e li *Ba.R.* 4 sos demans *Ba.R.* qu'el la *Ba.R.* 5 et en esdemieg *Ba.R*, que la idonet *L.* 10 s. d. u. *Ba.R.* 11 pensatz *Ba.R.* qu'ilh (qu'el *R*) saubes *Ba.R.* 12 t. so c'a bon *Ba.R.* 13 crei *Ba.R.* qucil *N.* 15 desse q. *Ba.R.* 17 c'a *Ba.R.* 19 Imas-n'era *Co.LN.* 20 apessatz *etc.* (ss *au lieu de* ns) *LR.* 24 que el a f. *Ba.R.* 25 li deu t. *Ba.R.* 26 l'onor e·l be que en *Ba.R.* 29 tengues a lei *Ba.R.* 31 non cugera a. *Ba.R*, no cuges quez hagues *L.* 33 lo *Ba.R.* 34 no so tenha a *Ba.R.* no loi torn ne a. *L.* 35 amars *Ba.R.*

e pois totz jorns pot auzir dire
qu'el mon non a tan greu martire
com lonc esperar, qui·l sec fort.
Aisi no·l respos nulh conort
la domna, mas iradamens:
"Per Dieu," fai·s ela, "malamens
ai messa l'amor que·us ai facha,
c'aital anta m'avetz retracha
ni·us pensetz anc c'ab mi·us colgues.
Non aviatz pro que·us ames
e·us tengues per mon cavalier?
A mi m'en torn que mal m'en mier;
que per vos n'ai laissatz mans ricx:
mais en Bernartz, lo fis amicx,
o dis, so sabetz, qu'ieu o sai:
"Totz m'en desconosc, tan be·m vai,
e s'om sabia, en cui m'enten!"
Tan n'ai fag per ensenhamen
que totz vos n'etz desconogutz.
Aisi, quar voletz esser drutz,
vos tuelh mo solatz e m'amor,
e pensatz de conquerr' alhor
domna, c'ab se vos denh colgar:
c'ab mi non podetz mai trobar
esmenda, patz ni fi ni treva."
Ab tan dejosta lui se leva
cais c'als autres vol far solatz.
E·l cavaliers remas iratz,
pensius, e tenc son cap vas terra,
qu'es per amor en manța guerra
ab mant pensamen enoios.
Era·s penet, car fon cochos
vas si dons tan de dir son cor,
e maldis celui qu'a nulh for
amet anc, car tot cant avia
fag en set ans, pert en un dia,
ses forfag, e no sap per que. —

1 e car tostemps a auzit *Ba.R.* 5 malvaizamens *Ba.R*, açirament *N.* 6 dis e. *Ba.R.* 9 pessassetz c'ab. *Ba.R.* 10 noi avia p. *Ba.R.* 13 car *Ba.R.* 15 d. ben per ver *Ba.L.* Veraiament que ieu *R.* 16 *cf. Mahn, l. c.*, I, 45; *Archiv* 36, 406, 2 (*V*). 23 sius denha *Ba.R.* queus denh ab si *N.* se os *L.* 27 dones s. *Ba.R.* 29/30 *intervertis Co.LN.* 29 e t. lo c. pessieu *Co.LN.* 30 E p. *Co.LN.* 32 E penet se *Ba R.* 33 A s. d. *Ba.R.* 34 cel que *Ba.R.*

En la sala, que be·m sove,
on aiso fo c'a celui peza,
ac una donzela corteza,
nepta fo·l senhor del castel;
azaut cors ac e gent e bel
e jove, que non ac vint ans.
E aperceup be per semblans
e per fag las novas d'abdos,
e vi·l cavalier consiros
per la domna que s'en levet,
e penset, c'anc sol no·i ponhet,
c'auzit ac so que no·l fon bo.
Ves lui s'en va per occaizo
d'aver solatz, e·l cavaliers,
des que la vi, mot voluntiers
josta si li fetz bel estatje,
com a donzela d'aut paratje
deu hom far, cant es ric' e bela. —
Aisi co hom se renovela
solatz per traire cor d'autrui
li vai dizen tan que l'adui
en las novas c'auzir volia.
E·l cavaliers li dis: "Amia,
car conosc, que de vos no·m gart,
ans car semblatz de bona part
e tals cui no tanh malvestatz,
vos dirai, e sia'n celatz,
de vostra domna co·m n'es pres;
ieu cug que tant avetz apres,
non per jorns, mas per plan coratje,
que ben sabetz que per paratje
ni que·m cuges esser sos pars
non amei, — e sia'n cuiars
eissitz — vostra domn'a mos jorns;
mas amors, que non es sojorns

4 n. del *Ba.R*, n. al *L*. 6 XV (quinz') *Ba. R*. 8 ap *Ba.R*. 9 Car u. *Ba.R*. 11 conoc be *Ba.R*, pesses *L*, penssa *N*. anc noi *Ba.R*. 13 el *Ba.R*. 14/15 e per semblan d'av. s., el c. fon ensenhatz *Ba.R*. 18 pros e *Ba.R*. 20 Novas *Ba.R*. 21 li dis tan entro que *Ba.R*. 23 Et el li d. per dieu amia *Ba.R*. 24 c. nous conosc, de vos *Co.LN*, quant o conosch de vos *L*. 25 paretz *Ba.R*. 26 t. que noi a *Ba.R*. 29 Car sai *Ba.R*. aug *L*. 31 linhatje *Ba.R*. 32 qu'ieu *Ba.R*, qe *L*. 33 si anc c. *Ba.L.*, siam *R*. 34 ac v. d. mor' (mori *R*) I. j. *Ba.R*, (V)olsitz d. mor zorns *L*.

celui que vol trop aut amar,
la·m fetz tan soven remembrar
que mal mon grat lo·i aic a dir.
E car anc m'o volc acuilhir
qu'eu la preges, no·i gardei re
a lieis servir, ni mal ni be,
ni tort ni dreit, cals que·il plagues;
e membra·m be, cals c'o disses,
e cug fos nArnautz de Maruelh
que mai saup qu'aicel de Nantuelh
d'amor ni d'autre al mieu albir:
""E can me pes cals es que·m fa languir,
consir l'onor et oblit la foldat
e fug mo sen e siec ma volontat.""
Aisi m'a volers enganat
e fag amar set ans en van:
eras, can cugei penre plan
e leu so c'avia servit,
es m'avengut so c'ai auzit,
que dis en Folquetz l'amoros:
""Per qu'er peccatz, amors, so sabetz vos,
si m'aussizetz, pus vas vos no m'azire;
mas trop servirs ten dan mantas sazos,
que son amic en pert hom, so aug dire;
qu'ie·us ai servit et encar no m'en vire:
mais car sabetz qu'en guizardo enten,
ai perdut vos e·l servir eissamen.""
"Aiso no·m par del vostre sen,"
dis la donzela, "bels amicx:
assatz toccatz de bas aficx,
vas que de cor semblatz azautz.
Auzatz so qu'en dis en Guirautz
que mai saup d'amor que Tristans:
""E com ja semblari' enjans

1 que fai en tant a. loc a. *Ba.R*. 2 la fes t. en mon cors membrar *Ba.R*. 4 pus m'ac fag en lieis chauzir *Ba.R*. 5 a leis servir non g. *Ba.R*. 6 Ni nueg ni jorn *Ba.R*. 7 n. dans n. pros ni pauc ni res *Ba.R*. quei *L*. 10 que sel *Co.N*. saup m. *Ba.R*. d'amor que n. *R*. 11 ni a. *Co.N*. 12 *Mahn, l. c.*, 1404, 5 (*B*). pes *Co.NLR*. 13 cossir *L NR*. 14 lais *Ba.R*. 15 amors *Ba.R*. 17 E ar *Ba.R*. 21 *Mahn, l. c.*, 26, 2 (*BEI*). 26 E c. *Ba.R*. 27 serviz *Ba.R*. 30 trop me parlatz *Ba.R*. a. comtatz *L*. 31 de ric cor *Ba.R*. (z)autz *Ba.RN*, 32 e ausis (-etz) q. *Ba. R*. 33 s. mai *Ba.R*. 34 *cf. Archiv* 33, 320, *Mahn, l. c.*, 1373, 5 (*B*).

aitals balans
c'om ben ames e no sofris!'''
E car ma domna no s'en ris
al premier mot e no·us dic oc,
per so·us cuiatz que·us torn en joc
vostr' afar ni·us datz consirier.
E d'en Guillem de san Desdier
qu'en dis, non auzitz anc parlar?
''''E cels qu'obra d'amor sap far
jes per un mot no·s desesper;
car bona domna son voler
cela soven per essaiar.''''
Voletz n'en mon conselh estar
o non?" "Oc ieu mout voluntiers,
amiga," dis lo cavaliers,
"e prec vos que m'en conselhetz."
"Ades vuelh doncx que·us remembretz
aquesta cobla per intrar,
c'auzitz a'n Guillem Ademar
mantas vetz dir et en mans locx:
''''E fara·m canezir a flocx,
si no·m socor enans d'un an,
car ja dizon que·m van brulhan
canetas, e no·m sembla jocx:
e si·m fai joven canezir,
tot canut m'aura, can que tir,
car bos esfortz malastre vens.''''
Et a vos remembr' eissamens
aquesta qu'es entre nos ams:
''''E cuiatz qu'aisso sia clams
ni que m'en rancur? Non fatz jes;
tota ma rancura es merces,
si be·s passa·l ditz lo garans;
no sui clamans;
mas be volria ela·s chauzis

1 bobans *Ba.R*, blanç *N*, *manque L*. 4 p. deman (ni) dis d'oc *Ba.R*. 5 c. que per sous t. *Ba.R*. per cho en cutsats *L*. 7 Ni *Ba.R*. Leidier *Ba.R*, Dister *L*. 9 Cels que *Ba.R*. 10 dig *Ba.R*, un no *L*. 15 donzela *Ba.R*, amicx *N*. 17 Aras *Ba.R* 19 c'avetz d'en *Ba.R*. qu'auzi a G. *L*. 20 Auzida d. *Ba.R*. 21 *cf. Mahn, l. c.*, 342, 2 (*B*). Bem fara *Ba.R*. 22 aban(s) *Ba.L*. 23 jam dis hom *Ba.L*, aug dir *R*. 28 E vuelh queus membre *Ba.R*. 29 a. entre n. dos a. *Ba.R*. 30 *Mahn, l. c.*, 1373, 3 (*B*). C. uos c'a. *R*. qe cho *L*, que so *Ba*. 31 qu'ieu *Ba.Rr*. 33 los *Ba.Co.N*. 35 ella *Ba.Lr*, que las *R*.

que no falhis,
tan es adrecha e benestans,
que·l maier pans
del pretz caira, si no·l soste vertatz,
e sera greu us fis cors ves dos latz.''''
Ab aital cor vuelh que siatz,
amicx," la donzela respon.
"Et ieu, per lo senhor del mon."
"Car dolors es d'ome que ama,
ab midons, e si tot s'en clama,
no vo·n cal, qu'ieu vo·n serai bona.
Mas de mieg jorn ad ora nona
es, e vos remanretz aisi;
e non laissetz c'al bo mati,
ans que·us movatz ni·l cautz s'espanda,
non tornetz a vostra demanda,
aisi co fis amicx deu far;
car ben leu per vos essaiar
o car no·i venguetz de sazo
avetz trobat aital de no;
e deu s'en melhurar, so cug;
e dirai vos so que jes tug
no·us sabrian dir, si·m n'esvelh,
qu'en dis en Guirautz de Bornelh,
e membre·us afortidamen:
''''Qu'en patz e sufren
vi ja que·m jauzira
d'un' amor valen,
si leugeiramen,
per fol sen savai,
no·m fezes esglai
so que m'aiudera,
si·n fos veziatz;
e feichi·m iratz;
per c'autre senatz,
quan m'anei tardan,
poins e pres enan.

2 t. e. placentz *r*. 5 gr. fis .I. c. *Co.*, gr. f. c. *N*, gr. si un cor *L*. 7 donzelal *Ba.R*. 10 de m. *Ba.R*, a m. *L*, vas m. *r*. 11 m'en *Co.LNr*. vos s. mot b. *Co.LN*. ieus en s. b. *r*. 14 mudetz *Ba.R*, e laissass *L*. 15 a. que·l cautz nil solelhs *Ba.R*. 16 en *Ba.R*. 21 E m. vos a *Ba.R*, se m. *L*. i m. *Rajna*, si m. *r*. 25 *cf. Mahn, l. c.*, 1368 (*B*). 33 sin] si *B*, sem *L*, sieu *Co.N*. 34 Mas *BaRr*. 37 puins *L*. pois apres *Co.N*, pres e pois *R*.

E pois sofertera
maiors tortz assatz,
quan m'en fui lunhatz
e fui·n esfreidatz;
per que·us prec e·us man
que sofratz aman.
Be·m platz que·ill aman
amon soffertan;
Car cil venceran
que be sofriran.""
E vos, que avetz sufert tan,
non o perdatz per sol un ser." —
Aisi·l fe la nueg remaner
la donzela, cui Dieus ampar.
E non oblidet c'al colgar,
cais qui·s vai d'autr' afar parlan,
a si dons non demandes tan
qu'en las novas la fetz venir.
Mas cela que s'en pres albir
aissi com s'era trop sabens
leva la ma, fier l'en las dens
que·l sanc li'n fetz issir manes.
"Vai," fai·s ela, "maldicha res,
vils senes sen, que vos m'auses
parlar de tal causa, c'ades
non o compresets ses devet."
E la donzela s'en calet
e tenc se per envilanida
e dis qu'anc mala fo ferida,
que sa domna re non auzi.
Aisi remas tro al mati
que tug levan per la maiso.
E·l cavaliers, can vic sazo
c'a si dons degues mai plazer,
josta lei s'anet assezer,
e tornet li a son deman:
mas no l'en calc anar enan;
c'al comensar auzi tal re
que per tot cant hom el mon ve
non ausera mai dir un mot
mai sol aitan, e fon fag tot,
com cels c'apenas s'asegura:
"Cortezia non es als mas mesura,
e vos, amors, no saupes anc que·s fos;
per qu'ieu serai tan plus cortes que vos,
c'al maior brui celarai ma rancura."
"E vos o faitz, qu'ieu no·n ai cura
mas que denan mi vos ostetz,"
dis la domna, "e que pensetz
d'autre vostr' afar per ja mais."

CHANSONS ANONYMES.

Ms. de Paris, fr. 844, fol. 198^c et 199^d (W). Cf. Gauchat, Romania XXII, 400 et 402. — Grdr. § 26, p. 35.

1. Chanson d'une dame.

Quan vei los praz verdesir,
e pareis la flors granada,
adoncas pens e consir
d'amors qu'aissi m'a lograda,
per un pauc non m'a tuada.
Tan soven sospir
c'anc non vi tan fort colada
senes colp ferir. Aei!

4 *manque AR.* E'n sui *Ba.*, E soi n *L.* 7. 8 *manquent R.* 8 s'anon *Ba.*, sãnon̄ *L.* 10 mielh *Ba.R. Le ms. r insère ici 30 vers. Cf. Rajna l. c., p. 6—11.* 11 que l'avetz *Co.L*, que çaves *N*, pus cavetz *R.* 14 que *Ba.R.* 16 c. cossi d'als anes *Ba.R.* c. d'al re annes *r.* 17 c'a sa domna non disses *Ba.R.* 19 ela *Ba.R.* qu'en pres son a. *Ba.Co.LR*, quem pr. s. a. *N.* 20 Com sela qu'era *Ba.R.* a. com era *r.* 21 levet *Ba.R.* 22 ne fe(tz) *Ba.Rr*, l'en fe *Co.N*, *cf. Levy, Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1890, 341. 23 dis *Ba.Rr.* 24 estai en pauza *Ba.R.* 25 com auzas parlar d'aital causa *Ba R.*

27 les. 28 et parens la flor granea *etc.*

1 que non la compres s. *Ba.R.* 4 que m. fon fenida *Ba.Rr.* 5 C'anc *Ba.R.* 6 trol bo *Ba.R.* 13 c'al premier mot *Ba.R.* 14 h. au ni (e *r*) v. *Ba.Rr* 15 el no parlera *Ba.R.* 18-21 *Vers de Folquet de Marseille; cf. Zeitschr. f. rom. Phil.* XII, 544. 19 que fos *Ba.R.* 23 Ab sol q. *Ba.R.* mius *Ba.R.* 24 Respon *Co.LN.*

26 adonq̄s. et *etc.* 27 quainsi malegrea. 28 pou. 29 soen. 30 cainc. for.

Tota noit sospir e·m pes
e tressalh tot' endormida,
per oc car veiaire m'es
que·l meus amics se ressida.
A Deus, com serai garida
s'aissi devengues,
una noit per escarida
qu'a me s'en vengues! Aei!

Domna qui amors aten,
ben deu aver fin coratge.
Tal n'i a qu'ades la pren,
pois la laissa per folatge:
mas eu l'en tenh fin coratge
aissi leialmen
qu'anc domna del mieu paratge
non o fetz tan gen. Aei!

Domna qui amic non a,
ben si gart que mais no·n aia,
qu'amors ponh oi e dema
ni tan ni quan non s'apaia:
senes colp fai mort e plaia.
Ja non garira
per nul metge qu'el' en aia,
s'amors non lo·i da. Aei!

Messagier, levaz mati
e vai m'en la gran jornada,
la chançon a mon ami
li portatz en sa contrada:
digas li que mout m'agrada
quan membres del son
qu'el mi ditz quan m'ac baizada
soz mon paveillon. Aei!

1 nuit suspir. e veill. 2 tressal tote. -ia *etc.* 3 veraire. 4 amis. resia. 5 dex. seri. 6 sensi. 7 nuit par. 9 amor saten. 10 de. coraie *etc.* 12 puis. 13 maiz. ten. 14 ensi lealment. 15 cainc dosna. 16 ou fiz tant gent. 17 Dosna. 19 pon vie demag. 20 sapia. 22 tal ja n. garria. 23 mege que ie naia. 24 se mors. 25 matin. 26 -aa *etc.* 27 amic. 29 mol. 30 song. 31 dist. mot.

Dins ma chambr' encortinada
fon el a lairon;
dins ma chambra ben daurada
fon el en preison. Aei!

II.

Eissamen com la pantera
qui porta tan bon' odor
et a si bela color
que non es bestia salvatge
qui per fors' e per outratge
sia tan mala ni fera
que si loing com pot chauzir
non anes pres lei morir:
et en altretal semblansa
mi ten amors en balansa,
que·m fai segre so que non posc aver,
e sec mon dan per far lo seu plazer.

Ni ja per so no·m planhera
negun jorn del tort d'amor,
ans prendrai en gaug dolor
de son gent cors de paratge,
mas' qu'el' agues en coratge
merce, que no·i es enquera.
Aissi no·m pot res garir
de mon maltrait e merir
fors ab sa simpla semblansa
et ab sa dous' acoindansa
on a tan gran beltat en son poder,
per que non posc laissar de leis veder.

2 fu il alarron. 3 doraa. 4 fu il en prison. 6 Ensement. panthere. 7 porte *etc.* 9 beste. -age *etc.* 10 par force et par. 12 loig. puet choisir. 13 auges. lo (lou *Gauchat*) muir. 14 -ce *etc.* 15 amor. 16 q̄ fas s. (segre *bis Gauchat*) che. pos aber. 17 dāp. lou. plaser. 18 Ne ia por ce non. plantere. 19 jorn al cort *Ba.* jorn del *manque.* cor (tor *Gauch.*). 20 ainz. ioi. 21 de *manque.* gentil cor del. 22 mes sel abes. 23 merces. non. encore. 24 ensinc non pog. 26 fors *manque.* a. 27 a sa douce acoint. 28 ou. 29 pos. del veder.

TRADUCTION DE LA RÈGLE DE SAINT-BÉNOIT.

Ms. de Paris, fr. 2428 (anc. 8087. 2), fol. 1 et 26. — Grdr. § 38, p. 58. St. p. 61.

Incipit regula beati Benedicti translata de latino in vulgari.

Lectio prima. Mo senher S. Beneih al comensamen de la regla fai sos amonestamens e ditz enaichi: "Bels filhs, escota voluntiers los commandamens de to maior, e so que t'amonestara rete fort en ton coratge, e met ho en obras, per so que tu vas Dieu, de cui t'eras partitz per desobediensa, puscas tornar per obediensa." Iou fai cel parli ab aquel que vol laychar sas voluntatz e vol eser cavaliers de Nostre Senhor Dieu Jesu Crist e penre las armas d'obediensa. Filhs, quan tu volras comensar alcu be, tu pregua al comensar Nostre Senhor, que t'aiut e ta obra perfassa e acabe, per so que Dieus lo paire, que·ns denha apelar sos filhs, no trobe en nos re per qu'el nos aire. E devem lhi tostems obedir e servir dels bes que el nos dona, per so qu'el no nos deserete dels bes de paradis, ni·ns lhiure a durabla pena cum fara aquels que no·l volo segre a gloria.

Lectio secunda. Esvelhem nos donc tuh, que la Sancta Scriptura nos rechida, que·ns ditz: "Hora es que levem de durmir e ubram los olhs vas Dieu, que es vertadiera clardatz, e augam que nos ditz." La votz de Dieu nos ditz totz jorns e crida que no siam ges de dur coratge, quant auvirem la soa paraula, cum so aquelh que per castiar no s'esmendo. E ditz en autre loc: "Qui ha aurelhas, auga que ditz S. Esperit a sancta gleiza: venetz, lhi meu filh, escotatz me, que eu vos esenharai cum doptetz Dieu. Corretz dementre que avetz lo lhum de vida, per so que a la mort no cagatz en tenebras." Nostre Senher quer e demanda entre la gen, qui vol esser lo seus obriers, e ditz: "Qui es aquel hom que vol gaanhar vida durabla? Quar qui·s vol logar a far la mia obra, eu lhi darai vida durabla." E si tu respondes: "Senher, eu volh esser aquel," e Dieus te ditz: "Garda ta boca que no digas mal, ni sias bausios; part te del mal e fai be e ama patz e la enquer; e si fas aiso, lhi meu olh te gardaran e las mias aurelhas auviran las toas pregarias, e quan m'apelaras, eu serai ab te." Car, fraire, be dossamen nos covida Nostre Senher e·ns demostra la via de vida.

Lectio tercia. Garnih doncas de fe e de bonas obras segam Nostre Senhor pel sendier que l'avangelis nos demostra, per so que nos lo poscam veire e·l seu regne, on hom no pot venir mas per bonas obras. Quar si tu demandas a Nostre Senhor so que David lhi demandet: "Senher Dieus, qui habitara el teu abitacle?", e el te respon: "Aquel que es nedes e fai bonas obras, qui es vertadiers, qui no ha lenga dobla ni bauziosa ni maldizen, qui sap venser e mesprezar las temptacios del diable, qui de sa bona vita no·s gloriega ni s'en orgolhozis." E ditz Nostre Senher en l'avangeli que qui au las soas paraulas e las met en obras es semblans a aquel que bast sobre ferma peira, e no·lh pot dan tener aigas ni ventada de vens. E Nostre Senher aten totz los jorns que nos per los seus s. amonestamens fassam bonas obras e que nos tornem da mal a be; quar el no vol la mort del pecador, mas que·s coverta e viva. Ben avetz doncas tuh auvit qual comandamen fa

2 l'c. 16 senh'r. 37 cum] c̄.

6 ēer.

Nostre Senher a aquel que vol habitar ab lhui, que fassa be en terra, per que aia los bes del cel.

De hospitibus suscipiendis.

En aquesta sentensa ditz mosenher S. Beneih que nos aculham e recepcham los ostes enaissi coma Dieu, quar Nostre Senher dira: “Eu fui ostes e aberguetz me.” E onrem los totz, e maiormen la bona gen e los romieus. E tan tost cum nos sabrem que alcus ostes es vengutz, ane tost lo priors vas lhui o qualque fraire, e sia receubutz amigablamen ab la orazo qu’om li deu far. Lo baizar de patz no sia jes donatz tro la orazos sia facha, pels escarns que diables en sol far, qu’as alcunas vetz se sol demostrar als bos homes en guiza d’oste. Lo saludar sia fahz ab tota humilitat, e quan los ostes irau e quan venrau, nos devem en sopleian aorar en lor Jesu Christ que es en lor receubuz. Quan lhi oste serau receubutz, sio menatz primieramen a la orazo, e puih seira ab lor lo priors o aquel cui el o comandara; e aqui sia ligida la Sancta Escriptura, e pois fassa lh’om tota humanitat que lh’aministre hom so que mestier lhi sera, humilmen e alegramen. Lo priors efranga lo dejunh per amor de l’oste, si non era dejunhs comandatz al segle. L’abas do l’aiga a las mas dels ostes, e lave lor los pes l’abas e tot lo covens. E quan serau lavat, digo aquest vers: *“Suscepimus, Deus, misericordiam tuam.”* Mas grans cura sia presa dels paubres e dels romieus, quar lhi ric home si farau be servir. La cozina de l’abat e dels ostes sia per se a part, per so que lhi oste no fasso enueh als fraires. En aquesta cozina aia dos fraires que fasso tot l’an l’ofici de la cozina. E baile lor hom solaz si lor a mestier. E quant aurau pauc a far, fasso autre comandamen. E aiso sia segut en totz los autres afars del mostier, que cui aura mestier solaz e aiutoris, qu’en aia, e cui falhira fazenda sega autre comandamen. Apres la cambra en que oste devo jazer sia bailada a tal fraire que dopte Dieu e s’arma, e aqui sio lhi lieh establih honestament, e la maizos de Dieu sia pels savis governada saviamen. Aquel no s’acumpanhe ni s’ajuste ab los ostes, cui comandat no sera; mas si los ve o los encontra, salude los humilmen e diga que no·lh lez parlar ab los ostes, e an s’en.

TRADUCTION DU LIBER SCINTILLARUM DE BÈDE.

Ms. de Paris, fr. 1747 (anc. 7694), fol. 19c. — Grdr. § 38, p. 59. St. p. 61.

Fugez los deleiz del mont, que negus deleiz non es ses pena. A altre perdona, mas te non perdonar ja, quant faras que fols. L’oil no forfant re celui que a son coratge em poder. Deus di a home: “Chastia te”; mas no li promet ges l’endema. A toz homes sias profeitos e a petiz privaz. Li tres primier pechat dels set principals, so es ergoils, eveia e ira, sunt apellat esperital, quar movunt d’esperit d’ome o de diable. Altre dui apres, tristicia et avaricia, movunt del mont. Li altre dui, gola e luxuria, movent de la charñ.

De charitat prima. Nostre Segner dis en l’evangeli: “Negus hom noṅ a maior

7 S. B. 25 sera.

29 so *manque*. 6 dš mIaz. t. 12 .II.

charitat que aquel que met s'arma per sos amics." Peire l'apostols dis: "Aiaz continuosa charitat en vos davan totas chausas, car charitaz cobre la grandesa dels pechaz." Pauls l'apostols dis: "Charitaz es paciens e benigna," e "Amat ades la charitat de fraternitat." Johans l'apostols dis: "Deus es charitatz," e "Qui istai en charitat estai en Deu e Deus en lui." "En aisso apparec li charitaz de Deu e nos, car el liuret s'arma per nos, e nos devem atressi nostras armas liurar per nostres fraires." Salamos dis: "Odis mou tenso, e charitaz cobre trastoz deleiz". Augustis dis: "Si volem anar per la via de charitat, nos podem venir a la durabla vida, e tot aquo que nos fam ses charitat no nos profeita, e laboram vanament si non avem charitat, li quals es Deus; car li charnals cobeeza regna aqui ont non es li charitaz de Deu. Adonc es hom perfeiz, cant es ples de charitat; e ja sia so que chascus hom crea be, non pot pas pervenir a bonauretat ses l'amor de charitat; car tan grans es li virtuz de charitat que ses leis non es tengut a re profecia ni martiris, e si li virtuz de charitat defail, las altras virtuz sont vanas, e s'il i es, las altras sunt bonas. E aquel que ten charitat en sas cosdumnas sap tot aquo que es escur ni es apert en las divinas paraulas. Seguet donc charitat, li quals es dolsa vianda e saludables dos, ses la qual lo ricx es paubres e·l paubres ricx. Aquil que clauzont lor oils contra charitat dormont en lor cobeezas e el deleit de lor charn. Estendet charitat per tot lo mont, si volez Deu amar, car li membre de Deu jazunt per lo mont. Car enaissi cum lo cors de l'home es morz, cant es ses esperit, enaissi es morta li arma, cant es ses charitat, e aquil que sunt ses charitat non podunt pas istar essems ni permaner en Deu, mas solament aquil podunt istar essems e permaner en Deu, que ant charitat. Ara sia so que aquil que non ant perfeita charitat estegont essems, il sunt ades murmuros e moleste e turbolent e plen d'aissa." Ambrosius dis: "Si cum hom non pot pervenir lai unt vai ses via, atressi non pot anar ses charitat, mas marrir; et aquels que li charitaz de Deu dona forsa per sufrir las grans passios, non pot corrumpre negus deleiz de charn ni nenguna mala volontaz." Gregorius dis: "Una sobeirana proansa es de charitat, cant es amaz aquel que fai mal: car sos proimes deu hom amar, e deu hom aver charitat ab toz homes, ab los estrains e ab los privaz. Nequedonc per aquela charitat no si deu hom pas flechezir de l'amor de Deu; car atressi co molt ram eissunt de la raiz d'un arbre, enaissi charitaz engenra las altras virtuz, ni·l rams del bon arbre non a ges de verdura, si non istai en la raiz de charitat. Aquel a veraia charitat que ama son amic en Deu e ama son enemic per Deu. Re non quer per son enemic qui de charitat non preia per lui. Charitaz d'unitat es li leis Deu. Totas nostras obras no sunt res, si non avem charitat, li cals ten l'auteza dels comandamens de Deu." En altre loc di que "charitaz es li amors de Deu e del prosme de tot lo cor e de tota la pessa," e "que nos fassam a toz homes aquo que volriam que il feessunt a nos; car aisso es lo comandamens de la lei e de las prophetas." E apres di que "a tot home que a charitat es plus donat; car aquel que a charitat, a totas altras virtuz; e cel que non a charitat, si el a alcuna altra bona vertut, el la perdra. Grant mesteir nos a donc que velliem vers lo liam de

38 charns. 43 ses] sas.

5 ant *manque*. estengont. 42 *le 2^d* a *manque*.

charitat; car un plus tost lo cors del pechador leva per l'entalantament de charitat, tant es plus tost gastaz lo ruils del pechat. Cant hom s'umilia e a charitat vas son prosme, adonc se esalsa vers Deu. Li virtuz de vera orazo es li alteza de charitat. Lada es li charitaz que prent l'amor dels enemix. Li fraternals charitaz sofre los mals lonjament; car vera charitaz es amar son amic en Deu e son enemic per amor de Deu. Qui non a charitat pert tot lo ben que a. Charitaz aministra lo be que non poders tol. Charitaz es a la veiada d'alcunas ocupacios empaitada, e ja sia so que non poscha esser mostrada per obra, il a bona odor el coratge. E si co lo soleils que luz ades non pot luzir sobre terra, cant li nubles lo cobre, atressi charitaz non pert pas sa vertut, cant es occupada de non poder, e a bon coratge, si tot non o pot mostrar per obra. Anquara es charitaz maistra de toz bes e no sap neguna maleza ni alcuna mala aspredat ni alcuna confusio. E qui se planta en la raiz de charitat, non perdra ja sa verdura ni non er ses frut; car ila proz non pot perdre l'obra de plantat." Ieronimus: "Li longesa de la terra non part pas aquels que charitaz ajostet." Isidorus: "Ja sia so que alcun home siunt vegut partendeir de la fe e de las obras dels sains, car il non ant la charitat de la fraternal amor, non ant negun creissement de vertut, car non aesmunt la virtut de charitat; car charitaz a la segnoria de totas altras virtuz." De rechap dis: "Tuit home devunt cuminalment tener charitat, e tant cum chascus se sostra del mont li a mesteir que s'ajoste ab la compania dels bos Charitaz es perfeita amors en Deu e al prosme. Aquel guarda l'amor de Deu que a charitat vers son prosme. Qui se depart de fraternal compania es partiz de la companía de Deū. Aquel se part del regne de Deu que si depart de charitat. Charitaz es li amors de Deu e del prosme; car tota bontaz mou de charitat e d'umilitat." Ciprianus: "Cel que conois et ama lo liam de charitat deu chaptener sa lengua de mal dire." Basilius: "Cel que es ples de charitat vai am pazible coratge e ab alegra faz, e homs que es ples d'ira vai felonessament." Cesarius: "Aiam vera charitat e obediensa e esperansa en la misericordia de Deu, non pas e nostras forsas. Aitals es dejuns ses charitat cals es lampeza ses oli. Si non avem charitat, re no'ns profeita lo trabails de veliar ni de laborar. Re no val, cant hom trabalia son cors, cant non a charitat e son cor. Si non avem veraia charitat, re no'ns profeita l'abites de religio." Effrem: "Charitaz es columna e fortaleza en la sainta arma." E per aisso seguet e amat charitat!

18 soleis.

16/17 coniois. 29 cors.

BIOGRAPHIES DES TROUBADOURS.

I. *E. Beschnidt, Die Biographie des Trobadors Gu. de Capestaing, Marburg 1879, p. 15 s. et 11 s. (AB) (Be.).* II. *Peire Vidal's Lieder, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 1—3.* III. *Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, p. 119 et 115; Halle 1892 (petite éd.), p. 82 et 79. Grdr. § 39, p. 59. St. p. 17 et 65 s.*

I.

Guillems de Capestaing si fo us cavalliers de l'encontrada de Rossilhon que confinava con Cataloigna e con Narbones. Mout fo avinenz hom de la persona e prezatz d'armas e de servir e de cortesia. Et avia en la soa encontrada una dompna que avia nom ma dompna Sermonda, moilher d'en Raimon de Castel-Rossilhon, qu'era mot rics e gentils e mals e braus e fers et orgoillos. E'n Guillems de Capestaing si amava la dompna per amor, e cantava de lieis e'n fazia sas cansons. E la dompna qu'era joves e gentils e bella e plaissenz si·ll volia ben maior que a ren del mon. E fon dich a'n Raimon de Castel-Rossilhon. Et el, cum hom iratz e jelos, enqueric lo faich e saup que vers era, e fetz gardar la moilher fort. E quand venc un dia, Raimons de Castel-Rossilhon trobet passan Guillem de Capestaing ses gran compaignia, et aucis lo, e trais li lo cor del cors e fetz lo portar a un escudier a son alberc, e fetz lo raustir e far pebrada e fetz lo dar a manjar a la moilher. E quand la dompna l'ac manjat, en Raimons li dis aque el fo. Et ella, quand o auzi, perdet lo vezer e l'auzir; e quand ella revenc si dis: "Seigner, ben m'avetz dat si bon manjar que ja mais no·n manjarai d'autre." E qand el auzi so qu'ella dis, el correc sobre lieis ab l'espaza e volc li dar sus en la testa. Et ella s'en anet al balcon e se laisset cazer jos, e fon morta. La novella cors per Rossilhon e per tota Cataloigna qu'en Guillems de Capestaing e la dompna eran enaissi malamen mort, e qu'en Raimons de Castel-Rossilhon avia dat lo cor d'en Guillem a manjar a la dompna. Mout en fo grans dols e grans tristezza per totas las encontradas, e·l reclams venc davan lo rei d'Aragon que era seigner d'en Raimon de Castel-Rossilhon e d'en Guillem de Capestaing. E venc s'en a Perpignan en Rossilhon, e fetz venir Raimon de Castel-Rossilhon denan si. E quan fo vengutz, si·l prendre fetz e tolc li totz sos chastels e·ls fetz desfar, e tolc li tot quant el avia, e lui en menet en preisson. Guillem de Capestaing e la dompna fetz penre e fetz los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l'uis de la gleiza, e fetz desseignar desobre·l monumen cum ill erant estat mort; et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuit li cavalier e las dompnas lor venguesson far anoal chascun an; e'n Raimons de Castel-Rossilhon moric dolorosamen en la preison del rei d'Aragon.

II.

Peire Vidals, si com ieu vos ai dig, s'entendia en totas las bonas domnas e crezia que totas li volguesson be per amor. E si s'entendia en ma domna n'Alazais, qu'era molher d'en Barral, lo senhor de Marselha, lo quals volia melhs a Peire Vidal qu'az ome del mon, per lo ric trobar e per las ricas folias que Peire Vidals dizia e fazia; e clamavan se abdui Rainier. E Peire Vidals si

3 Rosillhon *Be.* 22 paissan *Be.*

3 enquen *AB.* 12 Rosilhon.

era privatz de cort e de cambra d'en Barral plus qu'ome del mon. E'n Barrals si sabia be que Peire Vidals se entendia en la molher, e tenia lo·i a solatz e tuit aquilh qu'o sabion e si s'alegrava de las folias qu'el fazia ni dizia. E la domna o prendia en solatz, si com fazian totas las autras domnas, en que Peire Vidals s'entendia, e cascuna li dizia plazer e·lh prometia tot so que·lh plagues e qu'el demandava; et el era si savis que tot o crezia. E quan Peire Vidals se corrossava ab ela, en Barrals fazia ades la patz e·lh fazia prometre tot so qu'el demandava. E quan venc un dia, Peire Vidals si saup qu'en Barrals s'era levatz e que la domna era tota sola en la cambra. Peire Vidals intra en la cambra e venc s'en al leit de ma domna n'Alazais e troba la dormen, et aginolha se davan ella e baizet li la boca. Et ela sentit lo baizar e crezet que fos en Barrals, e rizen ella se levet, e vit qu'el era·l fols de Peire Vidal e comenset a cridar et a far gran rumor. E vengron las donzelas de lains, quant o auziron, e demanderon: "Quez es aisso?" E Peire Vidals s'en issit fugen, e la domna mandet per en Barral, e fetz li gran reclam de Peire Vidal, que la avia baizada; e ploran l'en preguet qu'el en degues penre venjansa. Et en Barrals, si com valens hom et adregz, si pres lo fait a solatz e comenset a rire et a repenre la molher, car ela avia faita rumor d'aisso que·l fols avia fait: mas non la poc castiar qu'ela non mezes en gran rumor lo fait e cercan et enqueren lo mal de Peire Vidal, e grans menassas fazia de lui. Peire Vidals per paor d'aquest fait montet en una nau et anet s'en en Genoa. E lai estet tro que pueis passet outra mar ab lo rei Richart, que·lh fo mes en paor que ma domna n'Alazais li volia far perdre la persona. Lai estet longa sazo, e lai fetz maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia emblat. E dis en una chanso que dis

"Ajostar e lassar,"

que de leis non avia agut negun guizardo:

"mas un petit cordo;
si aigui, qu'un mati
intrei dins sa maizo
e·lh baizei a lairo
la boca e·l mento."

Et en autre loc el dis:

"Plus honratz fora qu'om natz,
si·l bais emblatz mi fos datz
o neis autreiatz."

Et en autra chanso el dis:

"Be·m bat amors ab las vergas qu'eu colh,
car una vetz en son reial capdolh
l'emblei un bais, don tan fort mi sove.
Ai! Tan mal viu qui so qu'ama no ve."

Aissi estet longa sazo outra mar, que non auzava venir ni tornar en Proensa. E'n Barrals que li volia aitan de be, com avetz auzit, si preguet tan sa molher, qu'ela li perdonet lo fait del baizar e lo·i autreget en do. E'n Barrals si mandet per Peire Vidal e si·l fes mandar gracia e bona volontat de sa molher, e que vengues a sa molher. Et el venc ab gran alegreza a Marselha, et ab gran alegreza fo receubutz per en Barral e per ma domna n'Alazais. E autreget li lo baizar en do qu'el li avia emblat, [e fo li tot perdonat.] don Peire Vidals fetz esta chanso que ditz:

"Pos tornatz sui en Proensa,"

[la qual vos auziretz.]

III.

Ben avetz entendutz los mals qu'en Bertrans de Born remembret que·l reis

4 *cf. Peire Vidal* 7, 1. 6 *cf. P. Vidal* 7, 24. 12 *cf. P. Vidal* 20, 25. 16 *cf. P. Vidal* 37, 13. 35 *cf. P. Vidal* 13, 1.

d'Arago avia fachs de lui e d'autrui. Et a chap d'una gran sazo, qu'el n'ac apres d'autres mals qu'el avia fachs, si lo·lh volc retraire en un autre sirventes. E fo dich a'n Bertran qu'un chavalier avia en Arago, que avia nom nEspanhols, et avia un bo chastel mout fort que avia nom Castellot et era proprietatz d'en Espanhol et era en la frontereza dels Sarazis, don el fazia gran guerra als Sarazis. E·l reis si entendia mout en aquel chastel, e venc un jorn en aquela encontrada, e nEspaingnols si·lh venc encontra per servir lo e per envidar lo al sieu chastel, e menet lo charamen, lui ab tota soa gen. E·l reis, quan fo dedintz lo chastel, lo fetz penre et menar deforas e tolc li lo chastel. — E fo vertatz que, quan lo reis venc al servizi del rei Henric, lo coms de Tolosa si·l desconfis en Guasconha e tolc li be cinquanta chavaliers; e·l reis Henrics li det tot l'aver que·lh chavalier devian pagar per la reenzo, et el no·l paguet, l'aver, als chavaliers, anz l'en portet en Arago. E·lh chavalier eissiron de preiso e pagueron l'aver. — E fo vertatz qu'us joglars, que avia nom Artusetz, li prestet dos cens marabotis, e menet lo ben un an ab se e no·lh en det denier. E quan venc un dia, Artusetz joglars si si mesclet ab un Juzieu, e·lh Juzieu li vengron sobre e nafreron Artuset malamen, lui et un son conpanho. Et Artusetz e·l companhs auciseron un Juzieu, don li Juzieu aneron e reclam al rei e pregueron lo qu'el en fezes vendeta e que lor des Artuset e·l conpanho per aucire, e qu'ilh li darian dos cens marabotis. E·l reis los lor donet amdos e pres los dos cens marabotis. E·lh Juzieu los feiron ardre lo jorn de la Nativitat de Crist, si com dis Guilhems de Bergueda en un sieu serventes dizen en el mal del rei:

E fetz una mespreiso
don hom no·l deu razonar,
que·l jorn de la naissio
fetz dos crestias brusar:
Artus ab autre son par,
e no degra aissi jutjar
a mort ni a passio
dos per un Juzieu fello."

Don us autre, que avia nom Peire joglars, li prestet deniers e chavals, et aquel Peire joglars si avia grans mals dichs de la vielha reina d'Englaterra, la quals tenia Font-Ebrau, que es una abadia, on se rendon totas las vielhas richas. Et ela lo fetz aucire per paraula del rei d'Arago.

E totz aquestz laitz fachs remembret en Bertrans de Born al rei d'Arago en aquest sirventes que dis:

"Quant vei pels vergiers despleiar
los cendatz grocs, indis" *et cetera.*

Lo reis Henrics d'Englaterra si tenia assis en Bertran de Born dedintz Autafort e·l combatia ab sos edificis, que mout li volia gran mal, quar el crezia que tota la guerra que·l reis joves, sos filhs, l'avia facha, qu'en Bertrans la·lh agues facha far, e per so era vengutz denan Autafort per lui deseretar. E·l reis d'Arago venc en l'ost del rei Henric denan Autafort. E quan Bertrans o saup, si fo mout alegres que·l reis d'Arago era en l'ost, per so qu'el era sos amics especials. E·l reis d'Arago si mandet sos messatges dintz lo chastel, qu'en Bertrans li mandes pa e vi e charn, et el si l'en mandet assatz. E per lo messatge per cui el mandet los presens, el li mandet pregan qu'el fezes si qu'el fezes mudar los edifizis e far traire en autra part, que·l murs on ilh ferian era tot rotz. Et el, per gran aver del rei Enric, el li dis tot so qu'en Bertrans

20 *cf. Stimming, éd. de 1879, p. 197; éd. de 1892, p. 83.*

l'avia mandat a dir. E'l reis Henrics si fetz metre dels edifizis plus en aquela part on saup que'l murs era rotz, e fo lo murs ades per terra e'l chastels pres. E'n Bertrans ab tota sa gen fo menatz al pavilho del rei Henric, e'l reis lo receup mout mal, e'l reis Henrics si'lh dis: "Bertrans, Bertrans, vos avetz dich que anc la meitatz del vostre sen no'us ac mestier nuls temps; mas sapchatz qu'ara vos a el be mestier totz." "Senher," dis en Bertrans, "el es be vers qu'ieu o dissi, e dissi be vertat." E'l reis dis: "Ieu cre be qu'el vos sia aras falhitz." "Senher" dis en Bertrans, „be m'es falhitz." "E com?" dis lo reis. "Senher," dis en Bertrans, "lo jorn que'l valens joves reis, vostre filhs, morit, ieu perdei lo sen e'l saber e la connoissensa." E'l reis, quant auzit so qu'en Bertrans li dis en ploran del filh, venc li grans dolors al cor de pietat et als uolhs, si que no's poc tener qu'el no pasmes de dolor. E quan el revenc de pasmazo, el crida e dis en ploran: "En Bertrans, en Bertrans, vos avetz be drech et es be razos, si vos avetz perdut lo sen per mo filh, qu'el vos volia mielhs que ad home del mon. Et ieu, per amor de lui, vos quit la persona e l'aver e'l vostre castel, e vos ren la mia amor e la mia gracia, e vos do cinc cens marcs d'argen per los dans que vos avetz receubutz." E'n Bertrans si'lh chazet als pes, referen li gracias e merces. E'l reis ab tota la soa host s'en anet

---

BALLADES ET DANSES.

I—III. *Ms. de la biblioth. Riccard. (Q).* I *et* III: *Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 85 s. (Ap.).* IV. *Ms. du Vaticain 3206, fol. 105a (L).*

I.

Mort m'an li semblan que ma dona'm fai
e li seu bel oil amoros e gai.
Qu'eu non trob conseil, s'eu de li non l'ai;
per qu'eu joinchas mas denant li venrai,
preiant humilment, quant far o poirai,
que'm facha socors, sevals d'un dolz bai.
Lo seus cors es blancs com neus sobre glai,
fresca sa colors cum rosa de mai,
e'l seu cabil sor cum aurs, de que'm plai,
dolza e plaisens plus qu'eu dir non sai.
Anc Deus non en fes de tant bela mai,
ni non volc que fos, per qu'eu l'amarai
de bon cor toz temps tant quant eu viurai
e pos serai morz, s'eu lo poder n'ai.
Mos Bels Conorz val d'autras tantas mai
cuma aurs vil (?) veire soz un ric palai.

II.

D'amor m'estera ben e gent,
s'eu ma dona vis plus sovent.
Balada faz ab coindet son,
qu'a ma bela don a randon,
quar ai estat tant lonjament.
E prec, si plaz, no m'ochaison,
quar estauc sai en Aragon
ab lo rei qu'a bon prez valent.

20 qe *etc.* 21 s. b. *deux fois.* bels oilz. amors. 22 qeu. coseil. 23 *devant* per *le ms. ajoute* mort, *i. e. les deux vers* 1. 2. *sont répétés après les vers* 1. 2 *et* 4 *de chaque strophe.* mais ioinchas. uerrai. 25 qem *etc.* 26 seu. blanc cō. neu *Ap. Ms.* 27 color *etc.* 29 plaisen, -enz *Ap.* 31 volc. lamerai.

5 puoc *Sti.*
20 poi serda morç. lo] le. 21 Mon bel conort. conortz *Ap.* tantes. 22 cum nersum ueire.
25 vist. suvent. 26 al. 26 son damor: *i. e. le refrain* (*v.* 1. 2) *est répété après le* 1er *et* 3e *vers de chaque strophe.* 27 radon. 28 ai] di. 31 valen.

Mais on qu'eu sia seus mi son,
e vauc m'en lai ad esperon
per descolpar de falliment.
Gen me feiron mei oil ric don,
quant mi mostreron sa faison
e sa bela bocha rizent.
Bella domna, gentil faizon,
non credaz lausenger felon,
que baisson amor per nient.
Balada, vai ad esperon
e saluda·m leis de cui son,
quar manten valor e jovent.

III.

Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire,
per mon marit, quar ne·l voil ne·l desire.
Qu'eu be·us dirai per que son aissi drusa:
quar pauca son, joveneta e tosa,
e degr' aver marit, dont fos joiosa,
ab cui toz temps pogues jogar e rire.
Ja Deus no·m sal, si ja'n sui amorosa:
de lui amar mia sui cobeitosa,
anz, quant lo vei, ne son tant vergoignosa
qu'eu prec la mort que·l venga tost aucire.
Mais d'una ren m'en son ben acordada:
si·l meus amics m'a s'amor emendada,
ve·l bels espers, a cui me son donada;
plaing e sospir, quar ne·l vei ne·l remire.
E dirai vos de que·m sui acordada:
que·l meus amics m'a longament amada;
ar li sera m'amors abandonada
e·l bels espers, qu'eu tant am e desire.

1 seu. 4 firon mei oilz. 6 se rient. 9 basson. 11 et. les.
15 qar *etc.* 16 aisi p. q. s. azirosa? *Ap.* *Le refrain* (*v.* 14/15) *est répété après le 1er, 2e et 4e vers de chaque strophe.* 17 iuveneta. 18 aue. dunt. 20 no·m *Ap.*] mI. se. ja·n *Ap.*] ia. 21 cubitosa. 25 sel meu amic. 26 bel esper. 27 plaiger e. s. 28-31 *et* 270, 1—4 *intervertis.* 29 men amic. 30 le. serai *Ap.* mamor. 31 bel esper per q.

En aquest son faz coindeta balada
e prec a toz que sia loing cantada
e que la chant tota domna ensegnada
del meu amic, qu'eu tant am e desire.

IV.

Dansa.

Pres soi ses faillencha
en tal bevolencha,
don ja no·m partrai;
e quan m'en pren sovenencha
d'amor conssi·m vai,
tot quan vei m'es desplazencha,
e tormenz qu'ieu n'ai m'agencha
per leis qu'ieu am mai.
Hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

En amor londana
ha dolor probdana:
per mi eis o sai,
que set jors de la setmana
sospir e'n dic hai.
Mortz fos ieu, que·l via es plana,
quar non hai razon certana,
d'anar soven lai.
Hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

Ses par de proecha
es e de belecha,
ab fi prez verai;
e sa naturals blanchecha
sembla nieus quant chai,
e la calors no·i es mecha
pegnen, anz sobra freschecha
de roza de mai.
Hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

1 coideda. 2 pret a tut.
13 nhai. 18 ossai.

ROMAN DE JAUFRE.

Mss. de Paris, fr. 2164 (anc. 7988), fol. 73c (A), fr. 12571, p. 81b (B), Ms. du Vaticain 3206 (C). Cf. Petry, Le roman de Jaufre, Remscheid 1873, progr. — Grdr. § 18, p. 17 s. St. p. 8 s.

E dirai vos de Brunessen
con ieis del castel ricamen
ab donzellas, ab cavaliers.
E·l senescals vai s'en primiers,
e ela sec lo cavalcant
en un bel palafre ferant,
on hom de cavalquar no·s dol;
e ambla si que par que vol,
adaut e jent, dreit e suau
c'a penas au om son esclau.
E fon vestida cosdament
d'un cisclaton mout avinent;
e siei cabel delgat e saur
son gent estreit d'un filet d'aur;
e sa bella cara plasent,
on anc non ac affaitament,
anz es ben fina per natura
qu'en nulla sason non peiura
plus al matin que al colgar,
mas ben la ve om mellurar
rellusir e getar clardat,
que tuit en son enluminat
cels que l'anavon environ.
E ac un capel de paon
en son cap mes per la calor,
e portet en man una flor
mout bella e mout ben flairan.
E enaissi vai s'en pensan
com poira Jaufre retener
ni co·l fara son cor saber,
ni, cant er ab el, que·l dira
ni de cal guisa respondra.

"Si m'escomet de nulla ren,
ades li respondrai ab ben;
e se·s clama car lo tinc pres
ni del mal que ma jentz li fes,
ni car lo menassei a pendre,
d'aisso consi·m poirai deffendre?
Ab blandir et ab jent parlar,
c'aissi pot om tot cor domptar.
E, si Dieu platz, ieu domtarai
aquest, tanz plasers li dirai."
E Jaufres ven daus l'autra part
pensan, que·s cuia que fort tart
poira Brunesen convertir,
ni·s cuia que puesca avenir
qu'ella per ren s'amor li don;
car tant es de bella faisson
e tant es rica de coraje
e de terra e de linnage
c'a pauc no·n es desesperatz.
Mais en aisso s'es affermatz
que dis que non es ses merce,
pos totz autres bens a en se.
"Doncs non poira ella suffrir
que·m veia per s'amor morir;
que mortz sui o tota l'aurai:
mais merce n'aura, si Dieu plai."
E aissi anet longament
pensan, qu'en al re non entent,
tro que vi Brunesen venir.
E·l senescal vai s'enantir

1 Ar *C.* Brunesenz *AB.* 2 ieus *A.* ricamenz *AB.* 4 els *C.* vaissen *A.* premiers *C.* 6 palafren *A* 7 non *A.* 8 ansz a. *C.* 9 e ben dreig *C.* 10 pena *B.* qab p. aug *C.* 11 richament *BC.* 12 mot *A.* 14 ab un fil *C.* 15 ez a *B.* 18 que n *B.* 19 colcar *A.* 20 ves *A*, uei *C.* meillorar *B.* 21 menet *B.* rellusi e geta *Ba.AB.* 22 enlominat *A.* 26 en sa (la) man *AB.* 28 sen va *C.* 29 con poria *B.* Jaufren *A.* 30 colz *A.* qar molt lo uolria ueszer *C.* 31 *manque B.* que d. *A.*

1 si lacomet *B.* 2 respondra *B.* ab] en *A.* 3 sis *C.* 4 ni sanc fei re qeill desplages *C.* 5/6 *intervertis C.* di qar *C*, e car *B.* menasava *A.* 6 deuendre *A.* 8 tot] son *A.* 9 sa *C.* plat *A.* 10 tan *C.* plazer *BC.* 11 venc de *B C.* 12 parlant *BC.* 13 puesca *B.* 14 ni *B.* pensa *A.* quei *C*, que ia *A.* venir *B.* 15 q̄ za per re *C.* 19 qab *C*, can *Ba.A.* 20 s' *manque C.* 21 senz *A.* 22 tutz *A.* 23 poiria ill *C.* dc nos n. p. s. *A.* 24 quen *A* 25 sui *manque B.* e *A.* 26 sa *C.* 27 enaissi *A.* 28 altre *B.* rès non s'e. *A.* 30 per cui el es en tal coisir *B.* va enantir *A.*

e venc s'en a Jaufre correntz:
"Seiner, ma domna Brunesentz
es aici tot per vostr' amor
per so que·us fasa mais d'onor;
e vec la·us que·us ven acuillir."
Dis Jaufre: "Bel fai a grazir."
Ab tant Brunesentz es venguda,
que mout coindamen lo saluda,
e Jaufres ella eissament,
e apres tota l'autra gent,
cavaliers, domnas e pulcellas,
car mout n'i avia de bellas.
E Brunesentz l'estent la flor.
"Domna," dis el, "per vostr' amor
la penrai, pos vos la·m donatz."
E pueis cavalcon latz e latz,
e las jentz estan entorn els,
de cavaliers e de donzels,
de pulcellas e de borges.
E tant i estavon espes
c'om no·i pot nulla ren parlar,
si fort non l'aven a cridar:
don enueia mout a Jaufre
e a Brunessen mais, so cre;
car non son en luoc on parlar
poguesson miellz de lor afar.
Ez enaissi son s'en vengutz
a Monbrun, on an receubutz
Jaufre a gran procesion.
Pueis Brunesenz e siei baron
an l'en menat sus el palais;
e non cre que hom vis anc mais
miels apparellat de manjar.
Mais no m'o letz aras comtar,
car enant fai meillor auzir:
e per aquo voill m'en giquir.

1 *manque C.* jaufren corren *A.* el senescals venc totz corentz *B.* 2—28 *manquent A.* brunese *C.* 3/4 uō manda grantz salutz per me ez es aiqi p. v. a. *C.* 4 quieus *B.* 5 la uos *C.* sen uen ues uos q. vol *B.* 8 coindamentz *B.* 9 jaufre *B.* ausiment *B.* 12 en hauia *C.* 13 det li la *C.* 17 es tan grantz e. e. *B.* 21 no pod *C.* 22 de qe enoza fort a *C.* 24 e Br. atresse *C.* 26 mais *C.* 27 sen son *C.* 29 e fai mut gr. profecion *A.* 30 puis *A.* 32 e an n. c. q. v. h. mais *A.* 34 me les *B.* araz *A.* a recontar *C.* 36 aicho *C.*

E cant agron assatz manjat,
il an lor solatz comensat,
e Jaufre a lor o mogut
co·s n'anet, cant l'agron batut,
ni con sos ausbercz lo guari
e·l drapz, que res non l'envasi.
Pueis demandet del cavallier
que·l venc residar el vergier
tres vetz e·l venia ferir,
s'es garitz o si pot garir.
Dis lo senescals: "Ben guarra,
senner, car ja mal no·n aura.
Mas per la fe que dei a vos,
enantz n'i eron vengut dos,
qu'ieu e Symonz i fon vengutz,
que a cascun par els escutz
que cascuns voides los arsos,
e n'aguem los vestirs terros.
E de totz aquelz de Monbrun
feratz altrestal, un e un,
entro qu'ieu dis que lai anesson
tuit ensems e que·us n'amenesson:
adonx cre que aguest paor."
"O ieu, que anc non l'ac maior,"
dis Jaufres, "si·m sal Dieus ni fes.
Diable, cugiei, m'aguesson pres,
que sai fosson d'enfern ixitz,
cant los vi entorn mi garnitz.
Mais quant m'agron sai sus poiat
ni ac am ma donna parlat
e vi son cors, so·m fon avis,
que fos ab Dieu en paradis,
c'anc puis non ac de ren temensa;

2 lur *A.* 3 lur *A.* ha lo lur *C.* 4 cons *BC.* annet *A.* 5 e con *BC.* 6 els *A.* les uazi *B.* 10 garit *A.* ne si *C.* ses *B.* 11 guara *AB.* 12 que *BC.* mal *manque B.* 13 dietz *B.* 14 ni avia *B.* qel foss *C*, eram *B.* vengut *B.* 16 e par a c. *BC.* en lescut *B.* 17 cascun *AC.* v. dels a *Ba.A.* voidet los a. *B*, en uuiget larchos *C.* 18 neguem *A.* e nac lelme e lauberc t. *BC.* 19 aicels *B.* de *manque B.* 20 ferat aital dun en un *A.* 21 la *A.* anasem *BC.* 22 trestuig emsems eus *C.* amenassem *BC.* 23 e docs *B.* acses *BC.* 24 oc *C.* an *A.* 27 que ca *B.* 28 vos vi denan me *C.* lo vi *B.* 29 portat *C.* 30 ez *BC.* ā] ab *B*, a *C.* 31 sun-fun *A.* 33 de ren pueis non ac *B.*

enantz vos dic per ma cresensa,
que, sol qu'ela's tengues ab me,
res no'm pogra nozer, so cre."
E Brunesenz a sospirat
e a tan fichament garat
Jaufre e aitan dousament
que'ls oils ins el cor li deisent;
e a ella puiet el vis
lo sanc del cors, si qu'en rogis.
Amdui son malament nafratz
d'un dart, qu'es d'amor enpennatz,
don om non pot son colp veser,
ni garnimenz no'l pot tener;
tant fer prim; mais lo colp es gros,
que no'i a mesolla ni os,
vena ni nervi que no'l senta.
Aissi nafra, can l'atalenta,
durament e jent e suau,
que non ve om son colp ni l'au,
ni ja mais sanat no'n sera,
mais per aquel que'l colp fara.
E co'l pot ferir ne naffrar
pos puis lo'i aven a sanar?
Aco'us dirai ieu ben per que.
S'ieu ai naffrat vos e vos me,
s'ambedui nos podem garir,
en fol nos laissarem morir;
car quex es de garir cochos
de son mal, tant es angoissos.
Mais can l'uns nafra solamenz,
aqui a mestier mais de senz,
que'l nafratz a obz que enqueira
con cel qui l'aura ferit feira,
qu'estiers non pot per ren guerir.
E dirai vos co'l pot ferir:
ab servir et ab gent parlar,

1 creensa *A*. 2 q̄lha t. *C*. 3 noi re *A*. 5 hal *C*. fachament *C*, finament *A*. 7 que o. *A*. dintz *B*. q̄ z'enz *C*. 8 ez az el *B*. 9 que r. *B*. 11 que d'a *B*. 12 dun on *A*. 13 garniment nul *A*. 16 non *AC*. 17 con *B*. 21 q colp *A*, fera *BC*. 22/23 *intervertis A*. ni sanar *A*. 23 lo *AB*. coven *A*. 24 acouz *A*, aqous *B*, aicho us *C*. dirarai *A*. ieu *manque BC*. 25 Eu *A*. 26 sābdos nos en *C*. 27 nō *C*. 29 qā nes C. 30 lon *A*. 31 cenz *A*. 32 qal *C*. es *C*. quera *B*. 34 que pers *A*. 36 ab ien s. *A*.

ab blandir, ab humiliar,
e que's gart de far avolesas,
e fassa con poira proesas
e que sia a totas genz
humils, amoros e plasenz,
per so que tuit en digan ben;
e gart si sobra tota ren
d'enueg e de far vilanias,
d'erguil e de sobransarias,
e sia larcz quan s'escaira
segon lo poder que aura;
e que's tenga asaut e jent
e's gart de pacha d'avol gent,
que non lor sia trop privatz.
Mais de tot si' abandonatz
ves celui que nafrar volra,
e qu'en digua ben, can poira,
e sia finz e vertadiers
e a totz aquels plasentiers
que ab leis li puiran valer;
e cels que'l poiran dan tener
am atressi e tengua car;
e que sapcha son cor celar.
E veus cal son li dart d'amor
que nafron suau ab dousor,
ez enaissi pot hom nafrar
lo plus dur que l'er ad amar!
Andui son d'aquest dart ferit
et amdui seran leu garit,
sol qu'ensems sian ajustat,
car cascuns n'a gran voluntat.
El palais tenon lor solatz,
car cascuns conta so que'l platz.
Mas Brunesentz non au ni ve
faitz ni ditz, mais cels de Jaufre,
ni en ren al re non enten:
don plaing e sospira soven,

1 ez ab h. *BC*. 2 aolesas *A*, auolecha: proecha *C*. 3 cant *BC*. 8 vilania (: -ia) *BC*. 10 si esc. *A*. 12 e *manque C*. 13 e gart *A*, e g. se *B*. parlar *BC*. 14 ni non *C*. lur *A*. 15 del *B*. 16 aiq̄l *C*, cels *B*. 18 el *B*. 19 plausentiers *A*. 22 els *C*. 23 sapxa *A*. 26 ez *manque A*. 29 am *A*. 30 que sen *A*. 31 cascun *ABC*. 32 Al *C*. lur *A*. 33 *manque C*. e casc. *B*. 34 ni au *BC*. 35 faich ne dich *C*. deitz *B*. 36 re als re *C*, ren alte *B*. senten *A*. 37 dun *A*.

e trasal e fremis e mor
e pensa ades en son cor
can poira la sason veser
que·l puesca entre sos bratz tener.
E Jaufre plain de l'autra part
e mor et esconpren et art,
can ve son cors gai e cortes,
qu'ades mor car ab lui non es.
Aissi an aquel jorn estat,
e Brunesenz a comandat
c'om fassa leitz aparellar,
qu'ira jazer e repausar;
car la calors que n'es annada
l'a un petit de mal greuiada.
Pueis venc a Jaufre mantenent
e dis li tot suau e gent:
"Seiner, vos vos n'iretz gaser,
e Dieus vos don anuit bon ser
e al matin meillor levar,
qu'ieu m'irai atressi pausar.
Mais paor ai que·us en fuiatz
ancanuit, can serem colgatz,
aissi con l'autra ves feses."
"Non farai ja," so dis Jaufres,
"que, si m'aiut Dieus ni sos sanz,
anz sai istaria detz anz
que·m n'anes senz vostre comjat
ni menz de vostra volontat."
Dis Brunesentz: "En bon aur,
que ben dormirai plus segur."
E es s'en ab aitant intrada
e fes castiar sa mainada
que non fasson bruida ni nausa
e que laisen dormir en pausa

1 c sallie *A*. e reuiu *B*, e uiu *C*. 3 cor *Ba.A*, q̄ *C*. puesca *C*. 4 col poges en *C*. son *A*. 5 Jaufrenz *A*. 7 cor *A*. 8 cant ab *B*. lei *C*, el *B*. 11 leig *C*. faissal lieg *B*. 12 quiras *B*. dormir *A*. 13 sen es *A*, que es *B*. q̄ la *C*. 14 grevada *C*, grauada *B*. 17 seine-iret *A*. 18 dius *A*. 21 que uos *B*. *B*. 22 colcatz *A*. 23 lautre *A*. ves *B*, nueig *C*, *manque* *A*. 24 ja *manque* *B*. 26 sa *A*, chainsz *C*. VII *A*. 27 que *A*. nāne *C*. 28 ni a m. *C*. 29 e *B*, ab *C*. bona ora *A*. 30-32 que miels men tenrai per segura. e miels dormirai plus segur. e laiset lo en bona aur *BC*. 33 qui *B*. 34 quel *A*.

Jaufre si com pro cavallier,
que ben cre que l'aia mestier.
Jaufre an ricament colgat
en un lieg gent aparellat,
en que pogra suau dormir,
s'amors no·l vengues assaillir.
Mas ves amor non pot valer
benestansa de ben jaser;
c'aitan ben dormiria en pailla
totz hom, pueis amors lo trebailla.
E el es ne si treballatz
que cent ves s'es la nueit giratz,
que non sent si jatz mol o dur
ni gaire no·n esta segur,
c'ades pensa de la faisson
de Brunesen, c'al cor li fon,
que totz sos faitz e totz sos ditz
l'a sus sagellatz e escritz.
E pensa s'en nulla maniera
puesca conoiser la carriera
co·l puesca son cor descobrir
ni l'amor, c'aissi·l fai languir.
E cant a pro pensat, no·i ve
via mais de clamar merce,
e dis qu'enaissi lo dira
tan tost con veser la poira:
"Donna, la vostra grantz beutatz
e·l vostre cors jent faissonatz,
vostre oil, vostra boca plasent
e·l gais ditz c'al cor mi deissent
m'a si destreit, pres e lasat
que no m'avetz poder laissat
de neguna ren qu'el mon sia,
que totz es en vostra bailia
mon cor, mon saber e mon sen,
ma proesa, mon ardimen,

1 que J. con pros *A*. 2 q̄l ha gran mestier *C*. 3 colcat *A*. 6 ves *B*. asallir *A*. 7 que vas *C*. 9 dormira en pala *A*. 10 tutz homz por *A*. trabala *A*. 11 nes *C*. aissi *C*, ensi *B*. 12 nes *A*. 13 iat *A*. q̄ no sab *C*. 15 della *A*. 16 quel cor *C*. 17 tutz-tutz *A*. fach-dich *C*. deitz *B*. 18 la el cor s. escritz *A*. escrich *C*. 20 conoise la cariera *A*. poira ja c. car *BC*. 21 cul *A*. 23 pron *B*. prou a *A*. 25 loi *C*. 29 vostre bels gabs plaszens *C*. 30 vis quel *B*. vostra bella bocha riszens *C*. 31 liat *C*. 33 nulla *B*. que el *B*. mun *A*.

mon delieg e ma voluntat.
De tot m'aves poder enblat,
que tot es vostre mielz que mieu.
E si·us avia dig: de Dieu,
non o deuria a mal tener,
car el vos a donat poder,
e per s'amor, domna cortesa,
car vos a dat tant de proesa,
de pres, de sen e de beutat,
devetz aver humilitat
de me, c'aissi m'aves conques
e destreit e lassat e pres
que non veg ni entent ni aug
ni puesc aver delieg ni gaug
senz vostr' amor; e si non l'ai,
atrasag vos dic que morai.
E, per Deu, bela domna pros,
non voillatz qu'ieu mora per vos,
car no·m podetz mostrar ni dir
rason per que·m deiatz aucir,
mais car vos am: veus tot lo tort!
E si per so voletz ma mort,
peccat farez a mon veiaire.
Mais nuil dreit no·m val ab vos gaire,
que tot es en vostre voler.
Mais merces mi degra valer
que·us quer, bella domna cortesa."
Ben sui folz e ben dic folesa,
car ja cuit s'amistat aver.
Con la·i ausaria querer,
qu'eu no sui d'aquela valor
qu'en mi fos be messa s'amor,
qu'el' es riqua e de gran affar
e puis de beutat non a par;
el mon non a nulla persona
que, s'ella s'amistat li dona,
que non s'en tengua per pagatz.
Donx non sui ieu ben estragatz,

3 e tut *A*. 4 si eus *C*, si o *B*. 5 nun *A*. so *BC*. a *manque B*. 6 nha *C*. 7 ē *B*. 8 tant dat *A*. 11 m' *manque BC*. 12 e vencut *BC*. 16 vos *manque C*. qieu *C*. 17 bona *B*. 18 uulatz *A*. 19 non *A*, nō *C*. 20 quen *A*. 21 am vos *B*. 24 non *A*, no *C*. a mi *C*. 25 tut *A etc.* 26 deza *C*. 30 com *B*. lausarai ieu enquerer *BC*. 35 quel *BC*. 36 cela *A*. 37 si tenges *C*.

can mi cuit que a mi la don,
c'anc mais no·m vi ni sap qui·m son? —
Tol t'en, que ja non s'avenria.
Vai t'en e ten deman ta via. —
E, Dieus. e con o puoc anc dir?
Qu'ieu ja cuiava ades morir,
can son cortes cors non vesia,
e tot jorn plorava e plagnia;
e ara, cant ab ella son,
que·m n'anes, non o tenc a bon. —
Adonx e qual consel penrai?
Que quant la veg, lo·m dobla mai
mon mal, mon trebal, ma dolor.
Aisso non fo lo (?) anc amor,
anz es lo peier mal del mon,
qu'en totas guisas mi confon
e m'auci e·m ten en destreg,
atrestan ben can non la veg
con can puesc ab ella parlar.
E aisso con puesc ieu durar? —
Tot m'er a soffrir o morai:
mas merce cre que trobarai,
que ja·m fes ella bel senblant
e m'a servit et onrat tant,
jent acullit e jent profert
que ben posc conoiser apert
que per entendensa d'amor
o fetz c'a mi donet la flor. —
Ara conosc que non ai sen:
aissi vai dę la folla gen,
que moutas sasons s'esdeven
c'uns folz hom si cuiara ben,
s'una pros domna·l vol servir,
que de s'amor aia desir

1 car *B*. 2 non *A*. qi *C*. 5 dieus con o puesc *B*. Puois dis el cōl puosc *C*. 6 des *B*, *manque A*. 8 to *A*. Qades ploraua *CB*. plannia *A*. 9 car ab *A*. 10 nunc tenc *A*. 11 e *manque B*. en p. *B*. perei *A*. 12 quam *A*. 14 fu lo *A*, fon *B*. 15 ma *A*. 17 em *A*. destreig: veig *AC*, destreitz: veitz *B*. 22 cuig *CB*. 23 queram *B*. 26 pusc *A*. en apert *C*. 27 entenensa *A*. 29 aissi conuc quieu *A*. 30 *manque A*. 32 homz *A*. 33 pres *A*. amar ni servir per son bon estar *A*. 34 *après ce vers A ajoute* e ia non i cuida fallir.

e cuia ben esser amatz,
e aquo es fina foudatz.
De me puesc atrestal veser,
que s'aquesta m'a fait plaser
ni gent aculit ni onrat,
mi fas segur de s'amistat.
Per qual valor, per qual proesa,
per qual beutat, per qual riquesa,
que aia ni que en me sia,
aurai s'amor? — No·i conosc via,
mais aquesta c'om ditz d'amor,
que non vol ergoil ni ricor:
donx l'aurai eu, que non son ricx,
mais ben serai verais amicx
senz erguel e senz tot engan
e·ll servirai de bon talan.
Aissi tota la nuit si plais
e estet en aquel pantais
que anc de sos oils non dormi.
E Brunesenz plang atressi
e sospira soven e greu
e prega Amor e puis Deu
que d'aquel mal consel li don,
c'aissi l'auci contra rason.
"Car outra rason m'ausi ben
Amors, qu'en me no faill de ren,
qu'ieu fas tot so que·m manda far
e am cel cui mi mand' amar.
E s'ieu fas son comandament,
a tort m'auci mon escient. —
A tort? — No fa, anz a gran dreg,
qu'ieu non o faz si con far deg. —
Si fas: non am ieu donx Jaufre? —
Non ieu, car ren no·l fas. Per que? —
De tot so que tain ad amic
cuig lo ben amar, car o dic. —
Non fas ges, als i a mestier.

1 cuian *C.* anz c. *A.* ben] della *B.* 1/2 *intervertis A.* 2 aicho *C.* 3 pus *A.* 6 si massegur *C.* 7 uoler *A.* 9 a. en me ni sap quem s. *B.* 13 qieu *C.* 20 plais *B.* 22 e poisas *B.* 26 fal *A.* 27 fas *manque A*, fach *C*, faitz *B.* 28 que mi *BC.* 29 mandament *A.* 30 ecient *A.* 31 na *BC.* dreit *A*, dreig *C*, dreitz *B.* 32 deig *AC*, deitz *B.* 34 non *B*, noi *C.* 35 q̄staing *C.* 37 ges *manque C.* qalre *C.* alre ma *B.*

mon parlar non val un denier. —
Si fai. — Non fai; ans dic follor
e n'ai l'enemistat d'amor;
car s'ieu l'ai convengut que l'am,
e non o fas, a tort m'en clam
que si m'auci ni·m dona mort,
el aura dreit es ieu n'ai tort. —
E donx, lassa, que m'en farai,
s'amors no·m conseilla? — Non sai;
del tot mi met en sa comanda
e farai tot so qu'ela·m manda. —
Amors manda que a Jaufre
renda m'amor, mon cor e me,
e tot lo meta en abandon
per far so que li sia bon,
que ja de ren non l'en desdiga,
qu'enaissi o deu far amiga.
Aquo farai ieu volonteira,
sol que·l plassa que m'o enqueira,
car amors non deu jes voler
qu'ieu l'an pregar ni enquerer,
que mos pretz s'en abaissaria.
Donna deu aver seinoria
d'aitant que hom la deu pregar,
e ela deu o escoutar.
E s'aquell' amor non l'agrada,
non l'escout mas una vegada,
que no·l deu jes so far entendre
que non l'a en cor as atendre.
E si l'agrada ni tant es,
fassa s'en apregar tres ves,
car ja vergoigna non sera
a aquel que l'amor querra,
s'ella s'en fa tres ves preguar,
ans la'n deura tenir plus car;
c'ades es om plus envegos,

2 fait-fait *A.* sel faich no fach *C*, sils faitz non faitz *B.* 3 l' *manque B.* 4 q̄ silhai *C*, cant se lai *B.* queu *B.* 7 el na (nha lo) *BC.* n'ai] lo C. 8 que m'en] doncx q̄ *C*, ieu e quem *B.* 9 non consela *A*, 11 qela *C.* quel mi *B.* 12 qieu *BC.* a] am *AC.* 14 ein bandon *B.* 15 tot so quel *B.* 17 car e. deu *BC.* 18 aicho *C.* 19 me *R.* 22 monz sen *B.* 23 donor dauer de *B.* 24 lam *A.* 25 o dei *C.* 28 dei *C.* 29 nenua en *A.* 30 si *A.* 31 pregar *A.* 32 vergonna *A.* noi *B.* 33 samor *B.* 35 len deu *B.* drega C. 36 uolontos *B.*

plus cobes e plus volontos
de causa que·l ven a plaser,
can ve que non la pot aver;
e puis, can l'a, es miels garada
que cela que non es presada;
car causa vil non es trop bona:
per que domna, se s'amor dona
ses querre, non es tant honrada
con es cella que n'es pregada.
E per so es dreit qu'ieu esper
qu'el me vengua m'amor querer.

E si non la·m quer, con sera? —
Laissarai me morir? — Non ja. —
E annarai l'en pregar eu? —
Hoc, ans que·m lais morir, per Deu. —
Donx i aurai eu desonor? —
Non aurai, que forsa d'amor
m'en destreing, que m'en pot forsar,
es ieu non la puesc contrastar,
car en me vol far aparer
sa seinoria e son poder."

ARNAUT DE CARCASSES, NOUVELLE.

Savj-Lopez, La novella provenzale del pappagallo, Naples 1901, p. 49—61 (S-L). Cf. Jeanroy, Annales du Midi 1902, p. 211. — Grdr. § 19, p. 21. St. p. 13.

Dins un verdier de mur serat
a l'ombra d'un laurier folhat
auzi contendr' un papagay
de tal razo com ye·us dirai.
Denant una don' es vengutz
et aporta·l de lonh salutz
e a·l dig: "Dona, Dieus vos sal,
messatje soy, no·us sapcha mal
si vos dic per que soy aissi
vengutz a vos en est jardi.
Lo mielher cavayer c'anc fos,
e·l pus azautz e·l pus joyos,
Antiphanor, lo filhs del rey,
que basti per vos lo torney,
vos tramet salutz cen mil vetz
e prega·us per mi que l'ametz,
car senes vos no pot guerir
del mal d'amors que·l fay languir,
e nuilhs metges no·ilh pot valer
mas vos que l'avetz en poder.
Vos lo podetz guerir, si·us platz;
sol que per mi li trametatz
joya que·l port per vostr' amor,
l'auretz estort de sa dolor.
Encara·us dic mays per ma fe
per que·l devetz aver merce:
car, si·us play, morir vol per vos
mays que d'autra viure joyos."
Ab tan la dona li respon
et a li dig: "Amic, e don
sai es vengutz e que sercatz?
Trop me paretz enrazonatz;
car anc auzetz dir que dones
joya ni que la prezentes
a degun home crestia,
trop vos es debatutz en va.
Mas car vos vey tan prezentier,
podetz a mi, en sest verdier,
parlar o dir so que volres,
que no·y seretz forsatz ni pres.

1 cubert *A.* desiros *B.* 3 uei *C.* 4 mils *A.* 6-9 *manquent AC.* nil *B.* 11 qem uenga m'a. enquerer (aquerrer) *CB.*
13 lorier.

1 lan *A.* 2 laisar mai m. non ieu ja *B.* 5 d. lhaurai *C.* 6 forsamen *B.* 7 az en d. *C,* em en d. *B.* destreig *A.* m'en] em *B.* 8 nol p. ies *B.* lo *A.* 10 se-sen *B.* 9/10 quen me vol mostrar lo poder quel seus am quei deu auer *A.*

E peza·m per amor de vos,
car es tan azautz ni tan pros,
car m'auzetz dar aital cosselh."
"Dona, et ieu m'en meravelh
car vos de bon cor non l'amatz."
"Papagay, be vuelh que sapjatz
qu'eu am del mon lo pus aibit."
"E vos cal, dona?" "Mo marit."
"Jes del marit non es razos
que sia del tot poderos:
amar lo podetz a prezen;
apres devetz seladamen
amar aquel que mor aman
per vostr' amor, ses tot enjan."
"Papagay, trop es bels parliers;
par me, si fossetz cavayers,
que jen saupratz dona preiar.
Mas jes per tan non vuelh laissar
qu'eu no·us deman per cal razo
dey far contr' aissel trassio
a cuy ay plevida ma fe."
"Dona, so vos dirai yeu be:
amors non gara sagramen,
la voluntatz sec lo talen."
"Vos be dizetz, si Dieus m'aiut;
ab tan vos ai yeu doncx vencut,
qu'eu am mo marit may que re
que si' el mon, de bona fe,
e lunh autr' amador no vuelh.
Com auzatz dir aital erguelh
qu'eu am la on mos cors non es?"
"Dona, erguelh non dic yeu ges;
par me que·us vulhatz corrossar.
Pero, si·m voletz escotar,
ja per razo no·us defendretz
d'Antiphanor que non l'ametz.
Be·us dic que dreitz es veramen
que devetz amar a prezen
vostre marit mays c'autra re;
apres devetz aver merce
d'aissel que mor per vostr' amor.
No vos membra de Blancaflor
c'amet Floris ses tot enjan,

6 sapiatz *S-L.* 39 Votre *S-L.* 42 Pauc *S-L.*

ni d'Izeut que amet Tristan,
ni de Tisbe cant al pertus
anet parlar ab Piramus,
c'anc nulhs hom non l'en poc tornar?
En lieys vos podetz remirar.
Cal pro·y auretz, s'Antiphanor
languis per vostr' amor ni mor?
Lo dieus d'amor e sas vertutz
say que vo·n rendran mals salutz,
et yeu meteys, que dezir n'ay
de vos, tot lo mal que poiray,
s'en breu d'ora no m'autreyatz
que, s'el vos ama, vos l'amatz."
"Papagay, si Dieus m'acosselh,
encara·us dic que·m meravelh,
car vos tan gent sabetz parlar.
E pus tant me voletz preiar
d'Antiphanor, vostre senhor,
ieu vos reclam pel Dieu d'amor,
anatz vos en, que trop estatz,
e pregui vos que li digatz
qu'eu m'acordaray en breumen
e·ilh mostraray tot mon talen.
E si tant es que·m vuelh' amar,
d'aitan lo podetz conortar
que pels vostres precx l'amarai
e ja de luy no·m partiray.
E portatz li·m aquest anel,
qu'el mon non cug n'aya pus bel,
ab sest cordo ab aur obrat,
que·l prengua per ma amistat.
E gardatz vos que non estetz:
en sest verdier m'atrobaretz."
Ab tan lo papagays respon:
"Dona," fay's el, "si Dieus be·m don,
mot a aisi azaut prezen,
et yeu portar l'ay veramen;
e car avetz tan bel esgart,
saludar l'ay de vostra part.
Dona, sel Dieus que no mentic
vos do d'Antiphanor amic,
e·m lays vezer c'abans d'un an
l'ames de cor ses tot enjan."
Ab tan parton lor parlamen.

2 Tisbes *S-L.* 4 gardar *S-L.*

plus cobes e plus volontos
de causa que·l ven a plaser,
can ve que non la pot aver;
e puis, can l'a, es miels garada
que cela que non es presada;
car causa vil non es trop bona:
per que domna, se s'amor dona
ses querre, non es tant honrada
con es cella que n'es pregada.
E per so es dreit qu'ieu esper
qu'el me vengua m'amor querer.

E si non la·m quer, con sera? —
Laissarai me morir? — Non ja. —
E annarai l'en pregar eu? —
Hoc, ans que·m lais morir, per Deu. —
Donx i aurai eu desonor? —
Non aurai, que forsa d'amor
m'en destreing, que m'en pot forsar,
es ieu non la puesc contrastar,
car en me vol far aparer
sa seinoria e son poder."

ARNAUT DE CARCASSES, NOUVELLE.

Savj-Lopez, La novella provenzale del pappagallo, Naples 1901, p. 49—61 (S-L). Cf. Jeanroy, Annales du Midi 1902, p. 211. — Grdr. § 19, p. 21. St. p. 13.

Dins un verdier de mur serat
a l'ombra d'un laurier folhat
auzi contendr' un papagay
de tal razo com ye·us dirai.
Denant una don' es vengutz
et aporta·l de lonh salutz
e a·l dig: "Dona, Dieus vos sal,
messatje soy, no·us sapcha mal
si vos dic per que soy aissi
vengutz a vos en est jardi.
Lo mielher cavayer c'anc fos,
e·l pus azautz e·l pus joyos,
Antiphanor, lo filhs del rey,
que basti per vos lo torney,
vos tramet salutz cen mil vetz
e prega·us per mi que l'ametz,
car senes vos no pot guerir
del mal d'amors que·l fay languir,
e nuilhs metges no·ilh pot valer
mas vos que l'avetz en poder.
Vos lo podetz guerir, si·us platz;
sol que per mi li trametatz
joya que·l port per vostr' amor,
l'auretz estort de sa dolor.
Encara·us dic mays per ma fe
per que·l devetz aver merce:
car, si·us play, morir vol per vos
mays que d'autra viure joyos."
Ab tan la dona li respon
et a li dig: "Amic, e don
sai es vengutz e que sercatz?
Trop me paretz enrazonatz;
car anc auzetz dir que dones
joya ni que la prezentes
a degun home crestia,
trop vos es debatutz en va.
Mas car vos vey tan prezentier,
podetz a mi, en sest verdier,
parlar o dir so que volres,
que no·y seretz forsatz ni pres.

1 cubert *A.* desiros *B.* 3 uei *C.* 4 mils *A.* 6-9 *manquent AC.* nil *B.* 11 qem uenga m'a. enquerer (aquerrer) *CB.*
13 lorier.

1 lan *A.* 2 laisar mai m. non ieu ja *B.* 5 d. lhaurai *C.* 6 forsamen *B.* 7 az en d. *C,* em en d. *B.* destreig *A.* m'en] em *B.* 8 nol p. ies *B.* lo *A.* 10 se-sen *B.* 9/10 quen me vol mostrar lo poder quel seus am quei deu auer *A.*

E peza·m per amor de vos,
car es tan azautz ni tan pros,
car m'auzetz dar aital cosselh."
"Dona, et ieu m'en meravelh
car vos de bon cor non l'amatz."
"Papagay, be vuelh que sapjatz
qu'eu am del mon lo pus aibit."
"E vos cal, dona?" "Mo marit."
"Jes del marit non es razos
que sia del tot poderos:
amar lo podetz a prezen;
apres devetz seladamen
amar aquel que mor aman
per vostr' amor, ses tot enjan."
"Papagay, trop es bels parliers;
par me, si fossetz cavayers,
que jen saupratz dona preiar.
Mas jes per tan non vuelh laissar
qu'eu no·us deman per cal razo
dey far contr' aissel trassio
a cuy ay plevida ma fe."
"Dona, so vos dirai yeu be:
amors non gara sagramen,
la voluntatz sec lo talen."
"Vos be dizetz, si Dieus m'aiut;
ab tan vos ai yeu doncx vencut,
qu'eu am mo marit may que re
que si' el mon, de bona fe,
e lunh autr' amador no vuelh.
Com auzatz dir aital erguelh
qu'eu am la on mos cors non es?"
"Dona, erguelh non dic yeu ges;
par me que·us vulhatz corrossar.
Pero, si·m voletz escotar,
ja per razo no·us defendretz
d'Antiphanor que non l'ametz.
Be·us dic que dreitz es veramen
que devetz amar a prezen
vostre marit mays c'autra re;
apres devetz aver merce
d'aissel que mor per vostr' amor.
No vos membra de Blancaflor
c'amet Floris ses tot enjan,

6 sapiatz *S-L.* 39 Votre *S-L.* 42 Pauc *S-L.*

ni d'Izeut que amet Tristan,
ni de Tisbe cant al pertus
anet parlar ab Piramus,
c'anc nulhs hom non l'en poc tornar?
En lieys vos podetz remirar.
Cal pro·y auretz, s'Antiphanor
languis per vostr' amor ni mor?
Lo dieus d'amor e sas vertutz
say que vo·n rendran mals salutz,
et yeu meteys, que dezir n'ay
de vos, tot lo mal que poiray,
s'en breu d'ora no m'autreyatz
que, s'el vos ama, vos l'amatz."
"Papagay, si Dieus m'acosselh,
encara·us dic que·m meravelh,
car vos tan gent sabetz parlar.
E pus tant me voletz preiar
d'Antiphanor, vostre senhor,
ieu vos reclam pel Dieu d'amor,
anatz vos en, que trop estatz,
e pregui vos que li digatz
qu'eu m'acordaray en breumen
e·ilh mostraray tot mon talen.
E si tant es que·m vuelh' amar,
d'aitan lo podetz conortar
que pels vostres precx l'amarai
e ja de luy no·m partiray.
E portatz li·m aquest anel,
qu'el mon non cug n'aya pus bel,
ab sest cordo ab aur obrat,
que·l prengua per ma amistat.
E gardatz vos que non estetz:
en sest verdier m'atrobaretz."
Ab tan lo papagays respon:
"Dona," fay·s el, "si Dieus be·m don,
mot a aisi azaut prezen,
et yeu portar l'ay veramen;
e car avetz tan bel esgart,
saludar l'ay de vostra part.
Dona, sel Dieus que no mentic
vos do d'Antiphanor amic,
e·m lays vezer c'abans d'un an
l'ames de cor ses tot enjan."
Ab tan parton lor parlamen.

2 Tisbes *S-L.* 4 gardar *S-L.*

plus cobes e plus volontos
de causa que·l ven a plaser,
can ve que non la pot aver;
e puis, can l'a, es miels garada
que cela que non es presada;
car causa vil non es trop bona:
per que domna, se s'amor dona
ses querre, non es tant honrada
con es cella que n'es pregada.
E per so es dreit qu'ieu esper
qu'el me vengua m'amor querer.

E si non la·m quer, con sera? —
Laissarai me morir? — Non ja. —
E annarai l'en pregar eu? —
Hoc, ans que·m lais morir, per Deu. —
Donx i aurai eu desonor? —
Non aurai, que forsa d'amor
m'en destreing, que m'en pot forsar,
es ieu non la puesc contrastar,
car en me vol far aparer
sa seinoria e son poder."

ARNAUT DE CARCASSES, NOUVELLE.

Savj-Lopez, La novella provenzale del pappagallo, Naples 1901, p. 49—61 (S-L). Cf. Jeanroy, Annales du Midi 1902, p. 211. — Grdr. § 19, p. 21. St. p. 13.

Dins un verdier de mur serat
a l'ombra d'un laurier folhat
auzi contendr' un papagay
de tal razo com ye·us dirai.
Denant una don' es vengutz
et aporta·l de lonh salutz
e a·l dig: "Dona, Dieus vos sal,
messatje soy, no·us sapcha mal
si vos dic per que soy aissi
vengutz a vos en est jardi.
Lo mielher cavayer c'anc fos,
e·l pus azautz e·l pus joyos,
Antiphanor, lo filhs del rey,
que basti per vos lo torney,
vos tramet salutz cen mil vetz
e prega·us per mi que l'ametz,
car senes vos no pot guerir
del mal d'amors que·l fay languir,
e nuilhs metges no·ilh pot valer
mas vos que l'avetz en poder.
Vos lo podetz guerir, si·us platz;
sol que per mi li trametatz
joya que·l port per vostr' amor,
l'auretz estort de sa dolor.
Encara·us dic mays per ma fe
per que·l devetz aver merce:
car, si·us play, morir vol per vos
mays que d'autra viure joyos."
Ab tan la dona li respon
et a li dig: "Amic, e don
sai es vengutz e que sercatz?
Trop me paretz enrazonatz;
car anc auzetz dir que dones
joya ni que la prezentes
a degun home crestia,
trop vos es debatutz en va.
Mas car vos vey tan prezentier,
podetz a mi, en sest verdier,
parlar o dir so que volres,
que no·y seretz forsatz ni pres.

1 cubert *A.* desiros *B.* 3 uei *C.* 4 mils *A.* 6-9 *manquent AC.* nil *B.* 11 qem uenga m'a. enquerer (aquerrer) *CB.*
13 lorier.

1 lan *A.* 2 laisar mai m. non ieu ja *B.* 5 d. lhaurai *C.* 6 forsamen *B.* 7 az en d. *C,* em en d. *B.* destreig *A.* m'en] em *B.* 8 nol p. ies *B.* lo *A.* 10 se-sen *B.* 9/10 quen me vol mostrar lo poder quel seus am quei deu auer *A.*

E peza·m per amor de vos,
car es tan azautz ni tan pros,
car m'auzetz dar aital cosselh."
"Dona, et ieu m'en meravelh
car vos de bon cor non l'amatz."
"Papagay, be vuelh que sapjatz
qu'eu am del mon lo pus aibit."
"E vos cal, dona?" "Mo marit."
"Jes del marit non es razos
que sia del tot poderos:
amar lo podetz a prezen;
apres devetz seladamen
amar aquel que mor aman
per vostr' amor, ses tot enjan."
"Papagay, trop es bels parliers;
par me, si fossetz cavayers,
que jen saupratz dona preiar.
Mas jes per tan non vuelh laissar
qu'eu no·us deman per cal razo
dey far contr' aissel trassio
a cuy ay plevida ma fe."
"Dona, so vos dirai yeu be:
amors non gara sagramen,
la voluntatz sec lo talen."
"Vos be dizetz, si Dieus m'aiut;
ab tan vos ai yeu doncx vencut,
qu'eu am mo marit may que re
que si' el mon, de bona fe,
e lunh autr' amador no vuelh.
Com auzatz dir aital erguelh
qu'eu am la on mos cors non es?"
"Dona, erguelh non dic yeu ges;
par me que·us vulhatz corrossar.
Pero, si·m voletz escotar,
ja per razo no·us defendretz
d'Antiphanor que non l'ametz.
Be·us dic que dreitz es veramen
que devetz amar a prezen
vostre marit mays c'autra re;
apres devetz aver merce
d'aissel que mor per vostr' amor.
No vos membra de Blancaflor
c'amet Floris ses tot enjan,

6 sapiatz *S-L.* 39 Votre *S-L.* 42 Pauc *S-L.*

ni d'Izeut que amet Tristan,
ni de Tisbe cant al pertus
anet parlar ab Piramus,
c'anc nulhs hom non l'en poc tornar?
En lieys vos podetz remirar.
Cal pro·y auretz, s'Antiphanor
languis per vostr' amor ni mor?
Lo dieus d'amor e sas vertutz
say que vo·n rendran mals salutz,
et yeu meteys, que dezir n'ay
de vos, tot lo mal que poiray,
s'en breu d'ora no m'autreyatz
que, s'el vos ama, vos l'amatz."
"Papagay, si Dieus m'acosselh,
encara·us dic que·m meravelh,
car vos tan gent sabetz parlar.
E pus tant me voletz preiar
d'Antiphanor, vostre senhor,
ieu vos reclam pel Dieu d'amor,
anatz vos en, que trop estatz,
e pregui vos que li digatz
qu'eu m'acordaray en breumen
e·ilh mostraray tot mon talen.
E si tant es que·m vuelh' amar,
d'aitan lo podetz conortar
que pels vostres precx l'amarai
e ja de luy no·m partiray.
E portatz li·m aquest anel,
qu'el mon non cug n'aya pus bel,
ab sest cordo ab aur obrat,
que·l prengua per ma amistat.
E gardatz vos que non estetz:
en sest verdier m'atrobaretz."
Ab tan lo papagays respon:
"Dona," fay·s el, "si Dieus be·m don,
mot a aisi azaut prezen,
et yeu portar l'ay veramen;
e car avetz tan bel esgart,
saludar l'ay de vostra part.
Dona, sel Dieus que no mentic
vos do d'Antiphanor amic,
e·m lays vezer c'abans d'un an
l'ames de cor ses tot enjan."
Ab tan parton lor parlamen.

2 Tisbes *S-L.* 4 gardar *S-L.*

De layns, car ac gran talen
de la don' e d'Antiphanor,
del vergier joyos ses demor
dreg a son senhor es vengutz
e comta·l com s'es captengutz:
premeiramen l'a comensat
lo gran pretz e la gran beutat
de la domna, si m'aiut fes;
e d'aisso a fait que cortes.
Pueys li a dig: "Senher, ja mays
non er noiritz tals papagays,
que tan digua per son senhor
com yeu ay dig per vostr' amor.
Dins el verdier m'aney suau:
no volia qu'en mon esclau
se pogues metre nulha res;
may volri' esser soutz que pres.
La dona trobey veramen,
de vostr' amor li fi prezen,
e tramet vos aquest anel,
qu'el mon non cug n'aya pus bel,
ab sest cordo ab aur obrat,
que·l prendatz per sa amistat.
E prendetz lo per su' amor,
que Dieus vo·n do be et honor.
Mas jes no say per cal razo
non prenguam sonh ni ochaizo
que puscam el verdier intrar:
jes no vos en say cosselhar.
Mas yeu metray foc a la tor
et al solier, per vostr' amor;
e can lo focs er abrassatz,
poiretz intrar per esperatz
ab vostra dona domneyar,
e lieys tener et abrassar."
Antiphanor respon breumen
"Tornatz premier al parlamen
a lieys parlar, si a vos platz:
doncx sestas razos li mostratz."
Ab tan parto s'en ambeduy.
Mot es lo papagays vas luy
fizels amicx e ses enjan.
Vas lo verdier s'en vay volan.
La dona trobet sotz un pi,
saludet la en son lati:
"Dona, aisel Dieus que vos fetz
vos done so que mays voletz
e·us gar de mal e d'encombrier,
sol que lo vostre cavayer
vulhatz amar tan lialmen
com el fay vos ses falhimen."
"Papagay, si m'acosselh Dieus,
si trastotz lo mons era mieus,
tot lo daria de bon cor
per l'amistat d'Antiphanor.
Mas aquest verdier es trop claus
e las gardas non an repaus,
devo velhar tro al mati,
car lunha nueg non prendo fi."
"Dona, e no·y sabetz cosselh?"
"Ieu no, e no m'en meravelh,
si vos cosselh non y sabetz."
"Si fas, dona: ar m'entendetz.
Ieu tornaray vas mo senhor,
c'ay laissat cossiros d'amor.
Encar' anueg l'en menaray . . . .
al pe del mur l'en aduray:
fuoc grezesc portaray, si·us play,
ab que metray fuoc al cloquier
et a la tor et al solier.
E cant lo focs sera enpres,
ilh y corran tug demanes,
que·l voldran per fort escantir.
E vos no metatz lonc albir:
pessatz de luy e faitz l'intrar;
adoncx poiretz ab luy parlar.
E s'aquest cosselhs vos par bos,
ab mal grat qu'en aya·l gilos
poiretz ab luy aver delieg
e jazer ab el en un lieg."
Ab tan la dona ditz: "Platz me,
et anatz lo querre desse."
Ab tan lo papagays vay s'en
vas Antiphanor, que l'aten.
Sobre son caval l'a trobat,
de son garnimen adobat;
elm et ausberg viest sobre si
e caussas de fer atressi;
sos esperos d'aur tenc caussatz,
s'espaza sencha a son latz.
E·l papagays li venc denan.
"Senher," fay·s el, "al mieu semblan

anueg veiretz aisela re
que may amatz per bona fe.
Vostra dona·us manda per mi
c'anetz vas lieys tot dreg cami
viatz, e cavalguatz suau:
lunhs hom no sapcha vostr' esclau,
ni lunha res, ses devinar,
no puesca saber vostr' afar.
Mas foc grezesc nos fay mestier
en ola de fer o d'assier;
ieu l'enpenray entre mos pes,
faitz me·l liurar tost et ades."
Antiphanor isnelamen
li'n fay liurar a son talen.
Tan cavalguero per viguor
que la nueg foro prop la tor.
Las gaitas sono pel cloquier,
l'una va e l'autra l'enquier.
Devo velhar tro al mati,
car lunha nueg no prendran fi.
Ab tan Antiphanor dissen,
et a pauzat son garnimen
de pres son caval, tot entier,
mas solamen son bran d'assier
que volc portar senh a son latz;
e no l'es ops, d'aisso·m crezatz,
car ses temens' ab cor segur
es vengutz tro al pe del mur.
E·l papagays de l'autra part
intr' el verdier, car trop l'es tart
de metre foc, car so senhor
laisset tot sol senes paor.
Denan la dona venc premiers;
aisi com si fos esparviers
s'anet pauzar denan sos pes,
e pueys l'a dig tot en apres:
"Dona, mo senhor ay laissat
al portal maior dezarmat.
Pessatz de luy e faitz l'intrar,
qu'ieu vauc lo castel abrandar."
"Papagay, per mon essien,
fag n'ay ieu tot l'assermamen.
Las claus del castel ai pres mi:

18 e *manque* *S-L.Ms.* sen enquier *S-L.Ms.* 30 l'es] es *S-L.Ms.* 42 Ieu f. n. *S-L.* tot assenadamen *Ba*, assemamen *S-L.Ms.*

vec las vos sus aquest coissi!
Anatz metre foc al castel."
Anc may no cug per lunh auzel
fos aitan ricx faitz assaiatz,
com aquest er, ni comensatz.
E·l papagays seladamen . . .
de las la tor prop del terrier
lor vay metre foc al solier.
Devas quatre locx s'es empres,
e·l critz se leva demanes:
"A foc!" crido per cominal.
E la dona venc al portal
e a ubert senes comjat
de las gachas e mal lor grat.
Antiphanor intr' el vergier:
en un lieg dejos un laurier
ab sa dona s'anet colcar.
E lunhs homs non o sap contar,
lo gaug que fo entre los dos,
cals pus fo de l'autre joyos.
Veiaire lor es, so m'es vis,
c'aquo sia lor paradis;
grans gaugz es entre lor mesclatz.
E·l focs fo tost azamortatz,
ab vinagre·l fan escantir.
E·l papagays cuget morir,
tal paor ac de son senhor.
A l'enans que poc venc vas lor
e es se prop del lieg pauzatz
e a lor dig: "Car no·us levatz?
Anatz sus e departetz vos,
que·l focs es mortz tot ad estros."
Antiphanor ab cor marrit
s'es levatz e pueys li a dit:
"Dona, que·m voldretz vos mandar?"
"Senher, que·us vulhatz esforsar
de far que pros tan can poiretz
en est segle tan cant viuretz,"
fay se vas el, baiza·l tres vetz.
Antiphanor s'en torna leu
com filhs de rey ab son corrieu.
So dis nArnautz de Carcasses

13 senes] ses *Ba.S-L.Ms.* ses nul *Jeanroy.* comiat *Ba.S-L.* 34 levat *S-L.Ms.*

que precx a faitz per mantas res
e per los maritz castiar
que volo lors molhers garar,
que·ls laisso a lor pes anar,
. . . . . . que may valra,
e ja degus no·y falhira.

PEIRE GUILLEM, NOUVELLE ALLÉGORIQUE.

Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 147 (R). — Grdr. § 19, p. 22. St. p. 46.

Lai on cobra sos dregs estatz,
que naicho las flors per los pratz,
e brotono bruelh e boscatge,
e son gai li auzel salvatge
e li albre vestit de nuo,
ieu m'estava a Castelnuo.
E levie me un jorn mate:
era dos temps, clars e sere,
ses bruma e ses ven e ses nauza,
el temps que chanta la alauza,
lai en Pascor.
Et ieu volgui vas mo senhor
anar, que te cort a Murel,
per que l'anar me fo plus bel,
e cochie fort mos cavaliers
que digo a lors escudiers
que prenguan lors armas de briu,
qu'enquer passarem Corbairiu,
si·l dia dura.
Ab tant anie m'en l'anbladura
tot mon cami,
parlan d'en Folcuens e d'en Gui,
cal amet mai.
Ab tant vec vos venir de lai
un cavazier,
bel e gran e fort e sobrier
e lonc e dreg e ben talhatz!
Dir vos ai a que·l conoscatz:
tot so que·l ve de lhui fa festa,
que·l peal a bloy sus en la testa,
e fon per la cara vermelhs,
car tocat l'i ac lo solelhs,

11 essere. 12 ces ven. 13 lalauza. 15 et *manque*. 22 cil dias. 32 totz quel. 34/35 *ces deux vers sont imités du roman de Jaufre*: e fon per la cara vermeils, car ferit li ac lo soleils 54[b].

qu'escapatz fo del clar mati.
Et anc nulhs hom que fos aqui
non vi plus gay ni menhs iros.
Los huelhs ac vars e amoros,
e·l nas fo bels e gen formatz,
e las dens foro, so sapchatz,
plus blancas que non es argens;
la boca fresca e rizens;
larc ac lo col, la gola blanca
plus que neus ni flors sus en branca;
amplas espallas e costatz,
e pels flancs fon gros e cairatz;
lonc cors e dalgatz per sentura:
e fon larcs per la forcadura,
cambas e coichas de faisso.
El pe portet un sabato
de safis, fag ab esmerauda,
de l'autre pe anet en caussa.
Et el anet vestit de flors,
totas de diversas colors;
mantel e blial de violas
portet, e sobrecot de rozas,
e caussas de vermelhas flors,
que negus hom non vi gensors;
et ac el cap una garlanda
de flor de gaug ab alamanda.
E dirai vos del palafre
cals fo, que non mentrai de re:
la coa ac negra e l'una anca,
e l'autra com avori blanca;
e l'espalla drecha ac biza,
e la senestra tota griza,

7 i. 8 fo *illisible*. 13 *cf. Jaufre* 81[a] que neus gelada sus en branca. 34 e *manque*.

la cri e la testa vermelha,
et ac gruegua l'una aurelha,
e per l'al res el fo ferrans,
e no fon trop pauc ni trop grans.
De la sela, senes messonja,
puesc vos dire cossi fo conja:
tug li arsso foro de jaspe
e la sotzsela d'un diaspe,
e·l cuer fo d'una serpentina
que valc tot l'aver de Mecina.
L'us estriop fo de calssadoine
e l'autre fo de cassidoine.
Lo fre ni·l peitral, ses doptansa,
comprar no poiria·l rei de Fransa,
e que lhi valgues l'emperaire;
car tot lo tesaur del rei Daire
valo doas peiras que·i so;
et anc lauram d'aital faisso
non vi mais nuls hom bateiatz;
que l'aver de trenta ciotatz
val lo carboncles qu'es al fre,
que la nug escura al sere
vira cum pel bel jorn d'estiu.
Anc cavasier plus agradiu
no vitz, plus bel ni plus auzart.
Et anet li de l'autra part
una dona mial tans plus bela
que glai ni flor, can renoela;
ni neu ab gel, can cai en branca,
non es de la mitat tant blanca
cum la gola ni·ls pes ni·ls mas.
E de la cara soi certas
qu'es plus blanca e plus colorada
que roza de mai brotonada:
veus tota sa fina color!
E portet garlanda de flor
eus cabels que son lonc e saur,
que per ma fe sembleron d'aur,
tant foron belh e resplandens.
Huels amoros, gais e plazens
ac, e non cara estrunada,
e fon graila e grassa e dalgada,
e no portet vestir de sirgua,
ans portet be vestir de lhirgua,
mantel e blial e gannacha.
Plus fo escaficha e be facha
que dona qu'hom puesca trobar;
car anc Dios non formet sa par
de gran beutat e de cunhtia.
E que voletz que plus vos dia?
Que·l fre e·l peitral e la sela
val mai que l'aver de Castela
ab los cinc regemes d'Espanha.
E·l palafre fon de Bretanha,
e es plus vertz qu'erba de prat,
e fo vermelha la mitat,
e la cri e la coa saissa;
e per la cropa una faissa
ac plus blanca que flor de lir;
e valc dos tans, senes mentir,
que·l palafre del cavasier.
Ab tant vec vos un escudier
e una donzela apres!
E fo·m veiaire que portes
un arc d'alborn, bel per mezura,
e tres cairels a la sentura
don l'us es resplendens d'aur fi
e l'autre d'acier peitavi,
gent furbit e gent afilat;
e·l ters es de plum roilhat,
ab una asta torta de boih,
ab que fier tot amador moih
e amairitz, cant vol trair.
De la donsela, ses mentir,
no sai si s'es bruna ni blanca,
que·ls cabels li van tro part l'anca,
si que cobren tota la sela,
qu'om non ve arsso ni sotzsela;
davan li van tro a l'artelh.
E portet un blial vermelh;
mas ieu no sai si s'es be facha,
que, cum si agues capa o gannacha,
la cobro per tot li cabelh.
Et anc no vitz plus bel parelh

1 cli. 2 la una *Ba.Ms*. 5. 8 cela. 14 no poiria comprar lo rei. 15 qui. 17 que isso. 23 viratz *Ba.Ms*. 33 colrada. 35 tota *manque*.

1 dessirgua. 4 plus] e. 5 que hom *Ba.Ms*. 9 cela. 11 .v. 13 que e. 17 ac *manque*. 25 Laus *Ba.Ms*. 32 ces. 33. 39 ces. 35. 36 cela.

del donzel et de la donzela.
E que cuiatz que faria ela? —
Anet chantan un chan noel,
si qu'entendo'l boi e li auzel
e s'en laissavo de chantar.
E chantet gent, azaut e clar,
e dih: "Dona ses amador
e cavasier senes amor
deuria 'n aze cavalguar,
per tal qu'om los pogues triar
de mest cels qu'amon leialmen;
e dona c'ama per argen
ni sap son mercat al colgar,
volgra l'avengues ad anar
en camia desafiblada."
Ab tant vec vos per meg l'estrada
venir la dona e'l cavasier!
Et ieu saludie los premier
e dissi: "Senher, Dios vos sal
e vos gart d'ira e de mal,
vos, la dona e la companhia."
Et el dih: "Dios vos benezia,
Peire Guillem, e'us laih trobar
dona que'us am de cor leial,
que tant lonc tems l'avetz sercada."
"Senher, et ieu ja l'ai trobada,
de cui soi ieu mial tans que mieus."
"E vos podetz ben esser sieus,
Peire Guillem, qu'ilh non es vostra."
"Senher, pel bel semblan que'm mostra
me teni de lies per paguatz."
"Aichi paih hom d'amor los fatz,"
dih la dona, "bels amics fraire."
"Dona, e s'ieu l'am ses cor vaire,
no me pot be valer merces?"
"Amics, e merces, en que n'es,

4 en tindo li. 5 essen. 7 ces. 21 vos d. vos e la vostra *Ba*. 23 *etc.* Peire W. 27 tant. 29 quela.

que anc noca fo en son repaire?"
"E'i fo, dona, ges non a gaire,
que volc qu'eu fos ses autre sieus."
"A mal senhor laissa hom sos fieus,
amics," so dih lo cavasiers.
"E qui no pot passar estiers,
senher, per que los laissara?"
"Peire Guillem, car servira
cum hom forssatz, c'als non pot faire".
"Senher, per l'arma vostre paire,
diguatz me, don me conoissetz,
mas ta soven me mentavetz?
Car remanetz enuegh ab mi,
car anc per ma fe non aigui
un osde que tant m'abelis,
ni anc nulh tems home no vis
que ta be fos per tos tems vostre.
Doncs estatz ab mi que'us o mostre,
qu'eu vos o quier per amor Dio."
"E no remanra aitant lio,"
s'a ditz la dona, "mas li platz.
Mas pres de fontaina e de pratz
nos matetz, e pres de boscatge,
car li castel nos so salvatge;
mas nos partim dels Catalas,
que menhs n'i trobam de vilas
que de gentils de l'encontrada."
"Dona, eu bela alberguada
estaretz, e luenh de castel.
En un verdier, claus de rauzel,
estaretz sotz un bel laurier,
on cor fontaina sul gravier,
fresca, freja, clara e genta."
"Aital fontaina m'atalenta,"
dih la dona e'l cavasier.

3 quen. 13 car *manque*. 15 un *manque*. 18 estat. queu soi vostre. 19 queus o. 20 nos remanh. 27 gens.

COBLAS ESPARSAS DE BERTRAN CARBONEL.

Denkmäler der provenzalischen Litteratur von K Bartsch, Stuttgart 1856, p. 5 ss. Str. 20. 26. 32. 41. 59. Comparé avec le ms, fr. 12472, fol. 1ª (f). — Grdr. § 31, p. 46. St. p. 53. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 474 s.

1.

Totz trops es mals, e qui lo trop non peza,
non er cabals; per c'om deu totas ves
esser lials, mezura en tot meza:
so non es als mas mermar so quez es
trop e creisser y tota via
so qu'en failh, per que·n fa folia
qui mai despen que non ha de poder;
car mans n'ai vistz e'n vey d'aut bas cazer.

2.

Motz homes trobi de mal plach,
maiormens c'o son per paureza;
als paures non esta fort lach
ves aquels que an gran riqueza;
car dreitz ditz que necessitatz
non a ley, et es veritatz.
Apres ditz dreitz que cor d'atendre (?)
deu hom comtar per fach e pendre;
per c'oms paures deu atrobar perdo
et alongui, cant falh promessio.

3.

D'omes sai que·s van rebuzan,
que son avutz bon e cortes;
e s'anc los lauziei nulha ves,
ar los puesc ben anar blasman;
car qui fay mal e layssa be,
non deu aver lauzor per re
del be que fes, pos qu'es laissatz;
car bes pren fin, cant mal es comensatz.

4.

Bertran lo Ros, yeu t'auch cobla retraire
en tant cars rims que huey non es persona
qu'en lo semblan respost te pogues faire:
per que tos cors a saber no s'adona.
No fai valor sel que mi vol sobrar,
cant es armatz, ni deu nulhs comensar
segon razo obra c'a fi no venha:
per qu'ieu ti prec hueymay tos cors s'en tenha.

5.

Savis homs en re tant no falh
com can cre lauzengeira gen,
qu'ieu ai vist e vey dar trebalh
ses colpa soveneyramen.
Per que totz homs que savis sia
deu saber la vertat enans
de tot fach, e pos la sabria,
deu punir et esser jutjans.

2 qui a trop sa deza *f.* 3 es *f.* 4 totz *f.* 5 que *D.* 6 creiser *f.* 7 qu'en f. per *manque D.* que fay *f.* 8 qui non *f.* 12 eza ni con *f.* 13 estan *D.* 16 et] aiso *f.* vertatz *f.* 17 ancar *f.* dretz *f,* dreg *D.* 18 per f. c. p. f. *D.* fagz *f.* 20 can pasal iorn de sa p. *f.* 22 trop que *f.* 23 agut bon ez adreg *f.*

1 vetz *D.* e sieu anc l. l. adreg *f.* 5 el be *D.* pus que *D.* 8—15 *manquent f.* 12 mis 15 ton. 17 res *D* 18 cres *f.* 19 nai v. en *f.* 23 totz fatz *f.* pus *D.* lo *f.*

CHASTEL D'AMORS.

Ms. du Vaticain 3206, fol. 1: la première page est effacée. Cf. A. Thomas, Annales du Midi, 1889. — Grdr. § 32, p. 50. St. p. 46.

Las portas son de parlar
a l'eissir e a l'entrar:
qui gen non sab razonar,
defors li ven a estar.
E las claus son de preiar:
ab cel obron li cortes.
Dedinz la clauson qu'i es
son las maszos dels borges,
o l'estraing fan lur conres:
so son trop adreitas res,
joias e anels trames
per entreseignas d'amor.
Lainz son li vavasor,
cels qui servon lor seinhor,
donzellas de gran valor,
qu'om prega per grant douchor
de son be e de s'onor,
aqui o es maior atz.
L'autre portals es fermatz
totz temps d'estar als privatz
de baisars soau donatz,
no ges com vilana patz:
e pois aquest es passatz,
pois no·i ha nuil defensal.
Mas qui pass' aquest fermal
e plus a enant non sal
aferir fa res a mal;
e cil qu'i met retenal,
pois hom en aitan i fal,
non sap gaire pro d'amar.
Lainz se deu gran soing dar
qu'om no·l puescha engignar
qui vol la forcha gardar;
que se·l pas lassa passar,
ja pois a enan no·l gar,
mais meta·l en chausimen.

2 eusir. 10 adreita. 16 qhō. 19 portal. 20—22 *vers corrompus*. al. 21 basar. 29 e aitan. 31 Ainsz se de. 32 qhō nol en p. gignar.

Dedinz aquest mandamen
estan dolcess' e joven:
d'acuillir e de presen
son e de respondre gen
e d'atendre convinen,
pois ja no·i er fals negus.
Las salas el torn desus
son de manear lo plus
e de jazer en luec clus,
totas nudas ab los nus;
e las fenestras e l'us
son faitas de bels semblans.
Primer li mur fan enjans
de gran mal e de afans,
que fan sofrir als amans,
tros ques aian lur talans,
quar non l'acoillon enans:
don l'an ben recognogud.
Las chambras son de salud,
al partir qu'il an agud,
e de plaideiar lor drud,
quan forfaig i es nascud,
e de celar car tengud
ester aqui o a luec.
Lor celarer e lur cuec
son tuit de ris e de joec
e de parlar ses ennuec:
lainz non cal autre foec
mas amor, per que o moec
qui lur fai estiu tot l'an.
Lainz non venon ni van
merchadier ni negosan,
ne ja re qui atalan
hom per aver no·i deman,
mas sol ço qu'es de gran ran;
qu'aiço tenrian a mal.

2 reuen. 3 dacugir e. 6 faill. 7 tomin. 8 los *Ba.Ms*. 12 scemblan. 13 lo. enuan. 14 afan. 15 aman. 16 q̄ sajan. talan. 17 enan. 20 q̄ lan. 21 lors. 30 tot *manque*. 32 meschadier.

BONIFACI CALVO.

Mss.: IKd. Pelaez, Giornale storico della letteratura italiana, 1897, p. 344—346 (Pe.). Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892, p. 144 (Cr.). — Cf. O. Schultz, Zeitschrift für romanische Philologie VII (1883), p. 225 s. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 389.

Ges no m'es greu, s'eu non sui ren prezatz
ni car tengutz entr' esta gen savaia
genoeza, ni·m platz ges s'amistatz,
car no·i cab hom, a cui proeza plaia.
Mas ab tot so mi peza fort qu'il es
desacordanz, car s'il esser volgues
en bon acort, sos granz poders leumen
sobrera totz cels per cui mal en preu.
Hai, Genoes! On es l'autz pretz honratz
qu'avẹr soletz sobre·l gen, que par qu'aia
totz vostres faitz decazutz e sobratz
tan fort que totz vostr' amics s'en esmaia?
Sia·l descortz, qu'entre vos es, jos mes,
e donatz vos luec a tornar los fres
en las bochas de cels que, per conten
qu'avez mest vos, si van desconoissen.
Mas lo contenz es tant mest vos poiatz
que, s'el non chai, greu er que no·us dechaia;
qu'om vos guerreia, vos vos guerreiatz;
e qui vos venz, ar no·s cug que·l n'eschaia
laus ni bon pretz; car no·us platz vostres bes;
que l'us a gaug quant a l'autr' es mal pres:
donc qui venz tan descabdelada gen,
non fai esfortz don pueg em pretz valen.
E si no fos la follors e·l peccatz
que nais del vostre descort, tals s'asaia
leumen a far so que mais vos desplatz,
que·us for' aclis; car res tant non esglaia
vostres guerriers, ni tant lor desplai ges,
con faria·l vostr' acortz, s'el pogues
entre vos tant durar enteiramen
que poguessetz d'els penre venjamen.
Car il sabon que leger no·us donatz
de vos venjar, mostron que lur desplaia
zo que pro vetz los avetz malmenatz,
tant que greu es luecs on hom no·l retraia
que trenta d'els non esperavon tres
de vos; per c'ab pauc non es Dieus repres,
car de tal guiza vos a tout lo sen
que·us sobron cil que no valon nien.
Venecian, ben sapchatz qu'obs vos es
que si' ab vos Dieus contra·ls Genoes,
car ab tot zo qu'el vos hi val granmen,
vos an il tout tant qu'en vivetz dolen.

BERTOLOME ZORZI.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 34, 182. Levy, Der Troubodour Bertolome Zorzi, Halle 1883, p. 79 s. (Le.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2ᵉ éd., Leipzig 1882, p. 398 ss. St. p. 18.

Aissi co·l fuocx consuma totas res,
consuma amors el cor, oi·s denha assire,
tot pensamen que·lh pogues contradire,
tro que del tot a·l cor vencut e pres.
Per que mos cors contradir no·i pot ges,
qu'el es en lui assis ab tal esfortz
que, sitot eu m'era ab lui acordatz,
pel dan que·m fetz antan la dura mortz
de laissar chan et amoros solatz,
ops m'es qu'er chant e sia enamoratz.
Pero d'aitan puosc dir que m'es ben pres
c'amors m'a faich tant plazen dompna eslire

8 sobran a totz *IKd.* en *manque IKd.* 14 luecs *Cr.IK.* 20 nos *Pe.*] nous *Ba.IK.*
22 fuosx. 23 el *Le.*] lo *Ba. Ms.*

c'a dreich ne pot totz hom esser chausire,
cum en lieis es complidamen totz bes,
qu'il es tant pros, francha, bella e cortes,
c'aissi cum es d'un fruich gensatz uns ortz,
es lo segles de lieis totz enansatz;
qu'en lieis reviu jois, dompneis e deportz,
que moriron, quand fui del gaug mermatz,
qu'en lieis m'er gen, s'a Dieu platz, restauratz,

E car aten que mon gaug restaures,
ben dei ponhar d'esser adreich servire;
per qu'ai pausat mon cor e mon desire
en far e dir tot so qu'a lieis plagues.
Mas si ja fos que grazir lo·m denhes,
tot atressi cum guida rics conortz
cellui qu'en mar es a perilh estatz,
quan ven en luoc on aisitz l'es bons portz,
guidera·m gaugz e conortz da totz latz,
e seria·m de tot mal eslonhatz.

Mas si noi·s tanh que grazir lo·m degues,
per merce·lh prec que mos digz non l'azire;
c'aissi cum es de quant Dieus vol grazire
rendutz qu'estai penedens e confes,
enten grazir tot cant faire·m volgues,
qu'estiers fora trop sobranciers mos tortz;
car de l'afan qu'en s'amor fos donatz
seria honratz cel cui s'atanh Guisortz,
tant sobreval sos adreitz cors prezatz,
per que m'es bel tot aisso qu'a lieis platz.

Qu'ab tal voler sui a lieis servir mes
que d'als non ai penssamen ni cossire,
mas cum pogues tant per lieis far e dire
qu'en retener mi per sieu s'acordes;
e del mais fos cum a lieis agrades,
car sol fos faitz en lieis aitals acortz,
aissi cum es senes par sa beutatz,
volria amors c'a mi vengues la sortz
d'esser de joi senes par avondatz
e sobre totz fins amans afinatz.

Pero tals m'a ses tot aisso conques
que·m plagra neus si 'la·m volia aucire;
per qu'eu no·m planc, si 'la·m fai greu martire,
ben c'a morir m'en avenra, so·m pes,
si no m'en val chausimens e merces;
car mi destrenh us desirs qu'es tant fortz
qu'ieu sui aissi de paor tormentatz
cum tormenta temenssa e desconortz
lo faisan qu'es en tal albre pausatz
on ve l'austor qui es sobremontatz.

Ai, pros dompna sobrevalens, no·us pes
si 'naissi·us sui de m'amor descobrire,
qu'estiers non puosc de mort esser gandire,
tant m'a greumen mos desirs sobrepres,
car en vos a so qu'estort m'agra ades,
sol vos preses d'omilitat recortz:
per c'atressi cum malautes grevatz
quier lai socors don pot esser estortz,
vos clam merce per Dieu e per pietatz
que de la mort estorser mi deiatz.

Amors, breumens serai joios o mortz,
tant fortz desirs avetz en mi pausatz;
mas car convens totas res vostr' esfortz,
en bon esper m'en remanc conortatz,
car segon dreich valer m'en deuriatz.

Si be·m desplai trop mais anta que mortz
per vos, dompna, covens e digz passatz,
car vos etz pretz, capdels, valors e portz,
sens et abrics, estatges e beutatz,
per qu'ieu non puosc a dreich esser blasmatz.

2 deser. 20 malautres. 30 paissatz. 31 portz] pretz.

POÉSIES RELIGIEUSES.

Bekker, Provenzalische geistliche Lieder des 13. Jahrhunderts (Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften 1842) p. 397, Nr. 16 et 17. É. Levy, Poésies religieuses provençales et françaises, Paris 1887, p. 80—83 (Le.). La première pièce est une imitation de la strophe sapphique. — Grdr. § 31, p. 44. St. p. 34.

I.

Santa Maria,   vergen gloriosa,
de Deus amia,   sor tot degnitosa,
de l'arma mia   seiaç piatosa!
Merce, raina!
Genedris santa,   per honor vos plaia,
del mal, de l'anta   qu'ai faiç perdos aia!
Ai, fruic et planta   de tot ben c'on aia!
Merce, raina!
Vergen honrada,   de corona degna,
encoronada   de jois . . . . . .
Domna preçada,   de mi vos sovegna!
Merce, raina!
Sor mi dexenda   la vostra pietança,
mon mal estenha   e·m don alegrança,
et mi defenda   d'infer, de pesança!
Merce, raina!
Vergen gracida   en cel, de Deu maire,
seiaç mi gida   en tot mon afaire,
hai, benedida   da Deu, nostre paire!
Merce, raina!
Vers vos sopleia   mon cor sens bistença;
o qu'eu me seia   en vos hai timença;
valer me deia   la vostra valença.
Merce, raina!
Vergen cortesa,   vida vertadera,
en vos hai mesa   voluntat entera.
Hai, ben apresa,   qualamen non pera?
Merce, raina!
Valen pulcela,   de gracia plena
marina stela,   gardaç nos de pena!
Hai, rems e vela   que·l mund guida [e mena!
Merce, raina!

II.

Vergen santa Margarida,
plena de . . . an,
pulcela da Deu graçida,
a vos mi ren et coman.
Per mi peccador preiar
deiaç Deu, que perdonar
me deia mos falimens
qu'ai faiç vers lui longamens.
Vos que fos enprisonada
et sofris tan greu dolor,
tan greumen pasionada
fos per lo santisme amor
de Deu, rei de paradis,
seiaç me defenderis,
que l'enemic non aia part
en me per negun esguart.
Ausi cum doas ves penduda,
vergen, fos dals malvas sers,
l'una ab verges batuda,
l'autra tallada ab fers,
ausi, vergen, m'aiudaç.
Deu, lo dreit Segner, preiaç,
que·m don tan far qu'eu soi deng
de venir al seu sant reng.
Si cum veramen glorida,
vergen, fustes dals dragons
et en greu tormen aisida
el foc dels ardens brandons,
ausi domna, per merce
preiaç Yesu Crist per me,
que no·m lais a feniçon
venir sens confesion.
En fredas aiguas gittada
fos, vergen, col cap en jos,
los pes et las mans liada:
mais lo Segner glorios
vos gardet loras de mort.

2 Sancta. 7 amta. 10/11 de iois en . . . encoronada de corona degna. 15 mals. estenda *Ba.Ms.* 19 toç mes. 27 messa. voluntaç enteira. 30 pulcella *etc.* 32 rens euella.
36 plena de sxusan.

7 en prixonada. 13 quel enimic. 14 neguns. 15 doos, deos *Ba.* 17 l'unas. 18 l'autras talladas. 22 saint. 23 veraiamen. 24 dal. 25 tormens. asida *Ba.Ms.* 26 des arden. 27 ais. por. 28 por. 33 mains.

Domna, seiaç li recort,
si cum il vos fes secors,
qu'a mi'l faisa per dolçors.
Per tormens non fus vencuda,
vergen, de Yesus amar.
Cella genç malvaissa, cruda
vos fes lo blon cap tallar.
Marchus, cel que'l vos tallieit
pel vostre prec se salveit.
Vailla'm tan vostre prec jen,
vergen, qu'eu trop salvamen.
Corona d'aur jaucionda,
lai sus el reng precios,
aveç en la testa blonda
pel greu tormen doloros.
Hai, vergen de grant vertut,
la vostre merce m'aiut!
Preiaç Deu que'm lais en ver
el seu servis permaner.
La soa merce dexenda
sor mei per sas umiltaç,
dels mals obrar me defenda,
d'orgoills et de greus peccaç.
En Deu, lo Segner verais,
vergen, et en vos mi lais,
que'm defendaç de faillir
et d'e mala fin venir.
A cel secors qui demanda
prejaç Deu que lo li man;
la soa pietaç granda
vailla'm, quar eu la deman.
Ai, vergen, clamaç merce
per totas gens et per me
a Deu, que de mal nos gar
et deia nos perdonar!

3 mi el. 4 Peri. 6 cellas. 8 tauiet. 12 jaucionada. 18 quen.

3 umilitaç. 5 greu. 8 defendeç. 9 d'a *Ba.* 10 A cels *Ba.Ms.*

GUIRAUT RIQUIER.

Mahn, Die Werke der Troubadours, t. 4, Berlin 1853, p. 80, 97, 175—177, et 221—224. — Grdr. § 26, p. 35; § 28, p. 39; § 36, p. 36. St. p. 26 et p. 27 s. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 408 ss.

I.

La primeira retroencha d'en Guiraut Riquier, facha en l'an 1270.

Pus astres no m'es donatz
que de mi dons bes m'eschaya,
ni nulhs mos plazers no'l platz,
ni ai poder que'm n'estraya,
ops m'es qu'ieu sia fondatz
en via d'amor veraya;
e puesc n'apenre assatz
el Cataluenha la gaya
entre'ls Catalas valens
e las donas avinens.
Quar dompneys, pretz e valors,
joys e gratz e cortezia,
sens e sabers et honors,
belhs parlars, bella paria
e largueza et amors,
conoyssensa e cundia
troban mantenh e socors
en Cataluenha a tria
entre'ls Catalas valens
e las donas avinens.
Per qu'ieu ai tot mon acort
que d'elhs lurs costums aprenda,
per tal qu'a mon Belh Deport
done razon que m'entenda,
que non ai autre conort
que de murir me defenda.
Et ai cor, per penre port,
qu'en Cataluenha atenda
entre'ls Catalas valens
e las donas avinens.

E s'ieu entr' elhs non aprenc
so per qu'amors guazardona
servir als sieus, don dan prenc,
no·y a mas qu'om me rebona;
quar tant d'afan ne sostenc,
que m'a gitat de Narbona.
E per gandir via tenc
en Cataluenha la bona
entre·ls Catalas valens
e las donas avinens.

Tan suy d'apenre raissos
so que d'amar ai fallensa,
que nulhs pessars no m'es bos
may selh qu'als verays agensa;
e quar no·l say ad estros,
vau per bona entendensa
querre e trobar cochos
en Cataluenha valensa
entre·ls Catalas valens
e las donas avinens.

II.

Breu doble d'en Guiraut Riquier, l'an 1265.

Amors m'auci, que·m fai tant abelhir
sella que·m plai; quar neys no·m n'eschai gratz,
ni ai poder ni cor qu'allor me vir,
et es ma mortz qu'ieu ben am, non amatz,
per que mos chans diversa.

Mout ai chantat, que anc no plac auzir
a lieys qu'ieu am: per que·m suy acordatz,
pus mas chansos ab precx no vol grazir,
qu'est breu doble fassa, e si li platz,
tenrai via traversa.

Nueg e jorn pes co pogues avenir
en far son grat; per que·m suy assaiatz
en tans chantars; qu'estiers non li aus dir
los mals qu'ieu tray; et on pus suy sobratz,
yeu la truep pus enversa.

Mos Velhs Deportz, est noms me fa mentir,
qu'ab desconort lo dic; quar no m'aidatz,
mos dobles mals se tersa.

4 mas, quom.
26 ma] me.

III.

Serena d'en Guiraut Riquier, l'an 1263.

Ad un fin aman fon datz
per si dons respiegz d'amor,
e·l sazo·s e·l luecx mandatz.
E·l jorn que·l ser dec l'onor
penre, anava pessius
e dizia sospiran:
"Jorns, ben creyssetz a mon dan,
e·l sers
auci·m e sos loncx espers."

Tant era l'amans cochatz
de la deziran ardor
del joy que l'er' autreyatz,
qu'elh se dava gran temor
que·l ser non atendes vius.
E dizia sospiran, etc.

Nulhs hom non era de latz
a l'aman, que sa dolor
no conogues, tant torbatz
era ab semblan de plor;
tant li era·l jorns esquius.
E dizia sospiran etc.

Mout es greu turmen astratz
a selh qu'ab nulh valedor
no·s pot valer; donc gardatz
d'est aman, en qual langor
era·l jorn d'afan aizius.
E dizia sospiran:
"Jorn, ben creysses a mon dan,
e·l sers
auci·m e sos loncs espers."

IV.

E car diversamen
auch pages apelar,
si com sabon uzar
per obras o per als;
e dels menestairals
aug lo meteis semblan;
dels mercadiers, que van
o estan, atertal

16 qu'al. — IV. 34—313, 30 *partie de la supplication que le poète adressa au roi Alphonse de Castille* (1274), *v.* 527-650. *Grdr. § 32, p. 49. St. p. 49.* 34 diversamens. 38 o.

(mas dels borzes no·m cal
aras parlar estiers);
et aug los cavaliers
diversamen nomnar,
el·s clergues apelar,
com hom pot, pus onran,
los noms divarian.
E, si·us ai dig desus,
dic que·l devers e l'us
son per dreg acorsat,
qu'en generalitat
a trops especials,
que cascus generals
per alcuna razo,
si com de regio,
terras, vilas e gens,
e tot propriamens
es per dever nomnat:
per que m'ai albirat
que fora covinen
de uzar eissamen
de noms entre joglars.
Que non es benestars
car entr' els li melhor
non an de nom honor
atressi com de fach.
Qu'ieu ne tenc a maltrach
c'us homs senes saber
ab sotil captener,
si de calqu' estrumen
sab un pauc de prezen,
s'en ira el tocan
per carrieiras, sercan
e queren c'om li do;
o autre, ses razo,
cantara per las plassas
vilmen, et en gens bassas
metra queren sa ponha,
en totas, ses vergonha,
privadas et esternas;
pueys ira·s n'en tavernas,
ab sol qu'en puesc' aver;
e non auzan parer

8 si uos. 21 *manque.* 27 maltrag.

en deguna cort bona.
Car hom aquels mensona
ses autre nom joglars,
ni sels, que trasgitars
es lor us ses als far,
ni cels que fan jogar
cimis ni bavastels,
ni d'autres, que capdels
bos non lur es donatz.
Car per homes senatz,
sertz de calque saber,
fon trobada per ver
de premier joglaria,
per metre·ls bos en via
d'alegrier e d'onor.
L'estrumen an sabor
d'auzir d'aquel que sap
tocan issir a cap,
e donan alegrier:
per que·l pro de premier
volgron joglar aver,
et enquer per dever
n'an tug li gran senhor.
Pueis foron trobador,
per bos faitz recontar
chantan e per lauzar
los pros et enardir
en bos faitz: car chauzir
los sap tal que no·ls fa
ni jes dever non a
del far, tal los ensenha:
per qu'ieu, que qu'en avenha,
no·m puesc tener del dir.
Aisi a mon albir
comenset joglaria,
e cadaus vivia
ab plazer entre·ls pros.
Mas er es tals sazos,
et es lonc temps avuda,
c'una gens s'es moguda
ses sen e ses saber
de far, de dir plazer,
e senes conoissensa,
que prendo captenensa

2 mens sona. 20 pros. 38 tal.

de cantar, de trobar
o d'esturmens tocar
o d'als, ses tot dever,
ab que puesca querer,
per enveia dels bos.
E son tan tost gilos,
can vezo·ls bos onrar
als pros, e ve'n afar
mantenen del maldir.
E no·s degra sofrir
per ren a mon semblan.
vey que hom los blan
e·ls tem may que·ls senatz.
E pueis tant es baisatz
lo noms de joglaria
d'onor, que no·y solia
caber aquela gens,
es me greu dels sabens
trobadors; car clamat
non an el temps passat
so qu'er m'avén a dir:
que fesson devezir,
a cui que mielh taisses,
que cascus nom n'ages
per so que saupra far,
e tuch fosson joglar
en general estar
per sol un fag a far,
si pus non y agues,
si com es de borgues.

V.

En son palays, on ela vay jazer,
ha cinc portals, e qui·ls dos pot hubrir,
greu passa·ls tres, mas leu n'es per partir;
e viu ab gaug sel que·y pot remaner;
e poia·y hom per catre gras mout les,
e no·y intra vilas ni mal apres,
c'ab los fals son el bari albergat,
que ten del mon pus de l'una mitat.

7 vezon los bos. 13 quel. 14 cant. 19 trobador. 27 en esser general.
V. 32—316, 42, *fragment de l'exposition de la chanson de Guiraut de Calanson; cf.* 183, 25—184, 6. *Grdr.* § *32, p. 49. St. p. 43.* 35 vieu *etc.* 36 mot lens. 38 fals *manque.*

Mout y ay cossirat
d'aquest palais, cals es,
e trobi en mon pes
c'aiso es la persona
de cui l'azautz s'adona
en l'autra per vertat.
E·l portal perilhat
son aquist que·us vuelh dir:
far saber lo dezir,
per amoros semblans
o per ditz mout doptans,
per si o per autrui.
Pero mielhs es de lui,
si·s pot gent ayzinar;
car amors ses selar
non pot venir a port.
Veus lo premier trop fort
e perilhos d'intrar!
E·l segons es, so·m par,
d'umils precx perceubutz,
que sia retengutz
per servir ad honor:
aquest deu far temor
e dopte gran d'obrir.
E·l ters es per ver dir
servirs ab gran aizina,
que vezis ni vezina
non la puesca saber,
conoisser ni vezer;
car mout grans perilhs es.
E·l cartz es mout cortes:
so es baizars de grat.
E si fos costumat
c'om remazes aqui,
l'amors non agra fi
ni morira tan leu.
Mas lo quinz es trop greu.
qu'es lo faitz, per que mor
l'amors c'om te al cor
entro qu'en es passatz.
E'n Guirautz com senatz
dis o cubertamen.
Le palais d'avinen,

1 Mot *etc.* 19 segon. 20 d'umil *etc.* 31 motz. 36 lieu. 37 lo V. trop.

on amors vay jazer,
es sert, al mieu parer,
la persona amada;
e·l cinc portal d'intrada
son silh que dig vos ai.
Mas dels portals dis mai
en Guirautz ses mentir:
e qui·ls dos pot hubrir,
greu passa·ls tres, mas leu n'es per partir.
Mout o saup azaut dir;
car tug son perilhos
li trey, ab que pels dos
sia hom leu intratz.
E qui·ls a totz passatz,
a issir lo'n cove,
pus son dezir a ple,
co vos ai dig desus.
Mout o dis bel e clus
selh qu'en sabia·l ver:
e viu ab gaug sel que·y pot remaner.
El o dis, car poder
del remaner non ha
negus, pus que·l desva
sos dezirs, com dig es.
E pueia·y hom per catre gras mout les.
Ver dis, segon que·m pes,
e que truep cossiran.
Li gra son benestan:
le premiers es onrars,
e·l segons es selars,
e·l ters es gen servirs,
e·l quartz es bos sufrirs.
E cascus es mout lens
tan que·i pueia greumens
hom ses elenegar.
E ditz vertat e par
selh que la chanso fes:
E no·y intra vilas ni mal apres.
Ver dis, que·l descortes
vilan, mal essenhat,
mal noirit, empachat
no·y intran per poder

2 El. 4 els V. portals. 12 dels. 34 quel. 37 fe. 38 uila.

el palais, on jazer
vai amors, ni 'saiar
non auzan de puiar
los grazes per lunh fag;
ni cre c'us s'en empag.
car de lor no·s cove.
E dis enquer trop be
so de que ditz vertat:
c'ab los fals son el barri alberguat
que ten del mon pus de l'una mitat.
Ben ditz sa voluntat
e pogra de mais dir,
que las nou partz m'albir
que·l barris ten del mon,
e que tug aquel son
albergat malamen.
Barris es veramen
ditz so que foras vila
es bastit senes guila
entorn e pres del mur,
per so que pus segur,
tot cant y es estia, —
que ben leu no faria, —
e pus assolassat.
El barri son poblat
silh que venon derrier.
E·y so fag li palhier,
escuras e boals,
e·y fa hom los cortals,
per tener bestiar.
Car greu veyretz estar
en barris los melhors
homes dels locx ausors,
ans son mout gen cazat.
Per que fon comparat
a barris gent e be.
Ad ayso no·m cove
pus dir, c'assatz s'enten,
mas que dey belamen
de la quinta parlar
cobla, segon que·m par.
en declaran lo ver.

3 auza *Ba.Ms.* 18 fora. 19 guiza. 34 mout *manque*.

GUI FOLQUEYS, LES SEPT JOIES DE NOTRE DAME.

Mss. de Paris, fr. 22543, fol. 125 (A), fr. 1745, fol. 125 (B). — Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache hg. von Suchier, I, Halle 1883, p. 272—276 (Sr.). — Grdr. § 20, p. 23. St. p. 46.

Aquestz gautz dechet mo senh'en Gui Folqueys, e donet cen jorns de perdon, qui los dira, can fon apostolis.

Escrig trop, et aisi es vers,
que de Dieu ven totz bos sabers,
e no val tan argen ni aurs
co sabers, qu'es us rics thezaurs,
ab que gen sia despendutz;
car qui pro n'a e n'esta mutz
no·s pot esdir de cobezeza;
e sel que·l despen en vaneza
non es larcx, ans es degalhiers:
per que·s tanh c'om lo men estiers.
E car hom l'a e·l ten de Dieu,
dretz es c'om li'n serva so fieu,
e que despenda son saber
en luy amar, en luy temer,
en lui lauzar, en lui servir,
en lui onrar et obezir.
Et yeu, si tot m'en ai petit,
sai que del pauc l'ai mal servit;
e no m'es lunhs razonamens,
car cascus del mais o del mens
li deu servir segon que n'a;
et es forfaitz qui non o fa.
Mais el qu'es totz ples de merce,
li plai, qui sas falhas reve.
Per qu'ieu en so que mot li play,
mon cor e mon sen pleyarai,
so es en sa maire lauzar.
E lauzan volrai la preguar
per me; e qui o legira,
si·s vol, per si preguar poira.
A te, verge sancta Maria,
me ren e·m coman nueg e dia,
e prec te que pregues per me,

La rubrique manque B. 7 que es rics *B.* 9 e'n] et *B.* 11 que d. en auareza *B.* 12 degaliers *B.* 14 e *manque A.* el temps *B.* 15 li serve *B.* 23 mal *A.* 24 lo *Sr.A.* 25 qui] si *Sr.A.* 26 ell tos *B.* 27 el p. *B.* que *A.* sa falha *B.* 29 cors *A.* pegaray *B.* 32 o q. *Sr. A*, *manque B.* 36 prec que tu pregue *B.*

car mos precx no val re ses te.
Tan m'an lunhat li miey peccat
de ton filh que ai mescabat
parlan, pessan e cossenten,
e tan son gran miey falhimen
qu'ieu non cug atrobar perdo,
si tu non prendes ma razo.
Razo ai dig. Donc es razos
que de lui me vengua perdos?
Oc, razos, car el a promes
que ja no falha sa merces
a sels que querre la volran,
ja tan forfaitz non li seran.
Et enaisi o preziquet
et en escrig nos o laisset,
e det nos en senhal certan,
can perdonet al publican.
E si fetz a la Magdalena,
c'adoncx era de peccat plena,
et al layro, que merce·l quis,
promes e donet paradis;
et a sant Peyre perdonet
si tot tres vetz lo reneguet.
Tot aiso sai et ai legit.
Et enqueras ay may auzit
que sant Paul volc tirar a se,
si tot no·l fazia per que.
Be sai donc qu'el deu perdonar,
qui·l sap ni·l vol merce clamar,
e par qu'en sia pus tengutz,
depus qu'en ton cors fon vengutz,
qu'enans era nostres creaires;
d'aqui enant fon nostres fraires.

3 q̄ ieu ay despagatz *B.* despagat *Sr.* 4 pessan parlan *B.* 6 que ieu non trobarai ia *B.* 7 nom *B.* 8 razos que ay digz es doncs *B.* 9 vengra *B.* 10 orazo *B.* 11 falho sas *B.* 13 non ceran *B.* 14 aysso nos *B.* 15 En eys escrigz *B.* 16 e donet nos s. *Sr.A.* detz *B.* 18 sis *B.* 19 c' *manque B.* peccatz *B.* 20/21 *et* 22/23 *intervertis Sr.B.* merce *B.* 24 Et *A.* auzitz *B.* 25 legitz *B.* 30 tengut *AB.* 31 vengut *AB.* 33 payres *B.*

E si nosens nos fa falhir,
deu nos o pus leumen partir.
Pero car a tu tanh trop pus
el qu'es tos filhs, so sab cascus,
e mos entendemens sertas,
qu'ieu aia perdo per tas mas.
Dir de non a te non pot ges,
car si tot s'es Dieus, tos filhs es.
E cel que mandet mair' onrar,
ges en te non o pot bercar.
E pus lunh' autra tan no val
ni aguist anc par ni engal,
aisi, dona, com vales may,
magers poders cre que t'eschay.
Jes ieu no'm vuelh de tan gabar,
qu'ieu saupes tas lauzors comtar,
ni per temensa de pauc dir
no'm vuelh ni'm deg del tot giquir.
Al mielhs donc que dir o sabrai,
de te lauzar m'entremetrai.
  Legit ai qui fo Moyzes,
e plac a Dieu que li mostres
un boisso de foc escompres,
pero no s'en gastava res.
Encar ai may apres ligen,
con lo fraire de Moyzen
ac una vergua c'om pauzet
ab d'autras on Dieus li mandet,
e de la verga viron tug
que portet flor e fuelh' e frug;
so vi lo pobol d'Israhel.
Pueis volc Dieus ad Ezechiel
autra meravilha mostrar,
per nostra fe mielhs cofermar.
Le sans hom comta que vezia
una porta que no s'obria,
e dis li Dieus: "Clauza sera
tos temps, que hom no'i intrara,
mai solamen le rey dels reis
que la retenc a si mezeys."
En tres cauzas que dichas ay,
s'enten aisi com yeu dirai,
co fust maire de Jesu Crist
e tostemps verge remazist.
Aisi co'l boissos no fon ars,
si tot le foc y fo espars,
per ver fon ta vergenetatz
salva, can Dieus y fon intratz.
Aisi co la verga flori
ses tot' humor que non senti,
aguist tu frug que ses semensa
d'ome venc a vera naissensa.
E la porta, que'l sans hom vi,
que a lunh home no s'obri,
mas al gran Senhor solamen,
yest tu, dona, certanamen.
Maire fust e verges ades,
adonc et enans et apres,
e ja degus non an doptan,
co verges poc aver efan.
Car qui sap lo poder del filh
ja del naisser no's meravilh.
Ben pot naisser de verge pura
cel c'a poder sobre natura.
Et aisi co vezem del rai
que d'otra per lo veire vai,
ses tot dan al veire tener,
aisi fo del tieu filh per ver,
qu'intret en te per sa vertut,
que anc re no'y ac corumput;
e per vertut tot atressi
ses ren corumpre si n'isi,
et es fals e fora de fe
qui fermamen aiso no cre.

1 no *B*. nosen *Sr.AB*. 2 parzir *B*. 3 te *B*. 4 Que t. f. es *A*. 5 E *B*. 8 *manque A*. dieu *Sr.B*. tos] totz *B*. 10 Et en te non potz ges b. *B* tu *Sr.A*. 11 Car *B*. 12 Non *B*. 13 co *B*, can *Sr.A*. 14 major *Sr.A*. honors *B*. 15 uanar *B*. 16 qu'ieu] que *B*. 17 entendensa *A*. 19 m. qui donc dir *A*. 20 mentrametray *B*. 24 ges *B*. 28 lay hon d. m. *Sr.B*. 30 flors, fuelhas e fr. *Sr.B*. 31 le *Sr.AB*. Irael *A*. 32 dieu *AB etc*. 35 sant *A*. Quel s. *B*.

1 que hom] e res *B*. no *B*. 2 del *B*. 3 rete *Sr.B*. 5 aysso que *B*. 7 et apres *B*. 9 y] si *B*. 10 fom per ver *B*. 11 Clauza *A*. 12 Et aychi *B*. 14 filh *Ba.B*. 16 sant *AB*. 18 may *AB*. solament *B*. 19 -ment *AB*. 21 a. enans et enapres *B*. enant *A*. 22 negus *B*. no san *B*. 28 Que en ayssi *B*. 31 de to *B*. 32 Intret *B*. 33 que re non y ac *B*. 34 ueritat a. *A*. 35 senes c. *Ba.B*. sen issi *B*. 37 finamen *A*.

ROMAN DE FLAMENCA.

Le Roman de Flamenca, publié par Paul Meyer, 2e éd., Paris 1901, vol. I, v. 471—616 (Me.). Cf. C. Chabaneau, Revue des langues romanes, Ve série, t. VII (Extrait), p. 10 ss. — Grdr. § 18, p. 19. St. p. 10 s.

L'endema fo la Sanz Joans,
una festa rica e grans,
es anc per al no s'amermet.
L'evesques de Clarmon chantet
aquel jorn la messa maior;
sermo fes de Nostre Senor,
comen san Joan tan amet
que plus que propheta·l clamet.
Poissas vedet de part lo rei
qu'aisi con cascus cre sa lei
de XV jornz homs no·s partis
de la cort, per re ques auzis,
que·l reis vol qu'aitan dure·il cortz;
so dis a folz, no dis a sortz,
car negus hom non ac talan
que s'en partis, ne ges d'un an.
Si·l reis i volgues tant estar,
be lo feiran il cais gelar.
Cant agron tuit la mess' auzida,
le reis a Flamenca causida
et eis s'en ab leis del mostier.
Apres lui van be tres millier
de cavalliers que domnas menon.
Tuit ensems al palais s'en venon
on le manjars fon adobatz.
Le palais fo e granz e latz:
X millier la pogran caber
de cavalliers, e larc sezer,
part las donas e las donzellas,
e l'autra gen ques era ab ellas,
part los donzels e·ls servidors
que degron servir los seinors,
e part los juglars eissamen
qu'eran plus de mil e cinc cen.
Quant an lavat, tuit son asis:
hanc no·i ac banc, mais de coissis
qu'eran tuit cubert de diaspres:
e no·us penses negus fos aspres
dels mandils on ensugo·lz mas,
ans fo be cascus belz e plas.
Quan las donas foron asisas,
venon manjar e moutas guisas;
mais ja no·m cal ques aiso diga.
Nulla res no·s pot far d'espiga
ni de razis ni de rasim,
ni de frucha ni de noirim,
ni de so ques aers suffris
ni terra ni mars ni abis,
ques om manjar posca ni deia,
que ja'n degues portar enveia
aquel que menor part n'avia
a cel que plus ric lai vezia.
Be son servit a lor talenz;
mas ben i ac plus de cinc cenz
que cascus esgarda e mira
Flamenca, e can plus cossira
sa faiso ni sa captenenza
e sa beutat c'ades agenza,
sos oils ne pais a l'esgardar
e fai la bocca jeiunar:
e perga·l Deus, si grat l'en sap!
Mai si pogues traire a cap
que sol un mot ab lei parles,
no·il calgra si pois dejunes.
Mout s'en levon boca dejuna.
Mais anc no·i ac domna neisuna,
no volgues Flamenca semblar;
qu'aissi com es soleils ses par
per beutat e per resplandor,
tals es Flamenca antre lor;
quar tant es fresca sa colors,
siei esgart douz e ple d'amors,
siei dig plazent e saboros
que la bellazers e·l plus pros
e que plus sol esser jugosa
estet quais muda et antosa.

1 L'endeman. 3 el, ren? *Me.* non *etc.* 12 ren. 14 assortz. 16 gens *etc.* 18 el *Me.* 22 miller. 24 tut *etc.* palai. 27 milleir. 34 v. c.

3 acisas. 5 non *Me.* 9 qu[e] aers *Me.* 15 lur talen. 16 .V. 28 anc *manque Ba.* non i dona *Ba.* 32 lur.

No·il fo veiaire que re vailla,
anz dis, per nien si trebailla
tot' autra domna d'esser bella,
lai on es cesta damaisella.
L'autrui beutat tein es effassa
li viva colors de sa fassa
c'ades enlumena e creis.
Anc de nulla re no si feis
Deus, cant la formet aitan genta;
ades plaz mais et atalenta
a celz que la vezo ni l'auzon.
Quan las domnas sa beutat lauzon,
be podes saber, bela es,
qu'en tot lo mon no n'a ges tres
en que las autras s'acordesson
que del tot lor beutat lauzesson;
anz dizon: "Mielz conoissem nos
beutat de dona, no fatz vos:
vos autre·us tenes per pagat
si domna es de bon agrat
e que·us sone gent e·us acueilla;
mais qui la ve, quan si despueilla,
quan si colca o quan si leva,
ja no dira pois tanta reva,
si savis es, a las serventas."
Aissi so malas e dolentas
e volon baissar es esteiner
lo be que a dat Nostre Seiner
a cella que plus vol ni ama.
Ges d'aizo Flamenca no·s clama
ni no s'en deu per re clamar,
que leis no volon ges blasmar,
quar non i trobon lo perque;
e no so laisson per mai re,

1 valla. 3 dona *Ba.* 5 effaza. 9 c. el *Ba.* tan. 12 donas *Ba.* 16 lur. 18 fahz. 20 dona *Ba.* 21 acuilla. 25 la. 27 estreiner. 28 sener.

car, si tan ni quan n'i trobesson,
ja no·us pensetz que s'en laissesson.
Quant an manjat, autra ves lavon,
mais tot atressi con s'estavon
remanon tuit e prendon vi,
car vezat era enaisi;
poissas levet hom las toaillas;
bels conseilliers ab granz ventaillas
aportet hom davan cascu,
ques anc us no failli ad u:
aqui·s poc, qui·s vol, acoutrar.
Apres si levon li juglar:
cascus se volc faire auzir.
Adonc auziratz retentir
cordas de manta tempradura.
Qui saup novella violadura
ni canzo ni descort ni lais,
al plus que poc avan si trais.
L'us viola·l lais del Cabrefoil,
e l'autre cel de Tintagoil;
l'us cantet cel dels Fins Amanz
e l'autre cel que fes Ivans.
L'us menet arpa, l'autre viula,
l'us flautella, l'autre siula;
l'us mena giga, l'autre rota,
l'us diz los motz e l'autre·ls nota;
l'us estiva, l'autre flestella,
l'us musa, l'autre caramella;
l'us mandura e l'autr' acorda
lo sauteri ab manicorda;
l'us fai lo juec dels bavastelz,
l'autre jugava de coutelz:
l'us vai per sol e l'autre tomba,
l'autre balet ab sa retomba:
l'us passet sercle, l'autre sail:
negus a so mestier no fail.

2 pesses *Ba.* 7 pois. toallas. 8 conseillers. 13 vol *Ba.* 14 auziras. 19 uiola. 31 banastels.

TRAITÉ DE POÉTIQUE.

Ms. du Vaticain 3207, fol. 49[a] (H). — Grdr. § 41, p. 66. St. p. 67.

Aqestas coblas mostran qe las grans autas dompnas no creson poder fallir, e si mostra con lo faillimen de l'auta dompna es maier qe cel de la bassa; q'aisi con il es grans de ricor, aissi es grans lo faillimens, e si con ella val pauc, es pauca la faillida. E qi perdona la pena, lo blasme no pot perdonar, e menasa a mantz cel qe fai ad un torz. Car cascuns si garde d'aqel: per qe pren maior dan cel q'engaina qe cel q'es enganatz.

Mas vos no par, poscatz far faillimen etc.
Blasme n'a hom e cascuns, s'el a sen etc.

Lo coms de Rodes si era mout adreics e mout valens, e si era trobaire, e'n Uc de Sain Circ si'n fetz aqesta cobla:

Seigner coms, no·us cal esmaiar
per mi ni estar consiros,
q'eu no sui ges vengutz a vos
per ren qerre ni demandar;
qe ben ai so qe m'a mestier,
e vos vei qe faillon denier:
per qe non ai en cor qe·us qeira re,
anz, si·us dava, faria gran merce.

Lo coms si respondet aqesta cobla:

NUc de Sain Circ, be·m deu grevar,
q'eu veia qe oian sai fos
paubres e nuz e sofraitos,
et eu vos fi manent anar,
que mai·m costetz que dui arqier
no feiren o dui cavalier:
pero ben sai, si·us dava un palafre,
Deus qe m'en gar, vos lo prendriatz be.

Cobla de rancura.

Aqesta cobla es d'amic, a qi non platz que per beutat ni per joven ni per valor s'atraia a dompna, qe done entension a totz cels qe lla pregon, que salvan s'onor pot ben una bona dompna gasainar amics e far enansar son prez e sa valor. NUc de San Circ:

Dompna, eu sui d'aital faiso' etc.

Als bels captenemens
et als cortes parvens
et al fugir follors
conois hom las meillors,
qe·l semblans fai parer
so don a·l cors voler:
doncs si de far folia
no vos ven volontatz,
ja·l semblan no fassatz.
No taing qe plus en dia.

Tal dompna sai q'es de tant franc usatge
c'anc non gardet honor sotz sa centura;
e·l tortz es sieus, s'ieu en dic vilanatge:
car senes gein e senes cobertura
fai a totz parer
com poin en si deschaer.
E dompna c'ab tant s'asaia,
no·s cuig mais qe m'alezer
qe ja de lei ben retraia,
ni voill qe·m puesca eschaer.

NUc de Sain Circ:

Passada es la sasos
qe fasias cols e cais,
e ja no·us gensera mais
lo blanqez ni·l vermeillos
ni·l gluz ni l'estesinos,
qe la cara·us ru' e fraing,

8 po. 13/14 *strophes de Folquet de Marseille, cf. Mahn, Gedichte* 80. 14 caschuns. 18 *cf. ci-dessus* 175, 10 *ss. et Ms. de Modène* 313[b] *(D).* 21 ren *manque H.* 22 m'es *D.* 24 qera *H.* 25 seus *H.* 29 e dacer blos *H.* 30 fi vos en ric tornar *H.* 31 mai *D.* mais me, *sans* que *H.* costes *DH.* 34 qui *D.* 35 rancure.

2 beutatz. 5 po. dompna *manque.* 7 sansil. 8 *cf. Mahn, Gedichte* 1158, 5. 9 *cf. Ms. de Modène, fol.* 257 *(D); Mahn, Gedichte* 671, 4. 10 ez *D.* 12 conos *H.* 13/14 *manquent D.* 15 donc *H.* 16 nous en pren *D.* 17 fasatz *H.* 19 *cf. Mahn,* 2, 28. 20 sot. 21 tort. 25 tans. 26 no *Ba.* 31 fatias. 32 et. 33 blanqes.

qe no pot penre color;
ni no·n pot traire douzor
nuill hom c'ab vos s'acompaing,
ni mais de vos non venra alegriers
a vostre drut, si no·ill davas deniers.

Aqestas coblas blasmon dompna qe·s fai trop preiar, pos ve qe·il es gen d'aman; mas la bontatz es. qant sap qi deu causir. E s'ella causis un drut descovinen, a sinc ans o a VI, plus s'avilis qe s'el primier an ames un avinen. Mas las falsas e·il fals fan un mal mercat, qe sai n'amen un e llai autre, e de llor a mai qi plus lor dona. Guilems de Sain Leisder:

Blasmar deu hom un usatge qe cor etc.
S'ella tria un drut a desonor etc.

N'AT DE MONS.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 373a (C), fr. 22543, fol. 97d (R). — Die Werke des Trobadors N'At de Mons, hg. v. W. Bernhardt, Heilbronn 1887, p. 127 s. — Grdr. § 32, p. 49. St. p. 49.

La valors es grans e l'onors
e·l fach e·l dig e·l bel semblan
cortes e franc e benestan
dels reys e dels autres senhors;
mas fag ni dich ni semblan plazentier
tan solamen non dono pretz entier
qu'om pot falhir tant qu'om fai mals e tortz,
que perdra·l pretz que·l dona bos esfortz,

Dels reys fora grans la lauzors,
qui be cossira·l ben que fan;
mas de falhir se plevon tan
que·l blasme tol al laus son cors.
E·l rey son plus de falhir prezentier,
quar greu auz' om vedar so que reys quier;
per que de rey, cuy falhirs es deportz,
esta sos pretz en perilhozas sortz.

Si falhirs fos tan grans temors
cum es dans ad aquels que·l fan,
ja no falhira tan ni can
negus per fort que·l fos sabors.
Falhir apel so don blasmes se mier,
qu'autre falhir no m'ai nulh cossirier;
mas quan cossir dels dans, quals es plus fortz,
mais notz blasmes que res, neis que la mortz.

Morirs es mals, si·l falh valors,
e val tan quan destrigua·l dan;
doncx qui falh n'i forsfa tot l'an;
mas qui no val, mortz l'es secors:
doncx per blasme vedar a mortz mestier,
mas part blasme no vey nulh peiurier,
ni leu no ven paors ni desconortz
de si meteis, qui de blasm' es estortz.

Blasmes es grans e deshonors
a rey que leu man ni desman,
quar sembla de leugier talan,
e leu par bes so qu'es follors.
Reys deu aver dur cor e dreiturier,
que non aia voler ni cor leugier
ni camge leu sos sens ni sos acortz;
quar qui leu vol leu falh e len s'estortz.

Reys d'Arago, senher, on pretz se mier,
vos voletz be so que hom vos profier;
doncx ja de Dieu que tant es grans e fortz
servir no·s vir vostre valens esfortz.

1/2 po. 4 nom.
10-14 *mutilés C.* 15 dona *CR.* 16 tan *R.* e far *Ba.C.* 17 que *R.* bon *C.* 18 gran lurs l. *Ba.C.* 21 que *R.* tolh *C.* cours *C.* 22 reys *C.* pus *R.* 23 aedar *B.* 24 reys *CR.* falbirs *C.* 25 son *C.* perilhoza *R.* 27 a sels que forfan *R.* aquelhs *C.* 30 fallir *C.* 31 falhirs *C.* no *R.* sai *Ba.CR.*

5/6 guielms de lobsder. 7/8 *cf. Mahn,* 2, 54. 8 del dan *R.* pus *R.* 10 mal *C.* sim *R.* 11 destrigua *R.* 12 d. q. forssa *Ba.C, manque R.* 14 valer a *R.* 15 nulhs *R.* 16 nom-paor *R.* 17 del *R.* 20 semblan *R.* 22 rey *R.* 23 ni cug *R.* 25 sestors *CR.*

GUILLEM DE CERVEIRA.

Ms. de la bibliothèque de Saint-Marc à Venise, fr. I (CIV, 6), fol. 5^{v}—6^{a}. — Grdr. § 31, p. 45. St. p. 53.

Mant arbre fan fruyt tal   per que la brancha frayn:
pel fiyl pren payre mal   en loc d'altre guasayn.
Enans c'autra casti   deu hom si castiar:
qui mal fa e ben di,   si eys vol gualiar.
S'autre vols meynsprear,   esser vols meynspresats:
qui no vol autre honrar   no vol esser honrats.
So c'a hom es pus car,   so es pus vil a Dieu:
so que vols mays amar,   poras perdre pus leu.
Aytant tart com la mar   tenras femna bestada;
tant no·l poras donar   que ja'n sia payada.
Us marits asaget   c'ab diable·s bestes:
sa muyler quils uget   ans que fer se pogues.
No desirs dignitat   la qual no pots aver
sens tort e sens peccat,   mays te val pauc d'aver.
Altesa de ricor   es guardaris de vicis:
per puiar en honor   porta mants homs cilicis.
So que par senyoria   es grans subjeccios:
tals n'a, cuy meyls seria   que paubre romeu fos.
Un say que pot aver   dos, e duy no may d'u:
d'ayso podon saber   lo ver per lor cascu.
Cant seras covidats,   derrer vuyles ceser:
aven umilitats   vey bas aut romaner.
Lay es cap de la taule   hon seon li miylor:
pus Deus lo joch t'entaule   no prendes lo pigor.
Car hom hon pus alts es   es en periyl maior,
et hon mays a conques   del perdr' a mays dolor.
Qui dona senyoria   a fol, obra'n axi
com si peyres metia   al mon de Mercuri.
Si gran compte tenets   entre mans e comptats,
s'una peyre hi metets,   lo compte er torbats.
Can hom al layra tray   los oyls, sab bo a l'orp:
tot or so que·l lops fay   ve a plaser al corp.
Qui savis vol usar   savis coven que sia:
qui ab foyls vol enar   apendra de folia.
Trebucansa de gents   ve per mal regidor:
bos hom a·ls noyriments   ensenyon li senyor.
Tu volrias aver   bes e no esser bos:
bes no pot romener   mas ab los valoros.
Nuyls homs re no volria   de mal dins sa mayso,
e plats li mala via: guardats com vol son pro.
Nuyla causa non es   tant vils com mala vida:
e trop an pauc apres   tals c'an l'arma delida.
Aytant can es malvats   en maior dignitat,
deu esser meyns preats   e qui l'i a puiat.
Un' obra de just val   cen mil de peccador:
no perdon lur jornal   li bo laborador.
Mays es menifestats   del savi us sol dia
que la tota etatz   de ceyl qui sec folia.
Lo foyls fera tal re   don hom perlara mays
que si·l savis fay be: mas de be far no·t lays.

12 poques. 14 paus. 15 guardans. 17 gran. 18 pabre.

1 altes. 18 p. e trop an a. 24 dona estatz del. 25 don] hon.

Si com al cors es bos l'esauts d'efermetat,
a l'arm' es seboros aver mal de peccat.
Reys cesen en cadeyra de judici leyal
a la gen dretureyra dona be loyan mal.
Trop es enjanayrits la gloria del mon:
guarda las trixarrits, cals an estat e son.
De so que cuyderas mays en est segla aver
meyns e pus tart n'auras; donchs fay a Deu plaser.
Guarda que no ajusts aver don auries plor:
les lagremes dels justs puion al sol senyor.
Tota aygua avayl cay, aquesta puia amon:
pus lieu que res s'en vay la gloria d'est mon.

VIE DE SAINTE DOUCELINE.

Ms. de Paris, fr. 13503 (anc. 766^{b}), fol. 88. Copie de M. Paul Meyer. — La Vie de Sainte Douceline p. p. Albanès, Marseille 1879. — Grdr. § 37, p. 58. St. p. 62.

Le quinzens capitols es dels miracles que Dieus fes per la sancta apres lo sieu traspassament.

Ar s'alegri Robaut d'Ieras e de Marsella, car tan digne cap ha agut en son comensament, con servi lo seinnhers en tota sanctitat, con tostemps i sia amatz e servitz puramen per los gracios meritis de la maire que l'a edificat, per los cals meritis Dieus a acorregut a mot de gens segon ques auzires.

En Prohensa era un noble baron ques avia nom Rainaut, seinnhers d'un castell ques a nom Cabrier, et ell e li donna ques avia nom Costansa deziravan fill meravillozamens, e no'l podian aver; et am gran fe voderon a la sancta lo pes de l'enfant en siera, si lur volgues dar fill. Non triguet gaire ques agron un bell filh que lur fes mot gran gauch, car el si fes tan savis que per meravilla auzia hom sas paraulas, que non semblava enfant, e ben paria que fils era de gracia; tan sotils era en son entendement. Estalvet si d'un autre filh ques agron, cazec en malautia, per la qual fon menatz sus lo ponch de la mort, en tant que certamens li viron far los tratz, e neis crezian que l'arma fos partida dell cors. Ab tant li maires de mot gran dolor plena amb amars critz si tornet a la sancta, e vodet de bon cor que son sepulcre illi vezitaria, e que li portaria l'enfant am son suzari. Et aissi fach son vot, l'enfas fon restauratz a pleniera salut, et enaissi con per los meritis de la benaurada sancta lo premier filh Dieus lur avia donat, aissi per los sieus meritis aquest que crezian que fos mortz, piatozamens lo lur va restaurar. Don li maires am gauch li atendet son vot, e comtava e dizia que per cert li sancta l'avia ressuscitat.

A Marsella era una femena que totz los enfantz ques avia perdia tan tost ques eran natz, et era en tan marrida que non semblava remazes en son sentz de dolor que menava a cascun dels enfantz. E una ves qu'ill era pres de son enfantament, era mot consiroza, car doptava de la mort de l'enfant, e plorava lo enans que fossa nat. Et una nuech en sompni lo li aparec li benaurada maire, si trezena de donas de Robaut, que l'acompainhavan mot honradamens, traspassadas totas d'aquest mont, et eran totas de meravilloza beutat. E dis li li sancta mot benignamens: "Sapjas,

femena, que tu portas un filh del cal seras alegra, e per cert sapjas que grans bens t'en venra, car ieu ti fas saber que aquest ti viura, qu'ieu ai pregat a Dieu que lo ti salvi." Adoncs li femena li demandet qui era. "Ieu," so dis li sancta, "sui Doucelina de Dinnha, beguina de Robaut e sorre de fraire Hugo de Dinnha, qu'en aquest an sui transpassada d'aquest mont a Dieu, e la qual tu avias reclamat." Adoncs li femena si gitet a sos pes, e reques li am gran devocion que benezis son ventre, e li sancta adoncs pauzet sa man sobr' ella e benezi la, e pueis parti si d'ella; e li femena remas mot consolada, et ac pleniera fe en las paraulas que'l sancta li ac dich, e 'speret que per los sieus meritis trobera gracia am Dieu. Azimpli si le sompnis que'l femena ac vist, et enfantet un filh de ques ac mot gran gauch, car aquel li visquet e li fes mot de bens, qu'ell fon bons mercadiers e lonc temps la noiri.

TRADUCTION DU LIVRE DE SYDRAC.

Ms. de Paris, fr. 1158, fol. 101ᵃ—103ᵇ. — Grdr. § 57, p. 91 s. St. p. 69.

Lo rey demanda: "Que val mai a beure, lo vis o lh'aiga?" Sydrac respon: "Lo vis es una pressioza cauza e digna, e es a salut del cors e de l'arma, quar per lo vi pot hom salvar son cors de moltas malaudias e s'arma d'issamen; quar vis es bos per las savias gens que lo bevo atrempadamen et a razo, e no fan per lhuy nulh outratge a lor ni ad autra gen: per que aitals gens aprofiecha mais tro beure vi que ayga. Mas als fols, que bevo lo vi folamen, ilh ne gasto e'n perdo lo lor e n'aucio la gen e la deraubo e'n prendo l'autrui cauza, e s'en fan aucire e'n fan bregas e baralhas e d'autras fulhias assatz. Ad aital gen valria mais beure l'ayga de la mar que lo vi, quar no'n perdrion lo lor ni lor sen ni farian mal a lor ni als autres. Aitals gens non deuria beure vi, ni drehs ni razos non es que o fasso, quar lo vis no fon pas fahs per els, ans lor es defendutz. Lo vis fai als bos lo cors sa e pur e net coratge, e als malvatz fai malvatz cor e fol, e lo cors n'es destruhs manhtas vetz, per que dizem nos que als bos val mais lo vis et als malvatz l'aygua." — Lo rey demanda: "Cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, cossi s'en pot hom esquivar?" Sydrac respon: "Cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, ladonx deu hom cossirar en Dieu, e lhi deu sovenir de s'arma, e no fassa cauza que torne a dampnatge del cors ni a perdecio de l'arma ni ad anta de se ni de sos amix; e deu cossirar en altra cauza e combatre se ab son coratge e gitar cela pessa de se, e si de tot no sy pot refreidar, el sy deu moure fors de la gen e parlar ab si mezeis, e batalhar e menassar ab se mezeis, aissy cum si fos denan sela persona; e sela arsura, la quals efla lo cor e lo ventre, sy desenflara per la boca e pels membres e per lai on lo cors dezira a deseflar; et en aital manieira sela arsura si refreydara." — Lo rey demanda: "Si fa mal qui si vanta de son peccat?" Sydrac

14 *toujours abrégé* Sy R. 21 autrage, dampnatge *Ba*. 23 uix. 30 vis. 37 que nes.

1 bezenis. 3 bezeni. 13 que nes.

respon: "Cilh que de son peccat si vanto son ministre del diable, quar tuh lhi mal veno del diable. E silh que sy vanto de so que lo diables lh'aura aministrat ben, es dreh que sia apelatz ministres dels diables, quar ilh anuncio las obras del diable a la gen; e sel fai gran mal e gran peccat e fay peccar los autres per so vantamen, quar tal peccat aura fah, per aventura, per so vantamen; sel que l'auzira lo fara que ja no·l feira, e lo vantaires sera colpables del peccat." — Lo rey demanda: "Per que femna sy dona leu joia e leu dol?" Sydrac respon: "Femna en aquest segle si dona leu joia e dol per bona razo, plus que hom no fa; quar femna a lo sanc e la servela plus leugieiramen que hom, e es aissi coma la syma en l'arbre que s'enclina pel ven ad aquela partida on sy vol; e femna es tals que de petita cauza que veia o auia, ela trembla tota per lo sanc que a; quar la frevoleza de so sen lhi fai tost aver joia e tost dol; e si fos savia coma hom, feira ne hom bailieus e senesquals e jutges e senhors. E per aquesta razo quar non an gaire de sen ni fermetat en lor, ans so volatgas de coratge, sy demora a far, quar mantenen descuebri so que aura vist e auzit; e per so sy dona tost joia e leu dol, et enans serion desseubudas cen femnas que us savis hom." — Lo rey demanda: "Deu hom anar vezer soen son amic?" Sydrac respon: "Certas no; quar tu i poirias anar ta soen que tu lo corossarias e lo enoiarias; mas tu lo deves anar vezer a horas e a sazos, non pas soen, quar toh trop so mal; e per aventura el aura a far al res que de te vezer, e si tu venes adonx, tu lhi venras al desus e faras lhi enuoc. E aisso podem saber per te mezeis: sy tu eras en ton ostal o en autre luoc e fazias tos negossis secretz, tu no volrias pas que nulhs hom vengues sobre te, e que fos ancaras tos filhs o tos fraires; atretal faras tu a ton amic, sy trop soen lo vas vezer; mas cant hom vol anar a l'ostal de son amic, hom lh'o deu far a saber, e sel que aissy o fai es cortes e ben essenhatz." — Lo rey demanda: "Deu hom far layda cara a son amic, quan ve e son ostal?" Sydrac respon: "Si tu es en ton ostal ab ta mainada e tos amix ve sobre te, que ti desplassa, tu no·lh deves pas mostrar malvatz semblan; mas deves lhi mostrar bel semblan e far plazer e honor a ton poder; quar tro es mielhs que tu sias corossatz en ton coratge e·l sapchas retener per ton amic que si lhi fazias ni·lh dizias antas ni verguonha. Car si tu lhi mostras malvatz semblan, tu le corrossaras, et aura ti mala voluntat et auras corossat te e lhuy, e pueis t'en repentiras; mas sy tu vols tot so esquivar, fai fermar ta porta, e negus no si poyra sobre te metre." — Lo rey demanda: "Cossi·s pot far que a las vetz .j. hom vencera .iij. homes o .iiij., e alcuna vetz sera vencutz per un sol?" Sydrac respon: "Batalha es coma Dyeus, quar silh que Dyeu crezo et adoro de tot lor cor e so servizi fan, non an en autra cauza lor entendemen ni lor pessa, ni aver no la devo. Tot atretal deu far cel que batalha fai, quar el deu lo cor e·l coratge e sa pessa metre entieiramen en la batalha, e deu oblidar de tot en tot sos autres negossis, e molher e efans e sa riqueza, e deu cossirar cossy vencera sa batalha. E si el es caitieus ni paorux, el sera vencutz." — Lo rey demanda: "Es santatz de manjar totas viandas?" Sydrac respon: "Totas cauzas que Dieus fetz per manjar so sanas, quar la vianda, que es eferma, non es

18 sanx. 24 cen. 40 so trop mal.

3 tos] .II. 14 malvatz-mostrar *manque.* 39 el el es. 42 cauzas *répété.*

mas de l'efermetat del cors on intra, e del temps: quan lo cors es sas, so que el manja lhi es sa e bo. E cant el es febles o malaudes, pauc de vianda lhi fai mal; per aisso bona vianda e sana no mou mas del cors sa e pur e net; que can lo cors es sas, tota vianda lh'es bona e sana; e al cors malaude pauc de vianda lhi notz." — Lo rey demanda: "Quals so las gens que plus si vanto del mon?" Sydrac respon: "Aquilh que mai si vanto que gens del mon, so son tres manieiras de gens. Prumiers fols vielhs que·is vanta de sa joventut e recomta de son cors, cant el era joves, vertatz o messongas, e recomta sas baudors e sas fulhias, e si vanta de sa gaieza e de sa pessa, que las gens l'en crezo; e non cuia pas que aquilh a cuy o comta l'en chuflo ni l'escarnisco. La segonda manieira es de fol estranh que recomta bordas e fulhia, que el a estat e son pais rix e manens, o que sia vertatz o no: per un que l'en cre, dos non o crezo. La tersa manieira es de ric fol que retraira sas fulhias e sas bordas, e aquilh que l'auzo l'en janglo e lhi bufon en la barba e lh'autreio can que ditz, per sa riqueza. — Lo rey demanda: "Cossi" . . . "las nivols son tant espessas en estieu coma en ivern e aitan escuras e plus altas que en totas las sazos de l'an qu'elas no so e nostras partidas . . . d'autra gen, que de totas las sazos de l'an non falho ja mais ni en ivern ni en estieu. Quar can lo firmamens fai son torn e so movemen e·l solelhs pren son altre torn, fa estieu a nos e yvern als autres jens del mon. E cant el fa son autre torn, fa estieu ad aquels e yvern a nos; en tal manieira no falhira ja mais yverns ni estieus al mon de tota sazo de l'an. E aquel torns que·l solelhs fai, non es ges de la montansa d'una pena; la alteza del firmamen nos apareys e regardamen." — Lo rey demanda: "Cossi una nivols apar petita, cossi esdeve tan grans que cuebri gran cantitat de la terra?" Sydrac respon: "La nivols que apar petita a la vista a son cors es molt grans, mas sa grandeza hom non pot saber per la alteza que a, per que par a sa semblansa petita a la vista; e pauc e pauc s'asembla e esdeve grans, et efla aissi la petita nivols sa grandeza encontra lo cel en aut, e hom no la pot vezer. Mas per so que es encontra davas nos e s'espieissa, hom no la pot pas vezer ni de lonc ni de travers, e per sa alteza lo vens la fer e enfla e la fai creisser e espandre e cazer e ploure en la terra et abeurar les bes que·y so. E non entendatz que sela ayga venha ni yesca de l'aire, ans y monta de la mar, e a la vetz del fum que la terra geta, e esdeve neula e plueia aissy cum vos podetz vezer."

5/6 es sana. 19 cuiar.

24 per *manque*. 23/4 encontra aras dauas, en contraria d. *Ba*.

FOLQUET DE LUNEL.

Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 139. -- Fr. Eichelkraut, Der Troubadour Folquet de Lunel, Berlin 1872, p. 30—34 (v. 122 —283) (Ei). — Grdr. § 32, p. 48. St. p. 48 s. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2e éd., Leipzig 1882, p. 478.

Tant es lo mons ar ples d'engan,
c'om auci si e son paire,
e·l paires lo filh mal menan
e·l cozin german e·l fraire;
la maire auci son enfan
e l'enfans aunis sa maire;
e·l clerc tolon escumenjan
de so que lur es veiaire.
E l'emperador grans tortz fan
als reis, sol c'o puescon faire,
e·l rei als comtes atrestan;
e·l comte de gran afaire
dezereto·ls baros tot l'an,
e·l baro mant bel repaire
de lors cavaliers a tort an;
e·l cavalier a gran aire
vivo·ls caitieus pages pluman.
Tals n'i a, neus de l'araire
lur levo·ls buous, non dreg gardan.
E·l pages per bolas traire
se perdon, e·l pastor talan,
que no s'en sabon estraire;
e·l fossor, car demandon gran
loguier, per lur fals maltraire;
e·l metge lur mestier falsan;
aquilh que no sabo gaire,
cuion guerir et auciran,
per qu'es mal c'om lor o paire.
E·l menestral e·l mercadan
tug so mentidor o laire,
l'us vas l'autre ab bel semblan
d'amor, per aver atraire.
E·l joglaret e·l viandran
si perdon per mal retraire.
E veus d'aquest segle truan
com engana mant peccaire!

1 le. ar *manque.* 2. 5 aussi *etc.* 7 clercx. 10 reys *etc.* 11 els reys al comte. 13 dezeretals. 15 cavayers. 16 els cavayers. 19 Lurs. gardon. 20 els. 21 els pastors. 23 els fossors. 28 els per ques. 33 *le deuxième* el *manque.*

Tant es aquest segle farssitz
de gens mot dezordenadas
qu'engana molhers e maritz
tan c'aucis l'us l'autr' en badas.
Mas las molhers enganairitz,
can son dels drutz emprenhadas,
fan entendre las trichairitz,
de lurs maritz son cargadas;
e cuion aver escarnitz
lurs maritz, las desastradas,
cant an perdutz lurs esperitz,
e remanon enganadas
per jovensels enfoletitz,
e mais per sels c'an clergadas.
Aras parlem dels descausitz
alberguiers, co son malvadas
gens; mot seretz ben aculhitz
per els e per lurs mainadas,
al venir, e mot obezitz;
las ostas auretz privadas,
e las sirventas peccairitz
tenran vos apparelhadas;
e can vos seretz reculhitz
ab els, e seran sermadas
las viandas, er faitz l'envitz,
que manjon totas vegadas
ab vos, que seretz gen noiritz!
E lur trametetz onradas
prentalhas, segon que aizitz
ne seretz; e s'enviadas
lur avetz auca ni perditz
e carns frescas e saladas
e pans blancx e vis esclarzitz,
vendran vos avols sivadas
mal lieuradas e fes poiritz
e manjadoiras traucadas.
Pueis auran vos los porcx aizitz
e truiassas afamadas.

2 mot *manque.* 5 la molher enganairis. 7 -is. 15 Arans. 16 albergueiras. 17 gent. 29 s. caizitz.

E can vos seretz adormitz,
manjaran a grans goladas.
E jairetz en lensols blezitz
e en cossers dezonradas
e seretz mal e lag cabitz
de coissis e de flessadas.
Pueis al comtar seretz malditz,
si de las doas soudadas
non lur datz quatre sous complitz
de lurs falsas denairadas.
Veus co·us er lo prezens grazitz
de las viandas delgadas
de que vos los auretz servitz!
Tant son gens desarengadas
en aquest segle qu'esbaitz
sui don seran restauradas
las armas dels angels marritz,
c'ab Lucifer son dampnadas.

Grans deu esser lo cossiriers
c'aver devem, ses falhensa,
car al Senhor qu'es drechuriers
de nos fam desconoissensa,
qu'el nos es francx e drechuriers
e nos ses obediensa
ves lui, que mans tormens sobriers
sofri per nostra guirensa.
Pauc fam dels mandamens premiers
qu'el nos fei, per negligensa
nos en laissam, per qu'els derriers
jutjamens n'aurem pendensa.
L'us es vaudes e liauniers
e de mala conoissensa,
l'autr' eretges, l'autr' usuriers,
l'autre rete ses temensa
cartas pagadas o deniers
comandatz en sa plevensa.
L'autr' es molheratz bagassiers
ses lei e ses penedensa,
e l'autre dels quatre cartiers
de Dieu dira . . . ezensa:
per cass' o per joc, per estiers

8 II. 9 IIII. 11 prezen. 12 de la, *le reste est illisible.* 13 los auretz *illisible.* 14 gen. desangadas. 21. 23 *la répétition de la même rime est sans doute fautive.* 27 faym. 29 quel. 30 pedensa. 33 esuriers. 35 e. 36 comandas. 40 descrezensa *Ba.*

a son tort pren defalhensa.
L'autr' es a sas gens mals terriers,
l'autre son senhor bistensa
de son dreg. S'el es corturiers,
s'es d'un rei en mantenensa.
L'autr' es a senhor lauzengiers
tan que met peleg' e tensa
entre lui e sos companhiers,
tro'n geta la bevolensa.
L'autr' es ricx hom que volontiers
servissials covenensa,
que a cap de trent' ans entiers
non auran mas lur vivensa.
L'autre ve paures almoiniers
a senhor que·l fa valensa
tan qu'es ricx, e pueis si mestiers
li fa, no·n a sovinensa.
L'autr' es bailes o peatgiers,
c'al senhor fai tot creissensa
de rendas, tan l'es plazentiers,
qu'en met s'arm' en nonchalensa;
e l'autr' es corrieus o bandiers,
que tot l'an en mal despensa
per gatjar pastors o boviers
e d'autres, ses conoissensa.
L'autr' es trobaires messongiers,
que non a ges d'estenensa
de mal dir, qui dons ufaniers
no·l vol dar ses retenensa.
L'autr' es de penre prezentiers
draps o deniers a crezensa,
pueis al pagar sera frontiers
que·us dira, ses reverensa,
que vos es us grans renoviers,
si l'avetz fag avinensa.
L'autr' es alcavotz mercadiers
de femnas, ses essiensa,
l'autr' es trichaires lechadiers,
que d'als non a sa chalensa.
L'autr' es paures, ricos parliers,
que totz jorns bregas comensa,

1 cort *ou* tort. 4 dr. el *Ba.* 10 homzs. 11 *peut-être* ve co vensa *Ba.* 14 paure. 16 e *manque.* mas *Ei.* 19 tort. 24 boyers. 29 retensa. 34 renoyers.

l'autr' es maldizens lagotiers
d'autres e de sa naissensa,
l'autr' es ribautz e taverniers,

que tot l'an fa sa despensa
per tavernas e per seliers,
qu'en als non a s'entendensa.

RAIMON ESCRIVAN.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 372ᵃ (C), fr. 22543, fol. 95ᵈ (R). — Grdr. § 26, p. 35.

Senhors, l'autrier vi ses falhida
la cata que ges no m'oblida,
gent encuirad' e mielhs garnida,
e parlet a ley d'issernida,
e dis al trabuquet aital:
"Fortz suy e no·m podetz far mal;
en las lissas farai portal,
que dins la vila vuelh ostal."

Dis trabuquet: „Diable·us guida,
na cata, dolenta, marrida;
quan vos aurai tres colps ferida,
ja ab mi non auretz guerida;
que si passatz de sai lo pal,
sabrem de vostre cuer quan val,
qu'ieu·s en darai un colp mortal,
si vos acossiec sul costal."

Ab tant la cata s'es moguda,
que no·y ac pus de retenguda;
tro la vila tost fo venguda
e mostret sa cara peluda;
e venc suau, celadamen,
pauc cada pauc prenden e pren
si qu'anc no·y ac retenemen,
tro fon dins lo vielh bastimen.

E quan l'ac vist' e conoguda,
trabuquet ditz: "Cata morruda,
ieu vos aurai tost abatuda."
E fier la denant sa barbuda
tal colp que tota l'escoyssen.
Pueys a li dig: „Ben as fol sen,
cata, qu'ab mi prendas conten;
e farai t'o ades parven."

Ab tan la cata s'en erissa,
qu'es grass' e grossa e faitissa,
e ditz qu'enquer a fort pelissa,
e venra, si pot, tro la lissa.
E junh los pes e fes un saut,
et a cridat e mot en aut:
"Trabuquet, no·t pretz un grapaut,
que prop vos suy al mieu assaut."

Ab tan lo trabuquet s'erissa,
qu'es fers e fortz, e fer e fissa,
et a dig: "Na cata mestissa,
fort pel auretz, s'ar no·us esquissa."
E tramet l'un cairo raspaut,
que no·l leveran trey ribaut,
et a lo·i mes el cors tot caut,
don tug foron alegr' e baut.

E la cata que·l colp senti,
a per pauc de dol no mori,
e dis: "Trabuquet, malat vi,
ieu te lais, e tu laissa mi."

E·l trabuquet respondet li:
"Na cata, non er enaissi,
qu'ab mi non auretz treu ni fi,
enans vos aucirai aqui."

5 qui *R.* 6 miels *C.* 7 ley *manque R.* 9 podes *C.* 10 las *manque C.* 15 non a. ab mi gandida *R.* 16 E *R.* sa *R.* 19 cossegui *R.* sus *Ba.C.* 25 prenden *manque R.* 26 retenem *C.* 29 dis *C.* 31 sa] la *R.*

3 sentensa.
6 preans *C.* 10 dis *C.* 13 e ha *R.* el mat *R.* 14 pres *C.* 15 pres *R.* 16 sarissa *R.* 18 et ha dich *R.* 19 ser *R.* 21 leveron *R.* 24. 25 sentic: moric *R.*

DANTE DA MAIANO.

Ms. de la Laurentienne, Plut. XC inf. cōd. 26 (c). — Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 33, 411. Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c, p. 75. — Grdr. § 38, p. 39. St. p. 28.

Las, so que m'es al cor plus fins e cars,
ades vai de mi parten e loignan,
e la pena e·l trabail ai tot, ses pars,
on mantas vetz n'ai greu languir ploran.
Que·l fis amors mi ten el cor uns dars,
on eu cre que·l partirs non es ses dan,
tro qu'a mi dons, ab los sieus gens parlars,
prenda merse del mal qu'eu trag tan gran.
Leu fora si·m volgues mi dons garir
de la dolor qu'ai al cor tan soven,
quar en lei es ma vida e mon morir.
Merse l'enquer, a ma domna valen,
que per merse deia mos precs coillir
e perdon fassa al mieu gran ardimen.

MATFRE ERMENGAU, LO BREVIARI D'AMOR.

I. *Ms. du British Museum, reg. 19. C. 1. fol. 127ᵇ (A); Ms. de Paris, fr. 858, fol. 127ᵈ (B); Ms. Harlei. 4940, fol. 130ᵇ (C).* II. *Mahn, Gedichte der Troubadours 1, 184—186. — Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud p. p. Azaïs, 2 voll., Paris 1862—84. Cf. Jahrbuch für romanische Literatur 5, 402. — Grdr. § 34, p. 53. St. p. 43.*

I.

Dels metges.

Los metges peccan eyssamen
en manta guiza, quar seguen
las doctrinas de Galia;
per so que puescan vieure sa
lonc temps et ab cor vigoros,
son mot ardent e mot curos
de seguir tot delieg carnal,
e de l'esperit no lor cal.
Mas en so qu'es plazent al cors
meton nueg e jorn lor esfors;
don volon aver palafres,
belas raubas e bels arnes
e viandas delicadas
e trop ben aparelhadas,
et auzir esturmens e cans
e sentir cauzas odorans;
e tot aysso volon seguir,
quar es profieg a retenir
al cors la calor natural,
mas a l'esperit es mortal.
Et esquivo cum lo malan
so qu'es a l'arma profechan;
quar al cors seria nozen,
del qual an cura maiormen.
E dono per cosselh leyal
als autres que fassan aytal,
e per corporal sanetat
cosselhan qu'om fassa peccat.
E soven fan mant home bo
morir senes cofessio;
quar si an greu malautia,
no sosteno qu'om lor dia
quez els se deian cofessar,
per duptansa de may greuiar,
e curo mays de corporal
sanetat que d'esperital.
D'autra part, quan vezo trebalh

1 ço. gars. 2 lungian. 3 aieu tot. 4 mantes ueç. langir. 5 un. 6 eus. partir. er *Ba.*
10 segen *C*, souen *AB*. 11 galias (: sas) *AB*. 16 espirit *A*. lor ne qual *C*. 18 lors *A*. 24 bon odorans *B*. 26 profieg es de *C*.

1 ab loien p. 2 merseis. 3 sem. donç. 6 lencer a mia. 7 qa p. merseis d. mon p. acoillir. 8 faca. grans.
9 a lor cors la color *C*. 11 le *A*. 15 lial *AB*. 19 fa mans *C*. 20 ses *B*. 21 gran *C*. 22 quez om *ABC*. diga *AC*. 24 greueiar *A*.

d'alcun home, cuy mals assalh,
dolors o febres cartana
o febres cotidiana,
gotassa o lebrozia,
o autra greu malautia,
ja no'n auran compassio
ni desplazer, ans lor es bo;
quar espero quez ilh auran
de la cura salari gran;
et outra'l dig gran salari
auran lor ypotecari
especial, don hom pendra
tot aquo que mestiers fara
al dig malaute trebalhat;
et auran ja fag lor mercat
ab l'epotecari, lo qual
auran pres per especial,
que lor partisca son gazanh.
Apres si'l malaute si planh
d'alquna dolor que senta,
e ditz que fort lo turmenta
o el cap o en l'esquina,
el faran far medissina
ad aquel ypotecari,
o emplaustre o lectoari,
banhs, eyssarops o onchuras
et autras malaventuras;
e res d'aquo pro no'l tendra,
e si o fay, petit sera.
Et apres, quan ve al comtar,
l'ypotecaris fay pagar
per so qu'om a de luy agut
detz tans que no li'n es degut,
si veritat dir volia.
Pueys d'aquela raubaria
a lo metges sa bona part,
lo ters o la meytat o'l quart.
E si cuiatz a lor gandir

1 dalqunh *A*, dalcu *B*, dalcus *C*. homes aqu m. *C*. 4 o] ab *A*. 9 gran salari *C*. 10 outra *A*. 12 hom] ne *C*. pendran *C*, pendra *B*. 13 que *manque A*. faran *C*. 15 auran fag *B*. 21 le *A*, la *B*. 22 ol *C*. lasquina *AC*. 24 oz *C*. 25 emplaustz *C*. 26 bans *AB*, o ans *C*. o onch.] onch. *A*, unch. *B*. sonch. *C*. 27 *manque B*. 33 lenes *C*. lui es *B*. 36 an *A*. le *AC*. 37 le *AB*.

e'us fatz la recepta legir
dels lectoaris o dels banhs,
nomnar vos an per noms estranhs,
segon lor antidotari,
las cauzas del lectoari,
per so que no las entendatz
en lunha guiza, ni puscatz
de las dichas cauzas saber
si las prezon outra dever.
E soven per gran bauzia
fan greuiar la malautia,
sia plaga o nayssedura,
et alongaran la cura,
per may aver salari gran
de l'home caytieu, malenan.
Apres quant an agut l'argent,
son en la cura neglegent,
don mant home veno a mort,
que foran vengut a bon port,
si no fos lor neglegentia;
o per fauta de scientia,
quant auran preza la cura,
obraran ad aventura
en alquna malautia,
que no'y saubran pendre via
certa, veraya ni fina,
segon l'art de mediscina;
et al malaute prometran
qu'el per cert del mal lo guerran,
per so que'ls pague largament.
E quant els an tirat l'argent,
fan lor compte; si val, valha,
o si que no, no m'en calha.
E dono bevenda mortal
en loc de la medicinal;
o faran autra bauzia,
que sie'us vezo malautia
e sabo que no's pot curar

1 fan *C*. 2 del l. e *B*. bans: estrans *BC*. 3 nomps *A*. 4 antdoctari *B*. 5 de *C*. 6 los *B*. 8 de *manque B*. 9 pezon *A*. 11 greueiar *A*. 12 si *B*. plaguas o n—as *C*. 13 las curas *C*. 15 malauan *B*. 16 nan auut *R*, an gut *A*, agut *C*. 24 malicia *B*. 25 sabran prene *B*. 28 prometan *C*. 29 de *B*. le *AC*. 30 quel *B*. 31 hil an *B*. trag *C*. 32 lor *manque AB*. conte *A*. 33 que *manque C*. 36 e *B*. 37 siu *B*.

o qu'el no·y podo cosselh dar,
pendran sobre se la cura,
tot per avareza pura:
et abans no·y toquarian
entro que be pagat sian.
E faran vos un temps muzar
et en fol vostre argent gastar;
e quan tot er fag en derier,
no·y conoysseretz melhorier.
Et ayssi murtrisson la gent
e la raubo de lor argent.

II.

Ayssi parlan li maldizen.

Ara·m dizon li maldizen:
"No·ns potz ges escapar tan gen,
quar ab sol qu'ab nos estias,
nos t'aurem pro guerentias
qu'an dig per les fols castiar
qu'amors tol mays que no vol dar,
e ses far socors ni plazer
dona trebalh e desplazer:
don trobaras, ab qu'enquieyras,
qu'en Riambaut de Vaquieyras,
dis d'aquest' amor ses temer:
"'Mas per so m'en vuelh estener,
qu'amors tol mays que no vol dar,
qu'ie·l vey per un be cent mals far,
e mil pezars contr' u plazer;
et anc no dec joy ses trebalh:
mas cum ja vuelha so egalh,
qu'ieu no vuelh son ris ni son plor,
pueys no·n aurai gaug ni dolor,
sivals no·l seray mals ni bos,
e lays m'estar dezamoros.'"

Respon Matfres als maldizens.

"Per Dieu, non agra 'n Riambautz
razo, que fos ta mal azautz

1 aquel *A*, oquilh *BC*. 5 pagatz *A*, paguan *C*. 10 et en ayssi *A*. murtrieysshon *A*, murtrycho *B*. las gens *B*. 11 las *B*. argens *B*. 13 mal diszens *et souvent* sz = z. 15 nous pot. 16 sol *manque*. que nos 24 dieys *etc.* 25 *cf. Mahn*, *Gedichte* 273. 528. *Herrig,* 35, 413. 27 quil. be *manque*. 28 mial. plaszers. 31 som plor.
35 mals.

que·s prezes a mal dir d'amors
que·l avia fag tantas honors.
Empero·l dig testimoni,
que fetz ab cor malenconi,
no val ges, de dreg, una glan,
si gardatz so que dis denan
en cela mezeyssa canso.
Dieus, quan tost oblidat li fo
qu'el avia dichas grans lauzors
dels bes quez om pren per amors,
et avia 'n dig enayssi ver:
"'Pero be say, si·m dezesper,
que·l mielhs de pretz y dezampar,
qu'amors fa·ls melhors melhorar
e·ls pus malvatz pot far valer,
e sab far de volpilh vassalh
e·l dezavinent de bon talh,
e don' a mans paubres ricor;
e pus tant y trop de lauzor,
ieu soy tan de pretz eveios
que ben amera, si amatz fos.'"
Pus doncz amors ta fort lauzet,
si pueys tantost amor blasmet,
e de so qu'ac ben dig dis mal,
sos testimoni re no val,
qu'es contraris a se mezeys,
segon que dizon nostras leys.
E 'n Aymeric de Pegula
ditz reprenden cel qu'aysso fa:
"'Qu'aycel que si mezeys desment
del be qu'a dig, no m'es parvent,
pueys qu'es trobatz ben dizen fals,
que·l deiam creyre dizen mals.'"

Ayssi parlon li maldizen.

"Que dizetz," dizo·lh mal parlier,
"a'n Peir Vidal, le cavayer,
que per amor trebalhec tan
e per amors pres mal e dan,
e ne clamec de trascio,
per que dis en una canso:

5 huna. 12 fim. 18 mas. 22 E dus. lauzetz: blasmetz. 30 *cf. Lex. Rom.* 1, 432. 31 non. 33 deian.
36 an pe. 37 tant. 39 es ne *Bu*.

""A vos mi clam, senhor,
de mi dons e d'amor,
qu'aquest duy traydor,
quar me fizava en lor,
mi fan vieure ab dolor,
per be e per honor
qu'ay fag a la gensor,
que no·m val ni m'acor.""

Respon Matfres als maldizens.

"Ad aquest vos dic ieu breumen
quez a sa vida non ac sen,
per que ges ieu non daria
un plom en sa guerentia;
quar per falsetat proada
li fo la lenga mermada,
per que'n dis d'aquesta razo
le bos morgues de Montaudo
en un dechat qu'el compilec,
on seyze trobadors blasmec:
""Peyre Vidal es le derriers,
que non a sos membres entiers,
et agra·l obs lenga d'argen,
al vila qu'era peliciers,
quez anc pus se fe cavaliers
non ac pueys membransa ni sen.""

Ayssi parlon li maldizen.

Aras dizon li maldizen:
"Aquo mezeys podem proar
per un autre gueren tot clar,
que fo mot savis e mot bos
e blasmec en soas cansos
amors: aysso fo en Folquetz
que dis en un cantar que fetz
dels fals semblans qu'amors adutz:
""Amors, per so mi soy ieu recrezutz
de vos servir, que mays no·n auray cura;
qu'ayssi cum pus pres' hom layda penchura,
quan li's de luenh, que quant li's pres vengutz,
prezav' ieu mays vos quan no·us conoyssia:
e s'anc re vuelc, mays n'ay que non volia;
qu'ayssi m'es pres cum al fol queridor
que dis qu'aurs tot fos quant el toquaria.""

Respon Matfres als maldizens.

"Ad aquesta guerentia
vos dic qu'en Folquetz fetz clamor
el dig cantar de fals' amor,
e declarec s'ententio
en cela mezeyssa quanso,
don dis iratz e somogutz:
""Ab bel semblant que fals' amor adutz,
s'atray vas lieys fols aymans e s'atura,
quo·l papalhons qu'a tant fola natura
que fier el foc per la clartat que·i lutz:
per qu'ieu m'en part e sigray autra via,
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e sigray l'ayp de tot bo suffridor
que s'irays fort si cum fort s'umilia.""
En Folquetz doncx entendia
en la dicha canso mal dir
de fals' amor, la qual esdir
ieu no vuelh de mals ni d'errors,
quar fals' amor non es amors
ni fals sestiers non es sestiers
ni fals diniers non es diniers,
segon que dizon nostras leys;
mas de ver' amor el mezeys
dis que falhiment non pot far,
que mays en fari' a blasmar,
si fezes lunh' error o mal,
quez un' autr' aytant quan mays val:
don dis az est' amor tot gent:

1 *c'est une chanson de Bernart de Ventadorn, cf. Mahn* 1, 13. *Elle est attribuée à P. Vidal par les mss. M et T.* 3 quaquestz.
9 mals. 10 breument. 13 unh. 15 lisso. 19 XVI. 20 *cf. Mahn* 2, 61. 22 dargent. 23 *manque.* 25 menbranssa.
26 Aysso. 29 car. 29. 33 unh. 30 fot. 31 sas. 34 semblant. 35 *cf. ci-dessus* 135, 1.

3 nos. 4 uuelc. 5 en ayssi. 6 el *manque.* 7 mals. 9 folquet. 12 cela] sa. 14 *cf. ci-dessus* 134, 7. Al. 15 vays. 17 quel lutz. 19 mals. 20 lay. 21 *le deuxième* fort *manque.* 22 folquet. 31 nom. 32 fera b. 35 adz.

““Mas vos no·m par puscatz far falhiment;
pero quan falh cel qu’es pros ni prezatz,
tant quant val mays tan n’es pus encolpatz,
qu’e la valor pueia colp’ e deyssen.
E sitot hom perdona·l forfaytura,
ja del blasme no·l sera fagz perdos,
quar cel rema e malas sospeyssos,
qu’a mans ment cel que vas un desmezura.””

Ayssi parlan li maldizen.

Encaras dizo l’enveios
que tant blasmon los amoros:
“Nos avem un autre gueren,
qu’a digz mals d’amors per un cen
no·n a dig dels autres negus;
auiatz doncx qu’en dis Marcabrus:
““Fams ni mortaudatz ni guerra
no fan tant de mal en terra
que amors qu’ab engan serra.
Escoutatz!
Quan vos veyra sus la bera,
non sera sos huelhs mulhatz.”

Respon Matfres als maldizens.

“Ar, senhors, sia ieu escoutatz!
Anc en Marcabrus non ac par
de mal dire, per que no·m par
quez el sia dignes de fe,
quar d’amor no poc saber re,
quar dona lunh temps non amec
segon qu’el mezeys cofessec
en aquel mezeys cantar cert,
e dis ayssi tot ad ubert:
““Brus Marcx, le filh Marcabruna,
fon engendratz en tal luna
que sab d’amor que s’esgruna.
Escoutatz!
Pero anc non amec una
ni d’autra non fon amatz.””

JOHAN DE PENNAS.

Ms. de Paris, fr. 12472, fol. 26ᵇ (f). — Grdr. § 49, p. 76.

Un guerrier, per alegrar,
vuelh comensar, car m’agensa
que non lo dey plus celar;
trop l’auray tengut en pensa:
e guerreiaray d’amor,
endomens que ma guerrieira
a trobat guerreiador
que guerreia volontieira.
“Guerrier, ben vuelh guerreiar
ab vos d’amor, ses failhensa;
car sapchas, non puesc trobar
hom de milhor entendensa
ni ja plus fin aimador
qui milh sapcha la karrieira
de ben amar per amor
ni tengua sa laus entieira.”
“Guerrieira, sobrelauzar
mi voles per benvolensa.
Ben vos vuelh dir, ses duptar,
e jur vos per ma crezensa,
que vos est de beutat flor,
que non say on ieu mi quieira
en Tharascon bellazor,
que miels del dart d’amor fieira.”
“Mon guerrier, cortes d’amar,
sapchas que gran penedensa

1 *cf. Mahn, Gedichte* 80. puscat. 6 blasmes. 7 roma e mala sospeyssios. 8 es desmezurar. 11 amors. 16 *cf. Mahn* 1, 50. guera. 20 la. 22 gueriaray damors. 23 guer- *etc.* 29 homs. 30 ni sia.

2 esc. que dieys peyre pegula. 3 berra 5 mals. 8 *manque.* 9 de *manque.* 15 *cf. Herrig* 33, 336. 19 an. 21 ni m. karieira. 23 se lausentieira. 29 hon.

sufri, car no·us aus mostrar
l'amistat gran de valensa
qu'ieu vos port; car gran secor
mi fora, si la manieira
non fos del lauzengador
maldizen, qu'es trop sobrieira."
"Ma guerrieira am pres clar,
plena de gran conoissensa,
non vulhas per so laissar,
qu'ieu suy en vostra plevensa;
car qui ama sa honor
lialmens ni vertadieira,
non deu pas aver temor
de presona lauzengieira."
"Guerrier, per vostra valor
vos seray lial guerrieira;
car vos portas per lauzor
de savia la banieira."

AMANIEU DE SESCAS, ESSENHAMEN DE LA DONZELA.

Ms. de Paris, fr. 22543. — Mila y Fontanals, De los trovadores en España, Barcelona 1889, p. 443—446 (Font.). — Grdr. 33, p. 51 s. St. p. 52.

De vostr' esgardamen
vos man, cant al mostier
seretz per lo mestier
e per la mess' auzir,
que·ls huelhs sapchatz tenir
de folamen gardar,
mas jos o vas l'autar,
si gandir y podetz.
E lay no bastiretz
parlamen ni cosselh,
qu'ieu pel vostre sen velh
en bona chaptenensa,
e c'am faitz de plazensa
siatz per tot grazida.
Enpero s'az ichida
vol deguna solatz,
lau c'ab sela n'aiatz
et ab sels que·l voldran
e no sobreguaban,
que torne ad enuey,
ab nueiza ni ab bruey.
Car donzela cridiva
non es fort agradiva
ni l'esta d'avinen;
e li pus conoissen
dizon que no·n es bel.
Sobrecot ni gonel,
que·us sia conogut,
no portetz descozut
ni lunh autre vestir.
E si voletz bastir
solatz de jocx partitz,
no·ls fassatz descauzitz,
mas plazens e cortes.
Can vendras, bela res,
sobre taul' al manjar,
lau que·us fassatz portar
aigua fresca denan.
Lo vi atrempatz tan
que jes no·us fassa mal;
car dona res no val
ni donzel' atressi,
pus se cargua de vi;
ans es mestiers ontos,
e·l focs luxurios
nais d'aquel, et assatz
d'autres mestiers malvatz
qu'ieu non dic ni diria.
Sobre manjar, amia,
jes vostre companho
ni·ls autres deviro
non anetz covidan,
car non par benestan
c'om covit home sa;

3 quieus. 5 dels. 6 maldizens. 9 laisar. 22 cā.

2 ama a sa. 9 bānieira. 19 aportar. 27 for.

mar sel que denan n'a,
be vuelh manjuc, si'l platz;
pero, s'il n'a pertratz
denan, faitz azauteza,
e'l covitz er pegueza.
E tenc per vostr' onor,
sie'us falho servidor,
que vos talhetz premieira
que vostra companhieira:
pero si companhs es,
fort sera mal apres,
si no ser vos e si;
jes a dreg no'l noiri
sos maestre veramen.
Mal noyrir mal apren,
et es leu conogut.
E can veiretz vengut
temps de taulas levar
e de las mas lavar
ni veiretz rezensada
vostra don' e lavada,
refrescatz vostras mas,
que'l lavar es fort sas
apres manjar e netz.
Et aiatz totas vetz
al lavar companhia,
si podetz, que no sia
mal jutjat per negu,
ni per vayr ni per bru.
E cant iretz sezer,
vuelh vos aperceber
que'us en anetz pus bas,
si podetz a nulh cas,
de vostra don' aitan
que ab lieys d'un garan
no siatz, vostre vol.
E s'aizina'us o tol,
aia'n doas o dos
entre de lieys e vos,
si podetz ab bel genh.
Bela, may vos ensenh,
si en aquela sazo
negus homs vos somo
e'us enquier de domney,

6 et el per; et vuell? *Font.* 14 so *Ba.* 16 congut. 21 leuada. 40 gienh.

jes per la vostra ley
no vos siatz estranha
ni de brava companha.
Defendetz vos estiers
ab bels ditz plazentiers.
E si fort vos enueia
son solatz e'us fa nueia,
demandatz li novelas:
"Cals donas son pus belas,
o Gascas o Englezas,
ni cals son pus cortezas,
pus lials ni pus bonas?"
E s'il vos ditz: "Guasconas,"
respondetz ses temor:
"Senher, sal vostr' onor,
las donas d'Englaterra
son gensor d'autra terra."
E s'il vos ditz: "Engleza",
respondetz: "Si no'us peza,
senher, genser es Guasca."
E metre l'etz en basca:
si apelatz ab vos
dels autres companhos
que'us jutgen dreg o tort
de vostre desacort.
E negus que'us enquieira
no'us truep mala parlieira,
neys s'era enemicx
de totz vostres amicx.
Car si com es grazitz
hom, cant es afortitz
contra sos mals guerriers,
er grazitz a sobriers
vostre pretz ab bo laus,
s'es cortes' e suaus
et humil e plazens
a totas bonas gens,
c'om no'us conosc' erguelh,
donzela, qu'ieu no vuelh
siatz de brau respos.
D'autras defensios
podetz far avinens,
sie'us play, may de cinc cens,
ses dir dechauzimen
e ses far falhimen.

21 metre^{r}. 43 .V.C. 44/45 -ens: -ens.

AISO SON LAS NATURAS D'ALCUS AUZELS E D'ALCUNAS BESTIAS.

Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 140 (R). — Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 201—3 (Ap.). — Grdr. p. 42, p. 67. St. p. 68.

Del pol. La natura del pol es que canta lo vespre, can sent venir la nuech, pus soven; e·l mati, can sen venir lo jorn, canta pus soven; e vas la mieia nueg engrueissa sa vot e canta pus larc e pus clar. — *De l'aze.* La natura de l'aze es que canta, cant a fam et on mais se trebalha. — *Del lop.* La natura del lop es que, can ve hom' enans c'om lo veya, el li tol lo parlar. E si l'ome lo ve enans, l'ome li tol la forsa. Et a·l col tan rot que no·l pot plegar. E so que cassa va fort luenh de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal, va fort suau, e can mena segle ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege, et aysi s'en venja. — *Del grilh.* Lo grilh a tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que no·s percassa de vianda e mor cantan. — *Del signe.* Lo signes a tal natura que, can deu morir, canta tan clar que, si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adoncx conoys hom que deu morir. — *Del ca.* Lo ca, cant a manjat et es sadol e ples, el geta so que a manjat; e cant a fam, o torn' a manjar. — *De la vibra.* La vibra, can ve home nut, ela non l'auza regardar de paor; e cant lo ve vestit, no·l preza re e sauta li desus. – *Del simi.* Lo simi vol centrafar tot cant ve far. E cant hom lo vol penre, hom se met en loc que lo veya, e caussa unas sabatas ab corregas e pueys laissa las sabatas e va·s metre a una part. E·l simi va e fay aital; e cant es caussatz, hom lo pren, — *Del corp.* Lo corp, cant a sos corbatos, que son ses pluma e no semblan paire ni mayre, ja non lur donara clam ni cosselh, tro que an pluma e que·ls semblo. E cant troba home mort, premieiramen li manja los huelhs e per los huelhs lo servel. — *Del leon.* Can lo leon a preza e home li passa denan, ja no·l tocara, que passar y pot set vetz, sol que l'home no·l regarde. Mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh que cui' esser deceubutz, car esgart d'ome es tan senhoril, e per so el laisa la cassa e cor vas hom e·l cofon. E cant hom lo cassa que ve que no·s pot defendre e l'aven a fugir, el cobri sas pezadas ab la coa dereire, per so c'om no veya son esclau. E can la leonessa a leonat, el nais mort; e tres jorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo vieure. — *De la mostela.* Can la mostela a son mostelon qu'es natz, ela·l muda per paor c'om no lo·y emble; e si hom lo·y men' a mort, ab c'om lo·y rendes, ela·l revieu. — *Del calandri.* Si·l calandri porta hom denan un malaute et hom lo geta sul lieg, e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal es de guerir; e si·l gira la coa, es senhal de mort. — *Serena* canta tan dossamen que tot hom que l'auia, ven vas ley, e non pot estar que no s'adorma; e cant es adormit, ela·l met mort. — *De aspis.* Aspis es la serp que garda lo basme; e cant hom vol aver del basme, hom lo adormis ab esturmens, e pren hom del basme; e can ve que es enganatz, el se clau la una aurelha ab la coa e freta tan l'autra per terra, tro que tota l'a clauza, per so que non auia los esturmens e velha. — *Del merle.* Merles noiris hom volontiers; e non canta mas tres mes de l'an, e fa·l pus plazen can que auzel

5 larc] tart *Ap.R.* 7 om. 13 *p. ê.* et ab so. 34 unas] I. 36 .I.

7 .VII. 11 laissa *Ap.* 21 met a mort? *Ap.* 28 luy.

que sia. — *De l'huelh de veire.* Huelh de veire es un petitet auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras un paret. — *De la talpa.* Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer, e sen pus fort d'autra bestia, e vieu de pura terra. — *Del pluvier.* Pluvier vieu de pur aire del cel. — *De la salamandra.* Salamandra vieu de pur foc; e de son pel fa hom un drap que foc no'l pot cremar. — *De l'eranh.* Eranh vieu de pur' aiga. — *De la trida.* Can la trida a sos cadels, e'ls cassadors la casson que'l volon emblar sos tridos, els meton miralhs per aqui on els van e prendo sos tridos; e cant la trida a perdutz sos cadels, ela torna forssenada e sec per esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se, et a tal gaug, can se ve, que tota sa dolor pert et aisi s'oblida de sos tridos. — *De l'unicorn.* Hunicorn es la pus salvatja bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab un corn que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat que, cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas una pieussela; e can la ve, el s'adorm e sa fauda, et adoncx es pres. — *De la pantera.* La pantera a tan dous ale e tan be flairan, que tot' autra bestia, pueys que l'a vista, no's vol d'ela partir, tro qu'es morta, per la flairor de l'ale. — *De las gruas.* Gruas an tal natura que s'ajuston en grans tropels; e lur natura fa las trop dormir, e la una fay la garda, can las autras dormo; e per tal que la garda no s'adorma, ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non puesca estar ferma, car lur natura es que dormon en pes. — *Del paon.* Paon, tota la garda que a, es en regardar sa coa. — *De l'argus.* Argus es homs que a cen huelhs, e dorm de dos en dos huelhs, et enaisi velha tostemps. — *De la randola.* Randola, qui trazia los huelhs a sos randolos e'ls y tornava, la maire los fay revezer; e no manja ni pais mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa. — *Del pellica.* Pellicans es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo senton venir, els baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; e'l pellican es tan ergulhos e de tal natura que totz los aussi; e cant ve que son mortz, el a gran dol e leva l'ala et ab lo bec obri son costat et arroza'ls de son sanc, e tornon vieus. — *Del castor.* Lo castors es una bestia que a un membre que porta medecina, e per aco lo cassa hom; e can ve c'om lo cassa, a gran paor de mort e sap que per lo membr' es cassatz, c'aital es sa natura; et el lo pren ab las dens et arraba lo's e laissa'l cazer el sol, e'ls cassadors venon aprop e, can vezon lo membre, prenon lo e laisso'l anar; enpero d'an en an remet lo membre. — *Del pic.* Pic a aital natura que fai son nis en albre cavat, e cant hom li tapa son nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo'n, e tantost es hubert. — *De l'erisso.* Erisso a tal natura que se met en las grans bartas et en las grans rodas d'espinas que no'l puesca hom penre, que per totas partz ponh; e garda que sia en loc pres de pomier, que dins de la barta puesca manjar. — *De la cocodrilla.* Cocodrilha es una bestia mala; e can ve hom, ela'l devora tot, e cant lo a manjat, ela lo plora totz los temps que vieu. Et estalva se que una serp, que a nom idre, ven vas la cocodrilla e fa se adormitz; e can la cocodrilla ve que l'idres dorm, ela'l devora en un morcel; e can lo idre ve qu'es el ventre de la cocodrilla, el li

2 petit *Ap.* 9 Del la. 11 pot *manque.* 16 que e. v. *Ap.* 33 mort. 36 los.

7 Pellicani *R*, Pellican *Ap.* 16 castore *R*, castor *Ap.* 21 laissals. 24 empero *Ap.* 38/9 et est alu asse. 40 fasse. 43 que el. de c. *Ap.*

trauca los costatz e va fora gauzens, e la cocodrilla mor. — *De l'idre.* Idre es una serp que, cant hom li talha una testa, el ne met doas; e d'aquel idre s'a paor la cocodrilla. — *De la vibra.* Can la vibra vol aver paria de sa par, el met son cap en la boca bayan de la femela; e la femela estrenh li tan fort lo bec e'l cap al mascle que mantenen mor; e la femela reman prenhs de doas vibras, mascle e feme; e can devon naysser, els salhon per l'esquina, e la maire mor; et enaisi el mon non son mas dos. — *De la simia.* La simia fay dos simos; e cant hom la cassa, ela met sel que mens ama sul col, e tenga se, si's vol; e sel que mays ama, lo maior, met entre sos bras, e fug ab dos pes. E cant ve que non li val re, per tal que puesca mielhs fugir ab catre pes, ela laissa sel que mays ama, e fug s'en ab lo menor.

RAIMON FERAUT. VIE DE SAINT HONORAT.

La vida de Sant Honorat, par Raymond Féraud, publié par A. L. Sardou, Nice 1875, p. 4—8. Donné ici d'après les Mss. de Paris, la Vallière 152, fol. 15ª (A); fonds fr. 13509, fol. 2ª (B). — Grdr. § 20, p. 23. St. p. 40.

Ayssi dis l'estoria, con Herenborc, la reina, mayre de sanct Honorat, mes en heregia l'emperador e son marit frayre.

El temps ancianor, so retray l'escrip-
tura,
que Mahomet de Meca, malvayza crea-
tura,
e Johan Gaunes feron ley de falsa figura,
de peccat e d'error,
don foron verinat mot duc e mot persant,
Pinabels de Bugia e Sidracs d'Oriant,
Marsilis de Marroc an son frayre Ay-
que foron rey clamat [golant,
d'Agen e de Girona, de Murcia la bella,
de Tholeta la gran tro ins en Compostella,
Granada, Saragossa, de trastota Castella,
e rey de Pampalona:
aquests crezien la ley de la malvayza
gesta,
Baffum e Tervagant honravan en lur festa.
Per so qu'els cristians poguessan far
e menar a desrey, [conquesta
ad Andrioc d'Ongria doneron lur seror,
prince de Cumania e de tota l'onor,
frayre Leon lo Grec, que fom de gran ricor
e de gran manentia,
Heremborc la plus bella de cara, de
faysson,
huels vars e saura testa con fil d'aur
environ,
bel vis, boca rizent e colorat menton,
flor de tota Castella;
roza fresca de may non es plus colorada;
gent cors e bellas mans, de faysson
mesurada,
gent parllant e plazent qu'a totas gens
e sa beutat retray. [agrada
Des milia combatens ac per ella d'aiuda
l'emperayre Leons, tro que agues vencuda
la guerra de Budac, que avia lonc temps
qu'era reys veramens [aguda,

3 can *Ap.* metalha. 6 elli.
14 frayres. *rubrique dans B*: De lerror de mafumet. 16 mafumet *B.* 17 fezeron *B.* 18 derror e deregia granda *B.* 19 motz ducs e motz presans *A*, magns dux magns persant *B.* 20 burgia *B.* 22 clamat e foron de fach *B.* 23 e de M. *B.* 26 P. del pays de nauarra B. 28 hondravan *A*

4 simios *Ap.*
12 que de crestians *B.* 13 *manque B.* 14 rey dongria *B.* 15 primpce *B.* 18 helemberc *A.* e de f. *B.* 19 testa saura *B.* fill *A.* 24 que a *A.* 25 e *manque B.* sas beutas retras *A.* r. a flor de flis florida *B.* 29 que era *A.* v. amsi en escrich si troba *B.*

de Sur, de Nicosia, d'Acre e d'Escalona,
de Domas, de Nichea, d'Antiocha la bona.
L'emperayre Leons li baysset la corona
e li tolc la Turquia
ab Andrioc, son frayre, prince de Cumania,
que la bella Heremborc avia en sa baylia.
Tant s'esforset li domna que mes en heregia
l'emperador e·l frayre.
Ay, Jesu Crist, lo payre, quals dans e quals dolors,
que per aquesta donna perda tant grans senhors,
Andrioc e son frayre, la leys christianors,
e trastot lur repayre!

Ayssi dis la gesta, con Herenborc pantayset, cant era prens de sanct Honorat, que un ray de flama li eyssia del cors, que si estendia entro al cel en forma de colompna.

Pueys non tardet gran temps que·l domna si sentia
ensencha de son cors: domens qu'ella dormia
dins son palays ausor sotz palis de Suria,
vi una vesion de mot grant espavent:
eyssir vi de son cors una flama luzent
en forma de colompna, que tro al cel s'estent.
Lo rays d'aquesta flama an la bella clayror
venia tro en Espanha e la ley payanor
vincia et encaussava e gitava d'onor.
Et Andriox, lo reys, que era en Turquia,
pantayzet aquel ser que·l dona s'ajassia:
una flama luzent del ventre li eyssia.

Et aquesta clardatz d'Espanha e d'Aragon
encaussava la seuta de Mahom lo gloton,
de tota payania tro a Montmelion.
En gran pensament son lo reys e la reyna
d'aquesta vezion e cascun s'atayna.
Non restet en lur terra ni devins ni devina,
l'uns non o dis a l'autre, en son cor o celava,
als savis de lur seuta cascuns o entervava.
D'aquesta vezion tot lo plus s'acordava
que Herenborc la reyna portava un enfant
que de tota Castella e d'Espanha la grant
encaussava la seuta Mahom e Tervagant.
La bella Herenborc avia mot gran paor
que, si saupes lo reys la vezion maior,
fezes aucir l'enfant a mot gran dezonor.
Aras layssa lo reys la guerra de Turquia,
cavalca sas jornadas, tro que fom en Ongria,
e trobet qu'en palhola Herenborc si jassia.
Aliurada jasia d'un precios enfant,
net, de clara fayssou e de belleza grant:
Andronic li mes nom lo reys, car l'amet tant.
Noyrissas fes venir e gardas li queria
que gardessan l'enfant, car gran paor avia
que per la vezion la mayre l'auciria.
Aras creys e meilhura Andronix lo plazens:
lo reys li fes venir escudiers e sirvens,
que trastotz sos plazers li aguessan prezens.
Pres de Nicomedia avia fach Constantis,
lo payre d'Andrioc, el forest, en jardis,
un gran palays rial, hon si noyr Andronis.
Andronix lo plazent s'es noyritz el palays,

2 nichoa *A.* e d'A. 3 li i b. *A.* 4 T. am trastota sa terra *B.* 5 am *B.* primpce *B.* 6 helemborc *A.* 8 el] e son *B.* f. e trastotz sos vanadors *B.* 10 perdan *A.* perdam *B.* 11/12 la -repayre *manque B.* xpristianors. 13 *rubrique dans B*: Ayssi retray lestoria del pantays de la bella heremborc e del rey andrioc. 17 Puey *A.* lonc *B.* quil *B*, que la *A.* 18 ementre que d. *B.* 19 en son *B.* sos *A.* 21 flamma *A.* 22 quen tro *B.* 23 flamma *A.* am *B.* 24 en tro en *B.* 25 e *A.* en casaua *B.* 26 rey *A.* querra *B.* 27 que la (li) *AB.* si iassia *A.* 28 flamma *A.*

1 e *A.* clerdat (atz) *AB.* e *manque A.* 2 cassava *AB.* la cresensa *A.* mafumet *B.* 5 si attayna *A.* 8 lur ley *A.* demandaua *A.* 12 la ley *A.* 15 desonor *A*, deyzonor *B.* 18 que en *A.* e trobet heremborc quen payllola iascia *B.* 19 alliurada *A*, alieurada *B.* 20 net] ques *B.* clayra *A.* 25 meilhuyra *A.* plasent *A*, plazentz *B.* 27 en prezent *B.* 28 nichomadia *B.* constantins *AB.* 29 en f. *B.* un *A.* iardins *A B.* 30 noyri *B.* andronix *AB.* 31 lo joyos *B.*

de solas, de baudor a tant con volc e mays:
mays hanc non si donet a nulh malvays rellays.
Un dia s'esdevenc que Andronix lo plazens
manjava en la forest amb algun de sas gens,
c'uns cristians li venc e ques li humilmens:
"Almorna, filh de rey, mi fay far a ta gent
per Jesu Crist, lo rey de paradis plazent."
Tantost li fes donar trastot son compliment.
Enfans de pietat e de gran esperanza
es lo bels Andronix e de gran aondansa,
a paures vergonhos, a gent de malanansa.
Cant tornet al palays, el atrobet sa mayre,
la bella Herenborc, e dis li son veiayre.
"Car filh, que aves fach deforas el repayre?"
"Donna, venc de deport et ay vist un message
de Jesu Crist, lo rey, que es de gran parage.
Es el nostre cozins ni de nostre linhage,
aperten a mon payre ni a l'emperador?
Reys es de paradis, so dizon li pluzor."
"Bel filh," dis Herenborx, "ben parllas de folor.
Non plassa a Baffumet que cest Jesu Crist sia
emperayre ni reys ni de lur compagnia:
hom fom malauros, pendutz per sa folia.
Sels que crezon en el son fals galiador,
lebros e malanant e vivon a dolor:

1 aytant *B.* uoal *B.* 2 am *B.* 3 cant *B.* 4 alcunas *B.* 5 humilment *AB.* 12 el *B.* el vay trobar sa *B.* 14 e quaves uist *B.* 15 e hay *A.* 17 cosins *A*, cozintz *B.* 19 plozor *B.* 20 so dis *B.* 21 placia a mahomet *B.* 22 emperadors *B.* manencia *A.* 23 p. fom per *B.* 24 cill *B.* luy *B.* galiadors *AB.* 25 malannant *A.*

trop si banhon en sanc de filh d'enperador."
Herenborc fom marrida e penset son afar,
con son fill Andronic non pogues atrobar
negun d'aquesta ley, an qui pogues parlar.
Comandament fom fach tantost de part lo rey
que totz homs que crezes en so que Jesus fey,
moris a mala mort ho renegues sa ley.
Ar moron cristians an tota lur companha:
per lo regne d'Ongria e per tota Alamanha
fan aucire los sancts tro en la gran Espanha;
quant Dieus lo glorios aparec verament
a tres verays cors sancts qu'estavan penedent
lonc temps el mar de Creta, en una isla plazent.
Aysso fom sanct Capracis, sanct Mayons, sanct Lions,
que de gran sanctitat eran e lums e fons;
mays plus complitz estava sanct Caprassis, le dons.
Aquests eran agut philozophe nomnat:
las riquezas del mont avian dezamparat,
amics foron de Dieu, plens de gran sanctitat.
"Anas," dis Jesus Crist, "lay en Nicomedia,
en la forest del rey tenes la drecha via:
trametray vos dos filhs d'Andrioc, rey d'Ongria,
e menares los en lay on aures mandat;
aquest eyssaussaran tota crestiandat."

1 tro *A.* el *B.* denfantz *B.* 4 dengun *B.* am *B.* 5 dapart *A.* 7 vo *A.* 8 am *B.* 16 plus *manque B.* stava *A.* domps *AB.* 17 agus philosophes nomas *A.* 20 lay en] pres de *B.* 24 tota] la sancta *B.*

SENECA OU LO SAVI.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, p. 199, 3—201, 27. — Grdr. § 31, p. 46. St. p. 48.

Le jugge que servisi pren
greu fara lial juggamen.
Jugge qu'en dreit absol lo tort,
per dreit se lia a la mort.
Hom bo laissa per Dieu mal far
e'l mal per la pena sessar.
Soven per las autrus foldatz
ve hom les bos mal trebalatz.
Qui vol entiers autrus malan
ni los esseta, no s'engan;
car maldizen ditz falssetatz
e'l savi cobre las vertatz.
Savi s'aluenha d'autru huis,
e'l fol agacha pel pertuis.
Greu esta savi ses fasenda,
car ades troba on se prenda.
Qui pert son temps de son pro far,
ges, can se vol, no'l pot cobrar.
De tals fasendas for ti tracha,
que de trop parlar ve sofracha.
Tres causas malditz Salamos:
hom viel, neci, luxurios,
et home manent messongier,
e paubre ergulos, mal parlier.
Le savi am son gent parlar
se fa a tota gent amar,
e'l fol conquista enemixs,
can parla, e pert sos amicxs.
Am lo fol no t'acompanhar,
si no't vols am lu degolar.
Fols es qui vol esser privatz
d'ome que vol seguir foldatz.
Si fil de Dieu devenir vols,
aias merce dels orfanols.
Cala't, si parlar no sabias,
que per aisso soptatz no sias.
A covit en autru maiso
sapjas grasir e'l pauc e'l pro.
Tot paubre que's te per pagatz
a may que'l ric trop assedatz.

19 tals *Meyer*] tas.

Lials homs salva son vesi,
e'l fals tot en risen l'ausi.
Ton coragge e tas maisos
garda d'ome qu'es bausios.
E gara be la tua causa,
que'l savi te la sua clausa.
Bon cossel, si fol le te dona,
no'l mespreses per la pressona.
So que a tostems vols establir
de lonc temps deus veser consir.
A far amic fay lonc demor,
mas pueiss l'ama de tot ton cor.
L'amic, cant as lonc temps amat,
ama'l, cant poyras, a ton grat.
Re no pres pueiss aquel parel,
c'an renhat lonc temps d'un cossel,
can les veg pueissas sopartir,
que l'us degra l'autre sufrir.
Fizels amic lun temps no fal
per paubrieyra ni per trebal.
Aquel amic tenc per estranh
que a la gran cocha sofranh;
a la cocha conoicheras
si val tos amix ni si l'as.
Als faitz conoicheras las gens,
que las paraulas van mentens.
Paraula dossa fai amix
et asuauia enemix.
Aias amix, mais no d'un for,
un aias, cui digas ton cor.
Doas forsas ha e ssa ma
qui pot aver amic certa.
Fizel amic la vida val,
e qui ama Dieu a l'aital.
L'amic castia e sselan
e l'enemic en desfizan.
L'amic castia aspramen,
e l'enemic en cossenten.
A tos amix sias lials
a la cocha, ho seras fals.

10 veser] *p. ê.* n'aver.

El mon non a tan dossa causa
d'amic am cui hom parlar ausa.
L'amic castia en apert
e pueiss lausa lo en cobert.
Aquel es vertadiers amix
que t'esenha com te castix.
L'amic que te castia t'ama:
aquel creiss ton be e ta fama.
Aquel amic, a cui non cal
si tu fas be o si fas mal,

te lausara tot quant faras,
e ja de lui no·t gausiras.
En ton amic te fizaras
que pus lial l'en trobaras;
e qui e son amic no·s fia,
de far engan lo met en via.
De tot t'acossela am un,
non ges am tot ho am degun.
Non laisses ges l'amic privat
pel novel que no as vezat.

TRADUCTION DU LIVRE DES VICES ET DES VERTUS.

Ms. de Paris, fonds fr. 1049 (anc. 7337), fol. 48r. — St. p. 61.

De peccat de gola.

Lo .VII. cap de la bestia d'enfern es peccat de gola. Li boca d'ome a dos uficis: gostar, so es a ·ssaber manjar e beure, e parlar. Per amor d'ayso farem de la boca .ij. tractatz principals. Le premier es en peccat de glotonia en beure et en manjar; l'autre es peccat de la lenga, qui es fol parlar. Peccat de glotonia es .j. vici que mot plas al dyable e mot desplas a Dieu. Per aquest peccat a lo dyable mot gran poder en home. Don nos trobam en l'avangeli que li demoni demanderon licencia a Jesu Crist que poguessan intrar els porx. E Jesu Crist donet lur en licentia. E demantenent que ilh foron intrat, tut li porcx aysi con endemoniatz si negueron tut el mar, en significansa que tut li home glot, que vivon a maniera de porcx, son donatz al dyable, que puescan habitar en els, e que los puescan far negar en abis en la mar d'enfern. Mot a gran poder sobre son enemic, qui lo ten a la gola; atressi a le dyables mot gran poder en home, cant lo pot far peccar per aquest peccat de gola. Cant le dyables vol home de tot sosmetre, et el li corre plus volontiers a la gola; car a penas li pot pueys escapar. Enaysi pres Adam et Eva en paradis terrestri. Aquest peccat es l'azesc e li linha an que le pescayres d'enfern pren los peysons en l'estanh d'aquest mont, e pren los per la gola. Mot desplas a Dieu aquest vici, car tot homs glotz fa son dieu de son ventre; et ayso es grans desplazer e gran abominacion a Dieu, c'om fassa son dieu d'un sac plen de fems, e que hom temia mays et ami son ventre que Dieu. Dieus comanda dejunis et abstinencias, e le ventres comanda que hom mangi pron e de pas; e Dieus comanda matin levar, e·l ventre dis: "Trop suy plens, a dormir mi coven per miels degerir mon condug." E pueys cant s'es levatz, can tart que sia, enans que diga sas oracions ni sas matinas, el pensa de son ventre e demanda: "Que poyrem huey manjar? Poyrem ren manjar de sazon?" Et apres renembra que fort fon bons le vins d'anueg: "Poyrem en trobar d'aytal o de melhor? Li testa m'a dolgut anueg, ja non seray ad ayze, tro que aia begut." Aquest peccat mena home a tota pauretat et a tota vergonha. Premieramens lo fa glot et hubriac, et apres jugador e luxurios e

4 en apert.

13 terresti.



degastayre, mal despendeyre del sieu, e pueys vendre sa heretat et endeutar. E pueys esdeven ribautz e layres e malfadatz et homicida e justiziatz, et el mezeys, que si dezespera, e ssi aucis e si destruy. Aytal escot fa soven pagar le dyables del servizi del ventre. Aquest peccat si partis en .v. brancas segon sant Gregori, car en .v. manieras pot hom peccar en beure et en manjar: qui manja denant hora; qui en pren ses mezura; qui manja golozamens; qui fa aparelhar de manjar trop par sobrefluitat; qui fa aparelhar son manjar trop curiozament e trop delicadament. Li premiera branca d'aquest peccat es manjar denant hora. Trop esta layt ad home, pos que es vengutz a madura etat, et es sans e delichos, que non pot esperar ora de manjar; et esdeven li de gran glotonia, o per mala costuma, o per malvayza companhia, pos que es sans e fortz delichos, si non es alcuna ves per cauza razonabla. E motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma, c'om cura en sa vida aysi com bestia muda. Aytals homs dis que non pot dejunar ni far penedensa, car a frevol testa; et el dis ver, car el a malvays cor e malvayza volontat. Qui son cap dezarma et es ses bon cor, el non pot dejunar ni far autre ben, e sson malvays cor li fa trencar son dejuni, que es gran peccat e greu dezobediencia de sancta gleya que o a comandat et establit. E fora pron sufertador, si aytal persona dampnes solamens si mezeys, mas el vol aver companhons en sa glotonia, e tol lur de ben a far e vol los menar an si en enfern, fazent las glotonias. Mot homes son malvays per avol companha, car totz homs glotz ha propriamens sobre totz autres peccadors l'ufici del dyable, que es retrayre home de far ben; ne·ls cal re, que s'en rizon e s'en glorifican, cant podon

12 goluozamens. 43 nescalre.

alcuns retrayre de dejunar e de far ben, e chiflan et escarniysson aquels que non los volon creyre, cant los vezon dejunar o far autres bens, et apellan los layrons et ypocritas; e deurian si mezeys apellar enemix de Dieu, car ilh podon ben far soven maior dejunis, e pueys podon trebalhar en las fazendas d'aquest mont, e mostran que fort an pauc de l'amor de Dieu, e tut son sebelitz en la vana amor d'aquest mont, car mays curan del plazer de la cara o de la gloria del mont que d'aquella de Dieu. Alcuns homes podon ben dejunar tro a là nueg per cassar o per playtz o per juox o per alcuns negocis temporals o per alcunas vanetatz, mas per Dieu lur seria grieu de far. Ad aquel jorn que deurian dejunar, son tornat enfant que volon a totas horas tenir lo pan en la man. Atressi com hom pecca per trop manjar, pot hom peccar per trop sopar. Home, a cuy plas trop velhar de nuetz, gastan lur temps en occiozitatz; ilh si colcan tart e ssi levan tart e peccan en motas manieras. Premieramens en so que trastornan lo temps; car fan de la nueg jorn e del jorn nueg, e Dieus maudis los per la propheta. Lo jorn deu hom ben fayre; e la nueg deu hom pauzar de las obras del cors e deu hom Dieu lauzạr e pregar. Mas ilh non o fan ni lo jorn ni la nueg, so per que Dieus ha tot lo temps establit, e perdon tot lur temps; e non tan solamens perdon lo temps del ben, que poyrian far, mas fan motz de mals, jugar a taulas, ad escax et a datz e dire follias, gabarias e mals enprenemens, et offendon Dieu e fan motz de greuges a lur cors, don s'amerma lur vida, e dampnan lurs armas. La segonda branca de peccat de gola es manjar e beure otra mezura. Aytals son propriamens glotons, que tot

8 fazemias. 10 en laua amor. 31 dieus. 33 so que D. ha per t.? 39 dieus.

o glotonian com fa le gorx de Satanas. Gran sens e gran sanetat corporal et esperital es manjar e beure per mezura; car motz homes en moron davant lur temps per manjar o per beure otra mezura; e pueys en vivon en grans langors et en greus malautias. E qui d'aquesta mezura vol apenre, el deu saber que motas manieras son de viure el mont. Li un vivon segon la carn, li autre segon lur joventut alegramens, li autre segon ypocrizia, li autre segon lur avaricia, li autre segon fizica, li autre segon lur estament en bona vida et onesta, li autre vivon en penedensa segon que lur peccat requeron, li autre segon l'amor de Dieu, aysi con los regis le Santz Esperit. Sil que vivon segon la carn son condampnat, e sant Paul los juja a mort, car fan de lur ventre lur dieu. Aytals non tenon ni razon ni mezura, per que auran en l'autre segle penas e turmens ses mezura. Sil que vivon en lur joventut, volon seguir las follas companhias e non podon tenir mezura. Silh que vivon segon ypocrizia son martir del dyable: aytals an doas mezuras, car dos dyables an, que los turmentan e sson mot contraris entre els. L'uns dyables li dis: "Manja pron, que sias ben fortz e non t'afreoliscas;" l'autres li dis: "Non faras, dejuna per so que sembles bons e santz et homs de penedensa." Et enaysi coven a la ypocrizia doas mezuras, una petita et escassa, de que huza davant la gent, et autra gran e larga de que huza privadamens, cant hom non o ve. Aquel que es cobees et avars viu segon lo mandament de la borsa. Li borsa li es comandayris de tot l'ostal, per que entre la borsa ct home glot ha trop bella disputacion. Le ventres li dis qu'el vol esser gras e plens. Li borsa dis: "Et hieu vuelh esser plena e non mi vuelh vuydar." Le ventres conselha: "Hyeu vuelh que bevas e manges pron e despendas." Li borsa dis: "Non fassas, hieu vuelh que tu gardes lo tieu e o restrenhas." E que fara aquest las caytius, que es sers d'aquest dos mals senhors? Per far pas li coven far doas mezuras, la mezura del ventre en autruy ostal, bona e larga, e la mezura de la borsa en son ostal fort doloyroza ct escassa. Silh que vivon segon fizica tenon la mezura d'Ypocras, que es petita et estrecha, et esdeven fort soven que cilh que vivon per fizica moron atressi per fizica. Tant purgan las catre humors que li .v. humors si gasta, so es la vida.

SAINTE AGNÈS.

Il Mistero provenzale di S. Agnese. Facs. in eliotipia dell' unico ms.. con prefazione di E. Monaci, Rome 1880, t. 5—8. Sancta Agnes. Provenzalisches geistliches Schauspiel, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1869, p. 18—23, l. 491—636. Comparé avec l'édition de M. Sardou, Nice 1877. — Grdr. § 53, p. 86. St. p. 55.

Modo veniunt ribaldi et circumdant eam in postribulo, et postea mater facit planctum in sonu albe: Rei glorios, verai lums e clardat. *Et antequam dicat planctum, dicit istut romancium:*

"Ai, bella fila, ques aves?
 Certas, no mi semblas, Aines.
Rei glorios, Sener, per qu'hanc nasqiei?
Morrir volgra lo jorn que t'enfantiei,
bela filla, quar s'anc n'aic alegranza,
ar n'ai mil tanz de dol e de pensansa,
 qe mala fosas nada.
Bella filla, per qe voles damnar
la tiua arma ni'l cors fas tormentar?

1 sataliers. 12 anācia. 13 fuzica.
32 *cf. ci-dessus p.* 109, 10.

Per que non vols nostra diuessa onrar,
q'il a poder ben o mal de tu far?
Per que iest aici torbada?"

Planctum sororis in eodem sonu:

"Bela sore, ieu morai de dolor,
qar non vei res qe ti faza socor;
per qe ai paor non prenas deisonor
per cesta gent avol e sens valor,
q'a mal iest destinada."

Alia cubula:

"Bella sore, en qal segle tenrai,
pueh qe de tu tan fort mi luniarai?
Ben sui certa que mais non ti veirai.
Dona mi .I. bais al partir q'en farai.
Qe Dieus ti don s'aiuda!"

Planctum beate Agnetis in sonu: El bosc d'Ardena justa·l palais ausor, a la fenestra de la plus auta tor.

"Rei poderos, q'as faz los elemenz,
garda mon cors d'aqestas malas genz,
qe no·l puscan tocar, Sener plasenz,
ni oresar, sias mi bons defendens,
Sener leals!"

Alia cubula:

"Tal dolor ai qe·l cor mi vol partir,
qar nuda sui afr' aqesta gent vil.
Per lo mieu grat ades volgra morir,
sol q'el cel fos, on ai tot mon desir,
am mon Seinor."

Christus dicit arcangelo Michaeli ut tendat visitatum Ainen, et portet indumentum capillorum:

"Michel, vai vesitar Aines, la mia moller,
dona li aqest vestir q'il lo desira el qer.
E si neguns homs vans la toca ni la fer,
dona li de cest glasi, qes ieu t'en don poder,
e garda qe nulz homs non pusca am lui jhaser."

Modo dat ei Christus indumentum et ensem, et dicit ei quod, si aliquis tangit eam, det ei de gladio. Et vadit angelus ad eam et facit planctum in eodem sonu:

17 *corrigé par M. Meyer.* ausor] Amfos. 31 portat *Ba.*, portat' *Ms.*

"Aines, le tieus maritz ti tramet cest vestir,
a mi fah mandament q'ieu ti deiha servir.
E si i a negun home qe ti vulla aunir,
a mi dat aqest glasi am qe·l deiha auzir,
pueh l'arma el poz d'enfern vaga als diables servir."

Modo dat angelus Aineti indumentum capillorum et ponit ei in capite, et postea pergit ad postribulum et dicit meretricibus ut exeant estra. Et angeli proiciunt pannos ipsarum estra et verrant postribulum et ornant ipsum et cum aqua benedicta mundant ipsum.

Michel.

"Femnas, d'aqest alberc yches demantenent,
so·us manda Jesu Crist, lo paire omnipotent.
Gitas for aqelz draps, qe son ore e pudent,
qe intrara za Aines q'es mollers verament
del fill Deu, Jesu Crist, so·us dic certanament."

Modo exeunt omnes meretrices de postribulis et pannos suos proiciunt extra, et angeli aptant ipsum ut supra dictum et ipsi cum "asperges me", et tum Aines intrat domum illam ligata. Piria dicit aliis ganeis quando sunt extra scortum, si audiverunt cantus quos fecerunt ille aves.

"Aves ausit sos chanz q'an fah aicil aucel,
ni com nos an gitadas d'inz de nostre bordel
per sa femna qu'es presa, quar non vol asorar
la diuessa na Vestis ni·l cenador amar?
Don cre que le sieus Dieus aiha mais de poder
qe non a nostra ydola qe non nos pot valer;

per q'ieu dic qe li anem totas ensems pregar
qes en nom del sieu Dieu nos deiha bateihar."

Elis meretrix respondit Pirie dicendo sic:

"Ara lo li anem dir ses gran bestenza far,
e qe totas ensems lo li deiham pregar."

Modo vadunt omnes meretrices ad virginem ut roget Deum quod vellit eis perdonare. Dicit Sansa Aineti sic:

"Domna, a tu venem, qe tu deihas pregar
lo Dieu que tu asoras, q'el nos vuella aiudar,
es en lo sieu sant nom nos deias bateiar,
qe nos no volem plus na Vestis asorar."

Aines respondit meretricibus quod libenter dabit eis babtismum, si volunt credere articulos fidei.

"Es ieu vos donarai baptisme de bon grat,
si creses los articles que cre li crestiandat.
D'autramenz le baptesmes no·us seria autreihat."

Borgunda meretrix respondit Aineti:

"Domna, de mot bon grat creirem tot qant diras,
e volrem far e dir tot qant comandaras."

Modo dicit eis Aines quod istud est eis necese:

"Aizo vos a mestier qe sol un Dieu cresas,
cel q'a fah cel e terra; en aqel vos fisas
es en lo sieu car fill Jesu Crist qe nasquet
del ventre de la verge, qe hanc homs non i toqet;
es en aqel sant ventre el volc eser portaz
e per Sant Esperit fon lainz aspiraz.
E cresas qe per nos fon en la croz levaz,
per nostres grieus pecaz auniz e malmenaz;
pueh intret en enfern e de lainz nos trais:
vuella per sa bontat qe lai non tornem mais.
Cresas qe al ternz jorn el volc resucitar
es a l'asension lai sus el cel puihar.
E cresas q'el venra los morz e·ls vius juihar
e la sia passion als mals requastenar.
Es aihas en la gleisa de Roma vostra fe
e tot cant vos dira ames es onres be.
E cresas que li mort ancars recitaran
es al jorn del jusisi en lur carnz tornaran.
Aizo sun li article de nostra sancta fe:
qi ben non los cresia non seria crestians be.
Mais si aizo voles creire, pues vos bateiharai
es aici com fisels crestians vos recebrai."

Piria respondit Aineti et dicit quod bene credent totum illud quod dixit.

"Domna, nos cresem ben tot zo que dih aves,
es aici com fisels crestians nos recebes."

Modo accipit Aines unum plenum vas aque benedicte et babtizat eas dicendo sic:

"Es ieu e nom de Jesu Crist
vos bateih, quar m'o aves reqist,
e prec vos qe non desnembres
con fun Dieus per nos en croz mes;
qe si ben vos en vol nembrar
pueh no·us poires per ren damnar."

Modo tendunt omnes meretrices in medio campi et faciunt planctum omnes simul in sonu: Bel paire cars, non vos vei res am mi.

Planctus.

"Bell Sener Dieus, qes en croz fust levaz
es al tern jhorn de mort resucitaz,
tu sias grasiz, qar forem de pecat

35 for em *Ba*.

e de follor.
Sancta Maria, maire del creator,
prega ton fill per ta sancta douzor
q'el nos perdon e nos done s'amor,
si a lui plai."

LÉGENDE DE BARLAAM ET JOSAPHAT.

Ms. de Paris, fr. 1949, fol. 180ᵃ. — Grdr. § 54, p. 88. St. p. 63.

En aquel temps que hom comenset los monestiers edificar, e·ls monegues e·ls hermitans comenseron a creyser la renomada de la crestiandat, fon luenh saupuda que venc tro en la terra d'India. Motz hy ac d'omes que desampareron lurs possessions e tornavan a conversion. Esdevenc si que en aquella terra ac un rey que avia nom Avenis; aquel era de mot gran poder e de mot gran riqueza, e gentil hom e poderos contra sos enemix, e de la riqueza d'aquest mont ben azondos; mays encar segon l'arma era mot mal azornatz, car el crezia las ydolas. E domens qu'el vivia aysi dousament el joy et el delich d'aquest mont, que avia aquo que si volia, veieyre li fon que una cauza tant solament li falhia, que mot l'agreuiava e mot li mermava sa gloria, so es a ssaber que non podia aver enfant. Lo glorios linage dels crestians e las mayzons dels monegues e dels hermitans mesprezavon lo coutivament del rey, e per menassas ni per paor de mort non laysavan a prezicar la ley de Jesu Crist ardidament e ses paor. Et aco que a la ley s'apertenia, estudiozament fazian, e prezicavan lo nom de Jesu Crist. Cant lo rey Avenis auzi aquesta paraula que aytals gens s'eran levadas que mesprezavan las ydolas e prezicavan lo nom de Jesu Crist e que non doptavan morir, mot fon plen de gran yra e de gran tristor, e comanda per tota sa terra a sos baylons et a ssos senescals que totz sels que poyrian trobar que creyrian el nom de Jesu Crist, que per diversas mortz los fezessan morir. E sertas li benahurat amic de Nostre Senhor s'en annavan davant lo rey e reprenon li la soa fellonia e la soa mescrezensa. E cant lo rey o auzi, de gran yra era plens e fazia los morir per diverses martiris.

Cant la terra d'India era en aytal error, un prebost del rey que mot era de gran poder e de gran gentileza e de gran pres en la cort del rey, cant el auzi aytal fellon comandament, mesprezet la vanetat d'aquest mont tan fortmens que prezent si mezeys l'abit de religion pres e mes si en un dezert, e la soa vida era en dejunis et en vigilias. Lo rey Avenis amava lo mot e mot li portava d'onor gran. E cant lo rey auzi aytal cauza de luy, non vos pot hom dir lo gran dol que el ac en son cor, car aytal amic avia perdut, e de tot en tot crec adonx la soa yra contra los morgues. Adoncx trames sos sirvens per los puetz e per los dezertz e per motz luox que·l quezessan amablamens e que li amanessan. E cant venc a cap de pessa, aquil que l'anavan querent, serqueron tant que troberon lo; preron lo e meneron lo davant lo rey. Garda le rey e vi lo pauramens vestit, seluy que tant resplandens vestirs solia vestir e tant delicadamens solia viure, e vi lo lag e mesprezat e

6 e comenseron. 8 tera. 9 despamareron. 24 linãge.

6 benehurat. 20 Aueniuir. 28 quels. 36 mesprezant.

vestit a guiza d'ermitan. De la tristor e de la yra que avia lo rey parlava e dizia a seluy: "Oy, tu fol' arma perduda; per qual cauza tu as mudada ta gloria ni ta honor que solias aver en mon regne; car tu eras premiers en ma cort, onratz davant totz los autres; en aytal dezonor et en aytal viltat as mudada ta gloria, e que cuias gazanhar? Car totz nostres dieus e tot lo joy d'aquest mont as laysat per un home que es apellat Jesu Crist — per que as ayso fag?" Cant le bons homs auzi ayso, alegrament e sanament respondet e dis: "Reys, si tu vols de mi auzir razon, gieta de ton palays tos enemix, et adonx respondray ti d'aquo que tu volras demandar, que, tant com aquilh y seran, neguna paraula tu non poyras recebre en pas que yeu ti diyses; per razon vuelh que m'aucias, o fay de mi que ti volras." Lo rey respondet e dis: "E qui son aquist enemix que mandas hostar?" E·l benahurat li respont: "So es yra e cobeeza. Aquestas doas cauzas tollon ad home que non pot entendre razon; mas si tu hostas aquestas desobre tu, e per aquestas doas cauzas tu as en tu saviza e lialtat, verayament tota cauza diray a tu." E·l rey respont: "Hyeu ti autrey que yra e cobeeza giete de mon cor que·y fassa aver saviza e lialtat. Digas mi, don t'es venguda aytal error que aquo que vezem et auzem, aias laysat per nulla esperansa." Respont l'ermitans e dis: "Reys, si tu vols auzir lo comensament, escouta.

Els jorns de mon jovent, cant eu era joves, auzi una paraula que mot es bona e de profiech e de gran salut e que mot mi intra el cor aytant fort que hanc pueys no·n parti. La paraula es aquesta: so es a veieyre als fols que aquellas cauzas que son divinas, que hom non pot vezer, deu hom mesprezar atressi com si non eran, et aquellas que son d'aquest mont, deu hom amar e car tener atressi com si eran durablas. Non conoyses per qual cauza hyeu ay dezamparat aquest mont? Car la sobeyrana apellation m'a apellat a vida durabla; e cant plac a la benignitat de Nostre Senhor Jesu Crist que·m volc desliurar del poder del dyable, el mi fes mesprezar la vanetat d'aquest mont, et adonx yeu mi consiriey que aquest mont non era mays cant nient e vanetat, e perpensiey mi per que yeu era fatz e que·m covenia ad annar davant mon Senhor per rendre razon; et adonx dezampariey tot cant avia e segui lo, e fas li gracias; car li plac que·m desliures del poder del dyable e de las tenebras d'aquest segle e car mi demostret via per on podia annar a luy. E dic ti que neguns autres bens ni neguna autra via non es bona mays cant aquella don tu, caytieus reys, yest partitz e desesperatz, per que nos em partitz de la toa conpanhia; car nos ti vezem a Dieu dezagradable per so car tu mesprezas Nostre Senhor Jesu Crist que es senher de tot cant es et es egals a Dieu lo payre que·l sel e la terra establi e de sas proprias mans formet home e·l mes en paradis; e·l dyable per sa enveia decep lo, mas lo benigne Senher que nos formet, regardet si a las obras que avia fachas de sas mans e volc per nos sufertar mort e passion, per la qual nos desliuret de la poestat del dyable. E tu, caytiu rey, offendes en la cort de celuy que nos a fach dignes d'aytals bens ad aver, e tu yest el delieg de ton cors totz entendutz e de las ydolas que yeu veg que apellas dieus. Oy, e tu tant solament non tolles als crestians ben, que abans o fas a totz aquels que als tieus comandamens obeziyson. E sapjas en ver que hyeu non ti creyray ni non

23 benehurat. 33 uezez, = uezēz.

13 quen. 16 quen. 22 partirtz. 40 oyets tu.

consentiray als tieus comandamens d'aquesta maniera ni encontra Dieu non faray fellonia ni mon bonfaytor ni mon bon salvador non renegaray, si tu a bestias salvagas mi liuravas per devorar o a glazi o a fuoc mi fazias morir. Non temi ni non am la prezent vida, que, plena es de vanetat o d'enfermetat tant fortment que longa cauza seria a dire. Mays per bona paraula ensenha mo senher sant Johan que tot lo mont es pauzatz en malignitat, e que non vuelha hom lo mont ni las cauzas que·y son, que tot cant es el mont es cobeeza de la carn et enveia dels huelhs, e lo mont traspassa en la cobeeza de luy, et aquel que faza la volontat de Dieu, permanra en durabletat. E per far la volontat de Dieu ay dezanparat totas cauzas, e de totz aquels que crezon Dieu Nostre Senhor en ay fag mos amix e mos frayres e mos parens, e d'aquels que ja foron mieu amic e mieu frayre, et yeu m'en soy lunhatz e permane en la soleza et esperi Nostre Senhor que·m fassa venir salut."

Totas aquestas paraulas e mays d'autras ganren dis le bons homs al rey. E cant lo rey l'auzi, fon mot sosmogutz en yra e volc lo ferir; mays per honor e per reverencia de si mezeys et el s'en retenc e comenset li a dire: "Caytiu, e don t'es moguda aytal perdicion que tant as aguda ta lenga a recontar aquesta fablazon? Sertas, si al comensament de tas paraulas non ti agues promes que partis yra de mi, a fuoc liurera ta carn; mas car al comensament de tas paraulas mi conjuriest e per l'amor que solia aver an tu, sufre ta vida; leva ti e fug denant los mieus huelhs que ja mays non ti veion e que non ti destrua." Adonx le bons homs s'en tornet el desert mot corrossatz, car lo martiri non avia sufert; ans sertas cascun jorn suffertava martire en sa consciencia contra las temptacions del dyable. E cant le bons homs s'en fon annatz, lo rey fon mot yratz e consiret si de diverses turmens encontra los monegues et honorava plus largamens que non solia sos dieus e sas ydolas.

Domens que·l rey era en aytal error et en aytal pensier, un filhs li nasquet a meravilhas bels, e la gran beutat de luy figurava aquo que de luy era a esdevenir. E dizian que en tota la terra non era vist tant bel enfant ni tant agradable. Le rey ac a meravilhas gran gaug de la nativitat de luy, et apelleron l'enfant Jozaphat. E lo rey si com autre fol annet s'en al temple de sas ydolas far gracias e lauzor, e le caytiu non conoysia a qual senhor covenia rendre lauzor per lo gaug de la nativitat de son filh. E lo rey fes far festa et ajustet ganren dels coutivadors de cels que azoravan las ydolas, e de l'autre pobol ajustet ganren, et a celebrar la festa el fes ausir ganren de taurs al sacrifizi far, e donava sos dons als grans et als paucz et als rix et als paubres en la sollempnitat de la festa que·l rey fazia. Et esdevenc si que aquil cinq barons qui si fazian savis de l'art de la estrolomia, aquels lo reys fazia estar e prop de si e demandava a cascun d'aquels que dizessan d'aquel enfant cals devia esser. Et ac n'i motz que dizian que l'enfant seria de gran riqueza e de gran poder e sobre totz los autres reys que enans hy avian estat. Un dels estrolomiayres que fon plus savi dels autres, dis al rey; "Si con sels que m'ensenheron d'estrolomia, en tant com yeu puesc conoyser, trobi que aquest enfant non sera en ton regne,

5 saluages. 25 quen. 26 *p. ê.* a salut.

2 et en. 20 *après* senhor *d'une autre main* aqui.

mas en autre regne melhor ses compte, et es mi a a veieyre que la religion dels crestians que tu persegues el recebra, e que el mezeys y aura sa esperansa." Cant le reys o auzi, mot o receup greu, e tornet sa leticia en tristor.

En aquella ciutat on el era, basti un palays a meravilhas bel, et en aquel fes cambras mot bellas e mot resplandens; e cant l'enfant ac la etat d'enfanteza, el lo mes el palays et establi li servens e ministres, e aquilh eran joves mot e de gran beutat, e comandet ad aquels que negun home de lains non intres e que neguna cauza d'aquesta vida que pogues engenrar yra non li manifestes hom, ni mort ni vilheza ni enfermetat ni pauretat ni neguna autra cauza, si non era joyoza e delichabla, non li aportes hom denant per so que non pogues consirar neguna cauza ad esdevenir. E comandet que neguna cauza pauca ni gran de Jesu Crist non li deches hom; et aquo que l'estrolomiayre li avia dig, mandava que sobre totas cauzas fos celat. E cant neguns dels ministres era malautes, el rey lo comandava gitar foras.

ARNAUT VIDAL.

Monumens de la littérature romane, publ. par Gatien-Arnoult, seconde publication, p. 3—6. — Grdr. § 50, p. 77 s. St. p. 36.

Cirventes, loqual fe 'n Arnautz Vidal dal Castelnoudarri, e gazanhet ne la violeta d'aur, a Toloza: so es a ssaber la premiera que s'i donet, e fo en l'an M. CCC. XXIV.

Mayres de Dieu, verges pura,
vas vos me vir de cor pur,
ab esperansa segura,
tal qu'ab merse m'assegur,
que m'escur
say tan qu'a la fi s'atur
m'arma lay on gaugz s'atura.
Verges, ab dreyta mezura,
prec, preguetz Dieu no'm mezur,
car per dreg, en loc escur
m'arm' auria cambr' escura;
e car de vos no'm rancur,
dels gaugz dels sels non endur.

Verges, ses par de plazensa,
per nostr' amor fos plazens
a Dieu tan qu'en pres nayshensa,
dont pueys per nos fo nayshens.
Humilmens
vos prec que'm siatz guirens,
e que'm portetz tal guirensa
qu'ieu an lay, ses defalhensa,
on gaugz non es defalhens:
car yeu de cor soy crezens
que, qui 'n vos ha sa crezensa,
no mor perdurablamens,
ans er ab gaugz revivens.

Regina dels sels, d'ondransa,
car totz homs que'us es ondrans,
ondratz sera, ses doptansa,
sol sia ferms, no doptans,
mil aytans
per vos, qu'etz fons aondans,
on Dieus trobec aondansa
de totz bes; vostr' amparansa
requier, que'm si' amparans
vostre filhs e perdonans
mos pecatz; car perdonansa
fay als sieus fizels clamans:
tant es dous e merseyans.

Verges, us gaugz me coforta
tot jorn d'amoros cofort;
car per la virginal porta

18 del ans.

6 aportet.
16 defalensa.

intret Dieus dins vostre port,
don estort
em tug a durabla mort:
que nostra vid' era morta,
quar Adams tenc via torta,
manjan del frug a gran tort.
Mas yeu en vos ay conort,
ab tal esper que·m conorta
que vostra bontatz me port
mest manh glorios deport.
Flors de paradis, ondrada
per los arcangels ondratz,
flors sus els tros aut montada,
flors que vostr' amic montatz,
flors de patz,
flors on gaugz s'es encastratz,
flors en purtat encastrada,
flors que no fo desflorada
pel frug, ans remas floratz
vostre cors, quan Dieus fo natz
de vos, verges ses par nada,
prec vos que merse m'aiatz,
tan que·m n'an ab los salvatz.
Si cum soy lay autreyatz
on vertutz es autreyada,
en vostra cambra ondrada
duzesca, car lay ondratz
mans desfagz si que·ls refatz.
Prec vos que de la re fada,
verges, per qu'om es damnatz,
si·us plats, guirens nos siatz.

LUNEL DE MONTEG, ESSENHAMEN DEL GUARSO.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 114—117, et P. de Lunel, dit Cavalier Lunel de Montech, p. p. E. Forestié, Montauban 1891. — Grdr. § 52, p. 85. St. p. 51.

L'autrier, mentre ques ieu m'estava
solet e fortment cocirava
dins en mon cor
de mi dons que·m fasia for,
que de lonc temps
no avia volgut fossem essemps
entr' ambedos,
estan enaissi cociros,
per un mati,
vi que tot drech venc en cami
us bels guarsos,
que foc asautz e gracios
a mon semblan.
Quar al desse que·m fo davan,
mi saludec
e·l capayro del cap ostec,
e va mi dir:
"Senher, de que avetz cocir,
ni com anatz,
aissi que gentils hom siatz,
ses companho?"
Es ren que tant cortes somo?
Com el fe mi,
saludey lo tot atressi
e dishi le:
"Companhs, ieu no dopti de re
si sols me so,
car companhos yeu auria pro
a mon plaser;
mas anhot, can m'aniey jaser,
ieu fuy iratz,
per que mi soy plus leu levatz,
que·m deportes
e mos mals plus tost que·m laishes,
que·m te fort greu.
E car tornar m'en poiria leu
dins mon castel,
ades me platz e m'es plus bel
tot sol anar:
per que no volgra amenar
que fos iratz
home lhun, que mal companhatz

26 un cami.

12 *en deux vers dans l'édition.* 15 no.

fora de me."
Es adoncas el per merce
mi preguet mot,
que, si m'avia dig degun mot
que·m desplagues,
ques aperdonar le volgues.
So·m dish per Dieu;
es adoncx le vauc dire ieu:
"Re no·m desplatz
que m'aias dig, ans fort me platz.
E pregui·t trop
qu'en est castel que·ns es tan prop
anes am me,
es aqui tu dinnaras te
en trop bel loc."
"Senher," dis el, "ieu vos dic d'oc,
car solassar
vos vuelh es am vos trop parlar,
si vos sap bo.
Senher, silh que passat ne so
antiquamen,
an fag man bel ensenhamen,
ben ho sabetz;
es ausic dire ques avetz
d'en Amanieu,
que d'amor s'apelava·l dieu,
com essenhec
la donzela que la siguec,
e l'escudier;
e car a mi maior mestier
ques ieu agues,
me faria ieu com cortes
am tot senhor,
e car lhun temps . . .
degus guarsos
non ac que fos ni pros ni bos,
vuelh vos preyar,
senher, que·m denhetz ensenhar,
co·m captendre;
car ieu, senher, ben de cert se
que lhuns homs natz
no foc anc pus aventuratz
d'amor ni d'als
que vos etz, ni foc plus lials
ni pus valens
ni d'amor no foc pus jauzens
ni foc plus guays;
ades doncx vos deu plaser mays
qu'aisso fassatz.
E car, senher, vos etz senatz,
podetz ho far,
sie·us platz, e faretz vo·n lausar
a totas gens."
"Amicx, sapchas, ges ta grans cens
ni ta grans bes
com tu dises en mi non es
ni la mytat;
mas poyshas que tu m'as preguat
ques ieu do cen,
faray ho volontieramen,
si say en rre.
Premieramen acocelh te
que tal cenhor
causiscas, don aias honor,
e guarda cuy;
que cant aurias estat am luy
dos mes o tres,
que poishas no lo·t covengues
ges a laishar.
Vuelhas trastotas vetz be far
unadamen,
car ieu aug dir cominalmen
de tot guarso,
c'om non pot trobar degun bo
mas quant .VIII. dias.
Encaras te prec may que sias
ben arnezatz,
car trop ne seras miels prezatz
e mielhs cabitz.
Tos arnes sia bels e politz,
e guara·t be
que no l'enpenheses per rre,
si far o potz.
Per rre dal mon no sias lotz,
mas bo mayti
te leves e vay ton rossi
veser que fa.
E si davan manjar non ha,
tu dona l'en,
e vay so reguardar soven.

31 arnezatz *Chabaneau*] arvezatz. 34 tot. 36 que lo.

ELUCIDARI DE LAS PROPRIETATZ DE TOTAS RES NATURALS.

Bibliothèque Sainte Geneviève 1523—5/4 (1580). **I.** *Début du poème dédicatoire, Denkmäler der provenzalischen Litteratur p. 57—59.* **II.** *fol. 72^{d}, 75^{d} et 164. Cf. Appel, Zeitschrift für rom. Philologie XIII (1889), p. 225 ss. — Grdr. § 57, p. 91. St. p. 69.*

I.

Comensa le palaytz de savieza fayt a istancia del noble princep Guasto, compte de Foysh.

Dins un palaytz mi sezen l'autre dia
bel donzel vi garnit de gran cundia,
libre legent, entendre no·l podia:
per fort dezir de saber tot ardia.
Gen m'avize de sa phizonomia:
semlec ordit per la philozophia;
mantel portec gent foldrat d'azautia,
d'armas senhal, sembel de valentia.
De cor humil l'englozec son vizagge,
e·m dissh: "L'estil del libre m'es salvagge,
escur, subtil; yeu requier declaragge.
Sera·m util, expres en mon lenguagge."
Quan yeu auzi sa corteza requesta,
estranh mi fo, novel mot e de festa.
A mon avis jorn semlec de tempesta,
tot eviro m'anet rodan la testa.
Ma dona vic le donzel a la porta,
hurtan, cridan, et non ges ab votz morta,
ses trig, me dissh que baysses la conporta:
"Intre dedins, quar nostras armas porta."

Savieza depinh las proprietatz del comte.

"Ceptre d'honor, corona de nobleza,
castel segur, columpna de fermeza,
font de dossor et fluvi de franqueza,
cintel d'amor et anel de proeza.
De drech capdel, flor de cavalaria,
amic fizel, miralh de cortezia,
saphir de pretz, cedre de galhardia,
liri glars netz, tenor de melodia.
Thesaur s'acuelh de valor et s'atura
en son capduelh, aysso·l ve per natura.
El vens erguelh, ab humils ha junctura,
per que·l recuelh dedins nostra clausura."

Que ve le comte dins le palaytz.

El dins que fo remirec le caragge
de la dona, que parec de paragge.
Emperial semlec son senhoragge,
libre portec et ceptre d'avantagge.
Linx no fo par a lies en gardadura,
ni le solelh, mas semlec nuech escura.
Talh cert no hac ni dex en sa statura;
al sieu voler mermec, crec sa mezura.
A vetz son cap les cels passec d'auteza,
mi no sobrec ad horas de grandeza.
Sa rauba fo partida, be larc teza,
balagtz robis no si fan de beleza.
Mot fo subtil et prima la textura,
uzar no·s pot ni rumpre sa costura.
D'estox, retalhs, de scindens' es segura,
per colp de dart, de flecha no peiura.
El sieu miralh vi totas creaturas,
dels elemens lors virtutz et mixturas,
herbas, peyras, metalhs, ni quals naturas
han cels, mars, mons et totas lors mezuras.
Ela mi dissh, auzi de mas aurelhas:
"Guasto de Foyssh, mostrar t'e, per que vuelhas:
no 's tan plazent ambra ni·l frug d'abelhas;
lunh temps no vist tan grandas maravelhas."

II.

De las cauzas pertenens ad humanal conservacio.

Resta apres le tractat de las cauzas intrans en humanal compozicio, que digam de las cauzas pertenens adz humanal conservacio. Entre aquestas prumier direm de la vianda, quar de

3 parec *Tobler*] parlec. 11 hobras. 25 marauilhas.

l'ayre tractarem en son loc. De vianda o aliment. Costanti. Vianda o aliment es substantia convertibla, al corrs donant noyriment, creysshement et sostenement, ses conversio del qual aliment le corrs per accio de calor soptament si degastaria et a corrupcio vendria, quar aquo que tot jorn si degasta, restauracio no pendria. Mas prumier que aytal converssio si fassa, cove que la vianda sia preparada, apres que sia maschada, apres que el loc de digestio sia alogada; apres cove que sia digerida, et la partida pura de la no pura separada, apres que sia distribuida et ves quascu membre trameza et destinada, apres que per accio de natura en semlansa dels membres sia transmudada, quar autrament en lor substancia no poyria estre encorporada. Et apres tot aysso si fa sa conversio et sa incorporacio talment que aquo que en la vianda es caut et humit si convertissh en natura de sanc et de carn, aquo que es freg et sec, en natura de nervis et d'osses, et semlantement de de las autras partidas. Et encorporada la vianda en corrs joves li dona creyssho et noyriment; encorporada en corrs vielh li dona en calor natural, temprament, noyriment, duracio et restaurament, que mantas codicios so de vianda. Et sapjas que viandas que en se han natural calor et humiditat, si convertissho de leu en sanc, quar ab el han semlansa et conformitat; mas viandas que no han ab el semlansa si convertissho ab dificultat, et algunas engendro trop sanc, autras pauc, las quals may dono greuch que noyriment. Et sapjas que aquela vianda que es de sanc subtil generativa, es may a natura convenient que autra, exceptat que may es convenient ad aquels qui vivo en exercici et tribalh vianda de gros sanc generativa. Et aten que vianda engendrant trop sanc ret pauca superfluitat, et engendrant pauc sanc tropa. Costanti. Et generalment segon las diversitatz de las viandas so varias las complexios dels membres, lors qualitatz et dispozicios. Galias. Per que deves saber que megge que vol be reglar vita et sanetat corporal deu atendre la substancia de la vianda, sa qualitat, sa quantitat et si es al qui la pren proporcionada, e'l temps el qual es ministrada.

De covit o del dinnar.

Vianda et beuragge a covit o a dinnar so ordenatz talment que prumier
las viandas so preparadas, apres las personas covidadas, apeladas, les setis
els redresso, taulas, toalhas meto, prumier els so lavatz, apres assetjatz.
Les hostes e'l senhor so el loc principal,
las donas enapres han loc especial.
Los filhs totz et las filhas han loc en lor partida,
les sieus messagges ponch le senhor no oblida.
Cotels et saliners pauzo prumierament,
pa, tassas o enaps porto segundament.
Apres meysshes diverses, grans et be copiozes,
porto les servidors aptes et graciozes.
Laun covida l'autre et parlo bel essems;
per donar alegrier sono les instrumens.
Et vis et autres meysshes soven so variatz,
especias et fruches a la fi ministratz.
Apres, quan es del tot le dinnat afinat,
l'ayga es tantost presta et quascu es lavat.
Gracias fan a l'hoste, mas a Dieu tot prumier,
et pueyss els porto beure al prumier et darrier.
Et quant han totz begut assatz et per talent,
retorna s'en al propri quascu alegrament.

10 fassia. 32 se *manque*.

27 graciozas. 31 fruchas. 34 dieus.

De la cena o sopar. Yzidori.

Cena es talment dita, quar cenon, don ve aquest nom, vol dire comu. Et antiquament fo costuma de cenar o sopar en loc patent et comunal per exquivar deshonestat. Papias. Mas quant als temps prezent podem dire que cena pren son nom de cenos, que vol dire umbra, cum quascu per granda avareza fassa en loc rescost et umbros sa cena, [o es dita cena de *cenos*, que vol dire ca, car trops homes fan lor cena a guiza de ca] cum tota lor vianda vuelho devorar ses far adz autre partida. Las condicios conveniens al dinnar so conveniens a cena. Empero aquela cena es mot noblament ordenada, quan si fa en temps convenient, no trop tost ni trop tart, en loc suficient, segur, delicios et be espacios,

quan le senhor joyos dona liberalment,
quar a totz bela cara de l'hoste es plazent;
quan so'ls meysshes diverses et apte ministratz,
per que de laun manje hom si l'autre no'l platz;
quan les vis so plazens, aptes les servidos,
et quascu covidat a l'autre gracios,
quan so auzitz diverses muzicals instrumens,
torchas so alumnadas claras et resplandens,
viandas ministradas, leugieras, delicadas,
d'espazi prezentadas, et non ges trop cochadas;
quar vianda cochoza de ser es mot dampnoza
et non es be gauioza, quan d'escot es penoza;
quan colchas delicadas apres so adaptadas:
aytals so aproadas cenas per totz lauzadas,
cum crida la scriptura declarant en figura
del rey Gran-Assueri qui optenc tot l'emperi.

D'Alamanha. Yzidori.

Alamanha es nobla a glorioza regio en Europa, que pren aytal nom del fluvi dit Alaman, pres del qual aquel poble fe prumier rezidentia. Autrament es dita Germania, quar es en gens germinoza et mot populoza. Deves orient ha le fluvi dit Danubi; deves miech jorn le fluvi Reni; deves occident et septentrio la mar maior. Et es una Germania nauta que dura entro'ls mons Ripheis et entro la mar *mediterranea;* l'autra es de ssa le fluvi Reni. Cascuna es mota rica a glorioza et en gens d'armas fortz numeroza. Grandas so de statura, ardidas per natura, so grans cassadors et trebalhadors; de cara graciozes, alegres et gauiozes, han saurs pels en color, so liberal de cor. Mas les Saxos entre els en totas aquestas cauzas han maior excellencia, qui so ditz Saxos, quar ayshi cum *saxum*, qui es peyra, contra lors enemics so durs et fortz batalhan, per mar et per terra. Mas sobre totz autres pobles valo en mar. Autras proensas ha en cascuna Germania mot excellens, cum es Austria et Bavaria, pres del Danubi, Suevia et Alzacia pres del Rene, et tropas autras. Dels Saxos Germas les Angles descendero, le linagge dels quals en Bretanha la maior persevera, et ressemlo de longura et costumas segon que ditz Beda.

11 *les mots entre crochets se trouvent à la marge, écrits d'une autre main.*

18 et fortz. 20 so *manque.*

POÈME SUR LA MORT DE ROBERT ROI DE NAPLES (1343).

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 55—57, str. 19—29. — Grdr. § 49, p. 77.

Amb umil cor lo rey, si con podia,
ans que fenis, dis: "No's meravilhes
si ay revestit lo rey Andrieu c'uey es
del realme; car dreg es e razon,
Carle Martel, lo sieu avi que fon,
e mon frayre de mi fon premier nat,
degra regir miels que yeu lo regnat.
Consiensa del tort per cert avia,
per que yeu cre que als sieus tornat sia."
Adonx feni, don fon mot gran pezansa;
qui vi raubas trencar e mans vestirs,
caras, cabels, plorar e far grans cris.
No'y ac negun, non menes gran dolor,
dizent aysi: "Mot perdem bon senhor;
la sieua arma non puesca sufrir pena."
Gran fon lo dol que tota sa gent mena.
Gran dolor fon, qui auzi la depertida
del rey Robert am la donna gentil.
La regina va gitar un gran quil:
"Ay, bona amor, temps es que nos partam.
Si a Dieu plagues, volgra esser avan
morta que vos! Mays pueys que Dieu lo payre
ho vol aysi, yeu non puesc al re fayre."
Lo rey auzi que la donna planhia:
aysi com poc el la va confortar:
"Huey es lo jorn, Dieus mi vol apellar;
el sia grazit, que pron sa ay vescut.
Pueys que a cel son voler m'es salut,
a sel mi rent, quan que'l peccayre sia,
m'arma, mon cors meta en sa baylia."
Ben deu planher tota la sancta gleya
la sieua mort, car en tot son vivent
de la gleya es agut son sirvent,
gonfaronier de papa quin Clement.
E del seyzen el fora eysament,
si agues vescut, captengra lo tot dya.
Fe sperital en el bon pe avia.
De la razis el es mogut de Fransa,
per que Frances lo devon sospirar
e de sa mort planher e gaymentar.
Lo rey Robert, mant hom lo planhera,
tals portamens en sa vida fach a
que tota gent en deu aver pezansa,
especialmens lo noble rey de Fransa.
Com de Velli, aquel planh e sospira
la mort del rey, el n'a dreg e razon,
car l'amava de fin cor e de bon.
A'n pauc lo cor de trastot no'l falhi;
cant aus la mort, el ha dig cap encli:
"Bel Senher Dieus, ben m'as descapdellat
de bon senhor, mas Dieus en sia lauzat,
e la verge humil santa Maria
sa sieua arma tenga en sa baylia."
Complansa, vay senes tota bestensa
per lo pays, de levant al ponent.
Per Proensa passa premierament,
dedins Nissa tu t'en vay comensar,
tro la verge sancta Mari' a la mar;
per Masselha passaras e per Arle,
tro aqui s'estent lo poder del rey Carle.
Ad Ayx t'en vay, complancha, senes falha,
petitz e grans humilmens saludar,
com un dels luox que'l rey volia amar
de Proensa: preguem devotament
santa Clara per lo bon rey valent,
en paradis avocada li sia,
totz sos clamans de destric gardat sia.
Ad Avinhon t'en vay pueys al sant payre,
car razon es, e pueys als cardenals,
al college, pueys a totz los reals;
aqui es cap e razis de la fe
lo veray Dieu que tot lo mont soste.
L'arma del rey non sufra nulha pena:
totz en preguem humil de gracia plena.
A sant Loys, ver cors sant de Masselha,
complancha, vay an gran devocion.

23 *p. ê.* solia. 35 cors sans.

Aquel senher que sufri passion,
pregue, si·l play, per lo rey cabalos
que aia l'arma el regne glorios,
e l'acuelha el sieu digne repayre,
hon gaug ses fi a tot fizel peccayre.
Amen.

PONS DE PRINHAC.

Las joyas del gay saber, p. 10—12; cf. p. 247. — Grdr. § 50, p. 78.

Per aquest vers M. Pons de Prinhac, excapitol de Tholosa, guassanhec la violetta de l'aur, l'an M. CCC. XLV.

Dins un bel prat, compassat per mesura,
una flors nays, qu'ieu say, en pauc de femps;
e can ve lay que regna lo gay temps,
en son jhoven, pren guayha noyridura;
etz enapres, quar es frevols e tenra,
lo vent tot jorn en ventan la decay,
e pueyhs le freytz, que la fa tornar lay
al femps poyrir, del cal davan s'engendra.

Per le bel prat, on la flors pren naysensa,
es entendutz lo mons fals, que·ns enpenh
a far baratz; quar malvestatz nos fenh
so que non es, e·ns tolh la conoysensa,
tant que no vei que milhorem de vida
ni sol pensar no volem don nasquem:
e per so crey tot le mal que sufrem
nos dona Dieus; quar malvestat nos guida.

Comparar vuelh a la flor per semblansa
nos, qu'en est mon prendem lo naysemen,
que de prumier avem gay noyrimen,
tro l'enemixs en peccatz nos avansa;
per que Dieus fay de paradis la vista,
com la flors pot, segon que·m par atz uelh:
per que n'es pexs qui leva gran erguelh,
el qual, si mor, layshara l'arma trista.

Pel femps don nayhs la flors qu'e nos fay brusca,
es entendutz le lims del qual nasquec
Adamxs, que pueys los payres engendrec,
dels quals prendem nostra captiva rusca;
e pueys sercam mant pueg e manta comba
per nostres hops, don sufrem gran treballı;
e, can morem, tot l'aver nos defalh,
tant que nos met totz nutz dedins la tomba.

Le cruzel vent qu'entorn de la flor venta,
dic yeu de sert quez es cobeytatz grans,
que·ns fay bayshar lo cap en far engans,
don cug per so c'avol gen nos turmenta.
E le grans freytz que pueyhs la flor ne porta,
dic qu'es la mortz, veus la qual fals companh,
que·ns fay tornar, al sieu melhor guazanh,
en terra vil, quan nostra carn es morta.

Mos ferms governs, bos espers me conorta
de venir lay on lunh bes no defranh:
per que·us sopley, no·m tengats per estranh,
can me veyretz pres la divinal porta.

2 si plays. 14 als. 21 mals. 24 prendrem.
6 quens fay. 9 prendrem. 10 naut pueg. tomba. 19 veus] queus. 20 sieu al. 23 defalh.

LAS LEYS D'AMORS.

Monumens de la littérature romane depuis le XIVᵉ siècle, publiés par M. Gatien-Arnoult, Iʳᵉ publication, t. I, p. 340 - 350 (M). Appel, Provenzalische Chrestomathie, 2ᵉ éd., Leipzig 1902, p. 198 ss. (Ap.). — Grdr. § 56, p. 90. St. p. 67.

La difinitios de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un refranh, so es un respos, solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos en compas et en acordansa. E la tornada deu esser semblans al respos. E·l comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas e, qui·s vol, d'una acordansa o de diversa; li qual comensamen devon esser del tot divers d'acordansa del respos. Quar no seria bela cauza que·l comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos. Ysshamens li dig comensamen podon esser d'u meteysh compas o de divers am lo dig respos. E·l respos deu esser del compas de meia cobla, o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa, no devo passar .VIII. sillabas. Et en cas que aytal bordo passesso .VIII. sillabas, seria irregulars aytals dansa, anormals e fora son propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E qui·s vol, pot retronchar tres bordos, ses plus o mens, del respost; pero, si·l respos es de tres bordos solamen, no·l deu hom retronchar mas dos, ses plus o mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so joyos et alegre, per dansar, no pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier, per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so; quar li chantre que huey son, no sabon a penas endevenir en un propri so de dansa. E quar no·y podon endevenir, han mudat lo so de dansa en so de redondel am lors minimas et am lors semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz lassus en "cobla" et en autre loc, can tracta de "coblas retronchadas." Alqu fan dansa de coblas tensonadas, la qual adonx appelan "dans"; pero entre "dans" e "dansa" no fan lunha differensa. Et alqu fan "desdansa" e "desdans" per pauzar e descantar lo contrari, e degus no·s varia del compas de dansa.

La diffinitios de descort. Descortz es dictatz mot divers, e pot haver aytantas coblas coma vers, so 's a ssaber de .v. a .x., las quals coblas devon esser singulars, dezacordablas e variablas en acort, en so et en lengatges. E devon esser totas d'un compas o de divers. E deu tractar d'amors o de lauzors o per maniera de rancura, "quar mi dons no mi ama ayssi cum sol," o de tot aysso essems, qui·s vol. E qui volra far tornada, segua la maniera lassus dicha, can tractem de vers. En la qual tornada deu hom tractar, qui·s vol, de totz los lengatges los quals dessus ha pauzatz ayssi a tiera cum los ha pauzatz. E si aysso far li tornava greu, fassa la dicha tornada del lengatge de la derriera cobla. E si la tornada l'aparia breus per tractar de totz los lengatges, pot hom far recorsa del compas de la una de las coblas denan pauzadas, o d'autra, sol que no passe lo compas, so es lo nombre dels bordos que cobla deu haver. E deu tractar de totz los lengatges ayssi cum son estat pauzat dessus a tiera, e deu haver las acordansas que son en la fi de cascuna cobla.

12 comensamen. 22 fera? 26 no·l] *Ap. propose*: no·n. 27 ses] es. 32 qu'es] que.

7 fan] fam. 8/9 destantar. 26. 36 atiera *M.* 29 la paria *M.*

La diffinitios de tenso. Tensos es contrastz o debatz, en lo qual cascus mante e razona alcun dig o alçun fag. Et aquest dictatz alqunas vetz procezih per novas rimadas, et adonx pot haver .xx. o trenta cobblas o may, et alcunas vetz per coblas, ed aquest conte de .vi. coblas a .x., am doas tornadas, en las quals devo jutge eligir, le quals difinisca lor plag e lor tenso. E·l jutges per aquel meteysh compas de coblas o per novas rimadas pot donar son jutjamen, — enpero per novas rimadas es huey mays acostumat, — en lo qual jutjamen alqu volon seguir forma de dreg, fazen mensio d'avangelis e d'autras paraulas acostumadas de dire en sentencia: la qual cauza nos no reproam; pero be dizem que aysso no es de necessitat. Quar abasta solamen qu'om done son jutjamen et aquel declare, per aquela maniera que mays plazera a cel qu'es elegitz per jutge.

Encaras dizem que non es de necessitat ques haia so; enpero en aquel cas que·s faria al compas de vers o de chanso o d'autre dictat qu'aver deia so, se pot cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens es questios que ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per sostener cel que volra elegir; e pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio lo qual haura elegit. En totas las autras cauzas, cant al compas e cant al jutjamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero vezer entre tenso e partimen, — quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag; mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, — jaciaysso que soen pauza hom partimen per tenso, e tenso per partimen, et aysso per abuzio.

30 ques. 41 lautre fag.

Encaras devetz saber que en aytals dictatz que·s fan per diversas personas oz en los quals hom fenh que sian diversas personas, pot hom uzar de diverses lengatges, coma en descort. E d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monias, vaquieras, et enayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos no prendem en nostre jutjamen, quar prezomtuos es qui vol jutjar l'autru lengatge, si donx no es mesclatz am lo nostre per dreg compas.

La diffinitios de pastorela. Pastorela es us dictatz que pot haver .vi. o .viii. o .x. coblas o mays, so es aytantas cum sera vist al dictayre, mas que no passe lo nombre de trenta. E deu tractar d'esquern, per donar solas. E deu se hom gardar en aquest dictat maiormen, — quar en aquest se peca hom mays que en los autres —, que hom no diga vils paraulas ni laias, ni procezisca en son dictat a degu vil fag. Quar trufar se pot hom am femna e far esquern l'un a l'autre, ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier tostemps noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos; ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, cabrieras, ortolanas, monias, et enayssi de las autras lors semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de reprendemen per castiar los malvatz. Et aquest dictatz sec lo compas de vers cant al so e cant a las coblas, quar pot haver de .v. a .x. coblas. Et es dicha retroncha, quar es de coblas retronchadas; no per autra cauza. E quar lassus havem

6 daytal. 12 am la. 26 laun. 29 vers| ven. 32 crabieres.

mostrat qu'es cobla retronchada, per so no qual ques ayssi ne tractem. Enpero cant hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no se sec que deia haver nòm "retroncha," ans lo pot hom apelar "vers retronchat" o "chanso" o "dansa retronchada."

La diffinitios de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran desplazer e per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza qu'om planh. E dizem generalmen: de la cauza qu'om planh; quar enayssi quo hom fa plang d'ome o de femna, ayssi meteysh pot hom far plang d'autra cauza, coma si una vila oz una ciutatz era destruida e dissipada per guerra o per autra maniera. Et es del compas de vers, cant a las coblas; quar pot haver de .v. a .x. coblas. E deu haver noel so plazen e quays planhen e pauzat. Pero per abuzio vezem tot jorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers o de chanso; et adonx, quar es acostumat, se pot cantar, qui·s vol, en lo so del vers o de chanso don se servish. La qual cauza permetem maiormen per la greveza del so; quar a penas pot hom trobar huey cantre ni autre home que sapja be endevenir en far propriamen un so segon que requier aquest dictatz. Plangz deu tractar de lauzors de la cauza per la qual hom fay aytal plang. Encaras deu tractar del desplazer qu'om ha, e de la perda que·s fay per lo mescabamen de la cauza qu'om planh.

La diffinitios de escondig. Escondigz es us dictatz del compas de chanso, cant a las coblas et al so. E deu tractar de dezencuzacio, escondizen se en son dictat de so de qu'es estatz acuzatz o lauzenjatz am sa dona oz am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per que ayssi es tractat dels no principals.

Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de cel que dicta e segon que requier le dictatz. Quar hom se poyria be pecar en la enpozitio del nom; quar si hom apelava "cossir" "somi", o per le contrari, ja le noms no seria be enpauzatz. Per que cove qu'om pauze tal nom que sia consonans et acordans a la cauza. Et en aytals dictatz no trobam cert nombre de coblas, per que en aytals dictatz pot hom far aytantas coblas quo·s vol, ayssi cum son: somis, vezios, cossirs, reversaris, enuegz, desplazers, desconortz, plazers, conortz, rebecz, relays, gilozescas, o enayssi de trops autres, jaciaysso que alqu fassan gilozescas al compas de dansa e relays al compas de vers o de chanso. Item alqu fan bals a la maniera de dansa, amb un respos et am motas coblas. Pero bals es divers de dansa; quar dansa no ha mays tres coblas, estiers lo respos e la tornada, e bals ha .x. coblas o mays. Encaras pot haver autra diversitat; quar bals ha so mays minimat e viacier e mays apte per cantar amb esturmens que dansa. Encaras ha autra diversitat; quar hom comunalmen fa et ordena lo dictat de dansa, e pueysh li enpauza

1 *Cf.* Gatien-Arnoult I, 286: Cobla retronchada es dicha, can en la fi de cascun bordo, o de dos en dos, o de tres en tres, o de mays, segon que s volra aquel que dictara, oz en la fi de cascuna cobla, hom retorna una meteyssha dictio, o can. en cascuna cobla hom retorna un meteysh bordo, o dos (pero de dos no es gayre acostumat). Et aquest compas pot hom tener ysshamens, qui·s vol, de doas en doas coblas, o de may. — 23 del so *manque.* 30 en *Ap.*] et.

6 es contredizen *Ap.*: *à corr.* e·s contraditz (*ou* e·s esconditz) hom en s. d. 8 dona de oz. 18 noms. 19 acordam. 25 rebecs *Ap.*

so; e·l contrari fay hom leumen en bal, quar hom primieramen troba·l so amb esturmens, e pueys, aquel trobat, hom fa lo dictat de bal, tractan d'amors o de lauzors o d'autra materia honesta, segon la volontat del dictayre.

L'ÉVANGILE DE NICODÈME.

Ms de Paris, fr. 1745, fol. 105ª. — Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache hg. von H. Suchier I, Halle 1883, p. 1—5 v. 1—138 (Sr.). — Grdr. § 47, p. 73. St. p. 41.

Sens e razos e divina escriptura,
quez ay trobada bona, sancta e pura,
m'a mes e motz gran pessamen,
cossi la puesca solamen
de lati en romans tornar.
Car qui vol bona obra far,
quove que sia si bastida
que, cant sera tota complida,
re no·y aia de malestan,
que torne ad anta ni a dan.
Tot yssamen vuelh yeu bastir
segon mo sen ni mon albir
una obra bona e covinen
e nom de Dieu omnipoten,
e metray y catre colonas,
autas e fortz, belas e bonas:
la premieyra de las prophetas,
que porto guerentias certas;
la segunda d'avangelistas,
que nom podo fondre legistas;
la tersa d'espozisios
que mostro motz belas razos;
la quarta faray de mo sen,
car tornaray be veramen
lo lati em plana paraula,
hon non aura bafa ni faula.
Aquesta escriptura dis
veramen, cossi fon aucis
sus en la cros Jesu Crist Dieus,
hon rezemet trastotz los sieus,
ni fon el sepulcre pauzatz,
e pueys fo vieus resussitatz,
con tornet el cel veramen,
ni co venra al jutzgamen.
Totz aquo dis que sans Johans
ni sans Mathieus ni·ls autres sans
e ganre may, que ieu·s diray
tot per horde si com deuray.
El tems que Dieus mori per nos,
si con dizem, sus en la cros,
fon adoncs ganre fagz e digz,
que nos non trobam en escrigz,
ni·ns ho retrazo li avangeli
ni cell que nos fes lo sauteri.
E per so car ieu ay trobada
una escriptura que es celada
e rescosta a motas gens,
et ieu dirai vos totz los sens
per bona rima e romans
e nom de Dieu e dels sieus sans.
Ieu Eneas mayestre dic:
dels Ebrieus ay trobat escrig
los fagz que fero li Juzieu
a Jesu Cristz, lo fil de Dieu,
e Nicodemus que ho vi
ho escrius tot em pargami
en ebrayc segon sa razo,
pueys ieu en grec, car mi fom bo,
ho translatyey e ho escrys,
si com la letra departys.
Tugz auzez ho per veritatz
que Domerdieus de maiestatz

4 e div.] duna. 5 q̄ez ay atrob, qu'ay atrob. s. e. p. *Sr.* 12 de *manque.* 18 y *manque.* .IIII. columpnas. 20 premeyra's *Ba.*, s *ponctué Sr.* 24 de pozisios. 27 veramens. 29 autra. 30 dis *Sr.*] devis *Ba.*, definis *Ms.* 31 aucits. 33 cieus.

9 ieus *Sr.*] nouos. 14 non o troba escrigz *Ms.*, non atrobam esc. *Sr.* 17 lay. 20 lo cens. 22 del. 23 dics. 24 trobatz lescrigz *Ms.*, trobatz escrigz *Sr.* 25 lo. 29 ebrayic.

trames en terra lo sieu filh,
per Adam gitar de perilh,
e nos autres totz issamen,
quez em sieu filh verayamen;
e'n receup nostra carn mortal, —
per que nos autres serem sal —
el ventre de sancta Maria,
segon que la letra'ns detria,
venc en estz mon per nos salvar
e per lo dyable deraubar;
el nasquet esems homs e Dieus
per rezemer trastotz los sieus.
Al Sathanas tenc esconduda
si que non l'a aperseubuda,
a l'enemic, nostra semblansa,
si totz Jesu e ssa efansa
ja fezes meravilhas tals
que no fes hanc luns homs carnals.
El fazia los sortz auzir
e los clobs sautar e salhir,
als secs rendia lur vezer
et als forsenatz lur saber,
ganre de morts resussitet,
domentre que am nos estet.
Cant li Juzieu fello trachor
viro de Cristz, Nostre Senhor,
las meravilhas que fazia,
e'l pobol que en ell crezia,
azirero lo tug de mortz
et encuzero lo mot fortz
a'n Pos Pilat, quez era bayles
de la terra e dels realmes,
e si que pres lo li rendero.
D'u sieu descipol lo comprero
trenta deniers, pueyssa liatz
l'aduysero a 'n Pos Pilatz.
El tems que Anna e Cayphas
ero avesque de Judas,
Gamaliel e Neptalim,

8 letra nos. 12 lo cieus. 17 ja *manque*. 19 lo sortzs. 22 forcenat. 32 e de.

et Adroson e Benjamin,
e motz d'autres que ieu no'us puesc dir,
car lassarie vos de l'auzir,
aduysero a 'n Pos Pilatz
Jesu Crist Dieus pres e liatz.
Motz fortz l'encolpo e l'encuzo,
motz crims encontra luy aduzo.
"Senhor, aquest," so dizo, "es,
que tu ayssi davan te ves,
filhs d'u fabre, Joseph per nom,
e de Maria, so dis hom.
So dis, que reys es de totz nos,
e per aysso liuram lo vos.
Nostre sabdes corrump e frany
e fay obras que no si tany,
e nostra ley bona e santa
nos rump, cuy nos tenem, ad anta."
Pilatz respondet als Juzieus:
"Cest es trayst per eyss los sieus,
que so que fa es contra nos.
De que vos autr' es autoros?"
Doncs respondero li Juzieu
encontra Crist, lo filh de Dieu:
"En nostra ley escrig avem,
que a sabde obrar non devem,
et aquest frang lo motz soven,
so es sauput per mota gen.
Encantayres es veramens
e d'aco avem pro guirens.
E nom del diable fay auzir
los sortz, e'ls clops corre e salhir,
demoniatz, cecx e gibos
motz soven sana vezen nos
al sapte, per que lo te avem
liurat, car nos trastug volem
que sia saupuda sa razos,
si el es mals o si es bos."

1 en. 2 no uos. 9 vezes. 12 es *manque*. 15 s'i *Sr.* 16 sancta. 18 respondet als *Sr.*] respon a los. 19 traitz *Ba.* 20 vos. 21 autres es. 25 que sabde *Ba.* 27 motas. 31 lo sortzs. 32 demoniatzs. 35 trastugz. 37 el' *Ba.*

HUC DEL VALAT.

Las joyas del gay saber, p. 16—19; cf. p. 247. — Grdr. 50, p. 79.

Am aquesta canso e dansa mesclada Huc del Valat, mestre en medecina de Monpeslier, gasanhec la violetta, l'an M. CCC. LXXII.

Per l'amistat, on fort mon cor se fiza,
de vos, gentils, cuy pretz e laus enansa,
dompna, si·us play, vuelh chanso far e dansa,
no per us rims, mas per novela siza
gent deviza:
quar la dousors que·l novel temps amena,
s'es tan prehon dins lo mieu cor enclausa,
que d'estar gays no pot jorn aver pausa,
e per causa,
pus que l'ausel en may am la serena.
De tal gaug es m'arma plena
que no·m cessi d'alegrar,
etz on pus me vuelh fondar
en chantar,
mays ay d'amors joy sens pena.
Doncs pel desduyt que m'es datz per estrena,
ceray jhoyos, hondran vos, dona cara,
ses cossentir res per que·m torn amara
l'amors de vos, qu'e mon cor jhoy semena
e remena;
quar, pauxs enfant, no sabentz l'aventura
ni l'astre be qu'el mon aver devia,
done mon cor a vostra senhoria,
lo tercz dia
que parlantz fuy segon cors de natura.
Per so doncs, am bona cura,
chan so del vostre cors gay,
quar ayshi, dona, viuray,
si a vos play,
rixs, que jhoy m'en assegura;
e si l'amors se reffrena
de vos, pel mieu cors nafrar . . .
d'amar vos hon pretz germena.

Hanc, pueys que·us vy, non agui jorn endura
de gaug entier ni de tot ben sofracha,
ni d'amar vos no mi fec res empacha,
quar fis espers m'en donec am figura
regla pura,
que vos etz mars de jauzimen hornada,
e creys valors e fontz don pretz s'asagua,
per que m'adutz volers dreytz qu'ieu retragua,
que m'apagua
l'onor e·l laus de que vos etz dotada.
Sus totas etz coronada,
gentils flors d'umilitat,
amb excellent castetat,
que·us ha dat
lo pretz que·us a 'nluminada;
car vos etz de gaug la vena;
don cascus deu vos lausar,
creyser e multiplicar
e pensar
quom dreg d'amor determena.
De motz bos haips e de ricx etz ornada
e de bos faitz complidament garnida,
honrad' etz d'ans e de vielh sen complida,
senes erguelh e de vertat parada
e fonsada,
etz etz ses frau, avinens e jhoyoza,
neta de cors e d'arma fort devota,
humils d'esguart e d'estat sens riota,
no punt lota,
pros en be far etz en totz ditz aondosa.
La vostr' amor grasciosa
m'empenh lo cor a servir
etz a lausar e bendir
e grasir
vos, flor ses par, amorosa;
e quar etz de bos fruytz mena,

8 novel' asiza. 29 paralantz. 31 chanso. 36 *lacune de deux vers.*

10 donada *Ba.* 14 ha *manque.* 15 que nos enluminada. 21 haps. 24 veritat. 30 andosa.

trames en terra lo sieu filh,
per Adam gitar de perilh,
e nos autres totz issamen,
quez em sieu filh verayamen;
e'n receup nostra carn mortal, —
per que nos autres serem sal —
el ventre de sancta Maria,
segon que la letra·ns detria,
venc en estz mon per nos salvar
e per lo dyable deraubar;
el nasquet esems homs e Dieus
per rezemer trastotz los sieus.
Al Sathanas tenc esconduda
si que non l'a aperseubuda,
a l'enemic, nostra semblansa,
si totz Jesu e ssa efansa
ja fezes meravilhas tals
que no fes hanc luns homs carnals.
El fazia los sortz auzir
e los clobs sautar e salhir,
als secs rendia lur vezer
et als forsenatz lur saber,
ganre de morts resussitet,
domentre que am nos estet.
  Cant li Juzieu fello trachor
viro de Cristz, Nostre Senhor,
las meravilhas que fazia,
e·l pobol que en ell crezia,
azirero lo tug de mortz
et encuzero lo mot fortz
a'n Pos Pilat, quez era bayles
de la terra e dels realmes,
e si que pres lo li rendero.
D'u sieu descipol lo comprero
trenta deniers, pueyssa liatz
l'aduysero a 'n Pos Pilatz.
  El tems que Anna e Cayphas
ero avesque de Judas,
Gamaliel e Neptalim,

8 letra nos. 12 lo cieus. 17 ja *manque*. 19 lo sortzs. 22 forcenat. 32 e de.

et Adroson e Benjamin,
e motz d'autres que ieu no·us puesc dir,
car lassarie vos de l'auzir,
aduysero a 'n Pos Pilatz
Jesu Crist Dieus pres e liatz.
Motz fortz l'encolpo e l'encuzo,
motz crims encontra luy aduzo.
"Senhor, aquest," so dizo, "es,
que tu ayssi davan te ves,
filhs d'u fabre, Joseph per nom,
e de Maria, so dis hom.
So dis, que reys es de totz nos,
e per aysso liuram lo vos.
Nostre sabdes corrump e frany
e fay obras que no si tany,
e nostra ley bona e santa
nos rump, cuy nos tenem, ad anta."
  Pilatz respondet als Juzieus:
"Cest es trayst per eyss los sieus,
que so que fa es contra nos.
De que vos autr' es autoros?"
Doncs respondero li Juzieu
encontra Crist, lo filh de Dieu:
"En nostra ley escrig avem,
que a sabde obrar non devem,
et aquest frang lo motz soven,
so es sauput per mota gen.
Encantayres es veramens
e d'aco avem pro guirens.
E nom del diable fay auzir
los sortz, e·ls clops corre e salhir,
demoniatz, cecx e gibos
motz soven sana vezen nos
al sapte, per que lo te avem
liurat, car nos trastug volem
que sia saupuda sa razos,
si el es mals o si es bos."

1 en. 2 no uos. 9 vezes. 12 es *manque*. 15 s'i *Sr.* 16 sancta. 18 respondet als *Sr.*] respon a los. 19 traitz *Ba.* 20 vos. 21 autres es. 25 que sabde *Ba.* 27 motas. 31 lo sortzs. 32 demoniatzs. 35 trastugz. 37 el' *Ba.*

HUC DEL VALAT.

Las joyas del gay saber, p. 16—19; cf. p. 247. — Grdr. 50, p. 79.

Am aquesta canso e dansa mesclada Huc del Valat, mestre en medecina de Monpeslier, gasanhec la violetta, l'an M. CCC. LXXII.

Per l'amistat, on fort mon cor se fiza,
de vos, gentils, cuy pretz e laus enansa,
dompna, si·us play, vuelh chanso far e dansa,
no per us rims, mas per novela siza
gent deviza:
quar la dousors que·l novel temps amena,
s'es tan prehon dins lo mieu cor enclausa,
que d'estar gays no pot jorn aver pausa,
e per causa,
pus que l'ausel en may am la serena.
De tal gaug es m'arma plena
que no·m cessi d'alegrar,
etz on pus me vuelh fondar
en chantar,
mays ay d'amors joy sens pena.
Doncs pel desduyt que m'es datz per estrena,
ceray jhoyos, hondran vos, dona cara,
ses cossentir res per que·m torn amara
l'amors de vos, qu'e mon cor jhoy semena
e remena;
quar, pauxs enfant, no sabentz l'aventura
ni l'astre be qu'el mon aver devia,
done mon cor a vostra senhoria,
lo tercz dia
que parlantz fuy segon cors de natura.
Per so doncs, am bona cura,
chan so del vostre cors gay,
quar ayshi, dona, viuray,
si a vos play,
rixs, que jhoy m'en assegura;
e si l'amors se reffrena
de vos, pel mieu cors nafrar . . .
d'amar vos hon pretz germena.

8 novel' asiza. 29 paralantz. 31 chanso. 36 *lacune de deux vers.*

Hanc, pueys que·us vy, non agui jorn endura
de gaug entier ni de tot ben sofracha,
ni d'amar vos no mi fec res empacha,
quar fis espers m'en donec am figura
regla pura,
que vos etz mars de jauzimen hornada,
e creys valors e fontz don pretz s'asagua,
per que m'adutz volers dreytz qu'ieu [retragua,
que m'apagua
l'onor e·l laus de que vos etz dotada.
Sus totas etz coronada,
gentils flors d'umilitat,
amb excellent castetat,
que·us ha dat
lo pretz que·us a 'nluminada;
car vos etz de gaug la vena;
don cascus deu vos lausar,
creyser e multiplicar
e pensar
quom dreg d'amor determena.
De motz bos haips e de ricx etz ornada
e de bos faitz complidament garnida,
honrad' etz d'ans e de vielh sen complida,
senes erguelh e de vertat parada
e fonsada,
etz etz ses frau, avinens e jhoyoza,
neta de cors e d'arma fort devota,
humils d'esguart e d'estat sens riota,
no punt lota,
pros en be far etz en totz ditz aondosa.
La vostr' amor grasciosa
m'empenh lo cor a servir
etz a lausar e bendir
e grasir
vos, flor ses par, amorosa;
e quar etz de bos fruytz mena,

10 donada *Ba.* 14 ha *manque.* 15 que nos enluminada. 21 haps. 24 veritat. 30 andosa.

pel vostre pretz eyshausar
me vuelh chantan deportar
e jhoy dar,
com nadan fay la balena.

L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 281, 36–287, 23. Comparé par M. Miola avec le Ms. de Naples (N). L'Infanzia di Gesù, poemetto provenzale del sec. XIV, rist. dal prof. Giorgio Rossi, Bologna 1890, p. 18–25, v. 416—627 (Ro.). — Cf. A. Kressner, Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen, vol. 58, p. 291 ss. Grdr. § 47, p. 73. St. p. 40.

Ar m'entendes et aurires
l'effant Jesus pueyssas que fes.
Un bon mati se vai levar
e vol s'en anar deportar
foras la vila en la ribieira.
E passet per una teulieira
ont avia ganre d'ubriers
que farian teules e pechiers.
L'effant aqui s'arestanquet,
l'obra que farian regardet;
pueis l'effant volc lur aiudar.
E·l teulier vai li demandar:
"Digas, effant, de qui es vos
que tant es bel e gracios?
Vos non es pas d'aquels mestiers
que fassas teules ni pechiers.
Ieu cre que sias gentil effant;
la cara n'aves e·l semblant.
Vos me semblas de gran linhatge
e de mot noble parentatge.
Prec vos, mon effant, vo·n tornes."
L'effant respont: "No farai ges."
L'effant am los obriers estet;
tro fon gran nueg lur aiudet.
A lo teulier era samblant
c'amb els obres Jesus l'effant.

3 Aro mentendres *N.* 4 Contaray vos l'enfant que *N.* 5 un bel *N.* 6 vai sen *P*, vol si *N.* 7 ribiera *NP.* 10 pechies *N*, pochiers *P.* 11 l'enfan Jesus *N.* setanquet *N.* 13 pueis *manque N.* vol *N.* 14 e lo *N.* 15 sies tu *N.* 16 sies bella creatura *N.* 17 d'aquest mestier *N.* 18 pechies *N.* 19 que vos *N.* 20 el *manque N.* samblan *P.* 23 pregue *N.* que vos en *N.* 24 non feras *N.* 25 teuliers sestet *N.* 26 tro que *N.* 27/28 tant grant talent hauie dobrar de tout lo jor non va manjar *N.*

A l'effant nulla re non dero
ni de manjar no·l convidero.
Vespre font; volgro s'en anar;
car era ora d'elbergar.
L'obra, c'an facha, regarderon;
trestotz fort se meravilheron,
cant viron tanta d'obre facha,
e font mot gentilmens obrada.
Mai n'agro fag en aquel dia
que de cinq jorns fag no·n avia.
Pueis lo prozom teulier va dir
a sos obriers: "Be·m meravilh,
aquel effant, ont es anat,
quey tot jorn nos a aiudat?"
Dis lo maistre: "Gran falhensa
avem fag e desconoissensa,
qu'a l'effant non avem re dat:
de que ferem gran malvestat.
Negu de totz re non li dem
ni de manjar ne·l convidem."
Respondo totz: "Sol que·l trobem,
entre tos ben lo pagarem."
D'aqui se van tantost partir,

2 *le reste manque: car les strophes qui se trouvent à la page* 20 *n'appartiennent pas à cette chanson.*

3 ni a l'effant ren non donneron *N.* 4 nel convideron *Ba.P*, non l'envideron *N.* 5 *manque N.* 7 que an fach *N.* 8 fortz *Ba.*, *manque N.* 9 tant *N.* 11 mays nagueron fach daquel jor *N.* 12 iorn *P*, iors *N.* 13 dire *N.* 14 seis *Ro.P.* ben mi mirivillie *N.* 16 que hueg tojor *N.* 18 que aven fach *N.* 19 qu' *manque N.* ren non aiam donat *N.* 20 ne que *N.* faren *N.* 21 tot nos ren non li donen *N.* 22 non l'enviden *N.* 23 Tos responderon fassan que lo troben *N.* 24 en tres tos *N.*

vas lur hostal s'en van venir,
am gran gaug et ab alegratge,
car avian fag tan bel obrage.
L'effant Jesus fonc remazutz
a la teuliera rescondutz.
E cant s'en foront totz anas,
l'effant Jesus, qu'era remas,
tota l'obra que facha avian, —
ben quatre jorns o .v. avia, —
ola ni teule ni pechier,
ren non a remarut entier.
L'effant Jesus tot atrenquet,
de mantenent el s'en anet
ves son hostal tant co podia.
E Jozep son effant queria;
e car era vespre tan gran,
gran paor avia de l'effan,
car non lo podia trobar,
Jozep no faria mai plorar
e dis: "Catiu, e que faray,
aquest effan on trobaray?"
Cant el at pro l'effant sercat
e fon ben las e trabelhat,
el vic l'effant que s'en venia
ves son hostal tant co podia.
E Jozep tantost l'effan pren
per la ma et pueis menet l'en.
Nostra dona, cant vit Jozep
e l'effant que am se menet,
ela ac plazer e gaug mot grant,
cant font vengutz son car effant.
Pueis nostra dona humilment
li demandet mot dossament:

1 an gran gauch et an beris *N.* 2 *manque* *N.* 3 can agueron *N.* 4 font *Ro.* es romangut *N.* 5 scondut *N.* 6 annas *N*, anatz *P.* 7 romangut *N.* 8 fach hauia *N.* 9 jorn *P*, jors *N.* o. v.] que *N.* 10 olas et teules et pichies *N.* 11 havia romangut *N.* 12 l'effant tot ho tr. *N.* 14 vers l'hostal *N.* 15 querie *P.* 18 E car *Ba.* podie atrobar *N.* 19 J. non si fasia may placar *N.* 20 cay yeu *N.* 21 *manque N.* 22 mentre que Josep l'effant sercaua *N.* el] Jozep *Ro.P.* 23 fun *Ro.* per una trauessa hon passaua *N.* 24 e ui *N.* 25 annaua a son h. t. que *N.* 26 per la man lo pres *N.* 27 per la man *N.* 28-31 e nostra donna *Ro.N.* ha plaser gran quan vi venir son car enfant *N.* 28 e nostra *P.* 30 at *Ro.* gran *P.* 31 sont *P*, sent *Ro.* 33 dossamen *P.*

"Mon effant, vont aves estat
de tan gran nueg? Si as albergat,
ieu vos priec que no m'o seles."
L'effant respon: "No faray ges.
Uey mati ieu me vau levar
e volg i anar deportar
tras la vila en la ribieira,
e passey per una teulieira
ont avie granre d'obriers
que farian teules e pichiers.
Aqui ay huey tot jorn estat
e ay als obriers aiudat."
E nostra dona pres a rire,
e pueys apres ella va dire:
"Mon enfant, es d'aytal mestier
que fassas teule ni pechier?"
Nostra dona va·l demandar:
"Mon effan, volrias vos pauzar?"
L'effant respont: "Menjar volria,
huey no mangey de tot lo dia."
E nostra dona a respondut:
"Mon effan, be son malastruc
sels cui aves huey aiudat,
que lunha ren no·us aion dat."
Jesus respon: "Res no me deron
ni de mangar no·m covideron."
L'effant Jesus beg e manget:
cant a manjat, pauzar s'anet.
E lo prozom de la teulieira
lo bo mati tent sa carreira,
a la teulieira s'en anet,
ganre d'obriers am se menet.
L'obra pesset aver trobada
entieira, com l'avia laissada,
et vit que res no·y ac entier,
ola ni teule ni pechier.

3 pregue *N.* soles *P.* 4 respondet *Ro.P.* 5 ieu *manque N.* vole *N.* 6 volgi *Ba.* manar desp. *N.* 7 fora la villa a la *N.* 9 avien *Ba.P.* 11-16 *manque Ro.P.* 11 toior stat *N.* 12 obries *N.* 13 donna *N.* 15 es vos *N.* 16 ni pechies ni teules *N.* 17 pueis n. *Ro.P.* e pueys n. *N.* va dire *N.* 18 dormir *N.* 19 respondet *N.* 20 non *N.* ne *Ro.P.* jor (: volrie) *N.* 21-26 *manque N.* 23 a qui *P.* 27 beg] vet *Ro.P.* 30 lo bel *N.* 33 aver] facha *N.* 35 non hy a *N.* at *Ro.* 36 olas ny teules ny pechies *N.*

E·l teulier cridet: “Que faray
ni qualh cosselh penre poiray?
E qui m’a donat tal dampnatge
que m’aia trencat mon obratge?
Qu’ieu non li pessi aver tort:
mai me valgra que m’agues mort.”
Lo teulier estet corrossat
e fonc mot dolent et irat,
cant vic tota l’obra affolada,
aissi delida e malmenada.
Pueis lo prozom teulier va dir
a sos obriers: “Voles aurir:
l’effant que hier nos aiudet,
per so car ren hom ne·l donet,
sapjas que ieu vau fort doptan
que l’aga fag aquel effan.”
Tot respondon: “Far se poria;
nos ferem mot gran vilania
qu’a l’effant non aiam re dat;
de que ferem gran malvestat.
Per que per sert es be razo
l’effan nos redda gazardo,
car l’effan es de gran sabenssa,
ne re a ffar non a temenssa:
effan fassa o mal o be,
el non pessa falhir en re.
Digam l’effant fag o agues,
lun tems amenda non aures.”
E parlet un savi Juzieu:
“Senher,” dis el, “no vos sia grieu,
per sert ieu acosselharia,
si conoisses que be fag sia,
davant Jozep nos no·n anem
e pueis apres li contarem
la perdoa e·l dampnatge gran
que nos a fag lo sieu effan.”
Tug respondo: “Mot ben dizes,
maistre, anem hy addes.”
D’aqui s’en van tantost partir,
davant Jozep s’en van venir

1 e cridet quay yeu que *N.* 3 dat aytal *N.* dampnaga *P*, dalmagi *N.* 4 maiē *P*, m’aie *Ro.* tout mon *N.* 5 que yeu *N.* pessa *Ro.* aver fach tor *N.* 6 volria *N.* 8 font *Ro.* 10 ausin salida *N.* e] ni *P.* 12—420, 6 *manque N.* 14 nol *Ro.* 16 v’aga *Ba.P*, n’aga *Ro.* 18 serem. 21 be] le. 25 affan. 29 juziu. 30 greu.

et anero lo saludar
e Jozep elos atrestal.
Dis Jozep: “Senher, que dizes?”
“Senher, nos te direm addes.”
Jozep tantost s’anet pessan
c’alqu’ esquern lur a fag l’effan.
Pueis lo prozom teulier va dir:
“Senher Jozep, voles aurir:
ton filh Jesus venc entre nos,
a la teulieira adiudet nos
l’effan de bona volontat,
volontiers nos a aiudat.
Mais pueis nos ho a car vendut,
de l’obra non a remazut,
olas ni teulas ni pechier,
res no·y a remazut entier.”
Pueis Jozep al teulier va dir:
“Maistre, fort me meravilh,
si nostre effan vos a trencada
vostra obra ni affolada.”
E lo teulier a respondut:
“Senher Jozep, si Dieus m’aiut,
sapjas que ieu non ho diria
per lunhá re que el mon sia.”
Dis Jozep al teulier: “Anem
a la teulieira e veirem
s’aquela obra ha trencada
l’effan Jesus ni affolada.”
Totz respondo: “Mot volontiers.”
Dis Jozep: “Metes vos premiers.”
D’aqui sen van tantost partir;
a la teulieira van venir:
la obra volgro a Jozep mostrar.
E·l teulier anet regardar
et estet trestos vergonhos,
e fonc per sert meravilhos,
cant el vic l’obra ben formada,

2 astrestat. 4 no(s) *Ro.* 5 senet. 9 con vostre fils *N.* 10 adjudar *N.* 12 hier tojor nos *N.* 13 m. p. ben nos ha rendut *N.* 14 noy ha entier romangut *N.* 15 teules *N.* pichier *Ro.* pechies *N.* 16 non yes *N.* 17 e Josep *N.* 19 la vos a *N.* 24 nulla-al *N.* 27 aquella hobra que ha *N.* 28 nostre enfant ni *N.* 29 Tots *Ro.* e elos responderon vol. *N.* 33 e volgueron lobra a J. *N.* 34 e lo *N.* estet e *Ro.* 36 e stet *N.* font *Ro.* ser *Ro.P.* fert *N.* 37 quan vi lobra moult ben *N.*

ben cuecha e ben apparelhada;
olas e teules e pechier:
trastot o troberon entier.
Dis Jozep: "Senher, que voles,
pus vostra obr' entieira aves?
Vos autres semblas truffados,
barataires, escarnidos,
que m'agas fag venir vessar
ni tant luenh venir trabelhar.
Mot aves fag gran vilania,
qu'ieu non puesc anar a ma guia."
Respondet lo prozom teulier:
"Senher Jozep, merce vos quier,
prec vos que vos me pardones
per la bontat que en vos es."
Respon Jozep: "Perdon vos Dieu,
car el o pot melhs far que ieu."
Lo teulier vai d'aqui partir,
ves son hostal s'en va venir,
e tug sos obriers issamen
d'aqui partiron e van s'en
am gran gaug et ab alegrage,
car accabatz fonc lur obratge.

VIE DE SAINT TROPHIME.

Ms. de Paris, fr. 13514, 17ᵉ siècle: copie d'une autre copie de l'an 1379 (P); Ms. Ashburnham, actuellement à la Laurentienne de Florence, no. 38 (F); Ms. de la Bibliothèque nationale de Naples J. G. 39 (N). — Le Roman de Saint Trophime, p. p. Zingarelli, Annales du midi, 13ᵉ année, p. 308—311 (Zing.). Cf. Fr. Goebel, Untersuchungen über die altprovenzalische Trophimus-Legende, Marburg 1896. — Grdr. § 47, p. 73. St. p. 40.

Tostems aus dir c'on deu aver conselh
dels ancians e c'on prenna espelh
en lors bels fatz e'n lur ditz eissament:
e car l'antic en lur comensament
pregavan Dieu, lo payre glorios,
tot enaysin lo devem pregar nos
que elh nos don complir nostre dechat
a sa onor e senes falsetat.
Tengut nos an enclaus aquest escrig
nostres clerges, tro c'on lur o a dig,
per pereza e per nesietat:
mas aras l'an de novel revelat,
car conoison que per lur gran pereza,
per lur delieg e per lur avareza
an perduda la renda que avien
en Alisquams, tant com ben lo servien;
qu'ieu ay auzit que gran devosion
i avien totas gens per lo mon,
e ben de luen s'i fazien portar
sil que morien de sa otra la mar.
Con ayso sie, demandas o als viels,
els o diran plus gent que ieu e miels.
Pero comtan que plus aut de Layon,
encara mays plus aut que de Mascon,
venien mortz que avien elegit
e'n lur gaje layssavan establit
c'on los meses en un vayselh de fust,
mot fort sarat e que fosa ben just.
Cant eran mort, los metien sos parens,
pueys metien lo en lo Roze corent;
entro aval ad Arle deysendien,
car plus en sus decendre non podien,
per la vertut del sementeri sans,

1 facha *N.* asolada *N.* 2 olas teules *N.* pechiers *Ro.P.* pichies *N.* 3 ha atrobat entiers *N.* 5 plus que v. *N.* 7 barataires o *P*, baratiers et *N.* 8 lassar *N.* 9 aysar *N.* 11 car yeu non puey *N.* ma guisa *N*, magistria *Ro.P.* 12 respond lo prohome *N.*

15 en *Zing.* 26 nelieg *Ba.*, deliez *F*, delies *N.* 29 Que ieu *Ba.FNP.* aurit *Zing.P*, ausit (a dire) *FN.*

1 merce] merces *Ro.* per dieu *N.* vos preg *N.* 2 que si vos plas me *N.* 4 dieus *Ro.P.* 5 far mies *N.* 6 va despartir *N.* 7 chascun va a son hostal venir *N.* 8 tos *N.* atresins *N.* 10 et an be coragi *N.* 11 quan agueron trobat lur hobragi *N.* font *Ro.*

12 t. gens per tot l. m. *Zing.* auien lauian tota gent que som (son *N*) *FN.* t. las gens del mon *Ba.* mont *Zing.PFN.* 13 aportar *Ba. Zing.P*, porta *F.* 20 e'n] en *Zing.P*, et em *F*, en en *N.* 23 metian *Ba.FN.*

que Dieu sagret, c'om apella Alisquams.
Encaras mais reconta, et es vers,
que de Tolzan e de tot Carcases
e de Franza e de tota Espanha,
foson en plan o foson en montanha,
tant com tenian los regnes de sa mar,
cant eran mort, s'i fazien portar.
E tutz avien tant gran devosion
los avesques e·ls contes e·l baron
que a penas alons jaser volian:
aytant gran fe al sementeri avian.
E si fazien totz los ricz embaymar
et an cavalz vo an carris portar;
e li paures que aver non avien,
a lur parens prometre si fasien,
los salesan dedintre e defors:
e cant fora ben saonat lo cors,
lo portesan en Arle soterar,
en Aliscamps, lo qual volc Dieus sagrar.
So es l'espelh qu'ieu desus dig avia:
el qual espelh totz fizels si deuria
mirar en so que fasien los antics.
Mais nos semblam los jovenetz mendics,
car no siguem las pezadas dels viels
que dizien et o fasien mot miels
que nos non fam, per que laysam estar
lo sante luoc que Dieus dignet sagrar.
Mas ges del tot non es nostre lo dans,
ans y an part selhs que rosins anblans
e bels cavals sojornatz e corens
tenon d'aquo que lur ufron las gens.
Per lur deport e per lur quavalquar
dezamparon lo servir de l'autar
e non mostron tota la veritat
del sante luoc aysi com fon sagrat.
Molt o fan miels de la relegion:
sels que i son, dison en lur sermon
q'ils sont tutz sans e lo lur eysamens:
per que tiran ad els totas las gens,
que non sabon la vera sagrason
que Jezus fes al sementeri bon.
E per aquo quar tota gent non sap
la gran vertut que·l sementeri cap,
ieu o diray a tot lo mont per ver:
sol de l'auzir es grans gauc e plaser.

HISTOIRE ABRÉGÉE DE LA BIBLE.

Bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris A. F. 4. 52, fol. 46. — Grdr. § 54, p. 88. St. p. 66 s.

Com grant batalha fo en Roma entre els meteysses e mori y mota gran gent.

Enans que Julius Cezar nasquet, ac un jorn gran batalha en la ciutat de Roma entre tant que y mori tanta gent que tota la ciutat n'era enjoncada entre homes e femnas, que degun non podia annar per la ciutat, si non per la gent morta, ayci que era mot fera causa de vezer ho. Et cant aquella tant grant batalha fo passada, un home ric annet per la ciutat entre los homes mors, el vi una dona morta que era prens e vi que la creatura li ballava en lo ventre. E tost el deycendet de son caval e va trayre son cotel e hubri la et va trayre la creatura del ventre, e era mascle. E aisso fo en lo mes de jul, et anneron metre nom ad aquel enfant Julius, per razon del mes que l'avia trach del ventre de la mayre; e per so car lo jorn enans qu'el nasques, eran agutz espesatz e

5 ffoson *P*, fossam *F*, fossan *N*. 7 mortz *Ba.* mors *FN.* i si *P*, ling *F*, li si *N.* 8 avien tutz *Ba.*; tutz *manque PFN.* tant *manque Ba.P.* 9 els barons *Zing.P*, et barons *FN.* 11 aytant | tant *Ba.P.* avien *Ba.P.* 21 tot fizel *Zing.P*, fihelz *F*, fillels *N.*
34 annet *manque.*

5 dan *Zing.P,* dam *N.* 9 desport *Ba.PFN.* 13 Mot *Ba.F*, mout *N.* las relegions *Zing.P*, la relegions *F.* 14 sermons *Zing.* 15 eysament *Zing.PFN.* 21 hieu *Ba.P.* Eu pero *F*, en pero *N.* 22 ajan g. e *Zing.N*, aiam *etc. F.*

mors son payre e sa mayre ambe motz autras, mezeron li sobrenom Cezar. E cant saupron qu'el era agut de bon linhatge, noyriron lo ben. E per temps cant el ac vescut, ac una filha que ac non Juliana, e donat la per molher a Pompieu qu'era dels maiors de Roma. E en aquel temps era costuma en Roma que, cant alcuna terra non lur volia obezir, que els y enviavan ost e donavan cert temps ad aquel que anava 'n cap de l'ost que d'enfra aquel cert temps agues conquistat la terra on anavan; e si en aquel temps el avia conquistat, el tornava, e los Romans lo recebian an gran honor, ayci que rompian .xv. brassas del mur de Roma e li trazian una carreta d'aur e acetavan lo sus e enayci intravan dins Roma. E en aquel temps que vivia Julius Cezar esdevenc si que agron adenviat ad una terra que lur era desobedient, e fes tant Pompieu, que Julius Cezar, son suegre, que era cavalier e bon home, mas el era paure, que el annet cap de l'ost. Et doneron li cert temps, segon que era costuma, que agues preza aquella terra. E fo aital aventura qu'el traspasset lo temps que los Romans li avian donat, e non ac ren fach; e la gent s'en volian tornar dizent qu'els avian servit lur temps. Dys lur Julius Cezar: "Amicx, si tornar vo'us en voles, tornatz vo'us en en bona hora; e si n'i a degun que per lur cortezia vuelhan demorar ayci, faran lur bontat e lur ensenhament; e yeu prometi lur que ieu partiray amb els tostemps so que yeu auray. Que sia cert a vos autras que yeu per dengun temps non tornaray en Roma, si ieu non fach aquo per que ieu sa suy trames." E sobre aisso s'en tornet en partida la gent, e en partida y resteron, mas non totz. E pueys fo aventura que el amb aquels que eran restatz, acaberon so per que la era annatz, an batalhas e an grans combatemens de villas e de castels, ancara qu'el gazanhet tota la terra. E el estant en aisso, mori sa filha que era molher de Pompieu. E saup que Julius Cezar venia, e vezent qu'el avia perduda sa molher, que era la filha de Julius, adoncx comencet a tractar e dire que lo non era razon que on li fezes la honor que era acostumada de far als autres, pos d'enfra lo temps que devia venir, el non era vengut. E cant Julius Cezar fo prop de Roma, fo li dich qu'el s'en tornes ayci com un autra cavalier, qu'els non li farian dengun' autra honor, pos que enans non era vengut. Cant Julius Cezar auzi aisso, el sonet aquels que venian amb el e dys lur: "Amicx, si tot nos nos em alegoratz, gazanhat avem a Roma mays que degun dels autras que son agutz tramesses per tres vegadas; si tot els son poderozes del pobol, nos em de maior fama; car vos sabes ben que nos venem de terras que totz eran nostres enemicx, e mal lur grat lur a covengut qu'els sian nostres. Per que fassam d'aquestos atretal, e non intrem en la ciutat, mas escometan los ayci defora et aytant com d'els poyrem penre en destruan e aucizan." E concenti li tot l'ost, e fazian ho enaici, e fazian gran dampnage a la ciutat, e avian en Roma gran peleia aici que los Romans que vezian lo gran dan que prenian, manderon li dire que li farian la honor que era acostumada. Et respondet Julius Cezar que non volia, car el era melhor home que aquels a cuy solian far aquella honor, mas que els li doblessan aquo que als autras solian far; si non, que ja mais non intraria. E els ayci com despagatzs agron ho a far,

42/43 tornet partida.

25 fanc.



e enayci com solian rompre .xv. brassas del mur, els en romperon trenta e li doneron totas las autras honors. E apres pauc de temps que foron en Roma, e fon Julius Cezar senher de Roma per si meteys, e fes aucire Pompieu que avia concelhat que non li fezessan honor. Et aquest fo lo premier emperador de Roma, e aquest conquistet la maior partida del mont, e, per la bontat que el ac, totz los autras emperadors gentils que pueys foron en Roma prezeron lo sobrenom d'aquest. E fes apobolar tres ciutats en Espanha, so es Tholedol e Sagorbia e Saragossa. E trames dos cavaliers que apobolessan una gran ciutat en lo melhor luoc qu'els trobarian en Espanha, e que la entitolessan de lurs noms meteysses. E l'un dels cavaliers avia nom Ladol e l'autre Tol, e ajosteron los noms e fo lo nom de la ciutat Tolodol. E pueis el ac autras dos bons cavaliers et fes lun anomnar l'autra bona ciutat per aquella meteyssa maniera, e ayci meteys la entitolessan de lurs noms, e avia nom l'un dels cavaliers Cobia e l'autre Sagorbia. E atroberon un luoc que lur fo semblant que y devia aver bona ciutat, mas que avia luenh l'ayga; e envieron ho dire a l'emperador Julius Cezar, e el lur mandet que prezessan lo trauc que enpachier fazia a l'emperador, e que y fezessan venir ayga e que apobolessan la sieutat. E feron ho enayci qu'els feron un pont mot aut, per lo cal feyron venir l'aiga, que dura tro a la fin del mont, e costa l'ayga demenar tro ad aquella ciutat de .xv. ans, que Espanha devia annar a Roma. E entitoleron los cavaliers la ciutat de lurs noms enaici que prezeron las .v. premieras letras de Segorbia e las .III. derrieras de Cobia, e feron en nom a la ciutat e apeleron la Segorbia. E pueys fes apobolar Saragossa e fes entitolar del sieu nom.

MARTI DE MONS.

Las joyas del gay saber, p. 105 107. — Grdr. § 50, p. 79.

Am haquest sirventes figurat Marti de Mons, marchant de Malcosinat de Tholosa. gasanyhec l'englentina, M. CCCC. XXXVI.

Us ricx verdiers de mot grant exselensa,
ple de frutiers, am fruts de gran savor,
ausit ay dir qu'es faytz per un pastor,
am una font, on vertatz pren naysensa
e quantitat que met gran diligensa
per avansar aquels motz nobles frutz
fort odorans et plens de grans vertutz,
que deguns homs may no'y pot donar tala.
Per verdier prenc lo sant cosselh de Bala,
he pels frutiers cardenals he prelatz;
per lo pastor, que'ls ha totz ajustatz,
lo payre sant qu'es montat per l'escala
de la vertat, que ja mays no ce tala,
quez an volgut declarar l'eretier
Charles sete, coma filh vertadier
del rey frances, am sentensa donada.
Duy cardenal santamen l'an portada
al noble duc Arras, hon s'es tengutz
le bos cosselhs, hon foc reconogutz
per dreyt senhor ez am patz cofermada.
La paubra gent, qu'era trop desolada,
al jorn d'ey ha le cors mot fort joyos:

14 so es] des.

24 am statz: *correction de M. Tobler.*

ensemps veyretz Frances he Vergonyhos;
don prec a Dieus que no·ls do ja mays guerra.

Aras es temptz que le rey d'Anglaterra
layse lo crit qu'a portat falsament,
que nostres reys Charles mot exselent
Dieus ha monstrat com senyhors de la terra;
si no s'en van, tugh perdran la desferra,
cum fe le reys am sos frayres e ducs,
d'autres gran re, que vezem dezastrux
per guireiar contra·l reyne de Fransa.

L'erguelhs d'Angles es tornatz en maysansa
per nostras gens, que tost l'an abaysat.
Miracle gran Dieus nos ha demonstrat,
am franc voler nos vol desamparansa.
Dorenavant no cal plus dart ny lansa,
depus que Dieus s'es mes de nostra part;
qu'a tout l'erguelh al verenos leupart
que ta lonc temptz nos ha donat dampnatge.

Confort d'amors, fons he cap de paratge,
vostre car filh faytz que prim ho de tart
nos velha dar totz ensemps bona part
de paradis, le sobrier heretatge.

3 est. 4 falsoment.

4 d'oronavant.

TRADUCTION DE L'ARBRE DE BATAILLES DE HONORÉ BONNET.

Ms. de Paris 7807. 2, fol. 193 et 246. — Grdr. § 58, p. 93. St. p. 68.

Si un estudiant angles ven a Paris per estudiar, si deu esser apreyssonat.

Mas lo qual veser d'un dopte que totz jorns s'endeven. Hom sab ben que lo rey de Fransa e lo rey d'Anglaterra an tot jorn guera ensemble. Si es vengut un licensiat de la ciutat de Londres per estudiar a Paris e per estre mestre en decretz o en teulegia, un Franses l'a apresonat, e la questio ven per devant lo rey. So ditz lo licenciat qu'el no deu pas far finansa ny esser presonier, e si fonda sa oppinio en dreyt, disen qu'el a cas espres de ley per sa partida, la qual dona previlegi fort grant als escolas e si deffent que hom no lor fassa greu ni desplaser, mas tota honor e reverensia; e vec vos la raso que ditz la ley: "Qual sera," ditz ela, "tals homes que non aura merce d'un escola lo qual per saber e per saviesa aquerre ha layssat riquesas e sos amix carnals e son pays, e si s'es mes en paubretat e si s'es fayt banir entre autra gent? Ben seria descortes aquel que mal li faria." Mas l'ome d'armas que l'a apresonat tantost respon: "Mos amix, entre nos Franses non avem cura de vostras leys ni de l'emperayre que las ha faytas." E lo licenciat replica: „Sira," fayt el, "leys non sont altra causa que dreytas rasos ordenadas segon sabiesa. Si vos non avetz cura de las leys, ja per so non es que los senhors de Fransa non amen raso en las causas rasonablas. E d'autra part, quant Charle-Mayne l'estudi guasanhec, lo qual hera a Roma, e de la volontat del papa remudec a Paris, lo papa e lo reys doneron previlegi grant en aquest studi de Paris. E per aquela via enmenec lo reys de las partidas de Roma mestres escolas de totas lenguas. E donc per que non poyria el venir seguramen, puys qu'els foron asseguratz per lo rey?" "Sira," so dis l'ome d'armas, "supausat que totz escolas fossan asseguratz, depuys que guera general foc jutghada per lo rey de Fransa contra aquels d'Anglaterra, nuls

23/24 so oppinio.

14 mos] nos. 24 e *manque*.



Angles no deu venir per estudiar ny per autra causa. Car per color d'estudi vos poyriatz venir en aquesta vila he poyriatz escriure e mandar los secretz del rey e lo aseguramen del realme a sos enemix, dont lo rey poyria aver dapnatghe." Aras qual veser que n'es de dreyt. E segon mon avis, mas qu'el sia veray estudian, so es a dire qu'el no fos vengut falsament o per falsa color per espiar, yeu cresi verayament qu'el no deu esser presonier, si no que lo reys agues fayt mandament general que negus Angles estudian no venghesan en son realme; e si alcun ditz, si lo rey non obstan los previlegis papals autreghaz a l'estudi poyria far tal mandament, yeu dic que non i qual doptar. Car si l'arcivesquat de Roams vacava o l'avescat de Paris e los canonges eligian un Engles, lo rey poyria contradir a la electio e en seria escotat segon las oppunyos de nostres mestres e tot per aquesta raso; car non es pas expedien ny al realme ny al rey d'aver en son realme son enemic.

Si un Alaman troba un Frances portan sas armas, se el lo pot apelar de gatghe.

Mas regardem d'un autre debat que poyria ben soven venir. Un Alamant s'en ven a Paris per veser la cort del rey, per conoysser las gentials manieyras de Fransa. Si troba un cavalier o un scudier portant las armas de son linatghe, al qual el vay, anayssi rudament coma los Alamans an acostumat, disen que per sa fe mal porta el sas armas. Mas lo Franses si respont cortesament: "Bel senher, que me dissetz vos? No podi be portar las armas que mon payre e·ls mieus ancessors an portat per tot lo temps, que memoria non es del contrari?" "Si m'ayut Dieus," ditz l'Alamant, "mon linatghe es plus antic que non es lo vostre, e aquestas armas que vos portatz son propias nostras, e si vos dic que vos las portatz malvasament. E si vos en voletz deffendre, vec si mon gatghe." Lo Franses ditz cortesament: "Yeu non vos fauc punyt de vilania, e per tant me voli deffendre de sso que vos me disetz." Aras yeu demandi si lo rey, quant devant luy sera venguda aquela querelha, deura el entre aquest dos jutghar batalha? Car lo es avis que hoc, per so que lo Alamant ditz que son linatghe es plus antic, enayssi vol el dire que son linatghe a premier portat las armas; donc si el era premier, el auria lo premier dreyt. E car el non ha testemoni davant lo rey e aysso vol proar per son cors, lo es avis que batalha y deu aver. Mas en esta opunio non es ben l'actor acordan, e si es ben la raso propatent, per que non y deu aver batalha. Car els no son pas d'un realme ny d'un senhor, per que entre els en cavalguada pogessa aver ni venir ny al rey grant dampnatghe, ny a l'Alamant non es desonors en son pays, si en Fransa son portadas sas armas per un Franses si non que fossa fayt per grant barat. Car supausem que un cavalier de Fransa, home de mala vida, grant corredor e mal pilhart, prent las armas d'un bon cavalier Alamant, am las quals s'en anes en Borgonha botar lo foc o en lo regne pendre de las vacas e tot home raubessa en son cami, si lo prodome cavalier Alamant contra aquel cavalier donessa son gatghe, sus aquest fayt la querelha non seria pas mala; mas ges per tant no dic pas que lo reys degues jutghar batalha. Car si lo rey per bona informacio trobava que so fossa vertat, yeu non ausi pas parlar del gibet ny de copar lo cap, car son home de gleysa. Mas si el en fasia bona justicia, yeu no m'en apellaria pas; mas

18 larciuesque. 26 portas.

1/2 e si vos dic *est répété.* 7 devanant. 34 donessesa.

jutghar batalha entre els dos, jes per home que sia criminos e que si puscha proar de meschanta vida, yeu no vey pas que dreyt o vulha.

HELIAS DE SOLIER.

Las joyas del gay saber, p. 148—151; cf. 275. Cette pièce se rapporte au grand feu de Toulouse (1463), sujet traité par le même auteur dans un sirvente (p. 143—147). — Grdr. § 50, p. 81.

Canso de plangh del gran foc de Tholosa.

Am dolor, ses trobar pausa,
vezen l'engoys de Tholoza,
velh cantar am votz ploroza
del peryment de tant bes.
Holas, qui guardar la guausa,
en greus sospirs se repausa,
contemplan lo foc engres.
Qui vic ja may tal destressa!
Ni causa tant desquausida
ja may plus no foc ausida,
qu'en senlant fayso vengues.
No 's possible que's refessa,
de cent ans, la gran rudessa
que'l foc en dos jorns comes.
Aquela mala vesprada
nos portec a totz desayre:
le foc volava per l'ayre,
no'y avia mur que tengues.
El fasia per tot passada:
ayga ni vi ni trinquada
no'y poc contrastar en res.
Pensar podetz la cridesta
que's menava per la vila
de toquacen e d'esquila:
totz eran d'engoysa ples
de tal orribla tempesta.
Mot es causa desonesta
le gran dapnatge que'y es.
Estimar no ce poyria
aquel mal crusel dapnatge;
car le foc d'engual pasatge,
coma fier e descortes,
quatre cens ostals ardia:
cascus de sos bes perdia
de sinc partidas las tres.
Per maior tribulacio
requirens nostres pecatz
em estatz dapnificatz
de gran poble que mort es,
he de frutz la perdicio,
qu'es venguda sus l'estio,
d'un crim a pauretat mes.
Mot foc bona la venguda
del rey de Fransa novel,
car vic l'acsident crusel
per totas partz, si cum es.
De la sciutat abatuda
la vertat foc conoguda
per lo rey e sos comes.
Per so le rey se declina
donar grasia, per cent ans,
de talhas als abitans,
e totz autres carx remes,
comensans he prenens sima
en l'an de la millezima
quatre cens saysanta tres.
Demostra nos la scriptura
que per los crims detestables,
qu'eron al mon continuables,
Dieus n'ac a degus merces;
ans peric tota natura:
Nohe, am sa noyritura,
sol demorec que visques.

14 senlat.

9 statz. 15 *Louis* XI.

PEIRE DE VILAMUR.

Las joyas del gay saber, p. 214—236; cf. p. 280. — Grdr. § 50, p. 81.

Dansa d'amors am refranh, per la qual foc jutgat lo gauch a mestre Peyre de Vilamur, bachelier en leys, l'an M.CCCC. LXV.

Neyt et jorn dins en la pessa
no·m puesc tenir d'alegrar,
quant mi sove la noblessa
de la flor que·m fay pensar.
En mon joven me comensa
amors de far mortalz jocs;
tant m'art he 'mflama sos focs
qu'en passi greu penedensa,
dolor mortal e destressa;
et no puesc alz cossirar
si no que la gentilessa
de la flor que·m fay pensar.
Helas, no·m puesc ben deffendre
que no senta la dolor
que passi per fin' amor,
don cuda lo mieu cor fendre,
dolens et plens de tristessa,
qui no cessa de plorar,
per tal sos volers aguessa
de la flor que·m fay pensar.
Prec humilment, test' enclina,
eysausisqua mon desir,
car no·y a plus medecina
per me far tost engausir:
no 's creatura que sabessa
autra milhor cogitar,
que surmontes la princessa
de la flor que·m fay pensar.
Ma blancha flors e mestressa,
sus trastot quan es ses par,
datz me·l secors e l'endressa
de la flor que·m fay pensar.

CITATION DU CONSISTOIRE DE LA GAIE SCIENCE À TOULOUSE.

Las joyas del gay saber, p. 235; cf. p. 280.

Citatio donada per M. Matieu d'Artigualoba, elegit de l'avesquat de Pamias. als dictados, l'an M. CCCC. LXVIII, en ahost. De mandament de messenhos chancelier he mantenidos.

A totz espertz en l'art de rectorica
he vulguarment apelat Saber Guay,
que·s sol legir le prumier jorn de may
a la present sciutat, hon se pratica
nobleza gran, donan tres belas flos,
nos, chanselier he set mantenedos,
fam a saber que, dimenge que ve,
volem donar ansi cum s'aperte
hun branc d'argent am la pera d'enguoys.
He per ansi vulhat aver memoria
de far dictatz novels he ben partitz,
de tres coblas tant solament complitz,
am nau bordos, que sia causa notoria
vostre bon cen entre los dictados,
car per saber vendretz a grans honos;
e sobre tot no vos oblide pas
que tal reffranh no defalha de bas:
al cor me fier la pera de l'enguoys.

30 spertz.

17 flors.
18 sapreste.

PASTORELA.

Las joyas del gay saber, p. 89—92. — Grdr. § 48.

Pastorela, consolan crestiandat contra lo Turc.

O crestiandat, nostra dossa mestressa,
cesse ton dol, no menes plus ton planh,
dolor banis e n'aias plus tristessa,
ton paubre cor trop duramen se planh;
de ton greu mal a nul plus te complanh,
mas day te gauch e vieu en esperansa,
quar Jesu Crist, ton Dieu, que tan resplanh,
secors te day am molt bela poyssansa.

En gran debat e divisio mortala
los Italians eron y a gran discort,
tot lo pais avia guerra tres mala,
grans e petits se volian mal de mort,
dont lo gran Turc soven te fasia tort
e tos subgetz vilanamen tuava;
peys que ta gen non era d'un acort,
am pauc esfors ton pais gasanhava.

Mas Jesu Crist, lo nostre bon salvayre,
a'gut pietat de tu, paubra dolen,
ez a volgut que lo nostre sanct payre
los ha 'ccordatz, e cascun es conten;
don totz s'en van am cor joyos arden
contra lo Turc e sa gen de malecia,
per dar socors a Ragosa plasen
o deffensar la cieutat de Venecia.

Lo payre sanct, en donan la crosada,
ley vay premier coma veray pastor,
ez a creat de tota son armada
lo rey Ferran cap e governador.
Dels Italics y van cascun senhor;
l'estendart y es de Florensa la bela:
joynes e vielhs ley van de gran amor,
de gauch cantan, en guisa molt novela.

15 mort. 34 molt guisa.

Ton filh Lois a bona sovenensa
de t'aiudar e sos maiors seguir,
a tart son cor autra causa se pensa,
mas be no pot explicar son desir;
en breus de jorns te vendra soccorir
tan valhenmen an gran e forta guerra
que de paor fara tramblar, fremir
los Sarrasins e per mar e per terra.

Don lauza Dieus e la verges Maria,
qu'a ton besonh tant be t'an secorrit,
y alegra te la neyt e mays lo dia,
no menes plus ton planh e dolen crit:
aras sera lo gran Turc descoffit;
en conoyssen ta ley fisel e bona,
ton salvador Jesus sera grasit
per tot lo mon de cascuna persona.

O fier dragol, calobre cru, salvatge,
cor sarpenti, de natura murtrier,
renegat Turc, inhuman al coratge,
diable dampnat, tigre fals, messongier,
plus no rompras lo cami vertadier:
aras a mort vendra ta gen pagana,
e de gran dol crebara ton cor fier,
e florira la sancta fe crestiana.

Per que trastotz menem joyosa vida,
alegrem nos e de joya cantem;
secors a'gut nostre ley oppremida,
don tot jorn may gauch e solas aurem.
Lo bon Jesus devotamen lauzem,
quar a volgut de nos aver memoria,
e totz enclins de bon cor luy preguem
que vuelha dar al sanct payre victoria.

Tres dossa flor, on totz nos gaudirem,
qu'as enfantat Jesus, lo rey de gloria,
prega ton filh que lo Turc conquistem
y aver puscam honorabla victoria.

7 gran paor. 27 opprimada.

LUDUS SANCTI JACOBI.

Ludus sancti Jacobi, fragment de mystère provençal, découvert et publié par Camille Arnaud, Marseille 1858; cf. Jahrbuch für romanische Litteratur III, 196. — Grdr. § 53, p. 86 s. St. p. 56.

Trompeta. Al bel son de ma trompeta
ieu vos diray uno serveto;
a fin que la causa sia plus neto,
de ma trompeta sonaray
e pues apres beuray. (*bibit*).
Per lo sant buon Jeusulas,
que lo mel fay mel es louas;
mes que vos ulha a tos pregar,
que mon companhon ulhas 'scotar,
et ieu ulho tirar ma vio.
Nuncius. Salut a tos e bona vio!
Vevos aysi la companio
per vos autres bonas gens
solas et ebatement
. . . . donar!
Pensas vos de vos arregar
en aquest ebatement.
Un essemple vos demostren,
que vengas veyre l'esbat
de sant Jame, en beritat,
que si fara joussament
en esta plassa sertament.
E si Dieus nos dona victoria,
dimenge jugaren l'estoria,
e volen a Dieu pregar
que nos done las obras far
que en paradis pussan intrar.
Per tant vos y vendres,
tant quan vos dinat seres,
per veyre l'esbatement.
Ades aco ne portares.
Mas pur si voles ben entendre,
grant eyssemplo y porres pendre.
Autra causa non say que dio:
Dieu gard de mal la companio.
Trompeta. Ieu vos fauc comandament
que tot home d'aval d'amont
de entendre sio prestament
e d'escotar la rason
que vos dyra mon conpanhon.
Quar el vol declarar
. . . e senso tarsar
lo miracle que deven jugar.
Per so vos prege, bonas gens,
que non ulhas perdre lo temps.
Nuncius per villam. Avant, avant bonas [gens!
Vos aves comandament
del senhor de mantenent
e dels nostres conpanhos,
que, si vos plas, de bon' amor,
que vengas en nostra plassa,
e venes y tos, no'us desplassa:
mes dinas vos primieyrament,
e pues venes tot prestament,
que nos volen far, sen doptansa,
un petit de plassansa,
e si vos volen demostrar,
conssi on se deu governar
ny al diable laysar tentar.
Per so vos y vendres
e grant yssimple y prendres.
Per so vos ulh pregar
que vos ulhas despachar.
E qui non vendra vere la festo,
li sera facha una enquesta;
e qui non vendra de matin
pagara un pichier de vin.
Trompeta. Senhors e donnas de vallor,
ieu vos prege de bon' amor
que non ulhas gayre parlar,
mes ulhas ben escotar
et entendre la rason
que vos dira mon conpanhon.

3 net. 4 son aray. 7 lo me. es *manque.* 14 et *manque.* 19 lebtement. 25 Volent. 26 que *est attribué au vers précédent.* 27 pussant. 29 dinat *manque.* 35 garde. 37 danant e damont.

1 sio *manque.* 2 Escotar. 3 conphanio. 4 declara. 8 pedre. 12 conphanios. 15 nos vos. 21 cosins. 27 laffesto. 34 ben estar. 35 et *manque.* larson. 36 conphanion.

Primo nuncius.

Pax et consolatium
vulha donar nostre Senhor
aquesto bello conpanhio
et la vuelha, per sa cortesio,
de tot mal gardar.
Dieus que nasque . . .
de humana natura
e d'una berges net' e pura,
nos don far tal portamen
que vengan tos a salvamen.
Bonas gens, an breu parlar,
un miracle vos volen mostrar
de sant Jame, en veritat.
Et si voles de cor Dieu servir
et a sanct Jame hobeir,
els vos gardarant de morir,
como vos veyres de tres pellegrins,
coysi tos tres, un bon matin,
se partigron de bon corage,
per anar en romavage,
et van trobar en lur via
huna hostalaria,
en la qualla an trobada
una servanta nonada
per son nom Beatrix,
que lo filh del pellegrin
. . . vay priar
que li deguessa s'amor donar,
e d'autre causa li vay demandar,
como vos veyres aysi jugar.
Mes el fonc illuminat,
de sant Jayme fonc gardat;
car avio Dieu en son entendement
e la verges Maria parelhament.
E la filha vay reservar
et aysi li vay prear
que ello lo deges layssar
et de aco non parlar;
car el volio far son viage
et far le volio sans autrage.
Et ella si vay esmaginar,
consi ella poyria far
que ella fossa vengada,
car el l'avio refusada.
Et del demon fonc tentada
que ella degessa maniera trobar
que en sa maleta butar
degues una tassa d'argent,
affin que el fos pendut encontinent.
Aco ella vay far,
car lo diable la vay tentar,
et feys la cort apres anar
et lo filh feys encarcerar,
et a la forcha lo van butar.
Mes lo filh vay Dieu pregar
et a sant Jame se vay recomandar,
que lo volges de tot gardar,
e mays la verges Maria,
que lo gardes de vilhania.
Per so Dieus li vay mandar
dos angiols per lo confortar
et sant Jame per lo sostenir,
car tostens l'avia servit.
Per tant vos dic, grans et petis,
que vulhas entendre a mos dichs
et non ulhas gayre parlar,
mas vulhas ben 'scotar;
car, si voles ben entendre,
grant esemple hi poyres prendre.
Car qui aura bona devocion
ny hi metra sa entension
enver Dieu e sos sans servir,
et sant James vol hobeyr,
sera gardat de tot mal prendre.
Per so vulhas ben entendre
et en vostra memoria conpendre
los personages que jugaran,
que vulhas ben auvir
e los dis retenir,
coma sant Jame, amic de Dieu,

4 conp. bello. 5 cortisso. 9 neta pura. 16 voles hobeir. 17 ellos. 22 et en lur chamin van trobar. 24 van trobar. 25 nonaya. 26 per son nom *manque.* 27 E lo. 28 vay *manque.* 29 le. donar de sa amor. 40 fa on.

5 refueso. 6 tentea. 8/9 degues butar. 26 en tendres. 33 en son sans. 34 voles. 35 aprendre. 37/38 *peut-être* et conpendre en vostra memoria los personages de l'estoria.



car aissi cres o ben ieu,
per la requesta de Jesus Crist
miracle fist al pellerin
que de tot mal lo vay gardar,
como dessus declararan.
E la serventa nonea Beatrix,
li fero son cor marit
et si la feron cremar
e la van en lo fuec butar;
car ella so avia ganhat.
Mantenent non vos dich plus,
car vos ho declayraren dessus.
Per vos non plus detriar
vos prege vos vulhas asetar
et vos fasses un pauc arriero,
car vos ne veyres la maniera.
Et los angils faran *silete,*
e qui deu comensar comense,
car es causa covenabla.

Lo fol. Ola, ola, ieu venho de Fransa
et de Englaterra e de Patilalona,
que ay vist lo sol et la luna
que se conbatian ensenble.
Et ay agut grant paor, lo cor mi trembla,
que non mi conoguessa Dieus.
Ieu mi estendiey dereyre un catieu,
de paor que non me veguessa prendre
e per lo col en arbre pendre.
Mas s'ieu trobessa una 'spada
que fossa cuecha ho cremada,
ieu perdre ben aquella jornada
de aquesto en avant.

Silete.

Pater. Molher, e tu mon enfant,
ieu vos dich en veritat
que deman al plus matin
ieu vole estre lo pellegrin
de sant Jame, lo bon martir,
et al pont del jor vole partir.
Per tant ay deliberat
de demandar quere lo curat,
per acomplir mon testamen.
Per so ti prege charamen,
mon filh, que lo vagas sonar.

Filius. Serta, aquo anaray ieu far,
mon payre, que ansi voles.
Mes ieu voli que vos saches
que ieu vos tendray conpanhia
et per ren non restaray mia,
car vos daray gran confort
e vos gardaray de la mort,
car vos s'es dega de grant age
per far un si grand romayrage,
et si vos aves confort
de qualque un que sia plus fort.
Vos anarias pendre la mort,
can seres sus lo cami.

Pater. Mon filh, per la fe que ay a sant [Marti,
anbe ta mayre restaras
et conpanha tu li faras
entretant que ieu retornaray.

Filius. Per ma fe, payre, non faray,
car anbe vos m'en anaray,
si vos plas de me licencia donar,
car devocion ay de l'anar,
e uferta li aportaray,
ieu vos afi, mon payre, en lai.

Mater. He ieu restaray aysi dedins
solleta coma los chins?
Per ma fe no'n sera ges
et de aquo non parles,
car ieu anaray anbe vos
veyre l'apostol glorios.
Ieu non say, coysi l'entendes,
car vos perdes vostre temps
si a mon plasir non fases.

Pater. Molher, per ren vos non vendres.
Vos gardares nostra maysson,
car non seria pas rayson
de laysar l'ostal sollet.

1 aussi creso. 3 al p. fes. 4 mal *manque*. 5 van. 9 en lo fuec *manque*. 12 declayraren per d. 13 non vos. 17 faren cillate. 18 dieu. 22 soler. 23 tembla *manque*. 26 catie. 27 perdre. 28 en arbre pendre *manque*. 29 spalla. 30 foca. 31 iornaya. 33 cillete.

10 conphania. 11 mia] en via. 18 ausarias. 26 donar *est attribué au vers suivant*. 27 de la. 29 asi. en lai] e . . . . 30 dediens. 32 ges] ren. 33 parles ren. 34 vos autres.

Mater. Ieu anaray, et non doptes,
mon bon marit, non dotes pas:
car ieu vos lavaray los draps
et vos tendray ben netamen.
Filius. Ella dis ben sertamen,
mon payre, selo mi sembla.
Pater. Nos anaren tos tres ensemble;
ieu non sabe bessonha de demandar
lo cura per deliberar
de mon filh, pues que tos tres anaren.

LA DONA DE VILANOVA.

Las joyas del gay saber, p. 278. — Grdr. § 50, p. 83.

Aquesta canso dictet la dona de Vilanova, l'an M. CCCC. LXXXXVI.

Quan lo printens acampat a las nivas,
e que tenen lo florit mes de may,
vos uffrizetz a manh dictator gay
del gay saber las flors molt agradivas.
Reyna d'amors, poderosa Clamensa,
a vos me clam per trobar lo repaus,
que si de vos mos dictatz an un laus,
aurey la flor que de vos pren naysensa.
Jotz lo mantel d'una verges sagrada
la flor nasquet per nostre salvamen;
dosseta flor, don lo governamen
nos portara la patz que molt agrada.
Baysar la flor, fons de tota noblessa,
sera tostems mon sobira desir,
e se del cel podi me far ausir,
mitigara del peccat la rudessa.
Maires del Christ, que sus totas etz pura,
donatz, si·us platz, poder d'estre fizel;
gitatz nos len del gran serpen cruzel,
e mostras nos lo cami de dreytura.

BERTRAN DE ROAIX.

Las joyas del gay saber, p. 181—183. — Grdr. § 50, p. 82.

Canso de nostra dona, per laqual mossen Bertrandi de Roaix gasanhet l'englantina novella, que foc dada per dona Clamença l'an M. CCCC. LXXXXVIII.

Per vos lausar secoretz mon poder,
reyna del cel, de dossor molt ornada;
sola tostems avetz tot mon voler,
car no ja may no semblatz corosada.
Manhs hom en vos pot trobar reconfort,
sorelh luzens, dona, verges cortesa;
no cranhetz gez ly pecat e la mort,
e Jesus Christ mantenh vostra nobleza.
Lo devis mieus n'es ny malvatz ny fals,
liberats me de ma granda destressa:
sola podetz garir me tant de mals.
Vos sola qu'etz de santetat mestressa,
advoqueiatz per lo poble humanal.
Reina dels cels, amorosa Maria,
enqadenatz lo serpen enfernal
e gardats nos jots vostra senhoria.
Quan lo senhor, vostre valaros filh,
trobec en crotz la mort tant doloyrosa,
mayre d'onor, genta verges humilh,
avetz sufert la dolor engoysosa.
Nos, suffrisen len del palays del cel,
no trobam pas de guayha noyridura:

10 manhs dictators.

5 mol.
8 Baysa.
27 troban.

ayssi beni l'Antechrist mot cruzel,
e malvestat en tots locs fa sa cura.
Mes vos tot jorn ses nul corompamen
demoraretz din lo san consistory,
e'n pregan Dieu per nostre salvamen
nos prestares vostre dolz adjutory,
e los malsfaytz nos siran remetutz,
coza de vos, verges humilhs e tendra:
lo criator, lo rey de las vertuts,
sap que de vos tota vertut s'engendra.
En mas coblas vostre nau pretz resplan:
tostems mon cor sopleia vostra gracia:
fasetz, si·us platz, que len del serpen gran
lo dictator sia davan vostra facia.

2 *il manque une strophe.* 4 sopleio.

GLOSSAIRE.

ABRÉVIATIONS.

abs. absolu.
acc. accusatif.
adj. adjectif.
adv. adverbe.
ags. anglosaxon.
all. allemand.
anom. anomal.
art. article.
at. atone.
b. lat. bas latin.
celt. celtique.
cf. confer.
cj. conjoint.
comp. comparatif.
cond. conditionnel.
conj. conjonction.
corr. corrigez.
dat. datif.
dém. démonstratif.
dim. diminutif.
f. féminin.
fut. futur.
gén. génitif.
gér. gérondif.
germ. germanique.
goth. gothique.
impér. impératif.
impf. imparfait.
ind. indicatif.
inf. infinitif.
interr. interrogatif.
intr. intransitif, neutre.
Kg. Körting, Lat.-roman. Wb.[2]
lat. latin.
m. ou *masc.* masculin.
n. neutre.
n. pr. ou *n. propr.* nom propre.
o. cas oblique.
or. inc. origine incertaine.
p. pour.
parf. parfait
part. particule.
pc. participe.
pc. p. participe passé.
pl. pluriel.
plqpf. plusqueparfait.
poss. possessif.
prép. préposition.
prés. présent.
pron. pronom.
rad. radical.
réfl. réfléchi.
rel. relatif.
s. substantif.
sav. savant.
sg. singulier.
sj. cas sujet.
subj. subjonctif.
subst. substantivé.
s. verb. substantif verbal.
ton. tonique.
tr. transitif, actif.
v. voir, voyez et verbe.
v. f. I. II. III. verbe fort, 1re, 2de, 3e classe.
v. h. a. vieux haut allemand.
v. I. II. III. verbe faible, 1re, 2de, 3e conjugaison.
: en assonance.
* forme conjecturale.
< provenant de.
> transformé en.

GLOSSAIRE.

A; ad 30, 12; 137, 24; adz 394, 30; as 255, 18; atz 401, 28 (ăd) *prép. désignant le lieu, la direction, le temps, le datif, la conformité, la concomitance, le but, la relation; à, avec, auprès de, en, par, pour, selon, sur, conformément à;* a so que *afin que.*

a; ha 145, 28; *interj. ah, ha, oh* 41, 22.

a *v.* e.

ab; ap 22, 14; am 14, 39; amb 332, 7; ambe 425, 1; an 363, 21; anbe 444, 21 (ăb) *prép. et conj. avec, par, et;* ab tant *alors* 332, 6; ab que (c') *pourvu que* 84, 8.

abadia (ăbbātīam) *s. f. abbaye* 266, 14.

abaissar; abaysar (*de* ăd *et* băssum; *ădbăssīāre) *v. I. tr. baisser, abaisser* 430, 1; *réfl. baisser* 282, 22.

abandon (*de* a bandon, *de* ăd *et germ.* band) *s. m. abandon*; metre en a. *abandonner* 282, 14.

abandonar (*de* abandon) *v. I. tr. abandonner, livrer* 37, 25; a. sa bona acuillizon *faire bon accueil* 100, 8; *donner* 269. 30; *réfl. se livrer, se donner* 117, 25; *pc. p. attaché* 241, 5.

abans (*de* ăb-ānte) *adv. et conj. avant; plutôt* 41. 30; 48. 2; 178, 22: a. de *avant* 196. 26; en a. de gaire *sous peu, bientôt* 223, 8; a. que *avant que* 196, 29.

abastar (*de* ăd *et rad.* bast; *cf. Ky.* 1265) *v. I. intr. suffire* 405, 20.

abat (ăbbātem) *s. m., sj.* abas, *abbé* 256, 3, 4.

abatre (ăd-băttŭĕre) *v. III. tr. abattre* 144, 13; 191, 7; *vaincre* 143, 16; *réfl. s'abattre, baisser, diminuer* 60. 8.

abauzir (*or. inc.*) *v. II^a^. convenir* 120. 34.

abaysar *v.* abaissar.

abdos; **abdui** *v.* amdos.

abdurador (*de* abdurar, ab-dūrāre) *s. m., sj.* abduraire, *guerrier endurci, homme aguerri* 40. 7.

abdurat (ăb-dūrātum) *adj. dur, violent* 39, 29.

abelha (ăpĭcŭlam) *s. f. abeille* 394. 24.

abelir; -lhir; -llir (*de* ăd *et* bĕllum; *ădbĕllīre) *v. II^b^. intr. agréer, plaire, convenir* 80, 17; 185, 21; 309, 23.

aberguar *v.* albergar.

abeurar (*de* ăd *et* bĭbĕre; *ădbĭbĕrāre) *v. I. tr. abreuver* 338, 29.

abis (*sav.*, ăbўssum) *s. m. abîme* 222, 6; 322, 10.

abit, -e (*sav.*, hăbĭtum) *s. m. habit, vêtement*; a. de religio *vêtement de religieux* 260. 31; 382, 18.

abitacle (*sav.*, hăbĭtācŭlum) *s. m. habitacle, habitation* 254, 24.

abitar; ha- (*sav.*, hăbĭtāre) *v. I. tr. habiter* 254, 23; *pc. prés. subst. habitant* 434, 23.

ablatiu (*sav.*, ablātīvum) *s. m. ablatif* 214, 31.

abneiar; -near (ăbnĕgāre) *v. I. tr. renier* 11, 21; 79, 10.

abominacion (*sav.*, ăbōmīnātĭōnem) *s. f. abomination, dégoût* 372, 19.

abrandar (*de* ad *et germ.* brand) *v. I. tr. mettre en feu, incendier* 289, 40.

abrasar (*de* ăd *et germ.* brasa) *v. I. tr. embraser* 165, 33; *allumer* 287, 32.

abrassar (*de* ăd brāchīum; *ădbrāchīāre) *v. I. tr. embrasser* 110, 22; 287, 35; *fig.* 189, 24.

abregar (ăb-*brĭgare, *d'or. inc.; cf. l'all.* bergen) *v. I. réfl. s'abriter, se cacher* 71, 23.

abric (*de* *ăbbrĭgare, abregar) *s. m. abri;* a l'a. *à l'abri* 57, 15.

abril; abriu (āprīlem *s. m. avril* 107. 24.

abrivar (*ăbrīpāre *ou de* ăb *et celt.* brīga?) *v. I. tr. mettre en mouvement* 85, 19: *faire marcher* 167, 9; *réfl. se mettre en mouvement* 166. 3.

absolvre (ăbsŏlvĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1.* absolvi 211, 10; *3.* absol 369, 3; *pc. p.* absout 39, 16, *tr. absoudre, réfl. s'absoudre.*

abstinencia (*sav.*, abstĭnĕntĭam) *s. f. abstinence* 372, 22.

abuzio (*sav.*, ăbūsĭōnem) *s. f. abus* 405. 44.

acabalar (*de* ad *et* *căpum) *v. I. tr. pourvoir, munir* 210, 22.

acabar; acc- (ăccăpāre, *de* ad *et* *căpum) *v. I. tr. achever* 26, 24; 73, 4; 253, 17.

acampar (*de* ăd *et* cămpum; *ădcămpāre *v. I tr. déloger des champs, chasser* 445, 8.

accen (*sav.*, ăccĕntum) *s. m. accent* 238, 2.

accio (*sav.*, ăctĭōnem) *s. f. action* 395, 16.

accordar *v.* acordar.

aceiri (*ăcĕrīnum) *adj. acéré* 41, 11.
acel *v.* aicel.
acendre (ăccĕndĕre) *v. III tr. allumer* 143, 22.
acertar (*de* ăd *et* cĕrtum: *ădcĕrtāre) *v. I. réfl. s'assurer, être certain* 217, 10.
acertas (ăd-cĕrtas) *adv. certes* 14, 31.
acesmar (*ăccīsmāre, *d'or. inc.*) *v. I. tr. préparer* 181, 15.
acetar *v.* assetar.
achel *v.* aicel.
acheptar (*de* ăd *et* captāre) *v. I. tr. acquérir, acheter* 129, 3.
acire *v.* assire.
acli (*de* ăcclīnāre) *adj. enclin, soumis, humble* 41, 6; 144, 30; a. vas *soumis, dévoué* 51, 20.
aclinamen (*de* aclinar; *ădclīnāmĕntum) *s. m. inclination, hommage, soumission* 235, 15.
aclinar (ăcclīnāre) *v. I. intr. et réfl s'incliner, rendre hommage* 101, 17; 156, 6.
aco *v.* aquo.
acocelhar *v.* aconselhar.
acoindansa (*de* acoindar; *adcōgnĭtāre) *s. f. conduite, manières* 252, 27.
acolhimen; accuill- (*de* acolhir) *s. m. accueil* 170, 12.
acolhir; acoillir; aculhir; acuilhir 246, 4; acullir; aculir (*adcŏllĭgĕre) *v. II^a.. prés. ind. sg. 1.* acolh 164, 10; *3.* acuelh 393, 34; *subj. sg. 1.* acoilla 75, 18; *3.* acolha 151, 14; acueilla 323, 21; *pl. 1.* aculham 255, 7; *impf. subj. sg. 3.* acuillis 113, 25; *pc. p.* acullit 280, 25; *tr. accueillir, accepter; réfl. s'aquérir* 393, 34.
acompanhar; acumpanhar; acompaignar; -ainhar (*de* a *et* companh, *cŏmpānĭo) *v. I. tr. accompagner* 332, 31; *réfl. se réunir, tenir compagnie* 256, 25.
acomplir (*de* ăd *et* cŏmplēre) *v. II^b. tr. accomplir, faire* 444, 4; *pc. p. complet* 39, 2.
acomtar; acontar (ăd-cŏmpŭtāre) *v. I. tr. compter, faire cas* 224, 8; *raconter* 45, 12.
aconselhar; acoc-; acoss-; acosselar (ăd-cōnsĭlĭāre) *v. I. tr. conseiller* 392, 16; 286, 14; *réfl. délibérer* 372, 7; 210, 13.
acontar *v.* acomtar.
acordadamen (*ăccŏrdāta mĕnte) *adv. d'accord* 235, 13.
acordamen (*de* acordar; *ăccŏrdāmĕntum) *s. m. accord* 206, 24.
acordansa (*ăccŏrdāntia) *s. f. accord, harmonie* 227, 20; *rime* 403, 8, 10; *résolution* 161, 26.
acordar; accordar ('ccordar) (*ăccŏrdāre) *v. I. tr. accorder* 437, 22; *réfl. s'accorder* 126, 23; *se mettre d'accord, s'entendre* 206, 30; s'a. de *résoudre, se résoudre* 269, 24, 28.
acorrer (ăccŭrrĕre) *v. f. III. intr., pc. prés.* acorren 8, 22; *pc. p.* acorregut 331, 17, *accourir*; a. a *secourir, venir en aide.*
acorsar (*de* ăd *et* cŭrsum; *adcŭrsāre) *v. tr. mettre en cours* 314, 10.
acort (*s. verb. de* acordar) *s. m. accord, harmonie* 150, 6; 227, 19; *rime* 401, 15; *intention, résolution* 308, 24.
acossegre (ăd-*cōnsĕquĕre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1.* acossiec, *atteindre* 343, 19.
acosselhar; -lar *v.* aconselhar.
acosselliador; acos-; (ad-*cōnsĭlĭātōrem) *s. m., sj.* acosselliadre 12, 42; 14, 36, *conseiller* 12, 17.
acostumar (*de* a *et* costuma) *v. I. tr. accoutumer, habituer; pc. p. habituel* 154, 28; 405, 14.
acoutrar (*or. inc.*) *v. I. réfl. s'arranger* 324, 11.
acsi *v.* aici.
acsident (*sav.*, ăccĭdĕntem) *s. m. accident, désastre* 434, 16.
acuilhir; aculhir; -illir; -llir; -lir *v.* acolhir.
acuillizon (*de* aculhir) *s. f. accueil* 100, 9.
acumpanhar *v.* acompanhar.
acupar (*accŭlpāre ?) *v. I. tr. inculper* (*Ba*); *prendre, arrêter* (*Appel*) 8, 23.
acusamen (*de* acusar; *ăccūsāmĕntum) *s. m. accusation* 22, 24.
acusar; -zar (ăccūsāre) *v. I. tr. accuser* 408, 7; *réfl.* 23, 2.
acusatiu (*sav*, ăccūsātīvum) *s. m. accusatif* 214, 31.
ad *v.* a.
ad- *cf.* az-.
adaptar (ădaptāre) *v. I. tr. adapter, préparer* 397, 33.
adastrar (*de* ăd *et* astrum; *ădāstrāre) *v. I. tr. douer* 56, 25.
addes *v.* ades.
adenan (ăd-d[ē]-ĭn-ănte) *adv. dorénavant, à l'avenir* 243, 7.
adenviar (ăd-*ĭnvĭāre) *v. I. tr. envoyer* 425, 21.
adermar (ăd *et* *dĭrīmāre *p.* dĭrĭmĕre) *v. I. tr. troubler, détruire, ruiner* 130, 2.
ades; addes (ăd-d[ē]-ĭpsum ?) *adv. aussitôt, tout de suite* 109, 14; 247, 17; 419, 38; *toujours, incessamment* 25, 6; 322, 20.
adesar (ăd-dēnsare) *v. I. intr. toucher* 184, 11.
adimplir *v.* azimplir.
adiudar *v.* aidar.
adj- *cf.* ai-, aj-.
adjectiu (*sav.*, ădjĕctīvum) *s. m. adjectif* 216, 18.
adjutory *v.* aiutori.
adobar (*de* ăd *et germ.* dubban) *v. I. tr. pourvoir, armer* 288, 44; *préparer* 321, 25; *arranger* 197, 3; *pacifier* 197, 14; *réfl. se munir* 35, 4.

adomesgar; -jar (ăd-*dŏmĕstĭcāre) *v. I. tr. apprivoiser* 56, 39; *réfl.* 197, 1.
adonar (ăd-dōnāre) *v. I. réfl. s'adonner* 298, 11.
adonc; -unc; -oncs; -oncx; -oncas 39, 29; 196, 23 (ăd *et* dŭmque *ou* dōnĭque) *adv. alors* 10, 30; 179, 7; 241, 2; *pour cela* 391, 8.
adop (*s. verb. de* adobar) *s. m. arrangement* 210, 2.
adormir (ăd-dŏrmīre) *v. IIa. intr. endormir* 341, 1; 360, 30; *réfl. s'endormir* 26, 32; 360, 29.
adoussar (*de* ad *et* dŭlcem; *addŭlcĕare) *v. I. tr. adoucir, rendre doux* 74, 6.
adreissar (ăd-*drĭctĭāre) *v. I. tr. aplanir* 158, 40.
adreit; -ech; -eich; -eg; -eic; -eh (ăd *et* *drĭctum *p.* dīrēctum) *adj. adroit, habile* 40, 1; 120, 8; 223, 9; 263, 34; 325, 15; *attaché, sincère* 59, 3; 71, 17; 303, 10; a. per *préparé pour, habile à* 203, 16; *adv directement* (*ou* a drech *à bon droit?*) 223, 10.
aduire; -uyre; -ure (ăddūcĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* adui 241, 26; adutz 63, 12; 80, 11; *pl. 3.* aduzo 412, 7; *parf. pl. 3.* aduysero 411, 36; 412, 4; *fut. sg. 1.* aduray 288, 21; *pc. p. f.* aducha 114, 32, *tr. amener* 288, 21; 411, 36; 412, 4; *donner* 63, 12; 80, 11; *réfl. se montrer* 241, 26.
adumplir *v.* azimplir.
adunc *v.* adonc.
adverbe (*sav.*, ădvĕrbium) *s. m. adverbe* 213, 8.
adversari (*sav.*, ădvĕrsārium) *s. m. adversaire* 210, 9.
adversitat (*sav.*, ădvĕrsĭtātem) *s. f. adversité* 407, 11.
advoqueiar (*de* ădvŏcāre) *v. I. intr. plaider* 446, 18.
adymplir *v.* azimplir.
adz *v.* a.
aei *interj.* 250, 31; 251, 8.
aemplir *v.* azimplir.
aer *v.* aire.
aesmar (ăd-aestĭmāre) *v. I. tr. estimer, apprécier* 260, 1; *présumer* 163, 4.
afaire; afar; aff- (*de* a *et* faire, far) *s. m. affaire* 114, 2; 249, 15; 273, 26; *condition* 339, 12; *conduite* 54, 22; 56, 10; tot lo teu a. *tout ce qui te concerne* 23, 9.
afamar (*de* ăd *et* fămem, *ăffămāre) *v. I. tr. affamer* 198, 20; 340, 38.
afan; aff- (*v. Kg. 206*) *s. m. travail, chagrin, misère* 3, 39; 148, 27; *peine* 126, 3.
afanar (*ădfănāre, *d'or. inc.*) *v. I. réfl se fatiguer, se peiner* 65, 16.
afar *v.* afaire.
aferir (ăd-fĕrīre) *v. IIa.* a. a mal *échouer* 299, 27.
afermar; aff- (ăffīrmāre) *v. I. tr. affirmer* 10, 18; *réfl.* s'a. en *se fixer, insister* 272, 20.
aff- *cf.* af-.
affaitamen (*de* affaitar; *ădfăctāmĕntum) *s. m. artifice* 271, 16.
afin (= a fin) que *conj. afin que* 442, 10.
afiblar (affībŭlāre) *v. subst. m. attacher d'une agrafe* 98, 20.
afic (*s. verb. de* aficar) *s. m. effort, aspiration* 5, 34; 246, 30.
afichar (aficar; *de* a *et* ficar, *fīccāre *p.* fīgĭcare) *v. I. réfl.* (de) *s'attacher à, insister en* 113, 7.
afilar (*de* ad *et* fīlum; *ăffīlāre) *v. I. tr. affiler* 183, 16.
afinar (*de* ăd fīnem; *ăffīnāre) *v. I. intr. terminer, finir* 397, 32.
afinar (*de* ad fīnum; *ăffīnāre; *v.* fi) *v. I. tr. affiner, rendre plus délicat* 59, 15; 304, 3.
aflamar (*de* ăd *et* flămmam; *ăfflămmāre) *v. I. tr. enflammer* 153, 1; 166, 28; *intr. être enflammé, brûler* 59, 25; 107, 15.
afolar; aff- (*de* ad *et* fŏllem; *ăffŏllāre) *v. I. tr. endommager, détruire* 419, 9; *intr. se gâter, se perdre* 55, 9.
afoliar (*de* ăd *et* fŏllem) *v. I. tr. rendre fou* 189, 23.
afortidamen; -ns (*du pc. p. du v.* afortir) *adv. fortement, rigoureusement* 237, 10; 248, 25.
afortir (*de* ăd fŏrtem) *v. IIb. tr. rendre fort; réfl. devenir plus fort, se raffirmer* 64, 13; *pc. p. énergique, courageux* 160, 2; 358, 31.
afra *v.* enfra.
afraingner; afranher (ăd-frăngere) *v. f. II., prés. subj. sg. 3.* afranha 139, 2; afraingna 145, 27, *tr. baisser, faire perdre* 145, 27; *réfl.* a. ad *toucher à* 139, 2.
afranquir (*de* a *et* franc) *v. IIb. réfl. s'apprivoiser* 52, 28.
afreolir (*de* a *et* freul, frevol, *de* flēbīlem *v. IIb. affaiblir* 375, 29.
afrontar (*de* ăd *et* frŏntem) *v. I. tr. aborder de front, insulter, menacer* 224, 4; *réfl.* s'a. ab *se mesurer avec, attaquer* 144, 10.
afruchar (*de* ăd *et* frūctum) *v. I. intr. profiter, servir* 115, 4.
afublar *v.* afiblar.
agag (*s. verb. de* agaitar, agachar) *s. m. embuscade* 119, 12.
agaitar; agachar (*de* ăd *et germ.* wahtan) *v. I. tr. surveiller, soupçonner* 112, 11; *regarder, observer, espionner* 369, 14.
age (*franç.* age, *de* *aetātĭcum) *s. m. âge* 444, 14.
agel *v.* angel.
agenzar; -sar; -ssar; -char (*de* ăd *et* *gĕntum

p. gĕnĭtum; *ădgĕntĭāre) *v. I. tr. agencer, convenir, plaire* 80, 16; 219, 21; 270, 13; 322, 20.
aginolhar (*de* a ginolh, ăd *gĕnŭcŭlum) *v. I. réfl. s'agenouiller* 26, 21; 263, 21.
agradar (*de* ăd *et* grātum; *ădgrātāre) *v. I. intr. agréer, plaire* 23, 17; 167, 15, 16, 17; *pc. p. agréable* 110, 4.
agradatge (*de* agradar) *s. m. agrément*; esser d'a. *être agréable* 84, 33; 158, 3; d'a. *de bon gré, volontiers* 181, 16.
agradiu (*de* agradar) *adj., f.* -iva, *agréable* 103, 18; 167, 18; 293, 24; 355, 32.
agramen (*de* agre, *ācrum *p.* ācrem) *adv. aigrement* 113, 25.
agrat (ăd grātum) *s. m. gré*; esser de bon a. *être agréable, complaisant* 323, 20.
agrei (*de* ăd *et germ.* gereide) *s. m. convention, arrangement* 34, 24.
agreiar; agreuiar (*de* ăd *et* *grĕvem *p.* grăvem; *ădgrĕvĭāre) *v. I. tr. aggraver, importuner, molester, chagriner* 157, 23; 381, 22.
aguilen (*ăcŭcŭlĕntum) *s. m. fruit (pomme) de l'églantier; chose de peu de valeur* 86, 4.
aguillier (*ăcŭcŭlārium) *s. m. aiguillier, fabricant d'aiguilles* 231, 8.
ahir *v.* air.
ahordenar (*de* ăd ōrdĭnem; *ădōrdĭnāre) *v. I. tr. arranger* 99, 4.
ahost (*agŭstum *p.* augŭstum) *s. m. août* 435, 21.
ai; ay; hai *interj.* 185, 17; 304, 14; 365, 9; ai Deus *ô mon Dieu* 67, 17.
aib *v.* aip.
aibit (*de* aip, *du celt.* *aibo) *doué, talentueux* 285, 7.
aicel; a-; ay-; aissel; aizel; achel (ĕcce īllum) *dém., m. sg. sj.* aicel 135, 9; aycel; aissel; *o.* aicel 31, 5; aizel 49, 4; *pl. sj.* aicil; aicels 204, 10; 205, 17; *o.* aicels; *f. sg.* aicela; aissella 196, 18; *pl.* aicelas, *ce, cette* etc.; *celui, celle etc., celui-ci etc.*
aici; aissi (ĕcce hīc) *adv. ici* 89, 23; 213, 32; d'a. enan *désormais* 101, 29; d'a. avan *dorénavant* 208, 21.
aidar 3, 17; 207, 9; aydar (*ădjŭtāre) *v. I. tr., prés. subj. sg. 3.* aiut 59, 9; 277, 25; ayut 431, 42; *parf. sg. 3.* adiudet 420, 10; *impér. pl. 2.* aidatz 182, 9; *pc. p.* aiudat 420, 12 *aider.*
aiglenti (*ăcŭcŭlĕntīnum) *adj., f.* -ina; la flors a. *églantine.*
aiglentina; engl-; englantina (*ăcŭcŭlĕntīnam) *s. f. églantine, églantier* 233, 23; 427, 27; 445, 19.
aigonenc (angovenc *Appel; cf. Canello l. c. p. 218*) *piquant, incitant* (?) 149, 3.
aigro (*de germ.* heigar) *s. m. héron* 124, 10.
aigua; -ga; aygua; -ga (ăquam) *s. f. eau* 9, 15; 38, 20; 332, 4; 333, 23.
ailas (ai *et* las) *interj. hélas* 68, 24.
aimador; aimaire *v.* amador.
aip; aib; ayp; haip (*celt.* *aibo) *s. m. conduite, manières* 134, 13; 141, 12; 352, 20; *qualité* 225, 20; 414, 21.
air; ahir (*de germ.* hatjan) *v. II^b. tr., prés. ind. sg. 3.* ahis 145, 20; *pc. prés.* aissent 7, 18, *haïr.*
airar *v.* azirar.
aire; ayre 395, 1; aer (ăĕrem) *s. m. air* 67, 18; 322, 9; (*de* ārĕam) *s. m. et f.* de bon a. *débonnaire, de bonne qualité* 42, 10; de mal a. *méchant* 63, 7; a gran a. *à grande mine, aux grands airs* 339, 16; (*d'or. inc.*) *foyer, aisance* 42, 16.
aisamen *v.* eissamen.
aisi *v.* aissi, aizi.
aisir *v.* aizir.
aissa (ă[n]xiam) *s. f. angoisse, chagrin* 258, 7.
aissamen *v.* eissamen.
aissel *v.* aicel.
aissi *v.* aici.
aissi 10, 2; 241, 21; aissy 334, 30; aisi 317, 4; 319, 13; 320, 8; aizi 30, 17; aici 213, 33; ayci 423, 32; eissi 11, 7; ayshi 398, 25; acsi 6, 1; axi 330, 3; ausi 306, 15; ansi 436, 18 (aeque sīc) *conj. ainsi*; a. com *ainsi que* 6, 1; 10, 2; 11, 7; 314, 13; 320, 8; *etc.*; *comme si* 213, 33; 334, 30; a. que *de sorte que* 423, 42; *quoique* 389, 36.
aisso; aizo 14, 1; aysso 26, 16; aiso 13, 34; 23, 5; 318, 24; ayso 316, 37; aso 23, 10; eizo 10, 32 (ĕcce hŏc) *dém. neutre sg. sj. o. ce, cela.*
aissos (ă[n]xiōsum) *adj. anxieux, inquiet* 90, 3.
aita (aeque tăm *ou* = aitan) *adv. aussi* 44, 7.
aital; aytal (aeque tālem) *pron. et adj. dém. ce, cette*; d'a. guisa *de cette manière, de la manière suivante* 29, 21; a. cum *tel que* 52, 4; *maint* 373, 26.
aitant; -nt; aytant (aeque tăntum) *pron. adj. dém. aussi, autant* 87, 13; 323, 9; a. quan *autant que* 184, 15; 352, 34; a. con *aussi longtemps que* 30, 20; *aussi* .. *que* 329, 9; d'a. que *de ce que* 53, 7; *en ce que* 282, 24; *de sorte que* 357, 34; ab a. *avec cela, alors* 277, 31; cent aitans *cent fois autant* 167, 19; mil a. *mille fois autant* 388, 26.
aitori *v.* adiutori.
aiuda (*de* *adjūtāre) *s. f. aide* 109, 12.
aiudar *v.* aidar.
aiut (*s. verb. de* aiudar) *s. m. aide* 80, 25.

aiutori; adi-; ait-; adiutory 447, 6 (*ădjūtōrĭum) *s. m. aide* 53, 31; 256, 16.

aizel *v.* aicel.

aizi *v.* aissi.

aizimen (*de* aizir) *s. m. aise, aisance, jouissance* 53, 24.

aizina (*de* aizir) *s. f. facilité, occasion* 59, 24; 357, 37; *aisance* 314, 26.

aizinar; ay- (*de* aizina) *v. I. intr. séjourner, demeurer à son aise* 76, 3; *réfl. s'arranger, s'ébattre* 101, 11; *se contenir* 314, 14; *pc. p. convenable* 97, 26.

aizir; ais- (*or. inc.; v. Kg. 164*) *v. II. tr. et intr. arranger, pourvoir, servir* 340, 29; *faciliter, ménager* 306, 25; *permettre* 158, 33; *réfl. s'arranger; pc. p. accessible, commode, agréable* 158, 28; 303, 16.

aizi; aisi (*de* aizir) *s. m. aise, lieu convenable ou agréable* 36, 24; 41, 19.

aizi (*or. inc.; v. Kg. 134*) *adj., f.* -na, *facile* 234, 17.

aiziu (*de* aizi) *adj., f.* -iva, *accommodant, prévenant* 167, 5; *pourvu* 310, 28.

aizivar (*de* aiziu) *v. I. tr. accommoder, rendre accessible* 167, 26.

aizo *v.* aisso.

ajasser (ăd-jăcēre) *v. f. III. accoucher.*

ajauzir (ăd *et* *gaudīre *p.* gaudēre) *v. IIab. intr. se réjouir* 155, 21.

ajostar; -ustar (*ădjŭxtare) *v. I. tr. réunir, assembler* 259, 31; 264, 4; 332, 2; 428, 24; *réfl. se réunir, se rassembler* 60, 3; 141, 1; 256, 25.

ajustar *v.* ajostar.

ajutori *v.* aiutori.

al; als; alz (*ale *p.* ălĭud) *pron. neutr. autre chose* 5, 28; 52, 26; 90, 10; 435, 13; al re *autre chose* 276, 36.

al; als *v.* lo.

ala (ālam) *s. f. aile* 68, 20.

Aladais *v.* Alazais.

Alaman; -ant (ălămănnum) *adj. allemand* 180, 80; *s.* 431, 26 *Allemand; nom d'un fleuve* 398, 7.

alamanda (*de* Alăbăndam, *v. Du Cange s. v.* alamandinae) *s. f. pierre d'Alabande, pierre précieuse* 292, 29.

Alamannha *n. pr. Allemagne* 45, 17; 398, 4, 5.

alauza (ălaudam) *s. f. alouette* 291, 13.

Alazais; Aladais; Azalais *n. pr. Adélaïde* 135, 14; 262, 32.

alba (ălbam) *s. f. aube* 107, 30, 31; 109, 4, 8; 110, 4, 8.

Albana *n. pr. Alba longa* 235, 1.

albegar *v.* albergar.

alberc (*s. verb. de* albergar) *s. m. logement, demeure, maison* 112, 27; 261, 25.

alberga (*germ.* heriberga) *s. f. quartier, tente* 203, 1.

albergador (*de* alberga) *s. m., sj.* albergaire, *aubergiste, hôtelier* 51, 9.

albergamen (*de* alberga) *s. m. maison* 207, 5.

albergar; -guar; -jar; albegar 48, 24; -jar 52, 7; albergar 416, 6 (*de* alberga) *v. I. tr. et intr. héberger, loger* 42, 21; 43, 6; 207, 6; *rentrer au logis* 416, 6.

alberguada (*de* albergar) *s. f. auberge, logement, demeure, maison* 296, 28.

alberguier (*de* alberga) *s. m. aubergiste, logeur, hôtelier* 314, 16.

albespi (ălbum *spīnum *p.* ălbam spīnam) *aubépine* 107, 28.

albir; -re (ărbĭtrĭum) *s. m. avis, opinion, jugement* 91, 11; 96, 16; 150, 8; 216, 7; 312, 34; *hésitation* 288, 28.

albirar (*de* albir, ărbĭtrĭum) *v. I. réfl. s'imaginer* 156, 22; 311, 19.

alborn (ălbŭrnum) *s. m. aubier* 86, 8; 294, 23.

albre (ărbŏrem) *s. m. arbre* 71, 7; 177, 20.

Alcani *n. propr. Ascanius* 235, 1.

alcant *v.* alquant.

alcavot (*arab.* alqauvâd) *s. m. maquereau* 342, 36.

alçor *v.* aussor.

alcu; alqu; algu (ălĭqu'-unum) *pron. adj. indéf., f.* -una, *quelqu'un, aucun, quelque*, 213, 19; 253, 15; aucuna re *quelque chose* 10, 36; *pl. quelques-uns* 395, 37; *quelques* 374, 13; 404, 4.

ale; -en (*s. verb. de* alenar) *s. m. haleine, respiration* 110, 3; 185, 4; 361, 30.

alegorar (*or. inc.*) *v. I. réfl. tarder* 426, 21.

alegramen; -ent; -ens (*de* alegre) *adv. allègrement, gaiment* 207, 3; 239, 1; 255, 30; 383, 13.

alegransa; -ça (*de* alegre) *s. f. allégresse, joie* 174, 2.

alegrar (*de* alegre) *v. I. tr. réjouir* 144, 25; *intr.* 93, 6; *réfl. se réjouir* 71, 5.

alegratge; -age (*de* alegrar) *s. m. allégresse, joie* 95, 8; 155, 15; 422, 10.

alegre (ălécrem *ou* ălécrum *de* ălăcrem) *adj. allègre, gai, joyeux* 87, 12; 94, 16; 186, 19.

alegrẹt (*dim. de* alegre) *adj., f.* -eta, *allègre, joyeux* 55, 35.

alegretat (*de* alegre; *ălĕcrĭtātem) *s. f. allégresse, humeur joyeuse* 8, 3.

alegreza (*de* alegre) *s. f. allégresse, joie* 269, 29, 30.

alegrier (*de* alegrar) *s. m. allégresse, joie* 106, 34; 178, 25; 312, 15.

alenar (*ălēnare *p.* ănhēlāre) *v. I. intr. souffler* 101, 4.
Alexandri 236, 16; Alixandre 180, 10; Aleissandre 77, 26 *n. propr. Alexandre.*
alezerar (*de* a lezer, ăd lĭcēre) *v. I. réfl. employer les loisirs* 326, 26.
alferan (*de l'arab.* alfâris; *v. Kg. 433*) *s. m. coursier gris, noirâtre* 38, 9; a. amoravit 37, 30.
algu *v.* alcu.
alhors 85, 28; -or 117, 30; -allor 309, 25; alors; alons 423, 10 (ălĭōrsum) *adv. ailleurs.*
aliamar (*de* a liam, ăd lĭgāmen) *v. I. tr. lier* 61, 14.
aliment (*sav.*, ălĭmĕntum) *s. m. aliment* 395, 2.
aliurar (ăd-lĭbĕrāre) *v. I. tr. délivrer* 366, 19.
allor *v.* alhors.
almoinier; -mornier (*b. lat.* ĕlēēmŏsynarium), *f.* -ra, *s. m. et f. celui ou celle qui reçoit l'aumône, mendiant, te* 342, 14; 46, 10.
almosna 87, 14; -orna 367, 6 (*ălmŏsnam *de* ĕlēēmŏsynam) *s. f. aumône*; *charité* 7, 38.
alogar (*ăllŏcare) *v. I. tr. louer, mettre au service de* 214, 2.
alogar (*de* ăd *et germ.* laubja) *v. I. tr. loger, placer* 395, 12.
aloignar *v.* alonhar.
alongar (*de* ăd lŏngum; *ăllŏngāre) *v. I. tr. allonger, prolonger* 348, 13.
alongui (*de* ăd lŏngum) *s. m. retard, délai* 297, 20.
alonhar 55, 19; -oignar; -unhar 204, 27 (*de* a *et* lonh) *v. I., prés. ind. sg. 3.* aluenha 369, 13, *éloigner* 35, 2; *réfl.* 55, 19; 369, 13.
alons; alors *v.* alhors.
alquant; -cant (ălĭquăntum) *pron. indéf. pl. quelques-uns* 7, 33; 10, 33; 15, 35.
alque; -s (ălĭquem) *pron. adj. indéf. quelque* 420, 6; *neutr. quelque peu, un peu* 167, 5.
alqu v, alcu.
als v. al.
alt- *v.* aut-.
alucar (*de* ăd *et* *lūcam *p.* lūcem) *v. I. tr. allumer* 208, 22.
alumnar (*ăllūmĭnāre) *v. I. tr. allumer* 6, 20; 397, 28.
alunhar *v.* alonhar.
alz *v.* al.
am *v.* ab.
ama (*hāmam *p.* hāmum) *s. f. hain, hameçon* 61, 9.
amador; aimador 353, 30 (ămātōrem) *s. m., sj.* amaire, *amant* 64, 24; 171, 22; 294, 30.
amairitz (ămātrīcem) *s. f. amante* 294, 31.
aman; ayman 352, 15 (ămăntem) *s. m. amant.*
amanar *v.* amenar.

amar (ămāre) *v. I. tr. aimer* 61, 2; a. mais *aimer mieux, préférer* 139, 6.
amar (ămārum) *adj. amer* 74, 6; 332, 7.
amaribot (*de* ămārum) *adj. amer, mordant* 88, 11.
amassamen (*de* amassar) *s. m. ce qu'on a ramassé; richesse, épargne* 238, 21.
amassar (*de* ăd *et* māssam) *v. I. ramasser, rassembler* 86, 10; 166, 14; 208, 23.
amb; ambe *v.* ab.
ambas *v.* ams.
ambedui; -uy; amdui; *v.* amdos.
amblar; an- (ambŭlāre) *v. I. intr. ambler, aller l'amble* 271, 8; 424, 6.
Amblart *n. pr. Amblard* 126, 12.
ambra (*de l'arab.* anbar) *s. m. ambre* 394, 24.
amdos (ambōs-dŭōs) *n. de nombr., pl. sj.* ambedui 36, 10; 44, 11; ambeduy 287, 40; amduy 34, 10; andui 276, 28; *o.* ambedos 127, 29; amdos 265, 41; abdos 105, 35, *tous deux, tous les deux.*
amenar; -anar 382, 29 (*de* a *et* menar; *ădmĭnāre) *v. I. tr. amener* 42, 26; 50, 31; 390, 34; *citer* 212, 4.
amenda *v.* esmenda.
amendamen (*de* amenda) *s. m. amende* 8, 32.
amenuzir (*de* ăd *et* mĭnūtum) *v. II^b. tr. intr. amenuiser, s'amoindrir* 200, 9.
amermar (*de* ăd mĭnĭmum *ădmĭnĭmāre) *v. I. tr. diminuer, endommager* 129, 15.
amezurat (*de* ăd *et* mēnsūram), *pc. p. de* amezurar, *mesuré* 93, 23.
amic; -ig; -i 251, 27 (ămīcum) *s. m., sj.* -ics; -igs; -icx; -ix; -is (: is) 48, 32, *ami* 3, 12; 5, 21; 14, 9; 36, 21; 392, 8.
amiga; amia (ămīcam) *s. f. amie, bien-aimée* 32, 14; 282, 17.
amigablamen (*de* *ămīcābĭlem) *adv. amicalement* 255, 15.
aministrar (*sav.*, ădmĭnĭstrāre) *v. I. tr. administrer, fournir* 255, 29; 259, 13; 335, 4.
amirat; -an (*de l'arab.* amîr) *s. m. émir* 92, 8; 116, 16.
amistat (*ămīcĭtātem) *s. f. amitié, amour* 66, 23; 89, 12; 279, 29.
amon (ăd mŏntem) *adv. en haut, là haut* 26, 20; 332, 4.
amonestamen (*de* amonestar) *s. m. admonition* 253, 4.
amonestar (*ădmŏnēstāre, *de* mŏnēstūm, *pc. p. de* mŏnēre) *v. I. tr. admonester, avertir* 253, 7.
amor (ămōrem) *s. f. amour.*
amoravit (*dér. de* Maurum, *ád-maur-āvĭtum) *adj. noirci, noir, foncé* 37, 30.
amoros (ămōrōsum) *adj., f.* -oza, *amoureux, amical, aimant, aimable* 59, 3; 96, 9; 121, 11; 143, 30.

amorozamen (ămōrōsa mĕnte) *adv. amoureusement, amicalement* 169. 16.
amorsar (*de* ăd *et* mŏrsum; *ădmŏrsāre) *amorcer, agacer* 39. 8.
amosir (*de* ăd *et* *mŭtĭum) *v. IV. tr. émousser, affaiblir* 7. 24.
amparansa (*de* amparar) *s. f. sauvegarde, protection* 388 29.
amparar (*īmpărāre) *v. I. tr. protéger* 130. 6; 149, 15; 249. 14; 388. 30; a. de *munir de* (?) 149, 15.
ample (ămplum) *adj. ample, large* 292, 14.
ams (ămbos *p.* ămbo) *n. de nombr, f.* ambas, *les deux* 33, 9; 72. 24; 182, 7; 247, 29.
an *v.* ab.
an (ănnum) *s. m., sj.* ans. anz. *an. année* 7. 9; 47. 10; d'an en an *tous les ans* 362. 24.
anar; annar; enar 330. 10 (*v. Kg.* 588) *v. I. anom., prés. ind. sg. 1.* vau; vauc 11. 8; 191. 32; *2.* vas 11. 14; *3.* vai 4. 31; 6. 3; va 58, 4; *pl. 1.* anam; *2.* anatz; *3.* van 7. 18; vant; *subj. sg. 1.* an 160. 18; ane; vaga 378. 5; *2.* ans 157, 28; vagas 444. 16; *3.* an 99. 14; ane; *impf. subj.* anes *etc.*; *parf. sg. 1.* anie 291. 23; *fut.* irai *etc.*; *cond.* iria *etc.*; *impér. sg. 2.* vai 47. 25; 249. 23, *aller*; *fig.* 21, 3; *suivi du pc. prés., de l'inf. et de la prép.* per; n'a. *s'en aller* 277. 13; s'en a 27. 14; *s'en aller, s'éloigner*; a. a *appartenir* 431, 35; a. sus *se lever*.
anayssi *v.* enaissi.
anb- *cf.* amb-.
anbladura (*ămbŭlātūram) *s. f. amble* 291. 23.
anc; hanc 4. 19; 321, 35; onques (*franç.*) 37. 6 (*de* ŭnquam) *adv. jamais*; ne. no .. a. *ne .. jamais*; non .. a. mai *ne .. jamais* 70, 4.
anca (*germ.* hanka) *s. f. hanche* 292, 32; 294, 34.
ancanuit; encanuh 49, 19 (*ăcque hāc nŏcte) *adv. cette nuit.*
ancar 216, 15; -ara; -aras 113, 10; 423, 2; encar 148, 15; -ara; -aras 392, 30; ancars 380, 10; enquar 39, 12; -er 42, 20; -ers 112, 15; -era 51, 21; 252, 23; anquera 114. 16; -ara 259, 23; angera 22, 16; enguera 11. 6 (*ăcque hāc hōra) *adv. encore; même* 336, 3.
anceis (*de* anz, ăntĭus *et* anteis, ăntĭus?) *adv. plutôt* 177, 26; a. que *avant que* 10. 12.
ancela (ăncĭllam) *s. f. servante* 20, 11.
ancessor (ăntĕcēssōrem) *s. m ancêtre* 52, 9; 431. 40.
ancia; -an (*ăntĕānum) *adj., gén. pl.* ancianor 363, 15, *ancien* 57, 24; 421, 14.
ancse (*de* anc *et* se *de* desse, *dē ĕxĭn?) *adv. toujours* 111, 10; 176, 24.
ancta *v.* anta.
andui *v.* amdos.
anedier (aneda, *anetam *p.* anătem) *adj. à canard*; austor a. *autour chassant des canards* 124, 7.
anel (ănĕllum) *s. m. anneau, bague* 49. 21; 286, 28; 287. 20; 299, 11.
Anfos *n. propr. Alphonse* 91. 30; 179, 2.
angel; angil 443. 17; angiol 442, 22; agel 21. 2 (angĕlum) *ange* 19. 17; 20. 15; 136. 18.
angera *v.* ancar.
Angeu; -gieu; Anjau 128. 4. *n. propr. Anjou* 35, 21, 23; 40. 19; 60, 24.
Angevi; -in; Anjavi 128. 9 *n. propr. Angevin* 35. 26; 39. 3; 41. 4.
angoissos; engoysos 446, 25 (*ăngŭstĭōsum) *adj., f.* -osa. *anxieux, pénible* 138. 2; 275. 29; *pressé* 222, 25.
anhel (agnĕllum) *s. m. agneau* 226. 1.
anhot (hāc nŏcte) *adv. cette nuit, de nuit* 390, 24.
Anjau *v.* Angeu.
Anjavi *v.* Angevi.
anma *v.* arma.
ann- *cf.* an.
annalmens (*de* ānnālem) *adv. annuellement* 235. 16.
anoal (ānnŭālem) *s. m. fête annuelle, anniversaire* 262. 23.
anoitar (*de* ăd nŏctem; *ădnŏctāre) *s. v. I. intr.*; *subst. anuiter* 203. 34.
anomnar (ānnōmĭnāre) *v. I. tr. nommer* 427. 24.
anormal (*ăbnŏrmālem, *de* ăbnŏrmem *et* ănŏmălem) *adj. anomal* 403. 22.
anquara; -era *v.* ancar.
ans v. anz.
ansi v. aissi.
anta; ancta 99. 12; onta 224. 5 (*germ.* hônida) *s. f. honte, insulte* 31. 10; 54, 27; 139, 2.
antan (ănte ānnum) *adv. l'an dernier* 151. 20; 302, 26.
Antechrist *n. propr., sj.* Antecritz 159, 16. *Antéchrist* 447, 1.
antic (ăntĭquum) *adj., sj.* -ics; -ix; -is 48. 25, *antique, archaïque, ancien, vieux* 5, 32; 41, 16; 432, 11; *subst. pl. les anciens* 421, 16.
antidotari (*sav.*, ăntĭdŏtārium) *s. m. registro d'antidotes, livre pharmacologique* 348, 4.
antiquamen; -nt (*sav.*, ăntĭqua mĕnte) *adv. anciennement, jadis* 391, 21; 397, 4.
antiu (*de* anta) *adj. honteux* 169. 2.
antos; ontos (*de* anta) *adj. honteux* 322, 38.
antre *v.* entre.
anunciar; ann- (ānnŭntĭāre) *v. I. tr. annoncer* 15, 27; 335, 6.
anz; ans (ăntius) *adv. et conj. avant, auparavant, plus tôt, plutôt* 2, 11; 33, 23; 34, 22; 265, 25; 282, 35; a. que *avant que* 33, 18; 84, 8.

anz *v.* an.
Aon, saint, *n. propr.* 148, 10.
aondansa (ăbŭndăntĭam) *s. f. abondance* 367, 10.
aondar; avondar (ăbŭndāre) *v. I. intr. abonder* 388, 27; *aider, profiter* 67, 6; 70, 10; *pc. p. riche* 804, 2.
aondos; azondos (*de* aondar) *adj. abondant* 381, 15; 414, 30.
aora; aor (hāc hōra) *adv. à temps* 188, 6; *maintenant* 2, 5; 9, 21; 10, 11. *Cf.* ar, ara.
aorar *v.* azorar.
ap *v.* ab.
apaguar; -iar (ăd-pācāre) *v. I. tr. apaiser* 251, 20; *contenter* 414, 9.
apanar (*de* a *et* pan) *v. I. tr. nourrir* 165, 14.
apareill (*s. verb. de* apareillar) *s. m. appareil* 98, 10.
aparelhar; -eillar; -ellar; apparelhar; -ellar (*ăppărĭcŭlāre) *v. I. tr. appareiller, préparer, disposer, arranger, pourvoir* 11, 28; 210, 24; 232, 25; 273, 33; 340, 22.
aparer 83, 12; app- (ăppārēre) *v. f. III., parf. sg. 3.* apparec 257, 10, *apparaître, se montrer*; far a. *montrer* 284, 9; *comparaître* 8, 24.
apedir (*ăppĕtīre *p.* ăppĕtĕre) *s. m. convoitise* 113, 36.
apelar; -llar; appelar; -llar (ăppĕllāre) *v. I. tr. appeler, nommer* 3, 6; 5, 22; 9, 35; 26, 11; 28, 28, 35; 384, 6; 404, 5; a. de *demander* 99, 6; *accuser* 188, 5; a. de gatghe 431, 27 *demander compte*; *réfl. se plaindre.*
apellatio (*sav.*, ăppĕllātĭōnem) *s. f. appellation* 384, 5.
apenas (a penas) *adv. à peine* 119, 1. *Cf.* pena.
apendre (ăppĕndĕre) *v. III. intr. appartenir, dépendre* 208, 11.
apensat (*pc. p. de* apensar, ăd-pēnsāre) *adj. préoccupé* 243, 20.
aperceber 357, 31; apercebre; -sebre (ad-pĕrcĭpĕre) *v. f. III., pc. p.* aperceubut 133, 30, *apercevoir, aviser* 411, 14; *pc. p. sage, appris* 241, 2.
aperceubudamens (*du pc. p.* aperceubut, *de* apercebre) *adv. avec intelligence* 238, 6.
aperdonar (*de* a *et* perdonar, *pĕrdōnāre) *v. I. tr. pardonner* 391, 6.
apertener (ăd-pĕr-tĕnēre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* aperte 112, 7; -ten 367, 18; *parf. sg. 3.* apertenc 50, 30, *appartenir.*
apert (*sav.*, ăpĕrtum) *adj. clair, évident, apparent* 45, 8; 257, 33.
aplanar (*de* a *et* plan; *ădplānāre) *v. I. tr. aplanir* 59, 14.
apobolar (ăd-*pŏpŭlāre) *v. I. tr. peupler* 427, 14, 16.
apoderar (*de* a poder; ăd-*pŏtēr -āre) *v. I. tr. soumettre* 117, 19.
apoiar (*ăppŏdĭāre) *v. I. tr. appuyer* 39, 19.
aportar (ăppŏrtāre) *v. I. tr. apporter* 19, 18; 29, 5; *demander* 113, 15.
apostiz (ăd-pŏst-ītium) *adj., f.* -iza, *composé* 214, 29.
apostol (*sav.*, ăpŏstŏlum) *s. m. apôtre* 10, 5; 257, 2.
apostoli (*sav.*, ăpŏstŏlĭum) *s. m. pape* 317, 3.
app- *cf.* ap-.
appariar (ăd-păr-ĭāre) *v. I. tr. lier* 211, 6.
apregar (a *et* pregar; *ădprĕcāre) *v. I. tr. prier* 282, 31.
aprendre; apendre; apenre 47, 3 (apprēndĕre) *v. f. II., impér. pl. 2.* aprendet 19, 3; *pc. p. m.* apres 32, 7; 265, 3; apris 48, 30; *f.* apreza 103, 10; apriza 77, 6, *apprendre, instruire* 19, 3; *pc. p. instruit* 48, 30; 103, 10; ben a. *bien élevé, très instruit* 161, 15; 179, 13; mal a. *mal élevé, mal instruit* 100, 13.
apres (ăd prĕssum) *prép. après* 9, 15; 10, 29; 256, 32; en a. *après, ensuite* 39, 11; tot en a. *tout de suite, immédiatement* 289, 36.
apresonar; apreyssonar (*de* a *et* preson; ădprēnsĭōn-āre) *v. I. tr. emprisonner* 429, 20; 430, 13.
aprestar (*de* ad *et* praesto; *ăppraestāre) *v. I. tr. apprêter, préparer* 11, 27.
apreyssonar *v.* apresoner.
aprivadar (ăd-prīvāt-āre) *v. I. tr. apprivoiser* 197, 4, 14.
aproar (ăpprŏbāre) *v. I. tr. approuver* 398, 1.
aprofiechar (*de* a *et* profiech; *ădprōfĕctāre) *v. I. intr. profiter* 333, 22.
aprop; -ob (ăd-prŏpe) *prép. auprès de, près de* 3, 2; *à peu près* 195, 11; venir a. *se rapprocher* 362, 22; *à côté* 3, 9; *tout près de* 97, 24; en a. *ensuite* 199, 41; 200, 13.
apropchador (ăd-prŏpe-ātōrem) *s. m. celui qui s'approche, voisin* 40, 7.
apropchar (ăd-prŏpe-āre) *v. I. réfl. s'approcher* 197, 8; *pc. p.* + de *proche de* 36, 16.
apte (*sav.*, ăptum) *adj. apte, adroit, habile* 396, 27.
aquel (ĕccu[m] ĭllum) *pron. adj. dém., masc. sg. sj.* aquel; aquell 10, 27; aquelh 214, 8 (= *neutre*); *o.* aquel; aqueu 16, 12; equeu 21, 14; *pl. sj.* aquil 257, 36; aquill 18, 26; aquilh 339, 26; *o.* aquels; aquelz; aqueuz 18, 15; *fém. sg. sj. o.* aquela 430, 27; aquella; *pl. sj. o.* aquelas, aquellas, *ce, cette, etc., celui, celle etc.*; *celui-là, celle-là, etc.*; a. qui; a. cui etc. *celui qui, à qui* 6, 4; 10, 27.
aquerre (ăd-quaerĕre) *v. f. II. acquérir, obtenir* 429, 32.

aquest; **ha-** (ĕccu[m] ĭstum) *pron. et adj. dém., masc. sg. sj.* aquest 26, 29; *o.* aquest 9, 6; aquesz 15, 21; *pl. sj.* aquest; aquist 17, 29; *o.* aquestz; aquesz 17, 25; aques; aquestos 426, 29; *fém. sg. sj. o.* aquesta; *pl. sj. o.* aquestas, *ce, cette, ces; celui-ci, celle-là etc.*

aqueu *v.* aquel.

aqui (ĕccu[m] hīc) *adv. là*; a. o *là où* 11, 30; *avec cela* 199, 10; per a. *par là* 7, 32; per a. on, d'a. on. *là où* 120, 16; 42, 21; tro a. *aussi loin que* 400, 20; d'a. apres *ensuite* 9, 14; d'a. en lai *désormais* 220, 2.

aquo (ĕccu[m] hŏc) *pron. neutr. dém., sg. sj. o.* 73, 19; aco 10, 35; 89, 7, *ce, cela.*

ar 36, 15; ara 27, 32; 36, 10; 90, 11; aras; er 46, 5; era 35, 15; 41, 24; 244, 32; eras 58, 19; 71, 10; ers 203, 34 (hāc hōra) *adv. or, maintenant, à présent.*

arabit (*de* arăbum; *arăbītum) *s. m. cheval arabe* 38, 9.

araire (ărātrum) *s. m. charrue* 56, 19; 339, 18.

arbalestier (*de* arbalesta, ărcŭbāllīstam) *s. m. arbalétrier* 123, 29; 229, 16.

arc (ărcum) *s. m. arc, arcade* 50, 3; 86, 8.

arca (ărcam) *s. f. arche, coffre* 115, 18; 230, 21.

arcangel (ărchăngĕlum) *s. m. archange* 389, 12.

arcelar (*v. Kg.* 4576) *v. I. tr. harceler, tourmenter par des attaques réitérées* 40, 28.

archier *v.* arquier.

arcivesquat (ărchiĕpĭscŏpātum) *s. m. archévêché* 431, 18.

arcivesque (ărchiĕpĭscŏpum) *s. m. archévêque* 236, 23.

ardaillo (*de germ.* hart; *ărtālīōnem) *s. m. ardillon, pointe d'une boucle qui sert à l'arrêter* 148, 21.

ardidament (*de* ardit, *p. pc. de* ardir, *germ.* hartjan) *adv. hardiment* 381, 29.

ardimen (*de* ardir, *germ.* hartjan) *s. m. hardiesse* 31, 11; 93, 22; 120, 20.

ardit (*pc. p. de* ardir, *germ.* hartjan), *f.* -ida, *hardi* 8, 27; 38, 2.

ardit (*pc. p. de* ardir, *germ.* hartjan) *s. m. hardiesse* 161 23.

ardor (ărdōrem) *s. f. ardeur* 131, 20; 133, 18; 310, 13.

ardre 235, 21 (ărdĕre *p.* ărdēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* art 61, 12; 107, 15; 153, 1; 435, 10; *impf. ind. sg. 3.* ardia 293, 8; *parf. sg. 1* ars; *pc. prés.* arden, -ent 8, 29; 48, 2; *pc. p.* ars 86, 27, *brûler, enflammer*; *pc. prés. ardent, avide* 345, 14.

arengar; arregar 439, 16 (*de* ad *et germ.* ring; *ădrĭngāre) *v. I. réfl. s'arranger* 71, 8.

arestancar (ăd-rĕst-ăncāre) *v. I. réfl. s'arrêter* 415, 11.

argen (ărgĕntum) *s. m. argent* 7, 14; 39, 32.

Argus *n. propr. Argus* 361, 43.

arlot (*v. Kg.* 820) *s. m. ribaud* 229, 14.

arma; anma (ănĭmam) *s. f. âme* 6, 11; 7, 1; 150, 12; 256, 22.

armada (ărmātam) *armée* 437, 29.

armar (ărmāre) *v. I. tr. armer* 25, 22.

armas (ărma) *s. f. pl. armes*; ad a. *aux armes!* 204, 2; ome d'a. *gendarme* 430, 13; *armoiries* 393, 24; 431, 27 etc.

Arnaut *n. propr. Arnaud* 152, 5.

arnes (*celt.* harn *et* ēnsem *p.* isk) *s. m. harnais, équipage* 160, 24; 345, 20; 392, 34.

arnezar (*de* arnes) *v. I. tr. équiper* 392, 31.

arpa (*germ.* hărpa) *s. f. harpe* 324, 23.

arqier; archier (*arcārĭum) *archer* 176, 10; 325, 31.

arrabar (ăd *et* *răpāre, *de germ.* rapôn) *v. I. tr. arracher* 362, 21.

arregar *v.* arengar.

arrenc (*s. verb. de* arengar) *s. m. rang, ligne* 142, 25.

arreuso (a reuso, ăd *rĕvōrsōnem) *adv. en arrière* 7, 38; 8, 14.

arribar (*ărrīpāre) *v. I. intr. arriver* 237, 11.

arriero (ăd-retro) *adv. arrière* 443, 15.

arrozar (*ărrōsare) *v. I. tr. arroser* 362, 14.

arsemiza (ărtēmīsĭam) *s. f. armoise* 199, 9.

arso; -sso (*ărcīōnem, *de* ărcum) *s. m. arçon* 148, 20; 274, 17; 293, 7; 294, 36; *archet* 91, 15.

arsura (ārsūram) *s. f. ardeur* 334, 32.

art (ărtem) *s. f. art* 77, 7; *artifice, ruse* 234, 27.

artelh (ărtĭcŭlum) *s. m. orteil* 294, 37.

artes (ărtēnsem) *adj. artésien* 128, 28.

article (*sav.*, ărtĭcŭlum) *s. m. article de foi* 379, 17.

artifici (*sav.*, ărtĭfĭcĭum) *s. m. artifice, ruse* 234, 27.

arvol; arvolt (ărcum *vŏltum) *s. m. arcade* 43, 12, 14. 51, 5.

as *v.* a *et* lo.

as- *cf.* ass-.

asabentar (ăd-săp-ĕntare) *v. I. tr. faire savoir, instruire* 203, 14.

asaltar; asautar (ăd-săltāre) *v. I. tr. assaillir, attaquer* 203, 25; 204, 26.

asclar (*de* *ăsclam, *de* ăstŭlam) *v. I. tr. fendre* 182, 2.

aseguramen (*de* asegurar, *ăssēcūrāre) *s. m. assurance* 431, 5. *Cf.* assegurar.

aseni (ăsĭnīnum) *adj. d'âne* 58, 22.

asension (*sav.*, ăscēnsīōnem) *s. f. ascension* 380, 5.

asi *v.* aissi.
asier *v.* acier.
asire *v.* assezer.
aso *v.* aisso.
asomar (ăd-sŭmmāre) *v. I. tr. achever, finir* 148, 27.
aspi (*de* ăspem *p.* ăspĭdem) *s. m. aspic* 360, 30, 31.
aspirar (aspīrare) *v. I. tr. aspirer, inspirer* 53, 4; 379, 29.
aspramen (ăspĕra mĕnte) *adv. âprement* 370, 37.
aspredat (ăspĕrĭtātem) *s. f. âpreté, rudesse* 259, 25.
assaciamen (*de* *ăssātĭāre: *ăssātĭāmĕntum); *s m. rassasiement* 239, 4.
assai; essai (ĕxăgĭum) *s. m essai, effort* 83, 9; 136, 14; 143, 14.
assaiar; asaiar; -gar; -yar; essaiar; es-; 'saiar 316, 2 (*de* essai, ĕxăgĭum) *v. I. tr. essayer, mettre à l'épreuve* 33, 19; 159, 3; 247, 12; 329, 11; *entreprendre* 204, 29; 290, 4; *pc. p. éprouvé* 211, 25.
assalhir; -aillir (ăd-sălīre) *v. II. tr. assaillir* 118, 34; 278, 6.
assatgar (*or. inc.*) *v. I. tr. surprendre* 109, 23.
assatz; -az (ăd-sătis) *adv. assez, beaucoup* 6, 22; 11, 39; 43, 7; 249, 2.
assaut; esaut 331, 1 (ăd-săltum) *s. m. assaut* 127, 5; 344, 15.
assaz *v.* assatz.
assazat (*pc. p. de* assazar, *ăssātĭāre) *adj. rassasié, à l'aise* 210, 18.
assedat (*pc. p. de* assedar, *de* ăd-sēdare) *adj. rassasié.*
assegurar; as- (*ăssēcūrāre) *v. I. tr. assurer, garantir, rassurer* 66, 13; 208, 25, 26; 430, 31, 33; *réfl. se rassurer* 250, 17; 387, 22.
assemblar (ăssĭmŭlare) *v. I. tr. assembler, rapprocher* 152, 16; *faire rassembler* (?) 184, 22; *réfl.* 338, 21.
assermamen (*ăssĕrĭmāmĕntum) *s. m. promesse* 289, 42.
assetar; asetar; acetar (*ăssĕdĭtare) *v. I. tr. asseoir, placer* 425, 18; *réfl. s'asseoir* 123, 20; 443, 14.
asetiar (*ăssĕdĭtĭcāre) *v. I. tr. placer, pc. p. assis* 204, 12; 396, 19 (*corr.* -tiatz *p.* tjatz).
assetjamen (*du v.* assetjar) *s. m. siège, investissement* 236, 5.
assetjar; -tgar (*ăssĕdĭāre) *v. I. tr. assiéger* 181, 4.
assezer 250, 10; as- 243, 16; assire 301, 23 (ăd-sĕdēre) *v. f. II; parf. sg. 3.* asis 49, 1; *pc. p. m.* assis 64, 2; 226, 23; asis 9, 33; 321, 35; *f.* assiza 77, 13; assisa 97, 24; asisa 322, 3, *asseoir, placer, mettre* 64, 2; 97, 24; 104, 1; 322, 3; *réfl. s'asseoir* 9, 33; 49, 1; 243, 16; 250, 10; 301, 23; *pc. p. établi* 118, 35; mal assis *mal tourné* 159, 9; tener assis *assiéger* 266, 23.
assier *v.* acier.
assire *v.* assezer.
assolassar (*de* ăd *et* sōlātĭum; *ăssōlātĭāre) *v. I. tr. consoler, conforter* 316, 34.
asta (hăstam) *s. f. lance, pique* 39, 19; 294, 29.
astelar (ăstĭllare, *de* ăstĭllam, *dim. de* hăstam) *v. I. intr. voler en éclats, se fragmenter* 40, 29.
astella (ăstĭllam, *de* hăstam) *s. f. tronçon, bâton* 193, 21.
astrar (*ăstrāre, *de* ăstrum) *v. I. tr. destiner* 310, 24.
astre (*sav.*, ăstrum) *s. m. destin, chance, bonheur* 94, 1; 211, 20; 413, 26.
astruc (*de* ăstrum) *adj. heureux* 65, 15.
asuauiar (*de* ăd *et* sŭāvem) *v. I. tr. adoucir* 370, 28.
at (*or. incert.*) *s. m., sj.* atz, *besoin* 154, 14; 299, 18.
atainar; -ynar (*attăgādīnare, *de germ.* tagadine) *v. I. tr. retarder, surseoir, inquiéter, chagriner* 76, 4; *réfl. s'inquiéter* 366, 5.
atalentar; atalantar (*de* ăd *et* talĕntum, *āttălĕntāre) *v. I. intr. plaire, convenir* 64, 4; 275, 17; 300, 33.
atanher; ataigner (ăd-tăngĕre) *v f. II. réfl. se rapporter, convenir* 97, 22; 242, 31; 303, 26.
atendre (ăttĕndĕre) *v. III. tr. attendre* 44, 1; 66, 19; (a. a.) *faire attention* 5, 25; 282, 29; 396, 1; *se diriger* 205, 11; *réfl. porter attention* 95, 13.
atertal *v.* autretal.
atessarar (*or. inc.*) *v. I. tr. pourvoir* 210, 21.
atirar (ăd *et* tirar, *tīrāre, *cf. Kg. 9559*). *v. I. réfl. se parer* 148, 7.
atraire 63, 2 (*āttragĕre *p.* ăttrahĕre) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3.* atraia 160, 1, *attirer, conduire; réfl. s'approcher* 134, 8.
atrasag; -zag (ăd trānsăctum) *adv. certainement, sûrement* 118, 36; 279, 16.
atrempadamen (*āttĕmpĕrāta mĕnte *adv. modérément* 333, 20.
atrempar (ăttĕmpĕrāre) *v. I. tr. modérer, tempérer.*
atrencar (*de* a *et* trencar, ăd *et* *trĭncare *p.* trŭncāre) *v. I. tr. trancher, casser* 417, 12.
atressi; aut- (ăltĕrum sīc) *adv. aussi, de même* 31, 16; 195, 19; 257, 12.
atrestan *v.* autretan.
atretal; atrestal *v.* autretal.
atrobar (a *et* trobar; ăd -*trŏpāre) *v. I. tr. trouver* 191, 10; 203, 2; 286, 33.

aturar (*āttūrāre *p.* ōbtūrāre) *v. I. réfl. s'appuyer, s'affermir* 134, 8; 165, 2; 387, 24, 25.
atz *v.* at.
au *v.* lo.
aubertamen (ăpĕrta mĕnte) *adv. franchement* 16, 22.
auca (aucam) *s. f. oie* 340, 31.
auçar (*altĭare) *v. I. hausser, élever; réfl.* 6, 23.
aucassi (*or. inc.*) *étoffe orientale* 41, 9.
aucire 96, 10; 265, 39; 266, 15; aucir; aussir; aurir 378, 4 (*de* ŏccīdĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1.* auci 95, 19; *3.* auci 15, 1; 96, 13; aussi 362, 12; *pl. 2.* aucizetz 173, 10; aussizetz 246, 22; aucietz 178, 20; *subj. sg. 3.* aucia 173, 3; *pl. 1* aucizan 426, 32; *3.* aucian 123, 9; *impf. subj. 1.* aucises 135, 12; *parf. sg. 3* aucis 22, 17; *pl. 3.* (*faible*) auciseron 265, 35; *impér. sg. 1.* auci; *pl. 2.* aucietz 39, 23; *pc p.* aucis 7, 2; 409, 31; aucit 42, 1, *tuer.*
auctor (*sav.*, auctōrem) *s. m auteur, témoin, garant* 31, 7; 234, 22.
audir 27, 19; auzir; ausir 427, 30; aurir 415, 3; auvir 2, 7; 293, 32; hauvir 23, 14 (audīre) *v. II°., prés. ind. sg. 1.* aug 68, 3; auch 298, 8; 310, 35; auh 47, 28; au; aus 421, 13; *3.* aus 400, 9; au 121, 2; *subj. sg. 3.* auga 253, 35; auia; *pl.* auiatz; *impér. sg. 2.* au; *pc. prés.* auzen 46, 21; auvent 2, 7, *ouïr, entendre*; *pc. prés. à l'oyant de* 2, 7; 46, 21.
aumplir *v.* azimplir.
auna (ălĭnam, *de germ.* elina) *s. f. aune* 38, 14; 191, 8.
aunimen; -nt (*de* aunir) *s. m. honte* 24, 18; 206, 14.
aunir (*germ.* haunjan) *v. II*[b]. *honnir, déshonorer* 115, 6; 139, 11; 339, 6; *pc. p. sans honte, dévergondé* 134, 30.
auquiera (*aucarĭam, *de* auca) *s. f. chanson dont l'héroïne est une gardeuse d'oies* 406, 31.
aur (aurum) *s. m. or* 7, 25; 85, 8.
aura (auram) *s. f. vent, souffle* 63, 19.
auratge (*aurātĭcum) *s. m. vent, souffle, bise* 101, 18.
aurelha (aurĭcŭlam) *s. f. oreille* 283, 13; 253, 35.
Aurenga *n. propr. Orange* 72, 4.
aurfres; orfres (aurum frīs[ĭ]um *p.* Phrygium) *s. m. orfroi* 41, 10; 184, 20.
auriflor (auri flōrem) *s. m. oriflamme* 39, 34.
auripelat (*aurīpĕllātum, *de* aurum *et* pĕllem) *adj. couvert d'oripeaux* 201, 9.
aurir *v.* audir.
aurit (aurītum) *s. m. oreille* 38, 24.
auriu (*aurīvum, *de* auram) *adj. léger* 38, 3.

aus- *cf.* auz-.
ausberc (*germ.* halsberg) *s. m., sj.* -s. z, *haubert* 37, 4; 205, 9; 274, 5.
ausi *v.* aissi.
ausire; aussir *v.* aucire.
aussor; ausor: alçor 7, 34 (ăltĭōrem) *adj., compar.* de aut 153, 22; 316, 33; *le plus haut* 377, 17.
austor (*de* *austōrem *p.* *ăstōrem < ăstūrem ?) *s. m. autour* 124, 7; 146, 22.
aut; alt; haut (ăltum) *adj. et adv. haut* 77, 12; 226, 14; 330, 1; *cf. compar.* aussor.
autar; altar (ăltāre) *s. m. autel* 27, 36; 355, 16.
auteza; alt-; altesa (*ăltĭtĭam) *s. f. hauteur* 258, 32; 329, 15.
autoros (auctōrōsum) *adj. témoin, accusateur* 412, 21.
autra (*ăltĕrānum) *pron. et adj. indéf. autrui* 329, 3; 426, 22; 427, 23.
autrage *v.* outratge.
autramen; -nt; -ns; -nz (ăltĕra mĕnte) *adv. autrement* 237, 8; 395, 18; 398, 8; d'a. *autrement* 379, 18.
autre; altre (ăltĕrum) *adj. indéf., f.* -ra; *pl sj.* autri 103, 17; 205, 20, *autre* 1, 10; 3, 9; 154, 16; nos, vos a. *nous (autres), vous (autres)* 209, 29.
autreiar; -eihar 379, 18; -egar; -eyar; -eghar (auctōrĭcare) *v. I. tr. octroyer, accorder, permettre, donner, assurer, promettre* 20, 9; 74, 3; 127, 13; 162, 23; 264, 25; 337, 29; 431, 16.
autressi *v.* atressi.
autretal; alt-; -at-; altrestal; at-; atertal (ăltĕrum tālem) *pron. adj. indéf. le même* 69, 16; 252, 14; *la même chose* 56, 22; 274, 20; *adv. aussi, également* 203, 6; 310, 41.
autretan; altretan; atrestan (ăltĕrum tăntum) *pron. neutr. autant* 64, 23; 92, 18; *adv. également, de même* 339, 11.
autri *v.* autre.
autrier (ăltĕrum hĕri) *s. m. l'avant-hier, l'autre jour* 32, 21; 55, 22; 143, 28; 343, 4.
autrui; autrus 369, 7 (*ăltĕrūi) *pron. indéf. o. autrui, d'autrui* 95, 8; 113, 5; 405, 41.
autz *v.* aut.
auvir *v.* audir.
auzar; aus- (*ausāre) *v. I. tr. oser* 103, 4; 249, 24; 279, 80.
auzart (*de* ausar *et suffixe germ.* hart) *adj. hardi* 293, 25.
auzel; ausel (aucellum) *s. m., pl.* auzil 8, 8; 13, *oiseau* 40, 25; 53, 30; 413, 14.
auzelar (*de* auzel, ăvĭcĕllum *ou* aucellum) *v. I. oiseler* 197, 18.
auzelet (*dim. de* auzel) *s. m. oiselet* 71, 3.

auzello (*de* auzel) *s. m. oiseau* 7, 32.
auzir *v.* aucire *et* audir.
aval; avalh; avayl 332, 4 (ad văllem) *adv. en bas* 7, 33; 422, 25; *là bas* 109, 2.
avan; -nt; -ns (ăb-ănte) *adv. et prép. avant* 18, 29; *auparavant* 115, 13; a. de *avant* 201, 27; en a. *désormais* 20, 20; de aquesto en a. *d'ici en avant, dès à présent* 443, 32.
avangeli; -ista *v.* evan-.
avans; -nt *v.* avan.
avansar (*ăbăntĭāre, *de* ăb-ănte) *v. I. tr. avancer, pousser* 401, 26; 427, 33.
avantagge (ăb-ănt-āticum, *de* ăb-ănte) *s. m. avantage*: d'av. *davantage, de plus* (?) 394, 5.
avar (ăvārum) *adj. avare* 159, 13.
avareza; -icia (*sav.*, ăvārĭtĭam) *s. f. avarice* 8, 2; 256, 32; 349, 3.
avayl *v.* aval.
aven (ădvĕntum) *s. m. avent* 238, 7.
avenir 201, 12; 272, 14 (ădvĕnīre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* ave 131, 13; aven 59, 2; 273, 22; *parf. sg. 3.* avenc 67, 15, *avenir, arriver, venir; impers. il m'arrive* 59, 2; 273, 22.
aventura (ădvĕntūram) *s. f. évènement, sort, aventure, hasard, bonne ou mauvaise chance* 57, 20; 66, 4; 85, 22; 134, 25; per a. *par hasard* 335, 10; ad a. *à l'aventure, au hasard* 348, 23; bona, mala a. *bonheur, malheur* 130, 18; fo a. *il arriva* 425, 44.
aventuramen (*de* aventura; *ădvĕntūrāmĕntum) *s. m. aventure* 237, 19.
aventurat (*de* aventura) *adj.* esser a. *avoir des aventures* 391, 42.
aver; haver 403, 29 (hăbēre) *v. f. III., prés. ind. sg. 1.* ai; ay 285, 21; 318, 25; ei 23, 23; iei 52, 4; e 394, 23; *2.* as; *3.* a; ha 224, 31; *pl. 1.* avem; *2.* avez 30, 20; avetz; avet 11, 41; aves 279, 11; etz 358, 21; *3.* ant 76, 19; an; han 394, 21; *subj. sg. 1.* aia; aya; *2.* aias; *3.* aia 419, 4, haia 405, 25; *pl. 1.* aiam; *2.* aiaz 16, 40; aiatz; aiats 23, 30; aian 138, 6; aion 123, 29; aien 18, 2; *imparf. ind. sg. 1.* avia; *2.* avias; *3.* avia; avio 442, 5; avie 418, 9; *pl. 1.* aviam; *2.* aviaz 59, 6; aviatz; *3.* avian; avion 27, 9; avio 28, 24; avien 418, 9 *note*; *subj. sg. 1.* agues; aguessa 436, 4; *2.* aguesses; *3.* agues; agcs 313, 24; *pl. 1.* aguessem; acsem 210, 8; *2.* aguessetz; aguessaz 11, 36; *3.* aguessen; aguesson; aguessan 366, 27; *parf. ind. sg. 1.* ac 274, 30, 33; aic; aig 4, 11; agui 65, 25; *2.* aguii 17, 15; aigui; *2.* aguist 319, 12; *3.* ac; hac 394, 8; ag 2, 12; 205, 10; at 417, 22; *pl. 1.* aguem; *2.* aguetz; *3.* agron; agro 38, 27; *fut. sg. 1.* aurai; aurey 445, 15; *2.* auras; *3.* aura; haura 405, 34; *pl. 1.* aurem; *2.* aurez 17, 1; auretz; auret 11, 13; aures 200, 4; *3.* auran; aurau 256, 14; *cond. I. sg. 1.* agra; *2.* agras; *3.* agra; *pl. 1.* agram; *2.* agratz; *3.* agran; agren 14, 30; *cond. II. sg. 1.* auria; *2.* aurias; *3.* auria; *pl. 1.* auriam; *2.* auriatz; *3.* aurian; aurien 2, 9; *impér. sg. 2.* aias; *pl. 2.* aiatz; *pc. prés. (gér.)* aven; avent; *pc. p. m.* avut; agut; *f.* avuda; aguda, *avoir, tenir*; aver per 196, 5; *sert à désigner le passé (avec le pc. p.), et le futur (avec l'infinitif ou l'infin. et* a); i a, a *il y a* 7, 9, 26; ben aia *bonheur à. qu'il se porte bien* 31, 23; no'y a mas *il ne reste qu'à* 309, 4.
aver (hăbēre) *s. m. avoir* 5, 14; 210, 21; *le troupeau* 180, 28.
aversier (ădvĕrsārĭum) *s. m. adversaire* 212, 22.
avespral (ăd-vĕspĕr-ālem) *s. m. soir* 201, 27.
avesprar (ăd-*vĕspĕrāre) *v. I. faire soir; s. m. soir* 203, 15.
avesque; avisque *v.* evesque.
avi (ăvĭum) *s. m. aïeul* 399, 5.
avilar (*de* ăd *et* vīlem) *v. I. intr. s'avilir* 7, 10.
avilheje (*ou* -eie? *de* ăd *et* vīlem) *s. f. vilenie, maladie, faiblesse* 234, 9.
avinen (ădvĕnĭĕntem) *adj. avenant, convenable* 103, 35; 125, 3; 136, 10.
avinensa (*ădvĕnĭĕntĭam) *s. f. complaisance* 342, 35.
Avinhon *n. propr. Avignon* 400, 28.
avis (ăd-vīsum) *s. m. avis* 432, 16; co m'est a. *ce me semble* 106, 35.
avizar (*de* ăd-vīsum; *ădvīsare) *v. I. aviser, remarquer; réfl. se rappeler* 393, 9.
advocada (ădvŏcātam) *s. f. avocate* 400, 26.
avol (*or. inc.; v. Kg. 4436*) *adj. bas, méchant, mauvais* 58, 17, 18; 86, 20; 111, 6; 138, 15.
avoleza; -sa (*de* avol) *s. f. bassesse, méchanceté* 127, 29; 216, 30.
avondar *v.* aondar.
avori *v.* evori.
avrillos (*de* avril; ăprīlem; *ăprīlĭōsum) *adj., f.* -oza, regin' avrilloza *reine d'avril* 122, 8.
axi *v.* aissi.
ay *v.* ai *et* aver.
ay- *v.* ai-.
aymar *v.* amar.
ayudar *v.* aidar.
Ayx *n. propr. Aix en Provence* 400, 21.
ayze (*or. inc.*) *s. m. aise*; ad a. *à l'aise* 372, 35.
Azalais *v.* Alazais.
azamortar (*de* a[d] *et* mort; ăd-*ădmŏrtāre) *v. I. tr. amortir, éteindre* 290, 24.
azaut; ad-; as- (ăd-ăltum) *adj. adv. gracieux*

agréable, convenable 242, 10; 246, 31; 271, 9; 389, 28.
azautar (*de* ăd *et* ăltum; *ădăltāre) *v. I. réfl. se réjouir, se plaire, être fier* 31, 19; 74, 23; 146, 28.
azauteza (*de* azaut) *s. f. gracieuseté* 357, 4.
azautia (*de* azaut) *s. f. gentillesse, grâce* 393, 11.
azegar (ădaequāre) *v. I. réfl. s'arranger, se réunir* 72, 23.
azesc (ăd-ēscum, *de* ēscam) *s. m. amorce* 372, 13.
Aziman (*ădĭmăntem *p.* ădămăntem) *s. m.* (*n. pr.*) *aimant* 133, 22.
azimplir; ademplir; aemplir; adumplir; aumplir (*de* ădĭmplēre) *v. II^b. tr. remplir, accomplir* 10, 10; 26, 30; 28, 29; 54, 7; 334, 7.
azirar; ad-; airar (*de* ăd *et* īram; *ădīrāre) *v. I. tr. haïr, irriter* 14, 18; 27, 17; 79, 16; 119, 11; 148, 8; 253, 19; a. de mort *haïr mortellement* 411, 29; *réfl.* (vas) *se fâcher de* 246, 22.
aziros (*de* azirar) *adj. irrité, fâché* 218, 26.
azondos *v.* aondos.
azorar; ad-; as-; a- (ădōrāre) *v. I. tr. adorer* 50, 13; 192, 13; 255, 22; 378, 28.
azornar; ad- (ădōrnāre) *v. I. tr. orner* 4, 12; 381, 17.

babtisme *v.* baptisme.
babtisteri (*sav.*, băptĭstērĭum) *s. m. baptême* 30, 27.
babtizar (*sav.*, băptĭzāre) *v. I. baptiser* 21, 27.
bachelar; bachellier; bachelier (*băccalārem *et* *băccalārium) *s. m. jeune homme* 26, 9; 121, 17; 435, 3.
bada (*s. verb. de* badar) *s. f.*; en badas *en vain* 340, 4.
badalhar (*de* badar; *bătācŭlāre) *v. I. bâiller* 191, 31.
badar; baiar 23, 15; bayar 363, 7 (*bătāre, *d'or. inc.*) *v. I. intr. béer, être ouvert; regarder avec curiosité, regarder avidement ce qu'on désire* 56, 36; b. en 57, 29.
badatge (*de* badar; *bătātĭcum) *s. m. contemplation curieuse; vaine attention* 192, 8.
badiu (*de* badar) *adj. curieux, oiseux, ignorant, fou* 166, 20.
badoc (*de* badar) *adj. curieux, oiseux, ignorant* 202, 17.
bafa (*or. inc.; v. Kg. 1152*) *s. f. gaffe ou bourde?* 409, 29.
bag *v.* bai.
bagassier (*de* bagassa, *băgācĕam *p.* văgacĕam?) *s. m. coureur de filles* 341, 37.
bai; bag (bădĭum) *adj. bai, rouge-brun* 37, 3; 84, 5; *blond* 118, 28.
baiar *v.* badar.
bailar (băjŭlāre) *v. I. tr. bailler, donner* 49, 21; 256, 13.
baile; bay- (băjŭlum) *s. m. bailli* 342, 18; 411, 31. *Cf.* baylon.
bailia; bay- (*de* băjŭlum) *s. f. bailliage, pouvoir, puissance* 56, 8; 145, 11; 365, 6; 399, 31.
bailieu (*de* baile; *băăjŭlīvum) *s. m. bailli* 335, 26.
bailo *v.* baile *et* baylon.
baingnar *v.* banhar.
bais (bāsĭum) *s. m. baiser* 54, 8; 264, 18.
baisar *v.* baizar.
baissar; bayssar; bayshar (*de* bassum; *băssĭāre) *v. I. tr. baisser, abaisser, humilier* 119, 11; 365, 3; 393, 23; *détracter* 269, 9; *intr.* b. de *se baisser, perdre* 228, 2.
baizar; bais-; bayz-; bays- (bāsĭāre) *v. I. tr. baiser* 33, 34; 51, 4; 263, 21; 446, 8; *inf. subst.* 263, 22; 299, 21.
bal (*s. verb. de* balar) *s. m. sorte de ballade* 408, 30.
balada (*pc. p. de* balar) *s. f. ballade, chanson à danser* 268, 25.
balag[t] (*de l'arab.* balakhch) *adj. balais*; robi b. *rubis balais, rubis d'un rouge tirant sur l'orange* 394, 13.
balan (*de* bĭlăncem) *s. m. élan, impulsion* 247, 1.
balansa (*de* bĭlăncem) *s. f. équilibre; agitation* 67, 7; *doute* 160, 35.
balar; ball- (băllāre; *v. Kg. 1184*) *v. I. intr. baller, danser, sauter* 91, 16; 121, 14; 324, 34; 424, 25.
balaresc (*de* balar) *s. m. ballade, chanson à danser.*
balcon (*de germ.* balko) *s. m. balcon* 261, 36.
balena (bālaenam) *s. f. baleine* 416, 2.
balesta (băllĭstam) *s. f. baliste* 203, 26.
ballar *v.* balar.
balma (*balmam, *d'or. celtique?*) *s. f. baume, grotte* 212, 27.
balp (bălbum) *adj. bègue* 148, 24.
banc (*germ.* bank) *s. m. banc* 44, 13; 115, 18; 321, 36.
bandier (*de germ.* band) *s. m., membre d'une bande, c. à-d. d'une réunion de soldats rangés sous une même bannière* 342, 22.
bando (*dér. de germ.* band) *s. m.*; a b. *à volonté, sans réserve* 92, 1; 133, 19.
baneira; -ieira (*du goth.* bandi) *s. f. bannière* 146, 21; 356, 9.
banh (bălnĕum) *s. m. bain* 347, 26.
banhar; baingnar (bălnĕāre) *v. I. réfl. se baigner* 138, 17.
banir; bann- (*germ.* bannjan) *v. II. tr. bannir, exiler* 429, 34; 437, 5.

baptisme; babt-; baptesme 379, 18 (*sav.*, băptīsmum) *s. m. baptême* 29, 13, 16.

bar *v.* baro.

Bar *n. propr. Bari* 139, 20.

bar- *v.* barr-.

baralha (*d'un rad.* barr, *d'or. inc.*) *s. f. embarras, trouble, dispute* 151, 23; 333, 28.

barat (*s. verb. de* baratar) *s. m. tromperie, fraude* 190, 28; 401, 17.

barata (*de* baratar) *s. f. tromperie, imposture* 221, 22.

barataire (*de* baratar) *s. m. sj. trompeur, imposteur* 421, 7.

baratar (*or. inc.*) *v. I. tr. tromper, gagner* (*par tromperie*) 123, 21.

baratier (*de* baratar) *s. m. trompeur, imposteur* 229, 18.

barato *ou* Barato? *s. m. métal de différentes couleurs, ou n. propr.?* 37, 7.

baratro (*sav., de* bărathrum) *s. m. enfer* 8, 21.

barba (bărbam) *s. f. barbe* 47, 22; 337, 28.

barbat (bărbātum) *adj. barbu* 50, 17.

barbier (*de* barba; *bărbārīum) *s. m. barbier* 232, 22.

barbuda (*de* barba) *s. f. museau, gueule* 343, 31.

barbustel (*de* barba) *adj. imberbe* 40, 21.

barbut (*de* barba; *bărbūtum) *adj. barbu* 50, 10.

bargaingna (*or. inc.*; *v. Kg. 1233*) *s. f. commerce, affaires* 145, 19.

bari *v.* barri.

barnatge (*bārōnātĭcum) *s. m. baronnage, l'ensemble des barons* 221, 30.

barnat (bārōnātum) *s. m. baronnage, l'ensemble des barons* 39, 11.

baro; -on (bārōnem) *s. m., sj.* bar *et* bars, *baron, grand seigneur, gentilhomme, homme* 37, 13; 92, 28; 118, 14; 216, 17.

barra (*or. inc.*) *s. f. barre, barrière* 40, 17.

barreiamen (*or. inc.*) *s. m. pillage* 207, 12.

barreira; bar- (*de* barra) *s. f. barrière* 201, 23; 203, 22.

barri; bari (*or. inc.*) *s. m. rempart* 181, 5; *faubourg* 184, 5; 313, 38.

barta (*v. DC. s. v.* barta) *s. f. buisson, broussailles* 362, 31.

barufaut (*v. Kg. 8213*) *s. m. spadassin* 231, 19.

barutelar (*p.* buratelar, *de* *būram) *v. I. bluter* 211, 1.

bas (*băssum) *adj. bas* 54, 12; 357, 32; *fig. vil* 311, 37; *f. de peu s'intensité* 165, 34; de b. 436, 27.

basca (*basq.* basca) *s. f. dégoût, malaise, dépit* 358, 21.

basme (bălsămum) *baume* 360, 31.

bassamens (băssa mĕnte) *adv. de voix basse* 206, 23.

basser (păssĕrem) *s. f. moineau* 27, 21.

basset (*dim. de* bas) *adj. petit; de peu d'importance* 239, 19.

bastart (*du rad.* bast; *v. Kg. 1265*) *adj. bâtard*; mort b. *mot provençal dans la bouche d'un Lombard* 88, 11.

bastimen (*de* bastir; *băstīmĕntum) *s. m. bâtiment, construction, maison* 206, 18; 235, 1; 343, 27.

bastir (băstīre, *du rad.* bast) *v. II*[ab]. *bâtir, construire* 196, 11; 254, 3; *arranger* 283, 25; *composer* 7, 21; *entreprendre, soutenir* 38, 27; *commencer, entamer* 355, 18.

basto (*du rad.* bast; *băstōnem) *s. m. bâton* 113, 32; 227, 8.

bastonet (*dim. de* basto, *băstōnem) *s. m. bâtonnet* 197, 2.

batalha; -ailla; (*băttŭālĭa) *s. f. bataille, combat* (*particulier*) 37, 24; rendre b. *livrer b.*; *se défendre* 195, 23.

batalhar (*de* batalha) *v. I. intr. batailler, disputer avec ténacité* 384, 16.

batalhier (*de* batalhar) *adj. batailleur* 42, 14.

bateiar; -eihar (băptīzāre) *v. I. tr. baptiser* 212, 6; 293, 19.

bateire (*s. verb. de* batre) *s. m. sj. batteur* 216, 4.

batige (*de* batre) *s. m. battements de cœur* 199, 2.

batre (bătt[ŭ]ĕre) *v. III. tr. battre* 124, 4; 205, 8; *intr.* 198, 9; *frapper, abattre* 190, 21.

Baudes *v.* Vaudes.

baudor (*de* baut) *s. f. hardiesse, courage* 40, 12; *humeur gaie* 179, 26; *joie, plaisir* 367, 1.

bausia; bausios *v.* bauz-.

baut (*germ.* balt) *adj. hardi, fier, joyeux* 149, 20; 207, 3; se faire b. *se vanter, faire le fier* 87, 10.

bauzia; -sia (*de germ.* *bausa) *s. f. fausseté, tromperie* 23, 22; 96, 2; 160, 16; 187, 8.

bauzios; baus- (*de* bauzia) *adj. faux, trompeur, menteur* 254, 8; 370, 4.

bavastel (*p.* bagastel; *v. Kg. 1154*) *s. m. polichinelle, marionette* 312, 7; 324, 31.

bavec (*de* bava, *onomatopée*) *adj. bavard* 201, 7.

bay- *v.* bai-.

bayar *v.* badar.

baylon (*de* bājŭlum) *s. m. bailli* 381, 37. *Cf.* baile.

bazalesc (bāsĭlĭscum) *s. m. basilic* 178, 17.

be; ben (bĕne) *adv. bien, beaucoup* 3, 16; 8, 9; 31, 2; 48, 25; 58, 30; lo be ma *de grand matin* 5, 26; ben leu *peut-être* 248, 18; be .. be *soit que .. soit que* 62, 10.

be; ben (bĕne) *s. m. bien, richesse, fortune,*

avantage, *vertu* 4, 29; 5, 13; 24, 24; 62, 8; 70, 9; 272, 22; 338, 30.
bec (*bĕccum, *d'or. gauloise*) *s. m. bec* 146, 10; 147, 27; 362, 14.
bedoi (*or. inc.*) *adj. follâtre* 58, 30.
beguina (*dér. de* Lambert le Bègue, *fondateur, au 12e s., du premier couvent de béguines*) *s. f. béguine* 333, 7.
bel; belh; beill 58, 20 (bĕllum) *adj., f.* bella, *beau, agréable* 6, 18, 26, 32; 7, 7, 20; 8, 25; 322, 2; *cher* 109, 1, 5.
belaire *v.* belazor.
belamen (bĕlla mĕnte) *adv. bellement, doucement* 105, 33; 211, 5.
belazor (*bĕllātīōrem), *adj. compar., sj.* belaire, *plus beau* 56, 14; la bellazer *la plus belle* 322, 36; belazors 101, 21.
beleza; bell-; belecha 270, 26 (*bĕllĭtĭam) *s. f. beauté* 82, 19; 366, 20.
belh *v.* bel.
bellazer *v.* belazor.
beltat *v.* beutat.
ben *v.* be.
benanan (ben anan) *adj. heureux* 168, 26.
benanansa; benenansa (*de* ben anan) *s. f. aise, agrément, bien-être* 66, 28; 210, 16; 211, 15.
benaurat; benahurat 382, 6 (bĕne *a[u]gūrātum) *adj. bien-heureux* 332, 13.
benda (*germ.* binda) *s. f. bandeau, bande d'étoffe dont on ceint la tête* 80, 12.
bendig (bĕnĕdĭctum) *s. m. éloge, compliments* 202, 1, 8, 11.
bendir; benedir *v.* benezir.
Beneih *nom. propr. Benoît* 253, 3.
benenansa *v.* benanansa.
benestan (ben estan) *adj. bien fait, beau* 106, 2; 167, 25; *convenable* 315, 28.
benestansa (*de* ben estan) *s. f. bien-être* 278, 8.
benestar (bĕne stāre) *s. m. bien-être* 111, 13; *bienséance, convenance* 103, 10; 311, 23.
benezir; benedir; bendir 414, 33; bezenir (bĕnĕdīcĕre) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3.* benezia 295, 22; *impf. subj. sg. 3.* benezis 334, 1; *parf. sg. 3.* benezis 160, 9; (*faible*) benezi 334, 3; *pc. p. m.* Beneih (*n. propr.*) 253, 3; *f.* (*faible*) benedida 305, 20, *bénir*.
benfait (bĕnĕfăctum) *s. m. bienfait* 116, 19.
benignamens (*sav.*, bĕnīgna mĕnte) *adv. bénignement, avec bonté* 332, 34.
benigne (*sav.*, bĕnīgnum) *adj., f.* -gna, *bénin* 257, 6; 384, 31.
benignitat (*sav.*, bĕnīgnītātem) *s. f. bénignité* 384, 7.
benir *v.* venir.
benvolensa *v.* bevolensa.

beordar (*de germ.* *behurdan) *v. I. tr. faire joûter* 134, 22.
bera (*germ.* bĕra) *s. f. bière, cercueil* 354, 3.
berbitz (*bĕrbīcem *p.* vĕrvēcem) *s. f. brebis* 221, 9.
bercar (*germ.* brekan) *v. I. tr. rompre, omettre* 319, 10.
berge *v.* verge.
bergiera (*bĕrbīcariam) *s. f. bergère* 47, 1.
Bergonho; -oignon; Vergonyho *n. propr. Bourguignon* 37, 17; 128, 22; 429, 1.
beritat *v.* vertat.
berretier (*de* berret, *bĭrrĭttum) *s. m. fabricant de bérets* 231, 21.
besonh; -oin (*or. inc.*; *v. Kg. 8878*) *s. m. besoin* 9, 27; 49, 26; *détresse* 438, 10.
bessonha (*v.* besonh) *s. f. besoin* 446, 3.
bestar (*du rad.* bast; *băstāre) *v. I. tr. contenter* 329, 9; *réfl. s'entendre, vivre en paix* 329, 11.
bestensa *v.* bistensa.
bestia (bēstiam) *s. f. bête* 27, 14; 252, 9.
bestiar (bēstĭārium) *s. m. bétail* 316, 30.
beuragge (*de* beure; *bĭbĕrātĭcum) *s. m. breuvage* 396, 14.
beure 182, 5 (bĭbĕre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* beu 119, 5; *subj. sg. 2.* bevas 376, 16; *impf. subj. sg. 3.* begues 35, 8; *parf. sg. 3.* beg 418, 27; *cond. sg. 3.* beuri' 35, 9; *pc. p.* begut 110, 3; 396, 36, *boire*; *inf. subst.* 396, 35.
beutat; bel- (*bĕllĭtātem) *s. f. beauté* 56, 26; 75, 5; 252, 28.
beveire (bĭbītor) *s. m. sj. buveur* 216, 2.
bevenda (bĭbĕndam) *s. f. boisson* 348, 34; *orgie* 189, 27.
bevolensa; benv-; bevolencha 270, 8 (bĕnĕvŏlĕntĭam) *s. f. bienveillance, amitié* 79, 12; 116, 25; 342, 9; 354, 25.
bezenir *v.* benezir.
bezonhos (*de* besonh) *adj. besogneux* 243, 19.
biga (bīgam) *s. f. bigue, poutrelle* 130, 23.
bilh (*or. inc.*) *s. m. billon, monnaie de rebut*; menar de trop en b. *maltraiter* 195, 6.
bilho (*or. inc.*) *s. m. billon, monnaie de cuivre, monnaie de rebut* 46, 3.
billaire (*de* bille, *de germ.* bickil?) *s. m. sj. fabricant de billes* 231, 21.
bis (*or. inc.; v. Kg. 1497*) *adj. bis, gris foncé* 292, 34.
bisbe (ĕpĭscŏpum) *s. m. évêque* 209, 13. *Cf.* evesque.
bistensa; -ssa; -ça; bestensa; -za (*de* bistensar) *s. f. trouble, hésitation, retard* 219, 22; 305, 22; 400, 14.
bistensar (*or. incert.*; *v. Kg. 1434*) *v. I. tr. réparer, éloigner* 342, 3.

biza (*or. inc.*; *v. Kg. 1497*) *s. f. bise, brise* 66, 14.
blanc (*germ.* blank) *adj. blanc* 7, 22; 104, 34; 105, 1, 5.
blanchecha (*de* blanc, *germ.* blank) *s. f. blancheur* 270, 28.
blandir (*blăndīre *p.* -īri) *v. IIab. tr. flatter, s'insinuer* 95, 24; 272, 7.
blanqet (*dim. de* blanc) *adj. blanchet* 326, 33.
blasmar (blasphēmare) *v. I. tr. blâmer, reprendre* 5, 31; 60, 4; *réfl. se plaindre* 60, 6.
blasmar (*de v. nor.* blâmi?) *v. I. intr. blêmir, s'évanouir* 106, 10.
blasme (*s. verb. de* blasmar) *s m. blâme, honte* 24, 18; 325, 14; 327, 30; 328, 9.
blezir (*de germ.* blet) *v. IIa. blettir*; *pc. p. blet, gâté* 341, 3.
blial (*or. inc.*; *v. Kg. 1475*) *s. m. habillement de soie* 292, 24; 294, 3.
bloi; bloy (*de germ.* blôdi) *adj. blond* 291, 33; *jaune clair* 66, 1.
blon (*or. inc.; v. Kg. 1469*) *adj., f.* blonda, *blond* 67, 16; 307, 7, 14.
blos (*v. h. a.* blôz) *adj. dépouillé, exempt* 59, 4; 227, 3.
bo; bon; buon 439, 6 (bŏnum) *adj. bon, brave, agréable* 58, 16; 60, 23; 88, 23; 89, 13; 213, 22; al b. mati *de bon matin* 248, 14; bona gen *domestici fidei* 255, 11; bona *adv. en bonne voie* 8, 35.
boal (*bŏvāle *p.* bŏvīle) *s. m. étable à bœufs* 316, 28.
bobancier (*de* boban; *v. Kg. 1496*) *adj. fastueux, orgueilleux* 165, 16.
boca; bocca; bocha (bŭccam) *s. f. bouche* 105, 2; 269, 6; 322, 22, 27.
bois; boih (bŭscum) *s. m. buis.*
boissa (*bŭxam *de* *bŭxīdam) *s. f. boîte* 200, 14.
boisso (*de* bois) *s. m. buisson, bois* 37, 22; 319, 23.
bola (bŭllam) *s. f. boule* 339, 20.
bonamen; -ent (bŏna mĕnte) *adv. bonnement, bien, convenablement* 5, 2.
bonaurat; -ath (*de* bŏnum a[u]gūrium) *adj. bienheureux* 10, 7; 27, 4.
bonauretat (*de* bŏnum a[u]gūrium) *s. f. bonheur, béatitude* 257, 25.
bonfaytor (bŏnum făctōrem) *s. m. bienfaiteur* 385, 3.
bontat (bŏnītātem) *s. f. bonté* 7, 39; 8, 36; 213, 22, 23; 427, 11; faire sa b. *agir bien* 425, 35; *plaisir* 84, 23.
bontatge (*bŏnītātīcum) *s. m. bonté* 85, 9.
borda (*or. inc.*) *s. f. bourde* 337, 22, 27.
bordel (*de germ.* bord) *s. m. bordel* 378, 27.
Bordel *n. propr. Bordeaux* 41, 1.
bordo; -on (bŭrdōnem) *s. m. bourdon* 231, 5; *vers* 403, 20.
bordonet (*dim. de* bordon) *s. m. petit vers* 403, 18.
borges; -gues 313, 30; -zes 203, 9; 311, 1 (*de germ.* burg) *s. m. bourgeois* 238, 13; 273, 19.
borsa (*bŭrsam) *s. f. bourse* 10, 34; 224, 19; 232, 19; 376, 9.
bosc; bos 40, 17 (*bŭscum; *v. Kg. 1664*) *s. m. bois, forêt* 45, 32; 55, 11.
boscatge (*de* bosc; *bŭscātīcum) *s. m. bocage* 109, 22; 179, 28; 291, 6.
bosso (*or. inc.*) *s. m. bélier* 143, 25.
botar; butar (*germ.* bôtan) *v. I. tr. pousser* 194, 15; 442, 15; *mettre* 442, 8; b. lo foc *mettre le feu* 432, 31.
bou *v.* buou.
bovier (*bŏvārium) *s. m. bouvier* 342, 24.
brac (*or. inc.*) *s. m. boue* 44, 16; 87, 6.
bragas; -guas; -ias (brāccas, *d'or. celt.*) *s. f. pl. braies* 132, 1; 210, 25.
braire (*brāgĕre, *d'or. inc.; v. Kg. 1539*) *v. III. braire, crier, chanter* 83, 13.
bramar (*de germ.* breman) *v. I. intr. bramer, faire sonner.*
bran; branc (*germ.* brant) *s. m. glaive* 120, 15; 127, 2; 202, 26.
branc (*de* brăncam) *s. m. branche* 436, 19.
branca; -cha (brăncam) *s. m. branche* 293, 29; 329, 1; 373, 8.
brancut (*de* branca) *adj. branchu* 147, 26.
brandon (*de germ.* brand) *s. m. brandon* 306, 26.
branquil (*de* branca) *s. m. rameau* 71, 8.
brassa (brăchīa) *s. f. brasse* 425, 17; 427, 1.
bratz; braz; bras (brachīum) *s. m. bras* 33, 9; 47, 16; 105, 30, 35; 277, 4; 364, 7; *membre viril* 130, 22.
brau (*v. Kg. 1226*) *adj., f.* brava, *dur, rude, méchant* 120, 7; 163, 8; 261, 11; 358, 3.
brega (*de germ.* brikan) *s. f. querelle* 333, 27; 342, 41.
breiar (*brĕvīāre) *v. I. tr. abréger* 149, 20.
breu; brieu (brĕvem) *adj. bref, court* 48, 15; en b. *dans peu, tout-à-l'heure* ('m b.) 33, 31; 270, 24.
breu (brĕvem) *s. m. bref, lettre* 3, 19; 60, 19; 102, 26; b. doble *bref-double, espèce de poème* 309, 22, 31.
breumen; -ns; brieumen (brĕvi mĕnte) *adv. brièvement* 351, 10; *bientôt, rapidement* 270, 24; 286, 22; 304, 24.
brieu; brieumen *v.* breu; breumen.
brisar (*or. inc.; v. Kg. 1576*) *v. I. tr briser, tourmenter* 7, 4.
briu (*v. Kg. 3169*) *s. m. impétuosité, enthousiasme* 168, 9; de b. *impétueusement, vivement, aussitôt* 291, 20.

bro (*du rad. germ.* brô) *s. m. bouillon* 199, 19.
brochar (*brŏccāre; *v. Kg. 1582*) *v. I. tr. brocher, éperonner* 38, 8.
broill; bruoill; bruelh; brulh (*d'or. celt.; v. Kg. 1585*) *s. m. bois* 41, 8; 147, 26; 291, 6.
brotar (*de germ.* brŭt) *v. I. intr. germer, boutonner* 165, 30.
brotonar (*de* broton, *de germ.* brŭt) *v. I. intr. germer, boutonner* 291, 6; 293, 34.
bru; brun (*germ.* brûn) *adj., f.* bruna, *brun* 118, 28; *sombre* 114, 21.
bruelh; bruoill; brulh *v.* broill.
bruida (*pc. p. f. de* bruir) *s. f. bruit* 277, 33.
bruir (*brŭgīre; *de* rŭgīre *et celt.* brag?) *v. IIa. intr., pc. prés.* bruen, *bruire, hennir* 182, 7; *faire du bruit* 179, 35.
bruit; brut; brui; bruey (*de* bruir; *brŭgītum) *s. m. tapage* 98, 3; *bruit, rumeur* 105, 25; 162, 8; 197, 28; 250, 21; 355, 30.
brulhar (*de* broill, brulh) *v. I. intr. bourgeonner* 247, 23.
bruma (brūmam) *s. f. brume, brouillard épais* 291, 12.
brusar (*d'un rad. celt.* brûs?) *v. I. tr. brûler* 266, 4.
brusca (*brūscam; *v. Kg. 1601*) *s. f. branche, rameau* 402, 6.
brut (brūttum) *adj. rude, vilain* 149, 25.
buc (*germ.* bûk) *s. m. tronc* 38, 23.
bucella (bŭccĕllam) *s. f. bouchée* 10, 29.
budel (bŏtĕllum) *s. m. boyau* 40, 33.
budellier (*bŏtĕllārium) *s. m. tripier* 231, 16.
bufar (*de* buf, *onomatopée*) *v. I. intr. bouffer, souffler*; b. en la barba *rire au nez* 337, 28.
bugadar (*de* bugada; *pc. p. f. de* bugar, *germ.* bûkon) *v. I. tr. lessiver* 210, 25.
buillir (bŭllīre) *v. IIa. bouillir* 200, 5.
buon *v.* bo.
buou (bŏvem) *s. m. bœuf* 207, 16; 339, 19.
burdir (*de germ.* be-hurdan) *v. I. intr. joûter* 47, 17; *cabrioler* 58, 20. *Cf.* beordar *et* borda.
butar *v.* botar.

c' = que, si.
ca (cănem) *s. m. chien* 359, 25.
cab *v.* cap.
cabal (*căpālem, *de* *căpum *p.* căput) *adj. excellent* 163, 17; *juste* 297, 3; de c. *en bon état* (?) 201, 24; per son c. *en ce qui le concerne, pour sa part* 201, 25.
cabalos (*de* cabal, *căpalem) *adj. puissant, glorieux, excellent* 401, 2.
cabana (căpānnam, *d'or. inc.*) *s. f. cabane* 165, 20.
cabelh; -eil; -il; -el (căpĭllum) *s. m. cheveu* 41, 30; 267, 28; 271, 13; 399, 12.
caber 209, 23; 220, 14; -bir (*căpēre *p.* căpĕre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* cab 301, 4, *être contenu, demeurer; pc. p.* cabit *muni, pourvu* 341, 5; 392, 33.
cabil *v.* cabelh.
cabir *v.* caber.
Cabra *n. pr.* 91, 1.
cabrefoil (căprĭfŏlium) *s. m. chèvrefeuille* 324, 19.
cabrella (*căprĭllam) *s. f. chevron* (*hérald.*) 130, 23.
cabri (căprīnum) *adj. de chèvre* 58, 25.
cabriera (*căprāriam) *s. f. chevrière, chanson dont l'héroïne est une chevrière* 406, 32.
cada; quada (cata, *grec* κατά) *adv.*; quada trei *tous les trois* 34, 23; pauc c. pauc *peu à peu* 235, 5; 343, 25.
cadau; -un (κατά ūnum) *pron. indéf. chacun* 127, 25; 235, 17; 312, 36.
cadeira; -eyra (căthĕdram) *s. f. chaire, thrône* 77, 28.
cadel (cătĕllum) *s. m. jeune d'animaux* 361, 13, 17.
cadena; kadena (cătēnam) *s. f. chaîne* 3, 40; 39, 8.
cader *v* cazer.
cadorn (*or. inc.*) *s. m. appât, amorce* 61, 8.
caer *v.* cazer.
Caerci *n. pr. Quercy* 127, 34.
cairat (quădrātum) *adj. carré, solide, robuste* 33, 12; 292, 15.
cairel; quairel (*quădrĕllum) *s. m. carreau (d'arbalète), gros trait à quatre pans que lançaient les arbalètes de grande dimension* 127, 1; 148, 20; 294, 24.
cairo (*quădrōnem) *s. m. grande pierre carrée* 344, 20.
cais; quais; quaysh (quasi) *adv. quasi, pour ainsi dire* 322, 38; *à peu près* 403, 17; c. c' (que) *comme si* 244, 27.
cais (căpsum) *s. m. bouche;* faire c. *baiser* 326, 31 (*d'après To. il faut lire* 321, 18: lo feiran el cais gelar *le feront geler dans la bouche, l'empêcheront de parler*).
caitiu; chait-; cayt-; quait-; capt-; cat-; caitieu; cayt-; cat- (căptīvum) *adj., f.* -iva, *captif; chétif, misérable, malheureux* 5, 19; 70, 8; 121, 4; 135, 9; 336, 39; 348, 15; 376, 19; 402, 9; 417, 20; 443, 26.
cal *v.* qual.
calabre (*cătăbŏlam) *s. f. machine de guerre* 143, 20.
calandri (*de* *călăndram; *călăndrīnum) *s. m.*

calandre, grande alouette d'Europe 360, 22, 23, 24.
calar (**călāre**) *v. I. tr. faire descendre; intr. se taire* 167, 1; *réfl.* 250, 2; 369, 35.
calenda (***călĕndam**) *s. f. calende* 158, 31; *pl. fête* 189, 26.
calensa; **cha-** (*de* caler; călĕntia) *s. f. soin, souci* 342, 39.
caler; **chaler**; **qualer** (**călēre**) *v. f. III. impers., prés. ind. sg. 3.* chal 19, 10; qual 49, 16; 407, 2; *subj. sg. 3.* calha; cailla 199, 7; *parf. sg. 3.* calc 250, 12; *fut. sg. 3.* calra 212, 30; *cond. I. sg. 3.* calgra 322, 26; *II. sg. 3.* calria 136, 4, *chaloir, soucier; falloir* 49, 16; *nég. ne pas importer; ne pas valoir la peine* 177, 3; gitar a non chaler *ignorer* 219, 10.
calfar; **ch-** (*călĕfāre) *v. I. tr. chauffer* 86, 9; 226, 7.
calha (***quacŭlam**, *de germ.* **kwakkila**) *s. f. caille* 120, 5.
calobre (*cŏlŏbrum, *de* cŏlŭbrum) *s. m. couleuvre* 438, 17.
calor (**călōrem**) *s. f. chaleur* 191, 30; 277, 13; 346, 9.
calssadoine; **cassidoine** (Chălcēdŏniam) *s. f. pierre de Chalcédoine, variété d'agate d'une transparence laiteuse* 293, 11, 12.
camba; **ch-** (***cambam**, *d'or. celt.*) *s. f. jambe* 130, 4; 292, 18.
camberiera; **ch-** (cămĕrāriam) *s. f. femme de chambre* 46, 11.
cambiaires (***cămbĭātor**; *de* **cămbĭāre**) *s. m. sj. changeur, agent de change* 231, 9. *Cf.* camjador.
cambiar *v.* camjar.
cambo (*de* cămpum: ***cămpōnem**) *s. m. grand champ* 45, 32; **plan c.** *pleine campagne* 37, 12.
cambra; **ch-** (cămĕram *s. f. chambre* 27, 20; 33,34; 52, 14; 252, 1.
camel (***cămĕllum**) *s. m. chameau.*
camgar *v.* camjar.
camia *v.* camiza.
camjador (*de* camjar; ***cămbĭātōrem**) *adj. volage* 187, 30. *Cf.* cambiaires.
camjar; **-gar**; **-biar** (**cămbĭāre**) *v. I. tr. changer* 33, 2; 43, 3; 54, 22; **c. per** *échanger contre* 57, 10; 128, 21; *exempter* 212, 14.
camje (*s. verb. de* camjar; ***cămbĭum**) *s. m. change, inconstance* 112, 24.
camp (**cămpum**) *s. m. champ, champ de bataille* 38, 11; 128, 20; *camp* 204, 1.
campana (**cămpānam**) *s. f. cloche* 142, 26.
campanha; **-aigna** (cămpāneam) *s. f. champ* 180, 25.
campanier (*de* campana; ***cămpānārĭum**) *s. m. sonneur de cloches* 231, 17.
campeil (*de* camp; *cămpīlium) *s. m. champ* 41, 31.
can; **ch-**; **j-** (**căntum**) *s. m. chant, chanson, air* 4, 4; 20, 21; 53, 25; 66, 5; 136, 24; 345, 23.
can *v.* quan.
cancelier; **chanc-**; **chans-** (*sav.*, **căncĕllārium**) *chancelier* 435, 22, 29.
canço *v.* canso.
candela (**căndēlam**) *s. f. chandelle* 85, 36.
candelier (*de* candela; ***căndēlārium**) *s. m. chandelier* 85, 35.
caneta (*de* cānum; ***cānĭttam**) *s. f. cheveu gris ou blanc* 247, 24.
canezir (*de* caneta) *v. II*[b]*. intr. devenir chenu, blanchir* 247, 21.
canh (***căneum**) *adj. canin* 140, 11.
canonge; **canorgue** (cănŏnĭcum) *s. m. chanoine* 49, 32; 431, 19.
canso; **-on**; **chanso**; **qu-**; **canço**; **canzo**; **chansson**; **chançon** (căntĭōnem) *s. f. chanson* 76, 13; 92, 16; 97, 5; 187, 3; 215, 13; 251, 27; 261, 14; 324, 17; 352, 12.
cant *v.* quan.
cantador; **ch-** (**căntātōrem**) *s. m., sj.* **-taire**, **-s**, *chanteur* 52, 5; 74, 13; 83, 21; 93, 6; *poète* 187, 29.
cantar; **ch-** (**căntāre**) *v. I. tr. chanter* 34, 12; 187, 2; 261, 13; 309, 28; (*en parlant du coq*) 11, 20; *réfl.* 87, 17; *inf. subst. chant* 59, 15; 152, 5; 309, 35.
cantitat *v.* quantitat.
cantre; **ch-** (căntor) *s. m. chanteur, poète, compositeur* 403, 34; 407, 29.
canut; **ch-** (**cānūtum**) *adj. chenu, blanc, gris* 4, 34; 247, 26.
canzo *v.* canso.
cap; **ch-**; **k-**; **cab** (**căpum** *p.* **căput**) *s. m. tête* 5, 9; 6, 23; 9, 26; 33, 33; *chef* 153, 24; *sommet, place d'honneur* 329, 23; *commencement* 91, 9; 195, 13; **al premier c.** *au commencement* 32, 23; **a cap de** *au bout de* 27, 33; 265, 2; **des chap** *de rechef* 9, 33; 11, 28; 15, 34.
capa (căppam) *s. f. cape, chape, manteau* 55, 26; 148, 16.
capayro (*de* capa; ***căppārĭōnem**) *s. m. chaperon, coiffure à bourrelet et à queue* 389, 32.
capdal (căpĭtālem) *s. m. chef, capitaine* 203, 4.
capdel (căpĭtĕllum) *s. m. chef, supérieur* 40, 22; 107, 27; 408, 8; *charge, tâche* (*principale*) 312, 8.
capdelar; **-llar** (*de* capdel) *v. I. tr. gouverner, diriger, dominer* 173, 15; 203, 16; 205, 3.
capdolh; **-uoill**; **-ueill** (***căpĭtŏlium**) *s. m. châ-*

teau, manoir, propriété 164, 15; 264, 17; 393, 35; *fig.* 149, 16.
capel (*căppĕllum) *s. m. chapeau* 271, 24; *fig.* 224, 36.
capela (*căppĕllānum) *s. m. chapelain, vicaire* 146, 9.
captalier (*de* captal) *partisan, sectateur* 212, 20.
captenemen (*de* captener) *s. m. conduite* 136, 11; *pl. manières* 326, 9.
captenensa; chap-; captenenza (*de* captener) *s. f. conduite* 75, 5; 322, 39; 355, 21; prendre c. *entreprendre* 312, 43.
captener; chap- (*căpum tĕnēre) *v. f. III. tr., prés. subj. sg. 3.* captenga 71, 16; *fut. sg. 1.* captendre 391, 39; *cond. I. sg. 3.* captengra 399, 37, *soutenir, défendre* 69, 11; *retenir* 260, 18; *réfl. se conduire* 71, 16; 391, 39.
captiu *v.* caitiu.
car; char (carum) *adj. cher, de haut prix, rare, prévenant* 99, 37; tener c. *chérir* 47, 16; 123, 25; 218, 7; *maintenir à haut prix* 140, 29; 300, 23.
car; quar (quāre) *conj. car* 1, 3; 9, 29; 24, 14; *parceque, puisque* 10, 33; 21, 10; *pourquoi* 5, 23; 144, 27; *ce que* 13, 5; *sert à introduire une acclamation* 42, 28; 43, 3.
cara (*de* carnem) *s. f. chair* 374, 12.
cara; chera (caram; *v. Kg. 1915*) *figure, visage* 55,9; 105, 36.
caragge (*de* cara; carātĭcum) *s. m. figure, visage* 394, 2.
caramel (călămĕllum) *s. m. chalumeau* 109, 7.
caramellar (*de* caramel) *v. I. intr. jouer du chalumeau* 324, 28.
caramen; ch-; -nt (cāra mĕnte) *adv. chèrement; instamment* 444, 5; menar c. *recevoir à beaucoup de frais* 265, 15.
carbo (cărbōnem) *s. m. charbon* 45, 27; 231, 1.
carbofaziere (*de* carbo *et* faire) *s. m. charbonnier* 46, 26.
carboncle (cărbŭncŭlum) *s. m. escarboucle* 293, 21.
carbonier; char-; charboniera (cărbōnārium, -am) *charbonnier, -ière* 45, 21; 46, 22.
carc (*s. verb. de* cargar) *s. m., charge, impôt* 434, 24.
carcais (*carcasium, *d'or. persane*) *s. m. carquois* 143, 10.
carcer; ch- (cărcĕrem) *s. f. chartre, prison* 3, 38; 4, 28.
cardenal; -dinal (*sav.*, cărdĭnālem) *s. m. cardinal* 207, 1, 11; 223, 36.
carel (quădrĕllum) *s. m. machine de guerre* 143, 19.
caresme (quarēsĭmam *p.* quădrāgēsĭmam) *s. m. carême* 238, 7.
cargar (cārrĭcāre) *v. I. tr. charger* 221, 21; *réfl.* 242, 4; *se remplir* 356, 25; *pc. p. f.* cargada *enceinte* 340, 8.
cariera *v.* carreira.
caritat; ch- (*sav.*, cārĭtātem) *s. f. charité* 7, 38; 256, 35; 257, 1, 3, 4, 6 *etc.*
carn; ch- (cărnem) *s. f. chair* 17, 7; 38, 18; 146, 23; 256, 34; 340, 32.
carnalatge (*de* carnal; cărnālātĭcum) *s. m. carnage* 222, 5.
carnal; ch- (cărnalem) *adj. charnel, de chair* 238, 7; 257, 21; 345, 15; *s. m. chair, viande* 203, 2.
carpentier (cărpĕntarium) *s. m. charpentier* 45, 19.
carreira; -ieira; -iera; chariera; karrieira (*de* cărrum; *cărrariam) *s. f. route* 46, 12; *rue* 189, 10; 311, 33; *fig. chemin* 278, 20; 354, 21.
carreta (*de* car; *cărrĭttam) *v. f. charrette, voiture à deux roues et à deux limons, garnie de ridelles, ou petite charrette à bras* 160, 24; 425, 18.
carri (*de* cărrum) *s. m. char.*
carros (*de* carrum; *cărrŏceum) *s. m. carrosse; char de guerre* 143, 4; 144, 17.
cart *v.* quart.
carta (chărtam) *s. f. papier, charte* 33, 24; *note* 341, 35.
cartat (cārĭtātem) *s. f. cherté*; tener a c. *rendre cher, couper qc. à qu.* 35, 3.
cartier (quārtārium) *s. m. quartier, quart* 341, 39.
cas (cāsum) *s. m. cas* 213, 16; *manière* 357, 33; en cas que *en cas que* 403, 20;
cas (*sav.*, căssum) *adj cassé, brisé* 44, 10.
casamen (*de* casa; *cāsāmĕntum) *s. m. maison, habitation* 44, 5.
cascavel (*or. inc.; v. Kg. 8398*) *s. m. grelot* 230, 22.
cascu; -n; ch-; chasqu; chaschu; quascu (*căscūnum, *de* quĭsquūnum, *de* quĭsque *et* ūnum) *pron. adj. indéf. chacun* 16, 37; 35, 9; 45, 31; 60, 4; 241, 31; 325, 10; *chaque* 8, 7; 395, 15.
cassa (*s. verb. de* cassar, *căptĭāre) *s. f. chasse* 341, 41; *capture, proie* 360, 11.
cassador (*de* cassar, *căptĭāre; *căptĭātōrem) *s. m., sj.* cassaire, *s. chasseur* 232, 16; 361, 14.
cassar (*căptĭāre) *v. I. tr. chasser* 71, 24; 360, 12; 361, 14; *poursuivre* 189, 21.
cassidoine *v.* calssadoine.
castel; ch- (căstĕllum) *s. m. château, manoir* 42, 29; 262, 14.
castela (căstĭlĭānum) *adj. castillan* 327, 5.
castetat; castitat; chas- (*sav.*, căstĭtātem) *s. f. chasteté* 8, 5; 19, 14; 414, 13.

castiador (*de* castiar; *cāstīgātōrem) *s. m. censureur* 187, 24.
castiar; chas-; casteiar (cāstīgāre) *v. I. tr. châtier; blâmer, reprendre* 3, 16; 58, 31; 73, 11; 131, 17; 187, 18; *instruire* 34, 26; *avertir* 277, 32; *empêcher* 263, 37; *réfl. se repentir, faire pénitence* 189, 9.
castic; ch- (*s. verb. de* cāstīgāre) *s. m. chatiment; réprobation, avis, conseil* 113, 35; 150, 27; 223, 40; *pouvoir* 72, 16.
castitat *v.* castetat.
castor (cāstōrem) *s. m. castor* 362, 15, 16,
cat (cāttum) *s. m. chat* 195, 30.
cata (cāttam) *s. f. chatte, machine de guerre* 343, 5, 20, 29; 344, 8, 18, 24.
catieu; catiu *v.* caitiu.
catorze; catre *v.* quat-
catzar *v.* cassar.
cau (călvum) *adj. chauve* 38, 3.
caus (călcem) *v. f. chaux* 231, 17.
caus- *v.* cauz-
causar (causāre) *v. I. tr. accuser, gronder* 163, 20.
caussa (*călcĕam) *v. f. chausse, chaussette, bas* 55, 28; 292, 26; c. d. fer *cuissard, jambière* 288, 42.
caussar (*de* caussa; *călcĕāre) *v. I. tr. chausser, mettre* 288, 43; 359, 34.
caussigar (*de* caussa) *v. I. tr. toucher du pied* 169, 18.
caut; ch- (călīdum) *adj. adv. chaud* 112, 26; 242, 13; fai c. *il fait chaud* 51, 19; *subst. chaleur* 248, 15.
cauza; -sa; chausa; coza 447, 8 (causam) *s. f. cause, raison* 3, 5; 413, 13; *chose* 9, 11; 57, 17; 213, 15; totas cauzas *tout* 108, 25; 257, 3; *personne, être* 55, 36; cal c *pourquoi* 12, 32; coza de *à cause de* 447, 8.
cauzimen; chauz-; chaus- (*de* cauzir) *s. m. égard discrétion, indulgence* 108, 5; 175, 17; 299, 36; *procédé*; mal c. 206, 26; bo c. 206, 31.
cauzir; chau-; causir; chau- (*germ.* kausjan) *v. II*ᵇ *tr. choisir, élire* 89, 3; 159, 5; 252, 12; 392, 18 c. en 219, 1, 2.
caval; cha-; cavau (căbāllum) *s. m. cheval* 37, 3; 38, 8; 232, 9; 266, 10; 423, 13.
cavalaria; -airia (*de* caval) *s. f. chevalerie, manières chevaleresques* 36, 18; 38, 4; 239, 26.
cavalcar; -guar; -quar; quavalquar; chavalguar (căbāllĭcāre) *chevaucher, aller à cheval* 40, 4; 142, 21; 226, 16; 271, 5, 7; 424, 9.
cavalgaire (*de* cavalcar, *căbāllĭcātor) *s. m. sj. cavalier* 56, 21.
cavalguada (*de* cavalcar) *s. f. chevauchée, service à cheval dû par le vassal, corvée de chevaux due lors du passage d'un souverain* 432, 22.
cavalier; -llier; -ler; chavalier; -llier; cavazier; -sier; cavayer (căbāllārium) *s. m. chevalier* 37, 15; 39, 21; 43, 1; 56, 11; 176, 11; 214, 19; 283, 22; 291, 28; 294, 19.
cavalquar *v.* cavalcar.
cavar (căvāre) *v. I. tr. caver, creuser* 231, 13; 362, 26.
cavarota (*de* căvam) *s. f. cave, caveau* 212, 28.
cavau *v.* caval.
cavayer *v.* cavalier.
caytieu; -iu *v.* caitiu.
cazar (*de* cāsam) *v. I. tr. caser, loger* 316, 34.
cazer 182, 10; chader; chazer; caer 40, 32. (*cădēre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* cai; chai 47, 21; *subj. sg. 3.* caia; *pl. 2.* cagatz 253, 40; *parf. sg. 3.* cazet 193, 8; cazec 205, 19; *fut. sg. 3.* caira 248, 4; quaira 6, 13; *cond. I. sg. 1.* cagra; *II.* cairia; *pc. prés.* cazen; chaden 6, 3; chazen 47, 22; *pc. p.* cazut 49, 30; cadegut 3, 39; caheh 44, 11; caeh 44, 16, *choir, tomber.*
ce = se 428, 26.
cec; sec (caecum) *adj. aveugle* 201, 6; 411, 21; 412, 32.
cedre (cĕdrum) *s. m. cèdre* 393, 32.
cel (ĕcce īllum) *dém. masc. sg. sj.* cel; sel 313, 35; cell 9, 27; celh; selh 309, 14; ceu 12, 26; celui; cellui 10, 16; *o.* cel; sel; celh; selh; 310, 25; ceyl 330, 24; celui; cellui 5, 1; 240, 14; *pl. sj.* cil 7, 34; sil 315, 5; cilh 43, 24; silh 315, 5; seilh 41, 8; cels 271, 23; sels 418, 23; *o.* cels; sels 340, 14; celz 323, 11; *fém sg. sj.* cela; sela; cella 51, 24; sella 309, 24; celha; cil 70, 5; cilh 164, 6; *o.* cela; sela; sella; celha; selha; celei 240, 21; cellei 154, 19; celeis; celleis 68, 30; cill 198, 40 *note*; *pl. sj. o.* celas, *ce, celui, etc.*
cel; sel (caelum) *s. m. ciel.*
celadamen; sel- (cēlāta mente) *adv. secrètement, en cachette* 285, 12; 290, 6; 343, 24.
celador (*de* cēlāre; cēlātōrem) *adj., sj. m.* celaire, *discret* 187, 9; *adv. en cachette, secrètement* 52, 10.
celar; selar; sc- (cēlāre) *v. I. tr. céler, cacher* 6, 27; 209. 7; 314, 15; *réfl.* 26, 5; a celat *en cachette* 106, 5; 150, 23; e sselan *en secret* 370, 35.
celarer (*de* cĕllārium, *cĕllĕrārium) *s. m. cellérier* 300, 25.
celebrar (*sav.*, cĕlĕbrāre) *v. I. tr. célébrer* 386, 25
celestial (*de* cœlēstem) *adj. céleste.*
celier; selier (cĕllārium) *s. m. cellier* 43, 12; 344, 2.
cell; cellui; celui *v.* cel.

cembel; semb- (cўmbĕllum, *dém. de* cўmbălum) *s. m. appât* 225, 3; far c. *éconduire* 242, 17; *combat* 40, 8; (en un s.), *réunir sous le même drapeau* 40, 20; *signe* 393, 12.
cen; cent; sen (cĕntum) *n. de nombr. cent* 7, 32; 216, 34; 322, 16; a cens *par centaines* 234, 22.
cena (cēnam) *s. f. cène* 9, 9; 48, 23; 397, 1.
cenador (*sav.* sēnātōrem) *s. m. sénateur* 378, 29.
cenar (cēnare) *v. I. intr. manger, dîner* 397, 4.
cendat (*de* *sĭndāle) *s. m. sorte d'étoffe, taffetas* 266, 21; *oriflamme* 182, 13.
cenher; senher; seigner (cĭngĕre) *v. f. II., prés. subj. sg. 1.* senga 72, 24; *pc. p. m.* cenh 120, 15; ceing 184, 21; senh 289, 25; cein 9, 17; *f.* sencha 37, 10; 288, 44, *ceindre.*
cennar *v.* senhar.
cent *v.* cen.
cente (cĕntēnum?) *n. de nombr. centième* 107, 11.
centura; sen- (cĭnctūram) *s. f. ceinture* 326, 20; *taille* 292, 16.
ceptre (*sav.*, scēptrum) *s. m. sceptre* 393, 26.
cercar; -quar; sercar (cĭrcāre) *v. I. tr. chercher* 8, 20; 57, 19; 113, 2; 154, 31; 284, 20; 311, 33.
cercha (*s. verb. de* cercar); anar en c. *aller en quête, faire sa prière* 49, 19.
cert; sert (cĕrtum) *adj. certain, sûr* 144, 11; 312, 11; de cert; per cert *certainement* 402, 15; 419, 21, 31.
certa (*cĕrtānum) *adj.*, *f.* -ana, *certain, sûr* 32, 13; 65, 9; 270, 22; 319, 5.
certamen; -ns; certamen; -nt: (cĕrta mĕnte) *adv. certainement* 331, 35; 439, 22; 445, 5.
certanamen (*cĕrtāna mĕnte) *adv. certainement, bien sûr* 172, 15; 320, 19.
certas; sertas; serta (cĕrtas) *adv. certes* 13, 7; 335, 36; 382, 6; 444, 7.
cervel; ser- (cĕr[ĕ]bĕllum) *s. m. cerveau* 224, 35; 360, 4.
ces (cēnsum) *s. m. cens, impôt* 127, 33.
ceser *v.* sezer.
cessalmens (*cēns[ŭ]āli mĕnte) *adv. censuellement* 235, 17.
cessar; s- (cēssāre) *v. I. intr. cesser* 436, 3; *tr. faire cesser* 369, 6.
cest; sest (ĕcce ĭstum) *dém. masc. sg. sj. o.* cest; sest 284, 27; *pl. sj.* cest; *o.* cestz; *fém. sg. sj.* cesta; cist 194, 23; *o.* cesta; *pl. sj. o.* cestas; sestas, *ce, cette, ces.*
ceu; ceyl *v.* cel.
ch- *cf.* c-.
chai *v.* sai.
chaitiveza (*de* căptīvum; *căptīvĭtiam) *s. f. captivité, misère* 4, 15.
chaitivier (*căptīvārium) *s. m. malheur, misère* 124, 17.
champenes (*cămpănēnsem) *adj.*, *f.* -esa, *champenois.*
charceral (*de* charcer; *cărcĕrālem) *adj. de prison* 6, 14.
charzir (*de* cārum; *cārĭcīre) *v. II^b. renchérir, devenir cher* 128, 8.
chas (*căsum) *prép. chez* 12, 42.
chaschu; *v.* cascu.
chasqu *v.* cascu.
chasque (*tiré de* cascu) *adj. indéf. chaque* 20, 21.
chaus- *v.* cauz-.
chausire (*de* causir) *s. m. sj. celui qui choisit*; esser c. *faire son choix* 303, 1.
chausit (*pc. p. de* causir) *s. m. choix* 20, 5.
chauzidamen (*du pc. p.* chausit) *adv. avec distinction* 112, 10.
chera *v.* cara.
chi *v.* qui.
chiflar; chuflar (sībĭlāre *et* *sūbĭlāre) *v. I. tr. sifler, railler* 337, 20; 374, 2.
chin (cănem) *s. m. chien* 86, 21; 444, 31.
christianor *v.* crestia.
cieutat *v.* ciutat.
cilici (*sav.*, cĭlĭcium) *s. m. cilice, étoffe de poil de chièvre de Cilicie, ceinture ou chemise de crins portée sur la peau par esprit de pénitence ou de mortification* 329, 16.
cim; -sim (cўmum *de* cўmam) *s. m. cime, sommet* 108, 1.
cima; syma; sima (cўmam) *s. f. cime, sommet* 221, 6 (cim', *p.-ê.* cim); 335, 19 *commencement* 434, 25.
cimi *v.* simi.
cinc; cinq; sinc (qīnque *p.* quīnque) *n. de nombr. cinq* 127, 31; 213, 24; 328, 1.
cinquanta (qīnquāgĭnta *p.*) *n. de nombr. cinquante* 265, 22.
cintel (*de* cĭngĕre; *cĭnctĕllum) *s. m. ceinture* 393, 29.
ciotat; ciptat *v.* ciutat.
circuncire (cĭrcŭmcīdĕre) *v. f. II., pc. p.* circuncis 28, 21, 25, *circoncire.*
circuncisio (*s. m.*, cĭrcŭmcīsĭōnem) *circoncision* 28, 21.
cirventes *v.* sirventes.
cisclaton (*de* cўclădem?; *v. Kg. 2725*) *robe d'apparat* 271, 12.
citar (*sav.*; cĭtāre) *v. I. tr. citer* 210, 1.
citatio (*sav.*, cĭtātĭōnem) *s. f. citation* 435, 19.
ciutat; ciot-; cipt-; sieut- (cīvĭtātem) *s. f. cité, ville* 6, 21; 26, 4; 42, 29; 293, 20; 428, 11; 437, 26.
clam (*s. verb. de clamar*) *s. m. plainte, réclamation* 247, 30; *appel* (*secours*?) 360, 1.

clamar (clāmāre) *v. I. tr. crier, appeler* 34, 6; 88, 8; *invoquer* 1, 6; cl. merce *demander grâce* 30, 25; *réclamer* 313, 19; *réfl. se plaindre* 34, 20; *se rapporter* 445, 13.
clamor (clāmōrem) *s. f. clameur, plainte* 187, 12.
clamos (clāmōsum) *adj. criant, se plaignant, réclamant* 219, 8.
clar (clārum) *adj. clair* 3, 27; 149, 18.
clarificar; -gar (*sav.*, clārĭfĭcāre) *v. I. tr. clarifier* 11, 4, 5; 17, 11, 14.
clarzir (*clārĭcīre) *v. IIb. intr. s'éclaircir* 147, 27.
clas (*or. incert.*) *s. m. bruit, rumeur* 166, 22.
clau (clăvem) *s. f. clef* 7, 5; 107, 26, 289, 43.
claure (claudĕre) *v. f. III., prés. ind. sg. 1.* clauzi 107, 5; *3.* clau 122, 2; 360, 34; *pl. 3.* clauzont 257, 37; *parf. sg. 3.* claus; *pc. prés.* clauzen 106, 15; *pc. p. m.* claus 181, 7; clus 163, 8; *o.* 300, 9; *f.* clauza 319, 37, *clore, fermer, enfermer;* clus *obscur, profond* 77, 19.
clauson (*de* claure; clausĭōnem) *s. f. cloison* 299, 7.
claustra (claustra) *s. f. cloître* 144, 31.
clausura (clausūram) *s. f. clôture* 393, 37.
clerc; clergue; -ge (clērĭcum) *s. m. clerc, ecclésiastique, lettré* 49, 2; 50, 28; 78, 10; 311, 5; 421, 22.
clergada (*clērĭcātam) *s. f. tonsure* 340, 14.
clerge; clergue *v.* clerc.
clob; clop (*clŏppum) *adj. clopinant, boiteux* 115, 11; 411, 20.
cloquier (*clŏccārium) *s. m. clocher* 289, 17.
cluchar (*or. inc.*) *v. I. réfl. fermer les yeux* 114, 24.
clus *v.* claure.
cluzel (*de* clus; *clūsĕllum) *s. m. détroit, col* 212, 27.
co *v.* com.
co- *cf.* con-.
ço (ĕcce hŏc) *dém. neutr. sg. sj. et o.*, ço 213, 11; zo 15, 35; so 333, 6; *dev. voy.* s' 296, 21; *ce, cela*; per zo 15, 35, 39; per so 21, 3 *pour cela.*
coa (cōdam) *s. f. queue* 111, 19; 292, 32; 360, 14.
coart (*de* cōdam *et germ.* hart) *adj. couard, lâche* 37, 23; 89, 8.
cobbla *v.* cobla.
cobe; cobee (*de* cŭpĭdum) *adj. convoiteux, avide* 376, 8.
cobeetar (*cŭpĭdĭētāre) *v. I. tr. convoiter* 6, 29.
cobeetat; cobeitat; cobeytat (*cŭpĭdĭĕtātem) *s. f. convoitise* 195, 1; *désir* 8, 12; *cupidité* 43, 2; 402, 15.
cobeeza; cobeitesa *v.* cobezeza.
cobeitos (*cŭpĭdĭētōsum) *adj. convoiteux, avide* 125, 6; 269, 21.
cobert (cŏ[ŏ|pĕrtum) *s. m. bien caché, abri* 211, 5; en c. *en cachette* 371, 4.
cobertor (*de* cobert; *cŏpĕrtōrium) *s. m. couverture* 210, 26.
cobertura (*de* cobert; *cŏpĕrtūram) *s. f. couverture;* senes c. *franchement* 326, 22.
cobezeza; cobeeza; cobeitesa (*cŭpĭdĭtiam *et* *cŭpĭdĭĕtītiam) *s. f. convoitise, avarice* 60, 15; 128, 21; 317, 10; 383, 24; *désir* 257, 38; *cupidité* 257, 21.
cobla; cobbla (cōpŭlam) *s. f. couplet, strophe* 145, 16; 247, 18; 298, 8; 404, 38; 405, 6, 7.
cobramen (*de* cobrar) *s. m. provision* 238, 23.
cobrar (*cŭpĕrāre) *v. I. tr. conquérir* 118, 17; *acquérir, obtenir* 180, 18; *retrouver* 112, 15; *reconquérir* 151, 16.
cobrir; cu- (cŏ[o]pĕrīre) *v. IIa. tr., prés. ind. sg. 3.* cobre 5, 26, 27; cobri 360, 14; *pc. p.* cobrit 38, 5; cubert 321, 37, *couvrir* 5, 26, 27; *intr. se couvrir.*
coc; cuec (cŏquum) *s. m. cuisinier* 230, 25; 300, 25.
coch- *v.* coit-.
cocir- *v.* consir-.
cocodrilla; -ilha (crŏcŏdīlam) *s. f. crocodile* 362, 35, 40, 41, 43.
coderc (*de* cōda?) *s. m. espace qu'on laisse inculte devant une maison, pelouse, préau* 114, 6.
codicio *v.* condicio.
confesamen (cōnfĕssāmĕntum) *s. m. confession* 22, 30.
cofraire (*cōnfrātrem) *s. m. confrère* 211, 6.
cogitar *v.* cuidar.
coicha *v.* coissa.
coillir *v.* colhir.
coiden (*or. inc.*); de c. 87, 17.
coindamen; -ens (cognīta mĕnte) *adv. gracieusement* 238, 10; *poliment* 273, 8.
coinde; cuende (cognĭtum) *adj., f.* conia, *poli* 239, 7; *gracieux, gentil* 34, 1; 36, 13; 106, 6; *joli* 293, 6.
coindet (*dim. de* coinde) *adj. gentil, joli* 104, 32; 163, 12; 268, 26; 269, 14.
coissa; coicha (cŏxam) *s. f. cuisse* 40, 32; 292, 18.
coissi (*de* *cŏxīnum ?; *cf. Kg. 2658*) *s. m. coussin* 32, 2; 58, 26; 290, 1; 321, 36.
coita; cocha (cŏctam) *s. f. besoin, détresse* 210, 13; 370, 22, 23; *combat* 124, 5; *désir* 197, 18; c. de fam *famine* 236, 6.
coitar (*de* coita; *cŏctare) *v. I. tr. presser, stimuler* 291, 18; *exciter* 310, 12; *hâter, accélérer* 397, 30; *pc. p. avide* 57, 4.
coitos; cochos (*de* coitar; *cŏctōsum) *adj. pressé,*

rapide 145, 24; *avide, désireux* 275, 28; vianda cochosa *nourriture mangée rapidement* 397, 31.

coitozamen (*de* coitos) *adv. avidement, rapidement* 198, 16.

col (cŏllum) *s. m. cou* 51, 3; 194, 13; *accolade, baiser* 326, 31.

colada (*de* cŏllum; *cŏllātam) *s. f. coup* 250, 30.

colar (cōlāre) *v. I. tr. faire passer* (*au filtre*) 200, 12; *intr. couler* 224, 29.

colcar *v.* colgar.

colcha (*s. verb. de* colcar) *s. f. couche* 397, 33.

colgar; -guar; -car (cŏllŏcāre) *v. I. tr. coucher* 278, 3; *réfl. se coucher* 41, 27; 111, 15; 244, 9; 290, 17; 323, 23; *s'appuyer* 105, 30; *inf. subst. coucher, soir* 271, 19.

colhir; coillir; culhir; cullir (*de* cŏllĭgĕre) *v. IIᵃ., prés. ind. sg. 1.* colh 264, 16; *2.* coills; culhs 45, 4; *3.* colh 134, 22; col 3, 17; 7, 6; cuelh; *subj. sg. 1.* coilla; *3.* coill' 114, 1; colha; cueilla; *impf. subj. 3.* coillis 145, 36; cuillis; *fut. pl. 3.* culliran 13, 31; *impér. sg. 2.* cuelh, *cueillir, recueillir;. accueillir, tolérer* 346, 7; c. e mal *prendre en mauvaise part* 3, 17; c. mal en grat *prendre en bonne part* 45, 4; no c. de *ne pas cesser de* 178, 29.

colier (*cŏllārium) *s. m. porte-faix* 45, 27.

college (*sav.*, cŏllĕgium) *s. m. (le sacré) collège* 400, 30.

colompna; columna; columpna; colona (cŏlŭmnam) *s. f. colonne* 260, 32; 365, 16; 393, 27; 409, 18.

color (cŏlōrem) *s. f. couleur* 7, 35; *teint* 293, 35; *manière* 85, 26; *prétexte* 431, 2.

colorar (cŏlōrāre) *v. I. tr. colorer* 293, 33; 364, 20.

colp (cŏl[ă]pum) *s. m. coup* 88, 5; 250, 31.

colpa (cŭlpam) *s. f. faute* 23, 29; 24, 1, 3; 76, 2.

columna; columpna *v.* colompna.

com; cum; con; quom; quon; co; quo (*de* quōmŏdo) *adv. conj. comme, comment* 4, 24, 25; 11, 32; 55, 16; 84, 6; 91, 37; 138, 19; 267, 16; 274, 5; 414, 20; *comme si* 397, 13; c. faitamen *comment* 11, 42; si com, si cum *ainsi que* 5, 26; 19, 15; 20, 8; 22, 12; enaisi co *de même que, ainsi que* 29, 13; c. que *quoique*; c. plus 113, 22; c. si (se) *comme si* 42, 7; 202, 25; 218, 25; (*de* cŭm) *quand, lorsque* 4, 30; 5, 2; 6, 14; *puisque* 303, 2.

coma; cuma; como (*de* quōmŏdo) *adv. comme* 25, 20; 92, 19; 268, 22; 441, 31.

coma (cŏmam) *s. f. chevelure* 149, 7.

coman (*s. verb. de* comandar) *s. m. ordre, commandement* 167, 20.

comanda (*s. verb. de* comandar) *s. f. ordre, commandement* 282, 10; *marchandise commandée ou recommandée* 210, 21.

comandamen (*de* comandar; *cŏmmăndāmĕntum) *s. m. ordre, commandement, mandat* 11, 10; 12, 15; 28, 10; 256, 19.

comandar (*cŏmmăndāre) *v. I. tr. et intr. commander* 231, 27; *recommander, confier* 7, 4; 341, 36; *réfl.* 151, 15; 202, 19.

comandayris (*cŏmmăndātrīcem) *s. f. commandeuse, maîtresse* 376, 10.

comanre *v.* somonre.

comba (*cŭmbam, *d'or. celt.*) *s. f. combe, vallée étroite et profonde* 402, 10.

combatemen (*de* combatre) *s. m. combat, attaque* 426, 3.

combatre; conb- (cŭm *et* băttŭĕre) *v. III. tr. combattre* 143, 15; 443, 23; 225, 7; *réfl. se battre* 183, 23; 191, 16.

comdar *v.* comtar.

comen (*de* com, *avec le suffixe adverbial* ment) *adv. comment* 321, 7; c. que *de quelle manière que* 152, 15.

comensamen; -ment; comenz- (*de* comensar) *s. m. commencement* 14, 40; 253, 4; 331, 13.

comensar; commençar (*cŭmĭnĭtĭāre, *de* cŭm *et* ĭnĭtium) *v. I. tr. commencer* 8, 16; 21, 33; 72, 27.

comes (*pc. p. de* cometre) *s. m. commis, commissaire, fonctionnaire* 434, 20.

cometre (cŏmmĭttĕre) *v. f. II., parf. sg. 3.* comes 433, 17, *commettre.*

comiat *v.* comjat.

cominal *v.* comunal.

comjat (cŏmmĕātum) *s. m. congé* 60, 9; *permission* 277, 27.

commençar *v.* comensar.

como *v.* coma.

comorsar (*de* cŭm *et* mŏrsum) *v. I. réfl. se battre, batailler, se chamailler* 223, 3.

compaigna *v.* companha.

companh; compain; compaing; companho; -on; conpaignon; -aingnon (*cŏmpānio, *de* cŭm *et* pānem) *s. m. compagnon* 99, 11; 109, 12; 205, 11; 265, 35, 39; 358, 23; 373, 37; 389, 37; 390, 20; *pair* 92, 4; par ni c. *équivalent, égal* 118, 4.

companha; conp-; compaigna (*cŏmpāniam, *de* cŭm *et* pānem) *s. f. compagnie* 358, 3; 373, 40; 444, 22; *troupe* 41, 8.

companha (*de* companh) *s. f. compagne* 59, 23.

companhar (*de* companh) *v. I. tr. accompagner* 390, 36.

companhatge (*de* companh) *s. m. accompagnement* 57, 1.

companhia; compania; -io (*de* companh) *s. f. compagnie* 55, 38; 110, 12; 260, 11; 357, 26.

companhier; *f.* -eira; -ieira (*de* companh) *s. m. f. compagnon, compagne* 53, 26; 123, 13; 189, 11; 342, 8; *voisine* 357, 9.
companho *v.* companh.
comparar (cŏmpărāre) *v. I. tr. comparer* 316, 35; 401, 23.
compas (*s. verb. de* compassar, *de* cŭm *et* pāssum) *s. m. compas, mesure* 403, 4; 404, 33.
compassar (*de* cŭm *et* pāssum; *cŏmpāssāre) *v. I. tr. compasser, ordonner* 401, 7.
compassio (*sav.*, cŏmpāssīōnem) *s. f. compassion* 347, 6.
compenre *v.* comprendre.
compilar (*sav.*, cŏmpīlāre) *v. I. tr. compiler* 351, 18.
complag (*de* complaire; *cŏmplāctum) *s. m. plaisir* 119, 41.
complancha; -sa (*pc. p. f. de* complanher) *s. f. complainte, chanson plaintive* 400, 14, 21, 35.
complanher (*cŏmplăngĕre) *v. f. II., impér. sg. 2.* complanh 437, 7, *complaindre* 130, 8; *réfl.* 437, 7.
complexio (*sav.*, cŏmplĕxīōnem) *s. f. complexion, organisation* 396, 5.
complidamen; -nt (*de* complida, *pc. p. f. de* complir) *adv. complètement* 303, 2; 414, 22.
compliment (*de* complir) *s. m. complément; tout ce qu'il faut* 367, 8.
complir (*cŏmplīre *p.* cŏmplēre) *v. II*ᵃ. *tr., remplir* 414, 23; *accomplir* 28, 20; 116, 12; 164, 3; *pc. p. complet* 341, 9.
componre; conponre (cŏmpōnĕre) *v. f. II. tr., pc. p. f.* composta 214, 27, 28; conposta 214, 24, *composer.*
compozicio (*sav.*, cŏmpŏsĭtīōnem) *s. f. composition* 394, 29.
comprar; cum- (*cŏmpĕrāre *p.* cŏmpărāre) *v. I. tr. acheter* 7, 14; 10, 35; 35, 5; 59, 9.
comprendre; con- 442, 37; compenre 4, 20 (cŏmprĕhĕndĕre) *v. f. II., parf. pl. 2.* compresets 250, 1, *comprendre.*
compt *v.* comt.
coms *v.* comte.
comtar; compt-; cont-; cumt-; comdar 242, 26 (cŏmpŭtāre) *v. I. tr. compter* 127, 32; 330, 5; 297, 18; *raconter* 4, 24; 22, 13; 43, 24; 276, 33; 419, 34.
comtat (cŏmĭtātum) *s. m. comté* 42, 22; 262, 21.
comte (cŏmĭtem) *s. m., sj.* coms, *comte* 3, 1; 41, 29; 183, 6; 393, 3; 423, 9.
comte; compte; conte (cŏmpŭtum) *compte, calcul* 330, 5, 6; 348, 32; *conte* 92 20; ses c. *sans comparaison* 387, 1.
comtessa; cont- (*de* comte) *s. f. comtesse* 42, 28; 43, 13; 175, 4.
comu; -un (*cŏmmūnum *p.* cŏmmūnem) *adj. commun* 213, 12, 25; *subst. communauté* 142, 27, 33; 397, 2.
comunal; cominal (cŏmmūnālem) *adj. commun* 201, 22; *public* 397, 5; per c. *en commun, communément* 290, 11.
comunalmen; -ns; -nz; cominalmen; cuminalment (*adv. de* comunal) *adv. communément, en commun, ensemble* 118, 16; 236, 4; 260, 4; 392, 26; *généralement* 170, 11.
con (cōnum) *s. m. con* 58, 27.
con *v.* com.
conce- *cf.* conse-.
concebre (cŏncīpĕre) *v. f. III. tr., fut. sg. 2.* concebras 29, 9, *concevoir.*
concha (cŏncham) *s. f. conque, bassin* 9, 15.
condampnar (cŏn-dămnāre) *v. I. tr. condamner* 209, 17; 375, 18.
condicio; cod- (*sav.*, cŏndĭtīōnem) *s. f. condition* 395, 31; 397, 15.
conduire (cŏndūcĕre) *v. f. II. tr. conduire.*
condut; -ug (*pc. p. de* conduire) *s. m. conduit; repas* 372, 27; *air, mélodie* 149, 29.
confermar; cof- (cōnfīrmāre) *v. I. tr. confirmer* 319, 34; 428, 33; *réfl. s'affermir* 129, 17.
confes; cofes (confĕssum) *adj. celui qui avoue sa culpabilité* 21, 23; 23, 5; 303, 22.
confessar; cof-; coff- (*sav., de* cōnfĕssum *v. I. tr. confesser; intr. avouer* 354, 12; *réfl. se confesser* 21, 31; 208, 22.
confessio; cof.; confesion (*sav.*, cōnfĕssīōnem) *s. f. confession* 191, 26; 209, 9; 306, 30.
confinar (*de* cŭm *et* fīnem; cōnfīnare) *v. I. intr. confiner*; c. ab 261, 4.
confondre; cof-; cofundre (cōnfŭndĕre) *v. III. tr. confondre* 41, 22; 54, 27; 69, 14; 223, 26; 280 16; *tuer* 360, 12; *réfl. périr* 222, 36.
conformitat (*sav.*, *cōnfŏrmĭtātem) *s. f. conformité* 395, 35.
confort; cof- (*s. verb de* confortar) *s. m. confort, encouragement, consolation* 108, 16; 175, 23; 430, 8.
confortar; cof- (cōnfŏrtāre) *v. I. tr. conforter; réfl. se consoler* 127, 3.
confusio (*sav.*, cōnfūsīōnem) *s. f. confusion, désordre* 259, 25.
congurar *v.* conjurar.
coni (*de* cōnum, *cōnīnum) *adj. du con* 58, 34.
conia *v.* coinde.
conjunctio (*sav.*, cŏnjŭnctīōnem) *s. f. conjonction* 213, 9.
conjurar; -gurar (cŏnjūrare) *v. I. tr. conjurer* 50, 18; 385, 39.
conoissensa; -oyssensa; -oysensa (*de* conoisser) *s. f. connaissance* 268, 1; 308, 19; *savoir* 401, 18.
conoisser; connoisser; conoicher (cŏgnōscĕre)

v. f. III., prés. ind. sg. 1. conosc 56, 4; 241, 29; conosci 25, 27; *3.* conois; *subj. sg. 3.* conoscha 13, 14; conosc' 358, 38; *pl. 2.* conoscatz 291, 31; *3.* conoschen 17, 10; *impf. subj. sg. 3.* conogues 162, 10; *parf. sg. 1.* conoc 226, 11; (*faible*) conoguii 18, 31; *3.* conog 18, 30; *pl. 3.* connogron 25, 7; conoguen 15, 2; 18, 31; *fut. sg. 1.* conoisserai; *2.* conoicheras 370, 23, 25; *pc. p. m.* conogut 18, 33; 134, 2; *f.* conoguda 14, 11, *tr. connaître, reconnaître* 11, 12; no·us conosc' om *qu'on ne remarque en vous; réfl.* de *s'apercevoir* 134, 2; faire conogut *faire connaître* 14, 10.

conort (*s. verb. de* conortar) *s. m. confort, consolation* 126, 22; 268, 21.

conortar (*de* *cō[n]hŏrtāre *p.* cŏhŏrtāri) *v. I. tr. conforter, encourager, consoler* 144, 24; 155, 12; 187, 19; *réfl.* 75, 8; 117, 10; c. de *assurer* 286, 25.

conp- *cf* comp-.

conporta (cŭm *et* pŏrtam) *s. f. pont suspendu* 393, 23.

conqueremen (*de* conquerer) *s. m. conquête, acquisition* 237, 4.

conquerer 140, 3; 178, 8; conquerir 180, 8; (*de* cŏn-quaerĕre) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3.* conquiera 47, 7; *pc. prés.* conqueren 236, 16; *pc. p. m.* conques 73, 22; conquis 64, 8; conqueis 71, 27; *f.* conquiza 66, 25, *conquérir, gagner, vaincre.*

conquesta (*cŏnquæsītam) *s. f. conquête* 364, 12.

conquistar (*cŏnquīstāre) *v. I. tr. conquérir, gagner* 92, 36; 117, 32; 369, 27; 425, 13, 14; *vaincre* 226, 19.

conrei; conre (*s. verb. de* conreiar) *s. m. équipage, équipement* 35, 3; 113, 5; 128, 10; 299, 9.

conreiar (*v. Kg. 7858*) *v. I. tr. équiper.*

consciencia; consiensa (*sav.*, cōnscĭēntĭam) *s. f. conscience* 386, 2; 399, 8.

consegre (cōn-*sĕquĕre) *v. III. tr. atteindre* 120, 26.

conseil; -eill *v.* conselh.

conseillier (cōnsīlĭārium) *s. m. conseiller; coussin* 324, 8.

conselh; -eill; -eil; -el; concelh; cosselh; -ell; coseill; -eil (cōnsĭlĭum) *s. m. conseil* 28, 8; 32, 9; 48, 5, 15; 90, 7; 176, 23; 267, 22; 285, 3; *réunion de personnes qui délibèrent* 355, 19; *concile* 427, 36; *résolution* 280, 11.

conselhar; -eillar; concelhar; cosselhar (*cōnsĭlĭāre) *v. I. tr. conseiller* 42, 3; 136, 2; 218, 5; 234, 16; 282, 9; 427, 7.

consentir; cossentir; concentir (cōnsĕntīre) *v. IIᵃ ᵇ. intr.* 318, 4; 370, 38; 426, 22; *obéir* 385, 1; c. de 207, 10; *tr. accorder, concéder, souffrir* 53, 6; 86, 25; 150, 23.

consentire (*de* consentir; *cōnsĕntītor) *s. m. sj. celui qui consent* 216, 5.

conservacio (*sav.*, cōnsĕrvātĭōnem) *s. f. conservation* 394, 31.

consi; conssi; cossi; cossy; coysi; quossi (*de* com *et* si) *adv. conj. comment* 33, 20; 59, 2; 272, 6; 293, 6; 336, 38; 440, 21; 441, 19.

consiensa *v.* consciencia.

consir *v.* consire.

consiramen (*de* consirar; *cōnsīdĕrāmĕntum) *s. m. considération, souci* 238, 24.

consirar; coss-; cos-; coc- (cōnsīdĕrāre) *v. I. tr. considérer, penser* 21, 24; c. de 52, 26; c. en 334, 21; *réfl. s'imaginer, se dire* 384, 10; se c. de *réfléchir* 386, 5; *pc. p. songeant à* 39, 7.

consire; consir 103, 24; 155, 20; 389, 34; 408, 16; cossire; conss- (*s. verb de* consirar) *s. m. réflexion, rêverie, pensée* 79, 1; 216, 7; 269, 14; 303, 30; *sorte de poésie* 408, 16.

consirier (*de* consirar; *cōnsīdĕrārium) *s. m. rêverie, pensée* 123, 11; 157, 29; 247, 6; *souci* 341, 19.

consiros; coss-; coc- (*de* consirar) *adj. pensif, soucieux* 175, 12; 288, 19; 332, 26; 389, 24.

consistory (*sav.*, cōnsīstōrium) *s. m. consistoire* 447, 4.

consolar (cōnsōlāre) *v. I. tr. consoler* 334, 4.

consonansa (cōnsŏnăntiam) *s. f. consonance, rime* 403, 12.

consonar (cōnsŏnāre) *v. I. intr. concorder* 408, 19.

conss- *v.* cons-.

cont- *v.* comt-.

contemplar (cŏntĕmplāre) *v. I. tr. contempler* 433, 10.

conten (cŏntĕntum) *adj. content* 437, 22.

conten (*de* contendre) *s. m. contestation, dispute* 172, 14; 301, 15; ses c. *sans conteste* 172, 10.

contenda (*de* contendre) *s. f. contradiction, dispute* 81, 20.

contendre (cŏntĕndĕre) *v. III. intr. contendre, contester, disputer* 163, 16; 283, 14; *combattre* 204, 6.

contenemen (*de* contener) *s. m. contenance, conduite* 24, 9; 99, 27; 153, 4.

contenenza (*de* contener) *s. f. contenance, conduite* 97, 13.

contener (cōn-tĕnēre) *v. f. III., prés ind. sg. 3.* conte 403, 2, *contenir.*

contenso; -ço (cŏntĕntĭōnem) *s. f. contention, combat* 3, 23; 142, 5, *tençon* 91, 24.

contenta (*pc. p. f. de* contendre) *s. f. dispute* 128, 35.

continuable (cŏntĭnŭ-ābĭlem) *adj. continuel.*
continuamens (cŏntĭnŭa-mĕnte) *adv. continûment, de plus* 236, 21.
continuos (*de* cŏntĭnŭum) *adj. continu* 257, 3.
contra (cŏntra) *prép. contre* 7, 39; 8, 1, 2, 3 *etc.*; *vers, à* 10, 32; 83, 14; c. que *pourquoi* 116, 6.
contrada (*de* cŏntra; *cŏntrātam) *s. f. contrée, pays* 251, 28.
contradire; -dir (cŏntrādīcĕre) *v. f. II. intr. contredire* 301, 24, 26; 431, 20.
contradisamen (*de* contradire) *s. m. contradiction*; ses c. *sans contredit* 237, 14.
contrafar 130, 17; 359, 32 (cŏntra-fă[cĕ]re) *v. I. tr. contrefaire.*
contrag (cŏntrăctum) *adj. estropié* 119, 20.
contraile (cŏntrārium) *s. m. contradiction* 37, 29.
contrapointamen; -ponchamen (cŏntra-pŭnctāmĕntum) *s. m. contrepoint* 238, 3, 5.
contrari (cŏntrārium) *adj., f.* -aria, *contraire, opposé* 350, 26; 375, 28; per le c. *au contraire* 408, 16; *subst.* 409, 1.
contrarios (*de* contrari) *adj. malheureux* (*dégoûtant? Ba.*) 114, 18.
contrast (*de* contrastar, cŏntrāstāre) *s. m. dispute* 405, 2.
convenien (*sav.*, cŏnvĕnĭĕntem) *adj. convenant* 395, 41; 397, 15, 16, 18.
convenir; cov-; quov- (cŏnvĕnīre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* cove 154, 26; conven 214, 15; *subj. sg. 3.* covenga 70, 27; *fut. sg. 3.* covindra 204, 24; *pc. p. m.* covengut 282, 4; *convenir, déclarer, avouer*; *impers. il convient, il faut* 55, 13; 204, 24; 214, 15; 409, 10; *réfl.* 70, 27.
convenser (cŏnvīncĕre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3.* convens 304, 26, *vaincre.*
convers (cŏnvĕrsum; *pc. p. de* cŏnvĕrtĕre) *adj. converti* 45, 11.
conversio (*sav.*, cŏnvĕrsĭōnem) *s. f. conversion* 381, 10; *transformation* 395, 5.
convertible (*sav.*, cŏnvĕrtĭbĭlem) *adj., f.* ibla *convertible, digestif* 395, 3.
convertir; cov- (*de* cŏnvĕrtĕre) *v. IIa. convertir* 192, 32; 272, 13; *réfl. se transformer* 395, 22.
convidar; cov- (*cŏnvītāre) *v. I. tr. convier, inviter* 210, 27; 396, 28; 416, 4, 22; *pc. p. subst. invité, hôte* 397, 26.
convinen; cov- (*de* convenir) *s. m. convention, promesse* 30, 2.
copar (*de* colp; colpar) *v. I. tr. couper* 432, 40.
copios (*sav.*, cōpĭōsum) *adj., pl. m.* copiozes, *copieux, abondant* 396, 26.
cor (cŏr) *s. m. cœur* 3, 8; 11, 23; mal c. *méchanceté* 224, 24.
cora; -as; cor; quoras (quā hōra) *adv. à quelle heure, quand* 30, 21; 195, 8, 10; c. que *à quelle heure que* 7, 2; 151, 8.
coral (*de* cor, *cŏrālem) *adj. cordial, intime* 102, 9.
coralmen (*de* coral) *adv. cordialement* 218, 17.
coratge; -age; -atje-; -aje; -agge (*cŏrātĭcum) *s. m. courage; cœur considéré comme siège des affections, des passions* 64, 2; 102, 17; 272, 17; 370, 3; amistat de c. *amitié de cœur, intime* 57, 2.
coratjos; -tgos (*de* coratge) *adj. courageux, plein de cœur* 179, 20; 227, 1; 240, 20.
corbato (*de* cŏrbum, cŏrvum) *s. m. jeune du corbeau, petit corbeau* 359, 38.
corda (chŏrdam) *s. f. corde* 231, 24; 324, 15.
cordo (*de* corda) *s. m. cordon, ruban* 120, 24; 264, 6; 287, 22.
corduriera (< cosduriera, *de* *cōnsŭētūram) *s. f. couturière* 46, 16; 47, 3.
corn (cŏrnum) *s. m. cor* 208, 23; *corne* 361, 24.
cornut (cŏrnūtum) *adj. cornu* 207, 16.
corompamen (*de* corrompre, cŏrrŭmpĕre) *s. m. corruption* 447, 3.
corona (cŏrōnam) *s. f. couronne* 127, 31.
corosar *v.* corrossar.
corp (cŏrbum, cŏrvum) *s. m. corbeau* 330, 8; 359, 38.
corporal (*sav.*, cŏrpŏrālem) *adj. corporel* 8, 39.
corporalment (*de* corporal) *adv. corporellement* 29, 12.
corps *v.* cors.
corre *v.* correr.
correga *v.* correia.
corregier (*de* cŏrrĭgiam) *s. m. corroyeur* 229, 29.
correi (cŏrrĭgium) *s. m. courroie* 126, 33; 128, 8.
correia; -ga (cŏrrĭgiam) *s. f. courroie* 198, 32; 359, 34; c. ab notz *fouet* 139, 14.
correiar (*de* correia) *v. I. tr. fouetter* 139, 14.
correr; corre 146, 35 (cŭrrĕre) *v. f. III, prés. ind. sg. 1.* cor 52, 13; *3.* corr 183, 10; corre 371, 38; *pl. 3.* corro 40, 26; corron 25, 9; *parf. sg. 3.* correc 261, 34; cors 261, 38; *fut. pl. 3.* corran 288, 26; *impér. sg. 2.* cor 68, 13; *pc. p. m.* corregut 205, 12, *courir*; c. *avec le dat. ou* sobre *assaillir, attaquer* 40, 26; 261, 34.
corrieu (*de* corre) *s. m. courrier* 290, 41.
corrossar; corosar (*cŏrrŭptĭāre) *v. I. tr. courroucer* 26, 1; 445, 25; *affliger* 385, 44; *réfl.* 263, 13; 285, 33.
corrotz (*s. m. de* corroçar, -ossar) *s. m. courroux, chagrin* 139, 3.
corrumpre; corumpre (cŏrrŭmpĕre *v. III. anom. corrompre* 258, 12; 320, 33, 35; *léser, enfreindre* 412, 14.

corrupcio (*sav.*, cŏrrŭptĭōnem) *s. f. corruption* 395, 7.
cors; corps; corrs (cŏrpus *s. m. corps* 2, 12; 37, 31; 395, 3, 5; mon c. *moi etc.*
cors (cŭrsum) *s. m. cours* 239, 16; 327, 21; *course*; de c. *tout de suite* 94, 19.
corsier (*de* cors; *cŭrsārium) *s. m. coursier* 120, 8.
cort (cōrtem) *s. f. cour* 51, 16; 132, 1; *assemblée, réunion* 189, 27.
cortal (*de* cort; *cōrtāle) *s. m. courtil, parc* (*pour des bêtes*) 316, 29.
cortes (*de* cort; *cōrtēnsem) *adj., f.* -eza, *courtois* 42, 10; 179, 3.
cortezamen; cortes- (*de* cortes) *adv. courtoisement, poliment* 431, 38; 432, 4.
cortezia; -sia; -sio 441. 5 (*de* cortes) *s. f. courtoisie* 75, 4; 261, 7.
cortina (*sav.*, cūrtīnam) *s. f. courtine, rideau qui entoure un lit* 59, 22.
corturier (*de* cort; *cōrtūrārium) *s. m. courtisan* 342, 4.
corumpre *v.* corrumpre.
cos- *cf.* cons-.
cosdament (*or. incert.*) *adv. magnifiquement* 271, 11.
cosdumna *v.* costuma.
coser (cōnsŭĕre) *v. III. et II^b. tr., pc. p.* cosit 38, 17, *coudre* 43, 23.
cosin *v.* cosi.
cosmar (*de* cōnsŭmmare *et* cōnsūmĕre; *cōnsŭmāre) *v. I. tr. consommer* 17, 12; 18, 23.
coss- *cf.* cons-.
cosser (*or. incert.*) *s. f. coussin, matelas* 341, 4.
cossezen (cōn- sĕdentem) *adj.* (*n. propr.*) *avenant, convenable* 88, 12.
costa (cŏstam) *s. f.; prép. à côté de* 107, 29; de c. 44, 13.
costal (*de* costa, *cŏstālem) *s. m. flanc* 343, 19; *coteau, penchant d'une colline* 202, 22.
costar (cōnstāre) *v. I. tr. coûter* 141, 5; 211, 9.
costituemen (*sav., de* cōnstĭtŭĕre) *s. m. constitution* 18, 29.
costum (*de* cōnsŭētūdĭnem) *s. m. coutume, manières* 129, 5; 308, 25.
costuma; cosduma (*de* cōnsŭētūdĭnem) *s. f. coutume, habitude, usage* 4, 6; 257, 31; 373, 21.
costumat (*de* costuma) *adj. accoutumé, habituel* 314, 33.
costumier (*de* costuma) *adj.*; c. de *accoutumé à, habitué à* 53, 25; 243, 9.
costura (*de* coser; *cōsŭĕtūram) *s. f. couture* 394, 15.
cota (*de germ.* kotta) *s. f. cotte, tunique, vêtement de femme* 226, 12.
cotel *v.* coutel.
cotidia (*sav.*, quŏtīdĭānum) *adj. quotidien* 222, 23; 347, 3.
coutel; cotel (cŭltĕllum) *s. m. couteau* 200, 17; 230, 24; 324, 32.
coutivador (*cŭltīvātōrem) *s. m., sj.* coutivaire; -adre, *cultivateur, vigneron* 13, 18; *adorateur* 380, 23.
coutivament (*cŭltīvāmĕntum) *s. m. culte, adoration* 381, 26.
cov- *cf.* conv-.
coven (cōnvĕntum) *s. m. convention, contrat* 63, 3; 221, 27; *condition* 81, 3; *couvent, communauté de moines.*
covenable (*de* covenir) *adj., f.* -abla, *convenable* 443, 19.
covinen (*de* covenir, convenir) *adj. convenable* 311, 20.
covit (*s. verb. de* covidar, convidar) *s. m. invitation* 357, 5; 369, 37.
covit (cōnvīctum) *s. m. festin, repas* 396, 13, 14.
cousi *v.* consi.
coza *v.* cauza.
cozer; cozir 229, 21 (*de* *cŏqĕre *p.* cŏquĕre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* cueis 199, 20; *fut. sg. 3.* cozera 200, 6; *pc. prés.* cozen 125, 19; *pc. p. m.* coit 146, 30; cueich 225, 11; *f.* coit' 146, 30; cuecha 443, 30, *cuire; tourmenter.*
cozi; -in; cosin (cō[n]s[ŏb]rīnum) *s. m. cousin* 35, 22; 211, 9; 217, 21; 339, 4; 367, 17.
cozina (*de* cozer; *cŏq[ŭ]īnam) *s. f. cuisine* 256, 9.
cozina (cōns[ŏb]rīnam) *s. f. cousine* 211, 9.
cozinat (*de* cozina) *s. m. mets.*
cranc (căncrum) *s. m. cancer* 116, 9.
crear; criar (*sav.*, crĕāre) *v. I. tr. créer* 21, 16; *nommer* 437, 29.
creator 3, 13; criator 448, 1 (*sav.*, crĕātōrem) *créateur.*
creatura; cri- (*sav.*, crĕātūram) *s. f. créature* 27, 27; 57, 11; 107, 19; 363, 16; 436, 10.
crebar (crĕpāre) *v. I. intr. crever* 438, 23.
creder; creer *v.* creire.
creire 232, 13; creyre; creder; crezer; creser: creer 18, 15 (crēdĕre) *v. f. III., prés. ind. sg. 1.* cre (: e) 133, 7; crei; cres 443, 1; cresi 431, 10; *2.* cres 12, 1; 90, 14; *3.* cre 6, 6; crei (: ei) 34, 28; *pl. 1.* crezem; creem 16, 34; *2.* crezetz; creez 16, 34; 11, 24; creet 11, 24; *3.* crezon; creson 325, 2; *subj. sg. 3.* crea 18, 19; *pl. 2.* credaz 269, 8; crezatz 85, 11; creaz 13, 10; creatz 42, 28; *impf. subj. sg. 3.* crees 21, 17; *pl. 3.* creessen 2, 8; *pf. sg. 3.* credet 3, 13; crezet; creet 21, 1, 10; *pl 3.* crezeron; creeren 15, 18; *fut. sg. 1.* creirai

65, 28, 30; 212, 3; *cond. I.* **crezera**; *II.* **creiria** 113, 34; *impf. sg. 2.* **cre**; *pc. p. m.* **crezut** 208, 17; **creut** 20, 16; 205, 13, *croire*; *pc. prés. subst.* **crezen** *croyant* 210, 22; 231, 26.
creissement; **creyssh-** (*de* creisser) *s. m. accroissement* 259, 35; 395, 4.
creissensa (*sav.*, crescĕntĭam) *croissance, augmentation* 342, 19.
creisser 297, 6; **creyser** 381, 6 (crescĕre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* **creis** 66, 4; 165, 30; *pl. 2.* **creyssetz** 310, 9; *subj. sg. 3.* **cresc'** 114, 15; **cresca** 196, 13; 241, 20; *parf. sg. 3.* **crec** 55, 18; 394, 9; *pc. p. m.* **cregut** 205, 29; *f.* **creguda** 109, 17, *croître, accroître; arriver* 66, 4; 205, 29.
cremar (*sav.*, crĕmāre) *v. I. tr. brûler* 208, 26; 361, 11.
cremetar (*de* trĕmĕre) *v. I. tr. craindre*; *inf. subst. crainte* 121, 22.
cres- *v.* -crez-.
Crespi *n. pr. Crespy en Valois* 128, 27.
crestaires (*de* crĭstam) *s. m. sj. châtreur* 232, 3.
crestia; **-an**; **cristia**; **-an**; **christ-** (chrĭstĭānum) *adj., f.* -ana, *s. m. chrétien* 5, 26; 6, 4, 12; 44, 6; 132, 2; 222, 19; 266, 4; 364, 12; *adj.* 65, 23; 284, 24; *gén. pl.* **christianors** 365, 11.
crestiandat (*sav.*, chrĭstĭānĭtātem) *s. f. chrétienté* 235, 19; 368, 24.
crey- *v.* crei-.
creyssho (*de* creisser; *crēscĭōnem) *s. f. croissance* 395, 27.
crezensa; **cres-** (*de* crezer; *crēdĕntĭam) *s. f. croyance* 388, 19; **per ma c.** *ma foi* 118, 3; 275, 1. **a c.** *à crédit* 342, 31.
crezer *v.* creire.
cri (crīnem) *s. f. crin, poil* 58, 20; *chevelure* 101, 25.
cri *v.* crit.
criar *v.* crear, cridar.
criator *v.* creator.
cridar; **criar** (quĭrītāre) *v. I. intr. crier* 5, 23; *s'érier* 142, 36; 290, 11.
cridesta (*de* cridar) *s. f. crierie, tumulte* 433, 25.
cridiu (*de* cridar) *adj., f.* -iva, *criard* 355, 31.
crim (crīmen) *s. m. crime* 412, 7.
criminal (*sav.*, crīmĭnālem) *adj. criminel*; **pecat cr.** *péché mortel* 223, 37.
criminos (*sav.*, crīmĭnōsum) *adj. criminel, coupable* 433, 2.
Crist; **Christ**; **Crit** (Christum) *Christ* 17, 10; 158, 10.
cristal (*sav.*, crўstăllum) *s. m. cristal* 202, 25.
cristian *v.* crestia.
crit; **cri** (*de* cridar) *s. m. cri* 290, 10; 399, 12: *appel* 158, 25.
croissir (*de germ.* *krôstjan) *v. IIa. tr. faire grincer* 25, 20.
crollar *v.* crotlar.
cropa (*de germ.* kruppa) *s. f. croupe* 294, 16.
cros *v.* crotz.
crosada (*de* crosar, *crŭcĭāre) *s. f.* **donar la cr.** *faire le signe de la croix. donner la bénédiction* 437, 27.
crot *v.* crotz.
crotlar; **crollar** (*crŏtŭlāre; *v. Kg. 2542*) *intr. crouler, s'écrouler, s'ébranler* 120, 16; 148, 20; 196, 31.
crotz; **crot**; **cros** (crŭcem) *s. f. croix* 22, 10; 52, 6; 409, 32.
crozat *pc. p.* (*de* crozar, *crŭcĭāre) *s. m. croisé* 137, 9.
cru *v.* crut.
crucifixar (*sav., de* crŭci fīxum) *v. I. tr. crucifier* 25, 28.
crudel; **crus-**; **cruz-** (crūdēlem) *adj. cruel* 25, 11; 402, 14; 433, 38.
crut; **cru** (crūdum) *adj. cru, rude, sauvage* 307, 6; 438, 17.
cuberta (*pc. p. f. de* cubrir, cobrir) *s. f. couverture* 204, 15.
cubertamen (*de* cubert, *pc. p. de* cobrir) *adv. couvertement, indirectement* 314, 42.
cubrir *v.* cobrir.
cudar *v.* cuidar.
cuec *v.* coc.
cuende *v.* coinde.
cuer; **cur** (cŏrium) *s. m. cuir* 293, 9; *peau* 44, 24.
cug *v.* cut *et* cuidar.
cuidar; **cuyd-**; **cud-**; **cui-**; **cug-**; **cogitar** (*cŏgĭtāre) *v. I. tr. croire, penser* 2, 17; 10, 33; 41, 29; 91, 27; 92, 11; 155, 14; 207, 27; 331, 7; *inf. subst. pensée, idée* 245, 33.
cuidat (*pc. p. de* cuidar) *s. m. pensée, idée* 85, 3.
cuirassa (*de* cuir; cŏrĭācĕam) *s. f. cuirasse* 143, 7.
culhir; **cullir** *v.* colhir.
culvert; **-er** (*or. inc.*; *v. Kg. 2322*) *adj. perfide, coupable* 45, 1.
cum *v.* com.
cum- *cf.* com-.
cumdurmir (cūm-dŏrmīre) *v. IIb. réfl. dormir* 41, 28.
cumergar (cŏmmūnĭcāre) *v. I. intr. communier* 39, 16.
cundia; **cunhtia** (*de* coinde) *s. f. grâce, gentillesse* 294, 7; 308, 19; 393, 6.
cur *v.* cuer.
cura (cūram) *s. f. soin, souci;* **prendre, aver**

o. *prendre soin* 66, 17; 135, 2; getar a nocura *négliger* 130, 15.
curar (cūrāre) *v. I. tr. soigner, cultiver* 226, 4; 373, 25; *avec le gén. se soucier* 199, 23; 374, 11.
curat; cura 446, 4 (cūrātum) *s. m. curé* 444, 3.
curiozament (cūrĭōsa mĕnte) *adv. soigneusement* 373, 14.
curos (*de* cura) *adj. soigneux* 345, 14.
cursori (*sav.*, cŭrsōrium) *adj. rapide* 406, 30.
cut; cug (*s. v. de* cuidar) *s. m. pensée, doute* 80, 9. *Cf.* cuidar.
cuydar *v.* cuidar.

da *v.* de.
dabans (d[ē]-ăb-ănte) *adv. auparavant* 241, 3.
dalgat *v.* delgat.
damizela; damaisela (dŏmĭnĭcĕllam) *s. f. demoiselle* 142, 7; 323, 4.
damlideu *v.* dompnedeu.
damnar; dampnar (dămnāre) *v. I. tr. damner* 210, 11; 341, 18; 390, 14.
damnatge; dampn-; dampnatje; dapnatge; -ghe (*dămnāticum) *s. m. dommage* 95, 11; 109, 28; 156, 5; 206, 2, 11, 12; 431, 6; 433, 38.
dampnos (dămnōsum) *adj. nuisible* 397, 31.
damredeu *v.* dompnedeu.
dan (dămnum) *s. m. dommage, détriment, perte* 76, 18; 124, 18; tener d. *nuire; nég. ne faire rien* 129, 29; giet, met a mon d. *mépriser, dédaigner* 202, 18; 222, 14.
dançar *v.* dansar.
dans; dansa (*de* dansar) *s. m. f. danse* 121, 19, 21; *chanson à danser* 238, 10; 403, 1.
dansar; dançar (*de v. a. h.* danson) *v. I. intr. danser* 121, 18; 403, 31.
dapnatge *v.* damnatge.
dapnificar (*sav.*, dămnĭfĭcāre) *v. I. tr. endommager* 434, 9.
dar 117, 28 (dāre) *v. I. anom. remplacé généralement par* donar, *prés. ind. sg. 1.* (dau); *3.* da 215, 35; day 437, 10; *impf. subj. pl. 2* dessetz 162, 4; *parf. sg. 3.* det 42, 19; *fut. sg. 3.* dara 12, 66; *impér. sg. 2.* day 437, 8; *pc. p.* dat 137, 13, *donner; frapper* 261, 35; d. batalha *livrer bataille, combattre* 204, 25; *réfl. se donner, éprouver* 247, 6; 310, 15.
dardier (*de* dart, *ags.* darad) *s. m. archer, jeteur de dards* 121, 4.
darrier *v.* derrier.
dart; dar (*d'or. germ.*, *ags.* darad) *s. m. dard, javelot* 127, 1; 345, 5.
dat (dătum, *s. m. dé* 33, 4, 11; 191, 37; 229, 28; ab us datz *le moindre.*
datiu (*sav.*, dătīvum) *s. m. datif* 214, 31.

Daunis *n. propr. Denis* 159, 26.
daurar (*de* d'aur) *v. I. tr. dorer, orner* 42, 21; 252, 3.
daus (d[ē] ăd vĕrsus) *prép. devers, de* 272, 11. *Cf.* deves.
davan; -nt (d[ē] ăb ănte) *adv.*; *prép. devant* 6, 27; *préférablement à* 94, 13; *avant* 375, 4; *auparavant* 392, 42; d. que *avant que.*
davas *v.* deves.
daveras (d[ē] ăd vēras) *adv.*; per d. *en effet, vraiment* 198, 4.
de (dē), da 254, 37 (d[ē]-ăd) *prép., sert à désigner le génitif, la distance, l'origine, la matière, le motif, la possession, la relation, le temps; de, à, avec, à cause de, contre, depuis, entre, dans, pendant, par, par rapport à* 2, 14; 6, 9 *etc.*; *après le compar. que* 7, 9; *exclam., en allem. über* 107, 31; 108, 30 *etc.*
debat (*s. verb. de* debatre) *s. m. débat* 405, 2; *querelle* 431, 29.
debatre (dē-băttŭĕre) *v. III. intr. débattre* 124, 12; *réfl. s'efforcer* 284, 25.
dec (*or. inc.; v. Kg. 3203*) *s. m. vice, défaut, faute* 70, 26; 394, 8; *cause* 149, 24; *ordre* 221, 17.
decazer; dech- (dē-*cădēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* dechai 220, 24; decay 401, 12; *subj. sg. 3.* dechaia 301, 18; *pc. p.* decazut 301, 11, *déchoir* 219, 3; *tr. faire déchoir, rabaisser* 301, 18; 401, 12.
decebemen (*de* decebre) *s. m. déception* 234, 28.
decebre; dess- (dēcĭpĕre) *v. f. III. tr., parf. sg. 3.* decep 384, 31; *pc. p. m.* deceubut 205, 20; *f.* desseubuda 335, 33, *décevoir, tromper.*
decendre *v.* deiscendre.
decepcio (*sav.*, dēcĕptĭōnem) *s. f. déception, imposture, fraude* 3, 19.
decernir (*de* dēcĕrnĕre) *v. II^a. réfl. se discerner, se voir* 222, 18.
dechar *v.* ditar.
dechasenssa (*de* decazer) *s. f. déchéance, décadence* 220, 23.
dechat *v.* dictat.
dechazemen (*de* decazer) *s. m. déchéance, ruine* 221, 24.
declaragge (*de* declarar) *s. m. explication* 393, 15.
declarar; declayrar (dēclārāre) *v. I. tr. déclarer, expliquer* 316, 42; 352, 11; 443, 12.
decli (*s. verb. de* declinar) *s. m. déclin, décadence* 58, 2.
declinar (dēclīnāre) *v. I. réfl. s'abaisser, daigner* 434, 21.
decret (*sav.*, dēcrētum) *s. m. décret, pl. droit canon* 429, 20.
dedins; -nz; -ntz (dē d[ē] ĭntus) *adv. prép. dans*

41, 1; 44, 11; 265, 17; *dedans, au dedans* 86, 18.
defalhensa (*de* defalhir) *s. f. défaillance, défaut* 342, 1; *erreur* 388, 16.
defalhir; defaillir (*de* de *et* falhir) *v. IIª intr. faire défaut, manquer* 257, 29; 388, 17.
defenderis (*de* dēfĕndĕre; *dēfĕndītrīcem) *s. f. défenderesse, protectrice* 306, 12.
defendre; deff- (dēfĕndĕre) *v. III. tr., pc. p.* defendut *et* defes, *f.* -za 82, 16, *défendre* 79, 17; 429, 26; *réfl.* (de) 115, 10; 119, 20; 172, 25; 200, 3; 272, 6; 285, 35.
defensal (*de* defensar; *dēfēnsāle) *s. m. barrière, obstacle* 299, 24.
defensio (*sav.*, dēfensīōnem) *s. f. défense* 358, 41.
defes (dēfēnsum) *s. m. défense* 119, 30.
deffendre *v.* defendre.
deffensar (*de* dēfēnsum) *v. I. tr. défendre* 437, 26.
defor; defora; -as; defors (dēfŏris) *adv. dehors, en dehors* 26, 7; 52, 16; 86, 18; 105, 35; 201, 4; 203, 5; 204, 18; 299, 4.
defranher (dē-frăngĕre) *v. f. II., prés. ind sg. 3.* defranh, *manquer* 402, 23.
dega (dē jăm) *adv. déjà* 444, 14.
degalhier (*or. incert.*) *s. m. prodigue* 317, 12.
degastar (de *et* gastar) *v. I. réfl. se consumer* 395, 6, 8.
degastayre (*de* degastar) *s. m. sj. prodigue* 373, 1.
degerir *v.* digerir.
degna *v.* deng.
degnar *v.* denhar.
degnitos (*de* degnitat, dĭgnĭtātem) *adj., f.* -osa, 305, 3.
degolar (dēcŏllāre?) *v. I. réfl. tomber à terre, dégringoler* 194, 14; 369, 30.
degra (de *et* grădum) *s. m. degré* 7, 37; 8, 7; 44, 3.
degurpir (dē *et germ.* werpan) *v. IIᵇ. abandonner* 48, 1.
degu; dengu (*v. Kg. 2971*) *pron. indéf. nul, aucun* 372, 8; 391, 35; 425, 34, 39.
deignar *v.* denhar.
deis (d[ē] īpsum) *prép. dès* 15, 6. *Cf.* des.
deiscendre; deiss-; deis-; deyss-; deyc-; desc-; dec-; des-; dex-; disc-; diss- (descĕndĕre) *v. III. intr. descendre* 6, 10; 47, 21; 81, 7; 85, 30; 278, 30; 305, 14; 353, 4; 398, 34; 422, 25, 26; 424, 26; *baisser* 163, 19; *tr. faire descendre, pénétrer* 275, 7.
deisonor *v.* dezonor.
dejos (de jos) *prép. sous* 290, 16. *Cf.* jos.
deju (*de* dejunar) *adj. à jeun* 195, 16.
dejunar (dē[jē]jūnare) *v. I. réfl. jeûner* 210, 28.
dejunh; dejuni (dē[jē]jūnium) *s. m. jeûne* 256, 1, 2; 372, 22.
delechamen (*de* delechar, deleitar) *s. m. délectation* 238, 22.
delechar *v.* deleitar.
deleit; delieg; delich (dēlĕctum) *s. m. délice, plaisir* 23, 26; 30, 1; 255, 31; 279, 1; 345, 15; 381, 19; 421, 26.
deleit (dēlīctum) *s. m. délit* 257, 15 (*ou* = deleit carnal?; *cf.* deleit < dēlĕctum).
deleitar; delechar (dēlĕctāre) *v. I. réfl. se délecter, se réjouir* 61, 6; 359, 19.
delgat; dalg-; dolg-; delicat (*sav.*) (dēlīcātum) *adj. délié* 97, 25; 98, 17; 271, 13; *svelte* 292, 16; 293, 42; *délicat* 341, 12.
deliberar (*sav.*, dēlībĕrāre) *v. I. intr. délibérer; se résoudre* 444, 2.
delicadament; -ns (*sav.*, dēlīcāta mĕnte) *adv. délicatement* 373, 15; *avec luxe* 382, 35.
delicat *v.* delgat.
delich *v.* deleit.
delichable (dēlĕctābīlem) *adj., f.* abla, *délectable, plaisant* 388, 5.
delichos (*de* delich, deleit; *delĕctōsum) *adj. bien parlant, de bon appétit* 373, 19.
delicios (*sav.*, dēlīcīōsum) *adj. délicieux* 397, 20.
delieg *v.* deleit.
delir (*dēlīre *p.* dēlēre) *v. IIᵇ. tr. détruire, anéantir* 22, 26; 38, 13; 330, 18; 419, 10.
dema; -an (dē-māne) *adv. demain* 49, 18; 280, 4.
demamen (*dĕcīmāmĕntum) *s. m. dîme* 237, 2.
demanda (*s. verb. de* demandar) *s. f. demande* 127, 28.
demandar (dēmăndāre) *v. I. tr. demander, interroger* 15, 10; 37, 24; 143, 1; 162, 4.
demanes (dē mănu īpsum) *adv. aussitôt* 183, 14.
demantenent (de *et* mantenen; dē mănu tĕnĕnte) *adv. incontinent* 417, 13; d. que *aussitôt que* 371, 26.
demenar (de *et* menar; *dēmīnāre) *v. I. mener, conduire* 428, 15.
dementre que (dūm īntĕrim) *conjonct. pendant que* 253, 38.
demon (daemōnem) *s. m. démon* 442, 6.
demoni (daemŏnium) *s. m. démon, diable* 371, 23.
demoniat (*de* daemŏnium) *adj. démoniaque, possédé* 412 32.
demonstrar *v.* demostrar.
demor (*s verb. de* demorar) *s. m. retard, délai* 287, 3; 370, 11.
demorar (dēmŏrāre) *v. I. intr. demeurer, rester* 3, 9; *rester inachevé* (*l.* afar) 335, 30; 425, 35.
demostrar; -monstrar (dēmōnstrāre) *v. I. tr.*

démontrer, montrer, témoigner 11, 39; 12, 30; 255, 18; 430, 2.

den (dĕntem) *s. f. dent* 25, 20; 101, 23; 292, 9.

denairada (*dēnārĭātam) *s. f. denrée* 341, 10.

denan; -ant (d[ē]-ĭn-ănte) *prép. devant* 6, 33; *adv. en avant, par devant* 196, 32; 197, 5; esser, venir d., *avec le dat., être, venir devant, en présence de* 156, 17; 267, 23.

deng; digne (dĭgnum) *adj., f.* degna, *digne* 23, 24; 305, 10; 306, 21.

dengu v. degu.

denhar; deign-; degn-; dign- (dĭgnāre) *v. I. tr. daigner* 83, 18; 112, 13; 118, 2; 133, 10; 157, 26; 253, 28; 424, 4; *accorder* 133, 8.

denier; din- (dēnārium) *s. m. denier* 45, 16; 352, 28; *argent, monnaie.*

departir (dē-părtīre) *v. IIa. tr. distribuer, arranger; intr. départir, séparer* 178, 24; *réfl. se séparer* 260, 10, 13; *s'en aller* 290, 31; *inf. subst. départ* 35, 19.

depenher; depinher (dēpĭngĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3.* depinh 393, 25; *pc. p.* depent 7, 30, *dépeindre, peindre.*

deperdre (dēpĕrdĕre) *v. III. intr. perdre* 7, 19.

depertida (*pc. p. f. de* departir) *s. f. départ* 399, 17.

depinher *v.* depenher.

deport (*s. verb. de* deportar) *s. m. divertissement, joie* 36, 23; 93, 2; 127, 4; 424, 9.

deportar (dēpŏrtāre) *v. I. tr. se remuer gaiment, se divertir; réfl. s'égayer, s'amuser* 390, 27; *inf. subst. plaisir, ravissement* 114, 10.

depos (de pos) *prép. après* 28, 33.

depus, depuys que (de *et* pois, puis) *conjonct. depuis que, puisque* 318, 31; 430, 5; 430, 33.

deraubar (dē *et germ.* rauban) *v. I. tr. dérober, dépouiller, piller* 333, 26.

dereer; dereire *v.* derrier, derreire.

derenan (d'er [= ara, ora] en an, dē hāc hōra ĭn ănte) *adv. dorénavant, désormais* 137, 3; 218, 28.

derger (d[ē]-ērĭgĕre) *v. f. II. tr., parf. sg. 3.* ders 45, 2; 150, 3, *dresser, élever.*

derivatiu (*sav.*, derīvātīvum) *adj., f.* -iva, *dérivatif, dérivé* 213, 17, 20.

derocar; derr- (*de* dē *et* *rŏccam) *v. I. tr. dérocher, jeter en bas, renverser* 39, 23; 144, 18; 192, 6.

derramar (*dĭsrāmāre) *v. I. tr. trancher, mutiler, maltraiter* 7, 16.

derreire; der-; dereira; dereyre; dereires; dereer (dē-rĕtro) *adv. derrière, en arrière, par derrière* 199, 3; 360, 14; en dereira *à l'insu* 46, 21; *anciennement* 5, 32; *prép.* 443, 26.

derrier; der-; derreir; darrier (*dērĕtrārium) *adj. numér. dernier* 123, 23; 204, 1; 329, 21; 396, 35; en d. *à la fin* 349, 8.

des *v.* detz.

des- *cf.* dez-.

des (d[ē] ĭpsum) *adv.* des era *tout de suite* 52, 23; des l'or en sai *depuis* 69, 2. *Cf.* deis.

desacordar (des *et* accordar; *dĭsăccŏrdāre) *v. I. tr. désaccorder, mettre en désaccord* 301, 6.

desafiblar (dĭs-ăd-*fībŭlāre) *v. I. tr. déboucler* 295, 15.

desamparansa (*de* desamparar, dĭs-ĭmpărāre) *s. f. dépossession, abandon* 430, 3.

desastrat (dĭs-*ăstrātum) *adj. désastreux, malheureux.*

desautreiar (des *et* autreiar; *dĭsauctōrĭcāre) *v. I. réfl. se dédire* 35, 6.

desayre (*or. inc.*) *s. m. affliction, tristesse* 433, 19.

desazegar (des *et* azegar; *dĭsădaequāre) *v. I. réfl. se séparer, se détacher* 72, 3.

desbaratar (des *et* baratar; *v. Kg. 7404*) *v. I. tr. disperser, défaire* 208, 28.

desbrancar (*de* dĭs *et* brăncam) *v. I. tr. ébrancher, séparer* 115, 2.

desc (dĭscum) *s. m. bassin, panier* 195, 27.

desc' = des que *dès que* 114, 1.

descantar (dĭs-căntāre) *v. I. tr. déchanter, chanter en déchant* 404, 8.

descapdellar; descabdelar (des *et* capdelar; dĭs-căpĭtĕll-āre) *v. I. tr. décapiter, avilir* 302, 2; *priver d'un chef* 400, 10.

descaptar (dĭs-*căpĭtāre) *v. I. intr. s'endommager, s'entamer, diminuer* 5, 6.

descaptener (des, cap *et* tener) *v. f. III., fut. sg. 1.* descaptenrai 69, 12, *lâcher, laisser échapper.*

descargar (des *et* cargar; dĭs-*cărrĭcāre) *v. I. tr. décharger* 227, 10.

descauzidamen (*de* descauzit, *pc. p. de* descauzir) *adv. sans convenance, inconvenablement* 119, 23.

descauzimen; desch- (*de* descauzir) *s. m. impolitesse* 228, 16; 358, 44.

descauzir; descaus-; deschauz-; desquaus- (dĭs *et germ.* kausjan) *v. IIb. tr. mal choisir; pc. p. inintelligent, inconvenant* 114, 18; 340, 15; 356, 15; *infortuné* 433, 12.

descendre *v.* deiscendre.

deschaer 326, 24 (dē-ĕx-*cădēre) *v. f. III. intr. déchoir; tr. rabaisser.*

desciple; disc-; descipol 411, 34 (*sav.*, dĭscĭpŭlum) *s. m. disciple* 9, 16.

desclavelar (*de* dĭs *et* clāvĕllum; *dĭsclāvĕllāre) *v. I. tr. déclouer; intr. se déclouer* 40, 30.

descobrir (dĭscŏ[ŏ]pĕrīre) *v. IIa. tr., prés. ind.*

sg. 3. descuebri 335, 30; *découvrir* 105, 32; *fig. révéler* 114, 33; 209, 8.
descobrire (*de* descobrir) *s. m. sj. découvreur, déceleur* 304, 15.
descofimen (*de* descofire, desconfire, *dĭscōnfĭcĕre) *s. m. déconfiture, défaite, déroute* 235, 11.
descolpar (*dĭscŭlpāre) *v. I. intr. se disculper, s'excuser* 269, 8.
desconfir; descofire; descoff- (*dĭscōnfĭcĕre) *v. f. III., parf. sg. 3.* desconfis 128, 11; 265, 21; *pc. p. m.* descoffit 438, 13; descofit 38, 12; desconfit 142, 35, *déconfire, ruiner, briser, battre.*
desconoissensa (*de* desconoisser) *s. f. ignorance, imprudence* 241, 10; *manque de reconnaissance, ingratitude* 341, 22; 416, 18.
desconoisser (dĭs-cŏgnōscĕre) *v. f. III., prés. ind. sg. 1.* desconosc 244, 16; *pc. prés.* desconoissen 301, 16; *pc. p.* desconogut 244, 19, *ignorer, méconnaître.*
desconort (*s. verb. de* desconortar) *s. m. découragement* 125, 24; 176, 16; 304, 11.
desconortar (*dĭscōnhŏrtāre) *v. I. intr. et réfl. se décourager, se plaindre* 55, 6; 144, 19.
desconseillar (des *et* conseillar; *dĭscōnsĭlĭāre) *v. I. tr. déconseiller; laisser sans conseil* 32, 12.
descorat (*de* des *et* cor, dĭs *et* cŏr) *adj. sans cœur, sans courage* 225, 24.
descordan (dĭscŏrdāntem) *adj. discordant, semant la discorde* 222, 28.
descort; disc- (*s. verb. de* descordar, dĭscŏrdāre) *s. m. discord, désaccord, discorde* 301, 13; *genre de poésie* 227, 18; 324, 17; 404, 11; 437, 12.
descortes (des *et* cortes; *dĭscōrtēnsem) *adj. discourtois, impoli* 315, 39; 430, 12.
descovinen (*pc. prés. de* descovenir, dĭscōnvĕnīre) *adj. déconvenant, inconbenant* 327, 9.
descozer (dĭs-cōnsŭĕre) *v. f. III., pc. p.* descozut 356, 11, *découdre.*
descrezen (*pc. prés. de* descrezer) *adj. mécréant* 236, 9.
descrezensa (*de* descrezer; dĭscrēdĕre) *s. f. mécréance, incrédulité* 211, 11; *blasphême Ba.* 341, 40.
desdans; desdansa (des *et* dans, dansa) *s. m. et f. sorte de chanson* 404, 8.
Desdier *n. pr. Didier* 247, 7.
desdir (dĭs-dīcĕre) *v. f. II. dédire; contredire, résister* 282, 16.
desduyt (*pc. p. de* deduire; dēdŭctum) *s. m. déduit, divertissement* 413, 20.
desebrar (*de* dĭssĕpărāre) *v. I. tr. séparer* 29, 20.
deseguentre (*de* de *et* sĕquĕntem) *prép. après* 226, 21.
desempre (de *et* sempre) *adv. aussitôt* 6, 3.
desendre *v.* deiscendre.
deseretar (dĭs-hērēdĭtāre) *v. I. tr. déshériter, priver de son héritage* 41, 19.
deservir (dēsĕrvīre) *v. IIᵃ. desservir, mériter* 45, 4.
desfaire; desfar (dĭs-făcĕre) *v. f. I., pc. p.* desfag, *défaire, détruire* 7, 12; 262, 14; 390, 12.
desferra (*s. verb. de* desferrar, *de* dĭs *et* fĕrrum) *s. f. les quatre fers d'un cheval mort, dépouille* 429, 7.
desfiar; desfizar (*dĭsfīdāre) *v. I. tr. défier* 159, 16; 370, 36.
desflorar (*sav.*, *dĭsflōrāre) *v. I. tr. déflorer* 390, 2.
desgarnir (des *et* garnir; dĭs *et germ.* warnjan) *v. IIᵇ. dégarnir* 181, 20,
desh- *v.* des-.
desjonher (dĭsjŭngĕre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3.* desjonh 144, 17, *se disjoindre.*
desleial (dĭs-lēgālem) *adj. déloyal* 192, 26; 223, 32.
desleiar; -liar (dĭs-lĭgāre) *v. I. délier* 58, 14; *éloigner, séparer; réfl.* 79, 9.
desleiautat (dĭs-lēgālĭtātem) *s. f. déloyauté* 129, 14.
desliuramen (*de* desliurar) *s. m. délivrance* 236, 1.
desliurar (des *et* liurar; dĭs-lībĕrāre) *v. I. tr. délivrer* 384, 8.
desloniar; -loignar (*de* des *et* lonh; dĭs-lŏngeāre) *v. I. tr. éloigner* 34, 2; 114, 26.
desmandar (dĭs-măndāre) *v. I. tr. contremandar* 328, 19.
desmembrar; -nembrar 380, 24 (dĭs-mĕmŏrāre) *v. I. tr. oublier.*
desmentir (dĭs-mĕntīre) *v. IIᵃ. tr. démentir* 5, 37; 218, 22; *réfl.* 350, 30.
desmezura; -mesura (dĭs-mēnsŭram) *s. f. présomption, outrecuidance* 130, 13; 222, 37.
desmezurar (dĭs-mensūrāre) *v. I. intr. dépasser la mesure, être orgueilleux* 353, 8; *réfl. s'estimer outre mesure, s'enorgueillir* 66, 15; si d. ab *se mesurer inconsidérément avec* 134, 24; *pc. p. démesuré, orgueilleux* 192, 27.
desnaturar (*de* dĭs *et* nātūram) *v. I. intr. se dénaturer, changer de nature* 65, 33.
desnembrar *v.* desmembrar.
desobre; de sobre (dē-sŭper) *prép. dessus, par dessus, au dessus de* 67, 12; 262, 20; *de* 383, 27.
desolar (*sav.*, dēsōlāre) *v. I. tr. désoler* 428, 34.
desonest (dĭs-hŏnēstum) *adj. déshonnête, terrible* 433, 35.

desotz; -oz; -ot (dē-sŭbtus) *adv. dessous, en dessous* 7, 26; 137, 21; *prép. au dessous de* 43, 12.
despachar (dē-ĕxpĕdĭcāre; *cf. Kg. 3015*) *v. I. réfl. se dépêcher* 440, 26.
despagat (dĭs-pācātum) *adj. mécontent Ba.*; *p. ê.* despagat = despachat *en hâte* 426, 44.
despeit (dēspĕctum) *s. m. dépit, mépris* 23, 27; 109, 3.
despendeyre (*de* despendre) *s. m. dépensier, prodigue* 373, 1.
despendre (dĭspĕndere) *v. III. tr. dépendre, dépenser* 119, 16.
despensa (dĭspensam) *s. f. dépense* 344, 1.
despensar (dĭspēnsāre) *v. I. tr. dépenser* 129, 11; *passer* 342, 23.
desperdre (dĭs-pĕrdĕre) *v. III. tr. perdre, anéantir* 205, 27.
desplazencha (*de* desplazer; *dĭs-plăcēntia) *s. f. déplaisir, ennui* 270, 12.
desplazer; -aser (dĭs-plăcēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* desplatz 93, 10; *subj. sg. 3.* desplaia 158, 15; *impf. subj. sg. 3.* desplagues 391, 5, *déplaire*; *inf. subst.* 223, 16; 347, 7; 429, 27 *déplaisir, désagrément, ennui.*
despleiar; -gar (dĭs-plĭcāre) *v. I. tr. déployer, développer, raconter, étaler* 157, 21; 266, 20; *déplier* 205, 7.
despois (des pois) *adv. depuis.*
despolhar (dēspŏlĭāre) *v. I. tr., prés. ind. sg. 1.* despolh 169. 13; *subj. sg. 3.* despueilla 323, 22, *dépouiller*; *déshabiller* 119, 34; *réfl. se déshabiller.*
desponre (dĭspōnĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* despon 45, 5; despo 112, 5, *expliquer.*
desquausit *v.* descauzit.
desrazigar (*de* dĭs *et* *rādĭcam) *v. I. tr. déraciner, soustraire* 71, 10; 115, 16.
desrei; -ey (*de* dĭs *et* *rodum; *v. Kg. 7858*) *s. m. désordre* 128, 24; 364, 13.
desrengar (*de* dĭs *et germ.* ring) *v. I. tr. déranger, déplacer, surpasser* 142, 29.
dessalvar (*de* dĭs *et* sălvum) *v. I. tr. damner* 209, 15.
desse (d[ē]-ĕxĭn[de]) *adv. aussitôt* 68, 25; d. que; al d. que *aussitôt que, dès que* 389, 30.
dessebre *v.* decebre.
desseignar (dĭssĭgnāre) *v. I. tr. dessiner* 262, 19.
dessenamen (*de* dessenar) *s. m. folie* 193, 18.
dessenar (*de* dē *et germ.* sin) *v. I. intr. perdre le sens, la raison* 193, 11.
dessus *v.* desus, de *et* sus.
destinar (*sav.*, destĭnāre) *v. I. tr. destiner* 395, 16.
destolre (dĭs-tŏllĕre) *v. f. III., prés. ind. sg. 1.* destolh 164, 12; *pc. p.* destout 55, 37, *réfl. s'éloigner, s'écarter.*
destorbamen (*de* destorbar) *s. m. trouble* 235, 19.
destorbar (dĭstŭrbāre) *v. I. tr. troubler* 121, 21.
destorbelhar (*de* destorbar, *dĭstŭrbĭlĭāre) *v. I. tr. troubler* 234, 4.
destorbier (*de* destorbar; *dĭstŭrbārium) *s. m. trouble* 124, 14.
destre; dextre (dĕxtĕram) *adj. droit* 8, 28; 105, 30.
destreg; destrei (dēstrĭctum) *s. m. détroit, difficulté, puissance* 128, 2; 280, 17.
destrenher 62, 11; -eigner (dēstrĭngĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* destreing 94, 5; *subj. sg. 3.* destrenha 84, 8; destrenga 71, 22; *parf. sg. 3.* destreis 71, 19; 94, 3; *pc. p.* destreit 278, 31, *étreindre, presser, forcer, obliger.*
destressa (*dēstrĭctiam) *s. f. détresse* 433, 11.
destrian (*de* destriar, destrigar) *adj. différent* 100, 30.
destric (*s. verb. de* destrigar) *s. m. peine, perte, dommage* 55, 1; 78, 3; 114, 35.
destrier (*dĕxtĕrārium) *s. m. cheval de bataille* 120, 2; 214, 34.
destrigar; -guar (*dē-ĕxtrĭcāre?) *s. I. tr. gêner, embarasser, contrarier, tourmenter* 115, 8; 328, 11.
destruimen (*de* destruire) *s. m. destruction* 234, 30.
destruire; destruir 28, 32 (*dēstrūgĕre) *v. f. II., prés. ind. sg 3.* destrui 69, 14; (: autrui) 95, 3; *subj. sg. 3.* destrua 385, 42; *pc. p. m.* destrug 208, 27; destruh 334, 13; destruit; destrut 205, 22; *f.* destruida 407, 17; destrucha 116, 2. *détruire, ruiner, tuer*; *réfl. se consumer.*
desubres *v.* desobre.
desus; dessus (dē-sūrsum) *adv. dessus* 137, 21; 215, 18; 404, 25; venir al. d. *survenir, surprendre* 335, 42.
desva[i] *v.* dezanar.
desviar (*de* deviar, dēvĭāre; *d[e]ĕxvĭāre) *v. I. tr. dévier*; d. son camin *s'écarter de la droite voie* 58, 1.
det (dĭgĭtum) *s. m. doigt* 91, 15; 150, 30.
determenar (*sav.*, dētĕrmĭnāre) *v. I. tr. déterminer* 414, 20.
detestable (*sav.*, dētēstābĭlem) *adj. détestable* 434, 29.
detorn (de torn) *prép. autour de* 111, 17.
detriar (*or. incert.*) *v. I. tr. assurer* 411, 8; *retarder, faire attendre* 443, 13.
detz; des 364, 26 (dĕcem) *n. de nombr. dix* 134, 5; 149, 10; per un d. *dix pour un* 223, 21.

deu; **dieu**; **dyeu**; **dio** 295, 19. 22 (dĕum) *s. m. dieu* 1, 16; 39, 15; 336, 29.
deutor (dēbĭtōrem) *s. m. débiteur* 134, 5.
devalar (*de* de *et* val; *dēvăllāre) *v. I. intr. dévaler, tomber* (*dans le péché*) 211, 10.
devedar (dē-vĕtāre) *v. I. tr. défendre* 21, 15; *renoncer* 29, 27.
devenir (dēvĕnīre) *v. f. III. intr., prés. sbj. sg. 3.* devenga 72, 10; *pc. p.* devengut 50, 11, *devenir*; *réfl.* 72, 10.
dever (dēbēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.* dei; deg (: dreg) 281, 32; *2.* deus; deves 396, 7; *3.* deu 248, 21; *pl. 1.* devem 57, 14; *2.* devetz 219, 13; devez 10, 1; *3.* devon; devunt 260, 4; *subj. sg. 3.* deia 95, 17; *impf. subj. sg. 3.* degues 77, 9; 303, 19; deges 441, 38; *parf. sg. 3.* dec 163, 9; 310, 6; *fut. sg. 3.* deura 159, 32; *cond. I. sg. 1.* degr' 75, 7; *II. sg. 3.* deuria 56, 22; *pc. p.* degut, *devoir; inf. subst. devoir* 311, 9; *dignité* 183, 17; per d. *de par droit* 341, 18.
deves; **davas** (dē-vĕrsus) *prép. vers, devers, du côté de* 39, 4, 28; 63, 20; 123, 18.
devet (*s. verb. de* devedar, dē-vĕtāre) *s. m. défense* 223, 19.
devezir (*de* dīvĭdĕre) *v. IIb. tr. discerner, distinguer, expliquer* 184, 8; 313, 22. *Cf.* devire.
devin (dīvīnum) *s. m. devin, prophète* 366, 6; *n. propr.* 41, 16, 20.
devina (dīvīnam) *s. m. devineresse* 366, 6.
devinar (dīvīnāre) *v. I. tr. deviner, conjecturer* 242, 18, 22; 289, 7.
devire (dīvĭdĕre) *v. f. II., pc. p.* devis 16, 37; 77, 10; 413, 9, *diviser, partager, arranger; décider* 77, 10. *Cf.* devezir.
deviro *ou* de viro; *de et* *virōnem) *adv. à l'entour, tout autour* 356, 33.
devis (dīvīsum) *s. m. propos, discours* 445, 30.
deviza (dīvīsam) *s. f. opinion, avis* 66, 27.
devizar (*dīvīsāre, *de* dīvīsum) *v. I. tr. deviser, ordonner, comprendre* 77, 7.
devocio; **-sio** (*sav.*, devōtĭōnem) *s. f. dévotion* 334, 1; 400, 36; 421, 29.
devorar (dēvŏrāre) *v. I. tr. dévorer* 362, 37; 385, 5.
devot (*sav.*, dēvōtum) *adj. dévot* 414, 27.
devotamen; **-ens** (*sav.*, dēvōta mĕnte) *adv. dévotement* 400, 24; 438, 29.
dex *v.* dec.
dexendre *v.* deiscendre.
dextre *v.* destre.
deycendre; **deyss-** *v.* deiscendre.
dezacoillir (des *et* acoilhir) *v. IIa., prés. ind. sg. 2.* dezacuoills 149, 9, *ne pas accueilllir, rejeter.*
dezacordable (*de* dezacordar) *adj. discordant* 404, 15.
dezacort; **des-** (des *et* acort) *s. m. désaccord, discorde* 148, 3; 358, 25.
dezagradable (des *et* agradable; *dĭs-ăd-grātābĭlem) *adj. désagréable* 384, 25.
dezamar (des *et* amar; dĭs-ămāre) *v. I. tr. cesser d'aimer* 79, 27; 115, 15.
dezamoros (des *et* amoros) *adj. sans amour, indifférent* 349, 34.
dezamparer; **desamp-**; **dezanp-** (des *et* emparar, *dĭsĭmpărāre) *v. I. tr. désemparer, cesser d'occuper, abandonner* 210, 8; 350, 13; 381, 9; 385, 19.
dezanar; **des-** (des *et* anar) *v. I. intr., prés. ind. sg. 3.* desvai 201, 19; desva 315, 23, *s'en aller.*
dezarmar (des *et* armar; dĭs-ărmāre) *v. I. tr. désarmer, dégarnir* 128, 14; 289, 38; 373, 29.
dezastruc (des *et* astruc) *adj. désastreux, malheureux* 429, 9.
dezautorgar (des *et* autorgar; dĭs-auctōrĭcāre) *v. I. tr. désapprouver, rejeter* 79, 26.
dezavinen (des *et* avinen) *adj. inconvenant, impoli* 75, 7; 350, 17;
deze (*de* dĕcem; *dĕcēnum) *adj. numér. dixième* 87, 15.
dezebre *v.* decebre.
dezenansar (des *et* enanzar; dĭs-ĭn-ănte-āre) *v. I. désavantager* 67, 9.
dezencuzacio (*dĭsĭncūsātĭōnem) *s. f. excuse, justification* 408, 6.
dezeretaire (*de* dezeretar; *dĭshērēdĭtātor) *adj. m. sj. ravisseur d'héritages* 189, 5.
dezeretar; **des-**; **desh-**; **deseritār** (dĭs-hērēdĭtāre) *v. I. tr. déshériter, déposséder, priver, piller* 41, 19; 127, 27; 203, 32; 226, 20; 253, 22; 266, 29.
dezert; **des-**; **deser** (dēsĕrtum, *pc. p. de* dēsĕrĕre) *adj. désert, abandonné* 45, 10; *s. m. désert* 385, 44.
dezesperansa (des *et* esperanza, *dĭs-spērăntia) *s. f. désespoir* 161, 3.
dezesperar; **des-** (des *et* esperar; dĭs-spērāre) *v. I. tr. intr. désespérer* 108, 19; *réfl.* 19, 10; 69, 9; 161, 12; 350, 12; 373, 5.
dezir *v.* dire et dezire.
dezirar; **des-** (dēsīdĕrāre) *v. I. tr. désirer* 51, 24; 59, 23; 157, 31; 269, 15.
dezire; **des-**; **dezir**; **des-** (dēsīdĕrium) *s. m. désir* 60, 12; 80, 17; 167, 23, 24; 216, 8.
dezirier (*de* dezirar; *dēsīdĕrārium) *s. m. désir* 55, 2; 68, 34; *l'accomplissement du désir, la chose désirée* 123, 12.
deziron (*de* dezirar) *adj. désireux* 70, 8.
deziros (*de* dezirar) *adj. désireux.*

dezobediencia; desobediensa (dĭs *et* ŏbēdĭĕntiam) *v. f.* **désobéissance** 253, 9; 373, 33.
dezonestat; desh- (des *et* onestat; *dĭshŏnĕstātem) *v. f. malhonnêteté* 397, 6; 406, 27.
dezonor; des-; deis- 377, 7; desh- (des *et* onor; dĭs-hŏnōrem) *s. f.* **déshonneur** 188, 7; 224, 6; 284, 5; 328, 8; 366, 15.
dezordenat (*de* des *et* ordenar; *dĭsōrdĭnāre) *adj. désordonné, déréglé* 340, 2.
di; dia; dya; die (*de* dĭem) *s. m. jour* 3, 27; 4, 9; 5, 32; 187, 25; 399, 37; en dies (?) *jadis Ba.* 2, 4.
diable (*sav.*, dĭăbŏlum) *s. m. diable* 8, 21; 9, 9.
diablia (*sav.*, *de* diable) *s. f. diablerie* 189, 7.
diague (*sav.* dĭăcŏnum) *s. m. diacre* 211, 14.
diaspe; -pre (*sav.*, dĭăsprum, *d'or. incert.; de* jăspĭdem *Kg.*) *s. m. diapre, étoffe précieuse de couleurs variées* 293, 8; 321, 37.
dic; dich *v.* dit.
dictado *v.* dictayre.
dictar *v.* ditar.
dictat; dechat (dĭctātum) *s. m. poésie, composition* 351, 18; 403, 2; 406, 15; 436, 21; 445, 14.
dictayre (dĭctātor) *s. m. sj. o., o.* dictado 435, 20; dictator 445, 10, *poète, auteur, compositeur* 406, 17.
dieu *v.* deu.
diferensa; diff- (*sav.*, dĭffĕrĕntiam) *s. f. différence* 404, 7; 405, 37.
dificultat (*sav.*, dĭffĭcŭltātem) *s. f. difficulté* 395, 36.
difinir (*sav.*, dēfīnīre) *v. II^b^ définir, déterminer, décider* 405, 9.
difinitio; diff- (*sav.*, dēfīnītĭōnem) *s. f. définition* 403, 1; 404, 11; 405, 1.
dig *v.* dire.
dig *v.* dit.
digerir; deg- (*de* dīgĕrĕre) *v. II^b^ digérer* 198, 13; 372, 26; 395, 13.
digestio (*sav.*, dīgĕstĭōnem) *s. f. digestion* 395, 12.
dignamen (dĭgna mĕnte) *adv. dignement.*
dignar *v.* denhar.
digne *v.* deng.
dignitat (*sav.*, dĭgnĭtātem) *s. f. dignité* 339, 13.
diire *v.* dire.
dijo (dĭem Jŏvis) *s. m. jeudi* 48, 23.
diligensa (*sav.*, dīlĭgĕntiam) *s. f. diligence, application* 427, 32.
dilu (dĭem Lunae) *s. m. lundi* 126, 26.
dimartz (dĭem Mărtis) *s. m. mardi* 126, 26.
dimenge (dĭem dŏmĭnĭcum) *s. m. dimanche* 435, 30.
din *v.* dins.
dinar; dinnar *v.* disnar.
dinier *v.* den-.
dinnat (*de* disnar) *s. m. dîner* 396, 32.
dins; dinz 72, 24; din 447, 4; (d[ē] ĭntus) *prép. dans* 59, 22.
dio *v.* deu.
dire 135, 25; diire 201, 21; dyre 440, 3; dir 26, 16; 72, 13; dezir (?) 286, 10 (dīcĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* dic 10, 4; (: ric) 239, 12, 18; dig (: Teiric) 3, 10; dich 443, 11; *2.* diz 12, 1; ditz 48, 13; dit 20, 8; dizes; dises 392, 10; *3.* diz 28, 19, 30; ditz; di 31, 16; dii 10, 24; *pl. 1.* dizem 407, 12; *2.* dizetz; dizet 9, 35; dissetz 431, 39; *3.* dizon 247, 23; dizo 46, 20; dizen 16, 30; *subj. sg. 1.* diga; *2.* diguas 81, 25; *3.* diia 20, 20; dia 187, 13; *pl. 2.* digatz 169, 6; *imparf. ind sg. 3.* dezia 10, 21; *pl. 3.* dizien 15, 35, 39; *subj. sg. 1.* disses 114, 31; *3.* disses 53, 8; 102, 16; diisses 10, 34; *pl. 3.* dizessan 386, 34; *parf. sg. 1.* dis 22, 22; dissi 267, 13; 295, 19; diissii 11, 7; dishi 390, 19; *3.* dis 22, 14; 267, 13; diss 10, 18; diiss 9, 18; 10, 33; 11, 1; dys 426, 20; dish 391, 7; dissh 393, 14; dih 295, 22; *fut. sg. 1.* dirai; diirei 203, 21; *3.* dyra 440, 3; *cond. I. sg. 1.* dira; dissera 102, 21; *II. sg. 1.* diria; *impér. sg. 2.* di; *pl. 2.* digatz 45, 26; *pc. prés.* dizent 23, 29; dicent 6, 1; dizen; *pc. p. m.* dich 123, 3; 265, 5; 261, 17; dit 27, 17; diith 10, 17; dig 83, 34; 106, 14; *f.* dita; dicha, *dire, parler.*
disc- *v.* desc-.
disnar; dinnar; dinar (*dĭsjūnāre *p.* dĭsjējūnāre) *v. I. tr. dîner* 113, 6; 204, 12; esser dinat 439, 29; *réfl.* 391, 14; *inf. subst. dîner* 396, 13.
dispozicio (*sav.*, dĭspŏsĭtĭōnem) *s. f. disposition* 396, 6.
disputacion (*sav.*, dĭspŭtātĭōnem) *s. f. dispute* 376, 11.
dissendre *v.* deiscendre.
dissipar (*sav.*, dĭssĭpāre) *v. I. tr. dissiper, anéantir, ruiner* 407, 17.
distribuir (*de* dĭstrĭbŭĕre) *v. II^b^. distribuer* 395, 15.
dit; dig; dic 24, 32; dich 26, 21 (dĭctum) *s. m. dit, mot, discours* 53, 11; 75, 13; 103, 11; 136, 15; 158, 4; *évangile* 24, 32.
ditar; dictar; dechar (dĭctāre) *v. I. tr. et intr. composer,* 4, 5; 317, 1; 408, 13; *dire, enseigner* 388, 10.
ditio (*sav.*, dĭctĭōnem) *s. f. diction, mot* 215, 10.
diuessa (*de* deu) *s. f. déesse* 377, 1.
divariar (dīvārĭcāre) *v. I. tr. séparer, varier* 311, 7.

divendre (**dĭem Vĕnĕris**) *s. m. vendredi* 49, 18.
divers (dīvĕrsum) *adj. indif., f.* **-sa**, *divers* 100, 17; 292, 23.
diversamen (**dīvĕrsa mĕnte**) *adv. diversement* 310, 34.
diversar (*de* dīvĕrsum) *v. I. tr. intr. varier* 309, 27.
diversitat (*sav.*, dīvĕrsĭtātem) *s. f. diversité* 396, 4; 408, 35.
divi (dīvīnum) *adj., f.* **-na**, *divin*, 257, 33; 383, 43.
divinal (*dīvīnālem) *adj. divin* 402, 25.
divisio (*sav.*, dīvīsĭōnem) *s. f. division, dissension, discorde* 437, 11.
do; **don** (dōnum) *s. m. don* 257, 35; *présent* 342, 28; *grâce* 25, 8; *largesse* 107, 27; 179, 7; *honoraires* 77, 20.
doas *v.* **dos.**
doblada (*pc. p. f. de* **doblar**) *s. f. doublure* **56**, 27.
doblar (dŭplāre) *v. I. tr. doubler* 426, 21; *réfl.* 166, 29; *intr. devenir double* 104, 8; 133, 23.
doble (dŭplum) *adj. numér. double* 152, 3; 254, 26; **breu d.** *espèce de poème* 309, 22.
doblenc (*de* dŭplum) *adj. numér. double*, 150, 1.
doblier (*dŭplārium) *adj. numér. double, à doubles lames* 120, 14; **a. d.** 33, 5; *s. m. doublure* 210, 24; *pourpoint* (? *Ba.*) 165, 18.
dobt- *v.* **dopt-.**
doctor (*sav.*, dŏctōrem) *s. m. docteur* 3, 6.
doctrina (*sav.*, dŏctrīnam) *s. f. doctrine* 345, 11.
doctrinar (*de* **doctrina**) *v. I. tr. endoctriner, instruire* 85, 21.
dol (*s. verb. de* **doler**) *s. m. douleur* 3, 9; 6, 15; 206, 12.
dolcessa (*dŭlcĭtiam) *s. f. douceur, amabilité, amitié* 300, 2.
dolcor *v.* **doussor.**
doler (dŏlēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1.* **dolh** 164, 19; **duelh**; *3.* **dol** 59, 18; 271, 7; *pl. 3.* **dolon** 116, 1; *subj. sg. 1.* **dolha** 151, 12; **doilla** 75, 7; **dueilla**; *pc. prés.* **dolent** 4, 28; **dolen** 35, 12; 86, 1; *f.* **dolenta** (*adj.*) 128, 33; *pc. p.* **dolgut**, *douloir, souffrir, faire mal; réfl. s'affliger* 271, 7; 75, 7, 151, 12.
dolgat *v.* **delgat.**
doloiros; **dolor-**; **doloyr-** (dŏlōrosum) *adj., f.* **-za**, *douloureux, affligé, misérable* 124, 23; 222, 30; 307, 15; 376, 23.
dolor (dŏlōrem) *s. f. douleur* 3, 8; 16, 8; 347, 2.
dolorosamen (**dŏlōrōsa mĕnte**) *adv. douloureusement* 262, 25.
dolsor; **dolz**; **dolzament** *v.* **douss-**; **dous.**
dom *v.* **don.**
Doma *n. pr. (cf. Canello l. c. p. 221)* 149, 28.
Domas *n. propr. Damus* 365, 2.
domens que; **domentre que** (*de* dŭm ĭntĕrĭm) *conj. pendant que* 365, 18; 381, 18; 411, 24.
domerdieu *v.* **dompnedeu.**
domesgier (*dŏmĕstĭcārium) *adj. domestique, privé;* **fust d.** *non sauvage* 53, 23.
domna; **dompna**; **donna**; **dona** (dŏmĭnam) *s. f. dame* 6, 26, 32; 8, 25; 20, 16; 25, 7, 29; 45, 2; 53, 2; 146, 14; 267, 20; 274, 30.
domne *v.* **don.**
domnei; **dompnei**; **-ey** (*s. verb. de* **domneiar**) *s. m. galanterie, courtoisie, plaisir amoureux, réjouissance où domine la galanterie* 108, 2; 119, 28; 303, 6; 307, 31; 357, 44.
domneiar; **-eyar**; **dompneiar** (*de* dŏmĭnam; *dŏmĭnĭcāre) *v. I. intr. courtiser, galantiser, faire la cour, faire l'amour* 60, 2; 104, 24; 106, 22; 287, 34.
domp- *v.* **dom-.**
Dompnedeu; **Domerdieu**; **Damredieu**; **Damrideu**; **-dieu**; **Damlideu** (**dŏmĭnum Dĕum**) *s. m. Seigneur Dieu* 5, 36; 20, 11, 13; 42, 3; 47, 29; 48, 18; 76, 1; 410, 34.
domptar; **domtar** (dŏmĭtāre) *v. I. tr. dompter, apprivoiser* 272, 8, 9.
don; **dont**; **dunt** (d[ĕ]ŭnde) *adv. interr. et rel. d'où, dont, ce dont* 3, 10; 26, 22; 48, 27; 125, 24; 269, 18; *de plus* (= **donc**?) 266, 9.
don; **dom** 9, 18, 25; **domne** *(voc.)* 4, 2 (dŏmĭnum) *s. m. seigneur* 2, 12; 9, 36; 37, 2; 368, 16.
don *v.* **do.**
dona *v.* **domna.**
donar (dōnāre) *v. I. tr. donner* 4, 16; 10, 2; 377, 34; *frapper, battre* 362, 10; 377, 36; *réfl. se donner, se livrer* 269, 26; **se d. garda** *faire attention, regarder* 37, 15; **se d. soing, cura** *avoir soin* 97, 18; *inf. subst. faire des dons, des largesses* 58, 3.
donatio (*sav.*, dōnātĭōnem) *s. f. donation* 190, 22.
donc; **doncas**; **doncs**; **donx**; **doncx**; **donchs** (dōnique) *adv. conjonct. donc, alors* 3, 8; 5, 2; 88, 6; 240, 28; 279, 38; 332, 1.
donna *v.* **domna.**
dons, *indécl.* (*de* dŏmĭnam) *s. f.*; **mi d.** *madame* 82, 20; 118, 1; **si d.** *sa dame etc.*
dont *v.* **don.**
donzel; **dons-** (*dŏmĭnĭcĕllum, *s. m. damoiseau, page, varlet* 40, 1; 201, 21; *seigneur* 42, 2.
donzela; **-ella** (*dŏmĭnĭcĕllam) *s. f. demoiselle* 6, 16; 51, 2; 263, 26; 271, 3.
donzellet (*dim. de* **donzel**) *s. m. adolescent, jeune homme* 7, 16.
doptamen (*de* **doptar**) *s. m. doute* 237, 18.
doptansa; **-anssa**; **dobtansa**; **dupt-** (*dŭbĭtăn-

tiam) *s. f. doute, crainte* 221, 28; 227, 3; 293, 13.
doptar; dobt-; dupt-; dotar (dŭbĭtāre) *v. I. tr. intr. douter, craindre* 6, 31; 10, 20; 69, 15; 120, 19; 162, 62; 253, 37; 332, 26.
dopte (*s. verb. de* doptar) *s. m. doute, crainte* 314, 24; 429, 14.
dorenavant (d'or en avant) *adv. dorénavant* 430, 4.
dormelar (*de* dormir; *dŏrmĭcŭlāre) *v. I. intr. dormailler, dormir* 41, 29.
dormilhos (*de* dormelhar; *dŏrmĭcŭlōsum) *adj. dormeur* 110, 15.
dormir; dur- (dŏrmīre) *v. IIª. intr. dormir* 253, 28; *inf. subst. m.* 103, 25.
dorn (*celt.* dorn) *s. m. poignée, petite mesure, peu* 61, 13; 86, 6.
dos (dŏrsum) *s. m. dos* 143, 6.
dos (dŭos) *n. de nombr., sj. m.* dui 33, 12; 45, 30; duy 329, 19; *f. o.* doas 306, 15, *deux* 329, 19.
dos *v.* dous.
doss- *v.* douss-.
dosset (*dim. de* dous, dŭlcem) *adj. doux* 446, 6.
dotar (*sav.*, dōtāre) *v. I. tr. doter* 414, 10.
dotar *v.* doptar.
dotze (*dōdĕcĭm) *n. de nombr. douze* 92, 4; 236, 11.
dotze; doze (dōdĕcĭmum) *n. de nombr. douzième* 88, 7; 236, 12.
douchor; douçor *v.* doussor.
dous; douz; dols; dolz; dos (dŭlcem) *adj., f.* doussa, dolsa, *doux* 24, 4; 26, 14; 47, 7; 48, 32; 89, 17; 291, 11; 322, 34.
doussa (*de* dous; *dŭlcĭānum), *f.* -ana, *adj. doux* 32, 7; 59, 21.
doussamen; doss-; dousament; dolzament; dossament (*de* dous, doussa) *adv. doucement* 5, 22; 6, 9; 43, 15; 254, 13; 275, 6; 360, 27; 417, 33.
doussor; dous-; douz-; douç-; douch-; doss-; dols-; dolç- (*de* dous; *dŭlcĭōrem) *s. f. douceur, agrément, clémence* 26, 25; 51, 12; 66, 8; 106, 36; 153, 27; 276, 25; 299, 16; 307, 3; 393, 28.
douz *v.* dous.
doze *v.* dotze.
dozer (dŏcēre) *v. f. II. tr., fut. sg. 3.* dozera 12, 44; *pc. prés. (gér.)* dozen 6, 11; *pc. p. m.* dueich, *enseigner*; mal dueich *mal appris* 225, 9.
drago; -on (drăcōnem) *s. m. dragon* 306, 24.
dragol (*de* drăc, -gon) *dragon s. m.* 438, 17.
drap (drappum) *s. m. drap, étoffe, habit* 7, 7, 26, 10; 43, 18; 274, 6.
dre *v.* dreit.
dreçar; dreichar *v.* dressar.
drech- *v.* dreit-.
dreg *v.* dreit.
dreit; dreyt; dreg; dreh; dret; drech; dreich; drei; dre (drĭctum *p.* dīrēctum) *adj., f.* -a, *droit, direct, juste, vrai* 7, 29; 42, 17; 45, 28; 84, 9; 104, 36; 198, 10; 292, 34; 387, 26; *adv. tout droit; s. m. droit, justice, raison* 5, 13; 59, 16; 61, 3; 127, 27; 268, 9; 291, 4; 317, 15; 333, 33; 369, 3; 432, 14; a dr. *directement* 128, 26; *justement, avec raison* 303, 1; per dr. *de par le droit* 369, 4.
dreitamen; -nt (*de* dreit; *drĭcta mĕnte) *adv. tout droit, directement* 106, 18; 204, 11.
dreitura; dreyt-; drech- (*de* dreit; *drĭcturam) *s. f. droiture, droit, justice* 15, 17, 19; 57, 18; 130, 16; 446, 15.
dreiturier; drech-; dret- (*de* dreitura; *drĭctūrārium) *adj. droiturier, droit, juste* 125, 28; 213, 1; 341, 21.
dressar; dreçar; dreichar (*drĭctĭāre) *v. I. tr. dresser, élever* 6, 24; 47, 23; 139, 21.
dret *v.* dreit.
dreturer *v.* dreiturier.
dreyt *v.* dreit.
Drogoman *n. propr.* 120, 2.
drudaria (*de germ.* drûd) *s. f. galanterie, amour* 49, 23; 120, 34.
drut (*de germ.* drûd), *f.* druda, drusa, 269, 16, *amant, amante* 50, 8; 300, 21.
du- *cf.* do-.
duc (*sav.*, dŭcem) *s. m. duc* 37, 28; 47, 13.
duchat (dŭcātum) *s. m. duché* 127, 31.
duire (dŭcĕre) *v. f. II. intr., prés. subj. sg. 1.* duzesca 390, 11, *parvenir* (?).
dur (dūrum) *adj. dur* 139, 16.
durablamen (*de* durable) *adv. durablement, éternellement* 12, 18.
durable (durābīlem) *adj. durable, éternel* 30, 26; 253, 23.
durabletat (*de* durable) *s. f. éternité* 385, 18.
duracio (*dūrātĭōnem) *s. f. durée* 395, 30.
duramen; -nt (dūra mĕnte) *durement, fort* 275, 18; 437, 6.
durar (dūrāre) *v. I. tr. et intr. durer, endurer, s'étendre* 57, 34; 165, 1; 280, 20; 398, 14.
duy *v.* dos.
dy- *v.* di-.

e; ee 23, 15 *var.*; he 9, 12; 427, 37; 435, 10; a 398, 5, 17; i 37, 7, 8 *var.*; 292, 7 *var.*; et 23, 14 *etc.*; ez 207, 3, 4, 6; etz 401, 11; es 391, 2 (et) *conj. et* 1, 5 *etc.*; *aussi* 9, 37; *sert à introduire le second membre d'une proposition* 203, 26 *etc.*; e ... e *et ... et* 19, 24.

e *interj. eh, oh* 46, 25; 280, 5.
e *v.* en.
ebatement *v.* esb-.
ebrayc (*sav*, hĕbrăĭcum) *adj. hébraïque* 410, 29.
Ebrieu (Hĕbraeum) *s. m. Hébreu* 410, 24.
ec; hec (ĕccum) *adv. voici;* ecvos (= ec vos) 3, 11; 5. 9; 16, 30.
ecien *v.* escien.
edificar (*sav.*, aedĭfĭcāre) *v. I. tr. construire, bâtir* 381, 5; *édifier* 331, 16.
edifici; edifizi (*sav.*, aedĭfĭcium) *s. m. édifice, machine de guerre* 266, 24, 40; 267, 2.
ee *v.* e.
ef-; eff- *v.* enf-.
efachamen (ĭn-făct-āmĕntum) *s. m. action* 235, 21.
efansa (ĭnfăntiam) *s. f. enfance* 411, 16.
eferm (ĭnfĭrmum) *adj., f.* -ma, *infirme, malade* 4, 35; 336, 44.
effassar (*de* es *et* fassa; *ĕxfăcĭāre) *v. I. tr. effacer* 323, 5.
efranher (ĕffrăngĕre) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3.* efranga 256, 1, *rompre.*
eg- *v.* eng-.
egansa (aequăntia) *s. f. égalité* 161, 20.
egua (ĕquam) *v. f. cavale.*
ei *v.* e.
e·i = e i (ĕt ĭbi) *et y* 216, 32.
eici (ĕcce hĭc) *ici* 13, 16. *Cf.* aici.
e·ill = e (ĕt) *avec l'article ou le pron. pers. Cf.* el.
eis; eys; eps; eus (ĭpsum) *adj. dém. même* 2, 2; 88, 9; 329, 4; aqui eis *là même; sur le champ* 43, 5; en epsa l'ora *tout de suite* 7, 35; d'eissa ora *aussitôt* 11, 37.
eisir *v.* eissir.
eissamen; -nt; -ns; eyssamen; eysament; -ns; aissamen; ais-; eusament; epsament; -en; issamen; yss-; ysshamens; ichamens (ĭpsa mĕnte) *adv. de même, également* 1, 15; 5, 18; 20, 23; 22, 19; 44, 2; 47, 19; 108, 24; 233, 17; 273, 9; 345, 9; 399, 36; 403, 13; 424, 15.
eissart (*ĕxsĕrtum *ou* ĕxsărĭtum) *s. m. essart, terre dont on a arraché les arbres, les arbrisseaux, les broussailles etc. pour la défricher* 126, 34.
eissaussamen (*de* eissaussar) *s. m. exhaussement, progrès, avantage* 236, 14.
eissaussar; -sar; eyssaussar; eyshausar 415, 1; esalsar 259, 5 (*ĕxăltĭāre) *exhausser, élever* 184, 25; 368, 24.
eissemple; ess-; es-; iss-; eyssemplo 439, 33; yssimple 440, 24 (ĕxĕmplum) *exemple* 2, 16; 10, 1; 26, 22; 439, 18; 442, 30.
eissermen; iss- (ĕx-sărmĕntum) *s. m. sarment, bois que la vigne pousse chaque année* 13, 19, 24; 86, 10.
eissi *v.* aissi.
eissill; -ilh (ĕxĭlium) *s. m. exil* 35, 15; 70, 18.
eissir 299, 2; eisir; eyssir 365, 15: issir; ixir; ychir (ĕxīre) *v. IIa. anom. intr., prés. ind. sg. 3.* eis; ieis 38, 26; 271, 2; *pl. 3.* eison 203, 5; *subj. sg. 3.* yesca 338, 31; *parf. sg. 1.* issii 17, 23; *3.* eissit 9, 12; 10. 37; issit 38, 15; eissi 58, 12; *impér. pl. 2.* yches 378. 14; *pc. p.* eissit 245, 34; ixit 274, 27; issut 206, 3; *f.* issida 242, 35, *sortir, échapper, provenir, parvenir* s'en e. 10. 37.
eissut (*ĕxsūctum) *adj. sec* 211, 2.
eizo *v.* aisso.
el (e·l) = en *avec l'article défini.*
e·l = e li, e lo.
el (ĭllum) *pron. pers. 3e pers. masc. sg. sj. ton. et aton. il, lui;* ell 10, 24; elh 310, 15; eu 3, 16; *o. ton.* el 88, 5; lui; lhui 40. 9; lu 369, 30; le (: re) 390, 19; *aton. dat.* li; lhi 253, 20; 337, 9; *dev. voy.* lh' 337, 8; *appuyé* ·l 111, 19; ·lh 38, 16; ·ll 83, 27, 261, 16; ·ill 32, 10; ·il 133, 27; ·i 86, 25; *acc.* lo; *dev. voy.* l'; *appuyé* ·l, ·ll 1, 9; ·u 20, 4; *pl sj. ton. et at.* il 7, 22; 228, 12; ill 17, 10; ilh; els 201, 22; 422, 16; elhs; el 348, 29; *o. ton.* els; elhs 308, 25; euz 9, 33; elos 420, 2; lor; lur; *at. dat.* lor; lur; *appuy.* ·ls (*acc. au lieu du dat.*?) 373, 43; 429, 2; *acc.* los; les 204, 17; *appuyé* ·ls 204, 15, 27 *etc.;* ·lz 3, 26. — *fém. sg. ton. et at.* ela; ella; elha; ello 441, 38; ill 53, 1; il 154, 23; 257, 30; ilh 70, 17; leis; *at. dat.* li; *dev. voy.* l'; *appuyé* ·l 88. 21; 70, 14; ·il 183, 10, 11; ·ill 34, 23; ·i 279, 30; ·y; *acc. ton.* lieis 243, 24, 28; *acc.* la; *dev. voy.* l'; *appuyé* ·l; *pl. sj. ton. et at.* elas; elhas; *o.* lor; lur; *at. dat.* lor; lur; *acc.* las. — *neutre sg. sj. ton. et at.* el 39, 17; 261, 29; lo 280, 12; 426, 10; *o. at.* lo; *dev. voy.* l'; *il, elle etc.*
elbergar *v.* albergar.
electio (*sav.*, ēlĕctĭōnem) *s. f. élection* 431, 21.
elegir; eligir 405, 9 (*de* ē-lĕgĕre) *v. anom. tr., parf. sg. 1.* elesquei 10, 9; *pl. 2.* elesquesz 14, 11; *pc. p.* elegit 405, 23, *élire, choisir.*
elemen (*sav.*, ĕlĕmĕntum) *s. m. élément* 394, 19.
elenegar (?) (*or. incert.*) *glisser Ba.* 315, 35.
elh *v.* el.
ell *v.* el.
elluzio (*sav.*, ĭllūsĭōnem) *s. f. illusion* 234, 28.
elm; elme (*germ.* helm) *s. m. heaume* 37, 7; 127, 2.
Eloitz *n. propr. Héloïse* 141, 34
els = e, en *avec l'article.*

em *v.* en.

embaissat; enb- (*de* *ămbăctĭātum, *d'or. celt.*) *s. m. ambassade, message, messager* 94, 21; 209. 3.

embatre (ĭn-băttŭĕre) *v. III. intr. s'élancer* 205, 28.

embaymar (*de* en *et* baume; *ĭmbălsămāre) *v. I. tr. embaumer* 423, 12.

emblar; enbl- (ĭnvŏlāre) *v. I. tr. enlever, voler, dérober* 118, 1; 264, 2; 279, 2.

embrassar (*de* en *et* bratz; *ĭmbrāchĭāre) *v. I. tr. embrasser* 106, 23.

embriar (*d'or. incert.*) *v. I. tr. expédier Ba.* 190, 14.

emenda; -ar *v.* esmenda; -ar.

emendamen *v.* esmendamen.

emflammar; 'mflammar (ĭnflămmāre) *v. I. tr. enflammer, brûler* 435, 16.

empacha (*ĭmpăctam) *s. f. empêchement* 414, 3.

empachar *v.* empaitar.

empag (*ĭmpăctum) *s. m. empêchement, embarras, trouble* 119, 13.

empagar *v.* empaitar.

empaitar; -pachar; -pagar (*ĭmpăctāre) *v. I. tr. empêcher, embarasser* 259, 15; 315, 41; s'en e. *s'y engager* 316. 5.

emparlar (*de* en *et* parlar; *ĭnpărăbŏlāre) *v. I. tr. rendre éloquent, instruire* 85, 21.

empastat (*de* en *et* pasta; *ĭmpăstātum) *s. m. pâté* 210, 30.

empeiuramen (*ĭmpĕjōrāmĕntum) *s. m. empirance, détérioration* 235, 20.

empenher; enp- (ĭmpĭngĕre) *v. f. II. tr., prés. sg. ind. sg. 3.* empenh 414, 32; enpenh 194, 50; 401, 16; *impf. subj. sg. 2.* enpenheses 392, 36; *parf. sg. 1.* enpeis 33. 11, *enfoncer, pousser.*

emperador; enp- (ĭmpĕrātōrem) *s. m., sj.* emperaire; en-. *empereur* 3, 2; 40, 13; 216, 1; 368, 1.

emperairitz (ĭmpĕrātrīcem) *s. f. impératrice* 48, 9.

emperi (*sav.*, ĭmpĕrium) *s. m. empire* 3, 4; 180, 8; 235, 2.

emperial (*sav.*, ĭmpĕrĭālem) *adj. impérial* 201. 26; 394, 4.

empero; enp- (en per o) *conj. pourtant, néanmoins, mais* 112, 32; 355, 24.

emplaustre (ĕmplăstrum) *s. m. emplâtre* 347, 25.

emprendemen; enprenemen (*de* emprendre) *s. m. entreprise* 208, 4; 374, 38.

emprendre; en-; enpenre (ĭmprĕndĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3.* empren 118, 31; enpren 151, 5; 242, 31; *pc. p.* empris 104, 25; enpres 288, 25; empres 183, 11; 290, 9, *prendre, embraser, enflammer; réfl.* 290, 9; *s'attacher* 118, 31; 151, 5; s'e. en 242, 31; s'e. ab *s'allier, se joindre* 183, 21.

emprenhar (ĭmpraegnāre) *v. I. tr. engrosser; pc. p enceint* 340. 6.

empres (en pres, ĭn prĕssum) *adv. aussitôt* 141, 26.

emurar (*de* en *et* mur; *ĭnmūrāre) *v. I. tr. emmurer* 208, 27.

en; e; enn; em; in (ĭn) *prép. en, dans, à* 2, 1, 11; 28, 21; 30, 22; 63, 8; 252, 28; 255, 35; 322, 4; *entre, parmi, vers, comme etc.*

en; ent; ne; 'n; 'n (ĭnde) *adv., sert à remplacer le génitif; de là, d'ici, pour cela, par cela, par rapport à cela* 1, 12, 13; 16; 2, 6, 15; 5, 37; 6, 18; 21, 3; 36, 7; 123, 10; 391, 20.

en; n; 'n (dŏmĭnum) *titre employé devant le nom propre, seigneur* 34, 16; 87, 15.

enaissi; enaisi; enayssi; enaysin; enaici; enayci; enaichi; anayssi (ĭn aeque sīc) *adv. ainsi* 72, 19; 253, 5; 425, 19; tot e. *de la même manière* 421, 18; e. que *de sorte que* 428, 18; enaisi co, anayssi . . . coma *ainsi, aussi .. que* 29, 13; 431, 35.

enamic *v.* enemic.

enamoramen (*de* enamorar) *s. m. passion d'amour* 237, 20.

enamorar (*de* en *et* amor; *ĭnămōrāre) *v. I. réfl. s'amouracher, s'éprendre; pc. p. traitant d'amour* 169, 8.

enan; -ns (ĭn-ănte) *adv. avant; auparavant* 273. 35; *conj. de plus* 104. 26; a e. *en avant* 299. 26; aqui e. *désormais* 318, 33; se far e. *s'avancer* 89, 2.

enan (ĭn-ănte) *s. m. avancement, avantage* 170, 4; 248, 37.

enans; enanz; enantz (en *et* anz) *adv. auparavant, plûtot, mais* 2, 4; 35, 8; 82, 17; 110, 16; 126, 21; 274 14; e. que *avant que* 182, 26; a l'e. que poc *le plus vite possible* 290, 28.

enansar (*de* en *et* anz; *ĭnăntĕāre) *v. I. tr. avancer, faire progresser, élever* 162, 25; 182, 24; 303, 5; *réfl. se faire fort, se signaler* 168, 2.

enant *v.* enan.

enantir (*de* ĭn *et* ănte; ĭn-*ăntīre) *v.* II^b. *avancer, augmenter* 113, 27; 241, 36; *réfl. se rendre en avant* 272, 30.

enantz; enanz *v.* enans.

enap (*germ.* hnapp) *s. m. hanap, grande coupe à boire* 396, 25.

enar *v.* anar.

enardir (*de* ĭn *et germ.* hart) *v.* II^b. *tr. enhardir, encourager* 312, 27; *intr. prendre courage* 181, 12.

enayci; **enaysin** *v.* **enaissi.**
enb- *cf.* **emb-.**
enbronchar (*ĭmprōnĭcāre) *v. I. intr. courber* 39, 6.
enca *v.* **anca.**
encantayres (ĭncăntātor) *s. m. sj. enchanteur, charmeur* 412, 28.
encar; **encara**; **-aras** *v.* **ancar.**
encarcerar (*de* ĭn cărcĕrem; *ĭncărcĕrāre) *v. I. tr. incarcérer* 442, 14.
encastrar (*de* ĭn *et germ.* kasten) *v. I. tr. encastrer* 389, 16; 390, 1.
encaussar; **-sar** (*de* ĭn călcem; *ĭncălcĕāre) *v. I. tr. poursuivre* 203, 27; 212, 17.
encendre (ĭncĕndĕre) *v. III. tr. enflammer* 8, 33; *réfl.* 81, 5.
enclaure (ĭn-claudĕre) *v. f. II., parf. ind. sg. 3.* **enclaus** 144, 20, *pc. p.* **enclaus** 413, 11; **enclus** 77, 25, *enclore, enfermer.*
encli (ĭnclīnem) *adj., f.* **-na**, *enclin, baissé* 39, 6; 105, 36; 400, 9; 436, 6; 438, 31.
enclinar (ĭnclīnāre) *v. I. réfl. s'incliner* 335, 20.
encolpar (ĭncŭlpāre) *v. I. tr. inculper* 85, 32; 161, 5; 353, 3.
encombrier (*de* ĭn *et b. l.* cŏmbrum, *d'or. incert.*; *ĭncŏmbrārium) *s. m. encombre, embarras, désagrément* 45, 12; 123, 15; 288, 2.
encontinent (*sav.*, ĭncŏntĭnĕntem) *adv. incontinent, sur le champ* 442, 10.
encontra (ĭn-cŏntra) *prép. contre, vers* 25, 9; 140, 33.
encontrada (*pc. p. f. de* **encontrar**) *s. f. contrée* 261, 8.
encontrar (*de* **encontra**; *ĭncŏntrāre) *v. I. tr. rencontrer; réfl.* 40, 16; 209, 19.
encore (ĭncŭrrĕre) *v. f. III. intr. encourir, courir*; **laissar e.** *lâcher* 30, 1. *Cf.* **encorrer.**
encoronar (ĭn-cŏrōnāre) *v. I. tr. couronner* 305, 11.
encorporar (*sav.*, ĭncŏrpŏrāre) *v. I. tr. incorporer* 395, 19, 26, 28.
encorrer (ĭncŭrrĕre) *v. f. III. attaquer* 237, 13. *Cf.* **encore.**
encortinat (*de* **en** *et* **cortina**; *ĭncŏrtīnātum) *adj. garni de tapisseries* 252, 1.
encuirar (*de* **en** *et* **cuir**; *ĭncŏrĭāre) *v. I. tr. garnir de cuir* 343, 6.
encuzar (ĭncūsāre) *v. I. tr. accuser* 411, 30.
endema (ĭn dē māne) *s. m. lendemain* 3, 27; 32, 15; 197, 34; 321, 1.
endemoniat (*de* **en** *et* **demoni**) *adj. démoniaque* 371, 28.
endeutar (*de* **en** *et* **deuta**; *ĭndēbĭtāre) *v. I. tr. endetter* 373, 2.
endevenir (ĭn-dēvĕnīre) *v. f. III., pc. p.* **endevengut** 207, 21, *venir, parvenir, arriver* 107, 8; *réfl.* 104, 9.
endoctrinar (*sav., de* ĭn *et* dŏctrīnam) *v. I. tr. enseigner* 211, 24.
endomenjat; **endomerjat** (ĭn-dŏmĕstĭc-ātum) *s. m. serf, soumis* 192, 17; *adj.* 210, 7.
endomens que (**en** *et* **domens que**) *conj. pendant que* 353, 23.
endormir (ĭndŏrmīre) *v. IIa. intr. endormir* 106, 16; 159, 22; *réfl.* 107, 7; 185, 14.
endressa (*de* **endressar**, *ĭndrĭctĭāre) *s. f. direction, doctrine* 436, 16.
endura (*de* **endurar**) *s. f. manque* 414, 1.
endurar (ĭndūrāre) *v. I. tr. endurer, supporter, manquer* 225, 4; 387, 31.
enemic; **enamic** (ĭnĭmīcum) *s. m. ennemi* 26, 23; 40, 9; 54, 12; 258, 27; 370, 28; *diable* 401, 26.
enemistat (*ĭnĭmīcĭtātem) *s. f. inimitié* 282, 3.
enfan; **-ant**; **effant**; **efan** (ĭnfăntem) *s. m., sj.* **-as**; **-az**; **effas**, *enfant* 4, 6; 27, 10, 37; 28, 5; 29, 29; 127, 8; 320, 23; 332, 21.
enfantamen (*de* **enfantar**) *s. m. enfantement* 233, 16; 332, 26.
enfantar; **ef-**; **eff-** (*de* **enfant**; ĭnfăntāre) *v. I. tr. enfanter* 16, 6, 7; 29, 9; 233, 14.
enfanteza (*de* **enfant**; *ĭnfăntĭtiam) *s. f. enfance* 387, 10.
enfanti (*de* **enfant**; *ĭnfăntīnum) *adj. enfantin* 233, 7.
enferir (ĭn-fĕrīre) *v. IIa. frapper.*
enfermetat; **ef-** (ĭnfĭrmĭtātem) *s. f. infirmité, maladie* 331, 1; 385, 8.
enfern; **ef-**; **eff-**; **inf-**; **if-**; **infer** (ĭnfĕrnum) *s. m. enfer* 7, 3; 26, 18; 30, 15; 209, 17; 222, 17; 274, 27; 305, 16.
enfernal (*sav.*, ĭnfĕrnalem) *adj. infernal* 191, 21; 223, 34.
enflabot (*de* **enflar**) *s. m. crapuleur* (?) 88, 19.
enflar; **ef-** (ĭnflāre) *s. I. tr. et intr. enfler* 25, 19; 198, 8; 199, 28; 334, 32; 338, 32.
enfoletir (*de* **en** *et* **folet**) *v. IIb. tr. et intr. affoler* 96, 15; 340, 13.
enfra; **afra** (īnfra) *prép. parmi, au milieu de* 377, 26; **d'e.** *dans l'espace de* 425, 12.
engal; **-gual**; **egal** (aequālem) *adj. égal, pareil, régulier* 99, 34; 433, 39; **e. soleilh** *en même temps que le soleil, avec le soleil; subst.* 319, 12.
engalar; **egalhar** (*de* **engal**, **egal**, aequālem) *v. I. tr. égaler, comparer* 349, 30; *réfl. s'égaler* 242, 1.
engalmen; **-mens**; **egalment** (aequāli mĕnte) *adv. également, de la même manière* 99, 33; 237, 7.
engan; **enjan**; **egan** (*cf. Ky.* 4149) *s. m. trom-*

perie, fraude, mensonge 23, 11; 59, 4; 64, 22; 71, 26; 130, 12; 220, 22; 285, 43.
enganaire (*de* enganar) *s. m. sj. trompeur* 58, 5
enganairitz; enjanayrits (*de* enganar; *fém. de* enganaire) *adj. trompeuse* 221, 4; 331, 5; 340, 5.
enganar; enguanar; engainar (*cf. Kg. 4149*) *v. I. tr. tromper* 57, 3; 71, 18; 325, 12.
engausir (ĭn *et* *gaudīre *p.* gaudēre) *v. IIᵇ. intr. se réjouir* 436, 9.
engenh; engienh (ĭngĕnium) *s. m. adresse, ruse, projet* 132, 12; *machine (de guerre)* 143, 19; 231, 23.
engenhar; engignar (*de* engenh; *ĭngĕnĭāre) *v. I. tr. tromper* 299, 32; *réfl. s'ingénier* 83, 16.
engenramen (*de* engenrar; *ĭngĕnĕrāmĕntum) *s. m génération* 235, 2.
engenrar; engendrar (ĭngĕnĕrare) *v. I. tr. engendrer* 56, 12; 226, 4; 448, 2.
engienh *v.* engenh.
engignar *v.* engenhar.
englantina; -entina *v.* aiglentina.
englozar (*de* ĭn *et* glosam) *v. I. tr. manifester, montrer, révéler* 393, 13.
engolmes *adj. n. propr. d'Angoulême* 127, 35.
engoys; -uoys (*de* ăngŭstiam) *s. m. angoisse, peine, trouble* 433, 5; 436, 19, 28.
engoysa (ăngŭstiam) *s. f. angoisse* 433, 28.
engoysos *v.* angoissos.
engraissar (*de* en *et* graissa; *ĭncrāssĭāre) *v. I. intr. engraisser* 186, 5.
engran; egran (ĭn-grăndem; *cf. Kg. 4970*) *adj. empressé* 126, 35.
engres (ĭngrĕssum) *adj. violent, ardent, avide* 42, 14; 229, 9; 433, 10.
engrueissar (*de* en *et* gros; *ĭngrŏssāre) *v. I. intr. grossir* 359, 5.
engual; enguanar *v.* engal; enganar.
enguen (ŭnguĕntum) *s. m. onguent* 234, 7.
enguera *v.* ancar.
enguoys *v.* engoys.
enic (ĭnĭquum) *adj., f.* -ga, *inique, fâché, triste* 71, 20; 116, 6; 224, 3.
enja- *v.* enga-.
enjoglarir (*de* en *et* joglar) *v. IIᵇ. réfl. se faire jongleur* 86, 28.
enjoncar (ĭn-*jŭncāre) *v. I. tr. joncher* 423, 29.
enliamar (*de* en *et* liam; *ĭnlĭgāmĭnāre) *v. I. tr. lier* 152, 25; 166, 12.
enluminar; -enar; illuminar (ĭllūmĭnāre *v. I. tr. illuminer, éclairer* 271, 22; 441, 32; *intr. luire* 328, 7.
enmanentir (*de* en *et* manent; *ĭnmănĕntīre) *v. IIᵇ. intr. devenir riche, s'enrichir* 119, 10.
enmenar (ĭnde *mĭnāre) *v. I. tr. enmener* 430, 27.
enn *v.* en.
enoi; enoc; enueit; enuey; ennuec; enuoc; enueg; enueh (*s. verb. de* enoiar) *s. m. ennui, chagrin, souci* 148, 14; 188, 26; 238, 16; 256, 11; 276, 8; 300, 27; 335, 43; 355, 29; *sorte de poème* 408, 24.
enoiar; -gar; enueiar (*ĭnŏdĭāre) *v. I. tr. ennuyer, fâcher, attrister* 56, 32; 113, 4; 127, 22; 129, 6; 146, 2, 5, 6, 15 *etc.*; 230, 4; 273, 23; 358, 6; *réfl.* 200, 28; 210, 17.
enoios; enueios 146, 11 (*de* enoi; *ĭnŏdĭōsum) *adj. ennuyeux, fâcheux* 63, 5; 114, 11; 220, 17.
enonglar (*de* en *et* ongla; *ĭnŭngŭlāre) *v. I. réfl. s'accrocher* 151, 5.
enueios *v.* enoios.
enp- *cf.* emp-.
enpachier (*de* empachar; *ĭmpăctārium) *s. m. empêchement* 428, 9.
enpauzar (*de* en *et* pauza; *ĭnpausāre) *v. I. tr. imposer, donner* 408, 12.
enpenher (ĭmpĭngĕre) *v. f. II., parf. sg. 3.* enpeis, *pousser* 193, 23.
enpennar (*de* en *et* penna; *ĭnpĕnnare) *v. I. tr. empenner* 275, 11.
enpozitio (*sav.*, ĭnpŏsĭtĭōnem) *s. f. imposition, application* 408, 15.
enprisonar (*de* en *et* prison) *v. I. tr. emprisonner* 306, 7.
enqadenar (*de* en *et* cadena; *ĭncătēnāre) *v. I. tr. enchaîner* 446, 20.
enquansa (*de* enquar; *ĭnchŏăntiam) *commencement* 40, 15.
enquar (ĭnchŏāre) *v. I. tr. commencer* 9, 15.
enquar; enquer; -era *v.* ancar.
enquerre; enquerir (ĭn-quaerĕre) *v. f. IIᵃ. et III., prés. ind. sg. 3.* enquer 254, 9; *subj. sg. 2.* enquieyras 349, 22; *3.* enqueira 59, 2; 275, 32; *parf. sg. 3.* enqueric 261, 19; *cond. sg. 1.* enquesira 52, 27; *pc. p. f.* enqueza 81, 17; enquiza 66, 18, *demander, chercher, rechercher.*
enquers *v.* ancar.
enquesta (*de* en *et* questa) *enquête* 440, 28.
enrazonat (*pc. p. de* enrazonar; *ĭnrătĭōnătum) *endoctriné, disert* 211, 23; 284, 21.
Enric; Hen- *n. propr. Henri* 265, 20, 22; 266, 22.
enriquir; enrequir (*de* ĭn *et germ.* riki) *v. IIᵇ. tr. enrichir* 53, 11; 96, 19.
enrogesir (*de* en *et* roge) *v. IIᵇ. intr. rougir, devenir rouge* 38, 26.
ensarrar *v.* enserrar.
ensegn-; enseign- *v.* ensenh-.

ensegre (ĭn-*sĕquĕre) *v. f. III., prés. ind. sg. 1.* ensec 77, 28, *suivre, poursuivre.*
enselar (*de* en *et* sela; *ĭnsĕllāre) *v. I. tr. enseller* 204, 14.
ensemble; ensenble (ĭn-sĭmul) *adv. ensemble* 429, 17; 443, 23.
ensems; -mps; essems; -mps; esems (*de* ĭn-sĭm[ul]) *adv. ensemble* 27, 9; 124, 20; 199, 40; 389, 22; 411, 11.
ensencha (ĭn-cĭnctam) *adj. f. enceinte* 365, 18.
ensenha (ĭnsĭgnia) *s. f. enseigne, marque, enseignement* 83, 10; 109, 26; 198, 5.
ensenhamen; enseign-; ensegn- (*de* ensenhar) *s. m. enseignement, érudition, sagacité* 60, 1; 103, 14, 34; 108, 1; 113, 30; 238, 17; 391, 22; 425, 36.
ensenhar; -eignar; -egnar; -enyar; esenhar (*ĭnsĭgnāre) *v. I. tr. enseigner, instruire, apprendre* 91, 13; 111, 21; 166, 8; 253, 37; 371, 6; *pc. p. instruit, savant* 32, 17; 87, 24; 270, 3.
enserrar; ensarrar (ĭn-*sĕrrāre) *v. I. tr. enserrer* 34, 22; 204, 4.
ensugar (*de* ĕxsūcāre) *v. I. tr. essuyer* 322, 1.
ensus (en sus; ĭn sūrsum) *adv. en avant.*
ent *v.* en.
entalantamen (*de* en *et* talan; *ĭntălĕntāmĕntum) *s. m. penchant* 259, 2.
entaular (*de* en *et* taula; *ĭntăbŭlāre) *v. I. tr. mettre sur table* 329, 24.
enteiradamens (*ĭntĕgrāta mĕnte) *adv. entièrement* 236, 11.
enteiramen; entieir- (ĭntĕgra mĕnte) *adv. entièrement* 302, 10; 336, 35.
enten (ĭntĕntum) *adj.*; aver son cor e. *songer à* 23, 4.
entendedor (*de* entendre; *ĭntĕndĭtōrem) *s. m. amant* 172, 6.
entendemen (*de* entendre; *ĭntĕndĭmĕntum) *s. m. entendement, intelligence, avis, but, inclination, pensée* 79, 19; 171, 27; 319, 5; 331, 31; 441, 34.
entendensa (*de* entendre; ĭntĕndĕntia) *s. f. intention, idée, avis, pensée, affection* 80, 22; 243, 23; 280, 27; 309, 16.
entendre (ĭntĕndĕre) *v. III. tr. entendre, écouter, comprendre, reconnaître* 19, 21; 24, 3; 54, 21; 82, 3; 295, 4; *penser* 303, 23; *faire attention* 170, 20; e. en *avoir en vue, viser, penser à* 246, 26; 265, 11; *réfl. être compris; aimer* (en) 173, 8; 262, 29; entendut en *songeant à* 384, 39.
entenerc (*ĭntĕnĕbrĭcum) *adj. ténébreux, obscur* 112, 19.
entensio; -cio; -tio (*sav.*, ĭntĕntĭōnem) *s. f. intention, avis, pensée* 326, 3; 352, 11.

ententa (ĭntĕntam) *s. f. intention, pensée, désir* 64, 1.
enter *v.* entier.
entervar (ĭntĕrrŏ[g]āre) *v. I. tr. interroger* 29, 20; 366, 8.
entestar (*de* en *et* testa; *ĭntĕstāre) *v. I. tr. entêter, tourmenter* 190, 5.
entieir- *v.* enteir-.
entier; enter; enteir (ĭntĕgrum) *adj. entier, parfait, fidèle* 45, 13; 117, 1; 214, 3; 289, 23; 305, 27.
entitolar (*sav.*, ĭntĭtŭlāre) *intituler* 428, 1.
entonar (ĭntŏnare) *v. I. tr. entonner* 238, 4.
entorn (en torn) *adv. à l'entour, autour* 184, 7; *prép.* 203, 22; 273, 17.
entrada (*pc. p. f. de* entrar; ĭntrātam) *s. f. entrée, commencement* 121, 7.
entrametre *v.* entremetre.
entrams (ĭnter ămbos) *adj. indéf., f.* -ambas, *tous deux* 204, 8.
entrar *v.* intrar.
entre; antre (ĭnter) *prép. entre, parmi, ensemble, à la fois* 2, 16; 7, 30; 11, 13; 322, 32; 416, 24; 430, 14; entre de 357, 39; e. tan *pendant* 196, 30; e. tan que *autant que* 423, 28.
entrecapjadamens (*de* entre *et* capjar) *adv. mutuellement* 235, 12.
entrecaussament (*de* entre *et* causa; *ĭntĕrcausāmĕntum) *s. m. dispute* 235, 10.
entrecelar (ĭnter-cēlāre) *v. I. tr. avertir en secret* 209, 29.
entregar (ĭntrĭcāre) *v. I. tr. intriguer, cacher par des intrigues* 221, 13.
entremetre; entra- (ĭnter-mĭttĕre) *v. f. II.* e. de *essayer* 85, 29; *réfl. s'entremettre, s'essayer* 163, 6; 198, 26; 319, 20.
entrenar (*or. inc.*) *v. I. tr. entrelacer* 99, 5.
entreprendre (ĭnter-prĕndĕre) *v. f. II. tr., pc. p.* entrepreis 102, 22, *saisir.*
entreseigna (entre *et* seigna) *s. f. signe* 299, 12.
entretan (ĭnter tăntum) *conj. tandis*; entretan c'(que) *pendant que* 196, 30; 444, 23.
entristar (*de* ĭn *et* trĭstem) *v. I. tr. attrister* 16, 4.
entro que (ĭnter hŏc quid) *conj. jusqu'à ce que* 47, 11.
enueg *v.* anuit.
enueg; enueh; enueit; enuey; enuoc *v.* enoi.
enueiar *v.* enoiar.
envaidor (*de* envair; envazir; *ĭnvādĭtōrem) *s. m. assaillant* 40, 1.
envanezir (*de* en *et* van) *v. II^b. intr. disparaître, ébouillir* 200, 10.
envazir; -sir (*de* ĭnvādĕre) *v. II^b. tr. envahir,*

attaquer, endommager 274, 6; *inf. subst.* 181, 10.
enveia; **eveia**; **evea** (**ĭnvĭdiam**) *s. f. envie, désir* 2, 11; 3, 18; 68, 23; 96, 13; 173, 10; 256, 29.
enveiar (*de* **enveia**; ***ĭnvĭdĭāre**) *v. I. tr. envier, désirer* 79, 24.
enveios; **ev-**; **enveyos**; **envegos** (**ĭnvĭdĭōsum**) *adj. envieux, désireux* 124, 13; 282, 36; 350, 20; 353, 10.
enver *v.* **enves.**
envers; **evers** (**ĭnvĕrsum**) *adj. renversé, opposé* 44, 23; 309, 371.
enves; **evers**; **invers**; **enver** (**ĭn vĕrsus**) *adv. prép. vers, envers, contre, du côté de* 1, 12; 5, 5; 231, 10; 442, 33.
enviar; **ev-** (**ĭnvĭāre**) *v. I. tr. envoyer* 27, 29; 84, 11; 171, 21; 340, 30; 425, 10.
envidar (**ĭnvītāre**) *v. I. tr. inviter* 265, 14; **joc envidat** *jeu auquel on a invité ou auquel on est invité* 184, 14.
envilanir (*de* **en** *et* **vilan**; ***ĭnvĭllānīre**) *v. IIᵇ. outrager* 250, 3.
enviro; **-on**; **eviro** (**en viron**; *v. Kg. 10135*) *adv. environ, tout autour* 37, 8; 236, 5; 271, 23; 364, 19.
envis (*de* **ĭnvītum**) *adj.*; **a e.** *malgré soi, à contre-cœur* 48, 34.
envit (*de* **envidar**) *s. m. invitation* 340, 25.
epotecari *v.* **yp-.**
eps *v.* **eis.**
equeu (**ĕccu[m] ĭllum**) *adj. dém. celui-là* 21, 14. *Cf.* **aqueu.**
er (***hērem**) *s. m. hoir, héritier* 42, 16.
er; **era**; **eras** *v.* **ar.**
eranh (*germ.* **haring**) *s. m. hareng* 361, 11, 12.
erba; **herba** (**hĕrbam** *s. f. herbe* 53, 22; 394, 20.
erbatge (**hĕrbātĭcum**) *s. m. herbage* 182, 11.
erebre (**ērĭpĕre**) *v. f. III, pc. p.* **ereubut** 20, 17; 63, 16; *sj.* **-us** (· **Jesus**) 135, 18, *sauver, élever.*
heregia (*de* **eretge**) *v. f. hérésie* 363, 13.
heretat (***hērēdĭtātem**) *s. f. héritage.*
heretatge (***hērēdĭtātĭcum**) *s. m. héritage* 430, 11.
eretge; **-je**; **heretje** (**haerētĭcum**) *s. m. hérétique* 208, 25; 209, 7; 210, 4.
eretier; **heritier** (**hērēdĭtārium**) *s. m. héritier* 428, 27.
ergoil; **erguelh** *v.* **orgolh.**
ergulhos *v.* **orgolhos.**
erissar (***ērĭcĭāre**) *v. I. tr. hérisser, dresser les cheveux* 55, 34; *réfl.* 344, 8.
erisso (*de* **ērĭcium**) *s. m. hérisson* 362, 29.
heritier *v.* **eretier.**
hermi (**ărmĕnium**) *s. m. hermine, martre blanche* 54, 1.
ermita; **-an**; **hermitan** (***ĕrēmītānum**) *s. m. ermite* 381, 5; 383, 1.
errar (**ĕrrāre**) *v. I. intr. errer* 221, 1.
error (**ĕrrōrem**) *s. f. erreur, faute* 132, 13; 352, 25.
ers *v.* **ar.**
es *v.* **e** *et* **est.**
esaiar *v.* **assaiar.**
esalsar *v.* **eissaussar.**
esaut *v.* **assaut.**
esbair; **-hir** (*de* **es** *et* **bah**; *cf. Kg. 1120*) *v. IIᵇ. tr. ébahir, étonner* 105, 15; 116, 4; 341, 15.
esbat (*s. verb. de* **esbatre**) *s. m. ébat* 439, 19.
esbatement; **eb-** (*de* **esbatre**) *s. m. ébat, ébattement* 439, 14, 17, 30.
esbatre (**ĕx-băttŭere**) *v. III. réfl. s'ébattre* 225, 12.
esbaudeiar (*de* **es** *et* **baud**; ***ĕxbăldĭcāre**) *v. I. réfl. se réjouir* 155, 3.
esblesmar (*de* **es** *et* **blesme**) *v. I. intr. s'évanouir* 41, 17.
escafit (*pc. p. de* **escafir**, *de v. h. a.* **skafjan**) *adj., f.* **-icha**, *élancé* 294, 4.
escag (*or. incert.; s. verb. de* **escachar**?) *s. m. partie* 119, 29.
escala; **esch-**; **sc-**; **sch-** (**scălam**) *s. f. échelle* 6, 2, 5; 7, 37; 428, 25.
escala (*germ.* **skara**) *s. f. escadron, compagnie* 38, 21.
escalar (*de* **escala**) *v. I. intr. échelonner* 205, 3.
Escalona *n. propr. Asculon* 365, 1.
escampar *v.* **escapar.**
escandalizar (*sav.*, **scăndălĭzāre**) *v. I. tr. scandaliser* 14, 41.
escantelar (*de* **es** *et* **cantel**; ***ĕxcăntĕllāre**) *v. I. intr. se fendre* 40, 27.
escantir (***ĕxcăndīre**) *v. IIᵇ. tr. éteindre* 288, 27.
escapar; **escampar** (*de* **es** *et* **capa**; ***ĕxcăppāre**) *v. I. intr. échapper* 185, 24; 192, 20; 203, 13; 292, 4.
escarida (*pc. p. f. de* **escarir**) *s. f. part., destinée* 185, 13.
escarir; **esch-** (*de germ.* **skarjan**) *v. IIᵇ. tr. attribuer, destiner, départir* 31, 24; 38, 18.
escarn; **esquern** (*s. verb. de* **escarnir**) *s. m. moquerie, plaisanterie* 222, 19; 255, 17; 406, 19.
escarnir (*germ.* **skarnjan**) *v. II . tr. berner, railler* 39, 1; 159, 34; 209, 21; 340, 9.
escarnire (*de* **escarnir**) *s. m. sj.* 216, 6; *o.* **escarnido** 424, 7, *railleur, moqueur.*
escartar (**ĕxquărtāre**) *v. I. tr. écarter* 159, 23.
escas (**ĕxcărpsum**) *adj. chiche, avare* 166, 7; 376, 4.
escassier (*de germ.* **skatjan**) *s. m. échassier, estropié* 146, 26.

escax (*de pers.* schah) *s. m. pl. jeu des échecs* 374, 37.
esch- *v.* esc-.
eschalo (*de* escala) *s. m. échelon, degré* 7, 30; 8, 19.
eschazer; eschaer 326, 28 (ĕx-*cădĕre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* eschai 65, 12; eschay 319, 14; *subj. sg. 3.* eschaia 158, 27; eschaya 307, 22; *fut. sg. 3.* escaira 276, 10; *pc. p.* escazut 63, 1, *échoir, arriver, convenir* 114, 4; 220, 5; *réfl.* 65, 12; 276, 10.
escien; -nt; ecient; essien; esient (scĭĕntem) *s. m. escient; absol.* mon, son e.; ad e. *sciemment* 23, 13; 95, 6; 145, 18; 177, 25; 281, 30.
esclairar (ĕxclārĭāre) *v. I. tr. et intr. éclairer, réfl. s'égayer* 42, 12; 65, 3.
esclarzir (*exclārĭcīre) *v. II^b. tr. éclaircir, rendre clair* 88, 17; 340, 33; *réfl.* 59, 11.
esclata (*v. h. a.* slahta) *s. f. lignée* 221, 26.
esclau (*germ.* sklag) *s. m. trace, pas* 99, 15; 120, 19; 210, 1; 271, 10.
escoissendre; escoyss- (ĕx-cŭm-scĭndĕre) *v. III. tr. arracher, déchirer* 150, 11; 344, 4.
escola (schŏlam) *s. f. école* 207, 14.
escola (*schŏlānum) *s. m. écolier, étudiant* 429, 26; mestre e. *maître savant* 430, 28.
escolh; -oill; escuelh; escuoill (*de* escolhir, *de* ēxcŏllĭgĕre) *s. m. accueil, conduite, guide* 149, 30; 164, 24; 239, 7.
escoltar *v.* escoutar.
escometre (ĕx-cŏmmĭttĕre) *v. f. II. tr. défier* 271, 1; 426, 30.
escomprendre; escon- (ĕx-cŏmprēndĕre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3.* esconpren 277, 6; *pc. p.* escompres (de foc), *enflammer, s'enflammer.*
escondig; -ich (*pc. p. de* escondire) *s. m. excuse* 123, 14; *sorte de poème* 408, 3.
escondire 135, 26; -ir (ĕx-cŭm-dīcĕre) *v. f. II. et v. III. tr., prés. ind. sg. 1.* escondisc 123, 2; *pc. prés.* escondizen 408, 6, *excuser, absoudre* 123, 2; 135, 26; *subst.* escondir 113, 4; *réfl.* 408, 6.
escondre (*de* ăbscŏndĕre) *v. III. tr. cacher* 411, 13; *réfl.* 67, 10; 70, 22.
escontra (ĕx-cŏntra) *prép. contre* 10, 11.
escorsar (*de* escorsa) *v. I. tr. écorcher* 223, 2.
escorssa (*de* ĕx *et* cŏrtĭcem) *s. f. écorce* 151, 6.
escot (*germ.* skot) *s. m. écot* 373, 6; 397, 32.
escoutar; escolt-; escot-; 'scotar (*de* auscŭltāre) *v. I. tr. écouter* 23, 31; 39, 21; 439, 9.
escremire (*de germ.* skirmjan) *s. m. sj. escrimeur* 216, 6.
escridar (*ĕxquīrĭtāre) *v. I. tr. appeler, crier* 37, 14; 185, 5; 197, 12.
escrig; escrih *v.* escrit.
escrin (*de* srīnium) *s. m. écrin* 107, 26.
escriptura; scrip- (*sav.*, scrīptūram) *s. f. écriture* 10, 9; 17, 36; 57, 35; 410, 18; Sancta Sc. *Sainte Écriture* 253, 26.
escrit; -ig; -ih; -iut (scrīptum) *s. m. écrit* 45, 14; 410, 14; 421, 21.
escriure 33, 24; escrire 62, 14; 103, 2 (scrībĕre) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 1.* escriva 167, 13; *parf. sg. 1.* escrys 410, 31; *3.* escris 22, 23; escrius 410, 28; *pc. p. m.* escript 7, 26; escrig 412, 24; escrit 278, 18; *f.* escriuta 14, 33, *écrire, inscrire.*
escriva (*scrībānum) *s. m. écrivain* 230, 28.
escudier; scu- (scūtārium) *s. m.* 212, 24; 238, 13; 261, 25; 431, 33.
escuelh; escuoill *v.* escolh.
escumenjar (ĕxcŏmmūnĭcāre) *v. I. tr. excommunier* 339, 7.
escupir (*v. Kg. 2449*) *v. II^b. cracher* 193, 20.
escur; oscur (ŏbscūrum) *adj. obscur* 124, 23; 257, 32; *subst. obscurité* 49, 30.
escura (*germ.* skûra) *s. f. écurie* 316, 28.
escuramens (ŏbscūra mĕnte) *adv. obscurément* 237, 16.
escurar (ĕx-cūrāre) *v. I. tr. écurer, nettoyer* 387, 23.
escut (scūtum) *s. m. écu* 37, 11.
esdevenir (ĕx-dēvĕnīre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* esdeve 70, 1; 132, 15; -en 178, 1; *pl. 3.* esdevenen 8, 17, *devenir, arriver; réfl.* 132, 15.
esdig (ĕx-dīctum) *s. m. dédit* 103, 4.
esdire; -ir (ĕx-dīcere) *v. f. II. tr. acquitter, absoudre* 352, 24; *réfl.* 317, 10.
esduire (ĕx-dūcĕre) *s. f. II. tr. éloigner; pc. p.* esduch *étranger* 114, 29.
esemple *v.* eissemple.
esenhar *v.* ensenhar.
eser *v.* esser.
esfondrar (ĕx-fūndāre, *sous l'influence de* fondre) *v. I. tr. effondrer* 181, 5.
esforsar (*de* es *et* forsar; ĕx -*fŏrtĭāre) *v. I. tr. efforcer, faire effort, forcer; réfl. s'efforcer* 116, 21; 148, 25; 196, 25; 290, 36.
esfortz; -ors (*s. verb. de* esforsar) *s. m. effort, force* 63, 10; 91, 38; 142, 12; 228, 9; 302, 3; 345, 18.
esfredar; -eidar; -eiar (*ĕxfrĭdāre) *v. I. tr. effrayer* 113, 36; 249, 4; *réfl.* 34, 18.
esfrei (*s. verb. de* esfreiar) *s. m. effroi* 128, 13.
esfrezir (*de* es *et* freit; *ĕxfrĭgĭdīre) *v. II^b. réfl. refroidir* 51, 19.
esguarar (*de* es *et* guarar; *ĕx *et germ.* waron) *v. I. tr. regarder* 73, 18.
esgardamen (*de* esgardar) *s. m. regard* 355, 10.
esgardar (*de* es *et* gardar; ĕx *et germ.* wardan)

v. I. tr. regarder, considérer 10, 20; 46, 22; *prendre garde* 98, 13.
esgart; -uart (*s. verb. de* esgardar) *s. m. regard* 103, 16; 171, 16, 18; 414, 28; *égard* 286, 38; 306, 14.
esgausir; -zir *v.* esjauzir.
esglai; esglag (ĕx *et* glădium *?; v. Kg. 4253*) *s. m. frayeur, douleur, chagrin* 83, 9; 118, 29; 135, 13.
esglaiar (*de* esglai) *v. I. tr. effrayer, affliger* 142, 19; 159, 23.
esgrunar (*de* ĕx *et germ.* krûma) *v. I. réfl. s'égrener, s'émietter* 354, 17.
esgua- *v.* esga-.
esient *v.* escien.
esjauzir; -vir; esgauzir; -sir (ĕx *et* *gaudīre *p.* gaudēre) *v. II^{ab}. réfl. se réjouir* 13, 7; 27, 22; 51, 18; 60, 25; 112, 20; 168, 7.
eslais (*s. verb. de* eslaissar) *s. m. élan* 40, 26.
eslaissar (es *et* laissar; ĕx-lăxāre) *v. I. réfl. s'élancer* 61, 8.
eslire; eslir (ĕx-lĕgere) *v. f. III. anom. élire* 149, 2.
esloignar; -oinar; -onhar (*de* es *et* loin, lŏnge) *v. I. tr. intr. éloigner* 60, 5; 303, 18.
esluchar (ĕx- *et germ.* lukkjan *ou* ĕx-*lūctāre) *v. I. réfl. se délivrer* 114, 21.
esluzir (*de* ĕx *et* lūcere) *v. II^{a}. réfl. luire* 149, 4.
esmaginar (*de* īmāgīnāre) *v. I. réfl. s'imaginer* 442, 2.
esmai (*s. verb. de* esmaiar) *s. m. émoi* 49, 16.
esmaiar; -gar; -guar (ĕx *et germ.* magan) *v. I. tr. troubler, chagriner; réfl. se désespérer* 48, 32; 144, 19; 198, 21; 301, 12.
esmenda; em-; am- (*de* esmendar; *ĕxmĕndare) *s. f. réparation, amende* 80, 13; 137, 7; 188, 29; 244, 25; 419, 23.
esmendamen; em-; am- (*de* esmendar) *s. m. amendement* 1, 12; 8, 32.
esmendar; em- (*ĕxmĕndāre) *v. I. tr. amender, corriger, réparer* 200, 33; 269, 25; *réfl.* 253, 33.
esmerar (ĕx-mĕr-āre) *v. I. tr. épurer* 56, 26; *réfl.* 85, 9; 202, 5.
esmerauda (*de* smărăgdum) *s. f. émeraude* 292, 20.
esmetre (ĕx-mĭttĕre) *s. f. II., pc. p.* esmis, *épuiser, ruiner* 48, 28.
esmolre (ĕx-mŏlĕre) *s. f. III., pc. p.* esmolut, *émoudre, aiguiser* 146, 10.
espacios (*sav.*, spătĭōsum) *adj. spacieux* 397, 20.
espalla *v.* espatla.
espandre (ĕxpăndĕre) *v. III. tr. répandre* 205, 18; 338, 28.
esparcer (spărgĕre) *v. f. II. tr., pc. p.* espars, *répandre* 320, 9.
esparvier (*germ.* sparwâri) *s. m. épervier* 92, 37; 289, 34.
espasar (ĕx-păss-āre) *v. I. intr. passer* 49, 29.
espatla; -alla (spătŭlam) *s. f. épaule* 74, 16; 292, 14, 34.
espaven (*s. verb. de* espaventar) *s. m. épouvante, frayeur* 88, 9; 365, 20.
espaventar (*ĕxpăvĕntāre) *v. I. réfl. s'effrayer* 64, 14.
espaza; 'spada; spasa (spătham) *s. f. épée, glaive* 37, 10; 261, 35; 443, 29.
espazar; espesar (*de* espasa) *v. I. tr. tuer par le glaive* 424, 33; *armer de l'épée* 211, 21.
espazi (spătium) *s. m. espace, intervalle* 397, 30.
especia (*spĕciam) *s. f. épice* 396, 31.
especial (spĕcĭālem) *adj. spécial, particulier* 266, 34; 311, 12; 347, 17; 396, 21.
especialmens (spĕcĭāli mĕnte) *adv. spécialement* 400, 4.
espeissar; -ieissar (*spĭssāre) *v. I. intr. condenser, remplir* 147, 27; *réfl.* 338, 25.
espelh (spĕcŭlum, *s. m. miroir*; *fig.* 421, 14.
espenher (ĕxpīngĕre) *v. f. II., prés. ind sg. 3.* espenh 198, 19; *subj. sg. 3.* espenga 72, 12, *pousser*; *réfl. surpasser* 72, 12.
esper (*s. verb. de* esperar) *s. m. espoir, espérance* 52, 24; 84, 2; 103, 24.
esperansa (spērăntia) *s. f. espérance* 67, 5; 108, 15; 260, 23.
esperar; 'sperar (spērāre) *v. I. tr. espérer, attendre, soutenir, ménager* 1, 3; 207, 26; 208, 21; 283, 10; 334, 6; *réfl.* 5, 13.
esperat? (*cf. Tobler, Arch. 109, 32; GP., Romania XXI, 170*) *287, 33.*
esperdre (ĕx-pĕrdĕre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1.* esperc 113, 18, *éperdre, ruiner, confondre,* 135, 12; *réfl. se décourager* 113, 18; 161, 29.
esperit; -irit; -ite; -ith (spīrĭtum) *s. m. Esprit, esprit, âme* 10, 17; 12, 18; 15, 24; 26, 20; 67, 2.
esperital; sperital (*spīrītālem) *adj. spirituel* 29, 6; 256, 30; 346, 26; 399, 38.
espero (*germ.* sporo) *s. m. éperon* 288, 43; ad espero *à la hâte* 269, 10.
esperonar (*de* espero) *v. I. tr. éperonner* 204, 3.
espert (*sav.*, ĕxpĕrtem) *adj. expert* 435, 24.
espes (spĭssum) *adj., f.* -ssa, *épais, dense* 183, 13; 273, 20; 337, 31.
espesar *v.* espazar.
espessial (spĕcĭālem) *s. m. épicier* 231, 6.
espiar (*v. h. a.* spehon) *v. I. tr. épier* 431, 10.
espic (spīcum) *s. m. épi* 180, 18.
espieissar *v.* espeissar.
espiga (spīcam) *s. f. épi* 322, 6.

espina (spīnam) *s. f. épine* 60, 16; 139, 15; 362, 31; flors d'e. *fleur d'aubépine* 105, 5.
espirit *v.* esperit.
esplegar; explicar (*sav.*, ĕxplĭcāre) *v. I. tr. expliquer* 71, 15; 438, 4.
esplei (ĕxplĭcĭtum) *s. m. revenu* 127, 33.
espleitar (*de* espleit; *ĕxplĭcĭtāre) *v. I. tr. exploiter* 99, 22.
esponda (spŏndam) *s. f. bord du lit, lit* 67, 12; *barrière* 144, 3.
espos (spōnsum) *s. m. époux* 234, 16.
esposar (spōnsāre) *v. I. tr. épouser* 28, 10.
espoza; 'sposa (spōnsam) *s. f. épouse* 146, 13; 234, 14.
espres (*sav.*, ĕxprĕssum) *adj. exprès* 429, 24.
espulgar (*ĕxpūlĭcāre) *v. I. tr. épucer* 211, 7.
esquern *v.* escarn.
esquila (*germ.* skella) *s. f. cloche* 433, 27.
esquina (*v. h. a.* skina) *s. f. échine* 347, 22; 364, 1.
esquintar (ĕx-quInt-āre) *v. I. tr. déchirer* 193, 22; 194, 17.
esquissar (*ĕxquIntĭāre) *v. I. tr. déchirer* 344, 19.
esquiu (*de* esquivar) *adj. farouche, dur, détesté* 118, 21; 165, 22; 216, 21; 310, 22.
esquivar; exqu- (*germ.* skiuhan) *v. I. tr. éviter, fuir* 42, 29; 168, 1; 397, 5
esraizar (*de* es *et* razitz; ĕx-radIc-ĕāre) *v. I. tr. déraciner* 66, 33.
Essabatat *nom d'une secte religieuse* 212, 10.
essai; -aiar *v.* ass-.
essas = e ssas.
essausir *v.* eysausir.
essemple *v.* eiss-.
essems; essenhar *v.* ens-.
esser; eser 253, 12; estre 39, 17 (ĕssere *p.* ĕsse) *v. aux., prés. ind. sg. 1.* soi 9, 36; soy 283, 19; so 205, 16 (so·l); sui; suy 309, 29; *2.* est; iest 44, 25; yest 384, 22; *3.* es; est; *pl. 1.* em; esmes 1, 6; *2.* etz 129, 25; esz 9, 29; est 354, 28; es 45, 26; estes 48, 27; *3.* son 38, 11 etc.; sun 6, 28; sont 154, 35; sunt 2, 5; so 38, 10; *subj. sg. 1* sia; seia 96, 18; *2.* sias; *3.* sia; ssia 6, 20; sie 422, 15; *pl. 1.* siam; *2.* siatz; siats 203, 16; sias 109, 12; seiaç 305, 4; *3.* sian; sion 195, 20; sien 7, 24; siunt 259, 32; *impf. ind. sg. 1.* era; *2.* eras; *3.* era; hera 430, 24; *pl. 1.* eram; *2.* eratz; *3.* eran; erant 262, 20; eron; eren 9, 7; 17, 17; *subj. sg. 1.* fos; *2.* fosses; fosas 376, 36; *3.* fos; fossa 332, 28; fosa 422, 22; *pl. 1.* fossem; *2.* fossetz; fossaz 14, 19; *3.* fossen; foson 423, 5; fosso 28, 25; fossan 430, 33; *parf. ind. sg. 1.* fui; fuy 390, 25; *2.* fost; fust 42, 13; *3.* fo; fon 53, 28; fun 380, 25; fom 364, 15; foc 389, 28; fonc 417, 4; font 416, 5; *pl. 1.* fom 22, 6; *2.* fotz; fos 48, 6; 306, 7; fus 307, 4; fustes 306, 24; *3.* foron; foro 39, 4; foren 2, 4; foront 417, 6; *fut. I. sg. 1.* serai; seray 413, 21; ceray 413, 21; *2.* seras; *3.* sera; sira 204, 1; *pl. 1.* serem; *2.* seretz; serez 28, 18; seret 10, 7; seres 444, 19; *3.* seran; serau 255, 24; siran 447, 7; *fut. II. sg. 1.* er 19, 16; *2.* ers 48, 12; *3.* er 12, 21; 42, 27; 48, 11; *cond. I. sg. 1.* fora; *2.* foras; *3.* fora; *pl. 1.* foram; *2.* foratz; *3.* foran; *II. sg. 1.* seria; *2.* serias; *3.* seria; *pl. 1.* seriam; *2.* seriatz; *3.* serian; serion; *pc. p. m* estat; *f.* estada, *être, consister; sert à désigner le passif, le passé et le futur des verbes réfl. et intr.*; e. a *et l'inf. convenir, devoir* 276, 27; e. a venir = *fut. de* venir 15, 28; d'aco no m'es *il ne m'importe pas* 89, 7.
essetar (ĕxcĭtāre) *v. I. tr. exciter, inciter* 369, 10.
e ssi; e sso = e si, e so.
essien *v.* escien.
essiensa (scĭĕntiam) *s. f. science, discernement* 342, 37.
est; es (ĭstum) *adj. dém. m. sg. sj.* est 102, 9; *o.* est 23, 28; 54, 28; es; *pl. sj.* est; *o.* estz; *f. sg. sj. o.* esta 301, 2; *pl. sj. o.* estas, *ce, cette, ces.*
establiment (*de* establir) *s. m. établissement, statut* 237, 1.
establir (stăbĭlIre) *v. IIᵇ. établir* 256, 22; 373, 34; 387, 11.
estaca (*germ.* staka) *s. f. lien* 34, 23.
estacar (*de* estaca) *v. I. tr. lier* 210, 10.
estafizagra (stăphis ăgria) *staphisaigre* 199, 34.
estalvar (*v. Kg. 9032*) *v. I. réfl. arriver* 331, 32.
estamen (*de* estar; *stāmĕntum) *s. m. état* 375, 14.
estanc; estanh (stăgnum) *s. m. étang, lac* 44, 15; 372, 15.
estanc (*de* estancar) *adj. fatigué, épuisé* 44, 10. *Ap. demande s'il faut lire*: carestanc.
estancar (*stăgnĭcāre) *v. I. réfl. étancher, calmer, arrêter* 114, 23; 198, 15.
estar; istar 258, 1; 'star (stāre) *v. I. anom., prés. ind. sg. 1.* estau 89, 21; 211, 5; estauc 268, 30; *2.* estas 145, 8; *3.* esta 278, 14; estai 5, 2; 82, 22; 104, 23; 257, 9; istai 257, 9; *pl. 3.* estant 4, 3; *subj. 1.* estia 160, 18; esteia 104, 23; *3.* estia 56, 7; 316, 22; esteia; estei 79, 25; 127, 26; *pl. 3.* estegont 258, 5; *impf. subj. sg. 3.* estes 120, 9; *parf. sg. 1.* estec 72, 19; *3.* estet 236, 5; *impér.*

sg. 2. estai; *pc. prés. (gér.)* estan; estant 3, 35; 426, 5; *pc. p.* estat 268, 28, *être* 1, 1; 4, 3; *être debout, s'arrêter* 19, 2; *vivre, rester* 120, 9; 257, 9; *durer, tarder, s'abstenir* 239, 13; *se tenir* 236, 5; *être tranquille, convenir, aller* 69, 26; 82, 22; non pot estár que non *ne peut s'empêcher de* 360, 29; en estant, -ans *debout* 3, 35; 116, 5; *comme verbe auxil.* 3, 40 *etc.*

estar (stāre) *s. m. manière d'être* 83, 4; 313, 27; mal e. *inconvenance* 203, 30.

estat (stătum) *s. m. état, manière d'être* 414, 28.

estat (aestātem) *s. f. été* 85, 5; 93, 8; 291, 4.

estatge; -je (*stātĭcum) *s. m. étage, place, demeure, séjour* 76, 12; 85, 15; 157, 22; 245, 16.

esteiner *v.* estenher.

estel (*or. incert.*) *s. m. champ* 40, 34.

estela; stela (stēllam) *s. f. étoile* 37, 9; 305, 31.

estendart (*de* estendre *et suff. germ.* hart) *s. m. étendard* 437, 32.

estendre (ĕxtĕndĕre) *v. III. tr., pc. p.* estes 130, 24, *étendre, tendre, répandre* 130, 26; 197, 6; 205, 19; 257, 39; 273, 13; *réfl. s'efforcer* 163, 22.

estendre *v.* estenher.

estenensa (ăbstĭnĕntiam) *s. f. abstinence* 342, 27.

estener (ăbstĭnēre) *v. f. III. réfl. s'abstenir* 349, 25.

estenher; esteiner 297, 5; estendre (ĕxstĭnguĕre) *v. f. II. tr. et intr., prés. subj. sg. 3.* estenha 305, 15; *parf. sg. 3.* esteis 104, 5, *éteindre.*

ester *v.* estiers.

esterger; esterzer (ĕx-tĕrgĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1.* esterc 113, 26, *essuyer, secouer* 9, 16.

esterli; -lin (*angl.* sterling) *s. m. éterlin, sterling* 128, 10; 145, 28.

estern (ĕxtĕrnum) *adj. étranger* 311, 40.

estern (*v. Kg. 9045*) *s. m. trace* 222, 15.

estesinos (*de* estezar) *s. m. sorte de cosmétique* 326, 34.

Esteve *n. propr. Étienne* 24, 33.

estezar (ĕx-tēns-āre) *v. I. tr. tendre* 183, 15.

estiers; ester; isters (ĕxtĕrius) *adv. autrement, ailleurs, en dehors* 95, 22; 117, 15; 212, 16; 311, 2; per e. *par d'autres choses* 341, 41; *prép. outre* 300, 24; 408, 33.

estil (stĭlum) *s. m. style* 393, 14.

estimar (aestĭmāre) *v. I. tr. estimer, apprécier* 433, 32.

estirar (*de* es *et* tirar; ĕx-*tīrāre) *v. I. tr. étirer; pc. p. besogneux* 210, 23.

estiu; -ieu; estio (aestīvum) *s. m. été* 107, 23; 338, 7; 434, 12.

estivar (stīpāre) *v. I. intr. jouer à la musette* 324, 27.

estoc (*germ.* stock) *s. m. estoc* 394, 16.

estol (stŏlum) *s. m. flotte* 139, 20.

estoria (*sav.,* hĭstŏriam) *s. f. histoire* 236, 15; 263, 12; 439, 24.

estorn; estor (*germ.* sturm) *s. m. combat, attaque* 37, 1; 181, 14, 21.

estorser (ĕx-*tŏrq[u]ĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* estortz 328, 25; *subj. sg. 3.* estorsa 223, 6; *parf. sg. 3.* estors 41, 2; *pc. p.* estort 126, 7; 176, 18; 206, 17, *sauver*; *se sauver, échapper; pc. p. échappé.*

estout (*germ.* stolt) *adj. fier* 125, 9; 242, 8.

estra; estre (ĕxtra) *prép. contre, sinon* 24, 28; 111, 27.

estrada (stratam) *s. f. chemin, voie* 295, 16.

estragat (ĕxtravăgātum) *pc. p. extravagant* 279, 38.

estraire (ĕx-*trăgĕre) *v. f. II., prés. subj. sg. 1.* estraya 307, 24, *retirer, délivrer* 58, 34; 162, 2; *réfl.* 65, 6; 307, 24.

estrangolar (străngŭlāre) *v. I. réfl. s'étrangler* 224, 25.

estranh; estrain; estraing (ĕxtrāneum) *adj. étranger, étrange, farouche* 216, 21; 225, 2; 258, 18; 299, 9; 358, 2; far e. 145, 3.

estre *v.* esser *et* estra.

estreiner *v.* estrenher.

estreit; estreg; estreh (strĭctum) *adj. étroit, serré, enveloppé* 41, 25; 192, 38; 223, 22; 271, 14; 376, 26.

estremier (*ĕxtrēmārium) *adj. dernier, éloigné* 46, 8.

estrena (strēnam) *s. f. étrenne* 101, 30; 224, 18; 413, 20.

estrengolar (străngŭlāre) *v. I. étrangler* 424, 25.

estrenher; estreiner (strĭngĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3.* estrenh 169, 17; 363, 8; *subj. sg. 3.* estrenga 72, 22; *pc. p.* estreg 192, 38, *étreindre, serrer, presser, restreindre.*

estribot (*du rad. germ.* strip) *sorte de poésie* 73, 1; 91, 22.

estriop (*v. Kg. 9113*) *s. m. étrier* 293, 11.

estrit (*germ.* strit) *s. m. combat* 38, 21.

estrolomia (*de* ăstrŏlŏgiam) *s. f. astrologie* 386, 32.

estrolomiayre (*de* estrolomia) *s. m. astrologue* 386, 39.

estros (ĕxtrōrsum) *adv.*; ad e. *à l'instant* 290, 32; 309, 15.

estrumen; instr-; esturmen (īnstrūmĕntum) *s. m. instrument* 311, 30; 359, 23, 24; 396, 29.

estrunat (*de* **strūmam**?) ***adj. imbécille, farouche*** 293, 41.
estudi; **studi** (*sav.*, stŭdium) *s. m. étude* 480, 23, 26.
estudiant (*de* estudiar) *étudiant* 429, 12.
estudiar; **-ziar** (*de* stŭdium; ***stŭdĭāre**) *v. I. tr. étudier* 429, 13; *subst.* 204, 23.
estudiozament (**stŭdĭōsa** mĕnte) *adv. soigneusement* 381, 13.
estueira (stŏream) *s. f. estère, sparterie commune fabriquée dans le Midi* 231, 11.
estuiar; **-gar** (*or. inc.*; *v. Kg. 9128*) *v. I. tr. mettre dans l'étui, conserver* 74, 16; 98, 9.
esturmen *v.* estrumen.
estuziar *v.* estudiar.
esvanuir (*ĕxvānŭīre) *v. II^b. évanouir, éblouir* 7, 23.
esvazimen; **evaiment** (*de* evazir, *de* **ēvādĕre**) *s. m. attaque, courage* 8, 26; 235, 7.
esvelhar (*de* es *et* velhar; ***ĕxvĭgĭlĭāre**) *v. I. tr. éveiller*; *réfl.* 248, 23; 253, 25.
et *v.* e.
etat (*sav.*, aetātem) *s. f. âge, vie* 330, 24; 373, 18.
etern (aetĕrnum) *adj. éternel* 17, 9.
etz *v.* e.
eu *v.* el.
eu = en *avec l'article.*
eu (ĕgo) *pron. pers. 1re pers. sg. sj. ton. et at.* ieu; ye(u) 283, 15; hieu 376, 13, 17; hyeu 376, 15; 383, 30; iou 253, 11, *je, moi.*
eus *v.* eis.
eusament *v.* eissamen.
eusir *v.* eissir.
ev- *cf.* env-.
evaiment *v.* esvazimen.
evangeli; **av-** (*sav.*, ēvăngĕlium) *s. m. évangile* 28, 30; 254, 18; 256, 36.
evangelista; **av-** (*sav.*, ēvăngĕlīstam) *s. m. évangéliste* 28, 18; 409, 22.
evers *v.* enves.
evesque; **av-**; **avisque** (ĕpĭscŏpum) *s. m. évêque* 27, 35; 205, 1; 321, 4; 411, 38.
evori; **av-** (ĕbŏreum) *s. m. ivoire* 33, 29; 292, 33.
exausir *v.* eysausir.
excapitol (*sav.*, ĕx-căpĭtŭlum) *s. m. ex-capitoul, ancien échevin* 401, 4.
excellen; **exselent** (*sav.*, ĕxcĕllĕntem) *adj. excellent* 398, 30; 429, 5.
excellencia; **exselensa** (*sav.*, ĕxcĕllĕntia) *s. f. excellence* 398, 24; 427, 28.
exceptat (*sav.*, ĕxcĕptātum) e. que *conj. excepté que, excepté* 395, 42.
exemple *v.* eiss-.
exercici (*sav.*, ĕxĕrcĭtium) *s. m. exercice* 395, 43.
expedien (*sav.*, ĕxpĕdĭĕntem) *adj. expédient, convenable* 431, 23.
explicar *v.* esplegar.
expozisio (*sav.*, ĕxpŏsĭtĭōnem) *s. f. exposition* 409, 24.
expres (ĕxprĕssum) *pc. p. exprimé* 393, 16.
exquivar *v.* esqu-.
exselent *v.* exc-.
ey *v.* oi.
ey- *cf.* ei-.
eya *interjection* 121, 7.
eysausir; **essausir** (ĕxaudīre) *v. II^b., prés. subj. 3.* eysausisqua 436, 7, *exaucer* 26, 31.
eyssarop (ĕx *et* syrapum, *arab.* scharâb) *s. m. sirop* 347, 26.
ez *v.* e.

fablazo (fābŭlātĭōnem) *s. f. fable* 385, 35.
fabre (făbrum) *s. m. fabre* 232, 11.
fach- *v.* fait-.
facia *v.* fassa.
fada (fātam) *s. f. fée* 56, 24.
fadenc (*de* ***făpĭdum** < văpĭdum; *cf. Kg. 3660*) *s. m. fadaise* 149, 24.
fadia (*de* fada) *s. f. ensorcellement* 134, 4; *flatterie* 153, 23.
fag *v.* fait.
faich *v.* fait.
faidir (*de germ.* *faihida) *v. II^b. tr. bannir, persécuter* 37, 22.
faihs *v.* fais.
failh-; **faill-** *v.* falh-.
faingna *v.* fanh(a).
faire; **fayre**; **far**; **ffar** 419, 14; **fer** 329, 12 (*catal.*) (făcĕre) *v. f. I., prés. ind. sg. 1.* **faz** 4, 6; **fatz** 63, 10; 79, 8; **fas** 22, 30; 103, 33; **fach** 425, 41; **fau** (: au) 228, 17; **fauc** 126, 3; 192, 2; *2.* **fas** 10, 31 *etc.*; *3.* **fai** 1, 12; **fa** 148, 23; (*franç.*) **fayt** 430, 17; *pl. 1.* **fam** 257, 18; *2.* **faitz** 34, 6; 222, 6; **fatz** 323, 18; **fazetz** 50, 18; **fases** 444, 38; *3.* **fan**; *subj. sg. 1.* **faza** 7, 17; *3.* **faça** 6, 11; **fassa** 99, 18; 195, 25; **fasa** 273, 4; **facha** 267, 25; **faisa** 307, 3; *imperf. ind. sg. 3.* **fazia**; **fasia** 389, 20; *pl. 3.* **fasian** 415, 12; *subj. sg. 1.* **fezes** 73, 3; 411, 17; *3.* **fes** 46, 28; **fezes** 266, 35, 36; *pl. 2.* **fessetz** 65, 2; *3.* **feessunt** 258, 37; **fesson** 53, 31; *parf. sg. 1.* **fi** 33, 14; 36, 6; **fis** 22, 21; **fich** 114, 21; **fezii** 14, 10; *2.* **fezist** 4, 10; **fezis** (: is) 145, 23; *3.* **fez** 3, 19; **fetz**; **fet** 49, 3; **fes** 23, 3; 78, 14; **feys** 442, 14; **fei** (: ei) 218, 3; **fe** 249, 13; **fi** (: i) 41, 16; **fist** (*franç.*) 443, 3; *pl. 1.* **fezem**; **ferem** 416, 20; *2.* **fetz** 105, 12; 177, 7; **fezetz** 220, 8; **feses** 277, 23; *3.* **feiron** 125, 16; **feyron** 428, 13; **feiro** 46, 11; **feron**

428, 11, 12; fero 92, 4; *fut. sg. 1.* farai 166, 19; *3.* fera (*catal.*) 330, 25; *condit. I. sg. 1.* feira 166, 10; *3.* feira 188, 23; fera 54, 11; *II. sg. 1.* faria; *impér. sg. 2.* fai 10, 31; *pl. 2.* faitz 132, 8; faytz 430, 9; fazetz 52, 10; fasetz 448, 5; *pc. prés.* fazen; *pc. p. m.* fait 1, 11; faith 9, 34; fag 142, 22; fach 73, 5; 265, 1; faich 302, 30; fat 24, 19; 85, 3; fah 44, 7; 255, 20; 378 27; faiç 306, 6; *f.* faita 165, 28; facha 9, 8; 266, 27, 28, *faire, agir, achever, choisir, montrer*; f. *remplace un verbe précédent, dont il reçoit la signification et la construction* 23, 3 *etc.*; f. a(d) *convenir, falloir* 119, 18; 352, 32; f. que *agir comme* 38, 16; f. de 3, 18; f. for *bannir* 389, 20; ben fait *bien fait, beau* 85, 3; *réfl. feindre, s'approcher, être, arriver* 33, 6; 50, 5, 22; 290, 39; 419, 17; *parler* 290, 39.

fais; faihs (făscem) *s. m. faix, fardeau* 36, 15; 45, 31; 185, 21.

faisan (phăsĭānum) *s. m. faisan* 304, 12.

faissa (făsciam) *s. f. bande* 249, 16.

faisso; fais-; faiz-; fayss-; fays-; fazon- (făctĭōnem) *s. f. façon, forme, figure, manière* 91, 6, 21; 131, 16; 133, 23; 269, 5, 7; 292, 18; 326, 8; 364, 18; 433, 14.

faissonar (*de* faisso; *făctĭōnare) *v. I. tr. façonner, former* 278, 28.

fait; faiz; fat; fach; fag; faich (făctum) *s. m. fait, action* 24, 31; 60, 8; 84, 7; 103, 11; 182, 19; 261, 19; 266, 17; 311, 26; 410, 25; 421, 15.

faitamen; fach- (făcta mĕnte) *adv.*; aissi f.; cum f. *ainsi, comment* 11, 42; 13, 26.

faitis (făctīcium) *adj. bien fait, beau* 55, 30; 344, 9.

faiturat (*făctūrātum) *pc. p. employé comme n. propr., enchanté* 63, 13.

faizo *v.* faisso.

falc *v.* falco.

falco (fălcōnem) *s. m., sj.* falx, *faucon* 40, 25; 123, 9; 195, 23.

falconier (*fălcōnārium) *s. m. fauconnier* 231, 18.

falha; failha (*de* falhir; *fălliam) *s. f. faute, manquement* 199, 8; 317, 27; ses f. *sans défaut, sans doute* 151, 21.

falhensa; faill-; failh-; fall-; faillencha (*de* falhir; *fällĭĕntia) *s. f. faute, manque* 75, 8; 270, 7; 309, 12; ses f. *sans défaut, sans doute* 80, 7; 353, 26.

falhida; faill- (*pc. p. f. de* falhir) *s. f. faute* 325, 7; ses f. *sans doute* 343, 4.

falhimen; faill-; fall-; fal- (*de* falhir) *s. m. faute, péché, erreur* 104, 12; 171, 28; 269, 3; 306, 5; 325, 6.

falhir; faill-; failh-; falir (*fällīre *p.* fällĕre) *v. II^ab. intr. faillir, manquer, faire une faute, prendre fin, abandonner* 3, 37; 32, 1; 59, 24; 72, 8; 87, 21; 108, 27; 176, 3; 183, 19; 243, 13; 256, 19; 281, 26; 324, 36; *subst.* 327, 26.

falhizo (*de* falhir; *fällītĭōnem) *s. f. faute* 117, 34.

fall- *v.* falh-.

fals; faus (fălsum) *adj. faux, perfide* 1, 10; 26, 2; 163, 18; 320, 36; 431, 10.

falsament (fălsa mĕnte) *adv. avec fausseté* 429, 4; 431, 9.

falsar; fausar (fălsāre) *v. I. tr. fausser, rompre* 37, 5; 35, 12; 157, 7; 339 25.

falsetat; falss- (fălsĭtatem) *s. f. fausseté* 23, 33; 166, 14; 351, 14; 369, 11.

fam; fan (fāmem) *s. f. faim, désir* 1, 5; 21, 12; 45, 13.

fama (fāmam) *s. f. renommée* 371, 8; 426, 25.

fangos (*de* fanh, fanc) *adj. fangeux* 194, 21.

fanh; fanha; faigna (*de goth* fani?) *s. m. et f. fange* 44, 7; 139, 13; 145, 30.

far *v.* faire.

farsir; -ssir (fărcīre) *v. II^b. tr. farcir, remplir* 129, 25; 340, 1.

fasenda *v.* fazenda.

fassa; facia (făciam) *s. f. face, visage* 104, 37; 323, 6; 448, 6.

fastic (fāstīdium) *s. m. dégoût* 224, 1.

fat *v.* fait.

fat (fătuum?; *v. Kg. 3660*) *adj., f.* fada, *fat, sot, fou* 31, 13; 202, 18; 390, 13.

fauda (*germ.* falda) *s. f.*; e. sa f. *sur ses genoux* 361, 29.

faula (fābŭlam) *s. f. fable, conte* 194, 23; 234, 22; 409, 29.

faus (fălcem) *s. f. faux* 230, 24.

faus; faus- *v.* fals; fals-.

fauta (*fällĭtam) *s. f. faute* 348, 21.

fava (făbam) *s. f. fève* 200, 20.

favel (*de* favelar; *fābĕllāre) *s. m. parole, discours* 54, 21.

fay- *v.* fai-.

faz (făcĭem) *s. f. face* 260, 20.

fazenda; fas- (făcĭĕnda, *pc. fut. pass. f. de* făcĕre) *s. f. affaire, occupation, travail* 74, 25; 256, 19; 369, 15; 374, 8.

fazendier (*de* fazenda; *făcĭĕndārium) *adj. travailleur* 46, 17.

fazon *v.* faisso.

fe; fei (fīdem) *s. f. foi, franchise, promesse* 5, 15; 24, 23; 208, 18; fe mentir *rompre la foi*; fe *par la foi* 220, 18.

fe (fēnum) *s. m. foin* 340, 35.

feble *v.* freble.
febre (fĕbrem) *s. f. fièvre* 198, 1, 2; 347, 2, 3.
febrier; -eir (fĕbrārium) *s. m. février* 212, 23.
fed *v.* fe.
feda (fētam) *s. f. brebis* 232, 2.
feeltat (fĭdēlĭtātem) *s. f. fidélité, foi, sûreté,* 8, 1.
feeilh *v.* fizel.
fei *v.* fe.
Felip; Filip; Philip *n. propr. Philippe* 11, 38, 41; 128, 24.
fellonia; felnia; feunia (*de* felon) *s. f. félonie* 3, 29; 7, 39; 43, 2; 223, 16; 382, 8.
felo; -on; fello; -on (*fellōnem, *d'or. incert.*) *s. m. et adj., sj.* fels, *félon, cruel* 2, 4; 3, 18; 35, 26; 43, 6, 7; 56, 38; 266, 8; 269, 8.
felonessament (*de* felon) *adv. avec félonie, méchamment* 260, 21.
fem; femp (fĭmum) *s. m. fumier* 372, 20; 401, 8.
feme (*de* fēmĭnam) *adj. femelle* 363, 11; *s. m. genre féminin* 214, 18.
femela (femĕllam) *s. f. femelle* 363, 8.
femena *v.* femna.
fementit (fe mentit) *adj. déloyal, perfide* 124, 13.
femini (fēmĭnīnum) *adj. féminin* 213, 25, 27.
feminil (*fēmĭnīlem) *adj. féminin* 213, 28.
femna; -mena (fēmĭnam) *s. f. femme* 16, 5.
fencheire *v.* fenhedor.
fendre (fĭndĕre) *v. III. tr. et intr. fendre, crever, fondre* 40, 28; 47, 20; 88, 3; 143, 18; 200, 4.
fenestra (fĕnĕstram) *s. f. fenêtre* 27, 20; 233, 22.
fenestrel (*de* fenestra; *fĕnĕstrĕllum) *s. m. fenêtre* 109, 25.
fenhedor (*de* fenher) *s. m., sj.* fenheire, fencheire, *hypocrite* 166, 7; 216, 8.
fenhemen (*de* fenher) *s. m. fiction* 234, 24.
fenher (fĭngĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* fenh 198, 3; 401, 17; 406, 3; fen 5, 24; *subj. sg. 1.* fenga 72, 20; *3.* fenha 83, 26; *parf. sg. 1.* (*faible*) feichi (?) 248, 34; *3.* feis 71, 9; 323, 8, *feindre, supposer, imaginer; réfl. feindre, se préoccuper.*
fenir; finir (fīnīre) *v. II^b. tr. et intr. finir, achever, mourir* 26, 29; 74, 18; 91, 10; 118, 20.
fenizo; -ço (fīnītĭōnem) *s. f. fin, mort* 91, 9; 306, 29.
fer *v.* faire.
fer (fĕrrum) *s. m. fer* 41, 11; 120, 30; 288, 42.
fer; fier (fĕrum) *adj., f.* -ra, *farouche, sauvage, cruel, fier* 45, 9; 53, 1; 75, 15; 147, 7, 9; 261, 11; 438, 17.
feran *v.* ferran.
feridor (*de* ferir; *fĕrītōrem) *s. m., sj.* ferire, *frappeur* 40, 2; 216, 6.
ferir (fĕrīre) *v. II^a. tr., prés. ind. sg. 3.* fier 352, 17; *pc. p.* ferut 205, 17, *battre, frapper* 23, 28; 33, 14; 275, 14, 22, 33, 35.
ferm (fĭrmum) *adj. ferme* 254, 33.
ferma (fĭrmam) *s. f. loge, ferme* 196, 12.
fermal (*de* ferm; *fĭrmāle) *s. m. fermeture, fortification* 299, 25.
fermamen; -nt (fĭrma mĕnte) *adv. fermement* 6, 4; 320, 37.
fermar (fĭrmāre) *v. I. tr. affermir, fortifier, fermer, fixer* 129, 14; 180, 23; 299, 19; *intr. s'affermir* 201, 18; *pc. p. ferme* 195, 12.
fermetat (*sav.*, fĭrmĭtātem) *s. f. fermeté, assurance* 209, 24.
fermeza (*de* ferm; *fĭrmĭtiam) *s. f. fermeté* 393, 27.
feror (fŭrōrem) *s. f. fureur* 40, 14.
ferran; fer- (*fĕrrăntem) *adj. couleur de fer, gris* 271, 6; 293, 3.
Ferran *n. propr. Ferdinand* 437, 30.
festa; -o 440, 27 (fĕstam) *s. f. fête* 47, 11; 190, 4; de f. *solennel* 393, 18.
festal (*de* festa; *fĕstālem) *adj. solennel;* dia f. *jour de fête.*
feu; fieu (*germ.* fehu) *s. m. fief* 48, 21; 296, 4.
feunia *v.* felnia.
far *v.* faire.
fi; fin (fīnem) *s. f. fin, mort* 3, 7; 9, 8; 31, 21; 49, 3; 60, 7, 8; 158, 34; 288, 13; *paix* 36, 12; 126, 18; 128, 14; a fin que *afin que* 39, 3.
fi; fin (*fīnum, *de* fīnītum) *adj., f.* -na, *fin, pur* 51, 18; 85, 8; 158, 21; 281, 2; *précieux* 345, 1; *fidèle, sûr* 64, 10; 159, 31; 209, 1; 276, 18.
fiansa; fiz- (*de* fiar; *fīdāntia) *s. f. confiance, foi* 66, 24; 162, 22; *garant* 29, 25.
fiar; fizar (*fīdāre *p.* fīdĕre) *v. I. réfl. se fier,* (en) 4, 2; 351, 4; 372, 5.
fichament (fīxa mĕnte) *adv. fixement* 275, 5.
fichar (*fīxāre) *v. I. tr. fixer, attacher* 41, 15.
fidel; fiel *v.* fizel.
fier; fieu *v.* fer; feu.
figa (*fīcam) *s. f. figue, rien* 130, 22.
figura (*sav.*, fĭgūram) *s. f. figure, manière* 57, 25; 184, 10; 213, 16; 363, 17.
figurar (*sav.*, fĭgūrāre) *v. I. tr. figurer;* 386, 12; *pc. figuré, allégorique* 427, 25.
filat (fīlātum, *pc. p. de* fīlāre) *s. m. toile* 191, 8.
filet (*de* fīlum; *fīlĭttum) *s. m. filet* 271, 14.
filh; fill; fil; fiyl 329, 2 (fīlium) *s. m. fils* 11, 2; 17, 6; 25, 27; 35, 16; 267, 18.
filha; filla (fīliam) *s. f. fille* 6, 17; 42, 6.
fillet (*dim. de* filh) *s. m. cher fils* 11, 5.

fin *v.* fi.
finamen (*fīna mĕnte) *adv. fidèlement* 175, 19.
finansa (*de* finar; *fīnăntia) *s. f. finance, payement* 429, 23.
finar (*fīnāre) *v. I. intr. finir, cesser* 60, 12.
finir *v.* fenir.
firmamen (*sav.*, fīrmāmĕntum) *firmament* 338, 12.
fisel *v.* fizel.
fissar (*de* fīssum, *fīssāre) *piquer, tourmenter* 55, 31; 344, 17.
fivella (*fībĕllam *p.* fībŭlam) *s. f. agrafe* 148, 21.
fiyl *v.* filh.
fizansa; fizar *v.* fiansa; fiar.
fizel; fis-; fid-; feeilh; fiel (fīdēlem) *adj. fidèle* 3, 12; 19, 1, 18; 42, 1; 102, 25; 109, 12; 161, 6; 287, 42; 438, 13.
fizica (*sav.*, phȳsĭcam) *s. f. physique, médecine* 375, 13.
flac (flăccum) *adj. flasque, lâche* 44, 19; 125, 17.
flacheza (*de* flac) *s. f. lâcheté* 128, 19.
flairar (flăgrāre) *v. I. intr. flairer, sentir* 271, 27; 361, 31.
flairor (*de* flairar; *flăgrōrem) *s. f. odeur* 147, 6; 361, 33.
flama (flămmam) *s. f. flamme* 61, 11; 233, 25.
flamenc (*germ.* flaming) *adj. flamand* 139, 23.
flanc (*or. inc.*) *s. m. flanc* 44, 9; 116, 1.
flautellar *(v. Kg. 3827) v. I. intr. flûter* 324, 24.
flebezir (*de* fleble, flēbĭlem) *v. II^b. tr. affaiblir* 115, 14.
flecha *(or. incert.) s. f. flèche* 394, 17.
flechezir (*de* flechir; *flĕctīcīre) *v. II^b. tr. détourner* 258, 20.
flecme (phlegma) *s. m. flegme, lymphe, mucosité* 198, 28.
flessada (*pc. p. f.* de flessar, flĕxāre) *s. f. couverture de laine* 341, 6.
flestellar (*de* *fīstĭllāre) *v. I. intr. jouer du chalumeau* 324, 27.
floc (flŏccum) *s. m. flocon* 247, 21.
flor (flōrem) *s. f. fleur; fig.* 31, 5; 41, 11; 51, 15; 192, 23.
florat (*flōrātum) *adj. florissant, fleuri* 390, 3.
florir; flu- (*flōrīre *p.* flōrēre) *v. II^b. fleurir* 150, 34; *pc. p. couvert de fleurs* 38, 1; mes florit *mois des fleurs* 445, 9.
flum (flūmen) *s. m. fleuve* 138, 17.
flurir *v.* florir.
fluvi (flŭvium) *s. m. fleuve; fig.* 393, 28.
foc; fog; fuoc; fuc; fuec; foec (fŏcum) *s. m. feu* 8, 29, 34; 43, 31; 208, 22; 289, 9; 300, 28; 301, 22; *foyer* 44, 20.
fogal (*de* foc; fŏcālem) *s. m. foyer* 202, 20.
foguier (fŏcārium) *s. m. foyer* 146, 19.
Foih *v.* Foysh.
foill- *v.* folh-.
foiso (*fūsīōnem *p.* fūs-) *s. f. foison, abondance; effet* 2, 10.
fol (fŏllem) *adj. et subst., f.* folla 1, 2, *fou, folle* 66, 15; 279, 28; en fol *follement* 98, 22.
folamen; foll- (*de* fol) *adv. follement* 333, 24; 355, 15.
folatge; folage (*de* fol; *fŏllātĭcum) *s. m. folie* 57, 4; 95, 7; 100, 4; 155, 17.
folatura (*de* fol; *fŏllātūram) *s. f. folie* 57, 19.
foldat *v.* foudat.
foldrar *v.* folrar.
foleiar; foll-; folear (*de* fol; fŏllĭcāre) *v. I. intr. faire folie, agir follement* 21, 13; 96, 14; 111, 22; 129, 8.
foles (*de* fol) *s. m. folie* 73, 8.
folesa (*de* fol; *fŏllĭtiam) *s. f. folie* 279, 28.
folh; foill; fuoill (fŏlium) *s. m. feuille, feuillage* 71, 8; 147, 27.
folha; foilla; fuelha (fŏlia) *s. f. feuille, feuillage* 93, 4; 101, 13; 151, 10; 319, 30.
folhar (*de* folha; *fŏlĭāre) *pousser des feuilles* 55, 11; *pc. p. feuillé* 195, 25; 283, 13.
folia; foll-; fulh- (*de* fol) *s. f. folie* 1, 2; 34, 28; 262, 35; 333, 28.
foll- *v.* fol-.
folledat *v.* foudat.
folor; foll- (*de* fol; *fŏllōrem) *s. f. folie* 31, 9; 117, 29; 282, 2.
folrar; foldrar *(or. inc.) v. I. tr. fourrer, doubler* 195, 29; 393, 11.
fon; font (fŏntem) *s. f. fontaine, source, fonts* 21, 27; 41, 26; 368, 15; 388, 27; 414, 7.
fondar (fŭndāre) *v. I. tr. fonder* 307, 25; 413, 18.
fondre (fŭndĕre) *v. III. tr. fondre, rompre, détruire* 41, 18; 67, 23; 409, 23.
fonsar (*de* fons; fŭndus) *v. I. tr. fonder* 414, 25.
font *v.* fon.
fontana; -aina (fŏntānam) *s. f. fontaine* 53, 21; 296, 22.
for; fora; foras; fors (fŏris) *adv. hors, dehors* 13, 30; 44, 7; 54, 8; la foras *là dehors* 110, 14; *prép.* 316, 18; f. de 26, 4; 92, 37; de f. (defora) 203, 5; faire fors *bannir* 14, 42.
for (fŏrum) *s. m. loi, manière, usage* 34, 25; 224, 20.
forbir; fur- (*germ.* furbjan) *v. II^b. tr. fourbir, nettoyer* 113, 28; 294, 27.
forcadura (*fŭrcātūram) *s. f. enfourchure* 292, 17.
forcha (fŭrcam) *s. f. gibet* 442, 15.
forcha *v.* forsa.
forduire (fŏris dūcĕre) *v. f. II., pc. p. f.* forducha, *soustraire* 116, 10.

forest (*fŏrestem, *de* fŏris) *s. m. forêt* 366, 29.
forfaire; forsf- (for[s] faire) *v. f. I. intr., prés. ind. sg. 3.* forfai 8, 31; forsfa 328, 12; *parf. sg. 3.* forfez 6, 35; *pl. 3.* forsfeiron 126, 9, *forfaire, outrager.*
forfait (*pc. p. de* forfaire) *adj. coupable* 318, 13.
forfait; -aig; -ag (*de* forfaire; fŏris făctum) *s. m. forfait, crime* 1, 15; 244, 37; 300, 22.
forfaitura; forfayt- (*de* forfaire; fŏrīs făctūram) *s. f. crime, faute* 222, 32; 353, 5.
forma (fōrmam) *s. f. forme* 405, 15.
formar (fōrmāre) *v. I. tr. former, créer* 107, 20; 191, 14; 213, 2; 420, 37.
forment *v.* fortmen.
formir (*fōrmīre) *v. IIᵇ. tr. satisfaire, exposer; pc. p. achevé, arrivé* 149, 30.
formit (*de* *fŏrmīcum) *s. m fourmi.*
forn (fŭrnum) *s. m. four* 61, 12.
fornatz (fŏrnācem) *s. f. fournaise* 37, 5.
fors *v.* for.
forsa; forcha; forza (fŏrtia) *s. f. force, vigueur* 97, 4; 185, 25; 258, 11; *forteresse* 299, 33.
forsar; forssar (*de* fŏrtia; *fŏrtīāre) *v. I. tr. forcer, contraindre, faire violence* 94, 15; 284, 7; 296, 9.
forsenat; forss- (*de* fors *et germ.* sin; fŏris *sīnnātum) *adj. forcené, fou* 193, 10; 361, 18.
forsfaire *v.* forfaire.
fort (fŏrtem) *adj. fort* 35, 7; 146, 20; per f. *par force* 126, 31; 176, 17; 288, 27; per f. que *combien que, quel que* 327, 29.
fort; fortz (*de* fŏrte) *adv. fort, beaucoup* 36, 22; 373, 22; molt f. 5, 31.
fortaleza (*de* fort; *fŏrtālītia) *s. f. forteresse* 260, 32.
forteza (*de* fort; *fŏrtītiam) *s. f. forteresse.* 260, 32.
fortmen; -nt; -ns; forment (*de* fort; fŏrti mĕnte) *adv. fortement, beaucoup* 5, 36; 382, 17; 389, 18; mout f. 193, 32.
forza *v.* forsa.
fossa (fōssam) *s. f. fosse* 221, 16.
fossat (*fōssātum) *s. m. fossé* 40, 17; 141, 2; 232, 17.
fossor (fōssōrem) *s. m. terrassier* 339, 23.
foteire (*de* fotre, fŭtŭĕre) *s. m. sj. coïteur* 216, 4.
foudat; fold-; folled- (*fŏllītātem) *s. f. folie* 1, 2; 93, 21; 134, 25; 209, 23.
fox *v.* foc.
foyl *v.* fol.
Foysh; Foyssh; Foih, *nom de pays, Foix* 203, 6; 393, 4; 394, 23.
fraigner *v.* franher.
fraire; frayre; fratre 225, 10 (frātrem) *s. m. frère, religieux* 58, 3; 255, 14; 318, 33; 363, 14.
fraisser (frăxīnum) *s. m. frêne* 40, 29.
fraitura (frăctūram) *s. f. disette*; far f. *faire défaut, manquer* 57, 22; 164, 17.
franc (*germ.* frank) *adj. franc, libre, généreux, noble, sincère* 39, 21; 44, 12; 75, 14; 114, 22; 341, 23.
francamen (*de germ.* frank; *frănca mĕnte) *adv. franchement, librement* 118, 24; 169, 23.
Frances; Franses; Francei *n. propr. s. Français* 128, 22; 190, 24; 429, 20; *adj. français* 127, 31.
franher; fraigner; frayner; franer (frăngĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3.* fraing 326, 35; frayn 329, 1; frany 412, 14; *subj. sg. 1.* franha; franga; *pc. prés.* franen 4, 31; *pc. p.* frah 38, 11, *briser, rompre.*
franquetat (*de* franc) *s. f. franchise.*
franqueza (*de* franc; *frankītiam) *s. f. franchise, noblesse, générosité* 81, 16; 393, 27.
Fransa; -za *n. propr. France* 47, 25; 423, 4.
Franses *v.* Frances.
fraternal (*frātĕrnālem) *adj. fraternel* 259, 9.
fraternitat (*sav.,* frātĕrnītātem) *s. f. fraternité* 257, 7.
fratre *v.* fraire.
frau (fraudem) *s. m. fraude, ruse* 414, 26; a frau *en secret* 120, 28.
frayner *v.* franher.
frayre *v.* fraire.
fre (frēnum) *s. m. frein* 111, 19; 134, 19; 231, 15.
freble; feble (flēbīlem) *adj.,* f. -a, *faible, fragile* 6, 2; 44, 10; 337, 4.
freidura (*de* freit; *frīgīdūram) *s. f. froidure, froid* 66, 2; 85, 6.
freit; freyt; freh; freg; fret; frei (*frīgĭdum) *adj., f.* a, 44, 19; 66, 14; 198, 11; 296, 33; *subst.* 71, 1; 401, 13.
fremilo *(v. Kg. 3706) adj. de mailles* 37, 4.
fremir (*de* frĕmĕre; *frĕmīre) *v. IIᵇ. intr. frémir* 150, 19; 277, 1.
fremna *(v. Kg. 3767) s. f. frange* 7, 13.
fresc (*germ.* frisk) *adj. frais* 40, 31.
freschecha (*de* fresc) *s. f. fraîcheur* 270, 31.
frescor (*de* fresc) *s. f. fraîcheur* 101, 9.
freselit (*or. inc.*) *s. m. frange* 38, 14.
fresni (*de* fraisne; *frăxīnīnum) *adj. de frêne* 41, 8.
fret *v.* freit.
fretar (frīctāre) *v. I. tr. frotter* 360, 25.
freul *v.* frevol.
frevol; freul (flēbīlem) *adj. faible, fragile* 134, 27; 150, 33; 373, 27.
frevoleza (*de* frevol) *s. f. faiblesse* 335, 24.
freyt *v.* freit.

frire (*frīgĕre *p.* frīgēre) *v. III. déf. intr. trembler de froid, geler* 30, 13.
Friza *n. propr. pays des Frisons* 66, 22.
fron (frōntem) *s. m. front* 104, 34.
fronda (*de* fūndūlam) *s. f. fronde* 144, 4.
frontereza (*de* frōntem) *s. f. frontière, voisinage* 265, 9.
frontier (*de* frōntem; *frōntārium) *adj. effronté* 342, 82.
fruch *v.* fruit.
frucha (*de* frūctum; *frūcta) *s. f. fruit* 322, 8.
fruit; **fruyt**; **frut**; **fruch**; **fruich**; **frug**; **fruic**; **fruih**; **fruith** (frūctum) *s. m., pl. sj.* fruches 396, 31, *fruit* 13, 19, 20, 21; 21, 14; 22, 5; 58, 16; 233, 1; 303, 4; 320. 14; 329, 1; 414, 36; 427, 29.
frunir (*b. lat.* frunīre?; *v. Kg. 4019*) *v. II^b. tr. briser, casser* 48, 8.
frutier (frūctŭārium) *s. m. fruitier* 427, 29.
frut *v.* fruit.
fuc; **fuec** *v.* foc.
fuelha *v.* folha.
fugir; **fuir** (*de* fŭgĕre; *fŭgīre) *v. II^a. tr., prés. sg. 1.* fug 246, 14; *3.* fui 60, 7; *subj. pl. 2.* fuiatz 277, 21, *fuir* 26, 14; 147, 1; 183, 10; s'en f. 27, 13; 277, 21.
fulhia *v.* folia.
fum (fūmum) *s. m. fumée* 140, 34.
fuoc *v.* foc.
fuoill *v.* folh.
furbir *v.* forbir.
fus (fūsum) *s. m. fuseau* 230, 22.
fust (fūstem) *s. m. bois, arbre* 53, 23; 422, 21.

ga (vādum? *Cf. Kg. 9937*) *s. m. gué* 39, 10.
ga (*germ.* waldus) *s. m. forêt* 45, 18.
gaanh; **gaanhar** *v.* gaz-.
gab *v.* gap.
gabador (*de* gabar) *s. m. moqueur, railleur* 52, 11.
gabar (*v. nor.* gabba) *v. I. tr. railler* 154, 34; *réfl. se vanter* 319, 15; *inf. subst. moquerie* 149, 25.
gabaria (*de* gabar) *s. f. raillerie* 374, 38.
gabia (căveam) *s. f. cage* 196, 17.
gabier (*de* gabar) *s. m. moqueur, railleur* 32, 20.
gacha *v.* gaita.
gai; **gay**; **guay** (*cf. Kg. 4113*) *adj. gai, joyeux* 165, 16; 292, 6; 392, 1.
gaian (gĭgăntem) *s. m. géant* 237, 13.
gaieza (*de* gai) *s. f. gaieté* 153, 8; 337, 18.
gaillart *v.* galhart.
gaire; **gaires**; **gayre**; **gaigre** (*v. h. a.* weigaro) *adv. guère, beaucoup* 1, 13; 67, 24; 154, 2; 163, 1; 296, 2; no g. *rien.*
gaita; **gacha**; **guacha** (*germ.* wahta) *s. f. sentinelle, guet, gardien* 107, 30; 123, 30; 231, 20; 289, 17; 390, 14.
gaje *v.* gatge.
gal; **jau** (găllum) *s. m. coq* 11, 20; 231, 2.
galea (*b. grec* γαλαῖα) *s. f. galée, galère* 230, 23.
galerna (*or. inc.*) *s. f. galerne, vent violent* 147, 5.
galhardia (*de* galhart) *s. f. gaillardise, courage* 239, 25; 393, 32.
galhart; **gaill-** (*or. inc.*) *gaillard, hardi, outrecuidant* 127, 7; 138, 20; 241, 23.
Galia *n. propr. Galien* 345, 11; 396, 7.
galiador (*de* galiar) *s. m. trompeur* 367, 24.
galiamen (*de* galiar) *s. m. tromperie* 118, 39; 221, 29.
galiar; **gua-** (*or. inc.*) *v. I. tr. tromper* 73, 23; 157, 5; 209, 10.
galina (gāllīnam) *s. f. geline, poule* 207, 17.
galiot (*de* galea) *s. m. corsaire* 229, 17.
gallinier (gāllīnārium) *adj. châtré* 124, 11.
gamag (*or. inc.*) *s. m. coup* 119, 21.
gambais (*de germ.* wampa) *s. m. pourpoint* 148, 9.
gambaut (*de* gamba; *cămbam) *s. m. saut* 194, 19.
gan (*germ.* want) *s. m. gant* 170, 23.
gana (*de germ.* gana; *v. Kg. 4149*) *s. f. ruse, artifice* 92, 31.
ganda (*de germ.* wandjan) *s. f. échappement* 103, 4.
gandir (*germ.* wandjan) *s. v. II^b. intr. échapper fuir* 118, 35; 173, 18.
gandire (*de* gandir) *s. m. sj. celui qui échappe* 304, 16.
ganhar *v.* gazanhar.
gannacha (*de germ.* warnjan) *s. f. espèce de long sarreau qui se mettait par dessus le surcot* 294, 3, 40.
ganre; **-en**; **granre** (gran ren) *adv. beaucoup, longtemps* 53, 18; 210, 18; 385, 28; 418, 9.
gap; **gab** (*v. nor.* gabb) *s. m. raillerie, plaisanterie* 19, 6; 105, 10.
garag (vĕrvăctum) *s. m. guéret, terre labourée non ensemencée* 119, 40.
garan (*de germ.* werento) *s. m. garant, mesure* 247, 33; 357 35.
garar (*v. h. a.* warôn) *v. I. tr. garder, protéger, regarder* 24, 17; 149, 8; 275, 5.
garda (*germ.* warda) *s. f. garde, gardien, gardienne, protection* 34, 29; 35, 21; 37, 15; 288, 11; 361, 36, 42; 366, 22.
gardador (*de* gardar) *s. m. gardien* 34, 27.
gardadura (*de* gardar) *s. f. regard* 226, 1; 394, 6.
gardar; **guardar** (*germ.* wardon) *v. I. tr. garder* 8, 21; 208, 28; 276, 7; *regarder* 44, 12; 56,

14; 107, 2; *garantir, prendre garde* 17, 30; 30, 3, 6; *observer* 12, 15; 57, 28; *conserver* 49, 25; *réfl. se douter* 5, 25.

garensa; guir- (*de v. h. a.* werento) *s. f. guérison, secours* 117, 15; 341, 26; 388, 15.

garentia; guer- (*de v. h. a.* werento) *s. f. garantie, témoignage* 78, 10; 212. 5; 349, 17; 409, 21; *protection* 160, 10.

garimen; guer- (*de* garir) *s. m. guérison* 22, 2; 235, 4.

garir; gua-; gue-; gerir (*germ.* warjan) *v. IIᵇ. tr. et intr., fut sg. 3.* guarra 274, 11, *guérir et faire guérir* 44, 22; 51, 12; 90, 1; 114, 5; 185, 9; 346, 3; *préserver, sauver* 7, 1; 21, 8; 29, 2; 38, 28; 48, 12; *échapper* 212, 29.

gariso (*de* garir) *s. f. guérison* 46, 6.

garlanda (*v. Kg. 10389*) *s. f. guirlande* 293, 36.

garnimen; -ent (*de* garnir) *s. m. équipage, armure* 208, 6; 275, 13.

garnir; guarnir (*germ.* warnjan) *v. IIᵇ. tr. garnir, équiper* 3, 23; 37, 31; 48, 14; 54, 13; 88, 4.

garnizo (*de* garnir) *s. f. équipage, armure* 230, 17.

garso; guar- (*or. inc.*) *s. m, sj.* gartz *mauvais sujet* 127, 9, *garçon, valet* 389, 27.

gartz *v.* garso.

gas- *cf.* gaz-.

Gasca; Guasca *n. propr. Gasconne* 358, 10, 20.

gaser *v.* jazer.

gast (*wăstum *p.* văstum) *adj. abandonné* 179, 10.

gastar (*wăstāre *p.* văstare) *v. I. tr. gâter, détruire, dissiper* 120, 27; 259, 3; 319, 24; 349, 7.

gatge; guatge; gatghe; gaje (*germ.* *wadjo) *s. f. gage, caution, garantie, testament* 57, 5; 182, 24; 192, 18; 422, 20; 431, 28.

gatjar (*germ.* *wadjan) *v. I. tr. gager* 342, 24.

gaug; gaut; gauch; gauc (gaudium) *s. m. joie, gaieté* 71, 1; 139, 3; 213, 31; 279, 14; 290, 23; 317, 1; 331, 27; 424, 22; *prix aux jeux floraux* 435, 2.

gaudir *v.* jauzir.

gauios (*de* gaug; *gaudīōsum) *adj., f.* -oza; *pl. m.* -zes, *joyeux* 397, 32; 398, 21.

gaut *v.* gaug.

gauta (găvătam) *s. f. joue* 194, 13.

gauzir *v.* jauzir.

gauzire (*de* jauzir) *s. m. sj. jouisseur* 138, 4.

gay- *v.* gai-.

gaymentar (*de germ.* wai) *v. I. intr. se lamenter* 399, 41.

gazaignaire (*de* gazanhar) *s. m. sj. gagneur* 58, 11.

gazal (*v. h. a.* gadalis) *s. f. débauchée, putain* 148, 7.

gazanh; gaanh; guasayn (*s. verb. de* gazanhar) *s. m. gain, profit* 45, 28; 46, 4; 47, 8; 329, 2; 347, 18.

gazanhar; gazanar; gasanhar; guas-; guazaignar; gasainar; gasanyhar; gaanhar; ganhar (*germ.* waiđanjan) *v. I. tr. gagner, obtenir, mériter* 30, 13; 32, 18; 237, 8; 254, 3; 326, 5; 413, 3; 427, 27; 430, 23.

gazardo; guizardo; guizerdo (*germ.* wiđarlon > widardon) *s. m. récompense* 111, 35; 113, 9; 137, 6; 185, 19.

gazardonar; gua- (*de* gazardo) *v. I. tr. récompenser* 309, 2.

gazel (*or. inc.*) *s. m. causerie* 19, 2.

geignos *v.* ginhos.

gein *v.* genh.

gel (*s. verb. de* gelar) *s. m. gelée, glace* 66, 9; 293, 29.

gelar (gĕlāre) *v. I. intr. geler* 33, 18; 321, 18.

gelos (zēlōsum) *adj. jaloux* 120, 26.

gen; gent; genç; jent; jen (gĕntem) *s. f. gent, nation, homme* 2, 7; 20, 24; 22, 1; 57, 24; 272, 4; 276, 4; 307, 6; 330, 11; la bona g. *les pauvres* 255, 11.

gen; jen; gent; jent (gĕnĭtum) *adj. et adv., f.* genta 63, 23, *compar. sj.* genser, -cer 53, 19; 113, 28; *o.* genzor 3, 5; gensor 192, 11; *adv.* genseis 113, 9, *gentil, bon, beau, doux; bien, gentiment* 21, 3; 34, 25; 196, 9; 271, 9; *convenable* 135, 11.

genedris (*sav.*, gĕnĕtrīcem) *s. f. mère* 305, 6.

general (*sav.*, gĕnĕrālem) *adj. général* 311, 13.

generalitat (*sav.*, gĕnĕrālĭtātem) *s. f. généralité* 311, 11.

generalmen; -nt (gĕnĕrāli mĕnte) *adv. généralement, en général* 396, 3; 407, 12.

generatiu (*sav.*, gĕnĕrātīvum) *adj. génératif, produisant* 395, 10.

genh; gein; gen (ĭngĕnium) *s. m. art, ruse, adresse, esprit* 126, 4; 138, 5; 326, 22; 357, 40; *engin* 144, 5.

genitiu (*sav.*, gĕnĕtīvum) *s. m. génitif* 214, 30.

genologia (*sav.*, gĕnĕālŏgīam) *s. f. généalogie* 234, 26.

gens *v.* ges.

gensar (*gĕnĭtiāre) *v. I. tr. et intr. orner, briller* 79, 13; 303, 4.

genseis *v.* gen.

genser *v.* gen.

gentemen (*de* gent) *adv. gentiment* 99, 23; 238, 10.

gentil; gential 431, 32 (*à corr.* gentilas?) (gĕntīlem) *adj. gentil, noble* 56, 10; g. ome *gentilhomme* 47, 4.

gentileza; **-essa** (*de* gentil; *gĕntĭlĭtiam) *s. f. gentillesse, naissance, noblesse* 382, 14; *grâce, beauté* 435, 14.

gentilmens (*de* gentil) *adv. gentiment* 416, 10.

genzor *v.* gen.

gequir; **giquir** (*germ.* jehan) *v. II^{ab}. tr., prés. ind. sg. 1.* gic 70, 21; *parf. pl. 3.* giquiro 27, 34; *pc. p.* giquit 38, 4; 159, 33, *laisser, quitter, abandonner, cesser* 27, 34; 193, 16; 197, 13; 211, 16; *réfl.* de *se désister, renoncer à* 70, 21; 273, 36.

gerir *v.* garir.

german (gĕrmānum) *adj. germain*; cozin g. *cousin* 339, 4.

germenar (gĕrmĭnāre) *v. I. intr. germer* 413, 37.

germinos (*gĕrmĭnōsum) *adj. fécond* 398, 10.

gerpir *v.* guerpir.

ges; **gens**; **gez**; **jes** (gĕnus) *adv. point, pas, aucunement, nullement* 3, 15; 5, 24; 7, 31; 43, 27; 70, 6; 91, 31; 445, 28; ne g. *même, pas même* 321, 16.

gesta; **jesta** (*gĕstam) *s. f. geste, histoire, manière* 91, 36; 190, 11; 234, 29; 363, 27; 365, 13.

get (*s. verb. de* getar) *s. m. jet* 123, 8; *lien* 196, 19.

getar; **gitar**; **jetar** (jăctāre) *v. I. tr. jeter, lancer* 3, 38; 27, 28; 123, 23; 306, 31; *pousser* 399, 19; *chasser* 26, 4; 50, 21; 309, 6; *rejeter, vomir* 198, 14.

gez *v.* ges.

gibet (*or. inc.*) *s. m. gibet, potence* 432, 40.

gibos (gĭbbōsum) *adj. gibbeux, bossu* 412, 32.

gida (*de* gidar; *germ.* wîtan) *s. f. guide* 305, 19.

giga (*germ.* gîga) *s. f. gigue, sorte de violon* 324, 25.

gilos; **jelos** (zēlōsum) *adj. jaloux* 89, 5; 109, 3; 121, 9; 174, 4.

gilozesca (*de* gilos) *s. f. gilosesque, sorte de poésie* 408, 26.

ginebre (zĭngĭber) *s. m. gingembre* 199, 37.

ginhos; **geignos** (ĭngĕnĭōsum) *adj. adroit, trompeur* 60, 2; 145, 5.

ginhozamens (*de* ginhos) *adv. ingénieusement* 238, 14.

ginolho (*de* ginolh, *gĕnŭculum; *gĕnŭcŭlōnem) *s. m. genou.*

gipa (*arab.* djoubba) *s. f. jupe* 231, 4.

gipel (*de* gipa) *s. m. jupon* 231, 4.

giquir *v.* gequir.

girar (gȳrāre) *v. I. réfl. se tourner* 278, 12.

giroflat (*pc. p. de* giroflar, *de* girofle) *giroflé, parfumé de girofle* 211, 31.

girofle (cărȳŏphȳllum) *s. m. girofle* 199, 36; 210, 30.

gis (*or. inc.; de* ĭngĕnium?) *s. m. ruse* 48, 33.

Gisort *n. de ville Gisors* 127, 33.

gitar *v.* getar.

glai (glădium) *s. m. glayeul* 136, 23; 267, 26; 293, 28.

glan (glăndem) *s. f. gland* 350, 5.

glasi *v.* glazi.

glat (*s. verb. de* glatir, glăttīre) *s. m. glapissement, cri* 100, 15.

glatz (glăciem) *s. f. glace* 85, 5; 146, 35.

glazi; **glasi** (glădium) *s. m. glaive* 377, 36; 385, 6.

glazios (*glădĭōsum) *adj. poignant, cruel* 206, 27.

gleiza; **gleisa**; **gleyza**; **-sa**; **glieiza**; **glieyza**; **gleya** (ĕcclēsiam) *s. f. église* 27, 6; 85, 35; 238, 2; 373, 33; 432, 41.

glieiza *v.* gleiza.

gloria (*sav.*, glōriam) *s. f. gloire, ciel* 22, 19; 207, 23.

gloriegar (glōrĭfĭcāre) *v. I. réfl. se vanter* 254, 29.

glorificar (*sav.*, glōrĭfĭcāre) *v. I. réfl. se glorifier, se vanter* 373, 44.

glorios (*sav.*, glōrĭōsum) *adj. glorieux* 19, 26; 109, 10; 398, 5, 17; Deu g. *Dieu de gloire.*

glorir (*de* gloria, *cf. Kg. 4277*) *v. II^b. glorifier, vénérer* 306, 23.

gloto (glŭttōnem) *sj.* glotz, *adj. subst. glouton, avide* 347, 43; 366, 2.

glotonia (*de* gloto) *s. f. gloutonnerie* 371, 17.

glotoniar (*de* gloto) *v. I. tr. engloutir* 375, 1.

glut (glūtem) *s. f. glu* 230, 30; *fard* 326, 34.

goernar *v.* governar.

gola (gŭlam) *s. f. gueule, gorge* 105, 4; *gloutonnerie* 256, 33; 371, 11, 13.

golada (*de* gola; *gŭlātam) *s. f. goulée, gorgée* 341, 2.

golozamens (*de* gola; *gŭlōsa mĕnte) *adv. avidement* 373, 12.

goma (gŭmmam) *s. f. gomme* 149, 14.

gonel (*de* gona; *gŭnnĕllum) *s. m. robe, habillement* 355, 36.

gonela; **-ella** (*dim. de* gona, gŭnnam) *s. f. gonelle, robe* 55, 26; 193, 22.

gonfano; **-aino** (*germ.* gunthfano) *s. m. gonfanon* 38, 15; 49, 24; 139, 21.

gonfaronier (*de* gonfano) *s. m. gonfanonier* 399, 35.

gorc (*de* *gŭrgum) *s. m. gouffre* 375, 1.

gorga (gŭrgam) *s. f. gorge* 198, 15, 18.

gossa (*de slav.* kučka) *s. f. chienne, machine de guerre* 143, 21.

gostar (gŭstāre) *v. I. tr. goûter* 371, 14.

gota (gŭttam) *s. f. goutte* 199, 5.

gotassa (*de* gota; *gŭttāceam) *s. f. goutte* 347, 4.

govern (*s. verb. de* governar) *s. m. gouvernail, direction* 98, 9; 222, 14; 402, 22.
governaire (gŭbĕrnātor) *s. m., sj. et o. à côté de* governador, *gouverneur, pilote* 234, 3; 437, 30.
governamen (*de* governar; gŭbĕrnāmĕntum) *s. m. gouvernement, direction* 236, 2; 446, 6.
governar; goernar (gŭbĕrnāre) *v. I. tr. gouverner, réfl. se conduire* 440, 21.
gra; gran (grānum) *s. m. grain, poids* 180, 18; 199, 34.
gra (grădum) *s. m., pl.* grazes, *degré, marche* 27, 37; 43. 12; 316, 4.
gracia; grasia (grātiam) *s. f. grâce, remerciement* 264, 27; 268, 17; 434, 22.
gracios (grātĭōsum) *adj gracieux* 331, 15; 389, 28; 396, 27.
gracir *v.* grazir.
graile (grăcĭlem) *adj., f.* -la, *grêle, svelte, mince* 105, 7; 293, 42.
gram (*germ.* gram) *adj. ennemi, hostile* 61, 4.
gramatica (*sav.*, grămmătĭcam) *s. f. grammaire* 213, 6.
gran *v.* gra.
gran; grant (grăndem) *adj. grand, large, long* 1, 2; 27, 9; 251, 26; 278, 27; 418, 2.
grana (grāna) *s. f. écarlate* 165, 17.
granar (*grānāre) *v. I. intr. grener, produire* 233, 2.
Gran-Assueri *n. propr. le grand Ahasvère* 398, 13.
granat (grānātum) *adj., f.* -da, *couleur de grenade* 249, 28.
grandeza; -sa (*de* grăndem) *s. f. grandeur* 257, 4; 338, 22.
granmen (grăndi mĕnte) *adv. beaucoup* 302, 22.
granolha (*de* rānŭcŭlam) *s. f. grenouille* 88, 14.
granre *v.* ganre.
grapa (*du rad. celt. ou germ.* crap) *s. f. griffe* 223, 22; se metre en g. *s'empresser* 126, 35.
grapaut (*or. inc.*) *s. m. crapaud* 344, 14.
gras (crassum) *adj. gras.* 124, 12; 293, 42.
grasia *v.* gracia.
grasir v. grazir.
grat; grath (grātum) *s. m. gré, grâce, volonté, approbation* 89, 20; 103, 9; 152, 6; 307, 32; de g., en g. *volontiers* 14, 34; 45, 4; 166, 1; 210, 14; en g. *en grâce* 119, 33; esser à g. *être agréable* 59, 8; venir a (de, en) g. *plaire* 169, 5; a, ab (de) bon (mal) grat *de bon* (*mauvais*) *gré* 246, 3; 288, 32; estra mon g. *malgré moi* 111, 27.
gratar (*germ.* *kratton) *v. I. tr. gratter* 211, 7.
gravier (*de* *gravam, *d'or. celt.*) *s. m. gravier* 53, 21.
grazimen (*de* grazir) *s. m. remerciement* 238, 11.
grazir; -cir; -sir (*grātīre) *v. II*[b]. *tr. savoir gré, rendre grâce, affectionner* 54, 11; 95, 20; 145, 7; 158, 14; 211, 17; 240, 4; 303, 19; 380; 35; 414, 34; *pc. p. agréable, aimé* 305, 18.
grazire (*de* grazir; *grātītor) *s. et adj. sj. agréable, pardonné* 303, 21.
Grec *n. propr. Grec* 3, 33; 221, 14; 236, 15.
grei (*s. verb. de* greuiar) *s. m. grief, plainte* 149, 6.
greiar *v.* greuiar.
greu; grieu (*grĕvem *p.* grăvem) *adj. et adv., compar. sj.* greuger 216, 18, *difficile, pénible, importun* 22, 8; 25, 25; 34, 29; 115, 11; 148, 2; 374, 17; fai g. *il est difficile* 135, 14; cant greu *combien difficilement* 52, 28.
greuch (*s. verb. de* greuiar) *s. m. grief* 395, 38.
greuge (*s. verb. de* greuiar) *s. m. grief, tort.* 374, 39.
greuger *v.* greu.
greuiar; greiar (*grĕvĭāre) *accabler, peiner, tourmenter, s'aggraver* 43, 8; 127, 37; 277, 14; 346, 24.
greumen; -ns (*de* greu *et* men; *grĕvi mĕnte) *adv. difficilement, péniblement* 152, 26; 315, 34.
grevar (*de* *grĕvem; *grĕvāre *p.* *grăvāre) *v. I. tr. accabler, affliger, fâcher* 176, 6; 304, 20.
greveza (*de* *grĕvem; *grĕvĭtiam) *s. f. gravité, difficulté* 407, 28.
greza (*v. h. a.* greoz) *s. f. sable* 128, 25.
grezesc (*graecĭscum) *adj. grec.* 7, 26, 28; foc g. *feu grégeois* 143, 22; 288, 22.
gri (*germ.* grîm) *adj. triste, affligé* 41, 13.
grieu *v.* greu.
grilh (gryllum) *s. m. grillon* 359, 17.
gris (*germ.* grîs) *adj. gris* 36, 26; 49, 4.
groc; gruec (crŏcum) *adj. jaune* 266, 21; 293, 2.
gronire (*de* gronir; grŭnnīre) *s. m. sj. grogneur* 216, 6.
gros (grŏssum) *adj. gros, grossier* 221, 17; 275, 14.
grosset (*de* gros; *grŏssĭttum) *adj. grosset, assez gros* 200, 20.
grossier (*de* gros; *grŏssārium) *adj. grossier* 32, 22.
grua (*grūam *p.* grūem) *s. f. grue* 124, 1`; 361, 34.
gruec *v.* groc.
grupir *v.* guerpir.
gua- *cf.* ga-.

gualiart (*cf. Kg. 3159*) *adj. trompeur* 88, 10.
guardaris (*de* guardar, gardar) *s. f. gardienne* 329, 15.
guausar (*or. inc.*) *v. I. tr. oser* 433, 8.
guer- *cf.* gar-,
guera *v.* guerra.
gueren *v.* güiren.
Gueric *n. pr.* 128, 12.
guerida (*pc. p. f. de* guerir; *de germ.* werjan) *guérison, repos* 343, 15.
guerier *v.* guerrier.
guerpir; **ger-**; **gur-**; **grupir** (*de germ.* werpan) *v. II*[ab]. *tr. quitter, abandonner, délaisser* 12, 22; 16, 29; 36, 17, 25; 49, 12; 52, 20.
guerra; **guera** (*germ.* werra) *s. f. guerre* 35, 16; 139, 19.
guerreiador (*de* guerreiar) *s. m.*, *sj.* guerreiaire; gueregaire, *guerrier, guerroyeur* 42, 13; 353, 24.
guerreiar; **guireiar** (*de* werra; *wĕrrĭcāre) *v. I. tr. guerroyer, combattre* 54, 9; 95, 23; 126, 16; 353, 22; 429, 10.
guerrieira (*de* guerra) *s. f. ennemie* 353, 23.
guerrier; **guer-** (*de* guerra) *s. m. guerrier, ennemi* 45, 15 120, 3; 212, 15; 302, 8; *espèce de poésie* (*tençon*) 353, 18.
Gui *n. pr. Guy* 120, 15.
guia *v.* guiza.
Guiana *n. de pays Guyenne* 60, 24.
guidar; **guizar**; **guiar** (*germ.* wîtan) *v. I. tr. guider, conduire* 138, 10; 173, 15; 209, 25.
guidonatge (*de* guidon; *wītōnātĭcum) *s. m. conduite, guide, sauf-conduit* 84, 27.
guingnon (*or. incert.*) *s. m. moustache* 91, 27.
guireiar *v.* guerreiar.
guiren; **gueren** (*germ.* werento) *s. m. garant* 351, 59; 412, 29.
guirensa *v.* garensa.
guisa *v.* guiza.
guisamen (*de* guiza) *s. m. manière* 237, 15.
Guisortz *nom propr. Gisors* 303, 26. *Cf.* Gisort.
guit (*s. verb. de* guidar) *s. m. guide, conduite* 138, 9; 158, 9.
guiza; **guisa**; **guia** 421, 11 (*germ.* wîsa) *s. f. manière, espèce, mesure, avis* 8, 23; 22, 31; 33, 20; 66, 16; 74, 15; 77, 1; de g. *tellement* 205, 23.
guizar *v.* guidar.
guizardo *v.* gazardo.
gurpir *v.* guerpir.

ha-; **he-**; **hi-**; **ho-**; **hu-** *v.* a-; e-; i-; o-; u-.
holas (ho las, o *et* lāssum) *interj. hélas* 433, 8.

i; **hi**; **y**; **hy** (ĭbi) *adv. y, là, en cela* 5, 28; 23, 33; 196, 13; 302, 22.
i *v.* e.
ichamens *v.* eissamen.
ichida (*pc. p. f. de* ichir, eissir) *s. f. issue, sortie* 355, 24.
ychir *v.* eissir.
icien *v.* escien.
idre (*sav.*, hўdrum) *s. m. hydre* 362, 39, 41, 42.
ie·l = ieu (eu) *avec l'article ou le pronom.*
ier; **hier** (hĕri) *adv. hier* 48, 7; 419, 13.
ieu; **hieu** *v.* eu.
ifern *v.* enfern.
iieu *v.* eu.
il; **ilh**; **ill** *v.* el.
ila (īlia) *s. f. intestins* (?) 259, 28.
illuminar *v.* enluminar.
in *v.* en.
incorporacio (*sav.*, ĭncŏrpŏrātĭōnem) *s. f. incorporation.*
indi (*sav.*, ĭndĭcum) *adj. violet* 266, 21.
infern *v.* enfern.
informacio (*sav.*, ĭnfōrmātĭōnem) *s. f. information* 432, 38.
inhuman (ĭnhūmānum) *adj. inhumain* 438, 19.
ins-; **inz** (ĭntus) *adv. dedans, au dedans* 6, 19; 222, 6; la inz *là dedans* 4, 24. *Cf.* lainz.
instrumen *v.* estrumen.
intaizi (*or. inc.*) *adj, f.* -ina, *immaculé* 233, 30.
interjectio (*sav*, ĭntĕrjĕctĭōnem) *s. f. interjection* 213, 9.
intrar; **entrar** (ĭntrāre) *v. I. intr. entrer* 6, 19; 45, 18; 123, 22; *se rapporter* 394, 29; *subst.* 299, 2.
intratge (*ĭntratĭcum) *s. m. entrée, droit d'entrée* 57, 8.
invern *v.* ivern.
invers v. enves.
inz *v.* ins.
iou *v.* eu.
ir (īre) *v. déf. anom. aller* 150, 5. *Cf.* anar.
ira; **yra** (īram) *s. f. colère, tristesse* 23, 1; 382, 26; aver en i. *haïr* 14, 18.
iradamen; **-ens** (īrāta mĕnte) *adv. furieusement* 44, 4; 244, 5.
iraisser; **-aysser** (*īrāscĕre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* irais 134, 14; 185, 2; irays 352, 21; *pc. p.* irascut 134, 15; *réfl. s'irriter, se fâcher.*
irat; **yrat** (īrātum) *adj. irrité, triste* 61, 5; 74, 10; 386, 5.
ironda (*de* hĭrŭndo; *hĭrŭndam) *s. f. hirondelle* 67, 17.
iros (*de* ira; *īrōsum) *adj. triste* 292, 6.
irregular (*sav.*, *ĭrrĕgŭlārem) *adj. irrégulier* 403, 21.
irritar (*sav.*, ĭrrītāre) *v. I. tr. irriter* 121, 9

Isembart *n. de pers. Isambert* 128, 28.
isla (ĭnsŭlam) *s. f. île* 368, 13.
isnelamen (*de germ.* snel) *adv. promptement* 289, 13.
iss- *cf.* eiss-.
issernit (*de* [e]issernir, *de* *ĕxcĕrnĕre?; *cf. Kg. 2990*) *adj. prudent, sage* 343, 7.
istancia (*sav.*, ĭnstăntiam) *s. f. instance* 393, 3.
istar *v.* estar.
isters *v.* estiers.
ivern; inv-; yv- (hĭbĕrnum) *s m. hiver* 222, 16; 337, 32; 338, 5.
ivernar (hĭbĕrnāre) *v. I. intr. faire froid* 147, 4.
ixir *v.* eissir.
Izeut; Yz-; Yseu; Yzolt *n. propr. Iseult* 67, 16; 106, 32; 237, 20; 286, 1.

ja (jăm) *adv. déjà* 9, 9; 48, 1; j. mais *toujours* 250, 25; ja .. no *avec le prés. ne .. pas* 6, 20; *ne .. jamais* 61, 3; j. no[n] *avec le fut. ne .. jamais* 2, 3; 5, 28; j. mais no 47, 27; 65, 29 *ne .. jamais; désormais pas;* j. *suivi du subj. quoique* 114, 1; ja sia so que *bien que* 257, 23.
jacer *v.* jazer.
jaciaysso que (ja sia eisso) *conj. quoique* 405, 42. *Cf.* ja.
jai (= joi *influencé par l'adj.* jai) *s. m. joie* 65, 24.
jai (*v. h. a.* gâhi?; *cf.* gai) *s. m. joyeux* 239, 5.
jai (*or. ine.*; *cf. Kg. 1718*) *s. m. geai* 101, 7.
Jame; Jayme *n. propr. Jacques* 439, 20; 441, 33.
jan *v.* can.
janglar (*germ.* jangelon) *v. I. tr. railler* 209, 21; 337, 28.
jardi (*du rad. germ.* gard) *s. m. jardin* 283, 21.
jaser; jasser *v.* jazer.
jaspe (*grec* ἴασπις) *s. m. jaspe* 293, 7.
jasse (jăm ĕxin) *adv. toujours* 55, 15; 133, 15.
jau *v.* gal.
jau (gaudium) *s. m. joie* 13, 43.
jaucion *v.* jauzion.
jaui *ou* jauj (gaudium) *s. m. joie* 13, 44.
jauvir *v.* jauzir.
jauzimen (*de* jauzir) *s. m. joie* 414, 6.
jauzion; jauc- (gaudĭbŭndum) *adj. joyeux, gai* 67, 21; 307, 12.
jauzir; -vir; gauzir; -sir; -dir (*gaudīre *p.* gaudere) *v. II^ab. jouir, se réjouir, posséder* (*intr. réfl. ou avec l'accus.*) 16, 3; 20, 4; 58, 6; 108, 10; 150, 15; 372, 2; 438, 33; *pc. prés.* jauzen *se réjouissant, joyeux, gai* 74, 10; 206, 19; 363, 2.
Jayme *v.* Jame.

jazer 54, 5; jaser 278, 8; jasser; jhaser 377, 37; gaser 277, 17 (jăcēre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* jaz 6, 14; jatz 84, 31; 278, 13; jai 65, 15; 153, 25; *pl. 3.* jazon; jazunt 257, 40; *impf. sg. 1.* jazia; *3.* jazia 4, 23; jasia 366, 19; jassia 366, 18; *parf. sg. 3.* jac 43, 14; *fut. sg. 1.* jairai; *cond. I. sg. 1.* jagra 112, 26; *II. sg. 1.* jairia; *pc. p.* jagut, *intr. et réfl., gésir, coucher; subst.* 108, 13; 219, 13; *pc. prés.* jazen *gîte* 47, 15.
je- *cf.* ge-.
jeiunar (jējūnāre) *v. I. intr. jeûner.*
jelos *v.* gilos.
jh- *v.* j-.
joc; joch; juoc; juec; joec (jŏcum) *s. m.* 84, 28; 300, 26; 324, 31; 329, 24; 374, 15 *jeu, joie*; partir un joc (d'amor) 31, 12.
jogar; jugar (*jŏcāre) *v. I. intr. jouer, s'amuser* 32, 2; 324, 32; 439, 24.
joglar (jŏcŭlāre) *v. I. tr. jouer* 312, 6.
joglar; jugl- (jŏcŭlātor) *s. m. jongleur* 86, 12; 91, 1; 125, 3; 238, 13; 265, 28, 32; 266, 10; 313, 26.
joglaret (*dim. de* joglar) *s. m. petit jongleur* 339, 33.
joglaria (*de* joglar) *s. f. jonglerie* 312, 13.
joi; joy; jhoy (gaudium) *s. m. joie* 34, 9; 84, 28; 222, 37; 307, 32; 413, 19; de joi *volontiers* 62, 6.
joia; joya (gaudia) *s. f. joie* 284, 23; *joyau* 299, 11.
joios; joyos; jhoyos; jugos (*de* joi; *gaudĭōsum) *adj., f.* sa, *joyeux, gai* 121, 19; 283, 23; 322, 37; 413, 21.
jonc (jŭncum) *s. m. jonc* 196, 14.
jonher; junher; jondre 38, 21 (jŭngĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* jonh 67, 26; *3.* jonh 144, 12; junh 344, 12; *pc. p. m.* joint; join 158, 37; *f.* jointa 105, 37; jonta 157, 19; joincha 267, 23, *joindre, se rencontrer, assaillir.*
jonta (jŭnctam) *s. f. choc* 144, 14.
jorn; jor 103, 28; 153, 30 (dĭŭrnum) *s. m. jour* 5, 26; 321, 11; l'autre j. *dernièrement* 187, 1; pro jos *depuis ce temps* 28, 5.
jornada (*dĭŭrnātam) *s. f. journée* 251, 26.
jornal (*dĭŭrnāle) *s. m. journée, travail de la journée* 203, 3; 330, 22.
Jortz *n. propr. George* 142, 10.
jos *v.* jorn.
jos; jotz; jots (dĕōsum *p.* dĕōrsum) *adv. en bas, à bas; prép. sous* 261, 37; 445, 16, 446, 21; de j. 143, 24; en j. 36, 13.
josta; justa (*jŭxta) *prép. à côté de, près de* 53, 22; 377, 17.

josta (*s. verb. de* jostar; *jŭxtāre) *s. f. joute* 141, 9.
jotglar *v.* joglar.
jots; jotz *v.* jos.
joussament (jŏcōsa mĕnte) *adv. joyeusement* 439, 21.
jove; joyne 437, 33 (jŭvĕnem) *adj. jeune* 1, 1; 5, 4.
joven; jhoven (*jŭvĕntum) *s. m. jeunesse* 1, 7; 269, 12; 401, 10.
jovencel; -sel (*jŭvĕncĕllum) *s. m. jouvenceau, jeune homme* 40, 26; 113, 27; 340, 13.
jovenet (*de* joven; *jŭvĕnĭttum) *adj., f.* -ta, *tout jeune* 269, 17; 423, 23.
joventut (jŭvĕntūtem) *s. f. jeunesse* 337, 15.
joy- *v.* joi-.
joyne *v.* jove.
ju- *cf.* jo-.
judizi *v.* juzizi.
juec *v.* joc.
jueu *v.* juzeu.
jugador (*jŏcātōrem) *s. m. joueur* 372, 38.
jugg- *v.* jutj-.
jugos *v.* joios.
jujar; jujhar *v.* jutjar.
jul (jūlium) *s. m. juillet* 424, 29.
junctura (*sav.,* jūnctūram) *s. f. alliance* 393, 36.
juoc *v.* joc.
jurar (jūrāre) *v. I. intr. jurer* 23, 8; *pc. p. lié par serment* 94, 11.
jusisi *v.* juzizi.
jusqua (dē-ūsque-ăd) *prép. jusqu'à* 121, 16.
just (jūstum) *adj. juste* 18, 30; 232, 23; 332, 3; 422, 22.
justa *v.* josta.
justicia; -zia (*sav.,* jūstĭtiam) *s. f. justice, vengeance* 4, 13; 8, 30; 42, 17; 208, 24.
justiziar (*de* justizia) *v. I. tr. justicier, punir d'une peine corporelle* 373, 4.
jutge; jugge (jūdĭcem) *s. m. juge* 335, 27; 369, 1, 3; 405, 9, 10.
jutjamen; jutg-; jutzg-; jugg- (*de* jutjar; *jūdĭcāmĕntum) *s. m. jugement, le jugement dernier* 2, 1; 15, 20; 78, 25; 127, 19; 172, 16; 341, 30; 369, 2; 410, 6.
jutjar; jutg-; jutgh-; juj-; juihar (jūdĭcāre) *v. I. tr. juger, condamner, apprécier, prononcer un jugement* 3, 28; 15, 1, 22; 58, 13; 266, 6; 375, 19; 380, 6; 430, 34; 432, 9.
juzeu; -ieu; jueu (jūdaeum) *s. m., f.* -zeva, *juif* 11, 7; 25, 28; 59, 28; 139, 11; 236, 7; 266, 8.
juzizi; jusisi; judici (*sav.,* jūdĭcium) *s. m. jugement* 207, 22; 240, 3; 331, 3; 380, 11.

k- *v.* c-.
ki *v.* qui.

la *v.* lai.
labor (*sav.,* lăbōrem) *s. m. labeur, labour* 117, 12; 233, 2.
laborador (lăbōrātōrem) *s. m. travailleur, ouvrier* 330, 22.
laborar (*sav.,* lăbōrāre) *v. I. intr. travailler* 257, 19.
lac (lăcum) *s. m. lac* 44, 21.
lach *v.* lait.
ladoncs; ladonx (ĭllac dōnĭque *ou* dŭnque) *adv. alors* 334, 20.
lag (lăctem) *s. m. lait* 119, 15.
lag; lah *v.* lait.
lagotier (*de goth.* laigon) *s. m. flatteur* 343, 1.
lagreme (lăcrĭmam) *s. f. larme* 332, 3.
lai; la; lay; ley (ĭllac) *adv. là* 205, 21; 329, 23; 437, 28; de l., per l. 139, 7; 205, 15.
la·i = la i. *Cf.* eu.
laich *v.* lait.
laidir (*de germ.* laid) *v. II*[b]. *tr. outrager* 177, 12.
laihar *v.* laissar.
lains; lainz; layns (la ins, ĭllac ĭntus) *adv. là dedans* 4, 24; 6, 16; de l. *de là* 287, 1.
lairo; -n; laire; layre; layra 330, 8 (lătrōnem) *s. m. sj. et o. larron* 8, 23; 42, 7; 189, 6; 318, 20; 339, 30; 373, 3; a lairo, lairon *à la dérobée* 252, 2; 264, 9.
laironia (*de* lairo) *s. f. larcin* 23, 11.
lais (*celt.* laid) *s. m. lai* 324, 17.
laissar; -sar; laihar; layssar; -sar; -char; lassar (lăxāre) *v. I. tr. laisser, quitter, délaisser, abandonner, céder, permettre, cesser* 1, 16; 2, 16; 13, 2; 33, 7; 62, 7; 120, 18; 124, 1; 253, 11; 286, 42; 295, 23; 299, 34; 318, 15; 390, 28; se l. de *renoncer à* 137, 2; se l. en *se fier de* 308, 7.
lait; layt; lai; laich; lach; lag; lah (*germ.* laid) *adj. et adv. laid, vilain, mauvais* 22, 29; 24, 17; 44, 26; 45, 22; 118, 37; 135, 3; 266, 17; 297, 13; 336, 9; 352, 1; 382, 36.
lam (*du rad.* lamp, *de* lămpădem) *s. m. éclair* 190, 8.
lampeza (*de* *lămpădem) *s. f. lampe* 260, 25.
lana (lānam) *s. f. laine* 55, 28; 221, 9.
lancier (*franç.*) *v.* lansar.
langor (lănguōrem) *s. f. langueur, peine* 310, 27; 375, 6.
languir (*de* lănguēre) *v. II*[b]. *intr. languir* 73, 25.
lanhar (lănĭāre) *v. I. réfl. s'efforcer* (de) 138, 6.
lanier (lănĭārium) *s. m. lanier* 123, 9.
lansa (lăncĕam) *s. f. lance* 37, 11.

lansar; lancier (*franç.*) 26, 10 (lăncĕāre) *v. I. tr. lancer*, *jeter* 141, 15; *réfl.* 67, 11.
lansol; lensol (lĭntĕŏlum) *s. m. linceul*, *drap de lit* 210, 25; 341, 3.
lapidar (*sav.*, lăpĭdāre) *v. I. tr. lapider* 26, 8.
larc (lărgum) *adj. large* 292, 17; *libéral* 54, 10; 90, 12; 276, 10; *adv. à l'aise* 321, 28; *fort*, *haut* 359, 5.
largamen; -nt; -ns (lărga mĕnte) *adv. largement*, *libéralement* 213, 13; 348, 30; 386, 7.
largar (*lărgāre) *v. I. tr. élargir* 34, 24.
largetat (*sav.*, lărgĭtātem) *s. f. largesse* 8, 2.
largueza; -esa (*lărgĭtiam) *s. f. largesse* 128, 5; 216, 28; 308, 18.
las (lāssum) *adj.*, *f.* -ssa, *fatigué*, *malheureux* 22, 33; 27, 27; 167, 9.
las *v.* latz.
lasar *v.* lassar.
lassar *v.* laissar.
lassar (lāssāre) *v. I. tr. et intr. lasser*, *fatiguer* 165, 25; 412, 3.
lassar; lasar (*lăcĕare *p.* lăquĕāre) *lier*, *enlacer*, *entrelacer* 31, 8; 37, 7; 82, 21; 264, 4; 278, 31.
lassus (la sus; ĭllac sursum) *adv. là dessus* 404, 2.
lat *v.* latz.
lat (lātum) *adj.*, *f.* -da, *large* 259, 7; 321, 26.
lati (*sav.*, lătīnum) *s. m. latin*, *savoir*, *langage* 28, 37; 57, 32; 78, 21; 287, 45; *n. propr. Latin* 222, 5.
latz; laz; las; lat (lătus) *s. m. côté*, *flanc* 39, 28; 51, 2; *prép. à côté*, *près de* 41, 15, 25; 100, 33; estar de l. *être à côté de assister* 211, 14; de l. *à côté de* 44, 20; 290, 7.
lau, *prés. ind. sg. 1.* de lauzar, *v.* lauzar.
lau (ĭllac ūnum) *pron. l'un.*
laudar *v.* lauzar.
lauram (*lăbōramen) *s. m. ouvrage* 293, 18.
laurier; laurer (*laurārium) *s. m. laurier* 27, 21; 283, 13; 290, 16.
laus- *cf.* lauz-.
laus; lau (laudes) *s. m. louange* 120, 22; 163, 9.
la·us = la vos.
lauzable (laudābĭlem) *adj. louable* 192, 37.
lauzar; lausar; laudar; louar 439, 7 (laudāre) *v. I. tr. louer*, *conseiller*, *approuver*, *vouer* 5, 32, 35; 32, 6; 124, 15; 355, 26; 392, 6; *réfl. se vanter* 88, 15; 228, 15.
lauzenga (*laudēmiam) *s. f. calomnie* 72, 2.
lauzengador; -ja- (*de* lauzenjar) *s m.*, *sj.* -aire, *envieux*, *médisant*, *calomniateur* 52, 12; 171, 9; 355, 5.
lauzengamen (*de* lauzenjar) *s. m. calomnie* 237, 21.
lauzengier; lausenger (*de* lauzengar) *s. et adj.*, *f.* -eira, *médisant*, *calomniateur*, *envieux* 120, 26; 228, 15; 237, 21; 269, 8; 298, 18.
lauzenjar (*de* lauzenga) *v. I. tr. calomnier* 209, 4; 408, 8.
lauzeta (*de* ălaudam; *ălaudĭttam) *s. f. alouette* 68 19.
lauzor (*de* laus) *s. f. éloge* 133, 14.
lavar (lăvāre) *v. I. tr. laver* 9, 16; 147, 8; 256, 4; *se laver* 324, 3.
la·y = la y.
lay; lay- *v.* lai; lai-.
laychar *v.* laissar.
laz *v.* latz.
le; len (lēnem) *adj. doux*, *glissant* 62, 3; 184, 3.
leal *v.* leial.
lebre (lĕpŏrem) *s. f. lièvre* 195, 30.
lebros (lĕprōsum) *adj. lépreux* 220, 16; 367, 25.
lebrozia (*de* lebros) *s. f. lèpre* 347, 4.
lechadier (*de* lechar, *v. h. a.* lekkôn) *s. m. friand* 342, 38.
lectoari (lĕctŭārium) *s. m. électuaire* 234, 7; 347, 25; 348, 5.
leg *v.* lei.
leger *v.* lezer.
legir (*de* lĕgĕre) *v. II^a.*, *pc. p. f.* ligida 255, 27, *lire* 4, 26; 24, 30; *élire* 184, 9; *réfl.* 435, 26.
legista (*sav.*, *b. l.* lēgĭstam) *s. m. légiste* 409, 23.
legor (*de* leger, lezer, lĭcēre) *s. m. loisir* 40, 4.
lei; ley; leg (lēgem) *s. f. loi*, *foi*, *religion*, *l'écriture*, *manière*, *litige* 3, 28; 7, 29; 14, 24; 27, 11; 28, 29, 32, 37; 71, 3; 126, 25; 128, 30; 297, 16; 435, 3.
Leida *n. propr. Léda* 106, 30.
Leidier; Leisder *n. propr. Désiré*, *Dider* 247, 7; 328, 6.
leial; ley-; le-; li- (lēgālem) *adj. loyal*, *fidèle*, *juste* 110, 12; 123, 5; 331, 3; 369, 2; 391, 44.
leialmen; -ns; lialmen; -ns (lēgāli mĕnte) *adv. loyalement*, *justement* 108, 4; 110, 7; 237, 3; 288, 4; 356, 3.
leialtat; li-; leiautat (lēgālĭtātem) *s. f. loyauté*, *justice* 130, 16; 383, 28.
leisso; leizo (lĕctĭōnem) *s. f. leçon* 23, 32; 145, 21; 191, 2.
leit; lieg; lieh (lĕctum) *s. m. lit* 27, 28; 44, 14; 116, 3; 256, 22; 288, 34.
leizo *v.* leisso.
len (= luenh, lonh; lŏnge) *adv. loin* 446, 14, 26; 448, 5.
len (lĕntum) *adj. lent* 43, 27; 315, 33.
len *v.* le.
lengua; lenga (lĭnguam) *s. f. langue*, *langage* 60, 21; 70, 24.

lenguatge; -atge; -agge; -gatge (lĭnguātĭcum) *s. m. langage* 85, 17; 101, 8; 155, 4; 393, 16; 404, 16.

lenha (lĭgna) *s. f. bois* 84, 6.

lensol *v.* lansol.

lentilla (lĕntĭcŭlam) *s. f. lentille* 199, 13.

leo; -n (lĕōnem) *s. m. lion* 25, 20; 154, 23; 185, 1; 360, 5.

leonat (*de* leo; *lĕōnātum) *s. m. lionceau* 360, 16.

leonel (*de* leo; *lĕōnĕllum) *s. m. lionceau* 185, 3.

leonessa (*de* leo; *lĕōnĭssam) *s. f. lionne* 360, 16.

let (laetum) *adj. joyeux, gai* 147, 28.

leticia (*sav.*, laetĭtiam) *s. f. liesse, joie* 387, 6.

letra (*lĭttĕram) *s. f. lettre, texte* 215, 16; 410, 32; 411, 8.

letrat (*lĭttĕrātum) *s. m. lettré* 50, 28.

letz *v.* lezer.

leu *v.* levar.

leu; lieu (lĕvem) *adj., compar.* leuger 216, 18, *léger, facile* 96, 15; *adv.* leu; lieu; lio *facilement* 52, 27; 184, 1; 296, 20; 332, 5; ben leu *peut-être* 248, 18.

leugaria *v.* leujaria.

leugeiramen; leugieir- (*de* leugier) *adv. facilement, légèrement* 248, 29; 335, 18.

leuger *v.* leu.

leugeret (*dim. de* leugier) *adj. facile* 129, 20.

leugier (*lĕvĭārium) *adj. léger, facile, volage* 124, 20; 225, 17.

leujaria; leug- (*de* *lĕvĭārium) *s. f. légèreté* 188, 5; 243, 32.

leumen; -ns (*de* leu; lĕvi mĕnte) *adv. légèrement, facilement* 301, 7; 319, 2; 409, 1.

leupart (*sav.*, lĕŏpărdum) *s. m. léopard* 430, 6.

levar (lĕvare) *v. I. tr. lever* 10, 11; 33, 8; *enlever* 49, 11; 339, 19; *nommer* 209, 18; *se lever* 9, 12; 48, 16; se l. 116, 4; *inf. subst.* 277, 19; levant *est, orient* 400, 15.

ley *v.* lai.

ley *v.* lei.

leyal *v.* leial.

lezer; leger (lĭcēre) *v. f. III. impers., prés. ind. sg. 3.* letz 104, 25; 114. 36; lez 256, 28, *être permis, possible; inf. subst. loisir* 106, 5; 312, 12.

lh- *v.* l-.

lhirgua (*de* līnum) *s. f. lin* 294, 2.

li (līnum) *s. m. lin* 232, 7.

liadura (lĭgātūram) *s. f. lien* 99, 2.

lial- *v.* leial-.

liam (lĭgāmen) *s. m. lien* 33, 22; 258, 44.

liar (lĭgāre) *v. I. tr. lier* 58, 14; 139, 12; 191, 24; 306, 33.

liaunier (*de* Liaun, Lŭgdūnum) *s. m. hérétique (de Lyon)* 341, 31.

liberal (*sav.*, lībĕrālem) *adj. libéral* 398, 22.

liberalment (*sav.*, *de* liberal) *adv. libéralement* 397, 21.

liberar (*sav.*, lībĕrāre) *v. I. tr. libérer, délivrer* 445, 31.

libre (*sav.*, lĭbrum) *s. m. livre* 4, 26; 393, 7.

licencia; -tia (*sav.*, lĭcĕntiam) *s. f. licence, permission* 2, 3; 371, 24.

licenciat; -siat (*sav.*, lĭcĕntĭātum) *s. m. licencié* 429, 18, 22.

lichier (*de v. h. a.* lekkon; *lĕccārium) *adj. friand* 46, 20.

lieg; lieh *v.* leit.

lieis *v.* el.

lieu *v.* leu.

ligansa (*de* lige, *germ.* ledig) *s. f. hommage* 108, 14.

lign- *v.* linh-.

lim (līmum) *s. m. limon* 402, 7.

linh; lign (līneum) *s. m. descendance, race, famille* 34, 16; 56, 17.

linha (līneam) *s. f. ligne (flottante)* 372, 14.

linhatge; -atje; lhinatge; lignatge; linatghe; -age; linnage (*līnĕātĭcum) *s. m. lignage, race, descendance* 52, 9; 85, 1; 182, 18; 241, 22; 367, 17; 381, 24; 431, 34.

linx (*sav.*, lȳnx) *s. m. lynx* 394, 6.

lio *v.* leu.

lir; liri; lis (līlium) *s. m. lis* 54, 2; 294, 17; 393, 33.

lis (*de germ.* lisja) *adj. lisse, doux* 80, 4.

lissa (līcia) *s. f. lice, barrière, palissade* 181, 8; 343, 10.

lisso *v.* leizo.

liura (lībram) *s. f. livre* 7, 14.

liuranda (lībĕrăndam) *s. f. livraison* 215, 32.

liurar; lhiurar (lībĕrāre) *v. I. tr. livrer, donner* 118; 24; 209, 16; 253, 23; 275, 11; 289, 12; *réfl.* 33, 23.

lo (ĭllum) *art. déf., masc. sg. sj.* lo 3, 25, 29, 30, 38; 9, 5, 10 *etc.; dev. voy.* l' 1, 10; 3, 36; 5, 13 *etc.*; li; le 206, 8; 319, 35; *appuyé* ·l 3, 3; 4, 31; 5, 26 *etc.; o.* lo 1, 16; 2, 12; 3, 2 *etc.;* le 394, 2; *appuyé* ·l 4, 28, 31; 8, 21; llo (chi llo) 10, 6; *dev. voy.* l' 1, 10; 3, 11, 27 *etc.;* del (< de lo) 3, 12; 4. 24; 8, 20 *etc.;* dal 392, 38; deu (< del) 19, 19; *dev. voy.* de l'; de ll'; al (< a lo) 3, 27; 5, 16 *etc.; dev. voy.* a l' 5, 17; *dev. cons.* au (< al) 9, 16; 12, 10 *etc.;* a lo 415, 27; el (< en lo) 7, 25 *etc.;* ell 12, 2; eu (< el) 9, 9; pel (< per lo); sul (< sus lo; *pl. sj.* li 2, 2; 6, 28; 7, 20 *etc.*; lhi 38, 10, 12; lhi Drauguo *les gens de Dr.* 38, 27; *dev. voy.*

l' 7, 30; lh' 40, 23; *appuyé* ·l 396, 20; ·lh; ·il; ·ill; los; les 396, 20; *appuyé* ·ls; *o.* los 1, 15; les 203. 27; sos 378, 27; *appuyé* ·ls 2, 1; 307, 29; 308, 22; dels (< de los); dals 306, 16, 24; deus 9, 16; deuz 10, 32; des 21, 28; als (< a los) 412, 18; aus 42, 21; auz 17, 16; aut 11, 7; 22, 13 *note;* a los 412, 18 *note*; els (< en los); eus 293, 37; euz 5, 32; pels (< per los); pes 23, 27 *note;* suls (< sus los) — *f. sg. sj.* la 3, 7 *etc.*, sa 378, 28; *dev. voy.* l'; lh' 333, 14; li 257, 11; *appuyé* ·l; ·lh; ·il; ·ill; *o.* la 1, 6 *etc.; dev. voy.* l' 7, 13 *etc., appuyé* ·l; (de la >) della (= de la) 9, 4; (a la) > al 252, 19 *note; pl. sj.* las; *o.* las, 3, 28 *etc.*; *appuyé* ·ls (43, 1); — *neutre sg.* lo 280 12, 14 (?).

lobeyra (lŭpārĭam) *s. f. tanière du loup* 359, 14.

loc; luoc; luc (lŏcum) *s. m. lieu, place, endroit* 50, 27; 247, 20; 382, 28; *demeure* 11, 27, 28; 108, 2; *occasion* 65, 12; *origine* 219, 6; en loc de *au lieu de* 66, 21.

Lodoic; Lois; Loys *n. propr. Louis* 41, 18; 222, 1; 237, 6; 400, 35; 438, 1.

Loerenc *n. propr. Lorrain* 92, 32.

logal (lŏcālem) *s. m. local, demeure* 177, 10; 201, 28.

logar; loguar; loyar (lŏcāre) *v. I. tr. louer, payer* 87, 20; 179, 17; 191, 35; 331, 4; *réfl. s'engager* 254, 4.

lograr (lŭcrāre) *v. I. tr. gagner* 250, 27.

loguier (*lŏcārium) *s. m. loyer, salaire, récompense* 179, 16; 339, 24.

lo·i; lo·y = lo i; *v.* eu.

loignar *v.* lonhar.

loinda; -an; loingda; lonhda; londa (*lŏngĭtānum) *adj. lointain, éloigné* 59, 17; 76, 5; 114, 7; 233, 6; 270, 16.

loing *v.* lonh.

Lois *v.* Lodoic.

lonc; long (lŏngum) *adj. long* 6, 32; 37, 16; *prép.* lonc *le long de* 41, 17.

londa *v.* loinda.

longamen; -nt; -ns; lonjament; -ns (lŏnga mĕnte) *adv. longuement, longtemps* 135, 20; 229, 29; 259, 9; 268, 28; 269, 29; 306, 6.

longesa (lŏngĭtiam) *s. f. longueur* 259, 29.

longura (*lŏngūram) *s. f. longueur* 398, 36.

lonh; long; loing; luenh; luen (lŏnge) *adv. loin* 27, 15; 36, 24; 57, 28; 144, 13; 221, 31; 270, 2; de l. 47, 18; 283, 17; 422, 13; l. de *loin de* 67, 4; 296, 29.

lonhar; loignar; luiniar; lunhar (*de* lonh) *v. I. tr. éloigner, écarter* 81, 10; 114, 12; 249, 3; 318, 2; *s'éloigner* 345, 2; *réfl.* 84, 18; 166, 21; 377, 12; 385, 24.

lonhda *v.* loinda.

lonhet (*dim. de* lonh) *adv. un peu loin*; l. de 47, 15.

lonjament *v.* longamen.

lop (lŭpum) *s. m. loup* 226, 2; 330, 8; 359, 8, 9.

lo qual (ĭllum quālem) *pron. inter. et rel. m., sg. sj.* lo quals, lo cals; *o.* lo qual, lo cal; *pl. sj.* li qual *etc.; f. sg. sj.* la quals; *o.* la qual; la qualla 441, 24 *etc., lequel, laquelle etc.*

lor; lur (ĭllōrum) *pron. poss. 3ᵉ pers. pl., invariable dans les textes anciens, reçoit plus tard un* s *de pluriel*: lors; lurs 308, 25; 340, 11; 428, 2 *leur, leurs.*

loras (*de* ĭlla hōra) *adv. alors* 205, 19; 306, 35.

lorier *v.* laurier.

lot *(or. inc.) adj. lent, lourd, pesant* 226, 10; 392, 38; 414, 29.

louar *v.* lauzar.

lo·y *v.* eu.

loyar *v.* logar.

Loys *v.* Lodoic.

luc *v.* loc.

Luc *n. propr. Saint Luc* 24, 32.

lucha (lūctam) *s. f. lutte* 115, 9.

lucrier (*lŭcrārium) *adj. avide* 43, 6.

lucxuria *v.* luxuria.

luen; luenh *v.* lonh.

lugor (*lūcōrem) *s. f. clarté, éclat* 39, 32.

lugre *v.* logre.

luiniar *v.* lonhar.

lum; lh- (lūmen) *s. m. lumière* 109, 10; 189, 30; 253, 39.

lumdar *(or. inc.) seuil* 204, 6.

luna (lūnam) *s. f. lune* 4, 25; 354, 16.

lunh; lhun *v.* nul.

lunhar *v.* lonhar.

luoc *v.* loc.

lutz; lhutz (lūcem) *s. f. lumière* 50, 4; 149, 1.

luxuria; lucx- (*sav.*, luxŭrĭam) *s. f. luxure* 8, 5; 256, 33.

luxurios (*sav.*, luxŭrĭōsum) *adj. luxurieux* 356, 27.

luzir; lh- (*de* lūcēre) *v. IIᵃ. luire* 37, 9; 134, 10.

ma *v.* mas.

ma (mănum) *s. f. main* 8, 28; 67, 26; 169, 17; 267, 23.

ma; man (māne) *s. m. matin*; lo be m. *de bon matin*; per m. *de matin* 48, 16.

madaula *(or. inc.) s. f. matière?* 113, 11.

madur (mātūrum) *adj. mûr.*

maer *v.* maior.

maestre *v.* maistre.

maestratge (*de* maestre; *măgĭstrātĭcum) *s. m. orgueil, hauteur* 182, 22.

mag *v.* mai.

mager *v.* maior.

magre (măcĕrum) *adj. maigre* 86, 1; 148, 11.

magrir (*de* magre) *v.* II^{ab}. *intr. maigrir* 186, 5; *réfl. s'amincir* 222, 36.

mai *v.* mais.

mai; may; mag (mājum) *s. m. mai* 101, 5; 119, 37; 267, 27; 413, 14.

mai (mājum) *adj., f.* -ia, *de mai* 158, 31.

maiestat (*sav.*, mājēstātem) *s. f. majesté* 6, 25; 410, 34.

maiestre *v.* maistre.

mai'm = mais me 176, 10.

main; manh; man; mant (*de celt.* mantî) *adj. indéf., f.* -ta, *maint, plusieurs, beaucoup* 68, 10; 79, 14; 81, 1; 112, 29; 148, 26; 187, 25; 225, 4; 325, 9; 329, 16; 445, 26.

mainada; may- (*mānsĭōnātam) *s. f. maison, compagnie, famille, domestique* 34, 26; 277, 32.

mainier; man- (mānsĭōnārium) *adj. apprivoisé* 124, 8; 197, 16.

maio *v.* maizo.

maior; maor (mājōrem) *adj. compar., sj.* maer, maier, magers, *plus grand* 10, 5; 12, 9; 82, 6; 194, 27; 216, 17; 319, 14; *subst. ancêtre, chef* 253, 6; 438, 2.

maioral (*mājōrālem) *adj. principal* 202, 21.

maiormen; -ns (mājōre mĕnte) *adv. principalement* 255, 10; 297, 12.

maire; mayre (mātrem) *s. f. mère* 19, 23; 332, 6; 424, 32.

mais; mai; mays; may (măgis) *adv. plus, davantage* 77, 21; 318, 25; 392, 30; *désormais* 162, 17; *le plus* 177, 8; 289, 2; *plutôt* 77, 4; no-m., ja mais no *ne .. jamais, ne .. jamais plus* 35, 13; 47, 27; tostemps m. *à jamais; conj. depuis que, puisque* 209, 13, 25; no m. cant *si ce n'est que, ne rien que* 384, 11; m. .. que *plutôt que* 41, 31; m. que m. *surtout.*

maiso *v.* maizo.

maistre; maestre; maiestre; mayestre; mestre 413, 2; 429, 19 (măgĭstrum) *s. m., f.* maistra 259, 23, *maître, gouverneur* 9, 35; 32, 13; 88, 16; 216, 16; 235, 22; 357, 14; 410, 23.

maitin *v.* mati.

maizo; mayzo; -on; maiso; -on; maysson; mayso; maio (mānsĭōnem) *s. f. maison, demeure* 11, 25; 46, 5; 132, 9; 330, 15; 381, 24; 444, 40.

mal (mălum) *adj. méchant, mauvais* 1, 7; *s. m. mal* 18, 7; 21, 33; 23, 24; *malheur* 199, 22; aver m. *se trouver mal* 111, 5; *maladie; déplaisir* 218, 15; colhir e mal *prendre en mauvaise part* 3, 17; mal dir *médire, blâmer* 189, 3; mal metre *maltraiter* 119, 25; *cf.* malmetre; *adv.* mal *mal, peu, en vain* 2, 10; 70, 7.

mal (mălleum) *s. m. mail* 299, 27.

mala (măla *sc.* hōra) *adv. mal à propos; à male heure* 55, 3; 250, 4.

malamen; -nt; -ns (măla mĕnte) *adv. mal, méchamment, cruellement* 1, 9; 48, 3; 191, 4; 205, 17; 235, 22.

malan (mălum ănnum; măle ănte *Kg.*) *s. m. malheur* 346, 11; 369, 9;

malanan; malenan (mal anan) *adj. malheureux, malade* 348, 15; 367, 25.

malanansa; -enansa (*de* malanan) *s. f. malheur, souffrance* 160, 28; 173, 21; 367, 11.

malapte *v.* malaute.

malastre (mălum ăstrum) *s. m. désastre, malheur* 247, 27.

malastruc (*de* malastre) *adj. désastreux, malheureux* 65, 16; 418, 22.

malauros (*de* malaur, mălum augūrium) *adj. malheureux* 367, 23.

malaute; malapte; malaude (măle hăbĭtum) *adj. malade* 5, 20; 86, 15; 198, 4; 304, 20; 337, 4.

malautia; -dia (*de* malaute) *s. f. maladie* 43, 8; 190, 21; 331, 33; 333, 18; 348, 11, 24, 37.

malavei (*s. verb. de* malaveiar; *cf. Kg.* 5833) *s. m. maladie, malheur* 71, 25.

malaventura (mălam *ădvĕntūram) *s. f. malheur* 347, 27.

malazaut (mal azaut, măle *ădăptum) *adj. maladroit* 184, 12.

malcor (mălum cŏr?) *s. m. poison?* 224, 24.

maldig (*pc. p. de* maldir) *s. m. médisance, blâme* 201, 16, 17, 21.

maldire 42, 6; **maudire** 42, 7; **maldir** 147, 2; 150, 12 (măle dīcĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* maudi 41, 21; *subj. sg. 3.* maudiga 116, 17; *parf. sg. 3.* maudis 374, 29; *pc. p. f.* maldicha 249, 23, *maudire; médire, calomnier.*

maldizedor (*de* maldire) *s. m. médisant* 202, 17.

malecia (*sav.*, mălĭtiam) *s. f. malice* 437, 24.

malenan *v.* malanan.

malenansa *v.* malanansa.

malenconi (mĕlănchŏlĭcum) *adj. mélancolique* 350, 4.

malestan (mal estan) *adj. malséant* 409, 12.

malestansa (*de* malestan) *s. f. messéance* 162, 15.

maleta (*de germ.* malha) *s. f. petite malle* 442, 8.

maleza; -sa (mălĭtiam) *s. f. malice, méchanceté* 22, 28; 259, 24.

malfadat (măle *fātātum) *s. m. scélérat* 373, 3.

malgrat (de) (mălum grātum) *prép. malgré* 226, 20.
malha (măcŭlam) *s. f. maille* 147, 24.
malignitat (*sav.*, mălĭgnĭtātem) *s. f. malignité* 385, 12.
malmenar (mal menar, măle *mĭnāre) *v. I. tr. maltraiter* 162, 20; 302, 14; 419, 10.
malmetre (măle mĭttere) *v. f. II. tr.*, *pc. p.* malmes, *maltraiter* 179, 10.
maltraire (măle *trăgĕre) *v. f. II. maltraiter*; *subst.* 42, 8; 160, 25; 339, 24.
maltrait; -ag; -ach (*pc. p. de* maltraire) *s. m. mauvais traitement, peine, malheur* 67, 9; 89, 9; 117, 8; 252, 25; 311, 27.
malvasament; malvaizamens (*adv. de* malvatz) *adv. méchamment, à tort* 432, 2.
malvat; -ats; -az; -as; -ays; -etz (*cf. Kg. 1200*) *adj., f.* malvada 128, 34; malvayza 363, 16, *mauvais, méchant* 31, 15; 64, 14; 197, 22; 306, 16;
malvestat; -astat (*de* malvas) *s. f. méchanceté, lâcheté* 35, 2; 39, 26; 58, 24.
malvezar (*de* malvetz) *v. I. tr. mal habituer* 197, 30.
malvolensa (*sav.*, mălĕvŏlĕntiam) *s. f. malveillance, inimitié* 220, 20.
man *v.* ma *et* main.
man (*s. verb. de* mandar) *s. m. message* 63, 8.
mana (*hébr.* manna) *s. f.* (: ana *et* ainha) *manne* 57, 30; 60, 10; 65, 13.
manal (mănŭālem) *adj. manuel* 86, 9.
manc (măncum) *adj. manchot* 115, 10.
mancip (*sav.*, măncĭpium) *adj. pubère* 114, 3.
mandacarrei (*de* mandar *et* carrei) *s. m. charretier* 34, 25.
mandamen (*de* mandar; *măndāmĕntum) *s. m. mandement, commandement* 21, 34; 29, 28; 191, 12; 391, 27; 431, 12; *domaine, ressort, pouvoir* 2, 2; 300, 1.
mandar (măndāre) *v. I. tr. mander, commander, faire savoir, faire venir, envoyer* 3, 22; 4, 11; 28, 7; 63, 11; 142, 12; 234, 15; 266, 34; 36, 37; m. per *envoyer chercher* 263, 29.
mandat (măndatum) *s. m. ordre* 368, 23.
mandil (măntīle) *s. m. serviette* 322, 1.
mandurar (*de* pāndūram) *jouer de la mandore* 324, 29.
maneiar; manear (*mănĭcāre) *v. I. tr. manier, tâter, caresser* 106, 23; 300, 8; *traiter* 113, 26.
maneira; -iera; -ieira; -ieyra; -era; (măn[ŭ]āriam) *s. f. manière, sorte, façon, habitude* 107, 6; 213, 24; 241, 4; 278, 19; 355, 4; 431, 32; 442, 7; de fort m. *fort, fortement* 146, 20.
manema (māne māne) *adv. aussitôt* 11, 5.
manen (*pc. prés. de* maner) *adj., f.* -enta, *manant, riche* 43, 29; 113, 2; 128, 34; 210, 18.
manentia; -cia (mănĕntia) *s. f. richesse* 30, 7; 78, 1;
maner (mănēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* ma 5, 29, *demeurer* 19, 11.
manes (*de* mānu ĭpsum) *adv. aussitôt* 73, 20.
manescal (*germ.* marahskalk) *s. m. maréchal* 232, 9.
manganel (*de* măngănum; măngănĕllum) *s. m. mangonneau* 143, 21.
mangar *v.* manjar.
manh *v.* main.
manicorda (mŏnŏchŏrda) *s. m. monocorde* 324, 30.
manier *v.* mainier.
maniera; -ieira; -ieyra *v.* maneira.
manifestar; meni- (*sav.*, mănĭfĕstāre) *v. I. tr. manifester, montrer* 17, 16; 330, 23; 388, 3.
manja (mănĭcam) *s. f. manche* 243, 6.
manjadoira (*de* manjar; *măndūcātōriam) *s. f. auge* 148, 18; 340, 36.
manjar; mangar; menjar (măndūcāre) *v. I. tr. anom., prés. ind. sg. 3.* manduia 10, 10; *pl. 3.* manjuio 202, 21; *subj. sg. 3.* manjuc 357, 2, *manger* 21, 14, 18; 22, 5; 418, 19, 27; *subst.* 150, 2; 261, 32; 322, 4; 357, 24.
Manses; -ces; -sei; -cel *n. propr. habitant de la Maine* 39, 3; 40, 18; 41, 4; 128, 9.
mant *v.* main.
mantel (măntĕllum) *s. m. manteau* 87, 8; 147, 17.
mantenedor; -nedo; -nido (*de* mantener) *s. m., sj.* manteneire, *mainteneur, protecteur* 52, 2; 435, 23, 29.
mantenen; -nt (mănu tĕnĕnte) *adv. maintenant, aussitôt* 47, 25; 443, 11; de m. 43, 23; 417, 13.
mantenensa (*de* mantener) *s. f. maintenance, pouvoir* 117, 24; 342, 5.
mantener (mănu tĕnēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3.* mante 133, 8; 230, 19; mantenh 445, 29; *pl. 2.* mantenetz 170, 17; *pc. p.* mantengut 150, 2; mantengu 136, 12, *maintenir, soutenir, protéger.*
mantenh (*de* mantener) *s. m. maintien, secours* 308, 20.
maor *v.* maior.
mar (măre) *s. f. mer* 3, 32; 143, 32.
mar *v.* mas.
maraboti (*arab.* morabi'ti) *s. m. maravédi* 178, 23; 265, 40.
maracde (smărāgdum) *s. m. émeraude* 160, 11.
marbri (*mărmŏrīnum) *s. m. pièce de marbre* 41, 15.
marc (*germ.* mark) *s. m. marc* 145, 28.

marce *v.* merce.
marchant (*mĕrcăntem) *s. m. marchant* 427, 26.
mari (mărīnum) *adj., f.* -na, *marin, de mer* 233, 31; 305, 31.
maridamen (*mărītāmĕntum) *s. m. mariage* 237, 22.
marina (mărīnam) *s. f. plage, mer* 234, 5.
marit *v.* marrit.
marit (mărītum) *s. m. mari, époux* 27, 30; 48, 11; 329, 11.
marques (*markēnsem, *de germ.* marka) *s. m. marquis* 118, 25.
marrimen (*de* marrir) *s. m. tristesse, affliction* 4, 27; 23, 1; 124, 27.
marrir (*germ.* marrjan) *v. IIᵇ. errer, s'égarer* 258, 10.
marrit; mar- (*pc. p. de* marrir) *adj., f.* -da, *triste, misérable, égaré* 38, 19; 341, 17; 343, 13.
mars *v.* martz.
Marsel *n. pr. Marcel* 147, 16.
Marselha *n. propr. Marseille* 227, 11.
martire; -iri; -yri; -ir; -yr (mărtўrium) *s. m. martyre, peine* 26, 15, 30; 79, 22; 107, 12.
martz; marz; mars (mārtium) *s. m. mars* 107, 23; 126, 28.
marves (*de goth.* manvus?; *v. Kg.* 5931) *adv. immédiatement* 128, 30.
mas; mar; ma 16, 22; **mes** 439, 7 (măgis) *conj. mais, ne-que (avec la négation), si ce n'est que, puisque, quand* 54, 29; no solament . . mas *non pas seulement, mais encore* 9, 25; *plus que* 9, 28; *excepté* 43, 15; mas que *pourvu que* 406, 17; mas quan *si ce n'est que, excepté que, en dehors de* 184, 20. *Cf.* mais.
mas (mānsum) *s. m. mas, maison* 6, 19; 107, 27.
masant (*or. inc.*) *s. m. tapage, détresse* 5, 10.
maschar (māstīcāre) *v. I. tr. mâcher* 395, 11.
mascle (măscŭlum) *adj. mâle, masculin* 28, 23; 213, 26.
masculi (*sav.*, măscŭlīnum) *adj. masculin* 213, 24, 25.
masel *v.* mazel.
massa (māssam) *s. f. masse* 190, 13.
massa (*matteam) *s. f. massue* 181, 19.
massis (*de* massa) *adj., f.* -issa, *massif, plein* 55, 24.
masti (*mānsuētīnum) *s. m. mâtin, gros chien* 41, 22.
mate *v.* mati.
materia (*lat.*) *s. f. matière* 410, 2.
mati; -in; maitin; mayti; mate 291, 10 (mātūtīnum) *s. m. matin* 41, 18; 52, 25; 85, 16; 443, 36; bo m. *de bonne heure* 392, 39.
matinas (mātutīnas) *s. f. pl. matines* 372, 29.
matinet (*dim. de* mati) *s. m. pointe du jour* 195, 15.
maudire *v.* maldir.
mauta (maltham) *s. f. mortier, malt* 229, 22.
may- *v.* mai-.
maysansa (*or. inc.*) *s. f. malheur* 429, 11.
mayti *v.* mati.
mazel; mas- (măcĕllum) *s. m. carnage, boucherie* 41, 2; 225, 2
mazelier (măcĕllārium) *s. m. boucher* 229, 28.
me *pron. pers. ton. 1ʳᵉ pers. sg. o. me, moi*; mi, mei 34, 20; 107, 8; *at. dat. et acc.* me, mi, *dev. voy.* m', *appuyé* 'm *me.*
medecina; medissina; mediscina; meizina; metzina; mezina (mĕdĭcīnam) *s. f. médecine, art de la médecine* 59, 19; 199, 8; 234, 6; 347, 23; 413, 2.
medeis *v.* mezeis.
medicinal (*sav.*, mĕdĭcīnālem) *adj. médicinal* 348, 35.
meesme *v.* mezeis.
meg *v.* mei.
mege; megge *v.* metge.
megir (*mĕdĭcīre?) *v. IIᵇ. intr. mégir, traiter* 201, 10,
mei; meg; mieg; miei; mieh; miech (mĕdium) *adj. mi, demi* 194, 21; 403, 16; *qui est au milieu, milieu* 31, 1; 39, 10; en mei *au milieu de* 61, 11; per meg *à travers de* 295, 16; m. jorn *midi, sud* 398, 11.
meia (mĕdĭānum) *adj. moyen, du milieu* 189, 13.
meilh-; meill- *v.* melh-.
meilluramen; mel- (*de* melhurar; *mĕlĭūrāmĕntum) *s. m. amélioration* 24, 15; 97, 3.
meils; meilz *v.* melhs.
meins; menhs; menhz; mens; menz; meyns (mīnus) *adv. moins, le moins* 5, 25; 119, 14; 292, 6; 317, 23; 332, 1; al m. *du moins* 215, 15; mens es *il manque* 238, 4; m. de *sans* 132, 1; 277, 28.
meitat; mey-; mi-; my- (mĕdĭĕtātem) *s. f. moitié* 106, 33; 177, 31; 267, 9; 293, 30; 313, 39; 347, 37; 392, 11.
meizina *v.* medecina.
meizinar (*mĕdĭcīnāre) *v. I. tr. traiter, guérir* 179, 15.
mel *v.* melhs.
mela (*ou* 'mela; ămўgdălam) *s. f. amande* 98, 6.
melhor; meillor; milh-; mel-; miyl- (mĕlĭōrem) *adj. compar., sj.* meler 3, 3; melher 228, 22; mielher 283, 22, *meilleur, plus brave* 31, 14; 39, 30; 54, 16; 153, 13; 329, 23; 353, 29; 436, 11.

melhorier (*de* melhorar; *mĕlĭōrārium*) *s. m. amélioration* 349, 9.
melhs; meills; meils; meilz; meyls; mel; mielhs; miels; mielz; mieills; miellz; milhs; milh (mĕlius) *adv. compar. mieux, plutôt, davantage* 26, 10; 42, 11; 57, 16; 103, 31; 125, 14; 149, 10; 196, 13; 218, 10; 225, 16; 273, 26; 279, 3; 329, 18; 392, 32, 33; *le mieux* 354, 21; 439, 7; al m. *le mieux* 151, 27; 206, 24; cum ... m. *du mieux* 232, 25.
melhurar; meill-; meilh-; mell-, melhorar; milh- (mĕlĭōrāre *et* *-ūrare) *v. I. tr. intr. améliorer, élever, accroître, s'améliorer* 85, 12, 13; 127, 36; 186, 22; 241, 20; 271, 20; 350, 14; 366, 25; 401, 19.
meliana (*or. inc.*) *s. f. amélioration* (*Ba.*) 131, 6; (*de* mīlia) *millier* (*Ap.*) 56, 37.
mellurar *v.* melhurar.
melodia (*sav.*, mĕlōdiam) *s. f. mélodie* 393, 33.
meluramen *v.* meilluramen.
membradament (*de* membrat; mĕmŏrāta mĕnte) *adv. sciemment* 21, 31.
membransa (mĕmŏrāntia) *s. f. souvenir, connaissance* 161, 29; 174, 11; 351, 25.
membrar; nembrar 380, 26 (mĕmŏrāre) *v. I. tr. et intr. rappeler, retenir en mémoire* 131, 8; *impers. se souvenir* 1, 3; 14, 23.
membrat (mĕmŏrātum) *adj. considérant, se souvenant* 39, 12; 196, 9.
membre (mĕmbrum) *s. m. membre* 150, 19; 257, 40.
memoria (*sav.*, mĕmŏriam) *mémoire, souvenir* 431, 41.
mena (*de* menar) *s. f. mine* 414, 36; *manière* 97, 29.
menador (*de* menar) *s. m. conducteur.*
menar (mĭnāre) *v. I. tr. mener, conduire, traiter* 1, 7, 9; 3, 29; 24, 29; 34, 26; 115, 9; 317, 13.
menassa (mĭnācia) *s. f. menace* 381, 27.
menassar; -sar (*de* menassa; *mĭnācĭāre) *v. I. intr. menacer* 189, 22; 193, 27; 325, 9.
mendic (mĕndīcum) *adj. et sbst., f.* -ga, *mendiant, perfide, trompeur* 72, 14; 116, 14; 423, 23.
mendigueiar (*de* mendic) *v. I. intr. mendier* 204, 31.
menestral; menestairal; -ayral (mĭnĭstĕrĭālem) *s. m. artisan* 203, 9; 310, 38; 339, 29.
menhs *v.* meins.
menifestar *v.* manifestar.
menjar *v.* manjar.
menor (mĭnōrem) *adj. compar., sj* menre; -res, *le moindre, plus petit, plus jeune* 51, 11; 86, 6; 165, 15; 183, 4; 216, 17.
mens *v.* meins.

mensio (*sav.*, mĕntĭōnem) *s. f. mention* 405, 16.
mensonar (*de* mensio; *mĕntĭōnāre) *v. I. tr. appeler* 312, 2.
mensongier; mess-; messorguier (*de* mensonga; *mĕntĭōnĕārium) *adj. et sbst. m., f.* -iera 46, 28, *menteur, mensonger* 25, 14; 125, 18; 214, 4; 342, 26.
mensonja; -unga; menzonga; messonja; -ga (*mĕntĭōneam) *s. f. mensonge* 8, 4; 23, 6; 53, 10; 123, 7; 293, 5; 337, 16.
mentaver (mĕnte hăbēre) *v. f. III., prés. ind. pl. 2.* mentavetz 296, 12, *mentionner, appeler.*
mentidor (mĕntītōrem) *s. m., sj.* mentire 136, 25, *menteur* 339, 30.
mentir (mĕntīre) *v. IIª. intr., fut. sg. 1.* mentrai 292, 31, *mentir, fausser, soustraire* 286, 40; m. de 64, 9 *faire défaut* 170, 7; *tr.* 23, 7; 30, 5.
mento (*mĕntōnem) *s. m. menton* 105, 4; 264, 10.
mentre (que) ([dŭ]m ĭntĕrim) *conj. tandis que, pendant que* 114, 3; 389, 17.
menudier (mĭnūtārium) *adj. petit* 33, 4.
menut (mĭnūtum) *adj. menu, petit* 37, 12; *fréquent* 6, 15.
menz *v.* meins.
menzonga; -ja *v.* mens-.
meravilha; -illa; -ila (mīrabĭlia) *s. f. merveille* 27, 6, 38; 28, 4; 199, 14; 210, 6; 319, 33; 331, 28; a m. *à merveille, merveilleusement* 386, 11, 15; aver m. *s'émerveiller* 194, 5.
meravilhar; -illar; -elhar; -eillar (*de* meravilha; *mīrābĭlĭāre) *v. I. réfl. s'émerveiller, s'étonner* 59, 25; 62, 1; 75, 15; 105, 17; 285, 4.
meravilhos; -llos (*de* meravilha; *mīrābĭlĭōsum) *adj., f.* -oza, *merveilleux, étonné* 332, 33; 420, 36.
meravillozamens (*de* meravilhos) *adv. merveilleusement* 331, 23.
mercadal (*de* mercat; *mĕrcātālem) *s. m. marché* 202, 28.
mercadan (*de* mercat; *mĕrcātānum) *s. m. marchand* 339, 29.
mercadanier (*de* mercadan; *mĕrcātānārium) *s. m. marchand* 230, 20.
mercadier; merch- (*de* mercat; *mĕrcātārium) *s. m. marchand* 300, 32; 310, 40; 334, 11.
mercat (mĕrcātum) *s. m. marché, prix* 32, 19; 191, 15; 236, 9; 295, 13.
merce; mercei; merse; -et; marce (mĕrcēdem) *s. f. merci* 55, 33; *grâce* 4, 3; 23, 21; 30, 25; 122, 3; mala m. *mauvaise grâce* 69, 21; *faveur* 85, 1; *pitié* 346, 6; m. per *grâce à* 46, 29.

merceiaire (*de* merce; *mĕrcēdātor) *s. m. sj. celui qui demande merci* 163, 2.
merceiar; merseyar (*de* merce) *crier merci, demander grâce* 79, 15; 156, 19; *faire grâce* 388, 34; *remercier* 128, 6.
merir (*de* mĕrēre) *v. IIª. tr., prés. ind. sg. 3.* mier 327, 30, *récompenser, mériter* 252, 25; *faire payer* 44, 26; mal m. *démériter* 85, 31; 123, 2; 177, 5.
merite; -i (*sav.*, mĕrĭtum) *s. m. mérite, récompense, salaire* 8. 37; 331, 15.
merle (mĕrŭlum) *s. m. merle* 360, 38.
mermar (*mĭnĭmāre) *v. I. tr. diminuer* 128, 4; 297, 5; *priver* 303, 7; *ôter* 351, 15; *intr. décroître* 104, 2; 201, 19.
merse; merseyar *v.* merce; merceiar.
mes (mēnsem) *s. m. mois.*
mes (mĭssum) *s. m. messager* 3, 26.
mes *v.* mas.
mesatje *v.* messatge.
mescabamen (*de* mescabar) *s. m. malheur* 408, 1.
mescabar (*de* mescap) *v. I. intr. échouer* 117, 31; *tr. perdre* 225, 19: 318, 3.
mescap (mĭnus *căpum *p.* căput) *s. m. malheur* 114, 6.
meschant (mĭnus cădĕntem) *adj. franç. méchant* 434, 1.
mescladamens (*de* mesclar; *mĭscŭlāta mĕnte) *adv. ensemble* 207, 11.
mesclaingna *v.* mesclanha.
mesclamen (*de* mesclar; *mĭscŭlāmĕntum) *s. m. mélange* 177, 30.
mesclanha; -aingna (*de* mesclar; *mĭscŭlānea) *s. f. mêlée, dispute* 139, 19; 145, 38; 181, 14.
mesclar (*mĭscŭlāre) *v. I. tr. mêler, brouiller, engager* 39, 22; 93, 20; 94, 17; 123, 4; 290, 23; *réfl. se disputer* 265, 32.
mescrezensa (mĭnus *crēdĕntia) *s. f. mécréance* 382, 9.
mescrezer (mĭnus crēdĕre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1.* mescre (: te) 69, 15; mescrei (: fei) 79, 26, *mécroire, ne pas croire, désavouer, pc. prés.* mescrezen *mécréant* 118, 40.
mesis *v.* mezeis.
mesolla (mĕdŭllam) *s. f. moelle* 275, 15.
mespreizo; -eiso (mĭnus prēnsĭōnem) *s. f. méprise; défaut, blâme* 105, 9; 236, 1.
mesprendemen (*de* mesprendre) *s. m. mauvaise conduite* 21, 25.
mesprendre (mĭnus prendĕre) *v. f. II. intr. méprendre, faire erreur, tomber en faute* 23, 16; *pc. p.* mespres *égaré, confus* 4, 21; *coupable* 184, 12.
mesprezar; -sar; meynspresar; -prear (mes *et* presar; mĭnus *prĕtĭāre) *v. I. tr. mépriser, dédaigner* 254, 28; 329, 5; 370, 8; 381, 26.
mesqui (*arab.* meskîn) *adj. mesquin, misérable, faible, pauvre* 36, 4; 86, 15.
mess- *cf.* mens-.
messa (mĭssam) *s. f. messe* 48, 17; m. maior *grand' messe* 321, 5.
messatge; -atje; -age; -atgue; -aitgue; -agge; mesatje (*mĭssātĭcum) *s. m. message* 84, 11; *messager* 20, 7; 42, 24; 102, 18; 367, 15; 396, 13.
messatgier (*de* messatge; *mĭssātĭcārium) *s. m. messager* 68, 13; 104, 30; 212, 31.
messio (*sav.*, mĭssĭōnem) *s. f. mission* 137, 17.
mest (mĭxtum) *prép. parmi* 82, 4; d. m. 295, 11.
mestier; -eir (mĭnĭstĕrium) *s. m. métier, office, emploi* 31, 5; 165, 3; 212, 14; 240, 8; *ministère* 355, 12; mestier a *il y a moyen* 33, 1; *il faut* (*se prendre*) 124, 2.
mestis (mĭxtĭcium) *s. m. métis, bâtard* 55, 23; 344, 18.
mestre *v.* maistre.
mestressa (*de* maistre) *s. f. maîtresse* 436, 14.
mesura *v.* mezura.
metalh (*sav.*, mĕtăllum) *s. m. métal* 394, 20.
metedor (*de* metre; *mĭttĭtōrem) *s. m. celui qui met, qui place, homme généreux* 241, 7.
meteis; -eys; -eysh *v.* mezeis.
metge; megge; mege (mĕdĭcum) *s. m. médecin* 123, 30; 230, 26; 234, 6; 339, 25; 396, 7.
metgia (*de* metge) *s. f. art de la médecine* 180, 3, 22.
metjar; metgar (mĕdĭcāre) *v. I. intr. guérir* 180, 22; 201, 10.
metoa (*leç. douteuse*) *s. f. grimace* (*Ba.*) 193, 30.
metre (mĭttĕre) *v. f. II., ind. sg. 3.* met 48, 22; 58, 11; 363, 4; *subj. prés. ind. sg. 3.* meta 399, 31; *impf. ind. pl. 3.* metien 422 23, 24; *subj. sg. 3.* mezes 263, 38; *parf. sg. 3.* mes 2, 10; 9, 15; 132, 3; *pl. 3.* mesdren 2, 11; (*faible*) mezeron 425, 2; *pc. p. m.* mes 5, 3; 13, 30; 52, 14; 124, 14; 196, 19; mis; *f.* meza 82, 10; messa 244, 7; 279, 32; mecha 270, 30; miza 77, 3, *mettre, poser, installer, mener, employer, faire* 2, 6; *m.* fors *mettre dehors* 13, 30; m. nom *appeler* 142, 22; *réfl. se faire* 34, 3; 126, 35; se m. premiers *prendre les devants* 420, 30; m. mort *tuer* 360, 30.
metzina *v.* medecina.
meu (mĕum) *pron. poss. 1re. pers., masc. sg. sj.* meus, mieus; *o.* meu, mieu; *sj. pl.* mei 4, 7; miei; *o.* meus, mieus; *f. sg. sj. o.* mia 12,

39; 23, 29; 24, 1; mieua; *pl. sj. o.* mias 12, 38; mieuas, *mon, ma, mien, mienne etc.*

mey- *cf.* mei-.

meyls *v.* melhs.

meynspresar; -prear *v.* mesprezar.

meyssh (*de* mĭssum) *s. m. mets, plât* 396, 26.

mezeis; -cys; meteis; -eys; -eysh; medeis; mesis (mĕt ĭpsum); medesme; meesme; smetessme (mĕt ĭpsĭmum, sēmet ĭpsĭmum) *adj. indéf. même* 7, 5, 11; 11, 4; 12, 4; 16, 26; 23, 2; 28, 33; 68, 32; 102, 18; 211, 10; 286, 10; 350, 7; aissi m. quant *quand seulement* 120, 4; enayssi quo . . ayssi m. *ainsi que . . de même* 407, 15; u. m. *le même* 403, 14.

mezura; mes- (mēnsūram) *s. f. mesure* 57, 23; 85, 20; 164, 23; 401, 7.

mezurar; mes- (mēnsūrāre) *v. I. tr. mesurer* 387, 27; *pc. p. régulier* 364, 23.

mia; miga; miia (mīcam) *s. f. mie; en aucune manière* 7, 10; *avec la négation, pas, point* 1, 11, 14; 3, 25.

mial *v.* mil.

micha (*germ.* mikka) *s. f. miche* 211, 2.

midons (mi dons, *v.* ma) *ma dame* 157, 23.

mie- *v.* me-.

miech; mieg; mieh; miei *v.* mei.

mieills; miels *v.* melhs.

miga; miia *v.* mia.

mil; mial (mīlle) *nombr. card. mille* 7, 9; 39, 2; 73, 17; 240, 4; 293, 27.

milh- *v.* melh-.

milh (mĭlium) *s. m. millet.*

mili; milia; miri' 7, 32 (mīllia) *nombr. card. mille, au plur.* 39, 2; 364, 26.

milier (mīlĭārium) *s. m. millier* 234, 22; 321, 22.

Millau *n. de lieu Milhaud* 227, 11.

millezima (mīlēsĭmam) *s. f. millésime* 434, 26.

minima (*sav.*, mĭnĭmam) *s. f. minime, terme de musique* 403, 38.

minimat (*sav.*, *mĭnĭmātum) *adj.*; so m. *air en minimes* 408, 36.

ministrar (*sav.*, mĭnĭstrāre) *v. I. intr. servir* 896, 12.

ministre (mĭnĭstrum) *s. m. serviteur* 335, 2.

miracla (*sav.*, mīrācŭla) *s. f. miracle* 25, 8; 63, 10.

miracle (*sav.*, mīracŭlum) *s. m. miracle* 45, 8; 331, 8.

miralh (mīrācŭlum) *s. m. miroir* 69, 4, 5; 361, 15.

mirar (mīrāre) *v. I. tr. regarder, admirer; réfl. se mirer* 69, 5; 361, 19; *être vu* 53, 19.

miri *v.* mili.

misericordia (*sav.*, mīsĕrĭcŏrdiam) *s. f. miséricorde, pitié* 260, 23.

mitat *v.* meitat.

mitigar (*sav.*; mītĭgāre) *v. I. tr. mitiger, adoucir* 446, 11.

mixtura (*sav.*, mĭxtūram) *s. f. mixture, mélange* 394, 19.

miyler *v.* melher.

mo; mon (*mŭm *p.* mĕum) *adj. poss. 1re. pers., masc. sg. sj.* mos; *o.* mo; mon; *pl.* mos; *f. sg.* ma, *dev. voy.* m'; mi *dans* mi dons *ma dame*; *pl.* mas, *mon, ma.*

moill- *v.* molh-.

mois; moih (*mŭccĭdum? *Cf. Ky.* 6329) *adj. moite, faible, infidèle* 294, 30.

mol *v.* moutz.

mol (mŏllem) *adj., f.* -lla, *mou* 97, 25; *adv.* 278, 13.

moler *v.* molher.

moleste (*sav.*, mŏlĕstum) *adj. fâcheux* 258, 6.

molet (*dim. de* mol; *mŏllĭttum) *adj. mollet* 44, 14; 195, 31.

molhar; moill-; mulh-; molliar (*mŏllĭāre) *v. I. tr. mouiller* 10, 27; 211, 2.

molher; moill-; moll-; mol-; muyler; molher (mŭlĭĕrem) *s. f. femme, épouse* 21, 9; 27, 16; 42, 2; 43, 15; 261, 9; 329, 12; 378, 17.

molherat; moill- (*de* molher; *mŭlĭĕrātum) *adj. marié* 58, 25; 341, 37.

moli; -in (mŏlīnum) *s. m. moulin* 58, 13; 232, 8.

molliar *v.* molhar.

molt; molz *v.* mout.

mon; mond; mont; munt (mŭndum) *s. m. monde* 9, 6, 8; 12, 19; 18, 4, 5, 6; 28, 29; 96, 22; 124, 23; 224, 25; 255, 31.

mon (mŏntem) *s. m. mont*; contra mon *en haut* 70, 2.

moneda (mŏnētam) *s. f. monnaie, argent* 128, 7.

monedor (*de* moneda) *s. m. monnaie* 51, 17.

monegue *v.* monge.

monestier *v.* mostier.

monge; monegue; morgue; morge (mŏnăchum) *s. m. moine* 49, 32; 144, 27; 145, 7, 23; 351, 17; 381, 5.

monia (*de* *mŏnăcham) *s. f. religieuse* 34, 3; *chanson d'une religieuse* 406, 7.

monstrar *v.* mostrar.

montanha; -ana (*mŏntāneam *et* mŏntānam) *s. f. montagne* 27, 15; 138, 11.

montansa (*mŏntăntia) *s. f. montée, hauteur* 338, 11.

montar (*mŏntāre) *v. I. intr. monter* 7, 32; 389, 13; *monter à cheval* 144, 6; *tr. faire monter* 389, 14.

monumen (*sav.*, mŏnŭmĕntum) *s. m. tombeau* 262, 20.

morcel *v.* morsel.

morgue *v.* monge.
moria (*de* morir) *s. f. mortalité, peste* 190, 8.
morir 133, 21; murir 308, 29 (*mŏrīre *p.* mŏri) *v. II., prés. ind. sg. 1.* mor 90, 1; 167, 22; *2.* mors 90, 1; *3.* mor 67, 22; 133, 20; 314, 38; *pl. 1.* murem 1, 5; *subj. sg. 1.* mora 279, 18; *3.* moira 140, 9; *fut. sg. 1.* morrai 33, 33; morai 279, 16; 280, 21; *pc. p. m.* mort 42, 15; 69, 6; *f.* morta, *mourir, faire mourir, tuer; réfl. mourir* 67, 22; 167, 22.
morn (*germ.* murni) *adj. morne, triste* 61, 5; 159, 24.
morrut (*or. inc.*) *adj. à lèvres épaisses* 343, 29.
mors (mōrsum) *s. m. morsure* 359, 16.
morsel; morc- (*mōrsĕllum) *s. m. morceau* 225, 4; 362, 42.
mort (mŏrtem) *s. f. mort* 5, 18.
mort (mŏrtuum) *adj. mort* 2, 1; 3, 10.
mortal (mŏrtalem) *adj., f.* -la 437, 11, *mortel* 23, 23; 92, 3; 225, 21; 411, 5.
mortaudat (mŏrtālĭtātem) *s. f. peste* 353, 16.
mortier (mŏrtārium) *s. m. mortier* 146, 18.
mossenhor (mo senhor; m[ĕ]um sĕnĭōrem) *s. m., sj.* mosenher, mossen, *monseigneur* 52, 4; 253, 3; 445, 18.
mostela (mūstēlam) *s. f. belette* 360, 18, 19.
mostelo (*de* mostela) *s. m. beletton* 360, 19.
mostier; moster; monestier (mŏnăstērium) *s. m. moutier, église* 49, 20; *monastère, couvent* 45, 14; 381, 5.
mostrar; monstrar (mōnstrāre) *v. I. tr. montrer, prouver* 96, 8; 121, 11; 203, 12; 429, 6.
mot (muttum; *cf. Kg. 6424*) *s. m. mot, parole, texte* 5, 25; 92, 13; 391, 4.
mot *v.* mout.
motet (*dim.* de mot) *s. m. motet* 404, 1.
mounier (mŏlīnārium) *s. m. meunier* 58, 13.
moure *v.* mover.
mout; molt; mol; mot (mŭltum) *adj. indéf., f.* mouta 4, 33; 11, 25, *beaucoup* 258, 21; *adv. très fort* 4, 29; 19, 7; 21, 13; 43, 25; 245, 15; 391, 3.
mouto (*mŭltōnem, *de* *mŭtĭlōnem) *s. m. mouton* 207, 16.
movemen (*de* mover; *mŏvĭmĕntum) *s. m. mouvement* 338, 3.
mover (mŏvēre) 68, 19; moure 196, 24; 334, 28 (*mŏvĕre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3.* mou 133, 19, 20; 169, 25; muou 128, 35; *pl. 3.* movon; movunt 256, 30, 32; movent 256, 34; *subj. sg. 1.* mueva 33, 21; *pl. 2.* movatz 248, 15; *parf. sg. 1.* moc 110, 10; *3.* moec 300, 29; *pl. 3.* mogron 150, 35; mogro 235, 12; *fut. sg. 1.* mourai 83, 31; *pc. p. m.* mogut 73, 15; 207, 25; *f.* moguda 385, 33, *mouvoir, agiter, remuer, commencer, écarter, causer, exciter, provenir, venir, partir; descendre* 150, 35; *réfl. s'en aller* 248, 15.
mudar (mūtāre) *v. I. tr. changer* 154, 15; *détourner* 266, 40; 360, 20; *muer* 124, 8; *réfl. se dispenser.*
mulhar *v.* molhar.
multiplicar (*sav.,* mŭltĭplĭcāre) *v. I. tr. multiplier* 414, 18.
multiplicatiu (*sav.,* mŭltĭplĭcātīvum) *adj. multiplicatif* 403, 23.
mun *v.* mon.
mur (mūrum) *s. m. mur, muraille* 141, 2; 267, 3.
murar (mūrāre) *v. I. tr. murer* 229, 20.
murir *v.* morir.
murmuros (*de* murmurar, mŭrmŭrāre) *adj. grondeur* 258, 6.
murtrier (*de germ.* [*goth.*] maurþr) *s. m. meurtrier* 438, 18.
murtrir (*de* murtre, *goth.* maurþr) *v. II*[b]. *meurtrir* 349, 10.
musa (mūsam) *s. f. muse* 4, 4.
musar (*mūsāre) *v. I. intr. jouer de la cornemuse* 324, 28.
musit (*pc. p. de* musir, mūcēre) *adj. moisi, gris* 38, 3.
mut (mūtum) *adj. muet* 25, 15; 50, 5; 317, 9.
muyler *v.* molher.
muza (mūsam) *s. f. vaine attente* 56, 37. *Cf.* musa.
muzar (*mūsāre) *v. I. intr. attendre en vain* 349, 6.
muzical (*sav.,* *mūsĭcālem) *adj. musical* 397, 27.
mytat *v.* meitat.

n *v.* en.
n' = ni.
na; n' ([dŏmĭ]nam) *s. f. dame, dans l'allocution.*
nadal (nātālem) *s. f. Noël* 43, 10.
nadar (nătāre) *v. I. intr. nager* 185, 25; 416, 2.
nafrar; naffrar (*de* nafra, *du rad. germ.* narf) *v. I. tr. navrer, blesser* 150, 24; 203, 26; 275, 22.
naicher *v.* naisser.
naision (*de* naisser; *nāscĭōnem) *s. f. Nativité* 266, 3.
naissensa; nays-; naysh- (nāscĕntia) *s. f. naissance, origine* 320, 15; 343, 2; 387, 34; 427, 31.
naisser; naiser 28, 24; naysser 364, 1; naisher 387, 35 (*nāscĕre) *v. f. III. anom., prés. ind. sg. 3.* nais 101, 13; 224, 25; *pl. 3.* naisson 58, 19; naicho 291, 5; *impf. ind. pl. 3.* naisio 28, 24; *subj. sg. 3.* nasques 34, 15; 110, 21; *parf. sg. 1.* nasqiei 376, 32; *3.* nasquet 21,

5; 411, 11; nasquec 402, 7; *pl. 1.* nasquem 401, 20; *pc. prés.* naishen 387, 35; *pc. p. m.* nascut 207, 18; nascud 300, 22; nat 16, 9; *f.* nada, ***naître, provenir.***
nas (nāsum) *s. m.* ***nez*** 104, 36; 166, 80; 292, 8.
nativitat (*sav.*, nātīvĭtātem) *s. f.* ***nativité*** 27, 4; 265, 43; 386, 16, 21.
natura (*sav.*, nātūram) *s. f.* ***nature, caractère, créature*** 57, 12; 134, 9; 434, 32.
natural (*sav.*, nātūrālem) *adj.* ***naturel, véritable*** 203, 1; 270, 28.
nau (navem) *s. f.* ***nef, bateau*** 67, 8; 145, 34; 263, 41.
nau *v.* nou.
nauia; nausa *v.* nauza.
naut (ĭn-ăltum) *adj.* ***haut*** 398, 14.
nauza; nausa (nauseam) *s. f.* ***noise, bruit, tapage, ennui*** 34, 26; 45, 19; 277, 33; 291, 12.
naveiamen (*nāvĭgāmĕntum) *s. m.* ***nef; vaisseau*** 236, 3.
nay- *v.* nai-.
naysemen (*de* naisser; *nāscĭmĕntum) *s. m.* ***naissance*** 401, 24.
nayssedura (*de* naisser; *nāscĭtūram) *s. f.* ***excroissance*** 348, 12.
ne *v.* èn *et* ni.
nebot (nĕpōtem) *s. m., sj.* neps, ***neveu*** 128, 13; 150, 35.
nec (*cf. Kg. 6530*) *adj.* ***niais***; ***secret?*** 149, 3.
necessitat (*sav.*, nĕcĕssĭtātem) *s. f.* ***nécessité*** 297, 15.
neci *v.* nesci.
nede *v.* net.
neen *v.* nien.
neeps *v.* neis.
negar (nĕgāre) *v. I. tr.* ***nier; renoncer à*** 29, 23.
negar; neguar (nĕcāre) *v. I. tr.* ***noyer*** 206, 7; *réfl.* 371, 28.
neglegen (*sav.*, nĕglĕgĕntem) *adj.* ***négligent*** 348, 17.
negligensa; neglegentia (*sav.*, nĕglĕgĕntiam) *s. f.* ***négligence*** 341, 28; 348, 20.
negoci; negossi (*sav.*, nĕgōtium) *s. m.* ***négoce, affaire*** 336, 1; 374, 16.
negosan (*sav.*, *nĕgōtĭāntem) *s. m.* ***négociant*** 300, 32.
negre (*sav.*, nĭgrum) *adj., f.* -gra, ***noir*** 292, 32.
negu; -un; degu; nengu; dengu (nĕque ūnum; *cf. Kg. 2971*) *pron. et adj. indéf., f.* -na, ***aucun, nul*** 6, 13; 91, 29; 258, 13; 372, 8; 384, 20; 426, 16, 22.
nei (*de* neiar, negar, nĕgāre) *s. m.* ***refus*** 149, 13.
neien *v.* nien.
neis; neys; neus; neeps (nĕc ĭpsum) *adv.* ***même, encore, aussi*** 123, 16; 264, 14; 304, 5; non solamen . . mas n. ***non seulement . . mais encore*** 9, 25; n. quan ***même quand*** 79, 30; n. no ***pas même*** 309, 24.
neisu (nĕque ĭpsum ūnum) *adj. indéf., f.* -na, non . . n. ***nul*** 322, 28.
nembrar *v.* membrar.
nengu *v.* negu.
neps *v.* nebot.
nepta (*nĕptam) *s. f.* ***nièce*** 245, 4.
nepte *v.* net.
nequedonc (nĕc quĭd dōnĭque) *conj.* ***néanmoins*** 258, 19.
nervi; ner (nĕrvium *et* nĕrvum) *s. m.* ***nerf*** 44, 24; 130, 26; 275, 16.
nervill (*de* nĕrvum) *adj.* ***nerveux*** 198, 28.
nesci; neci; nesi (nĕscium) *adj.* ***niais, ignorant*** 132, 11; 200, 36; 369, 22.
nescies; nesies (nĕsciens) *s. m.* ***niaiserie*** 200, 35 (: es); 226, 22 (: frances).
nesiamen (nĕscia mĕnte) *adv.* ***niaisement*** 202, 1.
nesietat (*form. sav.*, *nĕscĭĕtātem) *s. f.* ***ignorance*** 421, 23.
net; nede; nepte (nĭtĭdum) *adj.* ***net, propre*** 9, 29; 200, 14; 254, 25; 357, 24.
neu; nieu (nĭvem) *s. f.* ***neige*** 66, 10; 270, 29.
neula (nĕbŭlam) *s. f.* ***brouillard*** 338, 33.
~~neus *v.* neis.~~
neutri (*neutrīnum) *adj.* ***neutre*** 213, 25.
neys *v.* neis.
neyt; nhot *v.* noit.
ni; ny; ne (nĕc, nĕque) *conj.* ***ni, et*** (*dans des phrases conditionelles*) 4, 16; 392, 11; 430, 4; ni-ni, ne-ne ***ni-ni*** 4, 17; 5, 7; 269, 15.
nible (*de* nĕbŭlam) *s. f.* ***brouillard, brume*** 5, 26.
nien; neient; neen (nĕc *ĕntem; *cf. Kg. 6489*) ***néant, rien, point, nullement*** 7, 12; 13, 28; 22, 27; 87, 11; 384, 11; per nient ***en vain*** 269, 9.
nier (nĭgrum) *adj.* ***noir*** 45, 22.
nieu *v.* neu.
niu; nis (nīdum) *s. m.* ***nid*** 195, 8, 10; 302, 26.
niva (*nūbam) *s. f.* ***nuage*** 445, 8.
nivol (*de* nūbĭlum) *s. f.* ***nue, nuage*** 337, 31; 338, 16.
no; non (nōn) *partic. de négation,* ***ne, non***; dire de no ***dire non*** 117, 26; no-que ***ne-que*** 4, 17; *pléonast.* (*pour l'allemand*) *après le compar.*
noblament (*adv. de* noble) *adv.* ***noblement*** 397, 17.
noble (nōbĭlem) *adj., f.* -bla, ***noble*** 41, 12; 239, 20; 415, 22.
nobleza; -essa (*de* noble; *nōbĭlĭtiam) *s. f.* ***noblesse*** 435, 6; 445, 29.
noca; nonca; nocas; nonqua (nŭncquam) *adv.* ***jamais*** 1, 14; 198, 10; 296, 1.

nocura (no *et* cura) *s. f.*; getar a. n. *négliger* 130, 15.
noel; noell *v.* novel.
noembre *v.* nov-.
no·i = no *et* no i.
noirim (nūtrīmen) *s. m.* *nourriture* 322, 8.
noirimen; noyriment (*nūtrīmĕntum) *s. m.* *éducation* 47, 18; 330, 12.
noirir; noyrir; nurir (*nūtrīre) *v.* *II*ᵇ. *tr.* *nourrir*, *élever* 28, 5; 31, 23; 58, 8; 366, 31; *produire* 241, 33.
noirissa; noy- (nūtrīciam) *s. f.* *nourrice* 55, 33; 233, 4; 366, 22.
no·is = no se.
noisa; nueiza (nauseam) *s. f.* *noise*, *bruit*, *tapage* 49, 31; 105, 25; 355, 30.
noit; noith; nueit; nuet; nuit; neyt; nhot; nueih; nuh; nuech; nueg; nug (nŏctem) *s. f.* *nuit* 4, 17; 10, 38; 43, 10; 49, 30; 225, 8; 278, 12; 332, 28; 374, 23; 435, 4.
no·l = no lo, la, li.
no·ls = no los, las.
nom; num; non (nōmen) *s. m.* *nom* 3, 5; 12, 11; 29, 10; 425, 6; nome *et* nom *nom*, *partie du discours* 213, 8, 11.
nombre (nŭmĕrum) *s. m.* *nombre* 213, 16; 214, 22; 404, 33.
nominatiu (*sav.*, nōmĭnātīvum) *s. m.* *nominatif* 214, 30.
nomnar; nonar; nonear (nōmĭnāre) *v.* *I. tr.* *nommer*, *appeler* 7, 7; 135, 23; 441, 25; 443, 6.
non (nōnum) *nombr. ord.* *neuvième*; ora nona *none* 248, 12.
non *v.* no *et* nom.
no·n = nos en *et* no en.
nonar *v.* nomnar.
nonca *v.* noca.
nonchalensa (non chalensa; nōn călĕntia) *s. f.* *nonchalence*, *négligence* 342, 21.
nonear *v.* nomnar.
nonqua *v.* noca.
nonsen *v.* nosen.
nos (nōs) *pron. pers. pl. sj. o. ton*; *at. dat. et acc.*; *appuyé* ·ns; no·n (= nos en) *nous en*.
no·s = no se, no us 319, 2.
nosabensa (no sabensa) *s. f.* *ignorance* 20, 38.
nosen; nonsen (no[n] sen) *s. m.* *non-sens* 171, 14; 319, 1.
nostre (nŏstrum) *pron. et adj. poss.*, *masc. sg. sj.* nostre, -s; *o.* nostre; *pl. masc. sj.* nostre; *o.* -s; *f. sg. sj. o.* nostra; *pl. sj. o.* nostras, *notre*, *nôtre*.
not (nōdum) *s. m.* *nœud* 139, 14.
notar (*sav.*, nŏtāre) *v. I. tr.* *noter*, *faire comprendre* (*par des pantomimes*) 324, 26.
notori (*sav.*, nōtōrium) *adj.* *notoire* 436, 23.

nou; nove; nau (nŏvem) *nombre card.* *neuf* 195, 11; 212, 1; 436, 23.
nou; nau; nuo (nŏvum) *adj.* *neuf*, *nouveau* 20, 21; 71, 15; 448, 3; de nuo *de nouveau* 291, 8.
no·us = no vos.
novas (nŏvas) *s. f. pl.* *nouvelles*, *discours* 27, 19; 42, 23; 243, 18.
nove (*nŏvīmum) *adj. numér.* *neuvième* 87, 9.
nove *v.* nou.
novel; noel; noell (nŏvĕllum) *adj.* *nouveau*, *inouï* 11, 9; 19, 3; 295, 3; 393, 18.
novela; -ella (nŏvĕllam) *s. f.* *nouvelle* 261, 38; 358, 8.
noy- *cf.* noi-.
noyridura; -tura (*nūtrītūram) *s. f.* *nourriture* 446, 27; *descendance* 434, 33.
nozer 275, 3 (nŏcēre) *v. f. III.*, *prés. ind. sg. 3.* notz 93, 8; nos (: os) 143, 12; *impf. subj. sg. 3.* nogues 116, 17; *parf. sg. 3.* noc 116, 14, *nuire*.
nuallos; nualhos (*de* nūgālem) *adj.*, *compar.* nuallor 7, 31 (nūgālĭōrem), *mauvais*, *paresseux* 2, 14; 227, 4.
nuble (nūbĭlum) *s. m.* *brouillard* 259, 19.
nuech; nueg; nueich; nueit *v.* noit.
nueia (*īnŏdia) *s. f.* *ennui* 358, 7.
nueiza *v.* noisa.
nuet; nug; nuh; nuit *v.* noit.
nul; nulh; nuill; nuil; nuyl; lunh; lhun (nūllum) *pron et adj. indéf.*, *f.* -a, *nul*, *aucun* 32, 4; 68, 1; 183, 8; 279, 24; 285, 29; nul ome *personne* 5, 15; 79, 23; 330, 15; nuilla ren *rien* 75, 18.
num *v.* nom.
nu·m = no me 11, 15.
numeros (*sav.*, nŭmĕrōsum) *adj.* *nombreux* 398, 18.
nuo *v.* nou.
nuog *v.* noit.
nurir *v.* noirir.
nut; nu (nūdum) *adj.* *nu* 193, 19; pes nutz *nu-pieds* 50, 1.
nuyl *v.* nul.
ny *v.* ni.

o, *interj.* *ô*, *oh* 19, 23.
o, ho 410, 27, 28, 33; vo 423, 13; oz (aut) *conj.* *ou* 406, 3; o-o *ou-ou* 5, 20.
o *v.* oc.
o (ŭbi) *adv. interrog. et rel.* *où* 6, 19; 299, 9, 18.
obediensa (*sav.*, ŏbēdĭēntiam) *s. f.* *obéissance* 253, 10; 341, 24.
obedir; -zir; hobeir; -yr (ŏbēdīre) *v. II*ᵇ. *intr.*

obéir, être soumis 35, 13; 85, 18; 118, 19; 253, 20; 340, 19; 441. 16; 442, 34.
oblidamen (*de* oblidar; *ŏblītāmĕntum) *s. m. oubli* 236, 15.
oblidar (*ŏblītāre) *v. I. tr. oublier; réfl.* 68, 21; 79, 14; *impers.* 81, 13.
oblit (*s. verb. de* oblidar) *s. m. oubli* 114, 26.
obra; obre (ŏpĕram) *s. f. œuvre, ouvrage* 12, 5; 159, 35; 416, 9.
obrador (*de* obrar) *s. m. ouvroir* 31, 4.
obrar (ŏpĕrāre) *v. I. tr. et intr. travailler* 37, 8; 286, 30; 415, 28; 416, 10.
obratge; -age (*de* obrar; *ŏpĕrātĭcum) *s. m. ouvrage* 417, 3; 422, 11
obrier; ubr- (ŏpĕrārium) *s. m. ouvrier* 213, 4; 231, 22; 254, 2; 415, 9.
obriera (ŏpĕrāriam) *s. f. ouvrière* 46, 25.
obrir; ubrir; hubrir (ŏpĕrīre) *v. IIᵃ. ouvrir* 183, 26; 253, 28; 299, 6; *pc. p.* ubert 25, 26; ubrit 38, 22 *ouvert*; ad ubert *franchement* 354, 14.
obs; obz *v.* ops.
obstan; non o. (*sav.*, nōn ŏbstănte) *prép. nonobstant* 431, 15.
oc; hoc; o (hŏc) *partic. oui*; o ieu 274, 24; oc vos 57, 18; 284, 4.
oc; o; ho 253, 8; 391, 23; vo; v' (hŏc) *pron. dém. ntr. cela* 1, 8; per oc car *parce que* 251, 3. *Cf.* pero.
occaizo; oc-; och- (ŏccāsĭōnem) *s. f. occasion, cause, prétexte* 111, 36; 154, 9; 245, 13; 287, 27; ses o. *sans retard* 37, 27.
occaizonar; oc-; ochaisonar (*de* occaizo; *ŏccāsĭōnāre) *v. I. tr. accuser, reprocher* 132, 18; 242, 30; 268, 29.
occiden (*sav.*, ŏccĭdĕntem) *s. m. occident* 398, 12.
occiozitat (*sav.*, ōtĭōsĭtātem) *s. f. oisiveté* 374, 24.
occupar (*sav.*, ŏccŭpāre) *v. I. tr. occuper* 259, 21.
oche (*ŏctĭmum) *nombr. ord. huitième* 87, 3.
ocupacio (*sav.*, ŏccŭpātĭōnem) *s. f. occupation* 259, 15.
odi (*sav.*, ŏdium) *s. m. haine* 257, 14; aver en odi *haïr* 14, 34; 18, 4.
odor (*sav.*, ŏdōrem) *s. f. odeur* 252, 7; 259, 17.
odoran (*sav.*, ŏdōrăntem) *adj. odorant* 345, 24.
offendre (ŏffĕndĕre) *v. III. tr. offenser* 374, 39; 384, 36.
offerenda (ŏffĕrĕndam) *s. f. offrande* 189, 30.
offerta; uferta (*pc. p. f. de* ofrir; *ŏffĕrĭtam) *s. f. offrande* 27, 11; 414, 28.
ofici; uf- (*sav.*, ŏffĭcium) *s. m. office* 371, 14.
ogan; oguan; oian (hōc ănno) *adv. cette année* 151, 22; 155, 14; 325, 28.
oi; oy *interj. oh* 108, 30; 383, 3.
oi-; uei; uey; ey; huoi; huey (hŏdie) *aujourd'hui* 27, 3; 125, 20; 298, 9; 399, 3; 416, 16; al jorn d'ey 428, 35.
oian *v.* ogan.
oilh; oil *v.* olh.
oimais; -ai; ueimais; hueymay (hŏdie măgis) *adv. dès aujourd'hui, désormais*, 143, 13; 185, 12; 208, 21; 2?8, 15.
oire (ŭtrem) *s. m. outre* 85, 38.
o·is *ou* oi·s = o se 301, 23.
oisor (ŭxōrem) *s. f. épouse* 52, 7;
oit; ueich (ŏcto) *nombr. card. huit* 213, 6; 225, 6.
o·l = o *avec l'article.*
ola; olla (ōllam) *s. f. pot, marmite* 147, 8; 200, 4; 289, 10; 417, 10.
ola; holas (oh *et* la) *interject. holà* 443, 20.
Olairos *n. propr. Oléron* (*île d'*) 145, 25.
oler (ŏlēre) *v. f. III. intr. sentir* 232, 28.
olh; oill; oil; oilh; oyl; oll; uolh; uelh; uel; huelh; huel (ŏcŭlum) *s. m. œil* 17, 4; 41, 30; 64, 6; 116, 9; 257, 37; 268, 5; 292, 7; 293, 40; 322, 21; 330, 8; huelh de veire *nom d'un oiseau* 361, 1.
olla *v.* ola.
olm (ŭlmum) *s. m. orme.*
oltra *v.* outra.
o·m = o me.
ome; home; omne 1, 1 (hŏmĭnem) *s. m., sg. sj.* om 4, 34; 8, 7; 11, 34; hom 21, 7, 8; homs 94, 11; 260, 21; on 305, 8; 421, 13, 14; ome 263, 2; *pl. sj.* omne 1, 1; ome; home; homen 100, 31; omes 206, 16; *o.* omnes 4, 33; homs 209, 12, *homme, époux* 38, 7; *on* 27, 38; 60, 18; 305, 8.
ombra; umbra (ŭmbram) *s. f. ombre, ombrage* 41, 27; 283, 13; 397, 9.
ombratge (*ŭmbrātĭcum) *s. m. ombrage* 182, 8.
homenatge (*hŏmĭnātĭcum) *s. m. hommage* 57, 6; 157, 9; 192, 15.
homicida (*sav.*, hŏmĭcīdam) *s. m. homicide, meurtrier* 373, 4.
omilitat *v.* umilitat.
omnipoten (*sav.*, ŏmnĭpŏtĕntem) *adj. omnipotent, tout-puissant* 1, 16; 43, 19; 240, 3.
on; hon; un; ont; unt; vont (ŭnde) *adv. interr. et rel. où* 44, 20; 83, 8; 183, 13; 190, 19; 257, 21; 258, 8; 329, 23; 416, 15; 418, 1; on que *conj. où que;* on plus .. plus *plus .. plus* 131, 12.
on *v.* om.
onchura (ŭnctūram) *s. f. onction* 347, 26.
oncle (ăvŭncŭlum) *s. m. oncle* 37, 2; 150, 14.
onda (ŭndam) *s. f. onde* 67, 8.
ondransa; ondrar *v.* onransa; onrar.

onest; honest (hŏnĕstum) *adj. honnête* 190, 9; 375, 14.
honestament (hŏnĕsta mĕnte) *adv. honnêtement* 256, 22.
ongla (ŭngŭlam) *s. f. ongle* 150, 11.
onher (ŭnguere) *v. f. II. tr., prés. sg. 3.* onh, *oindre* 234, 9.
onor; honor (hŏnōrem) *s. f., pl. o.* honos 436, 25, *honneur; domaine, terre* 3, 3; 31, 10.
honorablamens (*de* honorable) *adv. honorablement* 236, 20.
honorable (*sav.*, hŏnōrābĭlem) *adj. honorable* 438, 36.
honorar *v.* onrar.
onques *v.* anc.
honradamen (hŏnōrāta mĕnte) *adv. honorablement* 332, 31.
onransa; ondr- (hŏnōrāntia) *s. f. honneur* 162, 16; 388, 22.
onrar; honrar; ondrar; hondrar; honorar (hŏnōrāre) *v. I. tr. honorer* 5, 33; 95, 25; 204, 31; 386, 6; 388, 24; 389, 11, 12; 413, 21; *pc. p. honorable* 210, 2.
ont *v.* on.
onta; ontos *v.* anta; antos.
onze (ŭndĕcĭmum) *nombr. ord. onzième* 88, 1.
oppinio; oppunyo; opunio (*sav.*, ŏpīnĭōnem) *s. f. opinion* 429, 24; 431, 22; 432, 17.
oppremir (*de* ŏpprĭmĕre) *v. IIᵇ. tr. opprimer* 438, 27.
ops; obs; obz; hops (ŏpus) *s. m. besoin*; a o. *suivi du gén. pour* 3, 33; 111, 26; per nostres o. *pour nous* 402, 11; aver, esser o. *avoir, être besoin* 10, 35; 130, 25; 275, 32.
optenir (ŏb-tĕnēre) *v. f. III. tr., parf. sg. 3.* optenc, *obtenir* 398, 3.
or (*ōrum) *s. m. marge, lisière* 7, 25; 205, 8.
or; ora; hora (hōra) *s. f. heure, temps* 4, 31; 6, 21; 253, 27; ad oras; az oras, horas; a horas *parfois* 198, 14; 394, 11, 4; tota ora; tot (*corr.* tot') or 330, 8 *toujours* 6, 3.
oracion *v.* orazo.
orador (ōrātōrem) *s. m. celui qui prie* 135, 7.
orar (ōrāre) *v. I. tr. prier, supplier* 50, 4; 123, 15.
orazo; oracion (ōrātĭōnem) *s. f. oraison, prière* 255, 15; 372, 28.
orde; horde (ōrdĭnem) *s. m. ordre, congrégation* 229, 27; 410, 10.
ordenar (ōrdĭnāre) *v. I. tr. ordonner, établir* 262, 21.
ordir (*ōrdīre) *v. IIᵇ. tr. ourdir* 208, 17; 393, 10.
ore (hŏrrĭdum) *adj. souillé* 378, 16.
oreeza; -sa (*de* ore; *hŏrrĭdĭtiam) *s. f. souillure* 22, 29, 32.
oresar (*de* oreeza) *v. I. tr. souiller* 377, 22.
orfanina (*ŏrphănīnam) *s. f. orpheline* 47, 1.
orfanol (*de* ŏrphănum) *s. m. orphelin* 369, 34.
orfe (ŏrphănum) *adj. orphelin* 12, 22.
orfres *v.* aurfres.
orgoil; -oill; -olh; ergoil; erguelh; -uilh; -ull (*de germ.* ŭrgōli) *s. m. orgueil, arrogance* 26, 5; 36, 18; 75, 13; 256, 29; 276, 9; 281, 12, 15; 285, 30.
orgoillar (*de* orgolh) *v. I. réfl. s'enorgueillir* 75, 15.
orgolhos; -oillos; ergulhos; -ulos (*de* orgolh) *adj. orgueilleux, fier* 42, 13; 146, 12; 261, 12; 362, 11; 369, 24.
orgolhozir (*de* orgolhos) *v. IIᵇ. réfl. s'enorgueillir* 254, 30.
orgue (ŏrgănum) *s. m. orgue* 238, 5.
Orlei *n. pr. Orleix* 128, 16.
ornar; hornar (ōrnare) *v. I. tr. orner* 414, 6, 21.
orp (ŏrbum) *adj. aveugle* 146, 27; 232, 21.
orrible (*sav.*, hŏrrĭbĭlem) *adj. horrible* 433, 29.
ort (hŏrtum) *s. m. jardin* 42, 21; 303, 4.
ortiga (*ŭrtīcam) *s. f. ortie* 130, 25.
ortolana (hŏrtŭlānam) *s. f. hortolane, jardinière; sorte de poésie* 406, 32.
os (ŏssum) *s. m. os* 44, 24; 143, 8; 275, 15.
oscur *v.* escur.
osdal; osde *v.* ost-.
ospital (hŏspĭtāle) *s. m. hôpital; hôtel* 51, 9.
ossa (ŏssa) *s. f. ossements* 221, 15.
ost (hŏstem) *s. f. armée* 40, 16; 77, 27; 140, 4.
ost (hŏspĭtem) *s. m. hôte* 48, 24. *Cf.* oste.
osta (*de* ost) *s. f. hôtesse* 225, 8; 226, 10; 340, 20.
ostal; host-; osd- (hŏspĭtāle) *s. m. hôtel, maison, demeure* 46, 5; 204, 14; 343, 11; 417, 1.
hostalaria; -ie (*de* ostal) *s. f. hôtellerie, auberge* 441, 23.
ostalier (*de* ostal, *hŏspĭtālārium) *s. m. hôtelier, hôte* 48, 25; 104, 29.
ostar; hostar (*cf. Ky. 6643*) *v. I. tr. ôter, retirer* 44, 13; 383, 23; 389, 32; *réfl. s'éloigner* 250, 23.
ostatge (*ŏbsĭdātĭcum) *s. m. otage* 192, 38.
oste; hoste; osde (hŏspĭtem) *s. m. hôte* 43, 11; 255, 8; 296, 15; 396, 20.
osteliera (*de* ostal; *cf.* ostalier) *s. f. hôtesse* 46, 15.
outra; oltra; ultra; otra (ŭltra) *prép. outre* 3, 32; 6, 28; 118, 26; 263, 43; 281, 25; 347, 10; *adv.* 39, 10; d'o. *à travers* 320, 29.
outracuidar; -cuiar (ŭltra cōgĭtāre) *v. I. intr. extravaguer* 112, 8; *pc. p. extravagant* 201, 7.
outratge; outrage; autrage (*ŭltrātĭcum) *s. m.*

outrage, excès, déshonneur 192, 28; 252, 10; 442, 1.
oy *v.* oi.
oyl *v.* olh.
oz *v.* o *et* ost.

pa; pan (pānem) *s. m. pain* 10, 11; 58, 7; 113, 8; 222, 22; 225, 11.
pabalho; -aillo; pavaillo; pavilho 267, 6; paveillon (pāpĭlĭōnem) *s. m. pavillon, tente* 180, 23; 251, 32.
pacha (pācta) *s. f. traité, société* 276, 13.
pacien (*sav.*, pătĭĕntem) *adj. patient* 257, 6.
paer *v.* paire.
paes *v.* pais.
paga; paia; paya (pāgānum) *s. m. et adj., gén. pl.* payanor 365, 24, *f.* -na, *payen* 237, 5; 438, 22
pagar; paguar; payar (pācāre) *v. I. tr. payer, satisfaire* 210, 19; 265, 24, 25; 329, 10.
pagela *(or. incert) s. f. mesure, genre* 406, 31.
pages (pāgēnsem) *s. m. paysan* 87, 18; 310, 35; 339, 17.
paia *v.* paga.
paiher *v.* paisser.
pailla (păleam) *s. f. paille* 278, 9.
pairar (părĭāre) *v. I. tr. payer* 339, 28.
paire; payre; pare; paer (pătrem) *s. m. père* 9, 6; 19, 24; 29, 6; 37, 20; 365, 9; *plur. parents* 195, 2.
pairi (*pătrīnum) *s. m parrain* 29, 25.
pairol (*or. inc.; cf. Kg. 6872 et 6931*) *s. m. chaudron* 231, 24.
pais; paes; pays (pāgēnse) *s. m. pays, région* 48, 27; 118, 17; 400, 15; 429, 33.
paisser (pāscĕre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* pais 1, 5; 322, 21; paih 295, 32; *subj. sg. 1.* pasca: *cond. I. sg. 3.* pagra 113, 9 (?); *pc. p.* pagut 60, 10, *repaître, nourrir.*
pal (pālum) *s. m. pal* 181, 8; 201, 23; 343, 16.
palafre; -en 99, 20; -ei (părăvĕrēdum) *s. m. palefroi* 35, 5; 176, 12; 271, 6.
palatz; -az; -ais; -aytz (pălātium) *s. m. palais, salle* 6, 18; 43, 11; 136, 22; 365, 19; 393, 5.
palhier (*de* pailla; *pălĕārium) *s. m. grenier à pailles* 316, 27.
palhola (*de* pailla; *pălĕŏlam) *paille* 366, 18.
pali (pāllium) *s. m. drap d'or ou de soie rayée* 365, 19.
palut (păludem) *s. f. marais* 205, 6.
pan *v.* pa.
pan (pānnum) *s. m. lambeau* 126, 19; 248, 3.
panier (pānārium) *s. m. panier* 232, 22.
pantais (*de* pantaisar) *s. m. trouble, souci, angoisse* 83, 17; 107, 13.
pantaysar; -zar (*p[h]ăntăsĭāre) *v. I. intr. rêver* 365, 13, 27.
pantera (panthēram) *s. f. panthère* 252, 6; 361, 30.
pao; pau (pāvōnem) *s. m. paon* 120, 31; 271, 24.
paor (păvōrem) *s. f. peur, crainte* 31, 11; 263, 41.
paoruc; pauruc (*de* paor) *adj., f.* -ucha (:forducha), *peureux, craintif* 116, 7; 336, 40.
papa (pāpam) *s. m. et f. pape* 206, 25; 223, 27.
papagai; -ay (*cf. Kg. 6841*) *s. m. perroquet* 283, 14; 285, 6, 15; 286, 14, 34 *etc.*
papal (pāpalem) *adj. papal* 431, 15.
papalhon; parpaillo (*de* pāpĭlĭōnem) *s. m. papillon* 134, 9; 352, 16.
par (părem) *adj. pair, pareil, semblable, égal* 78, 3; 148, 24; sa p. *son égal* 74, 12; sa p. *sa femelle* 101, 11; 363, 6; *subst. m. pair, parent, compagnon* 1, 9; 3, 30; 236, 19; 266, 5.
paradis (*sav.*, părădīsum) *s. m. paradis* 7, 5; 209, 13.
parar (părāre) *v. I. tr. préparer, orner* 58, 26; 414, 24; *réfl.* 149, 24.
paratge; -atje; -agge; -age (*părătĭcum) *s. m. parage, rang, noblesse* 76, 10; 96, 24; 245, 17, 31; 367, 16; 394, 3.
paratjos (*de* paratje; *părătĭcōsum) *adj. noble, aristocratique, élevé* 219, 6.
paraula (părăbŏlam) *s. f. parole, discours, dispute* 12, 3; 334, 17.
paraular (*de* paraula; părăbŏlāre) *v. I. intr. parler* 39, 14. *Cf.* parlar.
parcerier (*părtĭārĭārium) *s. m. participant, compagnon* 45, 28; 212, 21.
pardonar *v.* per-.
pare *v.* paire.
pareisser (*părēscĕre), *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* pareis 69, 26; 71, 11; *subj. sg. 3.* paresca; *parf. sg. 3.* parec 72, 11; *cond. sg. 3.* paregra 113, 28, *apparaître, se montrer.*
parelh; -el (părĭcŭlum) *s. m. paire, couple* 294, 42; 870, 15; *adj. pair, pareil* 55, 40.
parelhadura (*de* parelhar; *părĭcŭlātūram) *s. f. accouplement* 57, 13.
parelhament (*de* parelh; părĭcŭla mĕnte) *adv. pareillement* 441, 35.
parelhar (*de* parelh; *părĭcŭlāre) *apparier* 57, 13.
parelharia (*de* parelhar) *s. f. compagnie* 56, 5.
paren; -ent (părĕntem) *s. m. parent* 1, 8; 83, 5.
parentat (părĕntātum) *s. m. parenté* 50, 30.
parentatge (*de* parent; părĕntătĭcum) *s. m. parenté* 415, 22.

parer (pārēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* par 59, 12, *paraître, apparaître, se montrer* 69, 17; 96, 8; 184, 16.
paret (*părētem *p.* părĭĕtem) *s. m. paroi, mur, muraille* 361, 4.
pargami (pĕrgămīnum) *s. m. parchemin* 232, 17; 410, 28.
pargamina (pĕrgămīna) *s. f. parchemin* 60, 19.
paria (*de* părem) *s. f. compagnie, accouplement* 55, 40; 110, 17; 228, 23; 307, 34; 363, 6.
parier (*de* par; *părārium) *s. m. copartageant, copropriétaire* 123, 27; 147, 18; 202, 8.
parlador (*de* parlar; *părăbŏlātōrem) *s. m. parleur, bavard* 188, 2; 242, 29.
parladura (*de* parlar; *părăbŏlātūram) *s. f. langage* 84, 14.
parlamen (*de* parlar; *părăbŏlāmĕntum) *s. m. parlement, conversation, conférence* 203, 5; 286, 44.
parlar; **parllar**; **perlar** 330, 25 (*părăbŏlāre) *v. I. intr. parler* 1, 2; 7, 15; mal p. *calomnier* 168, 13; *cf.* paraular.
parlaria (*de* parlar) *s. f. parlage* 201, 9.
parlier (*de* parlar; *părăbŏlārium) *s. et adj. m., f.* -eira; -iera, *parleur, -euse, bavard, de* 46, 27; 77, 22; 146, 3; 200, 30; 242, 36; 285, 15.
parpaillo *v.* papalhon.
parsonier; **parzonier** (*de* parso, *părtĭōnem) *s. m. participant, associé, compagnon* 123, 26; 127, 7; 150, 7.
part (părtem) *s. f. part* 9, 24; *partie* 4, 32; *portion; partie du discours, mot* 214, 28; *parti*; a. p. *à part* 256, 10; part (*prép.*) *du côté de* 120, 9; 321, 29; *au dessus de* 230, 11; tro p. *jusqu'à* 204, 34; de p. *de la part de* 3, 22; de p. me *de ma part* 133, 26.
partendeir (*de* partenda) *s. m. participant* 259, 32.
participi; -ip (*sav.*, părtĭcĭpium) *s. m. participe* 213, 9.
partida (*pc. p. f. de* partir) *partie, portion, part* 204, 8; 205, 3; 397, 14; en p. *en partie* 425, 43.
partimen (*de* partir; *părtīmĕntum) *s. m. séparation, division, jeu parti* 76, 9; 206, 21; 405, 29.
partir (părtīre) *v. II*[a]*., cond. sg. 3.* partria 134, 12, *partir* 42, 22; *sortir* 37, 28; *partager; proposer* 31, 12; *séparer* 38, 23; 49, 11; *se séparer* 36, 10; *adjuger; réfl. partir, se séparer* 53, 13; 441, 20.
parven (*de* pārēre; *cf. Kg. 6866*) *adj. semblant, apparent; s. m. apparence* 326, 10; es p. *apparaît, semble* 153, 5; 171, 15; 172, 20; far p. *montrer* 79, 8.
parvensa (*de* parven; *cf. Kg. 6866*) *s. f. apparence, semblant, manière* 75, 13; en p. 79, 27.
parzonier *v.* parsonier.
pas (pāssum) *s. m., pl. o.* passes 212, 27, *pas, passage, détroit* 99, 18; 361, 27; *complément de la négation, pas.*
pas *v.* patz.
pasar *v.* passar.
pasatge (*de* passar; *pāssātĭcum) *s. m. pas* 433, 34.
Pasca (pascham) *s. f. Pâques* 9, 4.
Pascor (*de* pasca) *s. m. époque de Pâques, printemps* 179, 24; 291, 14.
pasionar (*de* passio, păssĭōnem) *v. I. tr. martyriser* 306, 9.
pasmar (*spăsmāre) *v. I. intr. se pâmer* 268, 6.
pasmazo (*de* pasmar; *spăsmātĭōnem) *s. f. pâmoison* 268, 7.
passada (*pc. p. f. de* passar) *s. f. passage* 433, 22.
passar (*pāssāre) *v. I. tr. passer, traverser, dépasser, surpasser* 3, 23; 39, 11; 73, 7; 91, 27; 165, 26; 191, 12; 261, 22; 296, 6; 394, 10; a passat *il y a* 154, 11; *vivre* 238, 20; *éprouver* 435, 11, 18.
passio (păssĭōnem) *s. f. passion, souffrance* 2, 8; 139, 10; 258, 12.
pastor (pāstōrem) *s. m., sj.* pastre, *berger* 27, 14; 85, 29; 339, 21.
pastora (*de* pāstōrem) *s. f. bergère* 55, 23.
pastorela (*de* pāstōrem; *pāstōrĕllam) *s. f. pastourelle* 238, 9; 406, 14.
pastorgar (*pāstōrĭcāre) *v. I. tr. faire paître* 56, 1.
pastura (pāstūram) *s. f. pâturage* 57, 15.
paten (*sav.*, pătĕntem) *adj. patent, ouvert, public* 397, 5.
paterna (*sav.*, pătĕrnam) *s. f. personne du père* 6, 7.
patz; **paz**; **pas** (pācem) *s. f. paix, repos* 13, 2; 84, 29; 242, 3; baizar de p. *baiser liturgique* 255, 15; 299, 22; *silence!* 39, 20; aver p. *être tranquille* 23, 30.
pau *v.* pao *et* pauc.
paubre; **paupre**; **paure** (paupĕrem) *adj. pauvre* 24, 23; 113, 2; 210, 23; 241, 26; 297, 13.
paubreira; -ieyra (*de* paubre; *paupĕrāriam) *s. f. pauvreté* 77, 27; 209, 28; 370, 20.
paubrezir (*de* paubre) *v. II*[b]*. tr. appauvrir* 42, 16.
pauc (paucum) *adj. petit, pauvre* 24, 24; 25, 16; 386, 28; 413, 25; *adv. peu, peu de temps* 11, 6; un pauc *un peu* 33, 8; 40, 5; a, ab pauc no, per pauc no *peu s'en faut*

47, 20; 86, 16; 166, 6; pauc e pauc *peu à peu* 338, 20.
paupre *v.* paubre.
pauramens (*de* paubre) *adv. pauvrement* 382 33.
paure *v.* paubre.
pauretat (*de* paure; *paupĕrĭtātem) *s. f. pauvreté* 372, 36.
paureza (*de* paure; *paupĕrĭtiam) *s. f. pauvreté* 297, 12.
pauruc *v.* paoruc.
paus- *v.* pauz-.
pautonier (*pālĭtōnārium) *s. m. vagabond* 49, 9.
pautoniera (*pālĭtōnāriam) *s. m. vagabonde* 43, 25.
pauza; pausa (pausam) *s. f. repos, silence* 403, 12; 433, 4.
pauzar; pausar (pausāre) *v. I. tr. poser, placer, mettre, établir, déposer* 9, 13; 11, 19; 14, 12; 28, 27; 29, 31; 163, 12: 209, 22; 228, 18; 303, 11; *intr. se reposer* 374, 30; *réfl. se reposer* 277, 20; *pc. p. tranquille* 407, 21.
pavaillo; paveillon; pavilho *v.* pabalho.
pay- *v.* pai-.
payania (*de* paian, pāgānum) *s. f. paganisme* 366, 3.
paz *v.* patz.
paziblamens (*de* pazible) *adv. paisiblement* 207, 8.
pazible (plăcĭbĭlem?) *adj. paisible* 260, 20.
pazimen (*or. inc.*) *s. m. cour* (?) 207, 6.
pe (pĕdem) *s. m. pied* 9, 16; 288, 21; en pes *sur pieds, debout* 70, 25; 141, 27.
peal *v.* pel.
peatgier (*de* peatge, *pĕdātĭcum) *s. m. fermier de péage* 342, 18.
pebrada (pĭpĕrātam) *s. f. sauce poivrée* 261, 26.
pebre (pĭpĕrem) *s. m. poivre* 146, 19.
pec; pex (*de* pĕcus) *adj. sot, stupide* 201, 2; 221, 15; 402, 4.
pecca (*de* pēccāre) *s. f. faute* 200, 40.
peccador; pec-; pech- (pēccātōrem) *s. m., sj.* -aire, -ayre, *pécheur* 4, 3; 21, 30; 36, 12; 259, 2; 339, 36; 399, 30.
peccairitz (*de* peccaire) *adj. et s. f. pécheresse* 340, 21.
peccar; pec- (pēccāre) *v. I. intr. pécher, faillir* 107, 17; 200, 41; 403, 21.
peccat; pec-; pech-; pecch- (pēccātum) *s. m. péché, faute* 6, 15; 8, 10; 14, 30; 21, 23; 92, 9; 116, 22; 203, 31; 243, 31; 308, 5.
pechier; pi- (*cf. Kg. 1130*) *s. m. bichet, cruche, pot* 415, 10; 418, 16, 36; 440, 30.
pegner (pĭngĕre) *v. f. II. tr., pc. prés.* pegnen 270, 31, *peindre.*
pegueza (*de* pĕcus) *s. f. folie* 357, 5.

pei *la lettre p* 7, 26.
peintura; penchura (*pĭnctūram *p.* pĭctūram) *s. f. peinture* 57, 29; 135, 3; 352, 1.
peior; pigor (*pĕjōrem) *adj. comp., sj.* pieger 189, 6; peier 216, 17; *o.* pieier 85, 27, *pire* 2, 5; 187, 16; 329, 24.
peira; peyra; -re (pĕtram) *s. f. pierre, pierrerie* 26, 13; 37, 8; 254, 33; 330, 4, 6; 394, 20.
peireta (*dim. de* peira) *s. f. petite pierre* 361, 39.
peiro (pĕtrōnem) *s. m. perron* 41, 16; 110, 14.
peis; peish (pĭscem) *s. m. poisson* 44, 15, 21; 210, 31.
peis *v.* peitz.
peitavi *n. propr. adj. de Poitou* 60, 23.
peitral (pĕctŏrāle) *s. m. poitrail* 293, 13.
peitrina (*pĕctŏrĭnam) *s. f. poitrine* 105, 4.
peitz; peiz; peit 23, 28; peis; pihs; pieitz (pĕctus) *s. m. poitrine* 10, 25; 38, 22, 224, 30.
peitz; pietz (pĕjus) *adj. neutr. et adv. pis* 91, 8; 114, 9; plus al p. *le plus mal* 118, 31.
peiurar (*pĕjūrāre) *v. I. intr. empirer, devenir pire* 271, 18.
peiurier (*de* peiurar) *s. m. détérioration* 328, 15.
pel = per lo, la.
pel (pĕllem) *s. f. peau* 5, 9.
pel; peal 291, 33 (pĭlum) *s. m. poil, cheveu* 4, 34; 195, 30, 31.
pelegri; pellerin; pellegrin (pĕrĕgrĭnum) *s. m. pèlerin* 160, 6; 441, 27; 443, 37.
pelegrinatge (*de* pelegri; *pĕrĕgrĭnātĭcum) *s. m. pèlerinage* 222, 90.
peleia; -ga (*or. incert.; cf. Kg. 6789*) *querelle, dispute* 145, 10; 342, 7; 426, 35.
pelissa (pĕllĭciam) *s. f. pelisse* 55, 26; 344, 10.
pellecier; pelicier (*pĕllĭcĭārium) *s. m. pelletier* 232, 11; 351, 23.
pellica; -an (*sav.*, pĕlĭcānum) *s. m. pélican* 362, 7.
pelota (*pĭlŏttam) *s. f. pelote* 226, 15.
pels = per los, las.
pelut (*pĭlūtum) *adj., f.* -da, *poilu, velu* 343, 23.
pena (pĕnnam) *s. f. plume, fourrure* 147, 17.
pena (pēnam) *s. f. peine, tourment* 6, 14; 26, 28; 30, 15; 112, 29; a penas *à peine* 72, 9; 271, 10; 372, 11; 423, 10.
penar (*de* pena) *v. I. tr. peiner, tourmenter* 26, 6; *réfl. se peiner, se tourmenter* 2, 10; 244, 32..
penche (pĕctĭnem) *s. m. peigne* 230, 22.
pencheire 216, 3 *à corr. en* penheire.
penchenaire (pĕctĭnātor) *s. m. sj. peigneur* 232, 7.
penchura *v.* peintura.
pendensa *v.* penedensa.

pendre *v.* prendre.
pendre (pĕndĕre) *v. III. intr. pendre* 7, 13; 87, 2.
penedensa; -za; pend- (*sav.*, pœnĭtĕntiam) *s. f. pénitence* 1, 13; 42, 19; 116, 22; 207, 20; 341, 38.
penedensier (*sav.*, pœnĭtĕntĭārium) *s. m. pénitencier, qui accomplit une pénitence* 45, 26.
penedir (*de* pœnĭtēre) *v. II^a. réfl. se repentir* 23, 19; 303, 22; 368, 12.
penent (?) (pœnĭtĕntem?) *adj. pénitent* 21, 23.
penheire (*ms.* pencheire; *de* penher) *s. m. sj. peintre* 216, 3.
peno (*de* pena; *pĕnnōnem) *s. m. penon, petit drapeau qui se termine en queue, enseigne du simple chevalier* 205, 7.
penos (*de* pena; *pœnōsum) *adj. peineux, pénible* 397, 32.
penre *v.* prendre.
pensa; pessa (pēnsam) *s. f. pensée, esprit* 258, 35; 334, 27; 337, 18; 353, 21.
pensamen; penss- (*de* pensar) *s. m. pensée, avis, souci* 79, 21; 102, 17; 301, 24.
pensansa *v.* pezansa.
pensar; pessar (pēnsare) *v. I. tr. et intr. penser, songer* 4, 17; 5, 28; 7, 24; 87, 29; 288, 29.
pensier (*de* pēnsāre; *pēnsārium) *s. m. pensée* 386, 10.
pensiu; pess- (*pēnsīvum) *adj. pensif* 103, 19; 168, 4; 310, 7.
per; pre 21, 7 *note* (pĕr *et* prō) *prép. désigne le but, le motif, le moyen, l'instrument, la manière, à, à cause de, après, d'après, dans, en, par, parmi, pendant, pour, sur, au lieu de* 1, 4; 2, 11; 10, 17; 11, 18; 24, 5, 7; 26, 6; 33, 33; 38, 13; 70, 16; tener p. 3, 4; retener p. 34, 8; per-a *suivi de l'inf. pour* 196, 27; per zo (so) que *parce que* 10, 9; 130, 10; 239, 18; per que *pourquoi* 11, 17; 73, 14; 394, 23; per que, per pur tan que *pourvu que* 1, 6; 394, 23; p. que *afin que* 30, 28; cascuns per si *chacun pour soi, chacun à part* 195, 26; per so *c'est pourquoi;* per *(renforçant) beaucoup, bien* 7, 8.
pera (pĭra) *s. f. poire* 436, 28.
percassar (per *et* cassar; prō *et* *căptĭāre) *v. I. tr.* pourchasser; *réfl. se donner du mouvement pour se procurer une chose, se pourvoir* 359, 19.
percebre (pĕrcĭpĕre) *v. f. III., pc. p.* perceubut 205, 10; 314, 20, *apercevoir, distinguer.*
perda (pĕrdĭtam) *s. f. perte, dommage* 228, 5.
perdemen (*de* perdre) *s. m. perte, destruction* 206, 12; 407, 10.
perdevant (per devant) *prép. devant.*
perdicio; perdecio (*sav.*, pĕrdĭtĭōnem) *s. f. perdition* 17, 35; 222, 7; 334, 24; 385, 33; 434, 11.
perditz (pĕrdīcem) *s. f. perdrix* 340, 31.
perdo; -on (*de* perdonar) *s. m. pardon, indulgence, absolution* 116, 23; 125, 30; 222, 9, 26; 297, 19; 317, 2; en perdo *en vain* 154, 17.
perdoa (*de* perdre) *s. f. perte, dommage* 419, 35.
perdonamen (*de* perdonar) *s. m. pardon* 24, 21.
perdonansa (*de* perdonar; *pĕrdōnāntia) *s. f. pardon* 221, 29; 388, 32.
perdonar; par- (pĕr-dōnāre) *v. I. tr. pardonner, remettre, ménager* 26, 27; 48, 20; 220, 5; 224, 12; 422, 4.
perdre (pĕrdĕre) *v. III. tr. et intr. perdre; réfl.* 69, 7.
perdurablamens (*de* per *et* durable) *adv. durablement, éternellement* 388, 20.
pereza (pĭgrĭtiam) *s. f. paresse* 421, 25.
perfaire (pĕr-făcere) *v. f. I., prés. subj. sg. 3.* perfassa 253, 17, *parfaire.*
perfeit (pĕrfĕctum) *adj. parfait* 257, 22.
perfeitament; perfiechameus (pĕrfĕcta mĕnte) *adv. parfaitement* 6, 6; 235, 9.
perga (pĕrtĭcam) *s. f. perche* 196, 29.
perilh; -ill; periyl (pĕrīcŭlum) *s. m. péril* 35, 17; 198, 41; 303, 15; 314, 30; 330, 1.
perilhar (*de* perilh) *v. I. tr. mettre en péril* 204, 20; 314, 7.
perilhos (pĕrīcŭlōsum) *adj., f.* -za, *périlleux* 314, 18; 327, 25.
perir (pĕrīre) *v. II^{ab}. intr. périr, être perdu, perdre* 17, 35; 103, 23; 185, 23; 305, 28.
perjurar (*sav.*, pĕrjūrāre) *réfl. se parjurer, renier par un parjure* 30, 4; 146, 31.
perjuri (*sav.*, pĕrjūrium) *s. m. parjure* 8, 1.
perlar *v.* parlar.
permaner 258, 3 (pĕrmănēre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 1.* permain 13, 42; permane 385, 24; *fut. sg. 3.* permanra 385, 17; *pl. 2.* permanret 13, 40; *impér. pl. 2.* permanet 13, 38, *rester, demeurer.*
permierament; permier *v.* prem-.
pero (per o; prō hŏc) *conj. pour cela, pourtant, mais, puisque* 3, 34; p. que *parce que* 68, 11.
perpensar (pĕrpēnsāre) *v. I. réfl. penser, méditer, réfléchir* 204, 21; 208, 1; 384, 12.
perprendre (pĕr-prēndĕre) *v. f. II. tr. et. intr., prés. ind. sg. 3.* perpren 96, 22; *pl. 3.* perprendo 207, 5; *pc. p.* perpres 38, 14; *f.* -za 195, 3, *comprendre, contenir, prendre.*
persan (*de* Pĕrsa) *s. m. homme de qualité (persan)* 363, 19.

persegre (pĕr-*sĕquére) *v. III. tr. poursuivre* 30, 27; *persécuter* 14, 25; 387. 3; *gagner.*
perseverar (*sav.*, pĕrsĕvērāre) *v. I. intr. persévérer, persister* 398, 35.
persona; presona; pressona (pĕrsōnam) *s. f. personne, corps, extérieur* 261, 5; 356, 5; 370, 8; perdre la p. *perdre la vie* 263, 46.
personage (*de* pĕrsōna; *pĕrsōnātĭcum) *personnage* 442, 38.
pertener (pĕr-tĕnēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* perte 213, 28; *pc. prés.* pertenen 394, 27, *appartenir.*
pertot (pĕr tōttum) *adv. partout* 215, 25.
pertrag (pĕrtrāctum) *s. m. attirail (Ba.)* 357, 3.
pertuis; -us (*pĕrtūsium *ou* pĕrtūsum) *s. m. pertuis, trou* 286, 2; 369, 14.
pertusar (*pĕrtūsāre) *v. I. tr. et intr. perforer, percer, être percé* 6, 24; 40, 28.
pervenir (pĕrvĕnīre) *v. f. III. intr. parvenir* 30, 28; 257, 25.
pervers (*sav.*, pĕrvĕrsum) *adj. pervers* 214, 4.
pervis (*pĕrvīsum *et* prōvīsum) *adj. prudent* 48, 31.
perymen (*de* perir) *s. m. perte, ruine* 433, 7.
pes (pēnsum) *s. m. pensée* 314, 3.
pes (pēnsum) *s. m. poids* 331, 25.
pes = pels.
pes- *cf.* pez-.
pesa *v.* pessa.
pesat (pēnsātum) *s. m. pensée* 3, 34.
pescaire; pescayre; -s (pīscātor) *s. m. sj. pêcheur* 229, 19; 372, 14.
pess- *cf.* pens-.
pessa; pesa (*pĕttiam, *d'or. celt; cf. Kg. 7106*) *pièce, espace de temps* 196, 20; 382, 30.
pestre *v.* prestre.
pestre (pĭstor) *s. m. boulanger* 230, 25.
petit (*d'or. celt; cf. Kg. 7106*), *f.* -ta, *petit* 6, 22; *peu de* 205, 11; petith *un peu* 12, 23.
petitet (*dim. de* petit) *adj. tout petit* 45, 24; 361, 2.
pex *v.* pec.
pey- *cf.* pei-.
peys *v.* pois.
peyson (*pīscĭōnem) *s. m. poisson* 372, 15.
pezada; pes- (pĕdātam) *s. f. trace de pied* 360, 14; 424, 1.
pezansa; pes-; pesança; pensansa (pēnsāntia) *s. f. peine, chagrin* 66, 30; 305, 16; 376, 35; 399, 10.
pezar; pesar (pēnsāre) *v. I. intr. peser, avoir du poids* 42, 27; *chagriner, fâcher, déplaire* 24, 14; 62, 10; 127, 22; 285, 1; *réfl. se chagriner* 251, 1; *pc. prés.* pezan *adj. lourd* 147, 24; estar a pesant *peser sur* 3, 40; *subst. m. poids* 199, 38; *inf. subst.* pezar *peine, chagrin* 139, 1; 349, 28.
philozophe (*sav.*, phĭlŏsŏphum) *s. m. philosophe* 368, 17.
philozophia (*sav.*, phĭlŏsŏphĭam) *s. f. philosophie* 393, 10.
phizonomia (*sav., b. lat.*, phȳsĭŏgnōmiam) *s. f. physionomie* 393, 9.
pi (pīnum) *s. m. pin* 287, 44.
piamen (pīa mĕnte) *adv. pieusement* 19, 22.
piatos (*de* pietat) *adj., f.* -za, *miséricordieux* 305, 4.
piatozamens (*de* piatos) *adv. miséricordieusement* 332, 16.
pic (pīcum) *s. m. pic, pivert* 362, 25.
pichier *v.* pechier.
pieger; pieier *v.* peier.
pietança (*de* pietat; *pĭĕtāntiam) *s. f. pitié* 305, 14.
pietat (*sav.*, pĭĕtātem) *s. f. pitié, compassion, miséricorde* 23, 25; 268, 4; 304, 22; 367, 9.
pietz; pieitz *v.* peitz.
pieuzela *v.* piucela.
pigor *v.* peior.
pihs *v.* peitz.
pilar (pīlārem) *s. m. pilier* 139, 12.
pilhart (*de* pilhar, *pīlĭāre) *s. m. pillard* 432, 29.
pinholeta (*de* pīneam) *s. f. petite pillule* 200, 19.
pipautz (*de* pīpāre) *s. m. joueur de cornemuse* 87, 13.
piu (pīum) *adj., f.* pia, *pieux* 55, 36; 160, 8.
piuzela; pieuzela; -ssela; pulcela; -ella (*pūllĭcĕllam) *s. f. pucelle, vierge* 121, 17; 273, 11; 305, 30; 361, 25.
pizar (pīnsāre) *v. I. tr. piler* 146, 18.
pla; plan (plānum) *adj. plan, clair, plain, poli, facile, simple* 37, 12; 65, 21; 105, 7; 222, 25; *adv.* 246, 17.
pla; plan (plānum) *s. m. plaine* 38, 20; 138, 11; 423, 5.
placer *v.* plazer.
plach; plag *v.* plait.
placiar *v.* plaideiar.
plaga; plaia (plāgam) *s. f. plaie* 251, 21; 348, 12.
plagner *v.* planher.
plah; plai *v.* plait.
plaia *v.* playa.
plaidei (*s. verb. de* plaideiar) *s. m. propos, discours, plaidoyer* 72, 13; 128, 15, 20.
plaideiaire (*de* plaideiar) *s. m. sj. plaideur* 84, 1.
plaideiamen (*de* plaideiar) *s. m. plaidoirie* 210, 3.

plaideiar (*de* plaid; *plăcĭtĭcāre) *v. I. tr. plaider, traiter, accommoder, raccommoder* 95, 22; 128, 25; 300, 21.
plaidezia (*de* plaideiar) *s. f. plaidoirie* 190, 2.
plaigar (plācāre) *v. I. tr. raccommoder, réconcilier* 28, 13.
plaigner *v.* planher.
plaing *v.* planh.
plaisen *v.* plazer.
plaissat (*plăxātum) *s. m. haie* 93, 12.
plaissen *v.* plazer.
plait; playt; plai; plag; plah; plach (plăcĭtum) *s. m. procès, dispute, querelle* 33, 21; 78, 24; 83, 34; 101, 29; 297, 11; 374, 15; *traité* 48, 12; 83, 1; 127, 30.
plan *v.* pla.
planamen (plāna mĕnte) *adv. clairement, tranquillement, doucement* 120, 10.
planca (plăncam) *s. f. planche* 223, 3.
planeta (*sav.*, plănētam) *s. f. planète* 195, 14.
plang *v.* planh.
planh; plaing; plang; plangh (plānctum) *s. m. plainte, complainte* 138, 1; 407, 8; 433, 3.
planher; plaigner 95, 11 (plăngĕre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 1.* planh 102, 8; planc 115, 8; 304, 6; *2.* plangz 89, 25; *3.* planh; plang 281, 20; plaing 276, 37; plain 277, 5; plan 6, 15; *subj. sg. 3.* planha 60, 18; *pl. 2.* planguatz 210, 28; *imparf. sg. 3.* plagnia 280, 8; *parf. sg. 3.* plais 281, 17, *plaindre; réfl. avec l'accusatif* 6, 15.
planissa (*de* plānam) *s. f. plaine, pré* 55, 29.
planta (plăntam) *s. f. plante* 305, 8.
plantar (plăntare) *v. I. tr. planter* 259, 26.
plantat (plăntātum) *s. m. plant, plantage* 259, 29.
plasa *v.* plassa.
plaser *v.* plazer.
plassa; plaza (*plătteam) *s. f. place, rue* 99, 13; 151, 3; 205, 9.
plassansa *v.* plazensa.
playt *v.* plait.
plaza *v.* plassa.
plazensa; plassansa (plăcēntia) *s. f. plaisir, grâce* 355, 22; 440, 19.
plazentier; plas- (plăcēntārium) *adj. agréable, bienveillant, gracieux* 120, 35; 165, 13; 212, 19; 276, 19.
plazer; plaser 424, 22 (plăcēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* platz 43, 4; 128, 33; 217, 6; plats 330, 16; plas 371, 20; plai 65, 22; 309, 24; *subj. sg. 3.* plassa; plàia 301, 4; *impf. subj. sg. 3.* plagues 82, 14; 108, 27; 263, 11; *parf. sg. 3.* plac 44, 18; 309, 28; *fut. sg. 1.* plairai; *3.* plazera; *cond. I. sg. 3.* plagra 113, 1; *II.* plairia, *plaire; pc. prés.* plazen 79, 4; 406, 28; plaissen 261, 16; plasen; plaisen 267, 25 *adj. agréable, gracieux, beau; inf. subst. m. plaisir, volonté, grâce* 53, 9; 54, 17; 63, 17; 390, 23; 424, 22; plasir 444, 38; venir a p. *plaire* 76, 13.
ple; plen (plēnum) *adj. plein, entier* 16, 19; 26, 25; 315, 16.
plegar; pleiar; pleyar (plĭcāre) *v. I. tr. plier, resserrer, tourner* 34, 23; 317, 29; 359, 12.
plenier (plēnārium) *adj., f.* -eira, -iera, *dense* 45, 18; 77, 15; 332, 11.
plevensa (*de* plevir) *s. f. garantie, confiance* 117, 36; 341, 36; 356, 1.
plevir (*de* *plĕbēre, *cf. Kg. 7240*) *engager, promettre* 48, 10; 57, 5; 285, 21; *réfl. s'engager* 327, 20; *pc. p. engagé* 94, 11.
ploia; plueia (*plŏviam) *s. f. pluie* 66, 3; 107, 24; 211, 4; 338, 34.
plom; plum (plŭmbum) *s. m. plomb* 183, 16; 232, 20; 294, 28; 351, 13.
plombar (plŭmbāre) *v. I. tr. plomber, sonder* 33, 13.
plor (*s. verb. de* plorar) *s. m. pleur, larme, gémissement* 20, 26; 52, 17; 55, 2.
plorar (plōrāre) *v. I. tr. pleurer* 4, 6, 7; 16, 2; 119, 16; 362, 38.
ploros (*de* plor; *plōrōsum) *adj., f.* -za, *éploré* 433, 6.
ploure (*plŏvĕre) *v. f. III. impers., prés. ind. sg. 3.* plou 148, 2; *subj. sg. 3.* plueva 33, 18, *pleuvoir.*
plueia *v.* ploia.
pluis *v.* plus.
plum *v.* plom.
pluma (plūmam) *s. f. plume* 120, 31; 359, 39.
plumar (plūmāre) *v. I. tr. plumer* 123, 10; 339, 17.
plural (*sav.*, plūrālem) *s. m. pluriel* 214, 22.
plus; pluis 13, 21; pus (plūs) *adv. plus, davantage*; *sert à former le compar. et le superl.;* li plus *la plupart*; ses plus *tout seul* 193, 12.
pluvier (*plŏvārium) *s. m. pluvier* 361, 8.
pluzor; plusor (*de* plus), li, *pron. indéf. la plupart* 31, 2; 40, 24; 214, 25; 367, 19.
poblar (pŏpŭlāre) *v. I. tr. établir* 316, 25.
poble; pobol (pŏpŭlum) *s. m. peuple* 27, 12; 28, 4; 136, 21; 319, 31.
pobolamen (*de* pobol) *s. m. peuplement, population* 237, 12.
podagra (*sav.*, pŏdăgram) *s. f. podagre* 114, 5.
poder (*pŏtēre *p.* pŏsse) *v. f. III., v. aux., prés. ind. sg. 1.* posc 11, 17; 135, 16; 174, 9; 191, 28; posg 4, 16; puesc 238, 20; podi 431, 39; 446, 10; *2.* poz 11, 15; potz 90, 1; 125, 10; pots 329, 13; *3.* pot 6, 27;

184, 1; 238, 18; pod 29, 29; *pl. 1.* podem 11, 33; *2.* podetz; podet 15, 23; 28, 17; *3.* podon 104, 16; podunt 258, 2; poden 7, 34; 213, 14; potden 6, 29; *subj. sg. 1.* posca 54, 5; *3.* pusca 46, 6; *2.* puscas 253, 10; *3.* puesc' 242, 30; poscha 259, 16; puoscha 123, 4; puescha 299, 32; puscha; *pl. 3.* pussan 439, 27; *impf. subj. sg. 3.* pogues 4, 20; pogessa 432, 22; *parf. sg. 1.* puoc 280, 5; *3.* poc 156, 9; *pl. 2.* poguetz 135, 17; *3.* pogron; pogon 206, 6; *fut. sg. 1.* poirai 54, 4; *2.* poras 329, 8; *3.* poira 39, 17; 276, 17; *pl. 2.* porres 439, 33; *3.* poiran 276, 21; puiran 276, 20; *cond. I. sg. 3.* pogra 112, 15; *II. sg. 1.* poiria, *pouvoir; inf. subst. pouvoir, puissance* 29, 31; 53, 3; 83, 20; 255, 35; faire son p. *faire le possible* 140, 10.

poderos (*de* poder) *adj. puissant, maître, libre* 109, 11; 240, 19; 285, 10.

poestat; podestat (pŏtēstātem) *s. f. puissance, juridiction* 6, 17; 17, 7; *gouverneur* 43, 1; 142, 23.

pogar *v.* poiar.

poges (*or. inc.*) *s. m. monnaie d'argent de peu de valeur* 73, 12.

poi; pueg; puet (pŏdium) *s. m. puy, mont* 22, 15; 382, 27; 402, 10.

poiar; pogar; puiar; puihar; pueiar; pugar; puegar (*pŏdĭāre) *v. I. intr. monter* 25, 3; 28, 2; 70, 2; 239, 25; 274, 29; 330, 20; 380, 5.

poignar; -er *v.* ponhar; -er.

poih *v.* pois.

poilli (*pŭllīnum) *s. m. poulain* 58, 19.

poin *v.* ponh.

poing *v.* ponh.

poirir; poyrir (*pŭtrīre) *v. IIᵃ. intr. pourrir* 340, 35; 401, 14.

pois; poih; puois; pueis; pueys; pueiss; pueysh; puis; puih; pueh; puys; pues; peys; (*pŏsteum) *adv. puis, depuis, après* 4, 30; 39, 25; 58, 33; 126, 10; 206, 28; 255, 25; 263, 13; 370, 12; 401, 13; 439, 5; anc p. no *ne jamais plus* 87, 6; *puisque, quand* 278, 10; p. que *puisque* 9, 12; 377, 12; 430, 30; 437, 17.

poissas; poisas; poishas: pueissas; pueyssas (*de* pŏstea) *adv. depuis, ensuite* 8, 19; 198, 29; 321, 6; 370, 17; 392, 22; 411, 35.

pol (pŭllum) *s. m. coq* 359, 1; *petit* 362, 8.

polet (*dim. de* pol; *pŭllittum) *s. m. petit* 362, 8.

polir (pŏlīre) *v. IIᵃ. tr. polir* 392, 34; *pc. p.* polit *poli* 77, 22.

polmon (pŭlmōnem) *s. m. poumon* 25, 19.

polpri (pŭrpŭrīnum) *adj. couleur de pourpre* 41, 10.

polsar (pŭlsāre) *v. I. tr. frapper* 6, 23.

polvera (*pŭlvĕram *p.* pŭlvĕrem) *s. f. poudre* 199, 17.

polvereira (*pŭlvĕrāriam) *s. f. tourbillon de poussière* 140, 34.

poma (pōma) *s. f. pomme* 149, 21.

pomier (pōmārium) *s. m. pommier* 362, 34.

pon; pont (pŏntem) *s. m. pont* 69, 22; 223, 3; 428, 12.

ponch *v.* ponh.

ponent (pōnĕntem) *s. m. ouest* 400, 15.

ponh; poin; pont; punt; ponch; punyt (*pŭnctum) *s. m. point, point (du jour)* 133, 24; 184, 11, 13; 238, 2; 331, 34; 444, 1; *complém. de la négation, (ne) point* 166, 13; 396, 23; 414, 29; 432, 5.

ponh; punh; poing (pŭgnum) *s. m. poing, main* 38, 24; 73, 17; 123, 9; 242, 25.

ponha (pŭgnam) *s. f. effort, élan, essor* 40, 25; 311, 38.

ponhador (pŭgnātōrem) *s. m. guerrier* 40, 3.

ponhar; poignar (pŭgnāre) *v. I. intr. s'efforcer, s'empresser* 119, 2; 173, 3; 245, 11; 303, 10.

ponher; poigner (pŭngĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* ponc 113, 26; *3.* ponh 144, 16; 251, 19; 362, 33; poin 326, 24; *subj. sg. 1.* ponha; *3.* ponia 34, 5; *pc. prés.* ponhen 60, 16; *pc. p.* point, *piquer, poindre.*

pont *v.* pon *et* ponh.

populos (*sav.*, pŏpŭlōsum) *adj., f.* -a, *populeux* 398, 10.

por (prō) *adv. en avant* 40, 11; en por 40, 5.

porc (pŏrcum) *s. m. porc* 207, 17; 340, 37; 371, 25.

porcel; porsel (pŏrcĕllum) *s. m. pourceau, petit porc* 200, 2; 232, 3.

porponta (pĕrpŭnctam) *s. f. pourpoint* 144, 8.

porquier (pŏrcārium) *s. m. porcher, gardien de porcs* 232, 6.

porquiera (pŏrcāriam) *s. f. porchère; chanson de porchère* 406, 31.

porsel *v.* porcel.

port (pŏrtum) *s. m. port* 97, 5; 158, 39; 303, 16; *porte* 148, 1; *défilé, col* 142, 14; *les Pyrénées* 91, 37.

porta (pŏrtam) *s. f. porte* 122, 2.

portacarn (porta carn; pŏrtat cărnem) *s. m. porte-chair, pourvoyeur* 229, 17.

portal (*pŏrtālem) *s. m. portail* 183, 26; 289, 38; 343, 10.

portamen (*de* portar) *s. m. habitude, façon, conduite* 400, 2; 441, 10.

portar (pŏrtāre) *v. I. tr. porter, diriger, supporter* 13, 24; 14, 39; 15, 23; 127, 11; en p. *emporter* 222, 16; 265, 26; *réfl. se rendre* 150, 3.

portaselh (porta selh, pŏrtat *sĭtŭlum) *s. f. porte-seau* 86, 2.
portier (pŏrtārium) *s. m. portier* 124, 4.
pos; pus (pŏst) *conj. puisque* 319, 11; *depuis que, quand, lorsque* 21, 32; 63, 5. *Cf.* depos.
possession (*sav.*, pŏssĕssĭōnem) *s. f. possession* 381, 9.
possible (*sav.*, pŏssĭbĭlem) *adj. possible* 433, 15.
posta (pŏsitam) *s. f. poste, position* 226, 9.
postat *v.* poestat.
potz; poz (pŭtĕum) *s. m. puits* 88, 14; *abîme* 378, 5.
potz (pŏstes) *s. m. pl. poteaux, lèvres* 91, 23.
pouci (pŭllĭcēnum) *s. m. poussin, petit* 27, 22.
poy- *cf.* poi-.
poyssansa (*de* poissant, *pŏssĭāntem) *s. f. puissance* 437, 10.
poz *v.* potz.
pradal (*prātāle) *s. m. pré* 203, 5.
prat (prātum) *s. m. pré* 38, 1; 249, 27; 291, 5.
praticar (*sav.*, *prăctĭcāre) *v. 1. tr. pratiquer; réfl.* 435, 27.
pre *v.* per.
prear *v.* pregar.
prebost (praepŏsĭtum) *s. m. prévôt* 382, 13.
prec (*s. verb. de* pregar) *s. m. prière, supplication* 70, 12; 107, 18; 158, 15; 286, 26.
preçar *v.* prezar.
precenher (praecĭngĕre) *v. f. II. tr.; parf. sg. 3.* preceis 9, 14, *ceindre.*
precios; press- (*sav.*, prĕtĭōsum) *adj., f.* -za, *précieux* 307, 13; 333, 15.
preclar (*sav.*, praeclārum) *adj. resplendissant* 6, 26.
pred- *cf.* prez-.
predicansa (*sav.*, praedĭcāntia) *s. f. prédication* 222, 2.
pregar; -iar; -guar; -yar; prear; priar (prĕcāre) *v. I. tr., prés. ind. sg. 1.* prec; priec, *prier, supplier* 12, 16; 16, 25; 73, 19; 103, 28; 253, 15; 285, 17; 392, 12; 418, 3; 441, 28, 37; pr. per *prier pour* 26, 23.
pregaria (*prĕcāriam) *s. f. prière* 254, 12.
prehon *v.* preon.
preiador (prĕcātōrem) *s. m., sj.* preiaire, *suppliant, amant* 82, 4; 169, 12.
preiar *v.* pregar.
preire *v.* preveire.
preizo; -so; -sson; preso (*prēnsĭōnem) *s. f. prison* 2, 11; 3, 26; 145, 33; 262, 16; 265, 27.
prelat (*sav.*, praelātum) *s. m. prélat* 427, 37.
premeiramen; -ieramen; -ns; -ieiramen; primeiramen; -ieramen; -ieyrament; permierament (*de* premeir) *adv. premièrement, pour la première fois, d'abord* 135, 19; 200, 8; 255, 25; 360, 3; 372, 37; 392, 16; 440, 16.
premier; primier; -er; -eir; prumier (prīmārium) *nombr. ord., f.* -ra, *premier* 26, 11; 40, 18; 45, 25; 77, 24; 124, 5; 203, 11; al cap p. *du premier coup* 32, 22; de p. *auparavant* 178, 28; p. de, que *avant, plus tôt que* 14, 18; 357, 8; p. que *avant que* 395, 9.
prendre; pendre 201, 28; penre 79, 30; 426, 31 (prēndĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* prenc 60, 9; 112, 22; pren 220, 19; *2.* prendes 318, 7; *3.* pren 1, 13; prent; *pl. 3.* prenon 26, 6; 163, 17; *subj. sg. 1.* prenga 4, 16; *2.* prenas 377, 7; *3.* prenda 81, 1; prenna 421, 14; *impf. ind. sg. 1.* prendia; *pl. 3.* prenian 426, 36; *subj. sg. 3.* prezes 171, 16; preses 304, 19; *parf. sg. 1.* pris 94, 15; 116, 22; *3.* pres 3, 31; 78, 12; pris 49, 8; *pl. 3.* preron 382, 32; (*faible*) prezeron 427, 13; *fut. sg. 1.* prendrai; *cond. sg. 3.* pendria 395, 9; *pl. 2.* penriatz 176, 13; *impér. sg. 2.* pren; *pl. 2.* prendetz 220, 19; *pc. p.* pres *m.* 61, 14; 82, 21; 302, 1; pris; *f.* preza 82, 11; presa 1, 14; *prendre, saisir, accueillir, commencer, impers. prendre, aller, arriver.*
prendreire (*de* prendre) *s. m. sj. preneur* 216, 4.
prenh; pren (*de* *praegnāre) *adj. f. enceinte* 363, 10; 365, 14.
prentalha (*de* prēndere; *prēndĭtālia) *s. f. présent, cadeau* 340, 29.
preon; prehon; prion (prŏfŭndum) *adj., f.* -onda, *profond* 26, 18; 67, 19; *adv.* 418, 11; de p. *du profond* 69, 6.
preparar (praepărāre) *v. I. tr. préparer* 395, 11.
pres *v.* prendre.
pres (prĕssum) *adv. et prép. près, auprès, sur* 17, 14; 36, 24; 252, 13; 289, 43; p. de 398, 7; de p. *près de* 129, 27.
pres *v.* prest.
pres- *cf.* prez-.
preso *v.* preizo.
presona; press- *v.* persona.
presonier (*de* preizo; *prēnsĭōnārium) *s. m. prisonnier* 431, 11.
pressios *v.* precios.
pressura (prĕssūram) *s. f. suppression, peine* 17, 1.
prest (praestum) *adj., f.* -sta, *prêt* 396, 33.
prestaire (praestātor) *s. m. sj. prêteur* 147, 15.
prestament (*de* prest) *adv. prêt, vite* 440, 1, 17.
prestar (praestāre) *v. I. tr. prêter* 265, 29.
prestre; pestre (prĕsbўter) *s. m. prêtre* 21, 29; 146, 31; 216, 16.

pretz; prez (prĕtium) *s. m. prix, valeur, mérite* 7, 10; 51, 17; 71, 16; 126, 33; 141, 5.
preveire; preire; prever (prĕsbўtĕrum) *s. m. prêtre* 27, 11; 219, 20.
previlegi (*sav.*, prīvīlēgium) *s. m. privilège* 429, 26.
preyar *v.* pregar.
preza (*pc. p. f. de* prendre) *s. f. prise, proie* 360, 5.
prezar; pres-; preç- (*prĕtĭāre) *v. I. tr. priser, estimier, apprécier* 1, 8; 55, 34; 73, 12; 181, 17; 261, 6; 283, 5; 305, 12; *pc. prés. ayant du prix, précieux* 106, 6; 136, 15; 214, 12.
prezen; pres- (praesĕntem) *adj. présent, prêt* 21, 28; 366, 27; a prezen *franchement* 85, 33; 120, 28; *en présence* (*du monde*) 285, 11.
prezen; presen (*s. verb. de* prezentar) *s. m. présent, cadeau* 266, 38; 286, 36.
prezentar (praesĕntāre) *s. I. tr. présenter, offrir* 64, 5; 284, 23; 397, 30; *réfl.* 209, 27.
prezentier (*de* presentar) *adj. agréable, gracieux* 202, 9, 10; 241, 17; 284, 26; p. de *disposé à* 342, 30.
prezic; pred- (*s. verb. de* prezicar) *s. m. prêche, sermon, exhortation* 55, 4; 71, 28; 224, 2.
prezicador; pred- (*sav.*, praedĭcātōrem) *s. m.*, *sj.* -caire, *prédicateur* 42, 11; 190, 18; 209, 10.
prezicamen (*sav.*, praedĭcāmĕntum) *s. m. prédication* 208, 13.
prezicar (*sav.*, praedĭcāre) *v. I. tr. prêcher* 39, 27; 212, 2; 318, 14.
prezomtuos (*sav.*, praesŭmptŭōsum) *adj. présomptueux* 406, 11.
priar *v.* pregar.
priec *v.* pregar.
prim- *cf.* prem-.
prim (prīmum) *adj. premier, fin, délicat, subtil* 77, 1; 192, 31; 198, 35; p. ho de tart *tôt ou tard* 430, 9; al p. *au commencement* 59, 8; 105, 12; al p. que *dès que* 81, 17.
primaria (prīmāriam) *adj. f.*; en p. *en premier lieu, tout d'abord* 209, 26.
primas (prīmas) *adv. d'abord* 7, 18.
primitiu (*sav.*, prīmĭtīvum) *adj.*, *f.* -va, *primitif* 213, 17, 18.
princep; prince (prīncĭpem) *s. m. prince* 13, 11; 183, 5; 364, 15; 393, 3. *Cf.* prim.
princessa (*prīncĭpĭssam) *s. f. princesse* 436, 12.
principal (*sav.*, prīncĭpālem) *adj. principal, capital* 201, 21; 256, 29; 371, 16.
principat (*sav.*, prīncĭpātum) *s. m. principauté.*
prins (*de* prīncĭpem) *s. m. prince* 159, 21.
printems (prīmum tĕmpus) *s. m. printemps* 445, 8.

prion *v.* preon.
prior (*sav.*, prīōrem) *s. m. prieur* 255, 13.
privadamens (*de* privat; prīvāta mĕnte) *adv. privément, secrètement* 376, 6.
privat (prīvātum) *adj. privé, intime* 190, 20; 210, 26; *apprivoisé* 197, 17; *proche* 50, 22.
pro; pron (prō) *adv. assez, beaucoup* 105, 34; 372, 24; pro jos *depuis lors* 28, 5; pro vetz *assez souvent* 302, 14.
pro; pros; proz (*prōdem) *adj. preux, vertueux, généreux* 2, 12; 31, 19; 36, 1; 259, 28; 240, 9.
pro; prod (*prōdem) *s. m. profit, avantage* 1, 13; 34, 7; pro tener *tenir compte, faire profiter* 69, 13; 133, 16.
proaire (prŏbātor) *s. m. essayeur* 283, 28.
proansa (prŏbăntia) *s. f. preuve* 258, 15.
proar; provar; pruevar (prŏbāre) *v. I. tr. prouver, démontrer, éprouver, convaincre* 33, 19; 137, 5; 351, 14; 434, 1.
probainamen (*de* probain, prōpāgĭnem; *prōpāgĭnāmĕntum) *s. m. propagation* 234, 26.
probda (*prŏpĭtānum) *adj.*, *f.* -na, *proche, prochain* 270, 17.
procedir; -zir (*de* prōcēdĕre) *v.* II^{ab}. *intr. provenir, avancer* 14, 37; 405, 4.
procesio (*sav.*, prōcĕssĭōnem) *s. f. procession* 273, 29.
prod *v.* pro.
prodom *v.* prozom.
proecha *v.* proeza.
proensa (prōvīnciam) *s. f. province* 398, 29.
Proensa; Prohensa (prōvīnciam) *s. f. Provence* 63, 8; 331, 19.
proensal; provenchal (prōvīnciālem) *adj. provençal* 213, 7; 228, 7.
proeza; -esa; -essa; -echa (*de* pro, *prōdem; *prōdĭtiam) *s. f. prouesse, valeur, générosité* 35, 2; 36, 9; 39, 26; 76, 3; 270, 25; 276, 3.
profecia (*sav.*, prŏphētiam) *s. f. prophétie* 257, 28.
profeitar; profechar (*prōfĕctāre) *v. I. intr. profiter* 30, 12; 257, 19; 346, 12.
profeitos (*prōfĕctōsum) *adj. profitable, utile* 255, 37.
proferre (prōfĕrre) *v. f. III. tr.*, *prés. ind. sg. 3.* profer 73, 21; 147, 11; profier 328, 27; *subj. sg. 3.* profiera 46, 19; *pc. p.* profert 280, 25, *offrir.*
profetisar (*sav.*, prŏphētīzare) *v. I. tr. prophétiser* 19, 15.
profieg; profiech (prōfĕctum) *s. m. profit* 345, 26; 383, 39.
prohome *v.* prozom.
proime *v.* prosme.
promessa (prōmĭssam) *s. f. promesse* 108, 16.

promessio (*sav.*, prōmĭssĭōnem) *s. f. promesse* 297, 20.
prometre (prōmĭttĕre) *v. f. II. tr.*, *prés. ind. sg. 1.* prometi 425, 37; *3.* promet 57, 5; *parf. pl. 2.* promezetz 219, 14; *pc. p.* promes 74, 3, *promettre*.
pron *v.* pro.
pronom (*sav.*, prōnōmen) *s. m. pronom* 213, 8; 216, 23.
prop (prŏpe) *adv. près*, *proche* 144, 13; 391, 12; *prép.* p. de *près de* 50, 5; e prop de *auprès de* 386, 33.
propaten (prō pătĕntem) *adj. évident* 432, 19.
propdanamens (*prŏpĭtāna mĕnte) *adv. prochainement* 236, 18.
propheta (*sav.*, prŏphētam) *s. f. prophète* 258, 38; 321, 8.
prophetizamen (*de* prophetizar) *s. m. prophétie* 237, 17.
proporcionat (*sav.*, prōpŏrtĭōnātum) *adj.*, *f.* -da, *proportionné* 396, 11.
propri; propi (prŏprium) *adj. propre* 16, 37; 213, 12; 384, 29; 432, 1; *subst. propriété* 396, 37.
propriamen; -ns (prŏpria mĕnte) *adv. proprement* 311, 17; 373, 41; 374, 43; 407, 31.
proprietat (*sav.*, prŏprĭĕtātem) *s. f. propriété*, *qualité* 265, 8; 393, 25.
pros *v.* pro.
proshom *v.* prozom.
prosme; proime (prŏxĭmum) *s. m. prochain* 258, 16, 34.
provar *v.* proar.
proverbi (*sav.*, prōvĕrbium) *s. m. proverbe* 200, 42; *symbole*, *parabole* 16, 22.
provesion (*sav.*, prōvīsiōnem) *s. f. provision.*
proz *v.* pro.
prozome; prosh-; prohome, -ome (*de* pros *et* home; *cf. Kg. 7451*); *sj.* prozom; prodom; -me, *prud'homme* 42, 18; 44, 12; 416, 13; 432, 33.
prum- *v.* prem-.
publican (pūblĭcānum) *s. m. publicain* 318, 17.
pudir (*de* putēre) *v. II^b. intr. puer* 190, 17; 378, 16.
pue- *v.* po-.
pueg *v.* poi.
pueh; pues; pueis; pueys *v.* pois.
puet *v.* poi.
pugar *v.* poiar.
puih; puis *v.* pois.
puiar; puihar *v.* poiar.
pulcela; -ella *v.* piucela.
punh *v.* ponh.
punir (pūnīre) *v. II^b. tr. punir.*
punt; punyt *v.* ponh.
puois *v.* pois.
pur (pūrum) *adj.*, *f.* -ra, *pur* 233, 15; *adv. seulement* 7, 13; per pur tan que *pourvu que* 1, 6.
puramen (pūra mĕnte) *adv. purement* 331, 15.
purgar; -jar (pūrgāre) *v. I. tr. purger*, *nettoyer* 13, 20.
purtat (pūrĭtātem) *s. f. pureté* 390, 1.
pus *v.* plus *et* pos.
pustela (*pŭstĭllam) *s. f. pustule* 116, 9; 126, 20.
puta (pūtĭdam) *s. f. putain* 146, 82.
putage (*de* puta; *pūtĭdātĭcum) *s. m. prostitution* 100, 5.
putana (*pūtĭdānam) *s. f. putain* 57, 10.
puys *v.* pois.

qua- *cf.* ca-.
quada *v.* cada.
quadern (*quătĕrnum) *s. m. cahier* (*de quatre fueilles*) 222, 20.
quairel *v.* cairel.
qual; qualh; cal (quālem) *pron. rel. et interr. m. et f.*, *sg. sj.* quals 6, 5; cals 7, 37; 9, 30; 75, 19; *o.* qual; qualh 419, 2. cal; *pl. sj.* qual; quals; cals; *o.* quals; cals, *quel*, *quelle* etc., *qui*, *que;* q. que (calque) *quelque* 12, 11; 112, 20; 113, 6; lo qual; lo cal *le quel*, *laquelle* 12, 18. *Cf.* lo qual.
qualitat (quālĭtātem) *v. f. qualité* 213, 12; 396, 6.
quam (quăm *ou* quăntum?) *adv. combien* 29, 27. *Cf.* quan.
quan; can; quant; cant; quand; qand (quăndo) *adv. quand*, *lorsque* 1, 11; 25, 17, 21; 70, 24, 27; 111, 15; 261, 21; 277, 3, 7.
quan; quant (quăntum) *adj. interr. et rel. quant*, *combien* 1, 4; 30, 17; 52, 28; quant a *quant à* 405, 35, 36.
quandi (*sav.*, căndĭdum) *adj. blanc* 7, 22.
quandius (quămdiu *et s paragog.*) *conj.*; q. que *aussi longtemps que* 1, 1.
quantitat; can- (*sav.*, quăntĭtātem) *s. f. quantité* 338, 15; 396, 10; 427, 32.
quaranta (quădrā[gĭ]nta) *nombr. card. quarante* 6, 21.
quart; cart (quărtum) *nombr. ord.*, *f.* -ta, *quart*, *quatrième* 86, 11; 314, 31; 347, 37; 409, 26.
quascu *v.* cascu.
quastiazo (*sav.*, căstīgātĭōnem) *s. f. correction* 2, 6.
quatorze; cat- (quăttuŏrdĕcim) *nombr. card. quatorze* 235, 2.
quatre; catre (quăttŭor) *nombr. card. quatre* 45, 16; 82, 6; 313, 36; 341, 39.
quaysh *v.* cais.

que; quez; ques (quĭd, quŏd) *conj. que, afin que, tandis que, parce que, car, de sorte que, quand même* 1, 15; 33, 29; 64, 7; 126, 5; 206, 24; 293, 15; 389, 17; *généralisant* 1, 1; (q.) que *(quoi) que* 6, 11; *après le compar., que* (quam) 33, 29; cerqua q. cerca *cherche de son mieux* 8, 20.

que; ques 376, 30 *v.* qui.

queacom (que a com) *quelque* 202, 11.

quec (quĕmque), quex (quĭsque), *pron. adj. indéf. chacun, chaque* 71, 12; 127, 30; 275, 28.

que·i = que i 180, 9 *etc.*

que·is = que se 337, 14 *etc.*

quere *v.* querre.

querelha (quĕrēllam) *s. f. querelle* 432, 8.

querelhamen (*de* querellar, *quĕrēllāre) *s. m. plainte* 206, 25.

querenti (*de* quere; *quaerĕntīnum) *adj. avide* 86, 12.

queridor (*de* quere; *quaerītōrem) *s. m. suppliant* 352, 5.

querre; quere 444, 3 (quaerĕre) *v. f. II. tr.*; *prés. ind. sg. 1.* quer 24, 7; 26, 14; 253, 40; *2.* quers 90, 9; *3.* quer 25, 22; *subj. sg. 1.* quieira 354, 29; *3.* quiera 47, 4; *pl. 2.* queiratz 52, 2; *impf. subj. sg. 1.* quezes 153, 20; *parf. sg. 1.* quis 116, 23; *2.* quesis 49, 9; *3.* ques 26, 31; 87, 8; *fut. sg. 1.* querrai 70, 6; *pl. 2.* querrez 13, 34; querret 12, 13; *impér. pl. 2.* querret 11, 6; *pc. p.* ques; quis; quist 137, 10; quesut 50, 7, *quérir, chercher, demander, convoiter.*

ques *v.* que.

questa (quaesītam) *s. f. quête, recouvrement de tailles* 190, 4.

questio (*sav.*, quaestĭōnem) *s. f. question* 212, 1; 405, 30.

quet (qu[ĭ]ētum) *adj. coi, tranquille, silencieux* 149, 17.

quex *v.* quec.

quez *v.* que.

qui (qui) *pron. interr. sj. sg. m. et f.* 1, 4, 5; 74, 24; 419, 3; *o.* cui, 1, 3; que 10, 33; *neutre* que *sj.* 74, 18; *o.* 73, 14; 419, 1, *qui, que*; per que *pourquoi* 73, 14; 394, 23.

qui *pron. rel.* (qui) *sg. pl. m. et f.* 6, 3, 4, 5; chi 6, 9; 9, 7; 10, 10; ki 2, 1; que 6, 2, 8; 74, 25; *o.* cui 10, 27; que; *neutre* que *sj.* 10, 35; *o.* 10, 31; 72, 27, *qui, que*; qui .. qui *celui-ci .. celui-là* 194, 13; 205, 21.

quil (*or. incert.*) *s. m. cri* 329, 12; 399, 19.

quin, quint (quīntum) *nombr. ord. cinquième* 86, 17; 314, 37; 399, 35.

quintana (quīntānam) *s. f. quintaine, jeu chevaleresque* 47, 12.

quinzen (quīndĕcimum) *nombr. ord. quinzième* 331, 8.

quitar (*quītĭdāre; *cf. Kg. 7684*) *v. I. tr. quitter, faire grâce de* 268, 12.

quiti (*quītĭdum) *adj. quitte, absous* 200, 39; 210, 11.

quo; quo- *v.* co; co-.

quo (*ou* [pr']equo?; ĕccu[m] hŏc) *cela* 21, 7.

quossi *v.* consi.

rabat (*răbātum) *adj. enragé* 226, 2.

rabinier (*răpīnārium) *adj. impétueux* 206, 7.

rabios (*sav.*, răbĭōsum) *adj. enragé* 222, 27.

radeire (rādĭtor) *s. m. sj. raseur* 216, 3.

radel (*rătĕllum) *s. m. radeau* 232, 18.

rafe (răphănum) *s. m. raifort* 199, 32.

rai; ray (rădium) *s. m. rayon, soleil* 68, 20; 110, 3; 233, 21; 365, 15.

raiar (rădĭāre) *v. I. intr. jaillir* 204, 8.

raina (răpīnam?) *s. f. dispute* 122, 4.

raina *v.* reina.

raire (rādĕre) *v. f. II. tr. raser* 224, 32; *inf. subst.* 58, 35; *pc. p.* ras *dénué* 166, 23.

raissos (*cf. Kg. 8112*) *adj. désireux* 309, 11.

raitz; raiz *v.* razitz.

raizo *v.* razo.

ram (rāmum) *s. m. rameau, branche* 33, 34; 59, 13; 150, 13.

ramar (*rāmāre) *v. I. intr. pousser* 165, 30.

ramel (rāmĕllum) *s. m. rameau* 40, 17.

ramenc (*rāmĭnquum) *adj. habitant les branches, perché* 147, 28.

ramier (rāmārium) *s. m. rameau, branche* 45, 20.

ramponier (*or. incert., cf. Kg. 7742*) *s. m. railleur* 45, 24.

ran (*or. incert.*) *s. m. rang, valeur (?); fermeté* (*Ba.*) 300, 35.

ranc (*de germ.* ranc) *adj. contrefait* 115, 11.

rancura (*de* rancōrem) *s. f. sentiment amer, haine, chagrin* 84, 24; 134, 16; 325, 35.

rancurar; rang- (*de* rancura) *v. I. réfl. être chagrin, courroucé, se plaindre* 6, 35; 61, 7; 75, 2.

randola (*de* hīrŭndĭnem) *s. f. hirondelle* 362, 2.

randolo (*de* randola) *s. m. hirondeau* 362, 4.

randon (*de germ.* rand) *s. m.*; a r. *tout de suite, en hâte* 268, 27.

rangurar *v.* rancurar.

rar (rārum) *adj. rare* 149, 4.

ras *v.* raire.

rascundre *v.* rescondre.

rasim (răcēmum) *s. m. raisin* 322, 7.

raso *v.* razo.

raspaut (*de germ.* raspôn) *adj. ramassé* 344, 20.

rassa (*de* *răptĭāre) *s. f. race* 130, 11.

rat (*germ.* ratto) *s. m. rat* 230, 16.
rateira (*de* rat; *răttăriam) *s. f. ratière* 230, 16.
ratge (răbĭem) *s. f. rage, désordre* 181, 23; 191, 32.
ratier (*de* rat; *răttărium) *adj. ratier, capricieux* 197, 30.
rauba (*germ.* rauba) *s. f. robe* 345, 20; 394, 12.
raubador (*de* raubar) *s. m., sj.* raubaire, *voleur* 120, 12; 189, 8; 191, 5.
raubar (*germ.* rauban) *v. I. tr. dérober, piller* 86, 32; 120, 13; r. de *priver de* 349, 11.
raubaria (*de* raubar) *s. f. pillage* 181, 39; 347, 35.
raucamen (rauca mĕnte) *adv. rauquement* 86, 19.
raustir (*germ.* raustjan) *v. II^b. rôtir* 261, 26.
rauzel (*de germ.* raus) *s. m. roseau* 296, 30.
ray- *v.* rai-.
razitz; -is; raitz; raiz (rādīcem) *s. f. racine* 108, 1; 159, 36; 199, 32; 258, 22; 322, 7; 399, 39.
razo; ras-; raiz-; rais-; rays- (rătĭōnem) *s. f. raison, bon sens, raisonnement* 3, 17; 8, 16; 170, 17; 268, 9; 279, 20; 318, 7, 8, 10; 444, 41; *argument, sujet, propos, langage* 3, 22; 25, 17; 110, 26; 410, 29; *justification, principe, cause* 25, 5; 75, 16; 117, 17; rendre r. *rendre compte* 384, 14.
razonable; ras- (rătĭōnābĭlem) *adj., f.* -bla, *raisonnable* 373, 23; 430, 22.
razonamen (*de* razonar) *s. m. excuse* 317, 22.
razonar (*de* razon; *rătĭōnāre) *v. I. tr. et intr. raisonner, parler* 170, 19; 203, 19; 217, 22; r. de *disculper* 266, 2.
re; ren; rei; rre; res (rĕm) *s. f. chose, saison, personne, quantité, un peu, quelque chose; avec la négation, rien, point* 55, 30; 126, 9; 181, 2; 202, 12; 380, 30; 392, 15; no mai per re *ne jamais pour rien* 323, 34; al re no 53, 16, ren als 54, 3 *cf.* al; per re (no) *point du tout* 22, 4; 392, 36; ren al re *rien d'autre chose* 276, 36.
real *v.* reial.
realme (*rēgālĭmen) *s. m. royaume* 399, 4.
rebec (*arab.* rabab; *cf. Kg. 7694*) *s. m. rebec, sorte de poésie* 408, 25.
reblandir (rĕ-*blăndīre) *v. II^a. tr. flatter* 152, 8.
rebonre (rĕpōnĕre) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3.* rebona, *enterrer* 309, 4.
rebuzar (*or. inc.*) *v. I. réfl. radoter* 297, 22.
recalivar (rē *et* *călīvāre) *v. I. tr. réchauffer, ranimer* 166, 4.
recebre (rĕcĭpĕre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3.* recep 10, 14, 15, 16; 169, 22; *subj. pl. 1.* recepcham 255, 6; *parf. sg. 3.* receup 125, 27; 233, 18; receubt 22, 9; *pl. 2.* receubes 233, 13; *3.* receubro 41, 12; receuben 17, 22; *impér. sg. 2.* receb 21, 21; recep 26, 20; *pc. p. m.* receuput 211, 18; *f.* receubuda 10, 37, *recevoir, concevoir.*
recepta (*sav.*, rĕcĕptam) *s. f. recette* 348, 1.
recepte (*sav.*, rĕcĕptum) *s. m. réceptacle, asyle* 235, 4.
rechap, de (re *et* cap, chap) *loc. adv. de rechef* 260, 3.
rechidar; recitar *v.* ressidar.
reclam (*de* reclamar) *s. m. réclamation, plainte* 59, 20; 262, 7; 265, 37.
reclamar (*sav.*, rĕclāmāre) *v. I. tr. réclamer* 4, 1; 5, 11; 286, 19; 333, 11; se r. *se plaindre* 166, 27.
recobrar (rĕcŭpĕrāre) *v. I. tr. recouvrer, regagner* 207, 27; *reconquérir* 137, 11.
recobrir (re *et* cobrir; rĕ-cŏŏpĕrīre) *v. II^a. recouvrir* 105, 33.
recolhir; -ulhir (rĕcŏllĭgĕre) *v. II^a., prés. ind. sg. 1.* recuelh 393, 37, *recueillir, accueillir* 119, 39; 340, 23.
recomandar (re *et* comandar; *rĕcŏmmăndāre) *v. I. tr. recommander* 442, 17.
recomençar (re *et* començar; *rĕcŏmĭnĭtĭāre) *v. I. tr. recommencer* 121, 8.
recomtar; recontar (re *et* comptar; *rĕcŏmpŭtāre) *v. I. tr. raconter* 24, 32; 44, 2; 312, 25; 337, 15.
reconfort (re *et* confort) *s. m. confort* 445, 26.
reconoissensa (*de* reconoisser) *s. f. reconnaissance* 115, 23.
reconoisser; reg- (rĕcŏgnōscĕre) *v. f. III. tr., pc. p.* recgonogud 300, 18; reconogut 428, 32, *reconnaître.*
recordar (rĕcŏrdare) *v. I. intr. pers. se rappeler* 264, 1; *impers. se souvenir* 223, 5.
recorsa (rĕcŭrsam) *s. f. recours* 404, 30.
recort (*s. verb. de* recordar) *s. m. souvenir* 304, 19; 307, 1.
recrezer (re *et* crezer; rĕ-crēdĕre) *v. f. III. réfl., prés. ind. sg. 3.* recre 111, 37; *subj. sg. 1.* recreia 95, 18; *fut. sg. 1.* recreirai 65, 10; *pc. p.* recrezut 135, 1; 351, 35, *se décourager, renoncer, délaisser* 205, 30; *pc. prés.* recrezen *découragé, récréant* 119, 15; 241, 11.
rectorica (*sav.*, rhētŏrĭcam) *s. f. rhétorique* 435, 24.
reculhir *v.* recolhir.
redemcio *v.* rezenso.
redemer *v.* rezemer.
redon (rŏtŭndum) *adj. rond* 232, 21.

redonda (rŏtŭndam) *s. f. ronde* 144, 5.
redondel (*rŏtŭndĕllum) *s. m. rondeau* 403, 38.
redondet (*rŏtŭndĭttum) *adj. rondelet* 199, 16.
redopdar (re *et* doptar; *rĕdŭbĭtare) *v. I. tr. redouter.*
redre *v.* rendre.
redressar (re *et* dressar; rĕ-*drĭctĭāre) *v. I. tr. redresser* 396, 18.
reenso; reenzo *v.* rezenso.
refaire (re *et* faire) *v. f. I. tr., prés. ind. pl. 2.* refatz 390, 12; *subj. sg. 3.* refessa 433, 15, *rétablir.*
refermar (rĕfīrmare) *v. I. tr. refermer. renforcer* 129, 18.
referre (rĕfĕrre) *v. III. tr., pc. prés.* referen 268, 7, *rendre.*
reffrenar (*sav.*, rĕfrēnare) *v. I. tr. refréner, modérer* 413, 35.
refranh; reff- (*de* refranher) *s. m. refrain* 403, 2; 435, 1; 436, 27.
refranher; refraigner (re *et* franher; rĕ-frăngĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3.* refranh 59, 14; *subj. sg. 1.* refranha 59, 16, *répéter, réprimer, empêcher.*
refreidar; -eydar (*de* re *et* freit; *rĕfrĭgĭdāre) *v. I. réfl. se refroidir* 334, 28, 35.
refrescar (*de* re *et* fresc) *v. I. tr. réfraîchir* 93, 5; 357, 22.
refrezir (*de* re *et* freit; *rĕfrĭgĭdīre) *v. IIᵇ. refroidir* 149, 14.
refui (rĕfŭgium) *s. m. refuge, réserve* 59, 7.
refusar (*rĕfūsāre) *v. I. tr. refuser* 442, 5.
regardamen (*de* regardar) *s. m. regard, vue* 338, 12.
regardar; reguardar (re *et* gardar; rĕ *et germ.* wardon) *v. I. tr. regarder* 5, 7; 25, 23; 44, 23; 392, 44.
regart; regard (*de* regarder) *s. m. regard, péril* 242, 4.
regeme *v.* regisme.
rege (rĭgĭdum) *adj. raide* 359, 16. *Cf.* reide.
regidor (*de* regir) *s. m. gouverneur* 330, 11.
regina *v.* reina.
regio *v.* reio.
regir (*de* rĕgĕre) *IIᵃᵇ. tr. régir, gouverner* 375, 17; 399, 7.
regisme; regeme (*rĕgīmen) *s. m. régime, royaume* 227, 6; 294, 11.
regla; regola (*sav.*, rēgŭlam) *s. f. règle* 215, 18; 253, 4; 414, 5.
reglar (*sav.*, rēgŭlāre) *v. I. tr. régler* 396, 8.
regnar *v.* renhar.
regnat (*sav.*, rēgnātum) *s. m. règne* 184, 25; 399, 7.
regne; reyne (*sav.*, rēgnum) *s. m. règne* 30, 29; 254, 20; 429, 10.
regonoisser *v.* reconoisser.
reguardar *v.* regardar.
rei *v.* re.
rei; rey (rēgem) *s. m. roi* 124, 4; 125, 5; 331, 3.
reial; real; rial (rēgālem) *adj. royal* 8, 38; 264, 17; 366, 30; 400, 30.
reide (rĭgĭdum) *adj. raide* 40, 29. *Cf.* rege.
reignar *v.* renhar.
reina; reyna; raina; regina (rēgīnam) *s. f. reine* 19, 21; 121, 10; 266, 12; 305, 5, 9 *etc.*; 366, 4; 445, 23.
reio; regio (rĕgĭōnem) *s. f. région, pays* 3, 21; 37, 21; 91, 33.
reirazar (reir *et* azar; rĕtro *et arab.* azzar) *s. m. *arrière-dé, jet* 123, 23.
reiregarda (reire *et* garda) *s. f. arrière-garde* 40, 6; 142, 17.
relays; rell- (*de* relaissar, rĕlāxāre) *s. m. relais, relâche, rémission* 367, 2; *sorte de poésie* 408, 25.
religio; religion; relegion (*sav.*, rĕlĭgĭōnem) *s. f. religion, ordre religieux* 191, 1; 382, 18; 424, 13.
reluzir; rellusir (rĕlūcēre) *v. IIᵃ. reluire, briller* 6, 18; 271, 21.
rem (rēmum) *s. m. rame* 98, 1; 305, 32.
remaner; romaner 329, 22 *et* romener 330, 14 (*catal.*) (rĕmănēre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 1.* remaing 53, 12; remanc 105, 15; *3.* rema 5, 30; 124, 22; reman 55, 1; 153, 36; *pl. 3.* remanon; *subj. sg. 3.* remanha 138, 14; remaingna 145, 11; *impf. subj. sg. 3.* remazes 314, 34; *parf. sg. 2.* remazist (: Crist) 320, 7; *3.* remas 104, 18; 206, 12; *pl. 2.* remazetz 233, 30; *3.* remairo 52, 16; *fut. sg. 3.* remanra 296, 20; *pc. p.* remas 166, 15; 417, 7; remazut 206, 6; remasut 40, 34; 125, 2; remarut 417, 11, *rester, cesser, finir; pc. prés* (remanen) *s. m. reste* 404, 1.
remembransa (*de* remembrar) *s. f. souvenance.*
remembrar; renembrar (*rĕmĕmŏrāre) *v. I. tr. rappeler, se souvenir* 15, 5; 104, 31; 157, 27; 264, 39; 266, 17; *réfl.* 247, 17.
remenar (re *et* menar; rĕ -*mĭnāre) *v. I. tr. ramener* 413, 24.
remetre (rĕmĭttĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3.* remet; *pc. p.* remetut *(faible)* 447, 7, *remettre, reprendre.*
Remezi *n. propr. Remy* 236, 23.
remirar (re *et* mirar; *rĕmīrāre) *v. I. tr. regarder, mirer* 79, 5; 102, 23; 269, 27; *réfl.* 178, 18; 286, 5.
remudar (re *et* mudar; *rĕmūtāre) *v. I. tr. transporter* 430, 25.
ren *v.* re.

renc (*germ.* ring) *s. m. rang, ligne* 37, 28; 49, 11; 149, 17.
renda (*rĕndĭtam) *s. f. rente, revenu* 82, 5; 190, 1; 342, 20.
rendre; redre (rĕddĕre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1.* rent 38, 23; ren 137, 6; ret 21, 22; 396, 2; *3.* rent 8, 37; ren; ret; *pl. 3.* redo 206, 31; rendon 266, 14; *subj. sg. 3.* renda 48, 21; redda 419, 22; *fut. sg. 3.* redra 3, 24; *pc. prés.* renden 236, 6; *pc. p.* rendut 25, 15 *etc., rendre, donner, produire; réfl. se rendre* 143, 26; 266, 14.
rendut (*pc. p. de* rendre) *s. m. moine.*
renegar (rĕnĕgāre) *v. I. tr. renier* 318, 23; 368, 7; *pc. p. renégat* 438, 19.
renembrar *v.* remembrar.
reng (rēgnum) *s. m. règne* 306, 22. *Cf.* regne.
rengar (*de* renc) *v. I. tr. ranger* 180, 25.
renhamen (*de* renhar) *s. m. règne* 235, 18.
renhar; reignar; regnar (rēgnāre) *v. I. intr. régner, dominer* 119, 1; 217, 4; 221, 23; 235, 18; 370, 16.
Reni; Rene *n. propr. Rhin* 398, 12, 32.
renoelar *v.* renovelar.
renomada (*pc. p. f. de* renomar, rĕ-nōmĭnāre) *s. f. renommée* 381, 6.
renovelar; renoelar (rĕnŏvĕllāre) *v. I. intr. se renouveler, commencer* 293, 28; *réfl.* 245, 19.
renovier (*de* renovar; *rĕnŏvārium) *s. m. usurier* 190, 26; 342, 34.
rensa, -ana *n. propr. adj. de Reims* 165, 19. *Cf. note.*
repairar (rĕpătrĭāre) *v. I. intr. retourner, recommencer* 4, 18; 113, 16.
repaire; -ayre (*s. verb. de* repairar) *s. m. repaire, demeure, retraite* 42, 4; 67, 20; 365, 12.
repaus (*s. verb. de* repausar) *s. m. repos* 30, 26; 105, 23; 115, 8; 164, 6; 288, 11.
repauzar; -sar (rĕpausāre) *v. I. intr. reposer* 204, 22; 277, 12; *réfl.* 433, 9.
repenre *v.* reprendre.
repensar (re *et* pensar) *v. I. intr. repenser* 105, 27.
repentir (*de* *rĕpenĭtēre) *v. IIª. réfl. se repentir* 1, 12; 336, 23.
replicar (*sav.*, rĕplĭcāre) *v. I. tr. répliquer* 430, 17.
reprendemen (*de* reprendre) *s. m. reproche* 406, 38.
reprendre; repenre 263, 35 (rĕprēndĕre) *v. f. II. tr. prés. ind. pl. 3.* reprenon 382, 8; *fut. sg. 3.* repenra 15, 16; *pc. p.* repres 7, 25; *reprendre, réprimander, blâmer, repriser* 7, 25.
reproar (rĕprŏbāre) *v. I. tr. réprouver* 405, 18.
repropchier; reprovier; reproier (*de* repropchar, *rĕprŏpĭare, *et* reprovar) *s. m. dicton, proverbe* 33, 3; 58, 12; (*ou* reprojer?) 92, 22; 104, 13.
reptar (rĕpŭtāre) *v. I. tr. blâmer, accuser* 3, 31.
requastenar (*de* re *et* căstīgāre) *v. I. tr. reprocher* 380, 7.
requerre (*de* rĕ *et* quaerĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. pl. 3.* requeron 375, 16; *subj. sg. 3.* requiera 46, 18; *fut. pl. 2.* requerret 12, 11; *pc. prés.* requiren 434, 8, *requérir, demander.*
requesta (rĕ-*quaesītam) *s. f. requête* 393, 17; 443, 2.
rescondre; rascundre (rĕăbscŏndere) *v. f. II. tr., pc. p.* rescos 145, 8 *cacher* 141, 25; a rescost *en cachette*; *réfl.* 6, 33.
reservar (*sav.*, rĕsĕrvāre) *v. I. tr. refuser, renvoyer, rebuter* 441, 36.
residar *v.* ressidar.
resorger; ress-; resorzer (rĕsŭrgĕre) *v. f. II., parf. sg. 3.* resors 22, 11; *pc. p.* ressors 181, 6, *ressusciter.*
respeit; -ieg; respit (rĕspĕctum) *s. m. attente* 73, 26; 108, 17; 176, 19; 310, 4.
resperir (*de* rĕspīrāre; *rĕspīrīre) *v. IIª. intr., s'eveiller* 106, 37.
resplandor (*de* rĕ *et* splĕndōrem) *s. f. splendeur* 39, 33; 322, 31.
resplandir (*de* rĕsplĕndēre) *v. IIªᵇ. intr. resplendir, briller* 21, 2; 37, 9; 202, 25; 293, 39; 294, 25; 437, 9.
respondre (rĕspŏndĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1.* respon 70, 16; *2.* respondes 254, 6; *3.* respon; *parf. sg. 3.* respos 244, 4; (*faible*) respondet 9, 19; *pc. p.* respondut, *répondre.*
respos; -ost (rĕspŏnsum *et par analogie* *rĕspŏsĭtum) *s. m. réponse* 99, 29; 298, 10; 358, 40; *refrain* 403, 3.
ressemblar; -mlar (re *et* semblar) *v. I. intr. ressembler* 398, 36.
ressidar; res-; rech-; recitar (rĕsŭscĭtāre) *v. I. tr. éveiller* 253, 26; 274, 8; *intr. ressusciter* 380, 10; *réfl. s'éveiller* 109, 16; 251, 4.
ressis (*or. incert.*) *adj. lâche* (*Ba.*) 159, 13.
ressorger *v.* resorger.
resso (*de* ressonar, rĕssŏnāre) *s. m. renommée* 113, 23.
ressuscitar; resussitar; -citar (*sav.*, rĕsŭscĭtāre) *v. I. tr. et intr. ressusciter* 25, 2; 322, 19; 380, 4, 34.
restar (rĕstāre) *v. I. intr. rester* 126, 19; 190, 6, 13.
restauracio (*sav.*, rĕstaurātĭōnem) *s. f. restauration* 395, 8.

restauramen (*de* restaurar, *rĕstaurāmĕntum) *s. m. restauration* 395, 30.
restaurar (rĕstaurāre) *v. I. tr. restaurer* 179, 9; 303, 8.
Restaur (*s. verb. de* restaurar) *n. propr. remplaçant* 228, 13.
restrenher (rĕstrīngĕre) *v. f. II., prés. subj. sg. 2.* restrenhas, *restreindre* 376, 18.
retalh (*s. verb. de* retalha) *s. m. coupure, rognure* 394, 16.
retenal (*de* retener) *s. m. retenue* 299, 28.
retendir *v.* retentir.
retenemen (*de* retener) *s. m. arrêt, retenue, réserve* 343, 26.
retenensa (rĕ-tĕnĕntia) *s. f. réserve* 117, 27; 342, 29.
retener; -nir 87, 13; 345, 26 (rĕ-tĕnēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3.* rete 111, 20; *pl. 2.* retenez, 34, 8; *prés. subj. sg. 3.* retenha 83, 2; retenh' 123, 13; *pl. 2.* retenguas 108, 6; *impf. subj. sg. 3.* retegues 4, 22; *parf. sg. 3.* retenc 2, 15; 240, 25; 385, 31; *impér. sg. 2.* rete 253, 7, *retenir, garder, empêcher; réfl. s'abstenir.*
retenguda; reteg- (*pc. p. f. de* retenir) *s. f. retenue, réserve* 343, 21.
retentir; -dir (rĕ *et* *tĭnnītīre) *IIᵇ. intr. retentir, résonner* 179, 27; 324, 4; *tr. répandre* 206, 9.
retin (*de* retĭnnīre) *s. m. bruit, retentissement* 86, 20.
retomba (*de* retombar; rĕ *et germ.* tumbon) *s. f. vase de terre d'une forme ronde, bouteille* 324, 34.
retornar (re *et* tornar) *v. I. intr. retourner* 38, 19; *réfl.* 105, 29.
retrag (rĕtrāctum) *s. m. rapport* 118, 21.
retraire; -ayre (*rĕtrăgĕre *p.* rĕtrăhĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* retrai 69, 18; *pc. p. f.* retracha 244, 8, *retenir* 373, 42; *retourner* 56, 18; *rapporter, raconter* 42, 15, 19; 69 18; 265, 4; *reprocher, inventer, réciter* 298, 8.
retroensa; -cha; retroncha (*rĕtrŏĭēntiam) *s. f. sorte de poésie* 91, 24; 238, 10; 307, 19; 406, 35, 42.
retronchar (*de* retroncha) *v. I. tr. répéter* 403, 24, 27; 406, 43; 407, 6, 7.
reusar (rĕcūsāre) *v. I. tr. récuser, refuser* 32, 21.
reva (*or. inc.*) *s. f. rêve* 323, 24.
revelacio (*sav.*, rĕvēlātīōnem) *s. f. révélation.*
revelamen (*de* revelar; *rĕvēlāmĕntum) *s. m. révélation* 236, 12.
revelar (*sav.*, rĕvēlāre) *v. I. tr. révéler.*
revelhar (re *et* velhar) *v. I. tr. réveiller* 234, 18.
revel (*cf. Kg. 7826*) *s. m. régal, hospitalité* 147, 19.
revendre (rĕvēndĕre) *v. III. tr. revendre* 223, 38.
revenir 89, 11 (rĕvĕnīre) *v. f. I. intr., prés. ind. sg. 3.* reve 101, 19; 183, 18; 228, 5; 317, 27; *subj. sg. 3.* reveigna 225, 22; *parf. sg. 3.* revenc 261, 31, *revenir, retourner, réparer, ranimer, rétablir.*
reverensa; -cia; -sia (*sav.*, rĕvĕrĕntiam) *s. f. révérence* 342, 33; 385, 31; 429, 28.
reversari (*sav.*, *rĕvĕrsārium) *s. m. sorte de poésie* 408, 24.
revertir (*de* rĕvĕrtĕre) *v. IIᵃᵇ. intr. retourner* 56, 18; r. a. *conduire à, convenir à* 100, 5.
revestir (rĕvĕstīre) *IIᵃ. tr. investir* 399, 3.
revezer (rĕvĭdēre) *v. f. I. tr. voir de nouveau* 362, 5.
revidar (*or. inc.*) *v. I. tr. renvier* 33, 5.
reviure; revieure (rĕvīvĕre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1.* reviu 167, 23; *3.* reviu 303, 6; revieu 360, 22, *revivre; tr. faire revivre.*
rey *v.* rei.
reyne; -a *v.* regne.
rezemer 210, 12; red- (rĕdĭmĕre) *v. f. II. tr., parf. sg. 3.* redems 6, 9; *(faible)* rezemet 409, 33; *pc. p.* redems 8, 10, *racheter, réparer.*
rezensar (*rĕcĕntĭāre) *v. I. tr. nettoyer* 357, 20.
rezenso; redemcio; redemptio; reenzo (*sav.*, rĕdĕmptĭōnem) *s. f. rédemption, délivrance, rançon* 2, 9; 30, 16, 19; 265, 24.
rezidentia (*sav.*, rĕsĭdĕntia) *s. f. résidence, demeure* 398, 8.
rial *v.* reial.
ribatge (*rīpātĭcum) *s. m. rivage* 181, 6.
ribaut (*de v. h. a.* hrîba; *cf. Kg. 4644*) *s. m. ribaud, libertin* 343, 3; 344, 21.
ribeira; -iera; -ieira (*rīpāriam) *s. f. rivage, bord, vallée dans laquelle une rivière coule* 47, 5; 77, 20; 146, 22; 202, 25; 415, 7.
ric (*germ.* rîkja) *adj., f.* richa *puissant, riche, grand, noble* 5, 33; 27, 5; 77, 15; 244, 13; 262, 35; 413, 34; 423, 12.
ricamen; -nt (*de* ric) *adv. richement, noblement* 193, 25; 271, 2.
ricor (*de* ric) *s. f. richesse, noblesse, honneur* 66, 21; 77, 15; 188, 17.
ricos (*de* ric) *adj. hautain* (*Ba.*) 242, 40.
rictat (*de* ric) *s. f. richesse, noblesse* 77, 10; 183, 24; 184, 28.
rim (*v. h. a.* rîm) *s. m. rime* 298, 9; 403, 23.
rima (*de* rhythmum) *s. f. rime, poème* 211, 24.
rimada (*de* rimar) *s. f. rime* 405, 5.

riota *(or. incert.; cf. Kg. 8065) s. f. dispute* 414, 28.
riqueza; -esa; -essa (*de* ric; *rĭkkĭtiam) *s. f. richesse, puissance* 4, 10; 30, 14; 53, 3; 281, 8.
rire (*rīdĕre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3.* ri; *parf. sg. 3.* ris 193, 28, *rire, plaisanter* 68, 8; *inf. subst.* 229, 7.
ris (rīsum) *s. m. rire, sourire* 49, 3; 103, 16.
riu (rīvum) *s. m. ruisseau, courant* 55, 7; 59, 10.
Roaix *n. propr. Rouaix* 445, 19.
Roam *n. propr. Rouen* 431, 18.
robi (*rŭbīnum) *s. m. rubis* 394, 13.
rocinier (*de germ.* ross) *s. m. meneur de roussins* 120, 12.
roda (rŏtam) *s. f. roue* 160, 26; *fourré* 362, 31.
rodar (rŏtāre) *v. I. intr. rouler, se tourner* 398, 20.
rofian (*de germ.* hruf) *s. m. maquereau* 229, 18.
rogir (*de* roge; rūbeum) *v. IIᵇ. intr. rougir* 275, 9.
roilhar (*rŭbĭcŭlāre *ou* *rŭtĭlĭāre?) *v. I. tr. rougir, rouiller* 294, 28.
roma, roman (rōmānum) *roman, conte en langue romane* 200, 25; 211, 24.
roman (rōmānum) *adj., f.* -na, *roman* 60, 21; 231, 29.
romaner; -ener *v.* remaner.
romania (*de* roma) *s. f. pèlerinage* (*à Rome*) 158, 35.
romans (rōmānĭce) *s. m., langue romane* 36, 8; 232, 26; 409, 8.
romavage; romayrage (*b. lat.* rōmāvātĭcum *et* rōmārĭātĭcum) *s. m. pèlerinage* 441, 21; 444, 15.
romeu; -ieu (*b. lat.* romĕum) *s. m. pèlerin* 48, 23; 49, 1; 255, 11; 329, 18; *n. propr.* 78, 75.
rompre (rŭmpĕre) *v. III. tr., pc. p.* rot 48, 8; 139, 25, *rompre, casser* 115, 2.
ronhos (*de* ronh, *d'or inc.*) *adj., f.* -za, *rogneux, galeux* 147, 23.
roquet (*de germ.* rokk.) *s. m. roquet, manteau ne dépassant pas la ceinture* 193, 19.
rosa *v.* roza.
rossi; rosin (*de germ.* ross) *s. m. roussin, cheval* 58, 18; 392, 40; 424, 6.
rossinhol (*lŭscĭnĭŏlum) *s. m. rossignol* 81, 28; 101, 7.
rossinholet; rossign- (*de* rossinhol) *s. m. petit rossignol* 59, 13; 155, 2.
rota (*celt.* rotta) *s. f. rote, instrument celtique* 324, 25.
rota (rŭptam) *s. f. foule* 194, 16.
Rotlan *n. propr. Roland* 92, 17.
roza; rosa (rŏsam) *s. f. rose* 54, 2; 107, 24; 270, 32.
Roze *n. propr. Rhône* 422, 24.
rozenda (*de* rozer) *s. f. rapine* 189, 28.
rozer (rōdĕre) *v. III. tr. ronger* 221, 15.
rre *v.* re.
rua (rūgam) *s. f. rue* 46, 7.
ruar (rūgāre) *v. I. intr. rider* 5, 9; 326, 35.
rudament (*de* *rūdem) *adv. rudement* 431, 35.
rudessa (*de* *rūdem; *rūdĭtiam) *s. f. rudesse* 433, 16; 446, 11.
rugir (*rūgīre) *v. IIᵇ. rugir* 360, 17.
ruil (*s. verb. de* rolhar) *s. m. rouille* 259, 3.
rumor (*sav.*, rūmōrem) *s. f. rumeur* 263, 26.
rusca (*rūscam) *s. f. écorce, corps* 402, 9.

sa; san (sānum) *adj., f.* -na, *sain, entier* 55, 35; 197, 39; s. et sal *sain et sauf* 177, 6.
sa *v.* sai, so *et* lo.
sabata (*or. inc.*) *s. f. savate, soulier* 359, 34, 35.
sabatier (*de* sabata) *s m. savetier. cordonnier* 232, 12.
sabato (*de* sabata) *s. m. savate, soulier* 292, 19.
sabde *v.* sapte.
sabenssa (*de* saber; *săpĕntia) *s. f. savoir, sens* 419, 23.
saber (*săpēre *p.* săpĕre) *s. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.* sai 7, 7; 72, 13; say 309, 15; sei 23, 10; 204, 19; se 391, 40; sabe 446, 3; *2.* sabs 9, 21; 92, 18; saps 91, 7; sabz 91, 10; sabes 92, 21; *3.* sap 391, 19; sab 12, 20; 40, 9; 319, 4; *pl. 1.* sabem; *2.* sabetz; sabes; sabez 9, 34; sabet 10, 7; *3.* sabon 120, 7; saben 14, 28; *subj. sg. 1.* sapch' 124, 2: *3.* sapcha 191, 2; 354, 21; *pl. 2.* sabchat 14, 18; sabjat 19, 9; sapjatz 208, 17; sapjas 419, 15; sapchas 353, 28; *impf. subj. sg. 1.* saubes 62, 6; 166, 10; saupes 319, 16; sabes 52, 28; *3.* saubes 164, 4; sabessa 436, 10; *pl. 2.* saches (*franç.*) 444, 9; *parf. sg. 1.* saubi 70, 4; 89, 2; saupi 89, 3; *3.* saup 239, 22; 266, 32; ssaub 10, 32; saub 46, 4; *pl. 2.* saubetz; saupes 250, 19; *3.* saupron 425, 3; saubon 205, 14; *fut. sg. 1.* sabrai 83, 23; *2.* sabras 9, 21; *cond. I. sg. 3.* saubr' 112, 33; saupra 313, 25; *pl. 2.* saupratz 285, 17; *II. sg. 1.* sabria; *pc. p. m.* sauput 207, 19; 223, 31; *f.* saupuda 381, 7, *savoir, comprendre*; s. bo, mal *être agréable, désagréable*: saubut *connu* 203, 29; so es a ssaber *c'est à dire* 371, 14; *inf. subst. savoir, sens, science* 2, 17; 411, 22; *s.* guay *poésie* 435, 25.
sabiesa *v.* savieza.
sabor; sav- (săpōrem) *s. f. saveur, goût, plaisir* 68, 11; 94, 22; 117, 2; 312, 16; 427, 29.

saboros; sav-; seb- (*săpōrōsum) *adj. savoureux, délectable, doux* 122, 13; 322, 35; 331, 2.
sac (săccum) *s. m. sac* 128, 8; 372, 20.
sacramen *v.* sagramen.
sacrifizi (*sav.*, săcrĭfĭcium) *s. m. sacrifice* 386, 27.
sadol (sătŭllum) *adj. rassasié* 359, 26.
sadon *v.* sazo.
Safadi *n. propr. Al Adel Seifeddin* 159, 29.
safis (*de slav.* safian) *s. m. maroquin* 292, 20.
sagel (sĭgĭllum) *s. m. sceau* 102, 26.
sagelar; -ellar (sĭgĭllāre) *v. I. tr. sceller, cacheter* 102, 26; 278, 18.
sagnen (*sănguĭnĕntem) *adj. sanglant* 206, 13.
Sagorbia *n. propr. Ségovie* 427, 15.
sagramen; sacramen (*sav.*, săcrāmentum) *s. m. sacrement; serment* 1, 10; 23, 7; 206, 30; 285, 23.
sagrar (săcrāre) *v. I. tr. sacrer, consacrer* 423, 1.
sagrason (săcrātĭōnem) *s. f. consécration* 424, 17.
sai; sa; za; zai; chai (ĕcce hāc) *adv. ça, ici* 49, 9; 205, 21; 225, 14; 378, 17; de s. *prép. en deça de, de ce côté de* 47, 5; en s. *jusqu'ici* 69, 2; 237, 25.
saiar *v.* assaiar.
saieta (săgĭttam) *s. f. flèche* 183, 15.
sain (săgĭmen) *s. m. saindoux, graisse* 200, 1.
sain; saint; sanh; san; sant; sanct; sang (sănctum) *adj., f.* sancta, *saint* 9, 18; 12, 43; 17, 30; 24, 32, 33; 28, 18; 33, 33; 48, 17; 110, 11; 222, 33; 259, 33; *église* 99, 10; *superl.* santisme *très saint* 306, 10.
Saine; Saxo *n. propr. Saxon* 92, 11; 398, 23.
sais (*or. inc.; cf. Kg. 8377*), *f.* -ssa, *adj. gris* 294, 15.
sal; salv (sălvum) *adj., f.* -va *sauf* 1, 6; 320, 11; 358, 15; 411, 6.
sala (*de germ.* sal) *s. f. salle* 245, 1; 300, 7.
salamandra (sălămăndram) *s. f. salamandre* 361, 9.
salar (*sălāre) *v. I. tr. saler* 340, 32; 423, 26.
salari (sălārium) *s. m. salaire* 347, 9, 10.
saliner (*salĭnārium) *s. m. salière* 396, 24.
salir; salhir (sălīre) *v. IIª., prés. ind. sg. 3.* sal 3, 35; *cond. II. sg. 1.* salhdria 48, 2; en s. 38, 8; *saillir, sortir* 159, 20.
salme (psălmum) *s. m. psaume* 45, 5.
salsa (sălsam) *s. f. sauce* 210, 30.
salud *v.* salut.
saludable (*de* salut; *sălūtābĭlem) *adj. salutaire, profitable* 257, 35.
saludaire (*de* saludar; sălūtātor) *adj. sj. qui salue* 233, 12.
saludar (sălūtāre) *v. I. tr. saluer* 132, 19; *inf. subst. salut* 100, 22.
salut; salud (sălūtem) *s. f. salut* 207, 22; 223, 30; 300, 19; *salutation* 19, 18; 108, 22.
salvacion (*sav.*, sălvātĭōnem) *s. f. salut* 222, 13.
salvador (sălvātōrem) *s. m., sj. salvadre* 9, 5; -aire 28, 37; 135, 28; -ayre 437, 19, *sauveur* 41, 3.
salvamen (*de* salvar; *sălvāmĕntum) *s. m. sauvement, salut, profit* 3, 36; 24, 29; 125, 27; 208, 2.
salvar (sălvāre) *v. I. tr., prés. subj. sg. 3.* sal 90, 20, *sauver, protéger* 3, 35; 21, 6; 29, 2.
salvatge; -atje; -age; -agge (*de* sĭlvātĭcum) *adj., f.* -aga 385, 5, *sauvage, farouche, dur, rude* 61, 4; 76, 15; 84, 17; 237, 16; 291, 7; 393, 14.
sambl *v.* sembl.
san *v.* sain *et* sa.
sanament (sāna mĕntē *adv. sainement, raisonnablement* 383, 13.
sanar (sānāre) *v. I. tr. etc. intr. guérir* 60, 17; 234, 9.
sanc; sang (sănguem) *s. m. sang* 6, 9; 38, 26.
sancnar (sănguĭnāre) *v. I. tr. saigner* 198, 24; 230, 19.
sanct *v.* sain.
sanctifigar; -iar (*sav.*, sănctĭfĭcāre) *v. I. tr. sanctifier* 18, 9; 11, 12.
sanctitat: santetat (*sav.*, sănctĭtātem) *s. f. sainteté* 331, 14; 368, 15; 446, 17.
sanetat; santat (*sav.*, sānĭtātem) *s. f. santé* 239, 4; 336, 41; 375, 2.
sang *v.* sain *et* sanc.
sanh *v.* sain.
sant; san *v.* sain.
santamen (sănta mĕnte) *adv. saintement* 428, 30.
santat *v.* sanetat.
santetat *v.* sanctitat.
santisme *v.* sain.
saonar (*de* sao; *săpōnāre) *v. I. tr. savonner* 423, 17.
saphir (săpphīrum) *s. m. saphir* 393, 32.
sapiencia; -sa (*sav.*, săpĭentiam) *sapience, savoir, sagesse* 2, 14; 28, 7.
sapte; sabde (săbbătum) *s. m. samedi* 412, 14, 34.
sarar *v.* serrar.
sarpenti *v.* serpenti.
sas *v.* ses.
saso *v.* sazo.
saumiera (săgmārĭam) *s. f. sommier* 46, 14.
saumier (sagmārium) *s. m. sommier* 282, 5.
saunier (*sălĭnārium) *s. m., f.* -iera *marchand, -de de sel* 46, 9; 232, 15.
saur (*germ.* saur) *adj., f.* -ra, *blond* 58, 20.

saut (săltum) *s. m.* **saut** 38, 1; 150, 4; de sautz *en sautant* 194, 20.
sautar (săltāre) *v. I. intr. sauter* 193, 26; 359, 30.
sauteri (*sav.*, psăltērium) *s. m. psautier, psaltérion* 324, 30; 410, 16.
sautier (psăltērium) *s. m. psautier* 85, 34.
saver *v.* saber.
Saves, *n. de pays, le Saver en Gascogne* 90, 19.
savi (*săpĭum) *adj. sage* 4, 12; 25, 15; 238, 20; 256, 24.
savia (*de* savi) *s. f. sagesse* 356, 9.
saviamen; -ns (*săpĭa mĕnte) *adv. sagement* 194, 7; 238, 20; 256, 24.
savieza; -iesa; -iza; sabiesa (*de* savi) *s. f. sagesse* 383, 28; 429, 31.
savor- *v.* sabor-.
saysanta *v.* seisanta.
sazir (*v. h. a.* sazjan) *v. II^b. tr. saisir* 96, 11; 159, 21.
sazo; saso; sadon (sătĭōnem) *s. f. saison, temps, occasion* 112, 19; 129, 10; 264, 20; 271, 18; *fois* 111, 23; 161, 25; 280, 31; de s. *à propos* 248, 19.
sc- *v.* esc-
schapla (*scăpŭlam) *s. f. épaule* 7, 28.
sciensa; -tia (*sav.*, scĭēntĭam) *s. f. science, savoir* 77, 6, 8, 13; 348, 21.
scindensa (scĭndĕntia) *s. f. fente, déchirement* 394, 16.
se (sē) *pron. pers. réfl. sg. et pl. o. ton.*, si; sy; sei 128, 1; si trezena *elle troisième* 332, 30; *at.* se; ce 428, 26; si; sy 334, 28; *dev. voy.* s'; *appuyé* s.
se (sĭnum) *s. m. sein* 10, 22; 224, 29.
se *v.* si.
se- *cf.* ce-.
sebelir (sēpĕlīre) *v. II^b. tr. ensevelir, enterrer* 119, 19; 374, 10.
sebissa (*de* sepem; *sēpĭssam) *s. f. haie* 55, 22.
seboros *v.* saboros.
sec (sĭccum) *adj. sec* 71, 7; 150, 1.
sec *v.* segre.
secar; sechar (sĭccāre) *v. I. intr. sécher* 13, 30.
secorir; secorre; secors *v.* socorre; socors.
secret (*sav.*, sēcrētum) *adj. secret* 326, 2; en s. *en cachette* 207, 12; *subst.* 209, 8; 431, 4.
seda (sētam) *s. f. soie* 231, 22.
seder; seer *v.* sezer.
segle (saecŭlum) *s. m. siècle, temps, monde* 55, 15; 57, 34; 73, 6; *vie, vie mondaine* 30, 1; 238, 14; *tapage* 354, 15.
segn- *v.* senh-.
segon (sĕcŭndum) *prép. selon*; s. que *conj. selon que* 84, 12; 331, 18.
segon (sĕcŭndum) *nombr. ord. second* 85, 37; 314, 19.
segre 3, 26; 11, 15; seguir 95, 21; 345, 15; sigre (*sĕquĕre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1.* sec 252, 17; siec 246, 14; *3.* sec 407, 5; *fut. sg. 1.* sigray 352, 20, *suivre, poursuivre*; *réfl. résulter.*
seguentre (*sĕquĕnter) *adv. après.*
seguir *v.* segre.
segundament (sĕcŭnda mĕnte) *n. de nombr. secondement* 396, 25.
segur (sēcūrum) *adj., f.* -ra *sûr, tranquille* 49, 7; 57, 16; 281, 6; 394, 16.
seguramen; -nt (sēcūra mĕnte) *adv. sûrement, tranquillement* 197, 36; 480, 30.
sei (sĭtem) *s. f. soif* 35, 9.
seign-; sein-; seinn- *v.* senh-.
seis (sĕx) *nombr. card. six* 56, 23.
seisanta; says- (sēxágĭnta) *nombr. card. soixante* 40, 7; 434, 27.
seize; seyzen (sĕxĭmum) *nombr. ord. sixième* 86, 23; 399, 36.
sel- *cf.* cel-.
sela; sella (sĕllam) *s. f. selle* 39, 18; 148, 20; 293, 5.
selo (ĕcce ĭlla) *pron. dém. sg. f. sj. celle, cela* 446, 1.
sem (*de* sĭne ?) *adj. dénué* 124, 24; 224, 32.
sembel *v.* cembel.
sembeli (*du russe sobols*) *s. m. zibeline* 36, 26.
semblan; senbl-; sambl- (*pc. prés. de* semblar) *s. m. semblant, apparence, mine* 5, 12; 34, 16; 61, 5; 280, 23; 415, 20; *façon, manière* 160, 21; *avis* 288, 46; *parabole.*
semblansa; -za; semlansa (*de* semblar; sĭmĭlăntĭa) *s. f. ressemblance, apparence, mine* 66, 26; 161, 19; 227, 26; 395, 17, 36; *manière, parabole* 16, 21.
semblar; seml-; senl; samlar (sĭmĭlāre) *v. I. tr. et intr. ressembler, sembler, paraître* 37, 13; 48, 23; 70, 7; 215, 9; 393, 10; 415, 21; *pc. prés. ressemblant* 298, 10; 433, 14.
semble (sĭmĭlem) *adj. semblable* 34, 15.
semdier *v.* sendier.
semelhar (*sĭmĭlĭāre) *v. I. intr. ressembler* 233, 5.
semenar; semnar (sēmĭnāre) *v. I. tr. semer* 119, 40; 208, 17.
semensa (sēmĭnĕntĭa) *s. f. semence, graine* 320, 14.
sementeri (*de* cœmētērium) *s. m. cimetière* 422, 27.
semibreu (sēmĭ-brĕvem) *s. m. note semi-brève* 404, 1.

seml- *v.* sembl-.
semlantement (*de* semblant; sĭmĭlānte mĕnte) *adv. semblablement* 395, 25.
semnar *v.* semenar.
semosta *v.* somosta.
sempre; -es (sĕmper) *adv. sans cesse, aussitôt* 1, 15; 43, 23; 134, 21; s. que *conj. aussitôt que* 243, 15.
sen; cen (*germ.* sin) *et* sens *etc.* (sēnsum) *s. m. sens, esprit, raison, avis* 3, 25; 25, 13; 29, 25; 31, 9; 112. 15; 203, 21; 275, 31; 392, 8, 13.
sen- *cf.* cen-.
sen *v.* ses.
senat (*de germ.* sĭn) *adj. sensé* 39, 14; 177, 28; 392, 4.
senblan *v.* semblan.
sendier; sem- (*semĭtārium) *s. m. sentier* 41, 25; 120, 18; 204, 24.
sener *v.* senher.
senes *v.* ses.
senescal; -qual (*germ.* siniskalh) *s. m. sénéchal* 203, 8; 271, 4; 335, 26.
senestre (sĭnĭstrum) *adj. gauche* 8, 38; 105, 31.
senh (signum) *s. m. signe, signal* 142, 21.
senha (sĭgna) *s. f. enseigne, mot d'ordre* 40, 24.
senhal (sĭgnāle) *s. m. signal, signe* 318, 16; 360, 25, 26; *enseigne* 202, 23.
senhar (sĭgnāre) *v. I. tr. faire signe, appeler* 10, 23; *signer, bénir* 205, 1; *réfl. se signer, faire le signe de la croix* 139, 4.
senheira (sĭgnāriam) *s. f. enseigne* 41, 15; 140, 33.
senhor 23, 30; 125, 28; cenhor 392, 17; senior 10, 5; senyor 330, 12; seinhor 299, 14; seignor 52, 20; senyhor 429, 6; senor 1, 9; 3, 4; 27, 28 (sĕnĭōrem) *s. m., sj.* senher 39, 9; seigner 36, 14; senner 274, 12; sener 216, 16; seinnher (= *o.*) 331, 13; seiner 14, 8; 27, 25; 278, 2; senh' en 169, 21; sira 430, 32 *seigneur, maître, mari.*
senhorat (*de* senhor; *sĕnĭōrātum) *s. m. seigneurie* 148, 12.
senhoratge; seign-; senhoratje; -agge (*de* senhor; *sĕnĭōrātĭcum) *s. m. seigneurie, puissance, suzeraineté* 35, 20; 97, 1; 101, 26; 156, 7; 240, 18; 394, 4.
senhoreiamen (*de* senhoreiar; *sĕnĭōrĭcāmĕntum) *s. m. domination; maître* 235, 6.
senhoria; segn-; seinn-; sein-; senyoria (*de* senhor) *s. f. seigneurie, pouvoir* 158, 38; 260, 2; 282, 23; 329, 17.
senhoril; -ilh (*de* senhor; *sĕnĭōrĭlem) *adj. impérieux* 360, 9, 10.
senhoriu (*de* senhor; *sĕnĭōrĭvum) *s. m. seigneurie* 168, 25.
senior; senner; senor *v.* senher.
sens; sensa; senso *v.* ses.
sentensa; -cia (*sav.*, sĕntĕntĭam) *s. f. sentence, ordonnance* 255, 6; 405, 17; 428, 29.
sentir (sĕntīre) *v. II^a. sentir, éprouver, flairer* 68, 21; 120, 19; 190, 17; 345, 24; s. grat *savoir gré* 175, 16.
senyhor; senyor; senyoria *v.* senher; senhoria.
separar (sēpărāre) *v. I. tr., séparer* 395, 14.
septentrio (*sav.*, sĕptĕntrĭōnem) *s. f. septentrion* 398, 12.
sepulcre (*sav.*, sĕpŭlcrum) *s. m. sépulcre* 137, 11; 382, 8.
ser (sĕrvum) *s. m. serf* 10, 4; 306, 16.
ser (sērum) *s. m. soir* 5, 16; 49, 29; 277, 18.
ser- *cf.* cer-.
sera *v.* serra.
serbe (*de* cĭnāpi) *s. m. sénevé* 199, 39.
sercle (cīrcŭlum) *s. m. cercle* 324, 35.
sere (sĕrēnum) *adj. serein, pur* 101, 6; 291, 11; *subst.* 293, 22.
serena (sĕrēnam) *s. f. beau jour* 418, 14.
serena (sĕrēnam) *s. f. sérénade* 310, 2.
serena (sīrēnam) *s. f. sirène* 360, 27.
sermar (*or. inc.*) *v. I. tr. préparer* 129, 13; 340, 24.
sermo (sĕrmōnem) *s. m. sermon, discours* 2, 7; 26, 29; 45, 7; 321, 6.
sermonamen (*de* sermonar) *s. m. sermon* 236, 22.
sermonar (sĕrmōnāre) *v. I. tr. sermonner, prêcher, parler* 204, 18; 212, 7.
seror (sŏrōrem) *s. f. sj.* sorre 333, 8; sore 377, 5; sor 51, 8; 216, 17; *soeur* 52, 15; 364, 14.
serpen (sĕrpĕntem) *s. m. serpent* 21, 1; 226, 3.
serpenti (sĕrpĕntīnum) *adj. serpentin, de serpent* 438, 18.
serpentina (sĕrpĕntīnam) *s. f.* d'una s. *serpentin* 293, 9.
serra; sera (*s. verb. de* serrar) *s. f. multitude, foule* 241, 6; *défilé* 140, 24.
serrar; serar; sarar (*sĕrrāre) *v. I. tr. serrer, fermer, enfermer* 154, 24; 181, 8; 222, 13; 283, 12; 354, 1; 422, 22.
serta *v.* certa.
servar (sĕrvāre) *v. I. tr. garder* 154, 23.
servela (cĕr[ĕ]bĕlla) *s. f. cervelle* 335, 18.
serven; sir- (*pc. prés. de* servir) *s. m. servant, serviteur, valet, sergent* 43, 14, 24; 229, 14; 288, 13.
serventa; sir-; servanta (*de* serven) *s. f. servante* 46, 11; 323, 25; 443, 6.
serventes *v.* sirventes.
serveto (*de* servir) *s. f. instruction* 430, 2.

servidor (sĕrvītōrem) *s. m., sj.* servire 62, 9; 95, 26; 168. 26; 308, 10; *serviteur* 118, 8.
servir (sĕrvīre) *v. IIab. tr. et intr., prés. ind. sg. 3.* sierve 43, 15; *servir* 30, 21; 118, 9; *mériter* 188, 8; *réfl.* 407, 23.
serviriz (*sĕrvītrīcem) *s. f. servante* 98, 26.
servis (sĕrvĭtĭum) *s. m. service* 308, 1.
servissial (sĕrvĭtĭālem) *s. m. domestique* 342, 11.
servizi; -si (*sav.*, sĕrvĭtĭum) *s. m. service, récompense* 15, 1.
ses; sens; senz; senes; sen; sensa; senso (sĭne *ou de* sĭne) *prép. sans, excepté* 13, 28; 173, 12; 279, 15; 283, 28.
se·s = si se 272, 3.
sessar; sest *v.* cessar; cest.
sestier (sĕxtārĭum) *s. m. setier* 352, 27.
set (sĕptem) *nombr. card.* 37, 22; 435, 29.
set (sĭtem) *s. m. soif* 21, 12; *pl.* 45, 13.
sete (sĕptĭmum) *nombr. ord. septième* 428, 28.
setge (sĕdĭcum) *s. m. siège, investissement* 140. 4.
setgle *v.* segle.
seti (*de germ.* sittjan) *s. m. siège, chaise* 396, 17.
setmana (sĕptĭmānam) *s. f. semaine* 65, 19; 270, 19.
seu (*sĕum, < meum) *pron. poss. 3e. pers., masc. sg. sj.* seus; sieus; *o.* seu; sieu; *pl. sj.* soi 3, 30; sei 35, 18; siei 38, 2; seu 267, 28; si 16, 30; *f. sg. sj. o.* sua 27, 5; soa 9, 5; sieua; *pl. sj. o.* soas, sieuas *son, sa, sien, sienne etc.*
seuta (sequĭtam) *s. f. secte* 366, 12.
sevals *v.* sivals.
seyze (sēdĕcim) *nombr. card. seize* 351, 19.
sezer 184, 7; seder; seer; ceser 329, 21; (sĕdēre) *v. f. III. intr., prés. ind. pl. 3.* seon 329, 23; *parf. sg. 3.* sis (*franç*) 37, 3; *fut. sg. 3.* seira 255, 25; *impér. pl. 2.* seretz 23, 30; *pc. prés.* seent (*sbst.*) 10, 32; *être assis, s'asseoir, réfl.* 184, 7; be sezen 104, 36.
si; se; -s (sī) *conj. si* 23, 17; 51, 22; 59, 8; si ben *quoique* 89, 21; 219, 13; si tot *quoique* 73, 8; 215, 23; s'..tot 215, 30; si no *sinon, excepté* 30, 9; si no que *sinon* 435, 14; si que no *autrement* 11, 26; 65, 29.
si (sic) *conj. si, ainsi, aussi* 5, 27; *sert à faire la transition* 3, 26 *etc.*; si cum *ainsi que* 5, 20; *par exemple* 214, 27; *quoique* 269, 14.
siec *v.* segre.
siera (cēram) *s. f. cire* 331, 25.
sieu *v.* seu.
sie·us *ou* sieu's = si vos.
sieutat *v.* ciutat.
signe (cўcnum) *s. m. cygne* 124, 10; 359, 20, 21.
signe (*sav.*, sĭgnum) *s. m. signe, miracle* 27, 39; 236, 13.
significacio (*sav.*, sĭgnĭfĭcātĭōnem) *s. f. signification* 8, 13.
significansa (sĭgnĭfĭcāntia) *s. f. signe* 371, 29.
significar; -igar; -iar (*sav.*, sĭgnĭfĭcāre) *v. I. tr. signifier* 7, 27, 29; 29, 12; 213, 11.
sigre *v.* segre.
sillaba; sil- (*sav.*, sўllăbam) *s. f. syllabe* 215, 15; 403, 19.
sim *v.* cim.
sima *v.* cima.
simi; cimi (*sav.*, sīmĭum) *s. m. singe* 312, 7; 359, 31.
simia (*sav.*, sīmĭam) *s. f. singe, guenon* 364, 8.
simo (*de* simi) *s. m. petit singe* 364, 4.
simple (*sav.*, sĭmplum) *n. de nombre, simple* 214, 26; 226, 1.
sinagoga (*sav.*, sўnăgōgam) *s. f. synagogue* 14, 42.
sinc *v.* cinc.
singular (*sav.*, sĭngŭlārem) *adj. singulier* 404, 14.
singular (*sav.*, sĭngŭlārem) *s. m. singulier* 214, 22.
sino (si no; sī nōn) *prép. sinon*; si no que *sinon* 435, 14. *Cf.* si.
sira *v.* senhor.
sireisa (*cĕrĕsĭam; *de* cĕrăsĕa) *s. f. cerise* 154, 32, 35.
sirgua (sērĭcam) *s. f. serge* 294, 1.
sirier (cĕrārĭum *p.* *cĕrĕsārium) *s. m. cerisier* 154, 30.
sirven; sirventa *v.* serv-.
sirventes; ser-; cir-; sirventesc (*de* sirvent, serven) *s. m. sirvente, sorte de poésie* 73, 1; 91, 19; 215, 27; 229, 25; 265, 44.
si·s = si se.
si·u = si lo 20, 4.
si·us = si vos.
siular (sībĭlare) *v. I. intr. siffler.*
sivada (cībātam) *s. f. avoine* 340, 34.
sivals; sevals (sī vĕl) *adv. au moins* 53, 7; 66, 25; 267, 25; 349, 33.
'siza (*corr.* novel' asiza *ou* novela 'siza) *s. f. assise; manière, forme* 413, 8.
smetessma *v.* mezeis.
so; son; sso (sŭm *p.* sŭum) *adj. poss., 3e pers. masc. sg. sj.* sos; *o.* so; son; *pl. sj. o.* sos; ssos; *f. sg. sj. o.* sa; ssa, *dev. voy.* s' *et* son 437, 29; si dans, si dons *sa dame; pl. sj. o.* sas, *son, sa, ses.*
so; son (sōnum) *s. m. air, mélodie, chanson* 19, 3; 92, 13; 225, 17; 268, 26; 270, 1.

so 333, 6; zo 15, 35, 39; ço; s' 296, 21 (ĕcce hŏc) *dém. neutre sj. o. ce, cela,* 2, 20; per zo, per so *c'est pourquoi* 3, 14; 15, 35, 39; per çoque *parce que* 213, 11. *Cf.* ço.
soan (*s. verb. de* soanar) *s. m. mépris* 157, 6; 165, 24.
soanar (*sŭbfānāre ?) (*cf. Kg. 9162*) *v. I. tr. dédaigner, mépriser* 27, 11; 65, 17; 86, 31; 111, 34.
soau *v.* suau.
sobeira; sobeyra; sobira (*sŭpĕrĕānum) *adj. supérieur, élevé* 27, 35; 56, 30; 258, 14; 446, 9; *élu* 184, 24.
sobern (sŭpĕrnum) *s. m. fleuve, courant* 234, 5.
sobira *v.* sobeira.
sobra (sŭpĕrānum) *adj. supérieur* 32, 16.
sobramar (sobr' amar, sŭper ămāre) *v. I. tr. aimer à l'excès* 177, 23.
sobramor (sobr' amor, sŭper ămōrem) *s. f. amour excessif* 230, 3.
sobrancier (*sŭpĕrantĕārium) *s. m. adj. excessif* 303, 24.
sobransaria (*de* sobransa, sŭpĕrantia) *s. f. jactance, fierté* 134, 28; 276, 9.
sobrar (sŭpĕrāre) *v. I. tr. surpasser, vaincre, dominer* 117, 5; 139, 25; 177, 27.
sobravar (sobr' avar, sŭpĕr ăvārum) *adj. trop avare* 113, 14.
sobre (sŭper) *prép. au dessus de* 7, 28; 32, 18; 84, 6; *vers, contre* 10, 25; 40, 9; *au-dessus de, plus de* 276, 7; *adv.* 265, 33; de sobre *v.* desobre.
sobrecargar (sobre *et* cargar, sŭper-cărrĭcāre) *v. I. tr. surcharger* 177, 20.
sobrecot (*de* sŭper *et germ.* kotta) *s. m. surcot, manteau* 292, 25.
sobredire (sobre *et* dire, sŭper dicĕre) *v. f. II. tr. dire de trop* 230, 12.
sobrefluitat (*sav.*, sŭpĕrflŭĭtātem) *s. f. superfluité* 373, 18.
sobreguabar (sobre *et* gabar, sŭpĕr *et v. nor.* gabban) *v. I. intr. trop railler.*
sobrelauzar (sobre *et* lauzar, sŭper laudāre) *v. I. tr. trop louer* 354, 24.
sobremontar; surmontar (sobre *et* montare, sŭper *mŏntāre) *v. I. tr. surmonter, surpasser* 304, 13; 436, 12.
sobrenom (sobre *et* nom, sŭper-nōmen) *s. m. surnom* 425, 2.
sobrepoiar (sobre *et* poiar, *pŏdĭāre) *v. I. intr. trop monter* 129, 16.
sobreprendre (sobre *et* prendre, sŭper prēndĕre) *v. f. II. tr.; pc. p.* sobrepres 118, 38; 304, 17. *surprendre, entourer* 223, 36.
sobrequetot (sŭper quam tōttum) *adv. surtout, d'ailleurs* 12, 6.
sobresaber (sobre *et* saber, sŭper *săpēre) *v. f. III. savoir trop* 178, 1.
sobresforsiu (*de* sobre *et* esforçar, sŭper *et* ĕx-*fŏrtĭāre) *adj. trop efforcé* 117, 12.
Sobretotz (sobre totz, sŭper tōttos) *s. m. sur tous* 114, 13.
sobrevaler (sobre *et* valer, sŭper vălēre) *s. f. III. tr. et intr., prés ind. sg. 3.* sobreval 303, 27; *pc. prés.* sobrevalen 304, 14, *survaloir, surpasser.*
sobrier (*sŭpĕrārĭum) *adj., f.* -ra, *supérieur, principal, grand, altier* 46, 7; 115, 7; 123, 14; 140, 32; 291, 29; 341, 25; a sobrier *à l'excès* 358, 33; *subst. supériorité* 120, 27.
sobtil *v.* sotil.
socorre; soccorir 438, 5; secorrir; secorir (*de* sŭccŭrrĕre) *v. f. III., prés. ind. sg. 1.* socor 52, 3; *3.* 20, 25; *impér. pl. 2.* secoretz 445, 22; *pc. p.* secorrit 438, 10, *secourir, aider.*
socors (sŭccŭrsum) *s. m., sj. et o., o.* secor 355, 3, *secours, aide* 25, 22; 94, 10; 103, 1; 153, 8; 267, 25.
soen; soent *v.* soven.
soferre *v.* sofrir.
sofertar; soff-; suf-; suff- (*sŭffĕrĭtāre) *v. I. tr. supporter, souffrir* 249, 1; 384, 34; 386, 1.
sofracha (sŭffrāctam) *s. f. manque, disette* 228, 2; 369, 20.
sofraitos; -achos (*sŭffrāctōsum) *adj. souffreteux, pauvre* 10, 36; 102, 12; 114, 17; 176, 8.
sofranher; -aigner (*sŭffrăngĕre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3.* sofranh 370, 22, *parf. sg. 3.* sofrais 186, 14. *fut. sg. 3.* sofraignera 113, 6, *manquer* 130, 5.
sofridor; suff-, (*de* sofrir, *sŭffĕrītōrem) *s. m. patient, souffrant* 134, 13; 188, 4; 352, 20.
sofrir; soff-; suf-; suff-; soferre 105, 11 (sŭffĕrre; *sŭffĕrīre) *v. IIa. intr. et tr., parf. sg. 3.* soferc 166, 25; *impér. sg. 2.* sofre 90, 4; *pc. p.* sufert; *souffrir, supporter* 26, 15; 36, 15; 132, 7; 149, 19; *consentir, permettre* 166, 25; 242, 19; *réfl. s'abstenir* 112, 30; 196, 10.
soing *v.* sonh.
soisebre (sŭscĭpere) *v. f. III. intr., pc. p.* soiceput 98, 24, *retrousser.*
sojorn (*s. verb. de* sojornar) *s. m. séjour, délassement* 110, 19; 245, 35.
sojornar (*sŭbdĭūrnāre) *v. I. intr. séjourner, demeurer* 104, 22; 215, 31; *réfl. se délasser* 61, 6; *intr.* 65, 15; *pc. p. reposé* 424, 7.
sol (sōlum) *adj. seul* 16, 38; 92, 24; sol un 87, 4; sol *conj. si seulement* 54, 8; 303, 34; s. que; si seulement, pourvu que 275, 2.
sol; suelh (sŏlum *et* *sŏliŭm) *s. m. seuil* 324, 33.
sol (sōlem) *s. m. soleil* 4, 25.

sol; sou (sŏlĭdum) *s. m. sou* 73, 17; 341, 9.
solamen; -nt; -ns; -nz (sōla mĕnte) *adv. seulement* 213, 27; 236, 17; 258, 2; 275, 30; no s... mas *non seulement .. mais* 9, 25; no tant s... mas *non seulement .. mais* 18, 14.
solassar; solaçar (*de* solatz, *sōlātĭāre) *v. I. tr. et intr. divertir* 391, 17; *se divertir* 122, 12; 189, 20.
solatz; -az; -as (sōlātĭum) *s. m. soulas, plaisir, agrément, entretien* 31, 22; 43, 13; 65, 11; 146, 34; 245, 20; 256, 14; 367, 1.
solda (sōlĭtānum) *adj., f.* -na, *solitaire* 56, 2.
soldada *v.* soudada.
solelh; -eil; -eilh; sorelh 445, 27 (sōlĭcŭlum) *s. m. soleil* 41, 24; 85, 38; 107, 23; 184, 16.
solelhar (*de* solelh; *sōlĭcŭlāre) *v. I. impers. faire soleil* 233, 21.
soler (sŏlēre) *v. f. III. défect. (intr.), prés. ind. sg. 1.* soli 4, 9; solh 69, 11; *2.* sols 4, 8; *3.* sol 59, 11; 198, 24; *pl. 3.* solon 199, 24, *souloir, avoir coutume.*
solet; soll- (*dim. de* sol; sōlĭttum) *adj. seulet, seul* 389, 18; 444, 31.
soleza (*sōlĭtĭam) *s. f. solitude* 385, 24.
solier (sōlārium) *s. m. plate-forme, toit plat* 288, 24.
sollempnitat (*sav.*, sōlĕmnĭtātem) *s. f. solennité* 386, 29.
solvre 212, 9 (sŏlvĕre) *v. f. II., impf. subj. sg. 3.* solses 82, 13; *fut. sg. 3.* solvera 33, 22; *pc. p.* sout 138, 17; 287, 17 *absoudre, délier, délivrer.*
som; son (sŏmnĭum) *s. m. sommeil, songe* 115, 17; 251, 30.
soma (sŭmmam) *s. f. somme, fin.*
somelh (sŏmnĭcŭlum) *s. m. sommeil* 41, 28.
somelhar; -eillar (*de* someil; *sŏmnĭcŭlāre) *v. I. intr. sommeiller* 234, 12; *réfl.* 114, 24.
somi *v.* sompni.
somneiar (*sŏmnĭcāre) *v. I. intr. sommeiller* 34, 29.
somogut *v.* somoure.
somonre (sŭmmŏnēre *p.* sŭmmŏnēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* somo 11, 11; 142, 4; *impér. pl. 2.* somonez 102, 1; *semondre, inviter, exciter.*
somos (*pc. p. de* somonre) *s. m. avertissement, invitation* 100, 27; 113, 7.
somosta; se- (*pc. p. de* somonre) *s. f. invitation, avertissement* 141, 3; 225, 15.
somoure (*de* sŭmmŏvēre; *sŭmmŏvĕre) *v. f. III., pc. p.* somogut, *émouvoir, transporter* 352, 13.
sompni; somi (sŏmnĭum) *s. m. songe* 332, 29; 334, 8; 408, 16, 23.
somsir (*or. inc., cf. Kg.* 8882) *v. II^b. enfoncer, écraser* 7, 8; *p. ê. il vaut mieux lire* el somsis *à l'abîme.*
son *v.* som *et* so.
sonar (sŏnare) *v. I. tr. et intr. sonner, retentir* 142, 26; 289, 17; *appeler, parler, haranguer* 111, 29; 132, 9; 323, 21.
sonet (*dim. de son,* sŏnum) *s. m. mélodie, air, chanson* 88, 10; 110, 25; 153, 29.
sonh; soing (*sŏnĭum, *cf. Kg.* 8878) *s. m. soin, garde*; se d(on)ar soing *prendre soin* 97, 18; 299, 31; aver s. *se soucier* 122, 10; 219, 15.
sopar (*de germ.* suppa) *v. I. intr. souper* 374, 22; *subst.* 397, 1.
sopartir (sŭb-pārtīre) *v. II^a. intr. partir, se séparer* 370, 17.
sopleiar; -yar (sŭpplĭcāre) *v. I. tr. et intr.* 255, 22; 402, 24; 448, 4; s. vas 79, 11; *supplier, adresser des prières.*
soptament (*sŭbĭta mĕnte) *adv. subitement, promptement* 395, 6.
soptar (sŭbĭtāre) *v. I. tr. surprendre* 369, 36.
soptozamen (sŭbĭtōsa mĕnte) *adv. subitement, tout à coup* 105, 32; 107, 1.
sor (sŭper) *prép. sur* 305, 14 sor tot *plus que tout* 305, 3.
sor *v.* saur.
sor; sore; sorre *v.* seror.
sordeiar (*sŏrdĭdĭare) *v. I. intr. agir sordidement, devenir sordide, empirer* 112, 3; 127, 30.
sordeior (sŏrdĭdĭōrem) *adj. compar., sj.* sordeier, *plus sordide, pire, plus vilain* 70, 26; 216, 17.
sorelh *v.* solelh.
sorre *v.* seror.
sort; sor (sŭrdum) *adj., f.* -da, *sourd* 5, 24; 128, 12; 321, 14; 411, 19.
sort (sŏrtem) *s. f. sort, fortune, chance* 126, 6; 223, 10.
son *v.* so.
sorzer (surgĕre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3.* sortz 69, 24; 182, 20; *sourdre, provenir, s'élever.*
sos *v.* sotz.
sos 378, 27 *v.* los.
sos- *v.* sotz.
sosmover (*de* sŭbmŏvēre) *v. f. III., pc. p.* sosmogut 385, 29; *émouvoir, irriter.*
sospeisso; -eysso (sŭspĕctĭōnem) *s. f. espoir, attente* 225, 21; bona s. 114, 14; 117, 7; mala s. 353, 7.
sospirar (sŭspīrāre) *v. I. intr. soupirer* 54, 24; *tr. regretter, soupirer après* 399, 40.
sospire; sospir (*s. verb. de* sospirar) *s. m. soupir* 68, 12; 69, 6.

sostenemen (*de* sostener) *s. m. soutien*, *maintien* 395, 4.
sostener 405, 32; 442, 23; -ir (sŭs-tĕnēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.* sostenc 105, 17; *3.* soste 1, 4; 228, 10; *pl. 3.* sosteno 346, 22; *parf. sg. 3.* sostenc 2 ,8; *pc. p.* sostengut 208, 15; *soutenir*, *secourir*, *supporter*, *souffrir*, *conserver*.
sostraire (*sŭbstrăhĕre) *v. f. II. réfl., prés. ind. sg. 3.* sostra 260, 5, *se soustraire*.
soterrar *v.* sotzterrar.
sotil; sobt-; subt- (sŭbtīlem) *adj. subtil*, *mince*, *fin* 7, 8; 126, 4; 183, 9; 198, 34; 311, 29; 331, 31; 361, 3; *difficile* 393, 15.
sotlar (sŭbtĕlāre *de* sŭbtĕl) *s. m. soulier* 55, 28; 98, 16.
sotra (*de* sŭbter; *sŭbtĕrānum) *adj.*, *f.* -na, *inférieur* 56, 30.
sotz; soz; sos (sŭbtus) *prép.* 33, 34; 39, 6; 251, 32.
sotzmetre; sos- (sŭbtūs mĭttĕre) *v. f. III. tr. soumettre* 371, 38.
sotzsela (sŭbtus sĕllam) *s. f. sous-selle* 293, 8.
sotzterrar; sos-; so- (*de* sŭb *ou* sŭbtūs tĕrram; *sŭbtĕrrāre; sŭbtūs *tĕrrāre) *v. I. tr. enterrer* 140, 28; *réfl. être enterré* 221, 3.
sou *v.* sol.
soudada; sold- (sŏlĭdātam) *s. f. salaire*, *payement, récompense* 56, 35; 341, 8.
soudadeira (*sŏlĭdātārĭam) *s. f. putain*, *fille de joie* 148, 8.
soudadier (*sŏlĭdātārĭum) *s. m. soldat*, *guerrier* 125, 6.
soudan (*d'or. arabe*) *soudan*, *sultan* 140, 5.
sout *v.* solvre.
soven; -nt; soen; -nt (sŭbĭnde) *adv. souvent* 23, 16; 55, 2; 105, 28; 268, 25; 335, 35, 37.
sovendet (*dim. de* sovent) *adv. fréquemment* 102, 3; 120, 23.
sovenencha *v.* sovinensa.
soveneyramen (*de* soven) *adv. souvent.*
sovenir (sŭbvĕnīre) *v. f. III., réfl. impers., pres. subj. sg. 3.* sovena (: ena) 101, 14; sovegna 305, 12, *se souvenir.*
sovinensa; sovenensa; -cha (*de* sovenir; *sŭbvĕnĕntia) *s. f. souvenance*, *souvenir* 80, 1; 270, 10; 342, 17; 438, 1.
sozlevar (sŭbtūs lĕvāre *p.* sŭblĕvāre) *v. I. tr. soulever* 17, 4.
sozministrar (sŭbtūs-mĭnĭstrāre *p.* sŭbmĭnĭstrāre) *v. I. tr. donner* 13, 1.
sp- *cf.* esp-.
spada; spasa *v.* espaza.
ssa *v.* so.
ssaber *v.* saber.
sso; ssos *v.* so.

st- *cf.* est-.
statura (*ou* 'statura; *sav.*, stătūram) *s. f. stature*, *taille* 394, 8.
suau; soau (sŭāvem) *adj. doux*, *tranquille* 163, 11; *adv. tranquillement*, *doucement* 99, 14; 120, 10; 299, 21.
subget; suget (sŭbjĕctum) *s. m. sujet* 437, 16.
subjeccio (*sav.*, sŭbjĕctĭōnem) *s. f. soumission* 329, 17.
substancia; -antia (*sav.*, sŭbstăntiam) *s. f. substance* 213, 12; 395, 3.
substantiu (*sav.*, sŭbstăntīvum) *s. m. substantif* 213, 33.
subtil *v.* sotil.
suc (sūcum) *s. m. suc*, *sève* 199, 9; 224. 25.
suegre (sŏcrum) *s. m. beau-père* 425, 23.
suelh *v.* sol.
suf- *cf.* sof.
sufertador (*de* sofertar) *adj. supportable* 373, 35.
suficien (*sav.*, sŭffĭcĭĕntem) *adj. suffisant*, *convenable* 397, 19.
sufrensa (*de* sofrir; *sŭffĕrĕntĭa) *s. f. permission, tolérance* 174, 20.
suget *v.* subjet.
su'l; su'ls = sus *avec l'art.*
supausar (sŭb-pausāre) *v. I. tr. supposer* 430, 32.
superbia (*sav.*, sŭpĕrbiam) *s. f. orgueil* 8, 6.
superfluitat; -etat; -entat (*sav.*, sŭpĕrflŭĭtātem *et* *sŭperflŭĕntătem, *de* sŭperflŭĕntem) *superfluité* 28, 26; 29, 17, 18.
suptilmen (sŭbtīli mĕnte) *adv. subtilement.*
Sur; Suria *n. de pays, Syrie* 158, 40; 365, 1, 19.
surmontar *v.* sobremontar.
sus (sūrsum) *prép. sur*, *au-dessus* 446, 12; *adv. sus*, *là-haut*, *en haut*, *debout*, *sus* 226, 13; sus en 25, 23; 27, 21; 409, 32; de sus de *ou* desus de *de dessus* 19, 19; en s. *en sus* 77, 16.
susdich (sus dich; sursus dīctum) *adj. susdit.*
suzari (sūdārium) *s. m. suaire* 332, 10.
sy; sy- *v.* si; si-.
suzolen (*de* sūdare; *sūdŭlŏntum) *couvert de sueur*, *crasseux* 87, 8.

ta (tam) *adv. si* 1, 7.
tabust (*du rad.* tap; *cf. Kg. 9317*) *s. m. bruit* 49, 31.
tafur (*d'or. arabe; cf. Kg. 2739*) *adj. perfide*, *méchant* 57, 26; 130, 11; 222, 34.
taigner *v.* tanher.
taillar *v.* talhar.
taire *v.* tazer.
tal (tālem) *adj. et pron. dém.*, *f.* tala, *tel*,

quelque, *maint* 56, 8; tal que *tellement que* 115, 9; per tal *de celte manière*, *ainsi* 20, 17.
talan *v.* talen.
talar (*de* tala, *d'or. basque ou arabe*, *cf. Kg. 9353*) *v. I. tr. tarer* 339, 21; *réfl.* 428, 26.
talen; talan (tălĕntum) *s. m. envie*, *désir*, *volonté*, *penchant* 4, 7; 5, 5; 23, 22; 35, 11; 64, 28; mal t. *courroux* 126, 11.
talh (*s. verb. de* talhar) *s. m. taille*, *forme*, *façon* 350, 17; 394, 8.
talha (*s. verb. de* talhar) *s. f. taille* 434, 23.
talhar; taillar; tallar (tālĭāre) *v. I. tr. tailler*, *couper*, *trancher* 43, 21, 23; 72, 1; 147, 23; 306, 18; ben talhat *de bonne taille* 291, 30.
talment (tāli mĕnte) *adv. tellement*, *ainsi*, t. que *tellement que* 395, 21.
talo (*tālōnem, *de* tālum) *s. m. talon* 8, 22; 199, 3.
talpa (tălpam) *s. f. taupe* 361, 4.
tamis (*or. inc.*, *cf. Kg. 9363*) *s. m. tamis* 231, 11.
tan; tant (tăntum) *tant*, *si nombreux*, *si grand*, *autant*, *si*, *tellement*, *pron. dém.* 272, 10; *f.* -ta 38, 23; *adv.* 2, 13, 15, 16; 4, 2; cen tans *cent fois autant* 103, 31; tan quan *quand* 83, 11; *autant que* 1, 4; 84, 4; t. que *de sorte que*, *jusqu'à ce que* 27, 10; 245, 21; t. tost *tantôt*; per t. *pourtant* 482, 5; *c'est pourquoi* 151, 17; 285, 18; tan ni quan *peu ni beaucoup*, *rien* 5, 7; 157, 14; 324, 1; per pur t. que *pourvu que* 1, 6.
tanher; taigner (tăngĕre) *v. f. II. intr.*, *prés. ind. sg. 3.* tanh 56, 7; 71, 10; 228, 7; 238, 23; 319, 3; taing 95, 18; tain 281, 35; tang 412, 15; *subj. sg. 3.* tanha 137, 15; *impf. subj. sg. 3.* taisses 240, 11; 313, 23; *cond. sg. 3.* tanheria 173, 5; *convenir*, *être nécessaire*, *appartenir*, *regarder*; *réfl.* 71, 10.
tantolhar (*or. inc.*) *v. I. tr. souiller* 211, 4.
tapar *fermer* (*de germ.* tappo) *v. I. tr. boucher* 362, 27.
tapi (*de germ.* tappo) *adj.*; a tapi *en tapinois* 58, 4.
tardar; tarsar *v.* tarzar.
tart (tărdum *et* tărde) *adj. et adv. tard*, *pressant*, *difficilement* 127, 25; 272, 12; 289, 30; 329, 9; a t. *tard* 133, 30; *à peine* 438, 3.
tartarassa (*onomatopée*) *s. f. milan* 190, 16.
tarzar; -sar; -dar (tărdāre *et* *tărdĭāre) *v. I. intr. tarder*, *retarder*, *durer* 73, 21; 365, 17; 440, 5; *réfl.* 157, 28; 248, 36.
tassa (*arabe* 'tassah) *s. f. tasse* 396, 25.
tastar (tāxitāre) *v. I. tr. tâter* 154, 37.
taula; -le (tăbŭlam) *s. f. table*, *table à jouer*, *planche* 123, 22; 147, 22; 329, 23; 374, 37.
taular (tăbŭlāre) *v. I. intr. jouer au jeu de tables* 32, 24.
taulier (tăbŭlārium) *s. m. tablier* 33, 8; 123, 20.
taur (taurum) *s. m. taureau* 386, 26.
taverna (tăbĕrnam) *s. f. taverne* 147, 6; 311, 41; 344, 2.
tavernier (tăbĕrnārium) *s. m. tavernier* 230, 28; *coureur de tavernes* 343, 3.
tazer; taire (tăcēre *et* *tăcĕre) *v. f. III.*, *prés. ind. sg. 3.* tai 83, 15; *intr. se taire* 112, 23.
te (te) *pron. pers. abs. 2e pers. sg. o.* toi; ti; tu 377, 12; 383, 28, 29; *conj. dat. et acc. te*, *ti*; *dev. voy.* t'; appuyé 't; *toi*, *te*.
tei, *la lettre t* 7, 28.
teiner *v.* tenher.
teira; tiera (*de germ.* terì) *s. f. série* 77, 17; 404, 26; *conduite* 47, 6.
Teiric; Thric; Terri *n. propr. Thierry* 3, 17, 25; 37, 28; 38, 16.
teisser 231, 1; teiser (tĕxĕre) *v. f. III. anom. tr. parf. sg. 1.* teis 232, 4; *2.* teiset 7, 11; *pc. p.* m. tescut 208, 16; tes; *f.* teza (?; p. ê. *pc. p. de* tendre) 394, 12, *tisser*.
tela (tēlam) *s. f. toile* 165, 19.
telh (tĭlĭum) *s. m. tilleul* 41, 26.
temensa; -ssa; timença (*de* temer, tĭmēre; tĭmĕntĭa) *s. f. crainte*, *peur* 79, 28; 274, 33; 304, 11; 305, 23.
temer (tĭmēre) *v. f. II. tr.*, *prés. ind. sg. 1.* tem 34, 5; 89, 25, *craindre*, *avoir peur*.
temor (tĭmōrem) *s. f. crainte*, *peur* 181, 11; 310, 15.
tempest 234, 4; tempesta (*tĕmpĕstam) *s. f. tempête* 190, 7; 393, 19.
tempier (*tĕmpĕrium) *s. m. pluie* 213, 2.
temple (tĕmplum) *s. m. temple* 28, 6; 386, 18.
temporal (*sav.*, tĕmpŏrālem) *adj. temporel* 4, 24; 374, 16.
tempradura (tĕmpĕrātūram) *s. f. attente*, *retard* 146, 29. *modulation*, *mélodie* 91, 12; 324, 15.
tempramen (tĕmpĕrāmentum) *s. m. tempérament* 395, 29.
tempra (tĕmpĕrātum) *s. m. mélange* 119, 41.
temps; tems; temptz (tĕmpus) *s. m. temps*, *saison* 11, 40; 41, 15; 143, 12; 429, 3.
temptacio; -ion (*sav.*, tĕntātĭōnem) *s. f. tentation* 254, 28; 386, 3.
tenda (*tĕndam) *s. f. tente* 180, 23; 202, 20.
tendre (tĕndĕre) *v. III. tr. tendre*, *étendre* 43, 18; 143, 20.
tendror (*de* tendre, tenre, tĕnĕrum; *tĕnĕrōrem) *s. f. compassion* 52, 8.
tenebras (*sav.*, tĕnĕbras) *s. f. pl. ténèbres* 253, 40.

tenebror (*sav.*, tĕnĕbrōsum) *adj. ténébreux, sombre* 124, 23.

teneire (*de* tener; *tĕnētōr) *s. m. sj. possesseur* 216, 4.

tener 3, 15; 68, 29; 275, 13; tenir (tenēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.* tenh 125, 18; teing 80, 2; tenc 35, 24; teni 295, 31; *3.* te 1, 14; 5, 20; 230, 3; ten 66, 16; 151, 4; *pl. 2.* tenetz 73, 8; *subj. sg. 3.* tenga 70, 25; 218, 7; tengua 210, 19; 354, 23; *impf. ind. sg. 3.* tenia 5, 36; 27, 38; *pl. 3.* tenien 3, 4; *subj. sg. 3.* tengues 58, 9; *parf. sg. 1.* tinc 188, 28; *3.* tenc; tec 39, 1; tent 418, 30; *fut. sg. 1.* tenrai; *cond. I. sg. 1.* tengr' 120, 11; *II. sg. 1.* tenria; *impér. sg. 2.* te; ten 280, 4; *pc. prés.* tenen; *pc. p.* tengut 318, 30; *tenir, avoir, posséder, retenir, observer, conserver, arrêter, réputer, estimer, traiter, suivre, se tourner, se comporter;* t. a *réputer; compter (à),* 27, 38; 73, 8; *réfl. s'abstenir* 68, 29; *se tenir* 5, 36; pauc mi te *peu m'importe* 55, 18.

tenerc *(or. inc.), adj., sj.* teners, *sombre, sévère.*

tenher; teiner (tĭnguĕre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1.* tenh; *3.* tein 323, 5; *parf. sg. 1.* teis 232, 4; *pc. p.* tenh 45, 22; teint 124, 23, *teindre, colorer; obscurcir; pc. p. teint, foncé, sombre.*

tenor (tĕnōrem) *s. f. teneur* 393, 33.

tenre (tĕnĕrum) *adj., f.* -ra, *tendre* 195, 18; 401, 11.

tensa (*s. verb. de* tensar *s. f. dispute* 342, 7.

tensar (tĕntĭāre) *v. I. intr. disputer* 148, 5.

tenso; -zo (tĕntĭōnem) *s. f. dispute* 145, 9; 257, 14; *tençon* 154, 3; 229, 25; 405, 1.

tensonar (*de* tenson; *tĕntĭōnāre) *v. I. intr. disputer* 224, 10; *pc. p. tensonné, faite à la manière des tençons* 404, 5.

tentar (tĕntāre) *v. I. tr. tenter* 440, 22.

tera *v.* terra.

terme (tĕrmĭnum) *terme* 37, 26.

termini (*sav.*, termĭnum) *temps* 27, 9; 54, 20.

terra; tera 7, 27; *terre, propriété* 35, 22; 208, 10; per t. *par terre* 267, 4.

terre (*sav.*, tĕrrēnum) *adj., f.* -na, *terrestre* 101, 12.

terrestre; -i (tĕrrĕstrem) *adj. terrestre* 8, 12; 372, 13.

Terric *v.* Teiric.

terrier (tĕrrārĭum) *s. m. terrasse* 290, 7, *seigneur terrien* 342, 2.

terros (terrōsum) *adj. terreux* 274, 18.

ters; tert; terz; tercz (tĕrtĭum) *nombr. ord. troisième, tiers* 22, 11; 33, 13; 86, 5; 197, 36; 413, 28.

tersar (tĕrtĭāre) *v. I. tr. tripler* 309, 40.

tesa (tēnsam) *s. f. toise* 128, 4.

tesaur *v.* thezaur.

tesga (phthĭsĭcam) *s. f. phthisie* 199, 26.

testa (tĕstam) *s. f. tête* 38, 23.

testamen (*sav.*, tĕstāmĕntum) *s. m. testament* 444, 4.

testimoni; testemoni (tēstĭmōnĭum) *s. m. témoignage* 14, 38; 350, 8; *témoin* 432, 15.

teu (*tĕum *p.* tŭum, < mĕum) *pron. poss. 2ᵉ pers. m. sg. sj.* teus; tieus; *o.* teu; tieu; *pl. sj.* toi 17, 17; tei; tiei 47, 27; *o.* teus; tieus; *f. sg. sj.* toa 11, 19; tieua; tiua 376, 38; *pl. sj. o.* toas 17, 27; tieuas, *ton, tien, ta, tienne etc.*

teule; teula (tēgŭlam) *s. f. tuile* 231, 3; 415, 10; 420, 15.

teulegia (*sav.*, thĕŏlŏgĭam) *s. f. théologie* 429, 20.

teulieira; -iera (tēgŭlāriam) *s. f. tuilerie* 415, 8; 418, 8.

teulier (tēgŭlārium) *s. m. tuilier* 420, 6, 17.

textura (*sav.*, tĕxtūram) *s. f. tissure* 394, 14.

tezauramen (*de* thezaur; *thesaurāmĕntum) *s. m. trésor* 239, 3.

tezura (tēnsūram) *s. f. tissure* 225, 3.

thezaur; tes-; tresor (thēsaurum) *s. m. trésor* 224, 22; 238, 21; 298, 16; 317, 7.

Tibes; Tibers *n. propr. Thisbe* 106, 30; 286, 2.

tiera *v.* teira.

ties (*germ.* thiudisk) *adj. tiois* 160, 21.

tieu *v.* teu.

tigre (*sav.*, tĭgrem) *s. m. tigre* 438, 20.

timença *v.* temensa.

tirar (*tīrāre, *c. f. Kg. 9559*) *v. I. tr. et intr. tirer, traîner* 53, 18; 146, 5; 160, 23; 161, 22; 166, 2; *entraîner, arracher* 41, 30; *extorquer, toucher* 348, 31; *ennuyer, vexer* 148, 6.

to; ton (*tum *p.* tŭum) *adj. poss. 2ᵉ pers., masc. sg. sj.* tos; *o.* to; ton; *pl. sj. o.* tos; *f. sg. sj. o.* ta; *dev. voy.* t'; *pl. sj. o.* tas, *ton, ta, tes.*

toalha; -ailla; -ala; -alia (*germ.* thwalja) *s. f. nappe, serviette* 9, 14, 17; 147, 22; 324, 7; 396, 18.

tocar; toccar; toquar; tochar (*germ.* tukkôn) *v. I. tr. toucher* 38, 18; 135, 8; 193, 10; 291, 35; *jouer* 109, 7; 311, 32; *conduire* 232, 5.

tocat *pc. p. m. de* tocar) *s. m. toucher, coup* 31, 2.

toissec (tŏxĭcum) *s. m. toxique, poison* 119, 5.

toiso (tōnsiōnem) *s. f. toison* 233, 26.

tolre (tŏllĕre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.* tuelh 244, 21; *2.* tolles 384, 41; *3.* tol 55, 17; 236, 15; tolh 401, 18; *pl. 3.* tolon 138, 12; tollon 383, 25; *subj. sg. 1.* tolha; tuelha; *2.* tollas 18, 6; *3.* toilla 75, 17; *impf. subj. sg. 1.* tolgues; *parf. sg. 3.* tolc 68, 38; 237,

2; *fut. sg. 1.* tolrai; *imper. sg. 2.* tol 280, 3; *pc. p. m.* tolgut; tolt 27, 28; tout 42, 16; 68, 31; 125, 5, *ôter, enlever, prendre*; *réfl. se détourner, s'en aller.*

tomba (tŭmbam) *s. f. tombeau* 402, 13.

tombar (*tŭmbāre, *d'or. germ.*) *v. I. intr. tomber, faire la cabriole* 324, 33.

tondeire (*de* tondre) *s. m. sj. tondeur* 216, 3.

tondre (*tŭndĕre *p.* tŏndēre) *v. III. tr. tondre* 58, 35; 148, 12.

tonela (*dim. de* tonna, *v. h. a.* tunna) *s. f. tonnelle* 211, 1.

toquacen (toca sen; *de germ.* tukkôn *et* signum) *s. m. tocsin* 433, 27.

toquar *v.* tocar.

tor (tŭrrem) *s. f. tour* 123, 27; 140, 26.

tor *v.* torn.

torbar; tur; (tŭrbāre) *v. I. tr. troubler* 10, 17; 11, 23; 138, 18; *pc. p. rébarbatif* 377, 3.

torcha (*tŏrcam; *cf. Kg. 9616*) *s. f. torche* 397, 28.

tormen; turmen (tŏrmĕntum) *s. m. tourment* 2, 3; 6, 13; 95, 9; 139, 13; 152, 19; 206, 27; 208, 28; 270, 13; 375, 22.

tormentar; tur- (*de* torment; *tŏrmĕntāre) *v. I. tr. tourmenter* 304, 10; 347, 21; 375, 28; 376, 38.

torn; tor (tŏrnum) *s. m. tour* 100, 4; 338, 3, 6; *retour* 158, 33; *rempart* 300, 7; *instant* 104, 21.

tornada (*pc. p. f. de* tornar) *s. f. retour, envoi* 403, 5.

tornar (tŏrnāre) *v. I. tr. tourner, retourner* 5, 5; 362, 4; *détourner, changer* 20, 26; 112, 12; 286, 4; *intr. retourner* 27, 30; 115, 20; *devenir* 87, 26; 200, 22; 404, 27; *se changer* 117, 8; t. a *répéter* 248, 16; t. a rien *tenir pour rien* 87, 11; t. a mal *tourner mal* 243, 34; t. a manjar *manger de nouveau* 359, 27; *réfl. se tourner* 244, 12.

tornei (*s. verb. de* torneiar, *tŏrnīcāre) *s. m. tournoi* 127, 5.

Torongel *n. de pays, Touraine* 40, 19.

Toronjat *n. propr. habitant de la Touraine* 39, 3.

torser (tŏrq[u]ēre *p.* torquēre) *v. f. II. tr., pc. p.* tort. *tordu* 294, 29; via torta *détour* 222, 12.

tort (tŏrtum) *s. m. tort* 22, 10; 252, 19.

tortura (tŏrtūram) *s. f. torture* 85, 4.

tos (tōncum; *cf. Kg. 9532*) *adj., f.* tosa, *enfant, jeune* 114, 3; 269, 17.

tost (tŏstum) *adv. tôt, aussitôt, promptement* 10, 31; 99, 17.

tostemps; -ms; -ns (toz temps) *adv. toujours* 42, 13; 84, 33; 421, 13; 442, 24; *n. propr. allégor.* 136, 2.

tot; tut (*tōttum *p.* tōtum) *adj. et pron. indéf., sg. sj.* totz; tots; tutz; *f.* tota; *pl. m. sj.* tuit 362, 22; tuith 11, 12; tuih 9, 29; tuich 150, 18; tut 196, 3; tuh 24, 13; tugh 429, 7; tutz 424, 15; tuz 28, 28; toh 335, 40; *o.* totz 402, 13; toz; tutz; tuz, *pl. f.* totas; *tout, aucun*; tot jorn *toujours* 121, 5; tot *adv. tout, totalement* 3, 17; de tot; del t. *du tout* 4, 21; 8, 24; 59, 24; de tot en tot *entièrement* 163, 21.

totdias (toz dias) *adv. toujours* 7, 4.

touta (*pc. p. f. de* tolre; *tŏllītam) *s. f. spoliation* 189, 28.

toza (tōnsam) *s. f. jeune fille* 55, 30, 36; 56, 10, 24, 38. *Cf.* tos.

traazo *v.* tracio.

trab- *cf.* treb-.

trabuquet (*de* *trābūcare, *de* trans *et germ.* bûk) *s. m. trébuchet, machine de guerre* 343, 8, 29; 344, 14, 26, 28.

trachar *v.* tractar.

tracheiritz *v.* trahiritz.

trachor *v.* traire.

tracio; trassio; trascio; traiso; traizo; traazo 3, 24 (trādītīōnem) *s. f. trahision* 8, 18; 23, 12; 111, 24; 285, 20; 350, 39.

tractar; trachar (trāctāre) *v. I. intr. traiter* 126, 29; 395, 1; *réfl. se tirer* 369, 19.

tractat (trāctātum) *s. m. traité, article* 371, 16, 394, 28.

tradar (*trādāre *p.* trādĕre) *v. I. tr. livrer, trahir* 1, 8; 3, 33.

trafan *v.* trefa.

trahi (*s. verb. de* trahinar, *trăgīnāre) *s. m; train, direction* 58, 36; 102, 5.

trahir *v.* trair.

trahiritz; tracheiritz (*tradītrīcem) *traîtresse adj. f.* 135, 16; *sj. f.* 192, 3.

traidor; traydor; trachor (*trādītōrem *p.* trādītōrem) *s. m., sj.* traire, *traître* 92, 7; 119, 4; 216, 5; 351, 3.

trair; trahir (trādīre *p.* trādĕre) *v. II^b. tr. trahir, livrer* 9, 10; 75, 6; 92, 7; 119, 2; 172, 6.

traire 31, 7; 51, 2; trayre 424, 27 (trăgĕre *p.* trăhĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* trai 40, 6; tray 309, 36; trag 346, 2; trac 65, 4; 127, 4; *3.* tra 5, 1; *subj. sg. 3.* trag' 195 8, 10; traga 225, 23; *impf. ind. sg. 1.* traria 73, 15; *parf. sg. 1.* trais 116, 24; *2.* traissist 26, 18; *3.* trais 50, 5; 324, 18; *pl. 2.* traissetz 222, 3; *fut. pl. 1.* trairem 24, 31; *pc. p. m.* trait 31, 4; 215, 17; trag 119, 4; trach 424, 31; *f.* traita *tirer, extraire, ar-*

racher, lancer, conduire, mener, aller, citer, tenir (*à*), *souffrir*; t. mal *aller mal* 5, 1; t. fors *excepter* 215, 20; *réfl. tarder* 232, 24; si t. vas *s'approcher* 49, 8.
traiso; traizo *v.* tracio.
traluzir (*de* trānslūcēre) *v. IIᵇ. tr. éclairer* 150, 15.
tramblar *v.* tremblar.
trametre (trānsmĭttĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* tramet 60, 20; *3.* tramet 3, 21; *impf. subj. sg. 1.* trameses 175, 8; *parf. sg. 1.* tramis 84, 10; (*faible*) tramesii 18, 11; *2.* tramesist 17, 11; 18, 11; *3.* trames 10, 6; *pc. p. sg. f.* trameza 395, 16; *pl. m.* tramesses 426, 23, *envoyer.*
translatar (*sav.*, *trānslātāre) *v. I. tr. translater* 410, 31.
transmudar (trānsmūtāre) *v. I. tr. changer* 395, 18.
transpassar *v.* traspassar.
trap (trăbem) *s. m. tente* 201, 25.
trapa (*germ.* trappa) *s. f. piège* 223, 24.
tras (trāns) *prép. derrière, à travers, on dehors* de 58, 15; 91, 37; 144, 3; 361, 4; 418, 7.
trasalir; tressalhir (*trānssălīre) *v. IIᵃ. intr. tressaillir, frémir, trembler* 251, 2; 277, 1.
trascio *v.* tracio.
trasdossa (trāns dōrsa) *s. f. fardeau* 221, 20.
trasfigurar (*sav.*, trānsfīgūrāre) *v. I. réfl. se transfigurer, se changer* 84, 32.
trasgitamen (*de* transgitar) *s. m. transformation, enchantement* 234, 27.
trasgitar (trāns *et* jăctāre) *v. I. intr. jongler* 91, 17; 312, 5; tr. *sculpter, forger* 184, 18.
trasnuchar (*de* tras *et* nuch; *trānsnŏctāre) *v. I. intr. passer la nuit* 211, 3.
traspassamen (*de* traspassar) *s. m. trépas, mort* 331, 10.
traspassar; trans-; traspasar (tras *et* passar; *trānspāssāre) *v. I. intr. passer, trépasser, mourir, partir* 9, 6; 30, 22; 333, 9; 385, 16.
trassio *v.* tracio.
trastornar (tras *et* tornar; *trānstŏrnāre) *v. I. tr. tourner, changer, mettre en fuite* 203, 18; *réfl.* se t. vers *se donner à* 30, 24.
trastot; trestot (tras *et* tot; *trānstōttum) *adj. et pron. indéf., m. pl. sj.* trastut 2, 9; trastot 207, 4; *o.* trastuz 5, 37; *tout, tous.*
trat (trāctum) *s. m. spasme* 331, 35.
trauc (*traucum, *d'or. inc.*) *s. m. trou* 428, 9.
traucar (*de* trauc) *v. I. tr. trouer, percer* 38, 22; 181, 20; 340, 36; 363, 1.
traut (trĭbūtum?) *s. m. train* 206, 8.
travers (trāvĕrsum) *adj., f.* -sa, *travers, détourné* 201, 7; 309, 22; de t. *de travers* 338, 26.
traversier (trāvĕrsārium) *adj. de traverse* 212, 26.
traydor; trayre *v.* traire.
trebalh; -aill; -al; trabail; tribalh (*s. verb. de* trebalhar) *s. m. travail, peine, chagrin, mal* 221, 2; 260, 27; 280, 13; 298, 19; 346, 27; 395, 43.
trebalha; trab- (*de* trebalhar) *s. f. peine* 105, 21; 160, 34.
trebalhador (*de* trebalhar) *s. m. travailleur* 398, 20.
trebalhar; -ailiar; -allar; -alar; trabaliar; trabelhar (*trĭpālĭāre; *cf. Kg. 9635*) *v. I. tr. tourmenter, agiter, fatiguer, s'efforcer, se tourmenter, travailler* 106, 37; 107, 10; 260, 28; 278, 10, 11; 347, 14; 350, 37; 417, 23; 421, 9; *réfl. se fatiguer, s'efforcer* 105, 34; 113, 31.
trebucansa (*de* trebucar) *s. f. trébuchement, renversement* 330, 11,
trebuchar (*de* trans *et germ.* bûk) *v. I. intr. trébucher* 115, 12.
trecen (trēdĕcĭmum) *nombr. ord., f.* trezena 332, 30, *treizième.*
trecia que (ĭnter ĭd sĭat?) *conj. (prép.) jusque* 11, 20; 16, 17.
trefa; trafan (*or. inc.; cf. Kg. 9462 et 9658*) *adj., f.* -na, *trompeur* 57, 27; 221, 13; 222, 26.
trega; -gua; treva (*goth.* triggua) *s. f. trève, repos* 126, 18; 212, 18; 244, 25; 315, 12.
trei; tres; trey (trēs) *nombr. card. trois* 11, 21; 24, 13; 126, 32; 315, 12.
tremblar; tram- (*trĕmŭlāre) *v. I. intr. trembler* 5, 9; 34, 13; 152, 10; 438, 7.
tremolar (*sav.*, *trĕmŭlāre) *v. I. int. trembler* 224, 26.
trencamen (*de* trencar) *s. m. cassure* 233, 20.
trencar; -char (trĭncāre *p.* trūncāre) *v. I. tr. trancher, tailler, couper, briser, rompre, détruire* 28, 26; 29, 18; 143, 25; 373, 32; *réfl.* 149, 10.
trenta (*trēgĭnta *p.* trīgĭnta) *nombr. card. trente* 129, 1; 302, 16.
trepei (s. verb. *de* trepeiar; *trĕpĭdĭāre) *s. m. trépignement, tumulte* 127, 34.
tresier (tres *et* ier) *adv. le jour d'avant-hier* 42, 24.
treslis (*trĭslĭcium) *adj. tissa à mailles, maillé* 55, 27.
tresor *v.* thezaur.
trespassatge (tres *et* passatge; trāns*pāssātĭcum) *s. m. passage* 56, 40.
tressalhir *v.* trasalir.
trestot *v.* trastot.
treu (*de goth.* triggua) *s. m. trève* 344, 30.

treva *v.* **trega.**
trevar (*cf. Kg. 9720*) *v. I. intr. demeurer* 241, 8.
trey *v.* **trei.**
trezen *v.* **trecen.**
tria (*de* **trīar**) *s. f. choix* 308, 21.
triadamens (*du pc. p. de* **triar**) *adv. nettement* 234, 29.
triar (*or. inc.*) *v. I. tr. et intr. trier, choisir, distinguer* 31. 14; 172, 4; 199, 33; 215, 3; *se montrer* 241, 24.
tribalh *v.* **trebalh.**
tribulacio (*sav.*, **trībŭlātĭonem**) *s. f. tribulation* 434, 7.
tric; trig (*s. verb. de* **trigar**) *s. m. truc, tromperie* 71, 18; *retard* 393, 23.
trichaire; -es (*de* **trichar**) *adj. et s. m. sj. trompeur* 58, 23; 64, 21; 162, 9; 342, 38.
trichairitz; trixarritz (*de* **trichar**) *adj. et s. f. traîtresse* 221, 8; 331, 6; 340, 7.
tricharia (*de* **trichar**) *s. f. tricherie, tromperie* 96, 3.
trida (*de* τίγριδα?) *s. f. tigresse* 361, 13.
trido (*de* **trida**) *s. m. petit de la tigresse* 361, 15.
trig *v.* **tric.**
trigar; -guar (*or. inc.; cf. Kg. 9704 et 9727*) *v. I. intr. tarder* 331, 26; *réfl.* 71, 4; 84, 3; 180, 22.
trinitat (**trīnĭtātem**) *s. f. trinité* 8, 11.
trinquada (*pc. p. f. de* **trencar**) *s. f. tranchée* 433, 23.
triplar (**trĭplāre**) *v. I. tr. tripler* 238, 3.
trist (**trīstem**) *adj., sj.* **tritz**, *f.* **-sta** 125, 1; 159, 24.
tristessa; -ezza; -icia (**trīstĭtĭam**) *s. f. tristesse* 8, 3; 256, 32; 262, 6.
tristor (*de* **trist**) *s. f. tristesse* 124, 24; 381, 36.
tro *v.* **trop.**
tro; tron (**thrŏnum**) *s. m. trône, ciel* 36, 7; 37, 9; 389, 13.
tro (*s. verb. de* **tronar**, *de* **tŏnāre**) *s. m. tonnerre* 138, 8.
tro (**[īn]tro**) *prép.* **t. en** *jusqu'à* 21, 28; *jusque* **t. que** *conj. jusqu'à ce que* 181, 18.
troba (*de* **trobar**) *s. f. invention* 234, 24.
trobador (*de* **trobar**) *s. m., sj.* **trobaire, trobaires**, *troubadour* 85, 25; 125, 3; 229, 24; 312, 24.
trobar (***trŏpāre**; *cf. Kg. 9768*) *v. I. tr. trouver* 4, 26; 213, 7; *inventer, composer* 69, 25.
troia; trueia (***trŏjam**) *s. f. truie* 129, 5; 200, 1; *cuir* (?) 143, 7.
Troia *n. de ville, Troie* 142, 22.
trompa (*v. h. a.* **trumpa**) *s. f. trompe, trompette* 142, 36.
trompeta (*dim. de* **trompa**) *s. f. trompette* 439, 4.
tron *v.* **tro.**
troncon (***trŭncĭōnem**, *de* **trŭncum**) *s. m. tronçon* 182, 13.
trop; tro (*de germ.* **thorp**) *adv. trop, très, beaucoup* 2, 14; 26, 8; 34, 26; 335, 40; 336, 16; 391, 11; *subst.* 297, 2.
trop *v.* **trobar.**
tropel (*de germ.* **thorp**) *s. m. troupeau.*
tros que (**īntro ūsque**) *conj. jusqu'à ce que* 300, 16.
truan; -ant (*d'or. celt.; cf. Kg. 9773*) *adj. truand, vilain, pauvre, gueux* 339, 35; *s. m.* 49, 4; 140, 20; 237, 10.
truchar (***trūdĭcare**) *v. I. tr. envahir* 115, 17.
trueia *v.* **troia.**
truop *v.* **trobar.**
trufar (*de* **tūbĕrem**?) *v. I. réfl. plaisanter* 406, 24.
truffado[r] (*de* **trufa**) *s. m. railleur* 421, 6.
trūiassa (*de* **troia**; ***trŏjācĕam**) *s. f. truie* 340, 38.
trusar (**trūsāre**) *v. I. tr. piler* 199, 40.
tu (**tū**) *pron. pers. 2e p. abs. et conj. tu.*
tuar (*or. inc.*) *v. I. tr. tuer* 250, 28; 437, 16.
tuh *v.* **tot.**
tur- *cf.* **tor-.**
turbolen (*sav.*, **tŭrbŭlĕntum**) *adj. turbulent* 258, 6.
turmel (*de germ.* **trumm**) *trumeau, partie charnue de la jombe* 40, 32.
tut *v.* **tot.**

u; un (**ūnum**) *nombr. card., sj.* **us** 193, 11; **uns** 303, 4; **un e un** *l'un après l'autre* 274, 20; **per un cen** *cent pour un.*
u; un (**ūnum**) *art. indéf. un; masc. sg. sj.* **us; uns**; *o.* **u; un**; *pl. sj.* **u; un**; *o.* **us; uns**; *f. sg. sj.* **una; uno** 439, 2; *pl. o.* **unas**, *un, une*; **unas sabatas** *une paire de souliers* 359, 34.
ub- *v.* **ob-.**
hubriac (*sav.*, **ēbrĭācum**) *adj. ivre* 372, 37.
Uc *v.* **Ugo.**
uchanta (*de* **ŏctōgīnta**) *nombr. card. octante, quatre-vingt* 43, 9.
uchar; huchar; ugar (***hūccāre**, *de* **hūc**) *v. I intr. hucher, crier, s'écrier* 5, 23; *tr. appeler, exhorter* 115, 1; **u. quils** *pousser des cris* 329, 12, *appeler.*
uei- *v.* **oi-.**
ueich *v.* **oit.**
uel *etc. v.* **olh.**
uey *v.* **oi.**
uf- *v.* **of-.**

ufana (*de goth.* ufjo?; *cf. Kg. 9857*) *s. f. arrogance* 56, 9; 129, 20.
ufanier (*de* ufana) *adj. arrogant, fanfaron, superbe* 146, 16; 342, 28.
ufaut (*de goth.* ufjo?) *s. m. arrogance* 149, 27.
ufrir; uff- (*ŏfferīre) *v. IIab., prés. ind. pl. 2.* uffrizetz 445, 10; *3.* ufron 424, 8, *offrir.*
ugar *v.* uchar.
Ugo; Hugo *n. propr., sj.* Uc, Huc, Ugs 60, 22; 169, 9; 175, 10; 203, 8; 413, 1.
uis; huis; us (ŏstium) *s. m. porte, issue* 262, 19; 300, 11; 369, 18.
ulh *v.* voler.
ultra *v.* outra.
huma (hūmānum) *adj., f.* -na, *humain* 65, 11.
humanal (*de* human; *hūmānālem) *adj. humain* 394, 27.
humanitat (*sav.*, hūmānĭtātem) *s. f. humanité* 255, 28.
umbra *v.* ombra.
umbros (ŭmbrōsum) *adj. ombreux* 397, 10.
umelir (*de* humil, umil; *hŭmĭlīre) *v. IIb. réfl. s'humilier* 52, 29.
humiditat (*sav.*, hūmĭdĭtātem) *s. f. humidité* 395, 33.
umil; humil; -ilh (*sav.*, hŭmĭlem) *adj. humble, condescendant* 59, 4; 163, 2; 446, 24.
umiliar; hu-; umilivar (*sav.*, hŭmĭlĭāre) *v. I. intr. s'humilier* 276, 1; *réfl. être soumis, s'humilier* 134, 14; 168, 20.
umilitat; humilitat; umilta; omilitat (*sav.*, hŭmĭlĭtātem) *s. f. humilité, condescendance, piété* 8, 6; 117, 20; 255, 20; 279, 10; 304, 19; 308, 3; 329, 22.
umilmen; humilmen; -ns; -nt (hŭmĭli mĕnte) *adv. humblement* 43, 28; 255, 30; 267, 24; 367, 5.
umor-; hum- (*sav.*, hūmōrem) *s. f. humeur, humidité* 320, 13; 376, 28.
umplir (*de* ĭmplēre) *v. IIa. remplir* 13, 44; 208, 5.
un *v.* on.
un- *v.* u-.
unadamen (ūnātā mĕnte) *adv. uniquement* 392, 25.
unicorn; hu- (ūnĭcŏrnem) *s. m. unicorne* 361, 22.
unitat (*sav.*, ūnĭtātem) *s. f. unité* 258, 29.
unt *v.* on.
uoi *v.* oi.
uolh *v.* olh.
urtar; hurt (*or. inc.*) *v. I. tr. heurter* 393, 22.
us (ūsum) *s. m. usage, habitude* 77, 23.
us, *forme appuyée de* vos.
us *v.* uis.
us- *cf.* uz-.
usquec (us quecs, ūnŭsquĭsque) *adj. indéf. sj., f.* unaquega 27, 26, *un chacun* 71, 5.
usurier (ūsūrārium) *s. m. usurier* 341, 33.
util (ūtĭlem) *adj. utile* 393, 16.
huuel *v.* olh.
uzadamens (ūsāta mĕnte) *adv. usuellement* 238, 1.
uzar; usar; huzar (ūsāre) *v. I. tr. fréquenter* 330, 9; *consommer intr. procéder* 310, 36; u. de, *user de, employer* 311, 21; 376, 5, 6; *réfl. s'user* 394, 15.
uzatge; us- (*ūsātĭcum) *s. m. usage, habitude* 56, 39; 95, 12; 326, 19.
uzura (ūsūram) *s. f. usure* 130, 12.

v' *v.* vo.
va; van (vānum) *adj., f.* -na, *vain, inutile* 257, 30; 377, 35; en va, van *en vain* 246, 16; 284, 25.
vaca (văccam) *s. f. vache* 432, 32.
vacar (văcāre) *v. I. intr. vaquer* 431, 18.
vaire; vair; vayr; var; vari (vărĭum) *adj., f.* varia 396, 5; *vair, de diverses couleurs, gris-bleu, variable, différent* 58, 21; 86, 26; 104, 35; 149, 11; 292, 7; 357, 29; *subst. sorte de pelleterie* 36, 26.
vaissel; vayselh (vāscĕllum) *s. m. vaisseau, vase* 230, 21; 422, 2.
val (văllem) *s. f. vallée* 143, 32.
valaros *v.* valoros.
valat (vāllātum) *s. m. fossé* 208, 5.
valedor (*de* valer) *s. m. aide, protecteur* 117, 21; 310, 25.
Valei *n. de pays Valois* 128, 27.
valen (*pc. prés. de* valer) *adj. vaillant* 75, 12; 118, 5; 175, 4; 240, 17; 241, 5; 263, 33; 305, 30.
valensa; -ça; valentia (vălĕntia) *s. f. valeur, vaillance, prix, aide* 80, 3; 118, 6; 174, 19; 305, 24; 393, 12.
valer 53, 2; 70, 11 (vălēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1.* valh 120, 20; *2.* vales 319, 13; *3.* val 4, 29; 208, 3; *pl. 3.* valon 118, 6; valo 293, 17; *subj. sg. 1.* valha; *3.* vailla 308, 13; *impf. subj. sg. 3.* valgues 82, 7; *fut. sg. 1.* valrai; *cond. I. sg. 1.* valgra 419, 6; *3.* valgra 85, 34; *II. sg. 3.* valria 86, 27; *pc. p.* valgut, *valoir, profiter, aider.*
valhenmen (*de* vălĕnte mĕnte) *adv. vaillamment* 438, 6.
vallier (*vāllārium) *s. m. piocheur* 38, 12.
valor; vallor (vălōrem) *s. f. valeur, prix, mérite, vertu* 3, 1; 81, 21; 440, 31.
valoros; -aros (*de* valor; vălōrōsum) *adj. valeureux, vaillant* 330, 14; 446, 22.
van *v.* va.

vanament (vāna mĕnte) *adv. vainement* 257, 19.
vanar (vānāre *p.* vanāri) *v. I. tr. vanter* 165, 8; *réfl. se vanter* 65, 26.
vanetat (*sav.*, vānĭtātem) *s. f. vanité* 374, 17.
vaneza (*de* van; vānĭtĭam) *s. f. vanterie* 317, 11.
vanoa (*or. inc.*) *s. f. courtepointe* 210, 26.
vantaire (*de* vantar) *s. m. sj. vanteur* 335, 12.
vantamen (*de* vantar) *s. m. vanterie* 335, 11.
vantar (*vānĭtāre) *v. I. réfl. se vanter* 334, 37.
vaquiera (văccāriam) *s. f. vachère* 406, 8.
var; vari *v.* vaire.
variable (*sav.*, vărĭābĭlem) *adj., f.* -bla, *variable* 404, 15.
variar (*sav.*, vārĭāre) *v. I. tr. varier* 396, 30; *réfl. se distinguer* 404, 9.
vas *v.* ves.
vassal; -alh; -au (*văssăllum, *d'or. celt.*) *s. m. vassal, homme brave* 38, 10; 41, 12; 137, 14; 350, 16.
vassalatge (*de* vassal) *s. m. vasselage, courage, bravoure* 181, 13; 192, 5.
Vaudes; Baudes *n. propr. Vaudois* 212, 10; 341, 31.
vavasor (vassum vassorum) *s. m. vavasseur, vassal d'arrière-fief* 299, 13.
vay- *v.* vai-.
vec; ve (vĭde [ve] *et* ĕccum [vec]) *voici* 29, 8; vec vos; ve·us *vous voici* 26, 9; 37, 1, 28; 40, 15.
vedar (vĕtāre) *v. I. tr. défendre, refuser* 32, 10; 35, 7; 321, 9.
veder; veer *v.* vezer.
vegada; vegu-; vei- (*vĭcātam) *s. f. fois* 11, 21; 59, 29; a la vegada; a las vegadas *parfois* 211, 3, 8; 259, 15.
veiada *v.* vegada.
veiaire; -ayre; -eyre (vĭcārium *ou* vĭdēātur *Kg. 10155*) *s. m. avis, mine* 279, 23; 367, 13; 381, 20; m'es v. *il me semble* 63, 21; 64, 15.
veillar; veill- *v.* velh-.
veir; veire *v.* vezer.
veire (vĭtrum) *s. m. verre* 184, 13; 268, 22; 361, 1.
veirier (*de* veire; vĭtrārium) *s. m. vitrier* 232, 16.
veiri (*de* veire; *vĭtrīnum) *adj., f.* -na, *de verre* 233, 22.
vel *v.* velh.
vela (vēla) *s. f. voile* 98, 1; 305, 32.
velh; veill; vell; vel; vielh; viel; vilh (*vĕclum *p.* vĕtŭlum) *adj., f.* vielha 266, 12, 14; *vieux, laid* 4, 30; 7, 10; 37, 1, 19; 142, 27; 369, 22.
velhar; veillar; velliar; veliar (vĭgĭlāre) *v. I. tr. veiller* 103, 25; 151, 26; 258, 44; 260, 27; 355, 20.
veltat (*de* velh) *s. f. vieillesse* 4, 34.
veltre (*vĕltrum *p.* vĕrtrăgum) *s. m. limier* 39, 8.
ven (vĕntum) *s. m. vent* 55, 34; 63, 22; 129, 12.
vena (vēnam) *s. f. veine* 198, 28; 275, 16.
venazo (vēnātĭōnem) *s. f. venaison* 44, 15.
vencer; venser (vĭncĕre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 3.* vens; *subj. sg. 1.* vensa 75, 11; *3.* 108, 5; *parf. sg. 1.* venquei 17, 1; *3.* venquet 77, 26; 237, 13; *pc. p. m.* vencut 117, 5; *f.* -uda 364, 27, *vaincre, gagner.*
vencudamen (*du pc. p. de* vencer) *adv. en vaincu* 97, 2.
vendeta (vĭndĭctam) *s. f. vindicte* 265, 38.
vendre (vĕndĕre) *v. III. tr. vendre* 46, 2; 340, 34.
vene (vĕnenum) *s. m. poison* 224, 28.
veneta (*dim. de* vena; *vēnĭttam) *s. f. petite veine* 198, 37.
venga- *v.* venja.
vengaso (vĭndĭcātĭōnem) *s. f. vengeance* 37, 26.
venguda (*pc. p. f. de* venir) *s. f. arrivée* 434, 14.
venir; benir 447, 1 (vĕnīre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1.* venh; vein 13, 6; venc 105, 16; venho 299, 4; 443, 20; *2.* vens; ves 5, 23; 132, 1; venes 335, 42; *3.* ve; ven 8, 21, 22; *pl. 3.* venon; venen; *subj. sg. 1.* venha; *pl. 3.* vengan 36, 22; *impf. subj. sg. 1.* veguessa 443, 27; *3.* vengues 336, 3; *pl. 3.* venghesan 431, 14; *parf. sg. 1.* vinc 55, 29; venc 367, 15; vengui 55, 7; venguii 16, 28; *2.* venguist; venguis 144, 27; *3.* venc 3, 8; veng 3, 7; 28, 2; *pl. 3.* vengron 265, 87, 16; *fut. sg. 1.* venrai; *2.* venras 335, 42; 33; vendras 356, 17; *3.* vindra 201, 27; *cond. I. sg. 1.* vengra; *II sg. 1.* vendria; *3.* vendria 395, 7; *pc. prés.* venen; *pc. p.* vengut, *venir*; s· en v. 44, 3. v. a. *convenir* 299, 4;
venjamen; veng- (*de* venjar; *vĭndĭcāmentum) *s. m. vengeance* 8, 34; 236, 8; 302, 11.
venjar; vengar (vĭndĭcāre) *v. I. tr. venger* 39, 17.
vensedor (*de* venser; vencer) *s. m. vainqueur* 192, 21.
ventada (*pc. p. f. de* ventar) *s. f. coup de vent* 254, 34.
ventailla (*vĕntālia) *s. f. ventaille* 128, 18; *éventail* 324, 8.
ventar (*de* ven, vent, vĕntum) *s. v. I. intr. venter, soufler* 33, 18; 63, 19.
ventre (vĕntrem) *s. m. ventre* 29, 9; 334, 1.
ver (vērum) *adj. f.* -ra, *vrai, véritable* 13, 17

subst. vérité 81, 26; 149, 12 (?); 222, 25; de ver, per ver, *vraiment* 70, 3.
verai; -ay (verācem *et* *vērăcum; *de* vērum) *adj. vrai, sincère, véritable* 49, 22; 83, 19; 309, 14; 368, 12.
veramen; -nt; -ns (vēra mĕnte) *adv. vraiment, sincèrement* 10, 3; 43, 17; 364, 29; 368, 11.
verayament (*de* verai) *adv. véritablement* 383, 28.
verbe; verb (vĕrbum) *s. m. verbe* 213, 8, 20.
verdesir (*de* vĭrĭdem) *v. IIᵇ. verdir* 249, 27.
verdet (*dim. de* vĭrĭdem; *vĭrĭdĭttum) *adj., f.* -ta, *verdelet* 199, 15.
verdier *v.* vergier.
verdor (*de* vĭrĭdem; vĭrĭdōrem) *s. f. verdure, printemps* 53, 31.
verdura (*de* vĭrĭdem; *vĭrĭdūram) *s. f. verdure, printemps* 66, 10; 258, 24.
vere *v.* vezer.
verenos (vĕnēnōsum) *adj. venimeux* 430, 6.
verga; verge (vĭrgam) *s. f. verge* 150, 13, 20, 24 *etc.*; 233, 1; 264, 16; 306, 17.
verge; vergen; berge (vĭrgĭnem) *s. f. vierge* 28, 6; 50, 14; 233, 15; 305, 2; 320, 20; 441, 9.
vergena; -ina; virgina (*vĭrgĭnam *p.* vĭrgĭnem) *s. f. vierge* 27, 4; 160, 8; 233, 14.
vergenetat; vergi-; virgi- (*sav.*, vĭrgĭnĭtātem) *s. f. virginité* 19, 13; 320, 10; 361, 26.
vergier; verdier (vĭrĭdĭārium *et* vĭrĭdārium) *verger, jardin* 53, 21; 283, 12.
vergiera (*vĭrĭdĭāriam) *s. f. vergière, sorte de poésie* 406, 7.
vergonha; -oigna; -uina; -uonha (vĕrēcŭndiam) *s. f. vergogne, honte, pudeur* 27, 13; 311, 39; 336, 19.
vergonhar (*de* vergonha) *v. I., réfl. s'humilier* 242, 34.
vergonhos; -oignos (*de* vergonha; *vĕrēcŭndĭōsum) *adj., f.* -sa, *vergogneux, honteux* 224, 16; 269, 22; 420, 35.
Vergonyhos *v.* Bergonhos.
vergueta (*dim. de* verga; *vĭrgĭttam) *s. f. petite verge* 196, 7.
veri (*de* vĕnēnum; *vĕnimen) *s. m. venin.*
verinar (vĕnēnāre) *v. I. tr. envenimer* 363, 19
veritat *v.* vertat.
verjan (*vĭrĭdĭāntem) *s. m. rameau, vert* 167, 17.
vermeillo (*de* vermelh; *vĭrmĭcŭlōnem) *s. m. vermillon* 326, 33.
vermelh; -eil (vĕrmĭcŭlum) *adj., f.* -lha, *vermeil* 66, 1.
vermelheiar (*de* vermelh; *vĕrmĭcŭlĭcare) *v. I. intr. devenir rouge* 204, 9.
vernitz (*or. inc.*) *s. m. vernis* 39, 33.
vers *v.* ves.
vers (vĕrsum) *s. m. vers, verset, sorte de poésie* 20, 21; 45, 5; 91, 25.
verset (*dim. de* vers; *vĕrsĭttum) *s. m. chanson* 31, 3. *Cf.* vers.
vert (vĭrĭdem) *adj. vert* 53, 23, 86, 26.
vertadier (*de* vertat; *vērĭtātārium) *adj., f.* -a, *vrai, sincère* 123, 5; 214, 5; 253, 29; 305, 26.
vertat; -ath; veritat; beritat (vērĭtātem) *s. f. vérité* 8, 4; 11, 34; 14, 37; 31, 6; 265, 28.
vertir (*de* vĕrtĕre) *v. IIᵇ. intr. se tourner* 47, 26.
vertut; virt- (vĭrtūtem) *s. f. vertu, force, qualité, miracle* 4, 19; 25, 13; 44, 8; 50, 6; 258, 23; 394, 19.
ves; vas; vers (vĕrsus) *prép. vers, envers, contre, près, en comparaison de* 1, 10; 7, 13; 39, 20; 239, 8; 258, 44; 260, 10; v. que de *de sorte que* 67, 6; v. on que *ou que* 168, 8.
ves *v.* vetz.
vescom (*vĭcecŏmes) *s. m. sj. vicomte* 214, 28.
veser; vesion; vesi *v.* vezer *etc.*
vesprada (*vĕspĕrātam) *s. f. soir, soirée* 433, 18.
vespre (vĕspĕrum) *s. m. soir* 359, 2.
vessar (vĕxare) *v. I. tr. tourmenter* 421, 8.
vestidura (vĕstĭtūram *s. f. vêtement* 66, 11; 164, 14.
vestimen; -enta 129, 2; (*sav.*, vĕstĭmĕntum; -ta) *s. m. vêtement, -ents* 7, 11; 9, 13; 43, 21.
vestir (vĕstīre) *v. IIᵃ., prés. ind. sg. 3.* viest 288, 41, *vêtir, revêtir* 7, 20; 48, 29; *subst. vêtement* 43, 26; 86, 26.
vetz; ves (vĭcem) *s. f. fois* 42, 27; 130, 31; 278, 12; mantas v. *maintefois* 247, 20; totas v. *toujours* 297, 3.
ve·us *v.* vecvos.
veuzir (*de* vīlem) *v. IIᵇ. intr. envilir* 125, 20.
veyre *v.* vezer.
vezar; veziar (vĭtĭāre) *v. I. tr. éprouver* 372, 10; *pc. p. accoutumé, habile, adroit* 202, 17; 248, 33; 324, 6.
vezer; veser 392, 41; veder 5, 15; 54, 4; 252, 29; veire 254, 19; vere 440, 27; veïr 23, 14; *v. f. I. tr.; prés. ind. sg. 1.* vei 57, 33; vey 313, 12; veig 25, 26; veg (: destreg) 280, 18; *2.* ves 89, 23; 412, 9; *3.* ve; *pl. 1.* vezem *2.* vezetz 64, 27; veez; *3.* vezon; vêzo 313, 7; *subj. sg. 1.* veia; *3.* veia; veya 359, 10; vea 6, 30; *pl. 3.* veen 18, 23; *impf. ind.* vezia *etc.*: *subj. sg. 1.* vezes *etc.*; *1.* vis 80, 21; *3.* vis (?) 73, 5; 108, 29 (: partis); *parf. sg. 1.* vi (: lati) 57, 33; 104, 19; *2.* vist 4,

22; 394, 25; *3.* vi 25, 21; 26. 13; 241, 34; vit 46, 4; *pl. 1.* vim (:prim) 105, 13; *2.* vitz 115, 11; 293, 25; vis (:abelis) 296, 16; vistes 44, 6; *3.* viron 202, 22; viro 203, 3; viiren 14, 31; *fut. sg. 1.* veirai *etc.*; *pl. 1.* verem 22, 16; *cond. I. pl. 2.* viratz 38, 22; *II. sg. 3.* veiria 361, 4; *imper sg. 2.* ve; *pl. 2.* veiatz; *pc. prés.* vezen; vezent 426, 7; *pc. p. sj. m.* vis 113, 9; vist 212, 31; vegut 259, 32; vezut 207, 17; veut 4, 33; veuth 11, 38; *f.* viza (:deviza) 66, 29; *voir;* anar v. *aller voir, faire visite* 47, 14; *pc. p.* vist *convenable* 406, 17; (so) m'est vis *ce me semble* 113, 9, 15.

vezi; vesi (*vĭcīnum *p.* vīcīnum) *adj., f.* -na 76, 5; *voisin, proche, subst. m. f. voisin, -ne* 32, 4; 314, 27; 370, 1.

veziat *v.* vezar.

vezio; vesio (*sav.*, vīsĭōnem) *s. f. vision* 365, 20; 408, 23.

vezitar; ves-; visitar (*sav.*, vīsĭtāre) *v. I. tr. visiter* 6, 16; 332, 9.

vezoig (vĭdŭcium) *s. m. bêche* 56, 19.

vi *v.* viu.

vi; vin (vīnum) *s. m. vin* 35, 7; 266, 36; 340, 33.

via *v.* vida.

via; vio 439, 10 (vĭam) *s, f. voie* 11, 31, 34; 146, 35; 297, 6; a la v. *à la voie, loin* 121, 12.

viacier (*vīvācĭor, *compar. de* vīvācem) *adj. alerte*, plus v. 403, 31. *Cf.* viatz.

vianda (vĭvănda *p.* vĭvĕnda) *s. f. nourriture, aliment* 215, 35; 257, 34.

viandran *s. m.?* 339, 33.

viassamen (*de* vīvācem; *vīvācĭa mĕnte) *adv. vite, promptement* 44, 3.

viatge; -age (vĭātĭcum) *s. m. voie, voyage, route* 84, 9; 441, 40.

viatz; viaz (vīvācem) *adv. vite* 36, 3; 84, 21; 289, 5; ta viaz co *aussitôt que* 29, 28. *Cf.* viacier *et* viassamen.

vibra (vīpĕram) *v. f. vipère* 226, 4; 359, 28.

vici; vidi (*sav.*, vĭtĭum) *s. m. vice* 29, 19; 329, 15.

victoria (*sav.*, vĭctōrĭam) *s. f. victoire* 438, 32.

vida; via; vita (vītam) *s. f. vie* 7, 27; 11, 34; 17, 9; 147, 3; *plur.* 51, 11; 235, 10.

vidi *v.* vici.

vielh; viel *v.* velh.

viellart (*de* vielh) *s m. vieillard* 122, 10.

vieu; vieure *v.* viu; viure.

vigilia (*sav.*, vĭgĭlĭam) *s. f. veille* 382, 20.

vigor; viguor (*sav.*, vĭgōrem) *s. f. vigueur, force* 40, 10; 289, 15.

vigoros (*de* vigor; *vĭgōrōsum) *adj. vigoureux* 345, 13.

vil (vīlem) *adj. vil, bas, méprisable* 192, 33; 193, 4; 268, 22; 283, 6.

vila; villa (vīllam) *s. f. ville* 426, 3.

vila; villa (*de* vila; *vīllānum) *s. m. paysan* 46, 23; *paysanne* 55, 20.

vila; -an; villan (*vīllānum) *adj. f.* ana, *villageois, vilain, grossier* 49, 9; 56, 13; 65, 7; 165, 11; 184, 4; 299, 22.

vilanamen (*vīllāna mĕnte) *adv. vilainement* 437, 16.

vilanatge (*de* vilan; *vīllanātĭcum) *s. m. vilenie, grossièreté* 101, 24; 326, 21.

vilanet (*dim. de* vilan; *vīllānĭttum) *s. m. petit vilain.*

vilania; vilh- (*de* vilan) *s. f. vilenie, grossièreté* 134, 27; 201, 8; 276, 8; *origine villaine* 241, 23.

vilh *v.* velh.

vilhania *v.* vilania.

vilheza (*de* vielh) *s. f.* vieillesse 388, 3.

villa; villan *v.* vila; vila.

vilmen (vīli mĕnte) *adv. vilement* 311, 37.

viltat (vīlĭtātem) *s. f. vileté, indignité* 383, 8.

vin *v.* vi.

vinagre (vin *et* agre, vīnum ācre) *s. m. vinaigre* 290, 25.

vincer *v.* vencer.

vinha (vīnĕam) *s. f. vigne* 214, 1.

vint (*vīginti) *nombr. card. vingt* 39, 2; 129, 1; 245, 6.

vio *v.* via *et* vida.

viola (vĭŏlam) *s. f. violette* 292, 24.

violadura (*de* violar) *s. f. air de viole* 324, 16.

violaire (*de* violar) *s. m. sj. joueur de viole* 147, 13.

violar; viular (*or. inc.*) *v. I. tr. jouer de la viole* 91, 7; 324, 19.

violeta; -etta (*dim. de viola;* *vĭŏlĭttam) *s. f. violette* 387, 16; 401, 5.

virar (*vīrāre *de* gȳrāre) *v. I. tr. virer, tourner* 114, 30, *changer; intr.* 160, 26; *réfl.* 54, 6; 67, 11.

virgina; virginitat *v.* vergena; vergenetat.

virginal (*sav.*, vĭrgĭnalem) *adj. virginal* 388, 37.

viro; viron (*de* virar) *prép. autour de* 35, 4; de *v. tout autour* 198, 39.

virtut *v.* vertut.

vis (vīsum) *s. m. visage, figure* 6, 26; 64, 6; 275, 8.

vis (vīsum) *s. m. avis* 113, 17. *Cf.* vezer.

visitar *v.* vezitar.

vista (*pc. p. f. de* vezer *s. f.*) *vue* 338, 17; 401, 27. *Cf.* vezer.

vistamen (*vīsta mĕnte) *adv. vite* 43, 25.
vita *v.* vida.
viu; vieu; vi (vīvum) *adj. vif, vivant* 2, 1; 22, 16; 362, 15.
viular *v.* violare.
viure 1, 3; vieure 345, 12 (vīvĕre) *v. f. III. anom. intr., prés. ind. sg. 3.* viu 12, 24; 222, 30; *impf. subj. sg. 3.* visques 42, 3; 125, 15; *parf. sg. 1.* visquiei 45, 1; *3.* visquet 334, 10; *fut. pl. 2.* viuret 12, 24; *pc. prés.* viven 48, 1; *pc. p. m.* vescut 425, 5, *vivre;* a mo viven *de mon vivant* 48, 1.
vivensa (vīvĕntīa) *s. f. vie* 342, 3.
viz (vītis) *sf. sj. vigne* 13, 18.
vizagge (*vīsātĭcum) *s. m. visage* 393, 13.
vo *v.* o.
vocatiu (*sav.*, vŏcātīvum) *s. m. vocatif* 214, 31.
vodar (vōtāre) *v. I. tr. vouer* 332, 8.
voidar; vuydar; voiar (*vŏcĭtāre) *v. I. tr. vider* 143, 3; 274, 17; *réfl.* 376, 14.
voit (*vŏcĭtum) *adj., f.* voia, *vide* 129, 10; 182, 8.
vol (*s. verb. de* voler) *s. m. volonté* 150, 33; 193, 5; vostre v. *de votre gré* 357, 36.
volar (vŏlāre) *v. I. intr. voler* 67, 18; 193, 5; 287, 43.
volatge (vŏlātĭcum) *adj. s. f.* -atga, *volage, changeant* 193, 3; 335, 29.
voler 83, 30 (*vŏlēre *p.* vĕlle) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.* volh 62, 4; voill 31, 2; 111, 8; voih 215, 20; voll 18, 26; vuolh 219, 22; vuelh 215, 27; 247, 17; 349, 31; velh 433, 6; vulh 52, 4; ulh 440, 25; ulho 439, 10; voli 432, 6; vole 443, 37; *2.* vols 42, 20; *3.* vol 6, 22; 111, 8; 215, 19; 377, 25; *pl. 1.* volem 118, 19; *2.* voletz 224, 19; 247, 13; *3.* volon; volen 215, 6; *subj. sg. 1.* volha; *3.* voill' 32, 15; vuelha 349, 30; velha 430, 10; vulha 404, 2; vulla 378, 3; vuella 379, 10; *2.* ulhas 439, 9; vuyles 329, 21; *pl. 3.* vuelho 397, 13; vulhan 203, 25. *impf. ind. sg. 3.* volio 441, 40; 442, 1; *subj. sg. 1.* volgues; volges 442, 18; *3.* volgues 112, 14; *parf. sg. 1.* vuelc 352, 4; volgui 291, 15; volgi 418, 6; *2.* volguist; *3.* volc; volg 2, 6; *pl. 3.* volgron 312, 21. *fut. sg. 3.* voldra 51, 23. *pl. 2.* volret 13, 33; *3.* voldran 288, 27; *cond. I. sg. 1.* volgra 377, 27; *II. sg. 1.* volria 5, 10; *pc. p.* volgut 74, 19; *vouloir, désirer;* v. be, v. mal 111, 8; *subst.* 246, 15.
volon (*de* voler; *vŏlŭndum) *adj. désireux* 68, 34.
volontat; voluntat (vŏlŭntātem) *s. f. volonté, désir* 23, 18; 25, 21; 77, 3; 93, 9.
volontier; volun- (vŏlūntārium) *adj. f.* voluntiera; -eira, *de bonne volonté, volontiers* 43, 22; 45, 29; 165, 9; 245, 15; 282, 18.
volontieramen (vŏlŭntārīa mĕnte) *adv. volontiers* 392, 14.
volontos (vŏlŭntōsum) *adj. désireux, disposé* 60, 3; 283, 1.
volpil (vŭlpēcŭlum) *adj. lâche* 146, 21.
volpilhia, *lâcheté.*
volpilho (*de* volpilh) *s. m.* 37, 23.
voltut (*vŏltūtum) *adj. voûté* 50, 3.
volun- *v.* volon-.
volvre (vŏlvĕre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* volv 105, 26; *3.* volf 59, 14; *pc. prés.* volven 58, 21; *pc. p.* vout 86, 22; 203, 27; *moduler, réfl. se tourner, se changer* 58, 21; 105, 26.
vo·n = vos en.
vont *v.* on.
vos (vōs) *pron. pers. ton. pl. sj. o. vous*; vo·us (= vos vos) *vous vous* 425, 33; vo·n (= vos en) *vous en; at. dat. et acc.* vos; *appuyé* ·us *et* ·s : e·us (*ou* eu·s) 182, 4; ie·us (*ou* ieu·s) 37, 25 *je vous*; no·s (*ou* no·us < non vos) *ne vous* 399, 2; si·eus (*ou* sie·us < si vos) *si vous* 348, 37.
vostre (vŏstrum *p.* vĕstrum) *pron. et adj. poss. 2e pers. pl. masc. sg. sj.* vostre; -s; *o.* vostre; *pl. sj.* evostre; *o.* vostres; *f. sg. sj. o.* vostra; *pl. sj. o.* vostras, *votre, vôtre.*
vot (vōtum) *s. m. voeu* 158, 30; 332, 11.
votz; vot 359, 5 (vōcem) *s. f. voix* 88, 13; 185, 5.
voutor (*vŭltōrem *p.* vŭltŭrem) *s. m. vautour* 190, 16.
vout (*vŏvītum) *s. m. moine* 242, 2.
vout *v.* volvre.
vulgar (*sav.*, vŭlgārem) *s. m. langage vulgaire* 213, 7, 32.
vulguarment (vŭlgāri mĕnte) *adv. vulgairement* 435, 25.

y *v.* i.
y- *cf.* i-.
ydola (*sav.*, īdōla) *s. f. idole* 378, 31; 381, 17.
ypocrita (*sav.*, hўpŏcrĭtam) *s. m. hypocrite* 374, 5.
ypocrizia (*hypocrīsiam *p.* hўpŏcrīsim) *s. f. hypocrisie* 375, 12.
ypotecari; epo- (*sav.*, ăpŏthēcārĭum) *s. m. apothicaire, pharmacien* 347, 11, 24.
yu·e (ēbrīum) *adj. ivre* 33, 25.

za; zai *v.* sai.
zo *v.* so.


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 02854 5153


Replaced with
Digital Copy

